



Виталий Полищук
Witali Polischtschuk

Под стук колес Дорожные истории

Unter dem Klang der Räder
Straßengeschichten



Aus dem Russischen:
THEO SANDER

ВИТАЛИЙ ПОЛИЩУК

Под стук колес

ДОРОЖНЫЕ ИСТОРИИ

Виталий Полищук

Под стук колес Дорожные истории

© Виталий Полищук, 2016

Дорожные истории — фактически сборник повестей, написанный по рассказам, которыми обмениваются попутчики во время долгой дороги, сидя на полках тесного купе вагона поезда. Обычно рассказывают нечто интересное, страшное и главное — необычное. Такое, что заставляет широко раскрывать в изумлении глаза, а иногда сжиматься сердце в ужасе.

ISBN 978-5-4483-2437-6
Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ОГЛАВЛЕНИЕ

Под стук колес	
А все-таки осталось непонятно...	
Старший оперуполномоченный угрозыска Уткин С. Н.	
Инженер Курочкин Олег Семенович	
Старший оперуполномоченный угрозыска Уткин С. Н.	
Инженер Курочкин Олег Семенович	
Старший оперуполномоченный угрозыска Уткин С. Н.	
Инженер Курочкин Олег Семенович	
Старший оперуполномоченный угрозыска Уткин С. Н.	
Инженер Курочкин Олег Семенович	
Старший оперуполномоченный угрозыска Уткин С. Н.	
Инженер Курочкин Олег Семенович	
Старший оперуполномоченный угрозыска Уткин С. Н.	
Инженер Курочкин Олег Семенович	
Старший оперуполномоченный угрозыска Уткин С. Н.	
Мертвая лощина	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
Заколдованная деревня	
1	
2	
3	
4	
5	
Об удачливом мошеннике	
Эпизод первый	
Эпизод второй	
Эпизод третий	
«Не отрекаются, любя...»	

Witali Polischtschuk

Unter dem Klang der Räder Straßengeschichten

© Witali Polischtschuk, 2016

Straßengeschichten - eigentlich eine Sammlung von Romanen, die auf Geschichten basieren, die Reisende auf ihrer langen Reise in den engen Abteilen eines Zugwagens austauschen. Die Geschichten handeln in der Regel von etwas Interessantem, Beängstigendem und vor allem von etwas Ungewöhnlichem. Geschichten, bei denen sich die Augen vor Staunen weiten, und manchmal verkrampft sich das Herz vor Entsetzen.

ISBN 978-5-4483-2437-6
Erstellt mit dem intelligenten Publikationssystem Ridero

INHALTSVERZEICHNIS

Unter dem Klang der Räder	
Und doch bleibt es unklar...	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Ingenieur Kurotschkin Oleg Semjonowitsch	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Ingenieur Kurotschkin Oleg Semjonowitsch	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Ingenieur Kurotschkin Oleg Semjonowitsch	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Ingenieur Kurotschkin Oleg Semjonowitsch	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Ingenieur Kurotschkin Oleg Semjonowitsch	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Ingenieur Kurotschkin Oleg Semjonowitsch	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Ingenieur Kurotschkin Oleg Semjonowitsch	
Leitender Kriminalbeamter S. N. Utkin	
Die Totensenke	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
Das verwunschene Dorf	
1	
2	
3	
4	
5	
Über einen erfolgreichen Gauner	
Erste Episode	
Zweite Episode	
Dritte Episode	
„Verzichte nicht auf die Liebe...“	

1
2
3
4
5
6
7
8
9

Почти все, написанное в этой книге — плод авторского вымысла писателя.

Любые совпадения имен, времени и места действия могут быть только случайными.

Вагон на стрелке путей резко качнуло влево, и меня, инерцией придавив к стенке коридора, «повело» к вагонному окну, возле которого я стоял с момента отправления поезда из родного города Барнаула в дальний путь — на Москву.

Стоял октябрь и за окном было темно.

Итак, путешествие началось — впереди была почти трехсуточная дорога, тесное купе с тремя попутчиками, с которыми я еще не успел познакомиться, и обязательные дорожные разговоры.

А что делать еще во время железнодорожного путешествия, кроме как спать, есть и каким-то образом коротать время? Естественно, за разговорами, в особенности если попадутся интересные попутчики.

Я ехал в Москву в «Издательский дом ЭксЛибРис» с целью попытаться пристроить для издания свой последний роман.

Роман получился так себе, не очень, и мне самому не особо понравился по завершении работы над ним, но пара-тройка моих товарищей, любивших почитать мои опусы в рукописном варианте, то есть — первыми, с целью покритиковать (реже — похвалить) результат моего писательского труда, к моему

1
2
3
4
5
6
7
8
9

Fast alles, was in diesem Buch steht, ist die Frucht der Erfindung des Autors.

Jede Übereinstimmung von Namen, Zeiten und Orten der Handlung kann nur zufällig sein.

Der Wagen schwenkte auf der Gleisweiche scharf nach links, und ich wurde durch die Trägheit des Waggonfensters, an dem ich gestanden hatte, seit der Zug meine Heimatstadt Barnaul verlassen hatte, um die lange Reise nach Moskau anzutreten, gegen die Wand des Ganges "gedrückt".

Es war Oktober, und draußen hinter dem Fenster war es dunkel.

Die Reise hatte also begonnen - ich hatte fast drei Tage Fahrt vor mir, ein beengtes Abteil mit drei Begleitern, die ich noch nicht kennen gelernt hatte, und das obligatorische Straßengespräch.

Und was konnte man auf einer Bahnreise anderes tun als schlafen, essen und sich irgendwie die Zeit vertreiben? Natürlich durch Gespräche, vor allem, wenn man interessante Mitreisende findet.

Ich fuhr nach Moskau zum „Verlagshaus ExLibRis“, um mich um die Veröffentlichung meines neuesten Romans zu bemühen.

Der Roman wurde nicht so gut, und er gefiel mir selbst nicht besonders, aber ein paar meiner Freunde, die meine Werke gerne handschriftlich lasen, um das Ergebnis meines Schreibens zu kritisieren (seltener zu loben), lobten den Roman zu meiner aufrichtigen Überraschung, anstatt ihn zu schelten. Sie mochten sowohl die

искреннему удивлению роман дружно хвалили, а не ругали. Им понравился и сюжет, и то, как я развернул действие.

Только благодаря этому обстоятельству я, по получении отказа от своего постоянного издателя принять роман и включить его в тематический план «ЭксЛибРиса», читай — просто-напросто не желают издавать роман, решил съездить в Москву и, лично переговорив с издателями, попытаться переубедить их и этот мой роман все-таки принять.

Постояв у окна еще некоторое время и дождавшись, пока в темноте за стеклом улетят назад последние строения моего города, сменившись соснами ленточного бора, среди которого вольно раскинулся Барнаул, я отодвинул дверь купе и вошел внутрь.

На меня сразу же уставились три пары мужских глаз.

Повезло — на этот раз все попутчики — мужчины, и если едут, как я — до Москвы, считай, повезло вдвойне. Обживемся, перезнакомимся и, глядишь, очень даже неплохо проведем время.

Со знакомства я и начал, протянув руку первому соседу и одновременно представившись:

— Виктор Васильевич, еду до Москвы. А вы?

В ходе нашего знакомства выяснилось следующее — во-первых, до Москвы ехали все. Во-вторых, все прихватили с собой «кое-что», (как и я сам, кстати), надеюсь именно на такой вот вариант — «целиком мужицкое купе», когда можно будет не просто ехать по своим делам, но и с приятностью провести в пути время.

Теперь о попутчиках подробнее.

На второй полке ехал молодой (лет тридцати пяти) оперативный работник милиции Барнаула Сережа.

Handlung als auch die Art und Weise, wie ich die Handlung umsetzte.

Nur dank dieses Umstandes beschloss ich, nachdem mir mein ständiger Verleger die Annahme des Romans und seine Aufnahme in den Themenplan von „ExLibRis“ verweigert hatte, nach Moskau zu fahren und in einem persönlichen Gespräch mit den Verlegern zu versuchen, sie davon zu überzeugen, meinen Roman doch noch anzunehmen.

Nachdem ich noch eine Weile am Fenster gestanden und darauf gewartet hatte, dass die letzten Anlagen meiner Stadt in die Dunkelheit hinter dem Glas zurückfliegen und durch die Kiefern des Waldes ersetzt werden, in dem sich Barnaul frei ausbreitet, stieß ich die Abteiltür auf und trat ein.

Sofort starrten mich drei männliche Augenpaare an.

Ich hatte das Glück, dass dieses Mal alle meine Begleiter Männer waren, und wenn sie, wie ich, nach Moskau reisten, hatte ich doppeltes Glück. Wir werden uns eingewöhnen, uns kennenlernen und eine schöne Zeit haben.

Ich begann mit dem Kennenlernen und reichte dem ersten Nachbarn die Hand und stellte mich gleichzeitig vor:

- Viktor Wassiljewitsch, ich bin auf dem Weg nach Moskau. Und Sie?

Im Laufe unserer Bekanntschaft fanden wir Folgendes heraus - erstens, alle reisten nach Moskau. Zweitens hat jeder „etwas“ mitgenommen (ich übrigens auch), in der Hoffnung auf eine solche Option - ein „ganzes Männerabteil“, in dem man nicht nur seinen Geschäften nachgehen, sondern auch eine angenehme Zeit unterwegs verbringen kann.

Jetzt mehr über die Mitreisenden.

Ein junger (etwa fünfunddreißig Jahre alter) aktiver Polizeiangestellter aus Barnaul, Serjoscha, fuhr auf der

Он называл и фамилию, но так как она для настоящего повествования значения не имеет, то я ее опущу. Ну, Сережа — и Сережа. Среднего роста, крепкий, как и подобает офицеру милиции из угрозыска (он имел звание майора), с симпатичным лицом мужчины, не чурающегося женского пола, но вообще-то по виду — не бабник. Он-то первый и спросил «как насчет того, чтобы после получения постелей поужинать всем вместе и слегка принять «за благополучный отъезд?»

Один из пассажиров, ехавший внизу, Русин Алексей Петрович, был настолько словоохотлив, что уже при знакомстве кое-что о себе рассказал — и то, что ему до пенсии — остался год, но он попал под сокращение, согласно закону имел право на получение пенсии по возрасту досрочно, и вот теперь, сдав все документы в райуправление пенсионного фонда, едет в Москву к младшему брату — «везет рукопись деда», как он выразился.

Я упоминаю об этом, потому что это важно для дальнейшего повествования.

Но — чтобы закончить о Алексее Петровиче. Так вот, он идею тесного общения за «совместными ужинами» (он так и сказал во множественном числе — «совместные ужины») с «некоторым потреблением горячительного — что же мы, не русские мужики, что ли?», поддержал. Ну, а каким он был внешне — пожалуй, тут подойдет слово «обыкновенный»: круглое лицо, слегка лишь редующие на голове русые волосы с проседью, нос типичного «русака» — картошкой, светлые глаза. Ну, что словоохотлив — я уже упоминал.

зweiten Etage. Er erwähnte auch seinen Nachnamen, aber da er für die vorliegende Erzählung nicht von Bedeutung ist, lasse ich ihn weg. Nun, Serjoscha, was für ein Serjoscha. Er war mittelgroß, stämmig, wie es sich für einen Polizeioffizier der Kriminalpolizei gehörte (er hatte den Rang eines Majors), mit dem hübschen Gesicht eines Mannes, der keine Angst vor Frauen hatte, aber im Allgemeinen kein Frauenheld war. Er war der erste, der fragte: "Wie wäre es, wenn wir, nachdem wir die Betten bezogen haben, alle zusammen zu Abend essen und auf eine sichere Abreise anstoßen?"

Einer der im unteren Teil reisenden Passagiere, Alexej Petrowitsch Russin, war so wortgewandt, dass er, als wir uns kennenlernten, bereits etwas über sich selbst erzählte - dass er ein Jahr vor der Pensionierung stehe, aber dass er entlassen worden sei, nach dem Gesetz Anspruch auf eine vorzeitige Pension habe und nun, nachdem er alle Unterlagen bei der Bezirksverwaltung der Rentenkasse eingereicht habe, zu seinem jüngeren Bruder nach Moskau fahre – „um das Manuskript seines Großvaters zu überbringen“, wie er es ausdrückte.

Ich erwähne dies, weil es für den weiteren Verlauf der Geschichte wichtig ist.

Aber - zum Schluss über Alexej Petrowitsch. Nun, er unterstützte die Idee einer engen Kommunikation bei „gemeinsamen Abendessen“ (er sagte dies im Plural – „gemeinsame Abendessen“) mit „etwas Spirituosenkonsum - was sind wir, keine russischen Männer, oder was?“ Und wie sah er äußerlich aus - das Wort „gewöhnlich“ ist hier passend: rundes Gesicht, etwas schütteres blondes Haar mit ergrautem Ansatz, typische „russische“ Nase, helle Augen. Nun, ich habe bereits erwähnt, dass er ein gesprächiger Mann war.

Напротив Алексея Петровича, на второй нижней полке, ехал мужчина лет пятидесяти — пятидесяти двух.

О том, что он не так давно перенес операцию и последствия ее иногда давали о себе знать, мы узнали позднее, а в первый вечер никто не обратил внимания, что он иногда морщится. Высокий, сразу видно, что в молодости, наверное, был красивым парнем, причем красота эта была не яркой, как у блондина Ланового или брюнета Макарского (я говорю об киноактерах: Василий Лановой — кумир кино 20-го века, а Антон Макарский — кумир нынешнего уже, века 21-го!), нет!

Внешность Игоря Сергеевича Онищука, который ехал через Москву, возможно, аж в Азербайджан, была сродни внешности актера Тихонова-«Штирлица» — правильные черты лица, печать «породы», но именно о таком лице говорят — холодноватое...

Ну, а о себе я говорить не стану — зачем? Мое фото — на обложках моих книг!

Итак, поезд отправился около одиннадцати часов вечера, и затем один час ушел на следующее: во-первых, проводница собрала билеты и разнесла нам постели, во-вторых, мы сняли матрацы и застелили каждый свою полку... Ну, а последнее, что мы сделали, это переоделись в дорожные одежды по очереди, чтобы не толкаться в узком проходе купе, мешая друг другу.

Сереза в течение этого первого часа успел еще и сходить в тамбур перекурить, затем заказать проводнице чай на всех и уже через час мы приготовились ужинать.

Gegenüber von Alexej Petrowitsch, auf der zweiten unteren Etage, saß ein Mann in den Fünfzigern oder Zweiundfünfzigern.

Später erfuhren wir, dass er sich vor nicht allzu langer Zeit einer Operation unterzogen hatte und dass sich deren Folgen manchmal bemerkbar machten, aber am ersten Abend schenkte niemand der Tatsache Beachtung, dass er manchmal die Stirn runzelte. Hoch aufgeschossen, ist es sofort ersichtlich, dass er in seiner Jugend ein hübscher Kerl gewesen sein muss, und diese Schönheit war nicht strahlend, wie bei dem blonden Lanowoi oder dem brünetten Makarski (ich spreche von Filmschauspielern: Wassili Lanowoj ist ein Filmidol des 20. Jahrhunderts und Anton Makarski ist das Idol der Gegenwart, des 21. Jahrhunderts), nein!

Das Aussehen von Igor Sergejewitsch Onischtschuk, der über Moskau vielleicht bis nach Aserbajdschan reiste, ähnelte dem des Schauspielers Tichonow-„Stirlitz“ - korrekte Gesichtszüge, der Stempel der „Rasse“, aber es ist das Gesicht, von dem man sagt, es sei ein bisschen kalt...

Nun, ich werde nicht über mich sprechen - wozu auch? Mein Bild ist auf den Umschlägen meiner Bücher!

Der Zug fuhr also gegen elf Uhr abends ab, und es dauerte eine Stunde, um folgendes zu tun: erstens sammelte der Schaffner die Fahrkarten ein und stellte unsere Betten auf, zweitens zogen wir die Matratzen heraus und stellten unsere eigenen Pritschen auf... Nun, das letzte, was wir taten, war, unsere Reisekleidung nacheinander anzuziehen, damit wir uns im engen Abteilgang nicht aneinander drängen mussten.

In dieser ersten Stunde hatte Serjoscha Zeit, in den geschlossenen Perron zu gehen, um eine Rauchpause einzulegen, dann bestellte er Tee für alle, und in einer Stunde waren wir bereit für das Abendessen.

Не взирая на то, что каждый дома перед отъездом уже ужинал, примерно часиков в 6—7-мь вечера.

Но это — поезд, и стучащие на стыках рельс колеса, это приятная мужская компания — и наличие под боком горячительных напитков. Так что — ужинать и ужинать, господа!

Причем по предложению Сережи решили, что кормиться будем вскладчину — а вот спиртным постараемся не злоупотреблять и пить лишь запасы одного из нас (как выяснилось, Игорь Сергеевич, по состоянию здоровья спиртных напитков с собой не захватил, но против «по чуть-чуть» не возражал). Так как поезд шел до столицы почти трое суток, то еды на три ужина нам должно было хватить. Ну, и на завтрак перед прибытием в Москву.

Так мы и решили, и хотя нас было четверо, все сложилось просто идеально!

Поскольку ужинать с горячительным была идея Сережи — по крайней мере, именно он ее первым предложил, то на приоконном столике мы разложили мясо, колбасу, вареные яйца, помидоры — и раскупорили бутылку коньяка из Сережиной сумки.

Уютно позвякивали ложечки в чашках чая (теперь, увы, не было в поездах стаканов с подстаканниками), мы с аппетитом кушали, а также наливали и наливали в четыре выпрошенные Сережей у проводницы дополнительные чашки коньячок. И постепенно приходили в состояние умиротворения, когда дорожные хлопоты уже забыты, а до приезда к месту назначения — ехать несколько суток, так что можно расслабиться, ни о чем серьезном пока не думая.

Четыре приведенных ниже рассказа моих попутчиков и один — мой, явились как раз результатом

Обwohl alle vor unserer Abreise zu Hause zu Abend gegessen haben, so gegen 6 oder 7 Uhr abends.

Aber das ist ein Zug, und die Räder klopfen an den Gelenken, und eine angenehme Gesellschaft von Herren, und die Verfügbarkeit von erwärmenden Getränken. Also - Abendessen und Abendessen, meine Herren!

Auf Serjoschas Vorschlag hin beschlossen wir, das Essen zu teilen, aber zu versuchen, den Alkohol nicht zu missbrauchen und nur die Vorräte von einem von uns zu trinken (wie sich herausstellte, hatte Igor Sergejewitsch aus gesundheitlichen Gründen keinen Alkohol mitgebracht, hatte aber nichts gegen „ein kleines bisschen“ einzuwenden). Da der Zug fast drei Tage lang bis zur Hauptstadt unterwegs war, hatten wir genug Essen für drei Abendmahlzeiten dabei. Und zum Frühstück, bevor wir in Moskau ankommen.

So haben wir uns entschieden, und obwohl wir zu viert waren, hat alles perfekt geklappt!

Da es Serjoschas Idee war, das Abendessen mit Spirituosen einzunehmen - zumindest war er der erste, der dies vorschlug -, stellten wir Fleisch, Wurst, gekochte Eier und Tomaten auf den Fenstertisch und entkorkten eine Flasche Cognac aus Serjoschas Tasche.

Die Löffel klirrten in den Teetassen (leider gab es keine Tassenhalter in den Zügen), wir aßen mit Genuss und gossen und gossen Cognac in vier zusätzliche Tassen, die Sergej vom Schaffner erbettelt hatte. Allmählich befanden wir uns in einem friedlichen Zustand, in dem wir alle Mühen des Reisens bereits vergessen hatten, als wir noch ein paar Tage von unserem Ziel entfernt waren, so dass wir uns entspannen konnten, ohne an etwas Ernstes zu denken.

Die vier folgenden Geschichten meiner Mitreisenden und eine von mir waren nur das Ergebnis unseres

нашего расслабленного (в хорошем смысле) состояния.

Мы ведь — русские, и нам, выпив по сто граммов, обязательно нужно поговорить.

И конечно, узнав, где работает наш попутчик Сергей, мы тут же принялись уговаривать его рассказать нам какой-нибудь случай из его наверняка богатой практики.

Никто из нас совершенно не хотел спать — сказывалось предотъездное возбуждение, усиленное принятым пусть и не в большом количестве, однако не случайно ведь именуемым горячительным...

Сережа оказался парнем компанейским, упираться не стал, и под легкое колыхание вагона, рассказал нам следующее.

А все-таки осталось непонятно...

— Хотите верьте, хотите нет, но расследование, о котором я расскажу, как бы завершено. Но фокус в том, что все так и осталось непонятным.

А началось все сразу после наступления Миллениума — начала Нового 2000 года...

СТАРШИЙ ОПЕРУПОЛНОМОЧЕННЫЙ УГРОЗЫСКА УТКИН С. Н.

Сразу после Нового года меня перевели из краевого управления внутренних дел в Железнодорожный райотдел милиции Барнаула, и «посадили» на розыск пропавших без вести.

Здесь придется сделать отступление и пояснить, что к чему,

entspannten (auf eine gute Art) Zustands.

Wir sind schließlich Russen, und nach hundert Gramm haben wir unbedingt Gesprächsbedarf.

Und natürlich, nachdem wir herausgefunden hatten, wo unser Mitreisender Sergej arbeitet, begannen wir sofort, ihn zu überreden, uns einen Fall aus seiner wahrscheinlich reichen Praxis zu erzählen.

Keiner von uns wollte schlafen - die Aufregung vor der Abreise, verstärkt durch die eingenommenen, wenn auch nicht in großen Mengen, aber nicht zufällig als Spirituosen bezeichneten Getränke, zeigte ihre Wirkung...

Serjoscha erwies sich als kameradschaftlicher Kerl, er leistete keinen Widerstand und erzählte uns auf das leichte Schwanken des Wagens hin Folgendes.

Und doch bleibt es unklar...

- Ob Sie es glauben oder nicht, die Untersuchung, von der ich Ihnen jetzt erzählen werde, ist so gut wie abgeschlossen. Aber der Trick ist, dass alles unklar bleibt.

Und das alles begann kurz nach der Jahrtausendwende - zu Beginn des neuen Jahres 2000...

LEITENDER KRIMINALBEAMTER S. N. UTKIN

Gleich nach Neujahr wurde ich von der Abteilung für Innere Angelegenheiten der Region zur Bezirkspolizeibehörde Schelesnodoroshny in Barnaul versetzt und mit der Suche nach vermissten Personen beauftragt.

Hier müssen wir abschweifen und erklären, was was ist, denn sonst wird manches im Folgenden nicht klar.

иначе не будет понятно кое-что из дальнейшего.

Я был уже старшим лейтенантом, служил в управление угрозыска края, занимался насильственными преступлениями против личности.

Это нанесение телесных повреждений, вообще любое причинение умышленного вреда человеку. Кроме — убийств, отдел убийств — структура самостоятельная. Кстати, почему-то в сериалах этот отдел называют «Убойным». Чепуха какая-то — убийщики работают на бойнях скота, ну, правда правильно называются «забойщиками».

Но я отвлекся.

Я-то как раз занимался причинением тяжких телесных повреждений, повлекших смерть потерпевшего. По незнанию люди считают, что это — убийство. Но уголовный кодекс убийством называет умышленное лишение жизни, а если человек жил после причинения повреждения какое-то время — хотя бы до момента, когда приехала «Скорая помощь» или милиция — это уже тяжкие телесные повреждения. И, естественно, преступник будет отвечать по другой статье Уголовного кодекса.

Я это подробно рассказываю потому, что из краевого управления меня вышибли как раз за работу над раскрытием такого вот преступления.

Но еще несколько предварительных слов.

Чем отличаются обязанности оперуполномоченного краевого управления от работы обычного «опера на земле», то есть — офицера милиции районного отдела?

Да тем, что мы чаще всего сами не осуществляем первичное раскрытие преступления — это делают в райотделах. А нас бросают на усиление работы, для помощи работникам «на местах».

Ich war bereits Oberleutnant, ich diente in der regionalen Abteilung der Kriminalpolizei, ich befasste mich mit Gewaltverbrechen gegen die Person.

Es handelt sich um eine Körperverletzung im Allgemeinen, d. h. um jede vorsätzliche Schädigung einer Person. Mit Ausnahme der Mordkommission ist die Mordkommission eine eigene Abteilung. Übrigens, aus irgendeinem Grund heißt es in der Fernsehserie „Schlächter“. Das ist Unsinn - Schlächter arbeiten in Rinderschlachthöfen, die korrekte Bezeichnung lautet „Schlachter“.

Aber ich schweife ab.

Ich hatte es mit schwerer Körperverletzung zu tun, die zum Tod des Opfers führte. Aus Unwissenheit denken die Menschen, es sei Mord. Das Strafgesetzbuch definiert jedoch Mord als vorsätzliche Tötung, und wenn eine Person nach der Verletzung noch einige Zeit lebt, zumindest bis zum Eintreffen des Krankenwagens oder der Polizei, handelt es sich bereits um eine schwere Körperverletzung. Natürlich wird der Täter nach einem anderen Artikel des Strafgesetzbuches verfolgt.

Ich erzähle das im Detail, weil ich aus der Bezirksdirektion rausgeschmissen wurde, nur weil ich an der Aufklärung eines solchen Verbrechens gearbeitet habe.

Aber noch ein paar einleitende Worte.

Worin besteht der Unterschied zwischen den Aufgaben eines Polizeibeamten der Regionaldirektion und denen eines normalen Polizeibeamten „vor Ort“, d.h. eines Polizeibeamten der Bezirksdirektion?

Nun, in den meisten Fällen führen wir die primäre Verbrechensaufklärung nicht selbst durch - das wird in den Bezirksämtern erledigt. Und wir werden eingesetzt, um die Arbeit zu

Нет, иногда при совершение особо опасного преступления его сразу отдают для работы нам — но все равно опера из райотдела несут основную нагрузку.

Короче, сынок одного из городских руководителей напился в ночном клубе и избил одного из своих сверстников так, что тот умер, не приходя в сознание, в больнице. Через три часа после того, как его доставила «Скорая помощь».

Обычная история... И начали работу по раскрытию местные оперативники.

Но когда вышли на преступника — тут же связались с нами. И учитывая личность преступника, меня «бросили на усиление».

И ведь все знали, что крайним, скорее всего, сделают меня. Я не буду вам называть фамилии папы преступника — скажем, один из руководителей тогдашней партии власти «Наш дом — Россия». Алтайского отделения этой партии.

И оказался я между двумя жерновами.

Папа и его друзья давят с одной стороны — требуют, чтобы я нашел смягчающие обстоятельства.

Родители потерпевшего пишут жалобы в прокуратуру, и оттуда мне звонят и требуют, чтобы я действовал «по всей строгости закона».

В итоге — преступника осудили и дали ему условно два года.

Тогда отец потерпевшего съездил в Москву в Генеральную прокуратуру, и оттуда приехали проверяющие.

И меня, как «не обеспечившего должного руководства при работе над раскрытием особо тяжкого

unterstützen, um den Arbeitern „vor Ort“ zu helfen.

Nein, manchmal, wenn ein besonders gefährliches Verbrechen begangen wird, geben sie es direkt an uns zur Bearbeitung weiter - aber dennoch tragen die Bezirksbeamten die Hauptlast der Arbeit.

Jedenfalls betrank sich der Sohn eines der Stadtoberhäupter in einem Nachtclub und verprügelte einen Gleichaltrigen, so dass dieser im Krankenhaus starb, ohne das Bewusstsein wiederzuerlangen. Drei Stunden nachdem der „Krankenwagen“ ihn eingeliefert hatte.

Die übliche Geschichte... Und die örtlichen Ermittler begannen mit der Aufklärung des Falles.

Aber als sie den Täter gefunden hatten, haben sie sich sofort mit uns in Verbindung gesetzt. Und in Anbetracht der Identität des Täters wurde ich „zur Verstärkung eingewiesen“.

Und jeder wusste, dass ich wahrscheinlich der Schuldige sein würde. Ich werde Ihnen nicht den Namen des Vaters des Täters nennen - sagen wir, einer der Führer der Partei „Unsere Heimat ist Russland“. Der Altai-Zweig dieser Partei.

Und ich steckte zwischen zwei Mühlsteinen.

Der Papa und seine Freunde setzen mich einerseits unter Druck und verlangten, dass ich mildernde Umstände finde.

Die Eltern des Opfers erstatten Anzeige bei der Staatsanwaltschaft, und von dort aus riefen sie mich an und verlangten, dass ich „im vollen Umfang des Gesetzes“ tätig werde.

Am Ende wurde der Täter zu einer Bewährungsstrafe von zwei Jahren verurteilt.

Dann wandte sich der Vater des Opfers an die Generalstaatsanwaltschaft in Moskau, und von dort kamen Inspektoren.

Und ich wurde degradiert, weil ich „es versäumt hatte, bei der Untersuchung eines besonders

преступления» понизили в должности.

Да нет, я, конечно, ничего «не подтасовывал», все я сделал правильно. Но в суде сейчас все решают адвокаты и судья — а любые доказательства можно рассматривать так или эдак. А можно вообще во внимание не принимать.

Короче — меня из краевого управления «ушли».

И поставили на самую скверную должность — розыск пропавших без вести.

Вы вообще представляете, что это такое в наше время? Десяток лет назад генерал Гуров озвучивал в Госдуме данные о пропавших — до 30 тысяч человек в год выходят из дома и больше их никогда не находят.

А как вы думаете, кого за это бьют? Кто крайний? Милиция и непосредственно работники, которые «сидят» на розыске пропавших.

Так что меня два раза наказали. Первый раз — понизили в должности: был старший опер крайуправления угрозыска, стал простым опером райотдела. А второй раз — не просто опером угрозыска, а оперуполномоченным по розыску пропавших.

Ну, а теперь перехожу, собственно, к рассказу.

Первый розысканный мною был пропавший предприниматель Сергеев.

Сразу предупреждаю — фамилии беру «с потолка», первое, что на ум придет. Ну, а обстоятельства постараюсь сохранять без изменения.

Так вот, Сергеев этот исчез два года назад. Позвонил ему кто-то, он вышел из дома, жена в окно видела — сел в подъехавшую серебристого цвета автомашину.

И уехал. Насовсем.

schweren Verbrechens die richtige Führung zu übernehmen“.

Nein, natürlich habe ich nichts „gefälscht“, ich habe alles richtig gemacht. Aber vor Gericht entscheiden heutzutage die Anwälte und der Richter über alles - und jedes Beweismittel kann so oder so gesehen werden. Oder man kann sie ganz außer Acht lassen.

Kurzum, ich wurde aus der Bezirksdirektion „entlassen“.

Und sie haben mich in die schlimmste Lage versetzt - die Suche nach vermissten Personen.

Haben Sie eine Ahnung, was das heutzutage ist? Vor zehn Jahren äußerte sich General Gurow in der Staatsduma zu den Daten über die Vermissten - bis zu 30.000 Menschen pro Jahr verlassen ihre Heimat und werden nie wieder gefunden.

Was glauben Sie, wer dafür verprügelt wird? Wer ist verantwortlich? Die Polizei und die direkten Mitarbeiter, die auf der Suche nach den Vermissten „sitzen“.

Ich wurde also zweimal bestraft. Beim ersten Mal wurde ich degradiert: ich war ein leitender Beamter in der Bezirksdirektion der Kriminalpolizei und wurde ein einfacher Angestellter in der Bezirksdirektion. Und das zweite Mal - nicht nur als Mitarbeiter der Abteilung für Verbrecher, sondern als Mitarbeiter bei der Suche nach vermissten Personen.

Und jetzt komme ich zur eigentlichen Geschichte.

Die erste Person, die ich fand, war der vermisste Geschäftsmann Sergejew.

Ich möchte Sie gleich darauf hinweisen, dass die Namen „frei erfunden“ sind, das ist das erste, was mir einfällt. Nun, ich werde versuchen, die Umstände unverändert zu lassen.

Sergejew verschwand also vor zwei Jahren. Jemand rief ihn an, er verließ das Haus - seine Frau sah ihn durch das Fenster - und er stieg in ein silbernes Auto ein.

Und fuhr weg. Für immer.

В деле розыска было несколько бумаг, протоколов. И все.

Ну, опыт не пропьешь, как говорится, и я начал с поиска людей — «кому выгодно»?

Не буду вас утомлять сильно, скажу сразу — через несколько дней подозреваемый был. Конкуренция по бизнесу, бывший товарищ Сергеева — когда-то учились в одной школе.

Но ведь нет тела — нет факта убийства. А мне было ясно, что Сергеев убит — не было у него другой причины вот так вот исчезать из дома. Хорошая семья, понятливая жена, дочь.

И дела у него шли неплохо, в общем — только насильственное преступление, убили его.

Но раз нет тела — нет убийства!

И я стал искать круг лиц, через которых можно было надежно спрятать тело. И быстро вышел на двоюродного брата подозреваемого оператора одной из котелен города. Проще говоря — истопника.

Вот его я на допросе и «расколол» — когда я заявил истопнику, что мы нашли кольцо сожженного им в топке Сергеева, он закричал: «Врете, кольцо я снял, дома у меня оно!»

Остальное — это детали.

Вот так началась моя работа оперуполномоченного по розыску пропавших без вести...

ИНЖЕНЕР КУРОЧКИН ОЛЕГ СЕМЕНОВИЧ

Нужно отметить, что все мои необычные способности — результат увлечения в 80-е годы 20-го, естественно, столетия, такими специфическими занятиями, как каратэ и йога.

Считается, что если вы начали заниматься йогой, и регулярно

In der Durchsuchungsakte befanden sich einige Unterlagen und Berichte. Das ist alles.

Nun, die Erfahrung geht einem nicht verloren, wie man so schön sagt, also habe ich mich auf die Suche nach Menschen gemacht — „wem nützt das“?

Ich will Sie nicht zu sehr langweilen, aber ich sage es Ihnen gleich - ein paar Tage später gab es einen Verdächtigen. Er war ein Geschäftskonkurrent, ein ehemaliger Freund Sergejews, mit dem er zur Schule gegangen war.

Aber keine Leiche bedeutet keinen Mord. Und es war mir klar, dass Sergejew ermordet worden war - er hatte keinen anderen Grund, so von zu Hause zu verschwinden. Nette Familie, verständnisvolle Frau, Tochter.

Und es ging ihm im Allgemeinen gut - nur ein Gewaltverbrechen, er wurde getötet.

Aber keine Leiche, kein Mord!

Also suchte ich einen Kreis von Menschen, in dem die Leiche sicher versteckt werden konnte. Ich fand schnell einen Cousin des mutmaßlichen Kesselbetreibers in der Stadt. Einfach ausgedrückt - der Heizer.

Als ich dem Heizer sagte, dass wir den Ring gefunden hätten, den er im Ofen verbrannt hatte, schrie er auf: „Du lügst, ich habe den Ring abgenommen, ich habe ihn zu Hause!“

Der Rest sind Details.

So begann meine Arbeit als Kriminalbeamter für vermisste Personen...

INGENIEUR KUROTSCHKIN OLEG SEMJONOWITSCH

Es sollte angemerkt werden, dass alle meine ungewöhnlichen Fähigkeiten das Ergebnis eines Hobbys in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts sind, natürlich für bestimmte Aktivitäten wie Karate und Yoga.

Es wird angenommen, dass man, wenn man mit Yoga beginnt und

делаете дыхательные упражнения и медитируете, то вас начинает насыщать особая энергия — прана.

Именно она и дает возможность человеку развивать биоэнергетические способности.

И хотя я занимался всего пару лет, эти занятия сказались-таки позднее — лет пять назад открылись у меня трансцендентальные возможности. Так себе, слабенькие, но боль я снимать могу до сих пор и пассами ладоней, и наложением рук. Себя пролечиваю постоянно — то кровеносные сосуды ног, то зубы...

Но это так, вступление. Для того, чтобы было понятно дальнейшее.

Работал я тогда инженером по технадзору городского управления по благоустройству и озеленению.

Знаете, должностенка так себе — низшая ступень чиновничьей иерархии. Но это — так сказать, в обыденности, каждодневно.

А вот один раз в месяц... Да, один раз в месяц, в конце, числа так начиная с 25-го, я становился важным лицом.

Именно в конце каждого месяца наши подрядчики сдавали мне фронт работ. И если я не подпишу акты приема работы, рабочие и служащие подрядных организаций не получают зарплату.

Потому что объем их месячных работ принимал я.

Это и есть — осуществление «технического надзора». Например:

А как заасфальтирован Ленинский (или Комсомольский) проспект? Сколько погонных метров залито асфальтом?

Правильно ли уложена подстилающая подушка проезжей части? Не «гуляет» ли асфальтовое покрытие?

И так далее.

regelmäßig Atemübungen und Meditation macht, mit einer bestimmten Energie – Prana (*Leben, Lebenskraft, Lebensenergie*) - gesättigt wird.

Es ist diese Energie, die es dem Menschen ermöglicht, seine bioenergetischen Fähigkeiten zu entwickeln.

Obwohl ich erst seit ein paar Jahren praktizierte, wirkten sich diese Studien später auf meine transzendentalen Fähigkeiten aus, die sich vor etwa fünf Jahren eröffneten. Ich war ein wenig geschwächt, aber ich kann den Schmerz immer noch mit Handauflegen und dem Einsatz meiner Hände lindern. Ich behandle mich ständig selbst, von den Blutgefäßen in den Beinen bis zu den Zähnen...

Aber das ist nur eine Einführung. Zum besseren Verständnis.

Zu dieser Zeit arbeitete ich als technischer Aufsichtsingenieur für die Landschaftsbauabteilung der Stadt.

Wissen Sie, es war keine besonders schöne Aufgabe - die unterste Stufe der bürokratischen Hierarchie. Aber es war sozusagen ein Tagesgeschäft.

Aber einmal im Monat... Ja, einmal im Monat, am Ende eines jeden Monats, ab dem 25. oder so, war ich eine wichtige Person.

Am Ende eines jeden Monats erhielt ich von unseren Auftraggebern die Arbeitsfront. Und wenn ich die Abnahmebescheinigung nicht unterschrieben hätte, würden die Arbeiter und Angestellten des Auftragnehmers nicht bezahlt werden.

Denn der Betrag ihrer monatlichen Arbeit wurde von mir akzeptiert.

Genau darum geht es bei der „technischen Aufsicht“. Zum Beispiel:

Wie ist der Leninski- (oder Komsomolsk-) Prospekt gepflastert? Wie viele laufende Meter Asphalt werden verbaut?

Wurde der Unterbau der Fahrbahn ordnungsgemäß verlegt? „Geht“ die Asphaltdecke nicht?

Und so weiter.

Вот после моей подписи актов руководители подрядчиков утверждали их у нашего начальника управления благоустройства, ну, а далее работали бухгалтерско-финансовые службы.

И подрядчики получали зарплату. И премии.

Да, я же не сказал ничего о себе. Ну что, мне до пенсии оставалось несколько лет, то есть приближался потихоньку шестидесятилетний рубеж. Жил я один в однокомнатной квартире, с супругой как-то не заладилось, и некоторое время назад мы тихо развелись.

Благо дети давно уже взрослые, у них — свои семьи, жилье, работа.

Так что жизнь моя текла неспешно. С 9-ти до 18-ти ежедневно — работа, а вечера я проводил перед телевизором.

Ну, конечно, как все люди моего поколения я любил книги. Читал я перед сном, час-другой, но последнее время все меньше — не стало, знаете ли, хороших книг.

И начала у меня развиваться желчность. Это — не болезнь, это такое качество характера. Сейчас это слово употребляют редко, а вот раньше — раньше слово «желчность» знали все.

Означало это — постоянное недовольство всем и всеми окружающими.

Дальше — больше. Телевизионная реклама, прерывающая любимые кинофильмы или другие передачи — КВН, например, способствовали развитию недовольства. И если раньше я видя, например, в окно человека, которого не любил, мог просто подумать о нем что-то, вроде: «Вот ведь паразит! Ходит себе,

Nachdem ich die Berichte unterschrieben hatte, wurden sie vom Leiter unserer Landschaftsbauabteilung genehmigt.

Und die Auftragnehmer wurden bezahlt. Und es gab Prämien.

Ja, ich habe nichts über mich selbst gesagt. Nun, ich war noch ein paar Jahre vom Ruhestand entfernt, was bedeutete, dass ich mich langsam meinem sechzigsten Geburtstag näherte. Ich lebte allein in einer Einzimmerwohnung, meine Frau und ich verstanden uns nicht gut, und wir ließen uns vor einiger Zeit in aller Stille scheiden.

Die Kinder sind inzwischen erwachsen, haben eine Familie, ein eigenes Zuhause und eine eigene Arbeit.

So ging mein Leben in aller Ruhe weiter. Ich arbeitete jeden Tag von 9 bis 18 Uhr und verbrachte meine Abende vor dem Fernseher.

Natürlich habe ich, wie alle Menschen meiner Generation, Bücher geliebt. Früher habe ich vor dem Schlafengehen ein oder zwei Stunden gelesen, aber in letzter Zeit immer weniger - es gibt keine guten Bücher, wissen Sie.

Und ich begann, Bitternis zu entwickeln. Es ist keine Krankheit, es ist eine Charaktereigenschaft. Heutzutage wird das Wort nur noch selten verwendet, aber früher kannte jeder das Wort „Bitternis“.

Es bedeutete ständige Unzufriedenheit mit allem und jedem um einen herum.

Da war sogar noch mehr. Fernsehwerbung, die Lieblingsfilme oder andere Sendungen unterbricht, wie z. B. KWN (*Teleklub, Fernsehshow: „Klub der Fröhlichen und Findigen“*) trug zur Entstehung von Unzufriedenheit bei. Und wenn ich früher, zum Beispiel, einen Menschen, den ich nicht mochte, im Fenster sah, konnte ich über ihn nur etwas denken wie: „Was für ein Parasit! Er läuft

смеется, доволен жизнью!», то теперь я часто говорил это вслух.

Причем со злостью в голосе.

Это и есть желчность. И сыграла она со мной нехорошую шутку.

СТАРШИЙ ОПЕРУПОЛНОМОЧЕННЫЙ УГРОЗЫСКА УТКИН С. Н.

Хочу сказать, что не смотря на такое удачное начало работы в ОУР Железнодорожного района (ОУР — так называли мы отделение угрозыска) особо успешной службу здесь я бы не назвал.

Нет, ребята работали здесь хорошие. И чувство локтя, и взаимопомощь — все это было, конечно. Но «на земле» никогда не любили пришельцев из УВД — сверху. Так что мои отношения с ребятами долгое время были прохладными.

Не способствовало улучшению их и следующее обстоятельство.

В конце 90-х годов коррупционность стала настолько всеобщей, органы правопорядка были затронуты настолько сильно, что мои коллеги не стеснялись и взятки брать, и предлагать их.

Нет-нет, много было и честных офицеров. Но они старались держаться в тени, не высовываться. А вот те, кто был куплен...

Я это ощутил на себе.

Итак, после раскрытия убийства бизнесмена Сергеева, я наметил еще два перспективных дела по розыску пропавших.

Первое дело — об исчезновении рабочего мясокомбината Петрова.

lachend herum und ist glücklich mit seinem Leben“, das habe ich jetzt oft laut gesagt.

Und mit Wut in der Stimme.

Das ist Bitternis. Und es hat mir einen üblen Streich gespielt.

LEITENDER KRIMINALBEAMTER S. N. UTKIN

Ich möchte sagen, dass ich trotz eines so erfolgreichen Starts bei der ESD des Bezirks Schelesnodoroshny (ESD - so nannten wir die Kripoabteilung) den Dienst hier nicht als besonders erfolgreich bezeichnen würde.

Nein, die Leute, die hier arbeiten, waren gut. Es gab ein Gefühl der Loyalität und der gegenseitigen Unterstützung - all das war natürlich vorhanden. Aber „an der Basis“ mochten sie die Fremden vom UWD nie - von oben. Meine Beziehungen zu den Jungs waren also lange Zeit kühl.

Auch der folgende Umstand trug nicht zu ihrer Verbesserung bei.

Ende der 1990er Jahre war die Korruption so weit verbreitet und die Strafverfolgungsbehörden waren so stark betroffen, dass sich meine Kollegen nicht schämten, Bestechungsgelder anzunehmen oder sie anzubieten.

Nein, nein, es gab viele ehrliche Offiziere. Aber sie versuchten, sich unauffällig zu verhalten und zeigten sich nicht. Aber diejenigen, die gekauft wurden...

Ich habe es am eigenen Leib erfahren.

Nach der Aufklärung des Mordes an dem Geschäftsmann Sergejew habe ich zwei weitere vielversprechende Fälle von vermissten Personen ermittelt.

Der erste Fall war das Verschwinden des Fleischverpackungsfabrikarbeiters Petrow.

Второе — исчезновение без вести бухгалтера частной фирмы Ивановой.

Да, конечно, дел у меня розыскных в производстве было более десятка, и заявителей приходило ежедневно по несколько человек, но тут особенность следующая.

Подавляющее число исчезнувших находится через день-два. Поэтому крайне важно для оперативника, работающего по розыску пропавших, не забывать взять все номера телефона заявителей и членов семьи. Если вы не хотите бегать по городу, причем — совершенно напрасно.

Ведь у нас народ поступает как? Когда кто-то исчезает — бегут к нам, умоляют «принять все меры», суют фото пропавших вам в руки — в общем, зудят под ухом и мешают работать. Но это — сразу после исчезновения человека.

Однако подавляющее большинство исчезнувших возвращается домой через несколько дней. Поэтому, во-первых, мы берем заявление о пропаже человека лишь через три дня после его исчезновения. Во-вторых, просим, как только (и если) человек найдется — сразу же сообщить нам. Ну, чтобы мы могли прекратить работу по розыску пропавшего.

Однако почему-то счастливые родственники это сделать забывают! Сплошь и рядом!

И посему каждое утро мы начинаем с обзванивания заявителей — нет ли новостей о пропавших? Не вернулся ли человек? Ну, и в этом роде далее. Так что знать нужные телефоны — часто уже полдела.

У меня был случай — закрутился я, человека выслушал, дал бумагу — «Пишите заявление!», и вышел. Вернулся — заявление на столе, фотография, причем заявитель успел сходить и заявление

Der zweite Fall ist das Verschwinden der Buchhalterin einer Privatfirma, Iwanowa.

Natürlich hatte ich mehr als ein Dutzend Fälle zu lösen, und ich hatte jeden Tag mehrere Antragsteller, aber hier gab es eine Besonderheit.

Die überwiegende Zahl der verschwundenen Personen wird nach ein oder zwei Tagen gefunden. Deshalb ist es wichtig, dass der Vermisstenbeauftragte alle Telefonnummern der Antragsteller und der Familienangehörigen notiert. Wenn Sie nicht in der Stadt herumlaufen wollen - völlig umsonst.

Was machen unsere Leute mit uns? Wenn jemand verschwindet, kommen sie zu uns gerannt, flehen uns an, „alle Maßnahmen zu ergreifen“, drücken uns Fotos der Verschwundenen in die Hand - ganz allgemein juckt es uns in den Ohren und stört unsere Arbeit. Aber das ist unmittelbar nach dem Verschwinden einer Person.

Die überwiegende Mehrheit der verschwundenen Personen kehrt jedoch nach einigen Tagen nach Hause zurück. Deshalb nehmen wir erstens eine Vermisstenanzeige erst drei Tage nach dem Verschwinden der Person entgegen. Zweitens bitten wir darum, dass wir, sobald (und falls) die Person gefunden wird, sofort informiert werden. Nun, damit wir die Suche nach der vermissten Person einstellen können.

Aber die glücklichen Verwandten vergessen das irgendwie! Das passiert ständig!

Und so beginnen wir jeden Morgen mit einem Anruf bei den Antragstellern - gibt es Neuigkeiten über die vermisste Person? Ist die Person zurückgekehrt? So etwas geht immer weiter. Die richtigen Telefonnummern zu kennen, ist also oft schon die halbe Miete.

Ich hatte einen Fall - ich blieb stecken, hörte dem Mann zu, gab ihm etwas Papier – „Stellen Sie einen Antrag!“ - und ging hinaus. Ich kam zurück - der Antrag lag auf dem Tisch, es gab ein Foto, und der Antragsteller

зарегистрировать — секретарь была новая и...

В общем, заявление есть, штамп о регистрации — есть, а номера телефонов заявитель не указал.

Трижды я ездил по адресу, а последний раз поехал поздно вечером. Ну, нет никого дома, и не мог я узнать, нашлась пропавшая-не нашлась, а сердцем чувствую — дома! И вот в четвертый раз приезжаю, мне открывают дверь, начинаю расспрашивать, а мне говорят — так она на другой день после того, как отец написал заявление, домой пришла — ездила в Искитим в соседнюю область на свадьбу подружки!

Я говорю: «Ну вы же должны были позвонить, или прийти — вы же заявление написали!»

В ответ мне пожимают плечами: «Ах, извините, ой, а мы и не подумали...»

Да, вот такая работа.

Короче, дела по розыску Петрова и Ивановой. Вы, наверное, уже догадались, что фамилии я беру «с потолка». Живые, точнее — настоящие, уж извините, я все-таки называть не буду.

И вот как только я начал по-настоящему «копать» эти два дела, вникать в обстоятельства исчезновения людей, сразу почувствовал — опять убийства! И в том, и в другом случае.

Рабочий Петров. Казалось бы, кто мог убить рядового рабочего мясокомбината?

Ну, кому он мог помешать?

Действительно, никому. Но фокус в том, что Петров этот пил, а напившись, буквально терроризировал семью: жену, малолетнего сына, дочь-старшеклассницу. Жена у него — сволочь последняя, дочь — проститутка, и вот в таком ключе скандалы чуть не каждый день. Я с

hatte Zeit, den Antrag zu registrieren - die Sekretärin war neu und...

In der Regel ist der Antrag vorhanden, der Stempel ist vorhanden, aber der Antragsteller hat keine Telefonnummer angegeben.

Dreimal bin ich zu der Adresse gegangen, das letzte Mal spät in der Nacht. Nun, es war niemand zu Hause, und ich konnte nicht herausfinden, ob sie vermisst wurde oder nicht, aber mein Herz fühlte, dass sie zu Hause war! Und als ich das vierte Mal ankam, wurde die Tür geöffnet, und man fragte mich nach dem Grund, und sie sagten mir - sie kam am nächsten Tag nach Hause, nachdem der Vater die Anzeige geschrieben hatte - sie war nach Iskitim in den benachbarten Bezirk gefahren, um an der Hochzeit ihrer Freundin teilzunehmen!

Ich sagte: „Nun, Sie hätten anrufen oder kommen sollen - Sie haben den Antrag geschrieben!“

Die Antwort ist ein Achselzucken: „Oh, Entschuldigung, wir haben nicht daran gedacht...“

Ja, das ist die Arbeit.

Kurz gesagt, die Suche nach Petrow und Iwanowa. Sie haben wahrscheinlich schon gemerkt, dass ich die Namen „frei erfunden“ habe. Es tut mir leid, ich werde die richtigen nicht nennen.

Sobald ich anfang, mich mit den beiden Fällen und den Umständen des Verschwindens zu befassen, spürte ich - wieder Morde. In beiden Fällen.

Arbeiter Petrow. Wer könnte einen gewöhnlichen Arbeiter in einer Fleischverarbeitungsfabrik töten?

Nun, wen könnte er stören?

Niemand, in der Tat. Aber der Trick war, dass Petrow trank, und wenn er betrunken war, terrorisierte er buchstäblich seine Familie: seine Frau, seinen kleinen Sohn und seine Tochter, eine Schülerin in der Oberstufe. Seine Frau sei ein schlimmes Miststück, seine Tochter eine Prostituierte, und solche Skandale gebe es fast jeden Tag. Ich

соседями поговорил, те мне обстановку в семье Петровых и обрисовали.

Так что жена вполне могла... поспособствовать исчезновению. Да что там, мне ее соседка так и сказала: «Они вот уже два месяца как люди, живут. Тихо у них, спокойно... Посмотришь, как дочка братика из садика ведет — на душе хорошо... Любят они друг-друга. Сестра-то и брат... А пьянь эта — Петров, дочь иначе как проституткой и не называл... Сволочь такая...»

И вот так все соседи примерно характеризовали...

А вот исчезновение бухгалтера Ивановой...

Здесь я сразу же начал проверять ее по финансовым делам. Если и убили — то только из-за рабочих моментов. Бухгалтера нынче из частных фирм — зачастую люди, занимающиеся делами повышенного риска. Где ошибиться нельзя — ну, прям саперы какие-то. Много ведь знают они. А бизнес у нас был, есть и будет, наверное, еще долго полукриминальным.

И вот как только я начал делать конкретные шаги по обоим делам, ко мне тут же пришли коллеги. Нет, не все, не вместе, а сначала один, потом другой. И предлагают мне немного ослабить усилия в работе по этим двум направлениям, а напрячься по делам каким-нибудь другим. Я ведь уже говорил — у меня в производстве дел по розыску было десятков-два одновременно. Так что...

Было, словом, над чем работать. А по Петрову и Ивановой — тут я все угадал «в цвет». Мужа-пьяницу жена убила. Банально, пошло — сковородой по голове во время скандала. Ее муж уже бить начал по пьяному делу. Раньше-то только оскорблял да грозился, а тут...

habe mit den Nachbarn gesprochen, die mir die Situation in der Familie Petrow beschrieben haben.

Die Frau könnte also durchaus ... zum Verschwinden beigetragen haben. Kein Scherz, das hat mir ihre Mitbewohnerin erzählt: „Seit zwei Monaten leben sie wie Menschen. Es ist ruhig, friedlich... Wenn man sieht, wie ihre Tochter ihren Bruder vom Kindergarten abholt, fühlt man sich wohl... Sie lieben sich. Schwester und Bruder... Und dieser Säufer, Petrow, nannte seine Tochter nichts anderes als eine Prostituierte... Er war so ein Mistkerl...“

Und so charakterisieren sie alle Nachbarn in etwa...

Aber das Verschwinden der Buchhalterin Iwanowa...

Hier begann ich sofort, ihre finanziellen Angelegenheiten zu überprüfen. Wenn sie getötet wurde, dann aus beruflichen Gründen. Buchhalter in Privatunternehmen sind heutzutage oft Hochrisikopersonen. Wo man keinen Fehler machen kann, sind sie wie ein Bombenkommando. Sie wissen eine Menge, nicht wahr? Und unser Geschäft war, ist und wird wahrscheinlich noch lange Zeit halbkriminell sein.

Und sobald ich in beiden Fällen konkrete Schritte unternahm, kamen meine Kollegen sofort zu mir. Nein, nicht alle, nicht alle zusammen, sondern erst der eine, dann der andere. Sie schlugen vor, ich solle meine Anstrengungen in diesen beiden Bereichen verringern und mich mehr um einige der anderen Fälle kümmern. Ich habe Ihnen bereits gesagt, dass ich ein oder zwei Dutzend Fälle gleichzeitig auf der Fahndungsliste hatte. Also...

Mit einem Wort, es war etwas, woran man arbeiten konnte. Und was Petrow und Iwanowa betrifft - hier habe ich alles „in Farbe“ erraten. Der betrunkene Ehemann wurde von seiner Frau getötet. Banal, vulgär - mit einer Bratpfanne auf dem Kopf während eines Streits. Ihr Ehemann hatte bereits bei

Кто ей помогал избавиться от тела, я не узнал, а где тело — думаю, знаю. По соседству с ее домом стройка многоэтажного дома была, как раз бетонные работы производились. Так что упокоился пьяница Петров где-нибудь в бетонном фундаменте.

Про само убийство мне коллега коротенько рассказал, и предложил две тысячи долларов. Ну, а сколько ему жена убиенного заплатила — я не знаю.

Посидел я, подумал — и согласился дело прекратить. Позже, со временем, а сейчас просто отложить его в сторону.

Никто не разрешил бы мне сносить здание, чтобы затем можно было раздолбить его бетонное основание. Исчез Петров более двух месяцев назад — дело мне досталось от предшественника. За это время на месте стройки уже стояло двенадцатиэтажное здание, вовсю шли внутренние отделочные работы.

А ведь трупа нет — нет и факта убийства! Догадки мои к делу не пришьешь.

Это — с одной стороны.

А с другой — побывал я в семье Петровых, посмотрел на членов семьи, обстановку, атмосферу поизучал. И знаете, подумал — а туда ему и дорога! Петрову этому.

Нет, ну что вы — денег я не взял!

А вот с делом по розыску исчезнувшей бухгалтера Ивановой все произошло по-другому.

Как только я вышел на владельца фирмы, занимающейся поставками по Сибири металлоизделий, производимых у нас в Барнауле, ко мне тут же пришел другой мой коллега.

einer betrunkenen Gelegenheit angefangen zu schlagen. Vorher hatte er nur beleidigt und gedroht, aber jetzt...

Ich weiß nicht, wer ihr geholfen hat, die Leiche loszuwerden, aber ich glaube, ich weiß, wo die Leiche ist. Neben ihrem Haus wurde ein mehrstöckiges Gebäude gebaut, als gerade Betonarbeiten durchgeführt wurden. Der Trunkenbold Petrow war also irgendwo im Betonfundament begraben.

Ein Kollege erzählte mir kurz von dem Mord und hatte zweitausend Dollar angeboten. Ich weiß nicht, wie viel die Frau des Toten ihm gezahlt hat.

Ich habe darüber nachgedacht und mich bereit erklärt, die Klage fallen zu lassen. Später, zu gegebener Zeit, aber jetzt erst einmal zur Seite legen.

Niemand würde mir erlauben, ein Gebäude abzureißen, um dann dessen Betonsockel zu zertrümmern. Petrow ist seit mehr als zwei Monaten verschwunden - ich habe den Fall von seinem Vorgänger übernommen. Zu dieser Zeit stand auf dem Gelände bereits ein zwölfstöckiges Gebäude, und der Innenausbau war in vollem Gange.

Aber es gab keine Leiche - und faktisch keinen Mord! Ich werde mich nicht an meine Vermutungen halten.

Das ist eine Möglichkeit, die Sache zu betrachten.

Andererseits habe ich die Familie Petrow besucht, mir die Familienmitglieder, die Umgebung und die Atmosphäre angesehen. Und ich dachte - gut, dass wir ihn los sind! Diesen Petrow.

Nein, ich habe kein Geld genommen!

Der Fall der vermissten Buchhalterin Iwanowa hingegen war eine andere Geschichte.

Als ich mich mit dem Inhaber der Firma in Verbindung setzte, die sibirische Metallprodukte in unserer Stadt Barnaul herstellt, kam ein anderer Kollege von mir zu mir.

Ставки, конечно, были здесь гораздо выше, поэтому мне предложили сразу пятнадцать тысяч, и намекнули, что можно запросить и больше.

Я отказался, коллега похмыкал, похлопал меня по плечу:

— Ну, гляди, — говорит. — Успехов тебе в работе, дорогой товарищ, раз ты решил так...

Я не понял, что он имеет в виду, а потом, когда столкнулся с жестким продуманным сопротивлением по месту работы Ивановой, когда, изучая варианты сокрытия тела убитой, понял, что платформы и вагоны, которые еженедельно растаскивали тепловозы и электровозы по всей Сибири — эта прекрасная возможность увезти тело и закопать, скажем, где-нибудь в тайге в Иркутской области — тогда мне стало ясно, что дела этого мне «не поднять». Физически невозможно.

Вы не подумайте, что у меня во всем были обломы. Это я для примера привел два случая. А успешных дел у меня было гораздо больше.

А вообще... Сильно мешали нормальной работе тогда житейские дела, неустроенный быт.

Жил я в то время в комнате коммунальной квартиры на четырех хозяев. Моя комната была площадью 14 квадратных метров, соседи — пьющие и шумящие по ночам, в коридоре — вечная грязь, в кухне — тоже. Так что я приходил домой только спать.

И старался делать это попозже — часа в два прийти, поспать часов пять-шесть, и на работу! А по пути — позавтракать в кафе.

Да что вы — денег нам платили тогда очень мало! Но у меня

Natürlich waren die Preise hier viel höher, und so wurden mir sofort fünfzehntausend angeboten, mit dem Hinweis, dass ich mehr verlangen könne.

Ich lehnte ab, woraufhin mein Kollege lachte und mir auf die Schulter klopfte:

- Nun, sieh, - sagte er. - Viel Glück bei deiner Arbeit, lieber Genosse, da du dich dazu entschieden hast...

Ich verstand nicht, was er meinte, und als ich an Iwanowas Arbeitsplatz auf heftigen, ausgeklügelten Widerstand stieß, als ich beim Studium der Möglichkeiten, die Leiche der Ermordeten zu verstecken, feststellte, dass die Bahnsteige und Waggon, die wöchentlich von Diesel- und Elektrolokomotiven quer durch Sibirien gezogen wurden - diese perfekte Gelegenheit, die Leiche abzutransportieren und sie z. B. irgendwo in der Taiga in der Region Irkutsk zu begraben -, da wurde mir klar, dass ich diesen Fall „nicht heben“ konnte. Physisch unmöglich.

Glauben Sie nicht, dass ich über alles meckern muss. Ich habe zwei Beispiele genannt. Ich hatte viele weitere erfolgreiche Fälle.

Aber im Allgemeinen... wurde ich in meiner normalen Arbeit durch den Alltag, durch meinen unruhigen Alltag sehr behindert.

Damals wohnte ich in einem Zimmer in einer Vierer-Wohngemeinschaft. Mein Zimmer war 14 Quadratmeter groß, meine Nachbarn tranken und lärmten nachts, der Flur war immer schmutzig, und die Küche auch. Ich kam also nur zum Schlafen nach Hause.

Und ich habe versucht, es später am Tag zu machen - um zwei nach Hause kommen, fünf oder sechs Stunden schlafen und dann zur Arbeit gehen! Und auf dem Weg dorthin - frühstücken in einem Café.

Ja, wo denken Sie hin - wir haben damals sehr wenig Geld bekommen!

родственники хорошие, помогали. Нет, просто занимались предпринимательством, успешно работали, ну, и ежемесячно тысячу семьдесят мне подбрасывали. Так что на питание мне хватало.

Ну, и подружки выручали. Парень я был симпатичный, молодой, холостой, с девушками обращался уважительно. Это, знаете ли в наши скотские и потому — грубые, времена очень ценилось.

Так что я пользовался успехом, все старались меня женить на себе, и я мог пожить месяц-другой то там, то здесь, причем — в комфорте, при опять-таки уважительном обращении со мной.

Нет, так и не женил никто! А расставался я всегда с подругами мирно, и теперь, встречаясь то с одной, то с другой через много лет, мы обнимаемся, а то и целуемся, вполне дружески болтаем.

Вот так и жил.

Вы понимаете теперь, что взятки мне брать и нужды-то не было. Ну, коль я совестливый такой.

Но нельзя жить в болоте — и оставаться чистеньким. Не позволят вам!

И мне тоже не позволили. На меня «капнули» в УСБ — управление собственной безопасности, и те взяли меня в разработку. Ну, это дела не для посторонних, это — наша внутренняя кухня, поэтому скажу только лишь — отбил я через месяц, устоял, и после этого от меня отстали все — и свои, и чужие.

Я ведь о предложениях, которые мне делали, заявлять никуда не стал. Так что можно сказать, что меня даже заужали.

И вот вскоре-то и началось это неприятное дельце.

Aber ich hatte gute Verwandte, die mir geholfen haben. Nein, sie machten nur Geschäfte, arbeiteten erfolgreich, und sie gaben mir jeden Monat sieben- oder zehntausend. Ich hatte also genug zu essen.

Und meine Freundinnen haben mir dabei geholfen. Ich war ein gut aussehender Mann, jung, ledig und behandelte die Mädchen mit Respekt. Das, wissen Sie, wurde in unseren gemeinen und daher unhöflichen Zeiten sehr geschätzt.

Ich hatte also Erfolg, alle wollten mich heiraten, und ich konnte hier und da ein oder zwei Monate lang bequem leben und wurde wieder mit Respekt behandelt.

Das hat nie jemand getan! Ich habe mich immer friedlich von meinen Freundinnen getrennt, und wenn ich jetzt die eine oder andere nach vielen Jahren wieder treffe, umarmen wir uns, küssen uns sogar und unterhalten uns freundlich.

So habe ich gelebt.

Sie verstehen jetzt, dass ich keine Bestechungsgelder annehmen musste. Nun, wenn ich so gewissenhaft bin.

Aber man kann nicht in einem Sumpf leben und sauber bleiben. Das lassen sie nicht zu!

Und sie haben mich auch nicht gelassen. Ich wurde von der USB (Direktion für innere Sicherheit) „bespitzelt“ und sie nahmen mich in Gewahrsam. Nun, das ist nichts für Außenstehende, das ist unsere interne Küche, also lassen Sie mich nur sagen, dass ich mich nach einem Monat gewehrt habe und danach alle, sowohl intern als auch extern, mich in Ruhe gelassen haben.

Ich habe zu den mir unterbreiteten Vorschlägen keine Erklärungen abgegeben. Man kann also sagen, dass sie mich sogar respektiert haben.

Bald darauf begann das unangenehme Geschäft.

ИНЖЕНЕР КУРОЧКИН ОЛЕГ СЕМЕНОВИЧ

Приближение Миллениума я ощутил специфически, значимым лишь для меня обстоятельством. Меня неожиданно разыскал адвокат, которые и сообщил мне, что некоторое время назад в одной из алтайских деревень умер одинокий старик — мой дальний родственник. Имущество от него осталось кое-никакое: дом, сбережения — по современным представлениям не очень-то и много: тысяч на двести пятьдесят. Рублей, естественно.

В общем, адвокат мне сообщил, что других наследников нет, родственников разыскать более не удалось.

Я этого деда Петра не помнил. То ли троюродный, то ли четверюродный дедушка, я его и не видел ни разу.

Но я к чему веду? К тому, что получив наследство, я решил себя побаловать и купил одним из первых жидкокристаллический телевизор с большим экраном. За двести тридцать тысяч.

Вызвал мастера, тот установил на крыше персональную антенну и я стал наслаждаться великолепным качественным телеизображением. И теперь вечерами все чаще занимался не чтением книг, а просмотром телепрограмм.

Ну, а старый телевизор вынес на кухню — я полагал, что эти ЖКТ (новые телевизоры) — могут ломаться, а старый надежный телевизор с кинескопом — пригодится в этом случае. Так сказать — на временную замену основного агрегата.

Но это — приятные дела, прости, конечно, дед Петр, я имею в виду не твою смерть.

INGENIEUR KUROTSCHKIN OLEG SEMJONOWITSCH

Ich spürte das Herannahen des Millenniums auf besondere Weise, ein Umstand, der nur für mich von Bedeutung war. Unerwartet wurde ich von einem Anwalt aufgesucht, der mir erzählte, dass vor einiger Zeit ein alter einsamer Mann, ein entfernter Verwandter von mir, in einem Dorf im Altai-Gebirge gestorben sei. Er hinterließ einige Besitztümer: ein Haus, Ersparnisse - nach heutigen Maßstäben nicht viel: etwa zweihundertfünfzigtausend. Rubel, natürlich.

Jedenfalls sagte mir der Anwalt, dass es keine anderen Erben gäbe und dass keine anderen Verwandten gefunden werden könnten.

An diesen Großvater Peter habe ich mich nicht erinnert. Er war entweder ein Cousin dritten oder vierten Grades, und ich hatte ihn noch nie gesehen.

Aber worauf will ich hinaus? Als ich mein Erbe bekam, beschloss ich, mir etwas zu gönnen, und kaufte einen der ersten LCD-Fernseher mit einem großen Bildschirm. Für zweihundertdreißigtausend.

Ich beauftragte einen Handwerker, der eine eigene Antenne auf dem Dach installierte, und schon konnte ich das Fernsehbild in hervorragender Qualität genießen. Und abends schaute ich nun immer mehr Fernsehsendungen, anstatt Bücher zu lesen.

Nun, der alte Fernseher wurde in die Küche gestellt - ich dachte mir, dass diese MDTs (*Magen-Darm-Trakt*) (neue Fernseher) - kaputt gehen können, und der alte zuverlässige Röhrenfernseher - wird sich in diesem Fall als nützlich erweisen. Sozusagen als vorübergehender Ersatz für das Hauptgerät.

Aber das ist eine nette Sache, entschuldige natürlich, Opa Peter, ich spreche nicht von deinem Tod.

Гораздо больше было плохого в это время — объявили о грядущем сокращении штатов у меня на работе. Правда, пока неясно было, попаду ли под сокращение я. Но если попаду — куда идти? До пенсии — далеко, и насколько мне было известно, после пятидесяти лет только сторожем можно устроиться на работу.

Это все не могло не способствовать дальнейшему развитию моей желчности. А тут...

Соседи сбоку постоянно стучат, сверлят и пилят — все время, как я поселился здесь, у них перманентный ремонт. Сил не было терпеть.

Вдобавок все чаще стали отказывать сантехнические коммуникации — то побегут трубы в ванной комнате под самой ванной, то в туалете ломается унитаз, то нужно менять в кухне под раковиной вентили...

Сантехник же наш — полный идиот. И редкостный гад!

Представьте себе, я вызываю его, потому что капает соединение труб прямо под ванной, а мне неудобно лежать на полу — и чинить поломку. Да и в конце-концов, для чего в доме сантехник? Получающий, между прочим, зарплату?

Так вот, пришел сантехник, посмотрел и говорит:

— Ты (обратите внимание, он именно на «ты» ко мне и обращался) купи клей «БФ», а лучше — эпоксидный клей, потом пропитай им бинт и забинтуй все аккуратно. Пару дней воду в ванную не лей, и будет полный порядок!

И ушел! Представляете? Я что — не знаю, как течи устранять? Знаю! Но вызывал я его, чтобы он отремонтировал, а не для того, чтобы инструктировал меня, как к самому отремонтировать...

Damals gab es noch viel mehr schlechte Nachrichten - die bevorstehenden Entlassungen an meinem Arbeitsplatz wurden angekündigt. Es war noch nicht klar, ob ich entlassen werden würde. Aber wenn ich es müsste - wohin würde ich gehen? Es war ein langer Weg bis zur Rente, und soweit ich wusste, konnte man mit fünfzig Jahren nur noch eine Stelle als Wachmann bekommen.

All dies konnte nicht verhindern, dass sich meine Bitternis noch weiter verstärkte. Und hier...

Die Nachbarn auf der Seite haben ständig geklopft, gebohrt und gesägt - die ganze Zeit, seit ich eingezogen bin, haben sie ständig Reparaturen durchgeführt. Ich konnte es nicht mehr aushalten.

Außerdem begannen immer häufiger die Leitungen zu versagen - die Rohre im Badezimmer versagen unter der Badewanne selbst, dann geht die Toilette im WC kaputt, dann muss man die Ventile in der Küche unter der Spüle wechseln...

Unser Klempner ist ein Vollidiot. Und ein echter Mistkerl!

Stellen Sie sich vor, ich rufe ihn an, weil eine Rohrverbindung direkt unter der Badewanne tropft und ich keine Lust habe, mich auf den Boden zu legen - und den Schaden zu beheben. Und wozu hat man schließlich einen Klempner im Haus? Ein Klempner, der übrigens bezahlt wird?

Der Klempner kommt also, sieht nach und sagt:

- Du (wohlgemerkt, er sprach mich mit „du“ an) kaufst Kleber „BF“, oder besser - Epoxidkleber, tränkst dann einen Verband damit und verbindest alles ordentlich. Lass ein paar Tage lang kein Wasser im Bad laufen, dann wird alles gut!

Und er ist weg! Können Sie sich das vorstellen? Weiß ich denn, wie man Lecks repariert? Aber ich habe ihn angerufen, um es zu reparieren, nicht um mir zu zeigen, wie ich es selbst tun kann...

И ведь зарплату в числе других плачу ему я — живу в кооперативном доме, поэтому и электрик, и дворник, и, конечно, сантехник находятся напрямую на нашем содержании...

А уж когда на очередном собрании жильцов, после того, как я попытался выступить и обозначить эту проблему — обрисовать качество работы наших рабочих, меня обматерили (именно обматерили нецензурным сочным русским матом), я разозлился очень сильно.

На соседей, обслугу дома, на всех!

И желчности моей, как оказалось, не было предела...

Последствиям ее проявления — так же. И связано это было, как мне кажется, с моими особыми способностями.

СТАРШИЙ ОПЕРУПОЛНОМОЧЕННЫЙ УГРОЗЫСКА УТКИН С. Н.

Началось все с очередного заявления об исчезнувшем без следа человеке.

Исчез сантехник Мухин, который жил по адресу Саженная, 3 квартира 25 и работавший в соседнем кооперативном доме, что по адресу Мичуринская, 5.

Заявление принесла жена Мухина. Было это, как сейчас помню, где-то в середине августа. Она рассказала на словах, что три дня назад ее муж вышел поздно вечером вместе с приятелями за сигаретами. Киоск располагается на улице прямо за пятым домом — тем самым, в котором по совместительству трудился сантехником Мухин. Мухина стояла на балконе, выходящем на пятый дом и видела, как муж с друзьями прошел через двор: у дома три по Саженной двор общий с домом пять, расположенным по улице

Und ich bezahle unter anderem sein Gehalt - ich wohne in einem Genossenschaftshaus, also sind der Elektriker, der Hausmeister und natürlich der Klempner direkt von uns abhängig...

Und als ich bei der nächsten Mieterversammlung, nachdem ich versucht hatte, dieses Problem anzusprechen und auf die Qualität der Arbeit unserer Arbeiter hinzuweisen, beschimpft wurde (in unflätiger, saftiger russischer Unflätigkeit), wurde ich sehr wütend.

Auf die Nachbarn, auf das Hauspersonal, auf alle!

Und wie sich herausstellte, kannte meine Bitternis keine Grenzen...

Die Folgen ihrer Manifestation waren dieselben. Und das hing, so schien es mir, mit meinen besonderen Fähigkeiten zusammen.

LEITENDER KRIMINALBEAMTER S. N. UTKIN

Alles begann mit einer weiteren Meldung über eine Person, die spurlos verschwunden war.

Muchin, ein Klempner, wohnte in der Sadschennaja-Straße 3, Wohnung 25, und arbeitete im benachbarten Genossenschaftsgebäude in der Mitschurinsker-Straße 5, als er verschwand.

Die Frau Muchins brachte die Anzeige ein. Es war, wenn ich mich jetzt erinnere, irgendwann Mitte August. Sie erzählte, dass ihr Mann drei Tage zuvor spätabends mit einigen Freunden ausgegangen war, um Zigaretten zu kaufen. Der Kiosk befand sich auf der Straße gleich hinter dem fünften Haus, demselben Gebäude, in dem Muchin als Klempner arbeitete. Die Frau stand auf dem Balkon des fünften Hauses und sah, wie ihr Mann und seine Freunde durch den Hof gingen: der Hof des dritten Hauses in der Sadschennaja-Straße war mit dem fünften Haus in der

Мичуринской. Я рассказываю все это так подробно не случайно — позже вы сами это поймете.

Собственно, обстоятельства исчезновения были следующими.

Мухин работал сантехником еще и в какой-то организации на железной дороге — то ли в депо, то ли в НГЧ (как расшифровывается — не помню). Но в тот день он с приятелями по месту работы получил зарплату и они отмечали до ночи это на квартире у Мухина.

Как водится у нас, выпили как следует, и как водится опять-таки в наших подобных компаниях, у них к концу мероприятия закончились сигареты и они курили окурки из пепельницы. Ну, а когда мухинские друзья пошли домой, Мухин вышел с ними вместе, чтобы дойти до киоска и купить пачку сигарет.

Жена стояла на балконе, благо ночь была по-летнему теплой, и видела, как пьяная компания, гарланя песни, прошла наискосок через двор к углу пятого дома и свернула за угол.

Там, по всей видимости, все собутыльники пошли каждый в свою сторону, по домам.

А Мухин — в киоск. Но вот после этого, сколько жена не ожидала на балконе, ее муж домой так и не пришел.

С полчаса она подождала, думая, что Мухин стоит около киоска — никак не может расстаться с приятелями. Но скоро забеспокоилась.

Естественно, она выскочила во двор и побежала к киоску. Нигде по пути Мухин ей не попался и вообще вокруг никого не было — поздно, далеко полночь, двор и улица были пустыми. Не спросишь никого.

Тогда она догадалась расспросить продавщицу киоска. На вопрос — покупал ли у нее в киоске сигареты не так давно такой-то и такой-то

Mitschurinsker-Straße verbunden. Ich erzähle Ihnen das alles nicht ohne Grund so ausführlich - Sie werden es später verstehen.

Tatsächlich waren die Umstände des Verschwindens wie folgt.

Muchin arbeitete auch als Klempner für irgendeine Organisation bei der Eisenbahn - entweder im Depot oder bei der NMS (ich weiß nicht mehr, wie das heißt). Doch an diesem Tag erhielten er und seine Arbeitskollegen ihre Löhne, und sie feierten bis in die Nacht in Muchins Wohnung.

Wie es bei uns üblich ist, tranken sie viel, und wie es in solchen Gruppen üblich ist, hatten sie am Ende der Veranstaltung keine Zigaretten mehr und rauchten Zigarettenstummel aus dem Aschenbecher. Nun, als Muchins Freunde nach Hause gingen, ging Muchin mit ihnen zu einem Kiosk, um eine Schachtel Zigaretten zu kaufen.

Seine Frau stand auf dem Balkon, denn es war eine laue Sommernacht, und sah, wie die betrunkene Gesellschaft singend über den Hof zur Ecke des fünften Hauses ging und um die Ecke bog.

Dort machten sich offenbar alle Trinkgenossen auf den Heimweg.

Und Muchin - zum Kiosk. Doch egal, wie lange die Frau auf dem Balkon wartete, ihr Mann kam nicht nach Hause.

Sie wartete eine halbe Stunde und dachte, dass Muchin am Kiosk stand und sich nicht von seinen Freunden trennen wollte. Doch schon bald machte sie sich Sorgen.

Natürlich sprang sie auf den Hof hinaus und rannte zum Kiosk. Muchin war auf dem Weg dorthin nirgends zu finden, und auch sonst war niemand zu sehen - es war spät, weit nach Mitternacht, der Hof und die Straße waren leer. Es gab niemanden, den man fragen konnte.

Sie meinte dann, sie müsse die Kioskverkäuferin fragen. Auf die Frage, ob diese und jene Person (Muchin hatte ein markantes und einprägsames

(внешность у Мухина была характерной и запоминающейся), та ответила, что да, помнит. Был такой минут тридцать назад, купил сигареты и пошел направо — а дальше ей уже ничего видно не была — киоск стоит торцом к третьему дому.

Наутро женщина, так и не дождавшись мужа, пошла в райотдел милиции. Там ей объяснили, как подается заявление о пропаже человека и посоветовали обязательно обзвонить и посетить всех тех людей (а также те места), куда или к кому ее муж мог забрести по пьянке.

И вот через три дня она пришла ко мне. С заявлением и фотографией пропавшего Мухина. И с сообщением, что она проверила всех родственников, друзей Мухина, все места, куда мог ее непутевый муж забраться, не отдавая себе отчета из-за большого количества выпитого. И нигде и ни у кого Мухина не было и нет.

Ну, я мог приняться за разбирательство с этой пропажей сразу же — других перспективных дел у меня на тот момент не было, так что...

Для начала я внимательно опросил жену пропавшего. Не было ли раньше подобных случаев, не исчезал ли на несколько дней ее муж, не было ли у него любовных увлечений на стороне.

Женщина твердо заверила меня: да, Мухин пьет, и делает это часто, но домой ночевать приходит всегда. Она не припомнит случая, чтобы ее муж провел ночь где-нибудь вне дома.

На вопрос о возможных любовных связях, женщина улыбнулась и сказала:

— Да вы что! Вы посмотрите на него — какие там связи!

Действительно, на принесенном мне фото было изображено длинное, со впалыми щеками, словно бы истощенное лицо мужчины, на вид

Aussehen) vor nicht allzu langer Zeit in ihrem Kiosk Zigaretten gekauft habe, antwortete sie, dass sie sich daran erinnere. Er war etwa dreißig Minuten zuvor dort gewesen, hatte Zigaretten gekauft und war nach rechts gegangen - sie konnte nichts weiter sehen - der Kiosk lag gegenüber dem dritten Haus.

Am Morgen ging die Frau zur Polizeiwache, ohne auf ihren Mann zu warten. Sie erklärten ihr, wie sie eine Vermisstenanzeige aufgeben sollte, und rieten ihr, alle Personen (und Orte) anzurufen und aufzusuchen, zu denen ihr Mann in betrunkenem Zustand gegangen sein könnte.

Drei Tage später kam sie zu mir. Mit einer Erklärung und einem Bild des vermissten Muchin. Und mit der Nachricht, dass sie alle Verwandten und Freunde Muchins überprüft habe, alle Orte, an denen sich ihr unsolider Mann herumgetrieben haben könnte, ohne sich seines Alkoholkonsums bewusst zu sein. Und nirgendwo oder bei niemandem war Muchin.

Nun, ich hätte den Fall sofort übernehmen können - ich hatte zu der Zeit keine anderen potenziellen Fälle, also...

Zunächst habe ich die Frau des Vermissten sorgfältig befragt. Hatte es nicht schon früher ähnliche Vorfälle gegeben, war ihr Mann tagelang verschwunden, hatte er nicht nebenbei eine Affäre gehabt.

Die Frau versicherte mir mit Nachdruck: ja, Muchin trinkt, und zwar oft, aber er kommt immer nachts nach Hause. Sie konnte sich nicht daran erinnern, dass ihr Mann schon einmal eine Nacht außer Haus verbracht hatte.

Auf die Frage nach möglichen Liebesbeziehungen lächelte die Frau und sagte:

- Wo denken Sie hin! Sehen Sie ihn sich an - was für eine Beziehung!

Das Foto, das mir vorgelegt wurde, zeigte das lange, ausgemergelte Gesicht eines Mannes mit eingefallenen Wangen, der an allen Übeln der Welt zu

страдающего всеми хворями мира и словно бы доживающего последние свои дни.

Как-то не вязалось такое лицо с возможным женским вниманием, как-то не состыковывалось...

Значит, нужно брать ноги в руки — и вперед!

От Мухиной я знал фамилии друзей ее мужа, с которыми он выпивал в свой последний вечер и потому направился прямо в железнодорожное депо.

Все трое дали идентичные показания. Да, выпивали вместе постоянно. Чаще — у Мухина дома, так как он живет ближе всех к железнодорожной станции, и они почти всегда, когда замыслили мероприятие, шли именно к нему.

Нет, женщин «на стороне» у Мухина не было, в этом они были уверены, так как если бы кто-то и завелся, Мухин бы обязательно приятелям рассказал. Похвастался бы.

Да, помнят, как закончился третьего дня их вечер у Мухина: они все вместе вышли на улицу, точного времени, естественно, они не помнили, но было уже темно. Пели песню (кажется, «Ой, мороз, мороз!»), вместе подошли к киоску.

Нет, как Мухин покупал сигареты — они не видели. Попрощавшись с Мухиным, двое из них пошли по улице дальше, а третий свернул от киоска направо.

Я отпросил у начальства на работе их всех и они отвели меня к киоску, потом мы прошли по пути, которым они шли от Мухина, на этот раз в обратном направлении и подошли к подъезду, из которого эта пьяная гоп-компания вышла ночью три дня назад вчетвером. А теперь вот осталось их трое...

Нет, впечатления людей, способных убить приятеля, даже по

леiden schien und der seine letzten Tage zu erleben schien.

Es schien nicht zu den möglichen Annäherungsversuchen einer Frau zu passen, es schien nicht zu passen...

Also musste ich meine Füße in die Hand nehmen und gehen!

Von der Frau kannte ich die Namen der Freunde ihres Mannes, mit denen er an seinem letzten Abend etwas getrunken hatte, und so ging ich direkt zum Eisenbahndepot.

Alle drei gaben identische Erklärungen ab. Ja, sie haben die ganze Zeit zusammen getrunken. Häufiger im Haus von Muchin, denn er wohnt in der Nähe des Bahnhofs, und sie gingen fast immer zu ihm, wenn sie eine Aktion planten.

Nein, Muchin hatte keine Frauen „an der Seite“, da waren sie sich sicher, denn wenn es eine gäbe, würde Muchin es sicher seinen Kumpels erzählen. Er würde prahlen.

Ja, sie erinnern sich daran, wie ihr Abend bei Muchin am dritten Tag endete: sie gingen alle zusammen hinaus, an die genaue Zeit konnten sie sich natürlich nicht erinnern, aber es war bereits dunkel. Sie sangen ein Lied (wohl „Oh, Frost, Frost!“) und gingen gemeinsam zu einem Kiosk.

Nein, sie haben nicht gesehen, dass Muchin Zigaretten gekauft hat. Nachdem sie sich von Muchin verabschiedet hatten, gingen zwei von ihnen die Straße hinunter und der dritte bog am Kiosk rechts ab.

Ich fragte die Vorgesetzten bei der Arbeit nach allen, und sie brachten mich zum Kiosk, dann folgten wir dem Weg, den sie von Muchin aus genommen hatten, diesmal in die entgegengesetzte Richtung, und kamen zu dem Eingang, aus dem die betrunkene Meute drei Nächte zuvor herausgekommen war. Und jetzt waren nur noch drei von ihnen übrig...

Nein, sie erweckten nicht den Eindruck von Menschen, die in der Lage

пьяному делу, они не производили. Да и зачем? По какой такой причине?

Жена твердо уверила меня — во время распития ссоры не было. Шумели, перебивали друг друга — это да, было! Но и только! Так происходили их дружеские встречи постоянно. Напомню, что пила эта компания у Мухина еженедельно, если не чаще. Так что...

Затрудняло расследование то обстоятельство, что торцевая часть пятого дома, мимо которой прошла пьяная компания и обязательно должен был идти от киоска домой Мухин, не имела окон. Здесь была глухая стена.

Вот и я оказался перед глухой стеной в расследовании, когда опрос жителей дома номер семь ничего не дал. Дом располагался прямо напротив киоска, окна также выходили в эту сторону. И из-за жаркого времени года у многих были открыты окна или даже приоткрыты двери балконов.

Да, пьяную песню горланили, это слышали многие. Нет, никто не встал и не подошел к окну посмотреть, кто там поет, заливается?

Я занимался этим делом еще чуть ли неделю — и ничего мои поиски не дали. Никто ничего не знал, сообщить мне ничего не мог.

Так что — тупик, товарищи!

Через несколько дней я положил дело о пропаже Мухина в ящик стола. Это нормальная практика — раз по горячим следам ничего выяснить не удалось, нужно просто ждать.

Либо Мухин сам объявится — не он первый, не он последний (это происходит чуть ли не в половине случаев исчезновений), либо...

Вот об этом думать не хотелось. Потому что подразумевает это

sind, einen Freund zu töten, selbst wenn sie betrunken sind. Und warum sollten sie das tun? Aus welchem Grund?

Die Frau hat mir fest versichert, dass es während des Trinkens keinen Streit gab. Es gab etwas Lärm, sie haben sich gegenseitig unterbrochen, ja! Aber das ist alles! Auf diese Weise wurden ihre Freundschaftstreffen immer weitergeführt. Ich möchte Sie daran erinnern, dass diese Meute jede Woche, wenn nicht noch öfter, bei Muchins getrunken hat. Also...

Die Ermittlungen wurden dadurch erschwert, dass das Ende des fünften Hauses, an dem die betrunkene Gesellschaft vorbeikam und an dem Muchin vom Kiosk nach Hause gehen musste, keine Fenster hatte. Es gab eine leere Wand.

Auch hier stand ich bei den Ermittlungen vor einer leeren Wand, als die Befragung der Bewohner von Haus Nummer sieben nichts ergab. Das Haus lag direkt gegenüber dem Kiosk, und auch die Fenster zeigten in diese Richtung. Und wegen der heißen Jahreszeit hatten viele ihre Fenster geöffnet oder sogar ihre Balkontüren angelehnt.

Ja, es wurde ein betrunkenes Lied gesungen, das haben viele Leute gehört. Nein, niemand ist aufgestanden und zum Fenster gegangen, um zu sehen, wer da singt und sich verausgabt?

Ich habe den Fall fast eine Woche lang verfolgt - und meine Suche hat nichts ergeben. Niemand wusste etwas, niemand konnte mir etwas sagen.

Also - eine Sackgasse, Genossen!

Ein paar Tage später legte ich die Vermisstenakte von Muchin in eine Schublade meines Schreibtischs. Es ist üblich, dass wir abwarten, da wir in der Hitze des Gefechts noch nichts herausfinden konnten.

Entweder würde Muchin selbst auftauchen - er wäre nicht der erste und nicht der letzte (das passiert bei fast der Hälfte aller Verschwundenen), oder...

Das war etwas, worüber ich nicht nachdenken wollte. Weil es einen

«висяк». То есть исчезновение без следов.

Правда, иногда вдруг вскрываются новые обстоятельства. Родственники пропавших ведь не сидят на месте — по сути дела, они почти всегда как бы ведут параллельный поиск. И иногда здорово помогают нам, оперработникам. Находят новых свидетелей, выявляют неожиданные факты. Что и помогает окончательно решить вопрос с поиском того или другого лица.

Так что я решил подождать.

А пока — заняться другим делом. Но не успел — чуть ли не на следующий день ко мне пришла новая заявительница. На этот раз это была взрослая дочь пропавшей.

Обстоятельства дела были такими.

Бухгалтер правления кооперативного дома номер пять по улице Мичуринской Козина, по всей видимости, исчезла ночью прямо из собственной постели. Ни было ни шума, ни посторонних людей в квартире.

Просто три дня назад дочь пришла утром будить маму — Козина работала бухгалтером еще и в частной фирме, и по утрам мама с дочерью расставались до вечера — дочь ехала на учебу в университет, а мама — на работу в фирму, где она была единственным бухгалтером. Так вот, зайдя в спальню Козиной, дочь увидела разобранную постель, а вот маму — не увидела. Обошла квартиру — нет никого! А одежда Козиной вся на месте, так что никуда выйти она не могла.

Ну, не в ночной же рубашке женщина вышла из дома?

Версия о том, что ночью к маме мог прийти близкий друг, они поссорились, и... Дочка же спала, так

„ungelösten Fall“ impliziert. Das heißt, ein spurloses Verschwinden.

Manchmal kommen aber auch neue Umstände ans Licht. Die Angehörigen von Vermissten sind nicht untätig - sie sind fast immer parallel auf der Suche. Und manchmal helfen sie uns, den Untersuchungsbeamten, auch sehr. Sie finden neue Zeugen, decken unerwartete Fakten auf. Das hilft bei der endgültigen Entscheidung, diese oder jene Person zu finden.

Also beschloss ich zu warten.

Bis dahin musste ich mich um andere Dinge kümmern. Aber ich hatte keine Zeit, denn schon am nächsten Tag kam eine neue Antragstellerin zu mir. Diesmal war es die erwachsene Tochter einer vermissten Person.

Der Sachverhalt stellt sich wie folgt dar.

Kosina, die Buchhalterin des Vorstands des Genossenschaftshauses Nummer fünf in der Mitschurinsker-Straße, war offenbar in der Nacht direkt aus ihrem eigenen Bett verschwunden. In der Wohnung gab es weder Lärm noch Fremde.

Vor drei Tagen kam die Tochter morgens, um ihre Mutter zu wecken - Kosina arbeitete ebenfalls als Buchhalterin in einer Privatfirma, und morgens waren Mutter und Tochter bis zum Abend getrennt - die Tochter ging zum Studium an die Universität, und die Mutter ging zur Arbeit in die Firma, wo sie die einzige Buchhalterin war. Als die Tochter das Schlafzimmer Kosinas betrat, sah sie, dass das Bett aufgeräumt war, aber sie sah ihre Mutter nicht. Sie ging in der Wohnung herum - niemand da! Und Kosinas Kleidung war noch da, also konnte sie nirgendwo hingegangen sein.

Nun, die Frau hat das Haus nicht im Nachthemd verlassen, oder?

Die Version war, dass ein enger Freund nachts zu Mama gekommen sein könnte, sie hatten sich gestritten, und... Die Tochter schlief, denn es war

как была глубокая ночь, спала крепко и ничего могла не услышать...

Эта версия была сразу же отведена в сторону: у мамы не было, как твердо уверила меня дочь, близкого друга. По крайней мере, домой она никого не приводила.

А что до глубокого сна... Близились начало занятий в университете, а у Козиной-младшей был «хвост» — она никак не могла сдать психологию, и поэтому почти до утра сидела над учебником. Спать легла уже чуть ли не в пять часов утра, поспала всего пару часов — и встала. Ей предстоял экзамен, и она быстренько повторила кое-какие экзаменационные вопросы.

И все это время в комнате у мамы было тихо.

Как вы понимаете, в данном случае искать было вообще негде. Версия могла быть лишь одна: дочь из-за неприязненных отношений организовала устранение матери, а затем сочинила такую вот сказочку.

Но... Во-первых, все опрошенные соседи в один голос говорили, что мать и дочь любили друг друга, ссорились, конечно, но по чисто обычным поводам: то дочь поздно придет домой из ночного клуба, то экзамен не сдаст... А вообще жили дружно.

Во-вторых, против моей версии о причастности дочери было следующее обстоятельство. Училась дочь в педуниверситете на коммерческой основе, и вот мама ее поэтому и работала в двух местах — зарабатывала деньги дочке на учебу.

Так что мама была как бы жизненно необходима...

Ну, и в третьих, сами обстоятельства исчезновения были слишком странными. Если бы дочь придумывала, то гораздо проще было сказать, что мама утром на работу

tief in der Nacht, sie schlief fest und konnte nichts hören...

Diese Version wurde sofort vom Tisch gewischt: meine Mama hatte, wie mir die Tochter fest versicherte, keinen engen Freund. Wenigstens hatte sie niemanden mit nach Hause gebracht.

Was den Tiefschlaf betrifft... Der Beginn der Vorlesungen an der Universität rückte näher, und Kosina junior hatte eine „Nachprüfung“ - sie konnte Psychologie nicht bestehen, also saß sie fast bis zum Morgen über einem Lehrbuch. Sie ging gegen fünf Uhr morgens ins Bett, schlief ein paar Stunden und stand dann auf. Sie hatte eine Prüfung vor sich, also wiederholte sie schnell einige der Prüfungsfragen.

Und die ganze Zeit über war es im Zimmer ihrer Mutter still.

Wie Sie verstehen, gab es in diesem Fall überhaupt nichts zu sehen. Es konnte nur eine Version geben: die Tochter hatte die Beseitigung ihrer Mutter aufgrund einer feindlichen Beziehung organisiert und dann eine solche Geschichte erfunden.

Aber... Erstens sagten alle befragten Nachbarn übereinstimmend, dass die Mutter und die Tochter sich mochten, sich natürlich stritten, aber aus den üblichen Gründen: die Tochter kam zu spät aus einem Nachtclub nach Hause, oder sie hatte eine Prüfung nicht bestanden... Aber im Allgemeinen waren sie freundlich.

Zweitens sprach der folgende Umstand gegen meine Version der Beteiligung der Tochter. Die Tochter studierte an der Pädagogischen Universität auf kommerzieller Basis, deshalb arbeitete ihre Mutter an zwei Orten - sie verdiente das Geld für das Studium ihrer Tochter.

Die Mutter war also ziemlich wichtig...

Nun, und drittens waren die Umstände des Verschwindens selbst zu seltsam. Wenn die Tochter sich das ausgedacht hätte, wäre es viel einfacher gewesen, zu sagen, dass die Mutter

ушла, а вечером — не вернулась. А так...

Согласитесь — дикая ведь какая-то история!

Я сидел над делом, ломал голову, и думал, что какая-то полоса невезения пошла — два дела подряд, и оба о каких-то невероятных исчезновениях людей... Сначала Мухин, теперь вот Козина... И вдруг меня осенило: как же я не обратил внимания сразу — и Козина, и Мухин работали в одном кооперативном доме! И жили в домах напротив друг друга — помните, я обращал внимание, что у дома пять по Мичуринской и дома три по Саженной был общий двор?

Что же получается? Два немотивированных, крайне странных исчезновения, и произошли рядом, буквально в десятке метров друг от друга? Я имею в виду, что если Мухин исчез в момент, когда шел мимо торца дома пять, то по прямой от угла дома до подъезда с квартирой, где жили Козины, от силы метров пятнадцать?

Я взял два листа бумаги, на одном написал «Мухин», на другом — «Козина», и принялся записывать на этих листах обстоятельства, связывающие оба исчезновения.

Скоро я мог прочитать и на том, и на другом листе следующее.

И там, и там не прослеживалось явного мотива. Ни для убийства, ни для исчезновения по желанию пропавших. И в первом, и во втором случае обстоятельства исчезновения были слишком уж необычными.

Положим, Козина могла мешать — она ведь бухгалтер. Но как можно осуществить устранение человека ночью, при бодрствующем свидетеле, прямо из постели, в которой пропавшая спала?

morgens zur Arbeit gegangen und abends nicht zurückgekehrt ist. Aber wie das so ist...

Sie müssen zugeben - das ist doch eine wilde Geschichte?

Ich saß über dem Fall und zerbrach mir den Kopf, weil ich dachte, dass ich Pech hatte - zwei Fälle hintereinander, bei denen es um das unglaubliche Verschwinden von Menschen ging... Erst Muchin, jetzt Kosina... Und plötzlich fiel es mir ein: wie konnte ich nicht sofort die Aufmerksamkeit darauf lenken - sowohl Kosina als auch Muchin arbeiteten in demselben Genossenschaftshaus! Sie wohnten einander gegenüber - erinnern Sie sich, ich habe bemerkt, dass Haus fünf in der Mitschurinsker-Straße und Haus drei in der Sadschennaja-Straße einen gemeinsamen Hof hatten?

Was ist geschehen? Zwei unмотивиerte, höchst bizarre Vermisstenfälle, die sich in unmittelbarer Nähe zueinander ereigneten, buchstäblich in zehn Metern Entfernung voneinander? Ich meine, wenn Muchin verschwunden ist, als er am Ende von Haus fünf vorbeiging, dann sind es von der Ecke des Hauses bis zum Eingang der Wohnung, in der die Kosins wohnten, höchstens fünfzehn Meter?

Ich nahm zwei Blätter Papier, schrieb auf das eine „Muchin“ und auf das andere „Kosina“ und begann, auf diesen Blättern die Umstände zu notieren, die die beiden Verschwundenen miteinander verbinden.

Bald konnte ich auf beiden Blättern Folgendes lesen.

In beiden Fällen gab es kein offensichtliches Motiv. Weder wegen Mordes noch wegen Verschwindens nach dem Willen des Vermissten. In beiden Fällen waren die Umstände des Verschwindens zu ungewöhnlich.

Gehen wir davon aus, dass Kosina sich eingemischt haben könnte - sie ist schließlich Buchhalterin. Aber wie ist es möglich, eine Person nachts zu beseitigen, wenn ein Zeuge wach ist,

А вот Мухина можно было устранить! Теоретически у глухой стены могли быть люди, которые возвращающегося домой Мухина оглушили, оттащили и уложили, ну, скажем, в багажник машины. И потом... Да мало ли какой вариант можно придумать — ведь пропал-то сантехник на безлюдной улице, поздно ночью!

Но в том-то и дело, что безлюдной... Ведь компания прошла здесь всего от силы пять минут назад, и никого троюбка друзей пропавшего не видела.

Второе обстоятельство, связывающее оба исчезновения, причем — железно связывающее: время и место.

И в первом, и во втором случае — глубокая ночь. И в первом и во втором случае — все крутится у дома номер пять.

Но как осуществилось само исчезновение — было не просто неясно — не было вариантов, общих для обоих случаев.

Да что там — общих! Варианта второго исчезновения не было вообще. Никакого!

Эти два дела почему-то крепко зацепили меня. И я не хотел откладывать их в сторону. Ну, не хотел — и все!

Я, наоборот, решил копать, и копать как можно глубже. И пригласил к себе участкового уполномоченного старшего лейтенанта Толю Голдобина. Это на его участке располагались оба дома, фигурирующие в моем расследовании.

и zwar von dem Bett aus, in dem die verschwundene Person geschlafen hat?

Muchin hingegen hätte eliminiert werden können! Theoretisch könnte es in der Nähe der leeren Wand Personen geben, die den Heimkehrer betäuben und ihn wegschleppen und beispielsweise in den Kofferraum eines Autos legen. Und dann ... man kann sich viele Varianten ausdenken - schließlich verschwand der Klempner in einer verlassenen Straße, spät in der Nacht!

Aber das ist es ja, es war menschenleer... Immerhin war die Meute erst fünf Minuten zuvor hier vorbeigekommen, und die drei Freunde des Vermissten hatten niemanden gesehen.

Der zweite Umstand, der die beiden Fälle miteinander verbindet, ist der Zeitpunkt und der Ort des Verschwindens.

In beiden Fällen war es mitten in der Nacht. In beiden Fällen dreht sich alles um das Haus Nummer fünf.

Es war nicht nur unklar, wie das Verschwinden zustande gekommen war, sondern es gab auch keine Details, die beiden gemeinsam waren.

Es gab keine gewöhnlichen! Für das zweite Verschwinden gab es überhaupt keine Variante. Es gab keine!

Diese beiden Fälle sind mir aus irgendeinem Grund im Gedächtnis geblieben. Und ich wollte sie nicht beiseite legen. Nun, ich wollte nicht - das ist alles!

Im Gegenteil, ich beschloss zu graben, und zwar so tief wie möglich. Also lud ich den Abschnittsbevollmächtigten, Oberleutnant Tolja Goldobin, ein. In seinem Abschnitt befanden sich die beiden Häuser, die Gegenstand meiner Untersuchung waren.

ИНЖЕНЕР КУРОЧКИН ОЛЕГ СЕМЕНОВИЧ

Да, причин для развития крайней степени желчности, как видите, у меня было достаточно.

Но дальнейшие события имеют начало как раз в том, что я отношу к обстоятельствам приятным.

А именно. Все началось с моего нового жидкокристаллического телевизора. Точнее даже, не с него, а с красного огонька.

Все телевизоры имеют блок питания, который инструкция рекомендует держать в режиме ожидания. Проще говоря, телевизор рекомендуется не выключать из сети кнопкой на корпусе аппарата, или выдергивая штеккер электропитания из розетки, а выключать при помощи пульта управления.

При этом электроэнергия подается телевизору, но только лишь на блок питания. А внутренние блоки обесточены.

И вот о таком режиме ожидания свидетельствует красный огонек, горящий на корпусе телеагрегата.

У меня он горел ярко, и когда я ложился спать на диван, огонек оказывался прямо напротив моего лица: телевизор располагался у противоположной стены, и нас отделяло друг от друга всего метра три.

Слева от дивана было окно и дверь на балкон, а справа — шифоньер с антресолями. Ну, а телевизор у меня был как бы встроен в густоту настенных полок с книгами и видеокассетами. Здесь же стоял сервант с посудой.

Однажды ночью я проснулся и увидел, как на моих глазах алый огонек сначала как бы раздвоился, а потом один остался на месте (на телевизионной панели), а второй сначала медленно, а потом все убыстряясь двинулся прямо ко мне.

INGENIEUR KUROTSCHKIN OLEG SEMJONOWITSCH

Ja, wie Sie sehen, hatte ich viele Gründe, einen extremen Grad an Bitternis zu entwickeln.

Aber weitere Ereignisse hatten ihren Ursprung in einer, wie ich finde, angenehmen Situation.

Nämlich. Alles begann mit meinem neuen LCD-Fernseher. Um genau zu sein, nicht einmal damit, sondern mit einem roten Lämpchen.

Alle Fernsehgeräte verfügen über ein Netzteil, das Sie laut Handbuch im Standby-Modus lassen sollten. Vereinfacht gesagt, empfehlen wir Ihnen, das Fernsehgerät nicht mit der Einschalttaste am Gerät oder durch Ziehen des Netzsteckers aus der Steckdose auszuschalten, sondern mit der Fernbedienung.

Auf diese Weise wird das Fernsehgerät mit Strom versorgt, aber nur das Netzteil. Die Innengeräte werden stromlos geschaltet.

Und dieser Standby-Modus wird durch ein rotes Lämpchen auf dem Fernsehgerät angezeigt.

Für mich war es hell, und als ich auf dem Sofa einschlief, war das Licht direkt vor meinem Gesicht: Der Fernseher stand an der gegenüberliegenden Wand, und wir waren nur etwa drei Meter voneinander entfernt.

Links vom Sofa befanden sich ein Fenster und eine Tür zum Balkon, und rechts war ein Schrank mit Schubladen im Zwischengeschoss. Nun, mein Fernseher war sozusagen in die dicken Wandregale mit Büchern und Videokassetten eingebaut. Außerdem gab es eine Anrichte mit Geschirr.

Eines Nachts wachte ich auf und sah ein scharlachrotes Licht vor meinen Augen, als hätte es sich in zwei Teile geteilt, und dann blieb eins an Ort und Stelle (auf dem Fernsehbildschirm), während sich das zweite langsam und dann immer schneller auf mich zubewegte.

И остановился в полуметре от дивана, на расстоянии примерно вытянутой руки.

Я почему-то не испугался, а по-прежнему лежа в постели, протянул руку к огоньку, стараясь коснуться его. Но огонек словно бы не желая даться мне, отплыл назад.

Я убрал руку — огонек приблизился. Я протянул руку — он отделился.

Тогда я просто повернулся на другой бок и как-то сразу заснул.

На следующую ночь я опять проснулся. Огонек вновь приблизился, но тут мне в глаза бросилась некая несообразность в комнате. Заключалась она в том, что с антресолей шифоньера, с многочисленных книжных полок свисали вниз как бы гирлянды какого-то растения с жирными темно-зелеными листьями. Словно все стены моей комнаты были покрыты плющом, только рос он не снизу, а словно бы из стен, спускаясь плетями вниз. От всего, что могло дать растению опору: картин на стенах, оконной гардины.

Почему-то я не испугался, не удивился, отметил про себя эту странность и вновь, повернувшись на другой бок, уснул.

Утром я все хорошо помнил. И меня поразило следующее обстоятельство. Ведь в комнате темно, откуда я знаю о цвете листьев растений и о том, что листья эти — «жирные и темнозеленые»?

И именно это совершенно успокоило меня. Я подумал, что это действие моего подсознания — или, говоря по-простому, привиделось мне все это — вот и все! Я был просто убежден в этом.

То, что произошло следующей ночью, поколебало меня в убеждении.

Es blieb etwa einen halben Meter vom Sofa entfernt stehen, etwa eine Armlänge entfernt.

Aus irgendeinem Grund hatte ich keine Angst, aber ich lag immer noch auf dem Bett und streckte meine Hand nach dem Licht aus und versuchte, es zu berühren. Aber das Licht schwebte zurück, als wolle es sich mir nicht hingeben.

Ich nahm meine Hand weg und das Licht kam näher. Ich streckte meine Hand aus - es entfernte sich.

Dann drehte ich mich einfach auf die andere Seite und schlief irgendwie ein.

In der nächsten Nacht wachte ich wieder auf. Das Licht kam wieder näher, aber es gab eine Unregelmäßigkeit im Raum, die mir auffiel. Sie bestand darin, dass vom Zwischengeschoss der Kommode und von den vielen Bücherregalen Girlanden einer Pflanze mit dicken, dunkelgrünen Blättern herabhingen. Es war, als wären alle Wände meines Zimmers mit Efeu bedeckt, nur dass er nicht von unten her wuchs, sondern wie aus den Wänden heraus, in Büscheln nach unten ragend. Von allem, was die Pflanze unterstützen könnte: Bilder an den Wänden, Fenstervorhänge.

Aus irgendeinem Grund war ich weder erschrocken noch überrascht, bemerkte die Seltsamkeit für mich selbst, drehte mich auf die andere Seite und schlief wieder ein.

Am Morgen erinnerte ich mich gut. Dabei ist mir folgender Umstand aufgefallen. Es war dunkel im Zimmer, wie konnte ich also die Farbe der Blätter erkennen und dass sie " fett und dunkelgrün" waren?

Und das war es, was mich völlig beruhigt hat. Ich dachte, es sei ein unbewusster Akt - oder einfach gesagt, ich bilde mir Dinge ein - das ist alles! Davon war ich gerade überzeugt.

Was in der nächsten Nacht geschah, erschütterte meine Überzeugung.

Снова глубокая ночь, снова я проснулся. Вновь рядом висел алый огонек, а стены покрывали выющиеся темнозеленые стебли.

Но теперь и пол был покрыт странными жирными на вид и крупными листьями, причем среди них копошились какие-то существа, похожие на муравьев, но каждое размером с мой большой палец. И они что-то делали — то ли строили, то ли кушали...

Этой ночью под моим балконом горел уличный фонарь, и комната была наполнена рассеянным сумеречным светом, так что я ясно видел все, что теперь описываю.

И я впервые подумал, что попал в какой-то другой мир. Это не наваждение. И мне на этот раз почему-то вовсе не хотелось потрогать что-нибудь из этого мира пальцами.

Но я по-прежнему ничего этого не боялся. Так что опять полюбовался на иную жизнь, повернулся на противоположный бок и крепко уснул.

Ничего не забыв поутру.

Наверное, самое поразительное зрелище ожидало меня на следующую ночь. Я проснулся как бы в толще воды.

Но кожей не ощущал ее. А с другой стороны, вот она, точнее я в ней. И вода эта освещена слабым светом, и в ней, медленно шевеля полупрозрачными плавниками, плавали крупные, в человеческую ладонь, ярко-алые рыбы.

Я видел их во всех подробностях — спинка каждой густо красная, с боков они алые, а внизу брюшка имели как бы желтоватый оттенок, с которым контрастировали опять же алые плавники.

Tief in der Nacht bin ich wieder aufgewacht. Wieder hing ein scharlachrotes Licht in der Nähe, und krause dunkelgrüne Stängel bedeckten die Wände.

Aber jetzt war der Boden mit seltsamen, fett aussehenden, großen Blättern bedeckt, und zwischen ihnen wimmelte es von Kreaturen, die wie Ameisen aussahen, aber alle so groß wie mein Daumen waren. Und sie taten etwas, entweder bauten sie oder aßen...

In dieser Nacht brannte eine Straßenlaterne unter meinem Balkon, und der Raum war in diffuses Zwielflicht getaucht, so dass ich alles, was ich jetzt beschreibe, deutlich sehen konnte.

Und zum ersten Mal dachte ich, ich sei in eine andere Welt eingetreten. Es war keine Besessenheit. Und aus irgendeinem Grund hatte ich dieses Mal keine Lust, irgendetwas von dieser Welt mit meinen Fingern zu berühren.

Aber ich hatte trotzdem keine Angst vor irgendetwas. Also bewunderte ich wieder das andere Leben, drehte mich auf die andere Seite und fiel in einen tiefen Schlaf.

Ohne am Morgen etwas zu vergessen.

Der vielleicht eindrucksvollste Anblick erwartete mich in der nächsten Nacht. Ich wachte auf, als ob ich in einer Wassersäule wäre.

Aber ich konnte es nicht mit meiner Haut spüren. Andererseits war sie da, oder besser gesagt, ich war in ihr. Und dieses Wasser wurde von einem schwachen Licht erhellt, und in ihm schwammen große, handtellergroße, leuchtend scharlachrote Fische, die langsam ihre durchsichtigen Flossen bewegten.

Ich konnte sie in allen Einzelheiten sehen - der Rücken jedes einzelnen war dick rot, an den Seiten waren sie scharlachrot, und der Unterbauch hatte eine Art gelblichen Farbton, mit dem sich die scharlachroten Flossen wieder abhoben.

Я пытался, протянув к ним руку, коснуться хотя бы одной пальцами, но рыбы медленно, как бы с достоинством, отплывали в сторону.

Вода была неподвижна, снизу от пола моей комнаты вверх тянулись водоросли.

И я опять ничего этого не боялся и ничему не удивлялся...

Следующей ночью я, проснувшись, вновь оказался в комнате с растениями, копошащимися среди растений «муравьями». Но на этот раз они были не одни.

На углу длинной тумбочки с телевизором, прямо возле красного огонька, возился человечек.

Я как бы видел, что он что-то делает, что смотрит на меня и хихикает при этом, но вот лица его я рассмотреть не смог. Вот ощущение хихиканья и гримасничанья у меня было, а какое у него лицо — не знаю. Но я явственно видел, что он в костюме сродни камуфляжному — если нарядить в камуфляжку существо размером с раскрытую ладонь взрослого человека, то вот это и будет то, что я видел.

Странно, но и тут я не удивился, а повернулся на бок и спокойно уснул.

Как раз в эти дни я взял за привычку после ужина стоять у окна кухни и наблюдать за жизнью во дворе и в доме номер три, что прямо напротив моих окон.

Сумерки сгущались, сначала зажигались огни в окнах третьего дома, позже — уличные фонари.

Но это уже — в наступившей полной темноте. После этого я шел в комнату и либо смотрел телепередачи, либо читал очередную книгу.

Ich versuchte, die Hand auszustrecken und wenigstens einen von ihnen mit meinen Fingern zu berühren, aber die Fische schwammen wie in Würde langsam davon.

Das Wasser war ruhig, und vom Boden meines Zimmers ragte Seegras in die Höhe.

Auch hier hatte ich weder Angst, noch war ich von irgendetwas überrascht...

In der nächsten Nacht wachte ich auf und fand mich in einem Raum voller Pflanzen wieder, in dem es von „Ameisen“ wimmelte. Doch dieses Mal waren sie nicht allein.

In der Ecke des langen Beistelltisches mit dem Fernseher, direkt neben dem Rotlicht, hantierte ein Männlein herum.

Ich konnte irgendwie sehen, dass er etwas tat, dass er mich ansah und dabei kicherte, aber ich konnte sein Gesicht nicht sehen. Ich hatte das Gefühl, zu kichern und eine Grimasse zu schneiden, aber was für ein Gesicht er machte, weiß ich nicht. Aber ich konnte deutlich sehen, dass er einen Anzug trug, der einer Tarnung ähnelte - wenn man ein Wesen von der Größe einer erwachsenen Handfläche offen in eine Tarnung stecken würde, wäre es das, was ich sah.

Seltsamerweise war ich auch hier nicht überrascht, sondern drehte mich auf die Seite und schlief friedlich ein.

Gerade in diesen Tagen habe ich mir angewöhnt, nach dem Abendessen am Küchenfenster zu stehen und das Leben im Hof und im Haus Nummer drei, das direkt gegenüber meinen Fenstern lag, zu beobachten.

Die Dämmerung setzte ein, erst die Lichter in den Fenstern des dritten Hauses, dann die Straßenlaternen.

Aber das war schon bei völliger Dunkelheit. Danach ging ich in mein Zimmer und sah entweder fern oder las ein anderes Buch.

Как-то раз, когда уже перед сном я лежал на диване и читал книжку, во дворе раздалось громкое пение — какие-то пьяницы летом упрашивали «мороз не морозить их»...

Я вышел на кухню, подошел к окну и увидел прожигающего жизнь нашего сантехника Мухина. Длинный, нескладный, словно жердь из плетня, он вместе с несколькими собутыльниками шел наискосок через двор от своего дома. Эта компания как раз и пела пьяными голосами, и я, вспомнив, как этот живущий в пошлой безмятежности человек делал мне ремонт трубы в ванной, желчно сказал вслух:

— Ну, сволочь! Что б ты издох, гад!

Но Мухин не издох, а продолжал движение по своим делам вместе с дружками, а я символически сплюнул на пол и пошел в комнату, где меня ожидал, ярко светя красным огоньком, телевизор.

Примерно через неделю, а может быть — и поболее, когда я стоял у кухонного окна, а заметил идущую, наверное, с работы нашу бухгалтершу Любовь Петровну Козину.

Одетая в красивое платье и алую курточку, она несла в руках полные пакеты и спешила домой.

Я же, вспомнив, как эта на вид вполне интеллигентная дама крепким матом обкладывала меня на собрании жителей нашего дома, сплюнув, со злостью сказал:

— Вот зараза! Пропади ты пропадом!

И сплюнул еще раз. И пошел к приветливому красному огоньку.

Рассказываю об этом, потому что через несколько дней ко мне вечером пожаловал наш участковый старший лейтенант Голдобин. И принялся расспрашивать, не видел ли я такого-

Einmal, als ich auf dem Sofa lag und vor dem Schlafengehen ein Buch las, ertönte lauter Gesang im Hof - ein paar Sommertrinker flehten "den Frost an, sie nicht zu erfrieren"...

Ich ging in die Küche, trat ans Fenster und sah, wie unser Klempner, Muchin, durch das Leben brannte. Lang, schlaksig, wie ein Pfahl aus Flechtwerk, ging er mit einigen Trinkkumpanen über den Hof seines Hauses. Diese Gesellschaft sang mit ihren betrunkenen Stimmen, und ich erinnerte mich daran, wie dieser Mann, der in vulgärer Ruhe lebte, mich mein Badezimmerrohr reparieren ließ, und ich sagte eifersüchtig laut:

- Nun, du Lump! Mögest du sterben, du Scheusal!

Aber Muchin starb nicht, sondern ging mit seinen Freunden weiter seinen Geschäften nach und ich spuckte symbolisch auf den Boden und ging in das Zimmer, in dem ein Fernseher auf mich wartete, der mit rotem Lämpchen leuchtete.

Ungefähr eine Woche später, oder vielleicht auch länger, bemerkte ich am Küchenfenster unsere Buchhalterin, Ljubow Petrowna Kosina, die von der Arbeit nach Hause kam.

Gekleidet in ein wunderschönes Kleid und eine scharlachrote Jacke, trug sie volle Taschen und eilte nach Hause.

Ich erinnerte mich daran, wie diese scheinbar recht intelligente Dame mich auf der Einwohnerversammlung beschimpft hatte, spuckte aus und sagte wütend:

- So ein Miststück! Zur Hölle mit dir!

Und spuckte wieder. Und ging auf das freundliche rote Lämpchen zu.

Ich erzähle Ihnen das, weil ein paar Tage später unser Bezirksoffizier, Oberleutnant Goldobin, abends zu mir kam. Er fragte mich, ob ich an diesem Tag irgendetwas Verdächtiges auf dem Hof gesehen hätte.

то и такого-то дня что-нибудь подозрительного во дворе.

Я честно рассказал обо всем увиденном мною вечерами у окна за последние дни в нашем дворе. Кто проходил, когда, с кем...

Со злорадством упомянул и о пьяной компании нашего сантехника, кажется — и о бухгалтерше Любе.

И вовсе не придавал этому визиту никакого значения. Даже не поинтересовался, в связи с чем меня расспрашивает работник милиции.

Но его ведь интересовало что-то особенное, что бросилось мне в глаза?

А ничего особенного я ведь и не видел!

СТАРШИЙ ОПЕРУПОЛНОМОЧЕННЫЙ УГРОЗЫСКА УТКИН С. Н.

Толя Голдобин, участковый, обслуживающий участок с улицами Саженной и Мичуринской, был человеком добросовестным. Он работал здесь уже не один год и потому неплохо знал жителей своего микрорайона.

Когда я спросил его в частности, каков здесь контингент, он принялся назубок сыпать цифрами: столько-то ранее судимых, столько-то — наркоманов, столько-то неблагополучных семей, а также...

— Погоди, — перебил я его. — Я не об этом. Ты мне скажи — ты в домах третьем и пятом давно был?

— Это по Саженной и Мичуринской которые? — ответил мне Толя. — Да нет, недавно, вот третьего дня по одному запросу работал, был в третьем доме в квартире 18... Тебя что интересует конкретно?

— Конкретно, Толь, интересует, что, например, говорят жильцы об исчезающих у них во дворе

Ich erzählte ihm aufrichtig alles, was ich in den letzten Tagen abends am Fenster in unserem Hof gesehen hatte. Wer kam wann vorbei, mit wem...

Ich erwähnte schadenfroh die betrunkene Gesellschaft unseres Klempners, glaube ich - und der Buchhalterin Ljuba.

Ich habe dem Besuch überhaupt keine Aufmerksamkeit geschenkt. Ich habe nicht einmal nachgefragt, wegen was der Polizist mich ausfragte.

Aber er interessierte sich für etwas Bestimmtes, das mir ins Auge fiel, nicht wahr?

Ich hatte doch nichts Besonderes gesehen?

LEITENDER KRIMINALBEAMTER S. N. UTKIN

Tolja Goldobin, der Bezirksoffizier in der Sadschennaja - und Mitschurinsker-Straße, war ein gewissenhafter Mann. Da er schon seit einigen Jahren hier arbeitete, kannte er die Bewohner seines Viertels recht gut.

Als ich ihn insbesondere fragte, wie hier die Bewohner beschaffen sind, nannte er auswendig die Zahlen: so viele Vorbestrafte, so viele Drogenabhängige, so viele problembelastete Familien, und...

- Warte, - unterbrach ich ihn. - Das ist nicht das, was ich meine. Sag mir, wie lange du schon im dritten und fünften Haus bist?

- Ist das in der Sadschennaja und Mitschurinsker? - Tolja antwortete mir. - Nein, kürzlich, am dritten Tag, war ich im dritten Haus, in der Wohnung 18... Was interessiert dich genau?

- Was genau, Tol, mich interessiert zum Beispiel, was die Bewohner über Menschen sagen, die spurlos in ihrem

бесследно людям. А также — по ночам из квартир! И говорят ли вообще?

Толя усмехнулся и закурил.

— Ну, что говорят... — Он выпустил кольца дыма и нахмурился. — Знаешь, особенного ничего и не говорят. Я к тебе, между прочим, сам хотел зайти. Потому, что узнал об исчезновениях именно, что от людей. А ты меня до сих пор не то, что не привлек к розыскным работам, а даже и в известность не поставил...

— А ты ежедневные сводки происшествий не читаешь? — ответил я. — Я ведь все сведения от себя в сводки аккуратно подаю. А что тебя не привлек — так не было необходимости, Толя. До сегодняшнего дня я думал, что сам справлюсь. Исчезновения какие-то тупые... Понимаешь, два случая в этих домах. И какие-то скользкие случаи.

Ты чего имеешь в виду? — насторожился Голдобин.

— А то, что как только начинаешь искать общее между ними, оно вроде и есть, а вроде, как и нет! Один — мужчина, вторая — женщина. Один — сантехник и пьянчуга, вторая — бухгалтер с высшим образованием и чуть ли не образцовая мать.

Первый исчез во дворе, то есть на улице, вторая — чуть ли не из своей постели, то есть — в квартире.

— Ну, и что между ними общего?

— Да ты понимаешь ли, чутье мне подсказывает — связаны эти исчезновения друг с другом.

— Да чем, Серега? Чем они связаны?

Необъяснимостью, Толя! И местом — дома стоят на расстоянии трех десятков метров друг от друга, и двор у них общий! Это первое. Нет никаких причин для исчезновения ни у Мухина, ни у Козинной! Это второе! Нет врагов, нет... ну, не понимаю я, кому мог помешать тот же Мухин! Так что говорят соседи?

Hof verschwinden. Und auch - nachts aus den Wohnungen! Und was reden sie überhaupt?

Tolja grinste und zündete sich eine Zigarette an.

- Nun, was sagen sie... - Er stieß Rauchschwaden aus und runzelte die Stirn. - Weißt du, sie sagen nicht viel. Ich wollte übrigens selbst zu dir kommen. Ich habe nämlich von Leuten gehört, die verschwunden sind. Und du hast mich immer noch nicht zur Untersuchung hinzugezogen, du hast mir nicht einmal gesagt...

- Liest du nicht die täglichen Berichte? - antwortete ich. - Ich trage alle Informationen in den Berichten genau ein. Und die Tatsache, dass du nicht beteiligt warst, war nicht nötig, Tolja. Bis heute dachte ich, ich käme allein zurecht. Es gibt einige dumme Fälle von Vermissten... Du weißt schon, zwei Fälle in diesen Häusern. Und einige schlüpfrige Fälle.

Was meinst du damit? - Goldobin wurde misstrauisch.

- Was ich meine, ist, dass, sobald man anfängt, nach Gemeinsamkeiten zwischen ihnen zu suchen, diese da zu sein scheinen und dann doch nicht! Der eine ist ein Mann, die andere eine Frau. Der eine ist Klempner und Trinker, die andere Buchhalterin mit höherer Bildung und fast eine vorbildliche Mutter.

Der erste verschwand im Hof, d.h. auf der Straße, die zweite fast aus dem Bett, d.h. in ihrer Wohnung.

- Und was haben sie gemeinsam?

- Weißt du, mein Gefühl sagt mir, dass diese Fälle miteinander zusammenhängen.

- Was meinst du damit, Serjoga? Womit sind sie verbunden?

Unerklärlichkeit, Tolja! Und der Ort - die Häuser sind dreizehn Meter voneinander entfernt und sie teilen sich einen Hof! Das ist der erste Punkt. Es gibt keinen Grund für Muchin oder Kosina zu verschwinden! Das ist das zweite! Keine Feinde, keine... nun, ich verstehe nicht, wer diesem Muchin im

— Да я ведь специально не расспрашивал, ты же меня не нацеливал на поиски. А говорят, как и положено говорить после всей чернухи, что народ видит по телевизору. Мухин, говорят, по пьянке упал в какой-нибудь колодец теплотрассы и загнулся там. А Козина — бухгалтер, причем на двух работах, так что людям с ней все понятно — проворовалась и ее грохнули...

Так что особого интереса у людей их исчезновение не вызвало. Хотя по-человечески жалеют, конечно...

— Значит так, Толя! Ты обойди всех жильцов обоих домов. Поговори — может быть, они что-то видели странное, что вызвало их недоумение, что ли... Ну, не знаю я! Спрашивай, не слышали ли от пропавших чего-нибудь — угрожал им кто-то, не было ли у них проблем на работе, ну, придумай сам!

— Придумай, придумай! Тогда давай мне розыскные дела, я посмотрю, у кого ты уже побывал и о чем говорил. И ориентируюсь.

Я же говорил, что Толя Голдобин — человек добросовестный.

Сам я решил проверить версию — а что, если не было никакого злоумышления против обоих, а просто они сами имитировали исчезновение? В частности, исчезли вместе, предварительно сговорившись? Ведь оба работали в правлении кооператива дома номер три? Козина начисляла зарплату Мухину, он деньги получал у нее... Мало ли, какие их могли связывать отношения?

Но сначала я решил проверить финансовые дела на фирме, где работала Козина.

Фирма называлась «Попутного ветра» и занималась организацией

Weg stehen könnte! Und was sagen die Nachbarn?

- Ich habe nicht ausdrücklich danach gefragt, und du hast mich nicht auf die Suche verwiesen. Sie sagen, was sie auch sagen sollten, nach all dem Dreck, den die Leute im Fernsehen sehen. Muchin, so heißt es, fiel in einen Heizungsschacht und starb dort. Und Kosina ist eine Buchhalterin mit zwei Arbeitsplätzen, so dass die Leute alles über sie wissen - sie stiehlt und wird getötet...

Die Menschen waren also nicht besonders an ihrem Verschwinden interessiert. Obwohl es mir natürlich menschlich leid tut...

- Alles klar, Tolja! Du gehst zu allen Bewohnern der beiden Häuser. Vielleicht sahen sie etwas Seltsames und waren verwirrt... Ich weiß es nicht! Frag sie, ob sie etwas von den vermissten Personen gehört haben - ob sie bedroht wurden, ob sie Probleme am Arbeitsplatz hatten, was auch immer!

- Erfinde etwas, erfinde etwas! Dann gib mir die Suchdateien, dann sehe ich, bei wem du warst und worüber du gesprochen hast. Und ich werde mich zurechtfinden.

Ich sagte doch, dass Tolja Goldobin ein pflichtbewusster Mensch ist.

Ich beschloss, die Theorie selbst zu testen - was wäre, wenn es keine böse Absicht gegen einen der beiden gab, sondern sie einfach ihr eigenes Verschwinden vorgetäuscht hatten? Konkret: sie sind gemeinsam verschwunden und haben sich vorher geschworen? Schließlich arbeiteten sie beide im Vorstand des Genossenschaftshauses drei? Kosina bezahlte Muchin, er erhielt Geld von ihr... Wer weiß, was für eine Beziehung die beiden gehabt haben könnten?

Doch zunächst beschloss ich, die Finanzen der Firma zu überprüfen, in der Kosina arbeitete.

Das Unternehmen hieß „Rückenwind“ und war mit der

туристического отдыха в нашем регионе. Это санатории края, дома отдыха и турбазы Горного Алтая. Учреждение было небольшим, штат не достигал и десятка человек, Козина была единственным бухгалтером.

Прежде, чем идти в этот самый «Попутный ветер», я зашел в районную налоговую инспекцию и взял с собой их представителя. Налоговики — народ занятой, но как только я ознакомил их вкратце со своей проблемой, стоило им лишь узнать об обстоятельствах исчезновения, как они заинтересовались. Я, как вы понимаете, специально нагнал жути и интереса, рассказывая примерно в таком ключе: «Стояла ночь, тишина, из комнаты пропавшей не доносилась ни звука. Дочь заглянула, подошла к постели матери, посмотрела — мама крепко спала. Когда же через полчаса дочь во второй раз зашла к маме в комнату — постель оказалась пустой. Все! Исчезла!!!»

Любопытство — великая вещь. Сразу же нашелся налоговый инспектор для проверки фирмы «Попутного ветра» и финансовых дел жилтоварищества дома номер три. Я попросил осуществить проверку с единственной целью — не было ли каких-нибудь оснований для исчезновения Козиной? И, в частности — не пересекались ли интересы Козиной и Мухина?

Нет, вполне могли пересекаться! Затеял кто-то какую-то аферу в кооперативе, привлек Козину и Мухина для этого, а они... Да я понимаю, что все эти версии высосаны из пальца, но я хватался за соломинку, пытаюсь найти хотя бы какую-то зацепку... Не получалось ведь ничего!

Не буду утомлять вас, скажу в общем, что ничего и на этот раз мне не удалось накопать, ничего...

Organisation von Ferienreisen in unserer Region befasst. Dazu gehörten Kurorte in der Region, Ferienhäuser und Campingplätze im Altai-Gebirge. Das Unternehmen war klein, mit weniger als einem Dutzend Mitarbeitern, und Kosina war die einzige Buchhalterin.

Bevor ich zu diesem speziellen „Rückenwind“ ging, suchte ich das Finanzamt auf und nahm dessen Vertreter mit. Finanzbeamte sind vielbeschäftigte Leute, aber als ich ihnen mein Problem schilderte und sie die Umstände des Verschwindens erfuhren, waren sie sofort interessiert. Wie Sie sich vorstellen können, habe ich es absichtlich gruselig und interessant gemacht, indem ich ihnen etwa Folgendes erzählte: „Es war Nacht, es war still, und aus dem Zimmer der vermissten Person war kein einziger Ton zu hören. Die Tochter spähte hinein, ging zum Bett ihrer Mutter und sah nach - ihre Mutter schlief tief und fest. Als sie eine halbe Stunde später zum zweiten Mal in das Zimmer ihrer Mutter ging, war das Bett leer. Das war's! Weg!!!“

Neugierde ist eine tolle Sache. Sofort wurde ein Steuerinspektor gefunden, der die Geschäfte von „Rückenwind“ und die finanziellen Angelegenheiten des Wohngemeinschaftshauses Nummer drei überprüfte. Ich bat um eine Inspektion mit dem einzigen Ziel, herauszufinden, ob es einen Grund für das Verschwinden von Kosina gibt. Hatten Kosina und Muchin irgendwelche sich überschneidenden Interessen?

Nein, sie könnten sich über den Weg gelaufen sein! Jemand hat in der Genossenschaft irgendeine Art von Betrug begangen und Kosina und Muchin dazu gebracht, etwas zu tun, und sie... Ja, ich verstehe, dass all diese Theorien aus der Luft gegriffen sind, aber ich habe nach Strohhalmen gegriffen und versucht, wenigstens einen Hinweis zu finden... Ich konnte nichts finden!

Ich will Sie nicht langweilen, ich sage nur, dass ich auch dieses Mal nichts finden konnte, nichts...

Налоговая инспектор проверила всю финансовую документацию и туристической фирмы «Попутного ветра», и жилищного товарищества, и ничего интересного не нашла. Ничего, что дало бы основание для меня задавать вопросы руководителям этих структур, сотрудникам.

Я, тем не менее, встретился еще раз с директором фирмы и председателем жилтоварищества — один раз я уже разговаривал с ними, сразу после исчезновения Мухина и Козиной. И вновь убедился в двух вещах.

Во-первых, не было оснований исчезать ни первому, ни второй, если рассматривать версию о связи их трудовой деятельности — и возникновения желания взять и исчезнуть. Оба были на хорошем счету, и ни один из них не имел отношения к каким-либо финансовым аферам.

Руководители меня просто высмеяли!

У нас — туристический бизнес в Алтайском крае, — говорил мне директор турфирмы «Попутного ветра». — Ну подумайте сами, какие у нас могут быть финансовые аферы! Какие непонятки, в которых могла бы запутаться наша бухгалтер! У нас небольшая прибыль, очень узкий специфический охват туристической сферы — дома отдыха и санатории Алтайского края! И турбазы Горного Алтая! И все! А что касается этого, как его — сантехника Мухина, то я проверял — не привлекали мы к работе никакого Мухина! Нас обслуживает ближайшее ЖЭУ — у нас ними договор!

И далее в том же духе — нет, не было, это просто невозможно!

Тот же результат и в правлении жилтоварищества дома три. Нет, нет

Der Steuerinspektor prüfte alle Finanzunterlagen sowohl des Reiseunternehmens „Rückenwind“ als auch der Wohnungsgenossenschaft und fand nichts von Interesse. Nichts, was mich veranlasst hätte, die Leiter dieser Organisationen, das Personal, in Frage zu stellen.

Trotzdem traf ich den Direktor der Firma und den Vorsitzenden der Wohnungsgenossenschaft noch einmal - ich hatte schon einmal mit ihnen gesprochen, kurz nachdem Muchin und Kosina verschwunden waren. Einmal mehr war ich von zwei Dingen überzeugt.

Zum einen gab es für keinen der beiden einen Grund zu verschwinden, wenn man von der Theorie ausgeht, dass ihre Arbeit und ihr Wunsch zu verschwinden zusammenhängen. Beide hatten einen guten Ruf und waren nicht in finanzielle Betrügereien verwickelt.

Die Leiter haben sich nur über mich lustig gemacht!

Wir sind im Tourismusgeschäft in der Altai-Region tätig, - erklärte mir der Direktor des Reisebüros "Rückenwind". - Überlegen Sie selbst, was für einen finanziellen Betrug wir haben könnten! Was für Missverständnisse, in die unser Buchhalter verwickelt werden könnte! Wir haben einen kleinen Gewinn, sehr engen spezifischen Bereich der touristischen Sphäre - Erholungsheime und Sanatorien der Altai-Region! Und touristische Campingplätze in den Bergen des Altais! Das ist alles! Und was ihn betrifft - den Klempner Muchin, ich habe es überprüft - wir haben keinen Muchin beschäftigt! Wir werden von der nächstgelegenen HOA

(Wohnungseigentümergeinschaft) bedient - wir haben einen Vertrag mit ihr!

Und weiter im gleichen Sinne - nein, das war es nicht, es ist einfach unmöglich!

Das gleiche Ergebnis findet sich in der Wohnungseigentümergeinschaft

и нет! И не было! И просто даже быть не могло!

Толя Голдобин обходил квартиры двух домов три дня. И когда пришел ко мне, вид у него был растерянный.

— Слушай, ты прав! — сказал он мне. — Какие-то тупые исчезновения. И никто ничего не видел, не слышал, не знает и не предполагает. Ну, несколько человек видели, как Мухин с друзьями пели во дворе, видели, как в последний раз с работы шла домой Козина. Но это — все! Почему и как исчезли сантехник и бухгалтер — никто представления не имеет! У всех на уме одно — сантехник по пьяни загремел в колодезь теплосети, а бухгалтер проворовалась и сбежала.

Последнее, что я сделал, это установил всех родственников и знакомых Мухина и Козиной и потратил несколько дней, чтобы встретиться с каждым из них и побеседовать — знаете, не спеша, дотошно...

Бесполезно! Не смог я найти ни точек пересечения Мухина и Козиной, кроме ежемесячных встреч, во время которых бухгалтер выдавала сантехнику зарплату, ни каких-то общих интересов пропавших. На предположение о любовной связи Козиной и Мухина меня в правлении жилтоварищества подняли на смех:

— Да вы что, шутите так? — говорил мне председатель жилтоварищества. — Козина — и этот Мухин? Да он за зарплатой приходил только в своем рабочем комбинезоне, в котором работал в подвале с канализацией! Представляете его?

Особенно тщательно я опрашивал родственников, тех в частности, с кем

bei Haus drei. Nein, nein und nochmals nein! Und es ist nicht passiert! Und es konnte einfach nicht sein!

Tolja Goldobin hatte drei Tage lang die Wohnungen der beiden Häuser besucht. Und als er zu mir kam, sah er verwirrt aus.

- Du hast Recht! - sagte er zu mir. - Ein paar dumme Verschwundene. Und niemand hat etwas gesehen, gehört, weiß oder vermutet etwas. Nun, einige Leute sahen Muchin und seine Freunde auf dem Hof singen, sahen Kosina zum letzten Mal von der Arbeit nach Hause gehen. Aber das war's! Niemand hat eine Ahnung, warum und wie der Klempner und die Buchhalterin verschwunden sind! Alle haben eines im Kopf - der Klempner ist in den Heizungsschacht gefallen, weil er betrunken war, und die Buchhalterin hat gestohlen und ist geflohen.

Als Letztes habe ich alle Verwandten und Bekannten von Muchin und Kosina ausfindig gemacht und mehrere Tage damit verbracht, jeden von ihnen zu treffen und mit ihnen zu sprechen - Sie wissen schon, in aller Ruhe und Sorgfalt...

Vergeblich! Ich konnte weder Berührungspunkte zwischen Muchin und Kosina finden, abgesehen von den monatlichen Treffen, bei denen die Buchhalterin dem Klempner sein Gehalt aushändigte, noch irgendwelche gemeinsamen Interessen zwischen den verschwundenen Personen. Sie lachten über die Andeutung einer Liebesaffäre zwischen Kosina und Muchin im Vorstand der Wohnungsgenossenschaft:

- Soll das ein Witz sein? - sagte mir der Vorsitzende der Wohnungsgenossenschaft. - Kosina - und dieser Muchin? Er holte sein Geld nur in seiner Latzhose ab, die er trug, als er im Abwasserkeller arbeitete! Können Sie sich ihn vorstellen?

Ich habe besonders darauf geachtet, Verwandte zu befragen, vor allem

пропавшие поддерживали хорошие родственные отношения. Братьев, сестер, родителей...

Ничего! Не было ни одного факта, даже — малюсенького фактика в пользу версии о том, что исчезновение — результат совместных усилий и предварительного сговора Мухина и Козиной.

Я опрашивал всех, попутно проверяя версию, что исчезли оба из-за того, что оказались случайно не в том месте и не в то время. Проще говоря — что-то увидели или узнали такое, что заставило неких людей избавиться от опасных свидетелей.

Но эта версия не выдерживала критики, слишком разные люди были Мухин и Козина и слишком на разных орбитах протекала их жизнь.

Но... но даже найди я точки их соприкосновения, опасные точки, которые явились причиной исчезновения, то есть получи я ответ на вопрос: «Почему?», я никак не мог ответить на вопрос: «Как?» Как они исчезли? В особенности — бухгалтер Козина?

То есть после многих дней бесплодных расспросов людей и поисков пропавших я как-то утром сидел в кабинете, обхватив руками голову и совершенно ничего не соображал.

И в этот момент ко мне в дверь постучали и вошла заявительница с заявлением об еще одном пропавшем.

Три дня назад бесследно исчез Антонов Игорь Дмитриевич, 50 лет, проживающий в квартире 23 дома номер три, что по улице Мичуринской.

Антонов три дня назад пришел с работы — работал он разнорабочим в продовольственном магазине и по

solche, zu denen die Vermissten gute familiäre Beziehungen hatten. Brüder, Schwestern, Eltern...

Nichts! Es gab keine einzige Tatsache, nicht einmal eine winzige Tatsache, die für die Version sprach, dass das Verschwinden das Ergebnis gemeinsamer Bemühungen und einem vorläufigen Komplott von Muchin und Kosina war.

Ich habe alle befragt und die Theorie getestet, dass beide verschwunden sind, weil sie zufällig zur falschen Zeit am falschen Ort waren. Einfach ausgedrückt - sie hatten etwas gesehen oder gehört, was manche Leute dazu veranlasste, gefährliche Zeugen loszuwerden.

Aber diese Version hielt der Kritik nicht stand, zu unterschiedlich waren Muchin und Kosina und zu unterschiedlich ihre Lebensumstände.

Aber... aber selbst wenn ich die Berührungspunkte zwischen ihnen gefunden hätte, die gefährlichen Punkte, die ihr Verschwinden verursacht haben, das heißt, wenn ich die Antwort auf die Frage: „Warum?“ gefunden hätte, könnte ich die Frage: „Wie?“ nicht beantworten. Wie sind sie verschwunden? Insbesondere die Buchhalterin Kosina?

Das heißt, nachdem ich viele Tage lang vergeblich Leute gefragt und nach vermissten Personen gesucht hatte, saß ich eines Morgens in meinem Büro mit den Händen den Kopf umfassend und hatte absolut nichts, worüber ich nachdenken konnte.

In diesem Moment klopfte es an meine Tür und eine Antragstellerin kam mit einer weiteren Vermisstenanzeige herein.

Vor drei Tagen verschwand der 50-jährige Igor Dmitrijewitsch Antonow, der in der Wohnung Nr. 23 in der Mitschurinsker-Straße wohnte, spurlos.

Antonow kam vor drei Tagen von der Arbeit nach Hause, wo er als Hilfsarbeiter in einem Lebensmittelladen

обыкновенно принялся за ремонт в квартире.

Он сверлил, пилил, прибывал... Как я понял, побеседовав с женой, которая и принесла мне заявление, у Антонова в жизни, кроме работы, было три постоянных дела.

Летом — сад, который он посещал регулярно, обихаживал, пристраивал то баню, то сарай, через какое-то время — перестраивал их.

А остальные три времени года он, кроме работы в магазине, либо пил спиртные напитки в огромных количествах и почти ежедневно, либо в очередной раз кодировался от пьянства и тогда делал ремонт в квартире.

Не спеша, скрупулезно, тщательно и ежедневно...

И так — до следующего раза. Срыв в штопор алкоголизма, пьянство и — очередная кодировка.

Ремонт квартиры — и так до следующего раза.

С соседями он не скандалил, никого не обижал ни словом, ни действием. Безобидный человек.

А пропал странно — стучал себе вечером, потом пошел в туалет: посидеть, покурить, подумать...

И больше из туалета не вышел. Исчез бесследно!

ИНЖЕНЕР КУРОЧКИН ОЛЕГ СЕМЕНОВИЧ

Ночью я проснулся в обычное время — я не упоминал, но это всегда происходило примерно в два часа ночи. И вновь оказался в почти привычном для меня ином мире.

Как и раньше, меня окружали все те же растения, на полу среди листьев копошились «муравьи», а возле красного огонька на телевизоре что-то делал «гномик в камуфляже».

работала, и begann wie üblich mit den Reparaturen in der Wohnung.

Er bohrte, sägte, nagelte... Wie ich im Gespräch mit seiner Frau, die mir die Anzeige überbrachte, erfuhr, hatte Antonow neben seiner Arbeit drei reguläre Jobs in seinem Leben.

Im Sommer besuchte er den Garten regelmäßig, pflegte ihn, baute eine Banja oder einen Schuppen an und baute ihn nach einiger Zeit wieder um.

Und in den anderen drei Zeiten des Jahres, abgesehen von der Arbeit im Laden, trank er entweder Alkohol in großen Mengen und fast täglich, oder er verkiff sich wieder einmal das Trinken und erledigte dann Reparaturen in der Wohnung.

Langsam, akribisch, gründlich und täglich...

Und so - bis zum nächsten Mal. Abwürgen in einer Talfahrt von Alkoholismus, Trunkenheit und - einer anderen Abhängigkeit.

Reparatur der Wohnung - und so weiter bis zum nächsten Mal.

Er hat seine Nachbarn nicht verärgert, er hat niemanden mit Worten oder Taten verletzt. Ein harmloser Mann.

Aber er verschwand auf merkwürdige Weise - er klopfte abends an, ging dann auf die Toilette: um zu sitzen, zu rauchen, nachzudenken...

Und kam nie wieder aus dem Bad heraus. Er ist spurlos verschwunden!

INGENIEUR KUROTSCHKIN OLEG SEMJONOWITSCH

Nachts wachte ich zur üblichen Zeit auf - ich habe es nicht erwähnt, aber es war immer gegen zwei Uhr morgens. Und wieder einmal befand ich mich in einer fast vertrauten anderen Welt.

Wie zuvor war ich von denselben Pflanzen umgeben, „Ameisen“ krabbelten auf dem Boden zwischen den Blättern herum, und ein „kleiner Zwerg im Tarnanzug“ tat etwas neben dem roten Lämpchen des Fernsehers.

Не различая по-прежнему его лица, я был уверен, что он гримасничает мне, а сегодня также показалось, что он хочет что-то мне сказать.

Но я во время этих ночных встреч с неведомым почему-то всегда молчал. Вот я сейчас думаю, и припоминаю — ведь действительно, пальцами я пытался потрогать что-то, и протянуть руку к чему-то, а вот ни звука ведь ни разу не издал!

Словно бы терял дар речи на время...

Так что я некоторое время смотрел на человечка на тумбочке, пытался рассмотреть его лицо, но очертания все время ускользали от меня, не мог сфокусировать взгляд на нем.

Поэтому, как и прежде, повернулся лицом к стене и уснул.

Через несколько дней у меня на работе произошло событие, которое не могло не привлечь моего внимания.

Я уже упоминал, что мог попасть под сокращение. При этом мои обязанности и обязанности архивариуса планировали объединить, причем почему-то отдавали предпочтение работнику архива.

Его собирались оставить, передав мои обязанности. А мою должность, соответственно, сократить.

В принципе, в таком объединении обязанностей ничего невозможного не было. Действительно, я работал активно лишь в конце каждого месяца, а архивариус работал постоянно.

И у меня, и у него работы было не очень много, так что один человек, при ответственном отношении к делу мог исполнять обязанности и инженера по технадзору, и архивариуса.

Ohne sein Gesicht erkennen zu können, war ich mir sicher, dass er eine Grimasse zog, und heute schien es auch so, als ob er mir etwas sagen wollte.

Aber ich habe bei diesen nächtlichen Begegnungen mit dem Unbekannten immer geschwiegen. Ich denke jetzt nach und erinnere mich, dass ich versucht habe, etwas mit meinen Fingern zu berühren und meine Hand nach etwas auszustrecken, aber ich habe keinen Laut von mir gegeben.

Es war, als wäre ich eine Zeit lang sprachlos gewesen...

Ich starrte also eine Weile auf den Mann auf dem Nachttisch und versuchte, sein Gesicht zu erkennen, aber die Umrisse entgingen mir immer wieder, und ich konnte meinen Blick nicht auf ihn richten.

Also drehte ich mich wie zuvor mit dem Gesicht zur Wand und schlief ein.

Ein paar Tage später ereignete sich an meinem Arbeitsplatz ein Ereignis, das meine Aufmerksamkeit erregte.

Ich hatte bereits erwähnt, dass ich möglicherweise entlassen werden könnte. Es war geplant, meine Aufgaben mit denen des Archivars zu kombinieren, und aus irgendeinem Grund wurde dem Archivar der Vorzug gegeben.

Sie wollten ihn behalten und mir die Aufgaben übertragen. Und meine Position sollte entsprechend reduziert werden.

Im Prinzip war eine solche Zusammenlegung von Aufgaben nicht unmöglich. In der Tat habe ich nur am Ende eines jeden Monats aktiv gearbeitet, während der Archivar ununterbrochen arbeitete.

Sowohl er als auch ich hatten nicht viel Arbeit, so dass eine Person mit einer verantwortungsvollen Einstellung sowohl die Aufgaben eines technischen Leiters als auch die eines Archivars wahrnehmen konnte.

Но оставлять-то хотели не меня, а его! И это меня злило, потому что решение такое было насквозь пристрастным.

Мой коллега был подхалимом и угождал нашему начальству.

А я — нет.

Так что его вот оставляли, а мне грозило сокращение.

Конечно, я и материл его: на работе — про себя, дома — вслух, но поделаться-то ничего не мог.

И вот узнаю, что уже несколько дней мой соперник не выходит на работу. По учреждению нашему гуляют разные слухи, народ шепчется. Но ничего определенного никто не знает — куда делся архивариус, почему... Известно точно лишь одно: дома его нет, на работу не выходит.

Я, признаться, обрадовался. Исчезновение соперника делало неизбежным простое перераспределение обязанностей внутри нашей конторы, и в результате скорее всего, мне просто передадут архив. Дополнительно к моим нынешним обязанностям.

Вечером у меня было хорошее настроение. По дороге с работы я зашел в магазин и купил все для праздничного ужина. Мясо, вино, овощи и фрукты.

Этим вечером я решил устроить себе настоящий праздник.

Я нарезал свинину кусками, и замариновал мясо для шашлыка. У меня есть электрическая шашлычница, на которой прямо в квартире можно готовить шашлыки.

Затем я приготовил праздничный стол — нарезал овощи, разложил в тарелках зелень, помыл фрукты и красиво уложил их в вазу.

Откупорил бутылку вина. И занялся шашлыками.

Aber nicht mich wollten sie behalten, sondern ihn! Und das hat mich wütend gemacht, weil die Entscheidung völlig parteiisch war.

Mein Kollege war ein Speichellecker und gefiel unseren Vorgesetzten.

Das war ich nicht.

Er wurde also übernommen, und mir drohte die Entlassung.

Natürlich habe ich ihn verflucht, bei der Arbeit und zu Hause, aber ich konnte nichts dagegen tun.

Und dann erfuhr ich, dass mein Konkurrent ein paar Tage lang nicht zur Arbeit gekommen war. In unserer Einrichtung kursieren alle möglichen Gerüchte, es wird getuschelt. Aber niemand weiß etwas Genaues - wohin der Archivar gegangen ist, warum... Nur eines ist sicher: Er ist nicht zu Hause, er geht nicht zur Arbeit.

Ich gestehe, ich war froh. Das Verschwinden eines Konkurrenten machte eine einfache Umverteilung der Zuständigkeiten innerhalb unseres Büros unumgänglich, und so werde ich das Archiv wahrscheinlich einfach übergeben. Zusätzlich zu meinen derzeitigen Aufgaben.

Am Abend war ich in guter Stimmung. Auf dem Heimweg von der Arbeit habe ich im Laden angehalten und alles für das Festessen eingekauft. Fleisch, Wein, Gemüse und Obst.

Heute Abend habe ich beschlossen, mir ein richtiges Festmahl zu gönnen.

Ich habe das Schweinefleisch in Scheiben geschnitten und das Fleisch für den Spieß mariniert. Ich habe einen elektrischen Schaschlikgrill, mit dem ich in meiner Wohnung Schaschliks zubereiten kann.

Dann bereitete ich den festlichen Tisch vor - ich schnippelte Gemüse, legte Grünzeug auf Teller, wusch das Obst und arrangierte es hübsch in einer Schale.

Öffnete eine Flasche Wein. Dann habe ich mit den Schaschliks angefangen.

Мясо запекалось минут тридцать-сорок, я включил тем временем видеомэгнитофон, поставил кассету с любимыми песнями. Включил телевизор.

На огромном экране запели и затанцевали.

Потом я сидел у экрана телевизора за накрытым столом, ел, пил и слушал музыку. Позднее, когда я уже убрал со стола, выключил телевизор и стоял на кухне у окна с чашкой горячего чая в руке, сбоку загремело, застучало и завизжало. Мой сосед Игорь Антонов принялся за ремонт.

Знаете, что бесило меня больше всего? Ровно в одиннадцать часов он прекратит все работы. Как и положено по закону: с 23-х часов до 7-ми часов утра — все обязаны соблюдать тишину.

Так что ни прикопаешься.

Настроение мое было бесповоротно испорчено, казалось, что стучал сосед не молотком по полу, а молотом по моей голове, и я буквально рявкнул:

— Что б ты издох! Что бы ты исчез из моей жизни нахрен!! Ты уже задолбал меня!!!

СТАРШИЙ ОПЕРУПОЛНОМОЧЕННЫЙ УГРОЗЫСКА УТКИН С. Н.

Таким было предпоследнее исчезновение. Да-да, вовсе не последнее. Да у меня уже после этого голова кругом пошла.

Потому что это было самое невероятное исчезновение. Судите сами.

Случилось все где-то около 21 часа.

Квартира номер 23 располагается на четвертом этаже. На площадке

Das Fleisch wurde etwa dreißig oder vierzig Minuten lang gegrillt, während ich den Videorekorder einschaltete und die Kasette mit meinen Lieblingsliedern einlegte. Ich schaltete den Fernseher ein.

Auf dem großen Bildschirm wurde gesungen und getanzt.

Dann saß ich vor dem Fernseher am gedeckten Tisch, aß, trank und hörte Musik. Später, als ich den Tisch abgeräumt hatte, den Fernseher ausschaltete und mit einer Tasse heißem Tee in der Hand am Küchenfenster stand, hörte ich von der Seite ein klapperndes, schepperndes und quietschendes Geräusch. Mein Nachbar, Igor Antonow, begann mit den Reparaturarbeiten.

Wissen Sie, was mich am meisten geärgert hat? Um Punkt elf Uhr würde er alle Arbeiten einstellen. Wie es das Gesetz vorschreibt: Von 23 Uhr bis 7 Uhr morgens müssen alle still sein.

Es gibt also keine Nörgelei.

Meine Laune war unwiderruflich ruiniert; es schien, als ob mein Nachbar nicht mit einem Hammer auf den Boden, sondern mit einem Hammer auf meinen Kopf schlug, und ich bellte buchstäblich:

- Ich wünschte, du wärest tot!

Verschwinden Sie aus meinem Leben!!!
Ich habe die Schnauze voll von dir!!!

LEITENDER KRIMINALBEAMTER S. N. UTKIN

Dies war das vorletzte Verschwinden. Ja, ja, das ist nicht das Letzte. Danach wurde mir ganz schwindelig.

Denn es war das unglaublichste Verschwinden überhaupt. Urteilen Sie selbst.

Es geschah gegen 21 Uhr.

Die Wohnung 23 liegt im vierten Stock. Auf der Etage befinden sich drei

еще три квартиры. Забегая вперед, скажу, что соседи были дома, смотрели телевизор, ели-пили, читали газеты и ничего, понимаете, ничего подозрительного не заметили. Ни шумов, ни появления на площадке и вообще в подъезде кого-то постороннего...

Нет, ни в какой дверной глазок ни один из них не смотрел. Просто так уж случилось, что примерно в это время женщина из соседней, кажется, 24-ой квартиры пришла домой, а молодой человек из квартиры этажом выше, наоборот, спустился по лестнице вниз, вышел из подъезда и встретил здесь свою девушку.

И они стояли минут двадцать-тридцать, болтали, смеялись. Оба уверены, что за это время никто не заходил и никто не проходил мимо них, выходя из подъезда.

И никаких автомашин, стоявших в это время рядом, словом — все, как обычно!

Само исчезновение не давало никаких поводов для подозрений об инсценировке, о том, что все это придумано, словом, судите сами.

После позднего ужина, когда семья из шести человек все вместе сидели за столом, Игорь Антонов принялся за обычное свое досуговое занятие — делать квартирный ремонт. Его жена стала мыть посуду и занялась готовкой обеда на завтра, отец Игоря, который жил с ними, ушел в спальню и сидел на диване с газетой в руках, старшая дочь пошла в ванную комнату и занялась стиркой, а потом купалась в ванной, а младшие дети — братья-близнецы десятилетние Коля и Вова сидели в комнате и несмотря на то, что их отец рядом сверлил и долбил стены, то есть шумел, смотрели мультфильмы по телевизору.

weitere Wohnungen. Die Nachbarn waren zu Hause, sahen fern, aßen und tranken, lasen die Zeitung und bemerkten nichts Verdächtiges. Keine Geräusche, keine Fremden auf dem Treppenabsatz oder allgemein im Eingangsbereich...

Nein, keiner von ihnen schaute durch das Guckloch. Zufälligerweise kam um diese Zeit die Frau aus der Wohnung nebenan, ich glaube 24, nach Hause, und der junge Mann aus der Wohnung darüber kam die Treppe herunter, kam aus dem Treppenhaus und traf dort seine Freundin.

Und sie standen zwanzig oder dreißig Minuten lang da, plauderten und lachten. Beide waren sich sicher, dass in dieser Zeit niemand hineingegangen war und niemand an ihnen vorbeigegangen war, als sie aus dem Eingang kamen.

Und es waren keine Autos in der Nähe geparkt, kurzum - alles war wie immer!

Das Verschwinden selbst gab keinen Anlass zu dem Verdacht, dass es inszeniert oder erfunden war, kurzum, urteilen Sie selbst.

Nach einem späten Abendessen, bei dem die sechsköpfige Familie um den Tisch herum saß, begann Igor Antonow mit seiner üblichen Freizeitbeschäftigung - der Reparatur der Wohnung. Seine Frau spülte das Geschirr ab und kochte das Abendessen für den morgigen Tag, sein Vater, der bei ihnen wohnte, ging ins Schlafzimmer und setzte sich mit einer Zeitung in der Hand auf das Sofa, die älteste Tochter ging ins Bad und wusch die Wäsche und badete anschließend in der Badewanne, während die jüngeren Kinder, die zehnjährigen Zwillingbrüder Kolja und Wowa, im Zimmer saßen und sich Zeichentrickfilme im Fernsehen ansahen, obwohl ihr Vater an den Wänden bohrte und hämmerte, d. h. Lärm machte.

Вот такая внутрисемейная картина-идиллия: все при деле, и главное — папа трезв!

Так была еще примерно около девяти вечера. А потом произошло следующее.

Антонов закурил и пошел в туалет. Поскольку дома были все свои, он за собой в туалете дверь на защелку не закрыл. И сколько прошло после этого времени — точно установить не удалось. Ну, посудите сами — жена гремит кастрюлями на кухне, дочь занята (и при этом напевает что-то) в ванной, в спальне шуршит газетой старик-отец, в гостиной комнате орет телевизор.

Прошло, может быть, полчаса, а может быть — десять минут. В общем, Коля захотел в туалет, напевая, подбежал к нему и открыл дверь. Зашел, пописал и выскочил бы, ничего не заподозрив, но обратил внимание на валяющуюся на полу дымящуюся сигарету. Он чуть не наступил на нее.

Со словами: «Пап, ты чего сигареты на пол кидаешь?» он с зажженной сигаретой заскочил в комнату, где у экрана телевизора по-прежнему сидел его брат и вот тут-то и обратил внимание, что отца как-то нигде нет.

Он зашел на кухню: «Мама, а где папа?»

Мама не знала, тогда он пошел к деду. Отца и там не было. Мультфильм тем временем продолжал идти, был интересным, и Коля выбросил сигарету в помойное ведро и пошел к брату. И сколько они сидели и смотрели телевизор после этого, мы так точно и не узнали.

По настоящему подняла тревогу вышедшая из ванной и захотевшая спросить о чем-то отца старшая дочь Лена. Она искупалась, принялась искать в квартире отца, не нашла... В общем, через пять-десять минут жена

So sieht die Familienidylle aus: alle sind beschäftigt, und das Wichtigste - Papa ist nüchtern!

Das war noch bis etwa neun Uhr abends der Fall. Und dann passierte Folgendes.

Antonow zündete sich eine Zigarette an und ging auf die Toilette. Da alle zu Hause waren, schloss er auf der Toilette die Tür nicht hinter sich ab. Und wie viel Zeit danach verging, konnte nicht genau festgestellt werden. Überlegen Sie mal - seine Frau klappert in der Küche mit den Töpfen, seine Tochter ist im Badezimmer beschäftigt (und brummt etwas), sein alter Vater raschelt im Schlafzimmer mit einer Zeitung, im Wohnzimmer läuft der Fernseher lautstark.

Es vergingen vielleicht eine halbe Stunde, vielleicht zehn Minuten. Jedenfalls wollte Kolja auf die Toilette gehen, summte, lief dorthin und öffnete die Tür. Er ging hinein, pinkelte und wäre wieder herausgesprungen, ohne etwas zu ahnen, aber er bemerkte eine glimmende Zigarette auf dem Boden liegen. Er wäre fast darauf getreten.

Er sagte: „Papa, warum wirfst du die Zigaretten auf den Boden?“ und mit der angezündeten Zigarette rannte er in das Zimmer, wo sein Bruder immer noch vor dem Fernseher saß, und hier bemerkte er, dass sein Vater irgendwie nirgends zu finden war.

Er ging in die Küche: „Mama, wo ist Papa?“

Mama wusste es nicht, dann ging er zum Großvater. Auch dort war sein Vater nicht. Der Zeichentrickfilm ging derweil weiter, war interessant, und Kolja warf die Zigarette in die Mülltonne und ging zu seinem Bruder. Und wie lange sie danach noch vor dem Fernseher saßen, haben wir nie genau herausgefunden.

Es war die älteste Tochter Lena, die wirklich Alarm schlug, als sie aus dem Badezimmer kam und ihren Vater etwas fragen wollte. Sie nahm ein Bad, suchte die Wohnung nach ihrem Vater ab, konnte ihn aber nicht finden... Jedenfalls bemerkten Antonows Frau und Tochter

Антонова и дочь поняли, что Игорь исчез.

Нет, выйти из квартиры незаметно он никак не мог. Для этого он должен был пройти мимо двери кухни, где возилась его жена, и главное — миновать наваленные прямо у входной двери доски, кучу инструмента и прочее. Жена Антонова сказала, что пробраться к двери без шума через весь этот хлам он бы не смог — она бы обязательно услышала. Да это подтвердил и старший наряда нашего отдела, который по вызову приезжал к ним и заходил в квартиру. «С трудом перелез», — сказал он мне на другой день.

Нет, выезд произвели случайно, обычно если человек пропадает, то дежурный райотдела на звонок о таком сообщении разъяснял, что необходимо подождать, обзвонить друзей и знакомых, и только через три дня прийти с заявлением об исчезновении и с фотографией пропавшего человека в кабинет 17 к уполномоченному старшему лейтенанту Уткину, то есть — ко мне.

Ну тут звонок-то был необычный! Жена позвонила в дежурную часть и кричит: «Мужа убили! Пропал куда-то. Срочно приезжайте!»

Сказала адрес и трубку бросила. Ну, на всякий случай толком ничего не понявший дежурный направил ближайший патрульный наряд на квартиру. И старший наряда констатировал факт исчезновения. И объяснил жене Антонова, что необходимо сделать и каков порядок подачи заявления в милицию по факту пропажи человека.

Вот на четвертый день жена Антонова и пришла в милицию с заявлением.

Ну, вечером этого же дня я внимательно опросил всех жильцов дома, кто мог что-то знать. Результаты опроса соседей по

nach fünf oder zehn Minuten, dass Igor verschwunden war.

Nein, es gab keine Möglichkeit, die Wohnung ungesehen zu verlassen. Er musste an der Küchentür vorbeikommen, an der seine Frau herumhantierte, und vor allem an den Brettern, Werkzeugen usw. vorbei, die sich direkt neben der Eingangstür stapelten. Antonows Frau sagte, er hätte es nicht bis zur Tür schaffen können, ohne durch den ganzen Schrott zu schleichen - sie hätte es sicher gehört. Ja, das bestätigte der leitende Beamte unserer Abteilung, der auf Abruf zu ihrer Wohnung kam und sie betrat. „Es war schwer, darüber hinwegzukommen“, sagte er mir am nächsten Tag.

Nein, der Besuch war ein Zufall; normalerweise würde der diensthabende Beamte der Bezirkspolizeibehörde, wenn eine Person vermisst wird, Freunde und Bekannte anrufen und erst drei Tage später mit einer Vermisstenanzeige und einem Foto der vermissten Person zum Kommissar, Oberleutnant Utkin, im Büro 17, d.h. zu mir, kommen.

Der Anruf war ungewöhnlich! Die Frau rief die Dienststelle an und schrie: „Mein Mann wurde ermordet! Er ist irgendwo verschwunden. Kommen Sie sofort!“

Sie sagte die Adresse und legte auf. Sicherheitshalber schickte der diensthabende Beamte die nächstgelegene Streife zu der Wohnung. Und der verantwortliche Beamte gab das Verschwinden an. Er erklärte der Frau Antonows, was sie zu tun hatte und wie man eine Vermisstenanzeige bei der Polizei aufgibt.

Am vierten Tag ging die Frau Antonows zur Polizei, um Anzeige zu erstatten.

Nun, am Abend desselben Tages befragte ich sorgfältig alle Mieter des Hauses, die etwas wissen könnten. Sie kennen bereits die Ergebnisse der

площадке вы уже знаете. Кроме того, я опросил тех, кто жил в квартирах, расположенных ниже и выше квартиры 23. Меня интересовало — не мог ли кто-нибудь спуститься с крыши или подняться по балконам снизу в квартиру Антоновых. Не заметили никто ничего подобного, да и молодые люди, стоявшие полчаса у подъезда также ничего такого не видели.

И так — все опрошенные: ничего подозрительного не было, никто посторонний не входил, не проходил, не выходил... У меня голова пошла кругом от всех этих «не-»...

На следующий день я сидел за столом в кабинете и внимательно читал документы из всех трех розыскных дел. Я в который раз пытался найти что-то общее, такое, что позволило бы мне хотя бы что-то понять, что-то нащупать, найти хоть какой-то след.

И вот здесь мне бросилась в глаза одна деталь.

Когда участковый уполномоченный Голдобин проводил опрос жителей дома номер три, жилец из квартиры 22 Курочкин сказал, что видел проходившего по двору с приятелями Мухина, и он же видел возвращающуюся с работы бухгалтера Козину.

Я нашел отчет Толи Голдобина и внимательно перечитал его. Действительно, получается, что именно Курочкин видел последним и первого пропавшего Мухина, и вторую — Козину. По времени, на которое ссылался Курочкин, выходило именно так.

Получается, что Курочкин увидел Мухина — и тот через несколько минут пропал!

А потом он же увидел через оконное стекло Козину — и той же

Бefragung der Nachbarn im Erdgeschoss. Ich habe auch diejenigen befragt, die in den Wohnungen unter und über Wohnung 23 wohnen. Ich fragte mich, ob jemand vom Dach heruntergekommen oder von unten über die Balkone in die Wohnung der Antonows geklettert sein könnte. Niemand sah etwas, und auch die jungen Leute, die eine halbe Stunde lang vor dem Eingangsbereich standen, sahen nichts.

Und so - all diese Befragten: es gab nichts Verdächtiges, keine Fremden betreten, passierten oder verließen das Haus... Mir schwirrte der Kopf von all diesen „nicht-“...

Am nächsten Tag saß ich in meinem Büro am Schreibtisch und las sorgfältig die Dokumente aller drei Durchsuchungsfälle. Wieder einmal versuchte ich, etwas Gemeinsames zu finden, etwas, das es mir ermöglichen würde, zumindest etwas zu verstehen, etwas zu fühlen, zumindest eine Spur zu finden.

Hier fiel mir ein Detail auf.

Als der Bezirkspolizist Goldobin die Bewohner von Haus drei befragte, sagte der Bewohner von Wohnung 22, Kurotschkin, er habe Muchin und seine Kumpel im Hof spazieren gehen sehen, und er habe auch die Buchhalterin Kosina von der Arbeit zurückkommen sehen.

Ich habe den Bericht von Tolja Goldobin gefunden und ihn noch einmal sorgfältig gelesen. Tatsächlich stellte sich heraus, dass es Kurotschkin war, der sowohl den ersten Verschwundenen Muchin als auch die zweite Kosina gesehen hatte. Nach der von Kurotschkin erwähnten Zeit war dies der Fall.

Es stellt sich heraus, dass Kurotschkin Muchin gesehen hat und dieser ein paar Minuten später verschwunden war!

Und dann sah er Kosina durch die Fensterscheibe, und noch in derselben

ночью Козина исчезла! Прямо из своей квартиры!

А что он мне говорил вчера по поводу исчезновения соседа Антонова? Я нашел свой записи и, прочитав, вспомнил разговор с ним ну, буквально до единого слова.

Что он имел в виду? Говоря о проклятии?

ИНЖЕНЕР КУРОЧКИН ОЛЕГ СЕМЕНОВИЧ

Наверное, не стоило говорить такое этому оперуполномоченному Уткину. Но я просто не сдержался. Ляпнул, не подумав...

А ведь мне стоило насторожиться еще после визита нашего участкового. Когда я узнал об исчезновении этого паразита Мухина и грубиянки Козиной.

Но я ведь ничего особенного не заподозрил! Ну, совпадение такое, я даже позлорадствовал про себя.

Хочу восстановить весь ход разговора со старшим лейтенантом Уткиным.

Позвонил он мне в дверь вчера вечером, где-то часов в восемь. Сказал, что он совершает поквартирный обход в связи с тем, что несколько дней назад пропал мой сосед Антонов.

Я спросил его:

— А когда это случилось?

Он ответил:

— Четыре дня назад. Около девяти часов вечера.

Я добросовестно попытался припомнить, а что было четыре дня назад?

Я, конечно обратил внимание, что вот уже четвертый день как перестали раздаваться из квартиры соседа звуки ремонта. Это помогло мне легко припомнить и свой досуг

Nacht verschwand Kosina! Direkt aus ihrer Wohnung!

Und was hat er mir gestern über das Verschwinden seines Nachbarn Antonow erzählt? Ich habe meine Aufzeichnung gefunden, und nachdem ich sie gelesen hatte, erinnerte ich mich an das Gespräch mit ihm, ja, buchstäblich an jedes einzelne Wort.

Was hat er damit gemeint? Sprechen wir über den Fluch?

INGENIEUR KUROTSCHKIN OLEG SEMJONOWITSCH

Wahrscheinlich hätte ich das nicht zum Einsatzleiter Utkin sagen sollen. Aber ich konnte mir einfach nicht helfen. Ich habe es gesagt, ohne nachzudenken...

Und nach dem Besuch unseres Abschnittsbevollmächtigten hätte ich mir eigentlich Sorgen machen müssen. Als ich vom Verschwinden dieses Parasiten Muchin und dem Trampel Kosina hörte.

Aber ich habe nichts Bestimmtes vermutet! Na, das ist ja ein Zufall, habe ich mir selbst eingeredet.

Ich möchte den gesamten Verlauf des Gesprächs mit Oberleutnant Utkin rekonstruieren.

Er hat gestern Abend gegen acht Uhr an meiner Tür geklingelt. Er sagte, er mache Hausbesuche, weil mein Nachbar Antonow vor ein paar Tagen verschwunden sei.

Ich fragte ihn:

- Wann ist das geschehen?

Er antwortete:

- Vor vier Tagen. Gegen neun Uhr abends.

Ich habe pflichtbewusst versucht, mich zu erinnern, aber was war vor vier Tagen?

Ich bemerkte natürlich, dass ich schon seit vier Tagen keine Reparaturgeräusche mehr aus der Wohnung meines Nachbarn hörte. Es half mir auch, mich leicht an meine

четвертого дня после работы — я праздновал по поводу исчезновения угрозы увольнения!

Я и рассказал это Уткину. И про тот самый вечер, и что отношения у меня были с Антоновым нормальными, мог попросить у него в случае нужды электродрель или еще какой инструмент.

И именно в ходе рассказа припомнил все до деталей, что было тогда, в том числе — мое пожелание, высказанное в сердцах Антонову, когда он испортил мне вечер своими стуками.

И я спросил Уткина:

— Скажите, а вы верите в силу проклятия?

И тут же прикусил язык. Что-то забрезжило у меня в мыслях, что-то связанное с исчезновением Антонова и мною.

А Уткин тут же как клещ, вцепился в меня и попытался вытянуть, что именно я имел в виду, говоря о проклятии.

Я крутился, как мог. И в конце концов был вынужден сказать следующее:

— Послушайте, ну ведь все говорят, что у нас во дворе исчезают люди, и как-то странно исчезают. Вот был участковый у меня, он так и сказал: «Как-то странно все это». Вот я и подумал — может быть, это проклятие? Ну, знаете, как в кино! Проклянут кого-то — и он тут же как бы растворяется в воздухе!

Интерес Уткина тут же пропал, он как-то весь сник, а потом говорит:

— Кто же шутит по такому поводу? Человек ведь пропал!

— Ну, извините! — сказал я. — Просто Антонов всех достал своими ремонтами. Ну, неудачно я пошутил...

Он и ушел.

А я зашел в комнату и задумался. Я думал весь вечер, потом лег спать,

Freizeit am vierten Tag nach der Arbeit zu erinnern - ich feierte wegen des Verschwindens der Kündigungsandrohung!

Das habe ich Utkin erzählt. Ich erzählte ihm von der fraglichen Nacht, dass meine Beziehung zu Antonow normal sei und dass ich ihn im Bedarfsfall um eine Bohrmaschine oder ein anderes Werkzeug bitten könne.

Im Laufe der Erzählung erinnerte ich mich an alle Einzelheiten der damaligen Ereignisse, einschließlich meines Herzenswunsches an Antonow, als er mir mit seinem Klopfen den Abend verdorben hatte.

Also habe ich Utkin gefragt:

- Sagen Sie mir, glauben Sie an die Macht des Fluches?

Ich biss mir auf die Zunge. Mir ging etwas durch den Kopf, das mit Antonows Verschwinden und mir zu tun hatte.

Und Utkin hat sich sofort wie eine Zange nach mir gekrallt und versucht, mir zu entlocken, was ich mit dem Fluch meinte.

Ich wandt mich herum wie ich konnte. Und am Ende musste ich Folgendes sagen:

- Jeder sagt, dass Menschen in unserem Hof verschwinden, und sie verschwinden auf seltsame Weise. Ich hatte einen Bezirksoffizier, und der sagte: „Es ist irgendwie seltsam.“ Also dachte ich - vielleicht ist es ein Fluch? Sie wissen schon, wie im Film! Man verflucht jemanden und er löst sich sofort in Luft auf!

Utkins Interesse erlahmte sofort, und er wurde irgendwie ganz still, und sagte dann:

- Wer scherzt schon über einen solchen Anlass? Der Mann ist weg!

- Nun, entschuldigen Sie! - sagte ich. - Es ist nur so, dass Antonow alle mit seinen Reparaturen genervt hat. Nun, ich habe einen schlechten Witz gemacht...

Er ging.

Und ich ging ins Zimmer und dachte darüber nach. Ich habe den

так и не включив телевизор, даже наоборот — выключил питание от сети. И красный огонек погас. А то он почему-то раздражал меня и даже как-то мешал уснуть.

И на работе на другой день я тоже думал. О всех этих исчезновениях.

Что же получается? Идет по улице пьяница с друзьями, я вижу их всех через окно, и говорю желчно: «Что б ты сдох!». Говорю только о сантехнике, и что же? Он пропадает, а остальные трое нет...

Теперь бухгалтерша... Я ее вижу через окно, она идет по двору, я говорю что-то вроде: «Зараза! Пропади ты пропадом!», и она той же ночью действительно пропадает!

А сосед мой, Игореша? Что там я пожелал ему? Что-то вроде, чтобы он исчез из моей жизни? Но ведь было это именно около девяти вечера, и он как раз вовсю стучал... А после того, как я выразился о нем... Он перестал стучать! Получается, сработало мое пожелание!

Но тогда...

СТАРШИЙ ОПЕРУПОЛНОМОЧЕННЫЙ УГРОЗЫСКА УТКИН С. Н.

На следующий день я от уголовного розыска дежурил по райотделу. Мы говорим о таком дежурстве: «Я сегодня на сутках». День ты работаешь, как обычно, а после того, как все расходятся по домам — до утра дремлешь в кабинете. Это если нет происшествий по линии уголовного розыска.

А если что-то такое случается — я вместе с нарядом выезжаю на место происшествия и осуществляю

ganzen Abend darüber nachgedacht und bin dann ins Bett gegangen, ohne den Fernseher einzuschalten, ich habe sogar den Strom abgestellt. Und das rote Lämpchen erlosch. Aus irgendeinem Grund hat mich das irritiert und mich sogar am Einschlafen gehindert.

Und am nächsten Tag bei der Arbeit dachte ich das Gleiche. Über all diese verschwundenen Personen.

Was geschieht? Ein Betrunkener geht mit seinen Kumpels die Straße hinunter, ich sehe sie alle durch das Fenster und sage verbittert: "Ich wünschte, du wärst tot!" Ich rede nur über den Klempner, und was? Er verschwindet, aber die anderen drei nicht...

Jetzt die Buchhalterin... Ich sehe sie durch das Fenster, sie geht durch den Hof, ich sage etwas wie: „Miststück! Verschwinde, du Teufel!“, und sie verschwindet wirklich noch in derselben Nacht!

Und mein Nachbar, Igor? Was habe ich ihm gewünscht? Etwas über sein Verschwinden aus meinem Leben? Aber es war genau um neun Uhr abends, und er klopfte wütend... Und nachdem ich über ihn gesprochen hatte... Er hatte aufgehört zu klopfen! Mein Wunsch hat also funktioniert!

Aber dann...

LEITENDER KRIMINALBEAMTER S. N. UTKIN

Am nächsten Tag hatte ich Dienst bei der Kriminalabteilung. Wir sprechen von dieser Art von Pflicht: "Ich habe heute Dienst. Du arbeitest tagsüber wie gewohnt, und nachdem alle nach Hause gegangen sind, schlummerst du bis zum Morgen im Büro. Falls es keine strafrechtlichen Ermittlungen gibt.

Aber wenn so etwas passiert, gehe ich an den Ort des Geschehens und

первоначальные розыскные действия.

Часов в восемь я зашел в дежурную часть и поболтал с дежурным по райотделу — капитаном Самойловым. Тот еще спросил меня — как твои поиски «бесследно исчезающих» проходят, успешно?

Он так и выразился — «бесследно исчезающих», и захохотал.

Весь райотдел к тому времени знал о происшествиях в домах номер пять по улице Саженой и номере три по Мичуринской.

Я ему в ответ скорчил рожу, сказал: «Ы-ы-ы!!!», и пошел к себе в кабинет.

Какое-то время поработал с бумагами, а ближе к полуночи задремал, сев на диван. У меня в кабинете стоял диван, а перед ним столик — на нем писали заявления посетители.

Но спал я недолго — зазвонил телефон, и дежурный попросил меня срочно спуститься в дежурную часть.

Именно так и сказал:

— Спустись в дежурку! — И положил трубку. А я понял, что произошло нечто касающееся меня лично.

И действительно.

— Звонили с Мичуринской, дом три. В квартире номер 22 только что вдруг раздался сильный шум, крики, какой-то вопль... Погоди-ка!

Он снял трубку зазвонившего телефона, переговорил и сказал, кладя трубку на аппарат:

Ну вот! Оттуда же звонят, квартира 40. Это ведь соседний подъезд! И как это нужно орать, чтобы услышали аж в соседнем подъезде? Езжай, Серега, чувствую — это с твоим делом связано!

führe die ersten Suchmaßnahmen durch.

Um acht Uhr ging ich zur Polizeiwache und unterhielt mich mit Hauptmann Samoilow, der auf der Bezirkspolizeiwache Dienst hatte. Er fragte mich, wie die Suche nach den „spurlos Verschwundenen“ verlaufen sei, war sie erfolgreich?

So hat er es ausgedrückt – „spurlos Verschwundenen“ - und er hat gelacht.

Zu diesem Zeitpunkt wusste der gesamte Polizeibezirk von den Vorfällen in der Sadschennaja-Straße Nummer fünf und in der Mitschurinsker-Straße Nummer drei.

Ich schnitt ihm eine Grimasse und sagte: „Ja, ja, ja!!!“ und ging zurück ins Büro.

Ich arbeitete eine Weile mit Papieren und gegen Mitternacht schlief ich auf dem Sofa ein. In meinem Büro stand ein Sofa und davor ein Tisch, auf den die Besucher ihre Anträge schrieben.

Aber ich schlief nicht lange - das Telefon klingelte, und der diensthabende Beamte bat mich, dringend zur Dienststelle runterzukommen.

Genau das sagte er:

- Komm runter zur Dienststelle! - Und er legte auf. Und mir wurde klar, dass etwas geschehen war, das mich persönlich betraf.

Und in der Tat.

- Der Anruf kam von der Mitschurinsker, Haus drei. In Wohnung Nr. 22 gab es plötzlich ein lautes Geräusch, Geschrei, eine Art Schreien... Moment mal!

Er nahm den Hörer des klingelnden Telefons ab, sprach zurück und sagte, indem er den Hörer auf den Apparat legte:

Los geht's! Das ist der Ausgangspunkt, die Wohnung 40. Das ist die nächste Tür! Wie muss man schreien, um in der nächsten Tür gehört zu werden? Los, Serjoga, ich habe das Gefühl, dass es mit deinem Fall zu tun hat!

Я выехал вместе помощником дежурного на нашем УАЗике, и скоро стоял у знакомой двери квартиры 22. Курочкин!

Так как в понятых недостатка не было (на площадке толпилось человек пять жильцов, слышавших шум из квартиры соседа), и на звонки Олег Семенович не отвечал, я принял решение взломать дверь.

Мигом нашлись и топор, и и гвоздодер, и деревянная дверь квартиры номер 22 подалась нашим усилиям и распахнулась.

Я рукой придержал рванувшихся было внутрь темного помещения людей, достал «Макарова», передернул затвор.

Прислушался. Внутри стояла тишина. Как и за моей спиной — люди на площадке как-то разом все сразу замолчали.

— Сержант, за мной! —
скомандовал я помощнику дежурного.
— И двое понятых тоже!

Вчетвером мы почему-то на цыпочках вошли в прихожую.

— Ничего не трогать! — сказал я.
— Ни выключатели, ни дверные ручки!

Сержант включил электрофонарь и протиснулся вперед. Так, вдвоем с ним разом, мы и вошли в комнату.

Луч фонаря пробежался по помещению, замер на время на не разобранный постели, на паре мужских домашних тапочек на полу посреди комнаты.

Никого. Ни следа хозяина, ни кого-либо еще.

Дулом пистолета я нащупал кнопку выключателя и включил свет в комнате.

Ничего не изменилось. На диване была неразобранная постель, огромный очень дорогой телевизор был обесточен, и единственным наводящим на размышления

Ich fuhr zusammen mit dem diensthabenden Assistenten in unserem UAS los und stand bald vor der vertrauten Tür der Wohnung 22. Kurotschkin!

Da es an Zeugen nicht mangelte (es gab fünf Mieter auf der Etage, die den Lärm aus der Nachbarwohnung hören konnten) und Oleg Semjonowitsch nicht ans Telefon ging, beschloss ich, die Tür aufzubrechen.

Im Handumdrehen waren eine Axt und ein Nageleisen gefunden, und die Holztür von Wohnung Nr. 22 gab unseren Bemühungen nach und sprang auf.

Ich hielt die Männer, die in den dunklen Raum gestürmt waren, mit der Hand zurück, zog meine „Makarow“ und spannte den Verschluss.

Ich horchte. Drinnen herrschte Stille. Wie hinter mir - die Leute auf dem Treppenabsatz waren auf einmal alle still.

- Unteroffizier, folgen Sie mir! - Ich habe dem verantwortlichen Offizier den Befehl gegeben. - Und auch zwei Zeugen!

Aus irgendeinem Grund sind wir vier auf Zehenspitzen in den Flur gegangen.

- Nichts anfassen! - sagte ich. -
Keine Schalter, keine Türgriffe!

Der Unteroffizier schaltete seine Taschenlampe ein und drückte sich vor. Also betraten wir gemeinsam mit ihm den Raum.

Der Strahl der Taschenlampe flackerte durch den Raum, verweilte einen Moment auf dem ungemachten Bett, auf einem Paar Herrenpantoffeln auf dem Boden in der Mitte des Raumes.

Niemand. Weder der Besitzer noch sonst jemand ist zu sehen.

Mit der Mündung meiner Pistole tastete ich nach dem Schalterknopf und schaltete das Licht im Raum ein.

Es hatte sich nichts geändert. Auf dem Sofa lag ein ungemachtes Bett, ein riesiger, sehr teurer Fernseher war abgeschaltet, und der einzige suggestive Umstand waren die

обстоятельством были как-то сразу бросающиеся в глаза прямо посреди комнаты валяющиеся на ковре мужские тапочки. Причем один тапок — перевернут.

Почему именно «валяющиеся»? Ну, во-первых, они были далеко друг от друга, причем перевернутый — носком к нам, а второй — наоборот, носком к телевизору. А во-вторых, лежали они так, как если бы кто-то взял — и швырнул на середину комнаты сначала один, потом второй тапок.

— Смотри, Сергей! — почему-то шепотом сказал мне сержант, показывая рукой в сторону стоявшего придвинутым к столу стула.

На его спинке аккуратно были развешаны брюки, пиджак и рубашка, а на сидение брошен домашний мужской халат, наполовину свисающий на пол.

Я сразу понял, что он имел в виду — получается, недавно здесь был человек максимум в трусах и майке. Я ведь помнил встречу с Курочкиным у него в этой вот квартире, и на нем был именно этот халат.

Черный, шелковый, с вышитым на спине китайским драконом.

Потом я опросил всех, кто не спал и слышал шум в квартире инженера Курочкина. Меня интересовал характер шума, вопля, в какой последовательности все это слышали соседи.

Они рассказали следующее.

Примерно около двенадцати ночи раздался какой-то шум, потом громкие крики. Это слышали пока только соседи Курочкина по подъезду.

Ну, это понятно — ночь, тишина, уже почти нигде не работают телевизоры, и поэтому слышимость через стены очень хорошая.

Herrenpantoffeln, die auf dem Teppich in der Mitte des Raumes lagen und irgendwie sofort ins Auge fielen. Und ein Pantoffel war umgedreht.

Warum gerade „umgedreht“? Nun, zum einen waren sie weit voneinander entfernt, der eine kopfüber, mit dem Zeh zu uns, der andere dagegen mit dem Zeh zum Fernseher. Und zweitens lagen sie da, als ob jemand sie genommen und mitten ins Zimmer geworfen hätte, erst den einen, dann den anderen Pantoffel.

- Sieh mal, Sergej, - flüsterte mir der Unteroffizier zu und deutete auf einen Stuhl, der an den Tisch geschoben worden war.

Seine Hose, seine Jacke und sein Hemd waren ordentlich auf der Rückbank aufgehängt, und der Bademantel eines Mannes, der halb auf dem Boden hing, war auf den Sitz geworfen.

Ich wusste sofort, was er meinte - vor kurzem war höchstens ein Mann in Hose und T-Shirt da gewesen. Ich erinnerte mich, Kurotschkin in seiner Wohnung getroffen zu haben, und er trug genau diesen Morgenmantel.

Schwarz, Seide, mit einem aufgestickten chinesischen Drachen auf der Rückseite.

Dann habe ich alle befragt, die wach waren und den Lärm in der Wohnung von Ingenieur Kurotschkin gehört haben. Ich interessierte mich für die Art des Lärms, das Geschrei und die Reihenfolge, in der die Nachbarn alles hörten.

Sie sagten mir Folgendes.

Gegen zwölf Uhr nachts gab es Lärm, dann lautes Geschrei. Nur Kurotschkins Nachbarn haben es bisher gehört.

Nun, das war verständlich - es war Nacht, es war ruhig, es liefen fast keine Fernseher mehr, so dass man durch die Wände sehr gut hören konnte.

И вот после криков наступила на несколько секунд тишина, а потом раздался жуткий длинный вопль «А-а-а!!!» — примерно так описывали его все.

Вопль был такой сильный, что его ясно услышала жительница соседнего подъезда (из квартиры 40). И, подумав, позвонила в милицию.

Было уже около трех часов ночи. Когда я опечатал квартиру и решил вернуться сюда утром вместе с группой экспертов — ну, а что можно было предпринять поздней ночью? Да ведь и не факт, что с Курочкиным случилось что-то плохое...

Но это я, конечно, успокаивал так себя. Ясно было, что налицо еще одно бесследное исчезновение.

ИНЖЕНЕР КУРОЧКИН ОЛЕГ СЕМЕНОВИЧ

Тогда получается, что исчезновение всех этих людей связано со мной. Но каким образом?

Привычка «обкладывать» таким вот образом (желая кому-то издохнуть, или что б кто-то пропал) — у меня давно. Так что если бы это было связано со мной, у-у-у, сколько бы людей исчезло! Но ведь не исчезали раньше!

Раньше! Раньше, вот именно! Но насколько раньше? Или, точнее, как давно все изменилось, и мои пожелания стали осуществляться с роковой неизбежностью?

Я стал размышлять более целенаправленно, рационально, точно. Итак, кто вообще-то исчез? Действительно ли таким уж роковым является мое проклятие?

Und dann war es für ein paar Sekunden still nach dem Geschrei, und dann gab es einen unheimlich langen Schrei „A-a-a!!!“ - So ungefähr haben es alle beschrieben.

Der Schrei war so laut, dass er von den Bewohnern der Nachbarwohnung (von Wohnung 40) deutlich gehört wurde. Nachdem sie darüber nachgedacht hatte, rief sie die Polizei.

Es war bereits etwa drei Uhr morgens. Als ich die Wohnung versiegelte und beschloss, morgen früh mit einem Expertenteam wiederzukommen - was sollte man da spät nachts machen? Schließlich war nicht einmal sicher, dass Kurotschkin etwas Schlimmes zugestoßen war...

Aber natürlich habe ich mich beruhigt. Es war klar, dass es ein weiteres spurloses Verschwinden gab.

INGENIEUR KUROTSCHKIN OLEG SEMJONOWITSCH

Dann stellt sich heraus, dass das Verschwinden all dieser Menschen mit mir zusammenhängt. Aber auf welche Weise?

Ich habe seit langem die Angewohnheit, auf diese Weise „abzustrafen“ (mir zu wünschen, dass jemand stirbt oder dass jemand verschwindet). Wenn es also mit mir zu tun hätte, ausgeschlossen, wie viele Menschen würden dann verschwinden! Aber sie sind nicht verschwunden!

Früher! Früher, das ist richtig! Aber wie viel früher? Oder vielmehr, wie lange ist es her, dass sich die Dinge geändert haben und meine Wünsche mit fataler Unvermeidlichkeit in Erfüllung gingen?

Ich begann, zielgerichteter, rationaler und präziser zu denken. Wer war also tatsächlich verschwunden? Ist mein Fluch wirklich so tödlich?

Ну, бытовые недруги (соседи, работники правления жилтоварищества) — эти часто дают повод для недовольства, в результате проявляется моя желчность, озлобленность, и я позволяю себе выразиться...

А еще кто?

Тут я вспомнил исчезнувшего архивариуса нашей конторы.

А если исходить не из объектов пожелания, а результата претворения пожеланий в жизнь? То что тогда?

Тогда получается, что все скверное, происходящее с людьми, которые не угодили мне, это как бы мне на пользу!

Ну действительно, ведь это выполнение моих желаний? Ну и что, что сказал в сердцах, сгоряча — выразил-то я таким образом свое пожелание человеку? Со стороны это выглядит именно так!

Но кто именно «со стороны» видит и слушает мои пожелания? И потом их выполняет?

Нет, все-таки нужно понять, когда именно начались все эти события и что именно в тот момент изменилось вокруг меня? Что-то ведь появилось новое — чего не было раньше? Иначе и раньше люди бы исчезали... Коли такие гнусные мои проклятия исполняются с завидной точностью!

Итак, я стоял у окна, увидел пьяного Мухина, в сердцах обложил его, и он вскоре исчез. Все началась именно с этого.

А немного раньше... Нет, ну этого не может быть!

Примерно в это время ко мне по ночам стала являться в гости частичка другого мира. Все эти растения, муравьи, человечки...

Nun, häusliche Feinde (Nachbarn, Mitarbeiter der Wohnungsgenossenschaft) - diese geben oft Anlass zu Verärgerung, was zu meiner Bitternis führt, und ich erlaube mir, mich zu äußern...

Wer noch?

Hier erinnerte ich mich an den verschwundenen Archivar unseres Büros.

Und wenn wir von dem Ergebnis der Wunscherfüllung ausgehen und nicht von den Objekten des Wunsches? Was dann?

Dann stellt sich heraus, dass all die schlimmen Dinge, die Leuten passieren, die mir missfallen, irgendwie gut für mich sind!

Nun, eigentlich ist es die Erfüllung meiner Wünsche, nicht wahr? Und wenn ich es in der Hitze des Gefechts gesagt habe - habe ich der Person meinen Wunsch auf diese Weise mitgeteilt? Von außen sieht es genau so aus!

Aber wer von außen sieht und hört auf meine Wünsche? Und erfüllt sie dann?

Nein, man muss immer noch verstehen, wann genau diese Ereignisse begannen und was genau sich in diesem Moment um mich herum verändert hat. Es war etwas Neues aufgetaucht, das es vorher noch nicht gab, nicht wahr? Sonst wären die Menschen schon vorher verschwunden... Wenn sich solche abscheulichen Flüche von mir mit beneidenswerter Genauigkeit erfüllen!

Ich stand also am Fenster, sah einen betrunkenen Muchin, stieß ihn wütend an, und er verschwand bald. So hat alles angefangen.

Und ein bisschen früher... Nein, das kann nicht sein!

Etwa zu dieser Zeit begann ein Teil der anderen Welt, mich nachts zu besuchen. All diese Pflanzen, Ameisen, Männchen...

Но ведь любой образованный человек, читающий книги, знает знаменитое логическое построение: «После этого (события) не означает — вследствие этого».

Здесь имеется в виду, что далеко не всегда очевидно связанные вещи являются причиной и следствием. Например, человека задерживают возле трупа с ножом в руке. Нож — орудие убийства, отпечатки на рукоятке — именно этого человека. Означает ли это, что именно данный человек убил ножом другого человека?

Нет! А если подозреваемый просто оказался, что называется, не в том месте и не в то время? Подбежал, человек умирает, он хочет помочь и чисто автоматически выдергивает нож из раны?

Но... но в этот момент уже подъезжает милиция, а человек — умирает.

Работники милиции видят труп и возле него — человека с ножом в руке. Как будто все ясно.

Но ведь нож в руке после убийства в данном случае вовсе не означал, что человек с ножом — убийца?

Если все-таки предположить, что этот неведомый мир, который открывается мне по ночам, способен влиять на наш мир, если этот «гномик» может легко уничтожать людей, просто-напросто «выдергивая» их отсюда и переносить... ну, бог его знает, куда! Главное, здесь человек исчезает.

Но как-то не складывалось у меня. Во-первых, пусть гномик может действовать в каком-то значительном пространстве вокруг моего телевизора. Но архивариус живет черт знает где — на другом конце города!

Как туда мог попадать этот человек в камуфляжке?

Aber jeder gebildete Mensch, der Bücher liest, kennt die berühmte logische Konstruktion: „Nach diesem (Ereignis) heißt nicht - wegen dieses“.

Gemeint ist damit, dass nicht immer offensichtlich zusammenhängende Dinge Ursache und Wirkung sind. So wird beispielsweise ein Mann in der Nähe einer Leiche mit einem Messer in der Hand festgehalten. Das Messer ist die Mordwaffe, die Abdrücke auf dem Griff stammen von dieser Person. Bedeutet dies, dass diese Person eine andere Person mit dem Messer getötet hat?

Nein! Was ist, wenn der Verdächtige einfach zur falschen Zeit am falschen Ort ist? Er rennt hin, die Person liegt im Sterben, er will helfen und zieht einfach automatisch das Messer aus der Wunde?

Aber... in diesem Moment kommt die Polizei und der Mann stirbt.

Die Polizeibeamten sehen eine Leiche und daneben einen Mann mit einem Messer. Als ob alles klar wäre.

Aber das Messer in der Hand nach dem Mord bedeutete in diesem Fall nicht, dass der Mann mit dem Messer der Mörder war, oder?

Wenn wir davon ausgehen, dass diese unbekannte Welt, die sich mir nachts öffnet, in der Lage ist, unsere Welt zu beeinflussen, wenn dieser „kleine Zwerg“ Menschen einfach vernichten kann, indem er sie einfach „herauszieht“ und sie nach... nun, Gott weiß wohin transportiert! Die Hauptsache ist, dass die Person hier verschwindet.

Aber irgendwie hat es bei mir nicht geklappt. Erstens, der kleine Zwerg darf in einem beträchtlichen Raum um meinen Fernseher herum agieren. Aber der Archivar wohnt weiß der Teufel wo - am anderen Ende der Stadt!

Wie konnte dieser Mann in Tarnkleidung dorthin gelangen?

И появляется он только по ночам... В ночной темноте.

Но только по ночам ли? Если я вижу другой мир по ночам, значит ли это, что именно лишь по ночам он и существует вокруг нас? А если нет? Я решил проверить это предположение.

Тем же днем, придя с работы, я дождался вечера, когда за окнами еще не наступила темнота, и задернув шторы в комнате, сел на диване. Красный огонек с панели телевизора приветливо смотрел мне в лицо.

Я зажмурил глаза, посчитал про себя до пятидесяти, и открыл их. Огонек сразу же раздвоился, подплыл ко мне. Но я смотрел не на него. Я смотрел на стены, на которых стали проявляться, словно бы на пластинке фотобумаги, помещенной в проявитель, плети вьющихся растений с темно-зелеными листьями...

Я вскочил и включил свет. Все тут же стало обычным, как и должно быть: вокруг — стены, на них — картины, зеркало, пришпиленный кнопками календарь.

Я пишу все это, потому что теперь уже убежден — это не какой-то другой мир является ко мне по ночам, это я получаю способность ночью увидеть этот мир. А он существует всегда в нашем же пространстве и не вокруг нас, а просто является какой-то недоступной нашим органам чувств частью пространства-времени...

И поэтому в любом месте другой мир может найти дверцу и открыться — так что архивариус оказался обречен, как только я дома, сидя перед телевизором, однажды вспомнил, что он представляет угрозу для меня и высказался с пожеланием по его адресу...

Und er erscheint nur nachts... in der Dunkelheit der Nacht.

Aber nur nachts? Wenn ich nachts eine andere Welt sehe, heißt das, dass sie nur nachts um uns herum existiert? Und wenn nicht?

Ich beschloss, diese Vermutung zu überprüfen.

Ich kam an diesem Nachmittag von der Arbeit nach Hause, wartete bis zum Abend, als es draußen vor den Fenstern schon dunkel war, zog die Vorhänge in meinem Zimmer zu und setzte mich auf das Sofa. Das rote Lämpchen auf dem Fernsehbildschirm starrte mir freundlich ins Gesicht.

Ich kniff die Augen zusammen, zählte bis fünfzig und öffnete sie wieder. Das Licht verzweigte sich sofort und schwebte auf mich zu. Aber ich habe es nicht angeschaut. Ich schaute auf die Wände, die wie auf einer Platte aus Fotopapier, die in den Entwickler gelegt wurde, Stränge von krausen Pflanzen mit dunkelgrünen Blättern zu zeigen begannen...

Ich sprang auf und schaltete das Licht ein. Alles wurde sofort wieder normal, so wie es sein sollte: die Wände um mich herum, die Bilder darauf, ein Spiegel, ein mit Knöpfen befestigter Kalender.

Ich schreibe das alles, weil ich jetzt überzeugt bin, dass es nicht eine andere Welt ist, die nachts zu mir kommt, sondern ich bin es, der die Fähigkeit erhält, diese Welt nachts zu sehen. Und sie existiert immer in unserem eigenen Raum und nicht um uns herum, sondern ist einfach ein Teil der Raumzeit, der für unsere Sinne unzugänglich ist...

Und so kann überall eine andere Welt eine Tür finden und sie öffnen - so war der Archivar dem Untergang geweiht, sobald ich zu Hause, vor dem Fernseher sitzend, mich einmal daran erinnerte, dass er eine Bedrohung für mich war und mich mit einem Wunsch an seine Adresse wandte...

Но почему тот, неведомый мир решил вдруг помогать именно мне?

А вот этого я не знаю. Но намерен узнать. Для чего сейчас пойду, выключу свет, получу доступ к этому гномику возле огонька и попробую с ним поговорить. То, что я до сих пор не попытался сделать этого, не означает, что мне это вообще не удастся.

Нужно все узнать от него и прекратить и х вмешательство.

По крайней мере, в такой вот форме...

СТАРШИЙ ОПЕРУПОЛНОМОЧЕННЫЙ УГРОЗЫСКА УТКИН С. Н.

Собственно, это и все. На кухне на сидении табурета лежали записи инженера Курочкина — что-то вроде дневника. Мы поэтому ночью его и не увидели — кухню осматривали бегло, здесь было все убрано, посуда перемыта, столы начисто вытерты.

Ну, а если бы мы прошли к окну — может быть, и обратили бы внимание на перевернутую обложкой кверху лежащую на сидении табурета раскрытую тетрадь. А так...

А так я только на другой день, вернувшись с тщательного осмотра места происшествия, который мы вместе с экспертами техотдела осуществили в квартире 22, смог ознакомиться с записями Курочкина, которые он сделал прямо накануне своего трагического исчезновения.

Почему трагического? Ну, если и не он вопил, так кричал перед этим воплем он — кому же еще-то?

Читал я дома, так как мне после суточного дежурства полагался отгул. Вот сразу после осмотра места

Aber warum hat diese unbekannte Welt plötzlich beschlossen, ausgerechnet mir zu helfen?

Das weiß ich nicht. Aber ich werde es herausfinden. Um das herauszufinden, werde ich das Licht ausschalten, mir Zugang zu dem kleinen Zwerg am Lämpchen verschaffen und versuchen, mit ihm zu reden. Nur weil ich es bisher nicht versucht habe, heißt das nicht, dass ich keinen Erfolg haben werde.

Ich muss alles von ihm erfahren und aufhören, mich auch bei ihm einzumischen.

Zumindest in dieser Form...

LEITENDER KRIMINALBEAMTER S. N. UTKIN

Das war in der Tat alles, was es gab. In der Küche, auf der Sitzfläche des Hockers, befanden sich die Notizen von Ingenieur Kurotschkin, eine Art Tagebuch. Deshalb hatten wir sie in der Nacht nicht gesehen - die Küche war kurz inspiziert worden; es war alles aufgeräumt, das Geschirr war gespült und die Tische waren abgewischt.

Wären wir zum Fenster gegangen, hätten wir vielleicht ein aufgeschlagenes Notizbuch bemerkt, das auf einem Hocker lag und dessen Deckel auf den Kopf gestellt war. Aber wie das so ist...

Aber erst am nächsten Tag, als ich von einer gründlichen Inspektion des Tatorts zurückkehrte, die wir zusammen mit den Experten der technischen Abteilung in Wohnung 22 durchgeführt hatten, konnte ich mich mit den Notizen Kurotschkins vertraut machen, die er unmittelbar vor seinem tragischen Verschwinden gemacht hatte.

Warum tragisch? Nun, wenn er nicht geschrien hat, hat er vor dem Schreien geschrien - wer sollte es sonst sein?

Ich habe zu Hause gelesen, da ich nach einem Arbeitstag Anspruch auf eine Auszeit hatte. Ich nahm die Notizen

происшествия я и забрал с собой записи и поехал отдыхать.

Да, забыл! Вот что интересно — наш технический эксперт Борис заинтересовался телевизором Курочкина. Ну, а что вы хотите — тогда такие телевизоры в квартирах были редкостью, да и стоил такой телеагрегат — не каждый бизнесмен мог себе позволить приобрести!

Боря попробовал включить телевизор — не включается! Проверил подключение к сети — все в порядке. Тут мы уже удивились — подобный телевизор просто не мог стоять сломанным. Совпадение?

Боря открыл заднюю панель и ахнул. Мы все, конечно, подошли. Ну, и хотя мы и не специалисты, но смогли понять, что внутри телевизора ничего нет — черная спекшаяся масса, из которой то здесь, то там торчат какие-то проводочки...

Борис потом делал экспертизу, написал в экспертном заключении кучу научных терминов и фраз, а на словах сказал, что если бы не знал, что это «начинка» телевизора, он никогда бы не догадался.

«Серега, там все спеклось так, как будто внутренние блоки телевизора внезапно испытали воздействие температуры в сотню тысяч градусов, — сказал он мне по телефону. — Все не просто спеклось — все растворилось в какой-то субстанции черного цвета. Химический анализ ничего не показывает, радиологический — тоже, вообще ничего я сделать не смог!»

Так что с тех пор прошло почти десять лет, а все люди как исчезли бесследно тогда, так никто о них никогда больше ничего и не слышал.

gleich nach der Inspektion des Tatorts mit und legte mich zur Ruhe.

Ja, das habe ich vergessen! Das ist interessant - unser Technikexperte Boris interessierte sich für Kurotschkins Fernsehgerät. Nun, was wollen Sie - damals waren solche Fernsehgeräte eine Seltenheit in den Wohnungen, und der Preis eines solchen Fernsehers - nicht jeder Geschäftsmann konnte ihn sich leisten!

Borja hat versucht, den Fernseher einzuschalten - es hat nicht geklappt! Er überprüfte die Netzwerkverbindung - alles war in Ordnung. Zu diesem Zeitpunkt waren wir schon überrascht, denn ein solcher Fernseher kann nicht in einem kaputten Zustand bleiben. War das ein Zufall?

Borja öffnete die Rückwand und wunderte sich. Wir sind natürlich alle hinübergegangen. Obwohl wir keine Experten sind, konnten wir feststellen, dass sich im Inneren des Fernsehers nichts befand - eine schwarze, geschmolzene Masse, aus der hier und da ein paar Drähte ragten...

Boris hat dann eine Untersuchung durchgeführt, einen Haufen wissenschaftlicher Begriffe und Phrasen in das Gutachten geschrieben und in Worten gesagt, dass er nie darauf gekommen wäre, wenn er nicht gewusst hätte, dass es sich um die "Füllung" des Fernsehers handelt.

„Serjoga, da ist alles zusammengebacken, als ob die inneren Blöcke des Fernsehers plötzlich eine Temperatur von hunderttausend Grad hätten, - sagte er mir am Telefon. - Alles ist nicht nur gebacken - alles hat sich in eine schwarze Substanz aufgelöst. Die chemische Analyse ergab nichts, die radiologische Analyse ergab nichts, ich konnte überhaupt nichts tun!“

Seitdem sind also fast zehn Jahre vergangen, und alle Menschen sind damals spurlos verschwunden, und niemand hat je wieder von ihnen gehört.

Ясно, что виноват Курочкин, но виноват ли? То есть ответ на вопрос «Почему исчезли?» я получил.

Но ответа на вопрос «Каким образом исчезли?» я так и не знаю.

В общем, до сих пор все это так и осталось непонятным!

— х-х-х-х-х-х-х-х-х-х-

Мы все помолчали, обдумывая услышанное. Сергей тем временем вышел из купе, отправившись в тамбур на перекур.

Из нас четверых лишь он один был курящим.

— Значит, и этого Курочкина они утащили в собой... — сказал Алексей Петрович Русин.

Игорь Сергеевич, по обыкновению полулежащий на полке, движением бровей изобразил то ли согласие, то ли, наоборот, несогласие с ним.

— Этого мы не узнаем никогда... — как бы поставил точку на этой теме я. — Давайте-ка спать!

За окном была темнота, давно наступила глубокая ночь. Поезд между тем шел себе дальше. Приближая нас с каждой минутой к Москве.

Утром мы проснулись поздно, по очереди сходили в туалет и умылись. Потом решили позавтракать.

Идти в вагон-ресторан никому из нас не захотелось — дружно постановили — в ресторан идем обедать!

А сейчас — легкий завтрак.

Позавтракали тем, что было у нас с собой. Ну, и конечно, заказали проводнице кто чай, кто — кофе.

До обеда простояли в коридоре у окна. Смотрели на степь, проносящуюся мимо, на небольшие

Es ist klar, dass Kurotschkin schuld war, aber war er es auch? Ich habe also die Antwort auf die Frage „Warum sind sie verschwunden?“ bekommen.

Aber ich weiß immer noch keine Antwort auf die Frage „Wie sind sie verschwunden?“

Alles in allem verstehe ich das alles immer noch nicht!

- х-х-х-х-х-х-х-х-х-х-

Wir alle verstummten und dachten über das Gehörte nach. Sergej verließ derweil das Abteil und ging in den Vorraum, um eine Rauchpause einzulegen.

Von uns vieren war er der einzige, der rauchte.

- Sie haben also auch Kurotschkin fortgeschleppt..., - sagte Alexej Petrowitsch Rusin.

Igor Sergejewitsch, wie immer halb auf der Pritsche liegend, bewegte die Augenbrauen, um seine Zustimmung oder Ablehnung anzuzeigen.

- Wir werden es nie erfahren... - Ich habe das Thema abgehakt. - Lass uns schlafen!

Draußen vor dem Fenster war es dunkel, es war schon tief in der Nacht. Der Zug fuhr unterdessen weiter. Moskau rückte mit jeder Minute näher und näher.

Am Morgen wachten wir spät auf, gingen abwechselnd auf die Toilette und wuschen uns. Dann haben wir beschlossen, zu frühstücken.

Keiner von uns wollte zum Restaurantwagen gehen, also beschlossen wir, dass wir zum Mittagessen ins Restaurant gehen würden!

Und jetzt ein leichtes Frühstück.

Wir haben mit dem gefrühstückt, was wir dabei hatten. Und natürlich haben wir Tee und Kaffee bei der Zugbegleiterin bestellt.

Bis zum Mittagessen standen wir im Gang am Fenster. Wir blickten auf die vorbeirauschende Steppe, auf die

поселки, на облака, которые наплывали на наш состав с запада.

А вот после обеда все получилось как-то само собой.

Мы начали говорить о цели поездки каждого, и Алексей Петрович упомянул о рукописи, которая осталась от его деда — Героя Советского Союза, генерал-лейтенанта в отставке, Русина Алексея Петровича.

— Он сына в честь своего отца назвал Петром, — рассказывал оживленно Алексей Петрович. Ну, а мой папа назвал меня в честь деда Алексеем.

Мы сидели втроем — Сергей отправился покурить.

— Так вот! — продолжал рассказывать историю семьи Алексей Петрович, — дед у меня — героический был. Он умер в 1956 году. Съездил перед смертью в Прикарпатье, на Западную Украину, и вскоре умер.

А эту рукопись он написал еще в начале 30-х годов. Он ведь — воевал еще в первую мировую, закончил войну штабс-капитаном... А после 1917-го года пошел с большевиками — он сам не дворянин, из рабочей семьи был. Ну, и перед войной уже полком командовал. Он говорил — ему повезло, что его полк был на Урале, и в войну он вступил в декабре 1941-го года, под Москвой. Тем, кто первыми войну встретил — в июне 41-го, пришлось туго — да вы все ведь это знаете... Ну, а закончил войну в Германии, генерал-лейтенантом и командиром отдельного механизированного корпуса.

А Героя ему присвоили за форсирование Днепра — тогда по приказу Сталина всем, кто переплыл Днепр и сумел закрепиться на противоположном берегу, присвоили звание Героя.

kleinen Dörfer, auf die Wolken, die von Westen her über unseren Zug zogen.

Am Nachmittag hat sich das Ganze dann aber irgendwie von selbst gelöst.

Wir begannen, über den Zweck der Reise zu sprechen, und Alexej Petrowitsch erwähnte das Manuskript, das sein Großvater, Generalleutnant a.D. Alexej Petrowitsch Rusin, ein Held der Sowjetunion, hinterlassen hatte.

- Er nannte seinen Sohn Pjotr nach seinem Vater, - sagte Alexej Petrowitsch lebhaft. Nun, und mein Vater hat mich nach meinem Großvater Alexej benannt.

Wir saßen zu dritt zusammen - Sergej ging eine rauchen.

- Also! - Alexej Petrowitsch fuhr fort, die Geschichte seiner Familie zu erzählen - mein Großvater war ein Held. Er starb im Jahr 1956. Vor seinem Tod ging er ins Karpatenvorland in die Westukraine, wo er bald darauf starb.

Und er schrieb dieses Manuskript in den frühen 1930er Jahren. Immerhin hatte er im Ersten Weltkrieg gekämpft, den Krieg als Stabskapitän beendet... Und nach 1917 schloss er sich den Bolschewiken an - er war selbst kein Adliger, er stammte aus einer Arbeiterfamilie. Schon vor dem Krieg war er Kommandeur eines Regiments. Er hatte das Glück, im Ural zu sein und im Dezember 1941 in der Nähe von Moskau in den Krieg einzutreten, sagte er. Diejenigen, die als erste in den Krieg zogen - im Juni 41 - hatten es schwer - Sie wissen es alle... Nun, er beendete den Krieg in Deutschland, als Generalleutnant und Kommandeur eines separaten Mot-Korps.

Und er wurde für die Überquerung des Dnjepr mit dem Heldentitel ausgezeichnet - dann wurden auf Befehl Stalins alle, die den Dnjepr überquerten und am anderen Ufer Fuß fassten, mit dem Heldentitel ausgezeichnet.

Дед — сумел, переплыл сам, руководил переправой других — и остался живым!

Так вот, рукопись деда — наша семейная реликвия. И я везу ее в Москву младшему брату — у нас с супругой детей нет, ну, а у Ивана... Трое у него, да и живет в Москве, может быть, решится опубликовать.

Хотя — вряд ли! Дед не велел. Рассказывать — пожалуйста, а публиковать нет! Слишком невероятные и жуткие события он описал...

Вы, конечно, понимаете, что мы тут же принялись упрашивать его нам рукопись прочитать. Весь день был впереди, вагон уютно покачивало, на Русина смотрели три пары умоляющих глаз, и он не устоял — согласился. Мы закрыли дверь в купе, договорились слушать тихонько — вагон вкушал послеобеденный сон, так что...

Я с его согласия записал содержание рукописи на диктофон, и выпросил разрешение попробовать опубликовать — нет, не полностью, просто использовать ее в своей работе. Проще говоря — напечатать в переделанном измененном виде. Обязательно заменив фамилии и имена действующих лиц на другие.

Так что ехал я, как вы понимаете, на самом деле не с Алексеем Петровичем Русиным, ну, и дедушку его звали совсем не так.

Когда позднее я работал над этим романом, я столкнулся еще с одной проблемой. Тогда, в вагоне, все мы заметили, что рукопись была местами от долгого времени выцветшей, истертой на сгибах, и поэтому язык ее текста кое-где мне пришлось додумывать и просто-напросто —

Großvater schaffte es, er überquerte ihn selbst, führte andere hinüber - und überlebte!

Das Manuskript meines Großvaters ist also unser Familienerbstück. Ich nehme es mit nach Moskau zu meinem jüngeren Bruder - meine Frau und ich haben keine Kinder, und Iwan... Er hat drei und lebt in Moskau, vielleicht entscheidet er sich, es zu veröffentlichen.

Das glaube ich aber nicht! Großvater hat mich nicht dazu aufgefordert. Zum Erzählen, bitte, aber nicht zum Veröffentlichen! Die Ereignisse, die er beschrieb, waren zu unglaublich und grausam...

Sie verstehen natürlich, dass wir ihn sofort gebeten haben, uns das Manuskript vorzulesen. Der ganze Tag lag vor uns, der Waggon schaukelte gemütlich vor sich hin, drei Paar bettelnde Augen schauten Rusin an und er konnte nicht widerstehen - er stimmte zu. Wir schlossen die Tür zum Abteil und einigten uns darauf, leise zuzuhören - der Waggon hielt ein Nachmittagsschläfchen, also...

Mit seinem Einverständnis nahm ich den Inhalt des Manuskripts auf ein Diktiergerät auf und bat um die Erlaubnis, es zu veröffentlichen - nein, nicht vollständig, nur um es in meiner Arbeit zu verwenden. Um es einfach auszudrücken - in überarbeiteter, veränderter Form zu drucken. Achten Sie darauf, dass Sie die Namen der Personen durch andere Namen ersetzen.

Sie verstehen also, dass ich nicht wirklich mit Alexej Petrowitsch Rusin unterwegs war, und sein Großvater hieß auch gar nicht so.

Als ich später an dem Roman arbeitete, stieß ich auf ein weiteres Problem. Dann, im Waggon, stellten wir alle fest, dass das Manuskript an einigen Stellen verblasst und an den Falzstellen ausgefranst war, so dass ich die Sprache des Textes an einigen Stellen erfinden und einfach -

выдумывать. Ну, не знаю я особенностей русского языка конца прошлого века. Алексей Петрович в местах, где в рукописи текст был утрачен, рассказывал от себя, своими словами и современным языком. Он-то хорошо был знаком с содержанием написанного — и дед и отец, знавший текст рукописи чуть ли не наизусть, не раз читали его Алексею Петровичу в молодости.

А мне очень хотелось сохранить колорит языка того времени — я говорю о начале 20-го века. И что мог для этого — я сделал.

Но хочу предупредить читателя — язык нижеописанного события получился как бы смешанным... Ну, не ругайте меня за это — хотелось, как лучше, а получилось... Впрочем, если вы будете читать мой роман — сами увидите, что я имею в виду, говоря о придуманном мною языке.

А вот название предложил Алексей Петрович, и я с ним согласился.

Итак, мы подождали Сережу, чтобы он не перебивал Алексея Петровича, а слушал все вместе с нами, сначала, и...

Мертвая лощина

Повесть

1

Начать придется с напоминания, что в 1915 году, во время первой мировой войны, Россия приняла на себя главный удар германских, но в основном — австро-венгерских, армий. И поскольку наши солдаты, ведомые в атаку храбрыми офицерами, почти всегда в штыковой

nachbessern musste. Nun, ich kenne die Eigenheiten der russischen Sprache vom Ende des letzten Jahrhunderts nicht. An den Stellen, an denen der Text im Manuskript verloren gegangen war, erzählte Alexej Petrowitsch von sich selbst, in seinen eigenen Worten und in moderner Sprache. Der Inhalt des Manuskripts war ihm wohlbekannt - sowohl sein Großvater als auch sein Vater, die den Text des Manuskripts fast auswendig kannten, hatten ihn Alexej Petrowitsch in seiner Jugend mehr als einmal vorgelesen.

Und ich wollte wirklich das Kolorit der Sprache dieser Zeit bewahren - ich spreche vom frühen 20. Jahrhundert. Und ich habe getan, was ich konnte, um dies zu tun.

Aber ich möchte den Leser warnen - die Sprache des unten beschriebenen Ereignisses ist ein wenig gemischt... Nun, schimpfen Sie nicht mit mir - ich wollte das Beste, aber es hat sich herausgestellt... Aber wenn Sie meinen Roman lesen, werden Sie selbst sehen, was ich mit der von mir erfundenen Sprache meine.

Aber der Name wurde von Alexej Petrowitsch vorgeschlagen, und ich stimmte ihm zu.

Wir warteten also darauf, dass Serjoscha Alexej Petrowitsch nicht unterbricht, sondern zunächst mit uns allen zuhört, und...

Die Totensenke

Novelle

1

Zunächst sei daran erinnert, dass Russland 1915, während des Ersten Weltkriegs, die Hauptlast der deutschen, aber vor allem der österreichisch-ungarischen Armeen trug. Und weil unsere Soldaten, die von tapferen Offizieren in den Angriff geführt wurden, fast immer im Bajonettkampf die

схватке били супостата (так называли общим объединенным наименованием в народе в то время немцев и австрияков), Генштаб армии Германии, а затем и Генштаб Австро-Венгрии разослали по войскам наисекретнейшую директиву — выбивать всеми силами в первую очередь русских офицеров.

Дабы максимально ослабить русскую армию — ведь рядовыми в ней были призванные в армию русские крестьяне — сплошь даже неграмотные.

Так что, если лишить такую армию офицерского состава...

Это и было сделано. Обучили снайперов, и результат оказался налицо — уже в 1915 году чуть ли ни 2/3 офицерского состава русской армии были убиты либо ранены, а наступление нашей армии захлебнулось.

Зачем нам эта общеизвестная историческая справка? Да затем, что герой наш, который сейчас появится на сцене, подпоручик Алексей Русин — выходец из семьи промышленных рабочих. Причем — высокопрофессиональных, потомственных рабочих, тех, что не просто грамоте были обучены, но и книги читали, и спектакли рабочего театра посещали чаще, чем церковь.

А Алеша Русин вообще закончил реальное училище и готовился поступать учиться куда-нибудь еще, но началась война, и оказался Алеша сначала в армии, потом на краткосрочных офицерских курсах, ну, а к лету 1915-го года — на австро-венгерском фронте.

Просто до первой мировой войны офицером стать выходцу из рабочей семьи, да и вообще не-дворянину, было невозможно.

Но где же напасть столько дворян, когда за русскими офицерами на Восточном фронте немцы и австрийцы буквально вели охоту?

Mistkerle (wie die Deutschen und Österreicher damals im Volk genannt wurden) schlugen, sandten der deutsche Heeresgeneralstab und dann der österreichisch-ungarische Generalstab eine streng geheime Anweisung an die Truppen - die russischen Offiziere mit aller Kraft zuallererst auszuschalten.

Man wollte die russische Armee so weit wie möglich schwächen - denn die Gefreiten dort waren eingezogene russische Bauern, sogar Analphabeten.

Wenn man also einer solchen Armee ein Offizierskorps vorenthält...

Und das war's. Sie haben Scharfschützen ausgebildet, und das Ergebnis war offensichtlich - 1915 wurden fast 2/3 des Offiziersstabs der russischen Armee getötet oder verwundet, und die Offensive unserer Armee kam zum Stillstand.

Warum brauchen wir diese bekannte historische Referenz? Denn unser Held, der gleich auf der Bühne erscheinen wird, Leutnant Alexej Rusin, stammt aus einer Familie von Industriearbeitern. Außerdem waren die hochprofessionellen, erblichen Arbeiter nicht nur gebildet, sondern lasen auch Bücher und besuchten häufiger als die Kirche die Aufführungen des Arbeitstheaters.

Aljoscha Rusin schloss das Gymnasium ab und wollte sich an einer anderen Institution einschreiben, doch dann brach der Krieg aus, und Aljoscha fand sich zunächst in der Armee, dann auf einem kurzen Offizierskurs und im Sommer 1915 an der österreichisch-ungarischen Front wieder.

Vor dem Ersten Weltkrieg war es für einen Mann aus einer Arbeiterfamilie oder generell für einen Nicht-Adligen einfach unmöglich, Offizier zu werden.

Aber wo konnte man so viele Adelige finden, wenn die Deutschen und Österreicher an der Ostfront buchstäblich Jagd auf russische Offiziere machten?

Вот и пришлось начать подготовку офицеров российской армии из разночинцев — а уж такие, как Алеша Русин — грамотные, законопослушные — представляли из себя прекрасных кандидатов в офицерские чины.

К моменту, с которого начнем мы описание жутких событий, что случились с подпоручиком Алексеем Русиным, командиром одной из рот Таганрогского им. Великого князя Константина, полка, 20-летний Алеша успел и повоевать и, вот ведь повезло парню! — хоть не раз и поднимал он своих солдат в атаку — ни разу не оказаться раненым.

Как-то обходили пули его стороной.

Стояло начало сентября 1915 года. В Прикарпатье, где проходили боевые позиции, занимаемые в то время воинами Таганрогского полка, природа находилась в том состоянии, которое мы называем бабьим летом — днем было солнечно и тепло, ночью — прохладно, но не холодно. Горы в этой местности были невысокими, скорее это были поросшие густым лиственным лесом холмы. Правда, повыше, ближе к вершинам каменистых выступов гор, лиственный лес сменяли хвойные породы, здесь было поэтому в лесах и темнее, и прохладнее. Да, пожалуй, и почва была здесь сырой — по крайней мере, местами даже чавкала под лошадиным копытом или ногой человека — это смотря кто как передвигался — конным либо пешим порядком.

Ни это — на верхотуре. А в низинах и на склонах холмов лиственные леса стояли почти сплошь зеленые еще, лишь местами кроны деревьев чуть коснулись краски увядания — желтая да оранжевая. А вот до багряных оттенков еще не дошло — деревья

Es war also notwendig, mit der Vorbereitung der Offiziere der russischen Armee aus Nichtadeligen zu beginnen - und solche wie Aljoscha Rusin - gebildet, gesetzestreu - stellten von sich aus hervorragende Kandidaten für die Offiziersränge dar.

Wenn wir mit der Beschreibung der schrecklichen Ereignisse beginnen, die Leutnant Alexej Rusin, dem Kommandeur einer der Kompanien des nach dem Großfürsten Konstantin benannten Taganroger Regiments, widerfahren sind. Der 20-jährige Aljoscha hatte Zeit zu kämpfen und - Glück gehabt! - doch nicht ein einziges Mal hat er seine Soldaten zu einem Angriff aufgeboden - nicht ein einziges Mal, um verwundet zu werden.

Irgendwie sind die Kugeln an ihm vorbeigegangen.

Es war Anfang September 1915. Im Karpatenvorland, wo die Soldaten des Taganroger Regiments damals kämpften, herrschte das, was man einen Altweibersommer nennt - tagsüber sonnig und warm, nachts kühl, aber nicht kalt. Die Berge in der Gegend waren nicht hoch, eher hügelig und mit einem dichten Laubwald bewachsen. Doch weiter oben, näher an den Spitzen der Felsen, wurde der Laubwald durch Nadelbäume ersetzt, so dass es hier in den Wäldern dunkler und kühler war. Der Boden war auch feucht, zumindest an manchen Stellen, und er schmatzte sogar unter den Hufen der Pferde oder den Füßen der Männer, je nachdem, wie man ritt, ob zu Fuß oder zu Pferd.

Das war auch auf der Spitze des Hügels nicht der Fall. In den Niederungen und an den Hängen waren die Laubwälder fast vollständig grün, nur in den Baumkronen gab es ein paar gelbe und orangefarbene Flecken. Noch sind die Bäume nicht scharlachrot, sondern färben sich später, im Oktober.

багрянцем возьмутся попозже, в октябре.

Алексей в сопровождении двух своих солдат, рядовых Ивана Перепелкина и Данилы Сырцова — воинов опытных, попавших на фронт еще в августе 1914-го года, то есть сразу по началу войны, ехал по описанным выше местам в командировку во Львов, где находился в это время штаб фронта.

При себе у него был пакет с планом и картой боевых действий.

Вечерело, но было еще светло — время заката лишь близилось пока, и о ночевке никто еще не помышлял.

О чем думали ехавшие на лошадях неспешным шагом чуть позади своего командира рядовые Перепелкин и Сырцов — неизвестно. А вот Алексей все время прокручивал свой разговор с командиром батальона штабс-капитаном Ельцовым Федором Кузьмичем.

Казалось бы — разговор как разговор. Но Алексея нервировало, что за его спиной сидел, покуривая, какой-то поручик. И хотя он поначалу молчал все время, лишь пускал, выдыхая, дым в сторону, чтобы не обкуривать спину стоявшего перед ним подпоручика, все равно Алексей чувствовал за спиной его присутствие и волну какого-то тягостного недовольства, что исходила от одетого в новенькую, с иголки, форму незнакомого ему офицера.

— Алексей Петрович, — начал Ельцов, когда вошедший в блиндаж Русин по всем правилам доложил о прибытии, — хочу послать вас с порученьцем во Львов.

Тут он усмехнулся:

— Пусть уж немчура и астрияки называют Львов Лембергом, а для нас это — древний град Львов, основанный еще великим князем Даниилом Галицким...

Он продолжил далее:

Alexej, begleitet von zwei seiner Soldaten, die Soldaten Iwan Perepjolkin und Danila Syrzow - erfahrene Soldaten, die seit August 1914, also unmittelbar nach Ausbruch des Krieges, an der Front waren - begab sich durch die oben beschriebenen Orte auf eine Dienstreise nach Lemberg, wo sich zu dieser Zeit das Hauptquartier der Front befand.

Er hatte eine Tasche mit einem Plan und einer Karte für militärische Operationen bei sich.

Es war Abend, aber es war noch hell - die Sonne ging gerade unter, und niemand dachte daran, die Nacht zu verbringen.

Was die Soldaten Perepjolkin und Syrzow, die etwas hinter ihrem Kommandeur auf den Pferden in gemächlichem Tempo ritten, dachten, ist unbekannt. Aber Alexej wiederholte immer wieder sein Gespräch mit dem Kommandeur des Bataillons, Stabskapitän Jelzow Fjodor Kusmitsch.

Es scheint - ein Gespräch als eine Unterhaltung. Aber Alexej war nervös, weil ein Leutnant hinter ihm saß und rauchte. Und obwohl er die ganze Zeit schwieg und nur ein wenig Rauch zur Seite ausblies, um dem vor ihm sitzenden Leutnant nicht in den Rücken zu rauchen, spürte Alexej dennoch dessen Anwesenheit hinter sich und eine Welle schwerer Unzufriedenheit, die von dem Offizier in der neuen, edel aussehenden, ihm unbekanntem Uniform ausging.

- Alexej Petrowitsch, - begann Jelzow, als Rusin den Unterstand betrat und seine Ankunft meldete, - ich möchte Sie mit einem Auftrag nach Lwow schicken.

Dann grinste er:

- Mögen Deutsche und Österreicher Lwow Lemberg nennen, für uns ist es die uralte Stadt Lwow - gegründet von Großherzog Daniil von Galizien...

Er fuhr fort:

— Нужно доставить пакет в разведотдел фронта — здесь вот написано, кому именно. Если не будет адресата — передадите через адъютанта командующего пакет представителю Генштаба — только обязательно скажите, чтобы в собственные руки адъютант передал.

Здесь карта, донесение и план наших действий. Пакет секретный, поэтому посылать приходится не с обычной фельдъегерской почтой, а офицерским порученцем... вы уж извините, что выбор пал на вас, но у нас в батальоне вы единственный, кто ни разу с начала нынешней кампании не был ранен — слава о вас идет, что везучий вы. А сведения в пакете — наиважнейшие, и должны попасть в штаб фронта в обязательном порядке.

Думаю, за два-три дня вы управитесь...

И вот тут-то подал голос сидевший позади лощеный поручик.

Молодой человек, — сказал он, вставая, подойдя к столу и растирая окурки в пепельнице. — Позвольте представиться — поручик Осинский, военная разведка. Позвольте-ка вашу карту из планшета...

Русин достал из планшета карту, которую получил с началом летней кампании, как и все командиры рот Таганрогского полка.

— Мы находимся вот тут, — Осинский пальцем ткнул почти в середину карты. — Двигаться будете на лошадях, в сопровождении двух-трех солдат — выберите сами из числа своих, поопытнее и понадежнее. В известность их поставите только о цели командировки, ну, и необходимости доставить пакет любой ценой. Любой ценой, слышите, подпоручик? В штаб фронта. Адресатов вам ваш командир назвал.

- Sie müssen das Paket bei der Nachrichtenabteilung der Front abliefern - hier steht, an wen. Wenn es keinen Empfänger gibt, geben Sie das Paket über den Adjutanten des Kommandanten an den Vertreter des Generalstabs weiter, aber achten Sie darauf, dass der Adjutant es in seine eigenen Hände gibt.

Hier finden Sie eine Karte, einen Bericht und unseren Aktionsplan. Es handelt sich um ein geheimes Paket, das nicht durch einen gewöhnlichen Kurier, sondern durch einen Offiziersboten verschickt wird... Es tut mir leid, dass Sie ausgewählt wurden, aber Sie sind der einzige Mann in unserem Bataillon, der seit Beginn dieses Feldzuges nicht verwundet wurde, denn Sie sind bekanntlich ein Glückspilz. Die Informationen in dem Paket sind das Wichtigste und müssen in der Zentrale ankommen.

Ich denke, man kann es in zwei oder drei Tagen schaffen...

Und da meldete sich der herausgeputzte Leutnant, der hinter mir saß, zu Wort.

Junger Mann, - sagte er, stand auf, ging zum Tisch hinüber und rieb die Kippe im Aschenbecher. - Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle - Leutnant Osinski, Militärischer Nachrichtendienst. Geben Sie mir Ihre Karte aus der Ablage...

Rusin nahm die Karte heraus, die er zu Beginn des Sommerfeldzugs erhalten hatte, wie alle Kompaniechefs des Taganrog-Regiments.

- Wir sind da, - Osinski tippte mit dem Finger fast auf die Mitte der Karte. - Sie reisen zu Pferd, begleitet von zwei oder drei Soldaten - wählen Sie einen erfahrenen und zuverlässigen Soldaten aus. Sie informieren sie nur über den Zweck der Reise und die Notwendigkeit, das Paket um jeden Preis zuzustellen. Um jeden Preis, hören Sie, Leutnant? Zum vorderen Hauptquartier. Ihr Kommandeur hat Ihnen die Adressaten genannt.

После недавних боев железная дорога приведена в негодность, телеграф тоже только начали восстанавливать. Так что... Алексей Петрович, сведения здесь, как уже упомянул Федор Кузьмич — наиважнейшие.

Пойдете следующим маршрутом — дорогой на город Густов, обойдете город справа, затем выйдете к Черному ущелью и перейдете его по мосту — вот тут! Далее лесом в юго-западном направлении проследуете к дороге Львов — Огуй, и затем — по шоссе во Львов, в штаб... Торопиться не нужно, главное доставить пакет...

Все это время палец поручика двигался по поверхности карты, и Алексей обратил внимание на никак не вяжущиеся с остальным внешним видом поручика пальцы руки — ногти были словно бы обломаны, под ними виднелась черная грязь.

Или копать.

Наверное, сам Осинский заметил это обстоятельство и торопливо убрал ладонь с карты.

— Подпоручик, запомните главное. Придерживайтесь маршрута, строго, неуклонно двигайтесь тем путем, что я вам сейчас назвал. Главное — не уклоняйтесь к северу от Черного ущелья, вглубь леса. Помните — ваш путь лежит строго на юго-запад, к дороге на Львов.

Алексей наклонился над картой.

— Но позвольте, господа! — сказал он. — Это же такой крюк к югу...

— Так надо! — коротко ответствовал поручик.

— Да уж, Алексей, ты, пожалуйста, строго выполняй инструктаж, — добавил штабс-капитан Ельцов. — Ну, конечно, если вдруг особые обстоятельства...

— О чем вы, Федор Кузьмич? — недовольно перебил командира

Nach den jüngsten Kämpfen ist die Bahnlinie in einem baufälligen Zustand, und der Telegraf wurde gerade erst wieder in Betrieb genommen. Also... Alexej Petrowitsch, wie Fjodor Kusmitsch sagte, ist die Information hier die wichtigste.

Nehmen Sie die folgende Route - die Straße nach Gustow, umgehen Sie die Stadt auf der rechten Seite, kommen Sie dann zur Schwarzen Schlucht und überqueren Sie sie über die Brücke - genau dort! Dann geht es durch den Wald in südwestlicher Richtung zur Straße Lwow-Oguy, und dann auf der Landstraße nach Lwow, zum Hauptquartier... Es gibt keinen Grund zur Eile, die Hauptsache ist, das Paket zu liefern...

Die ganze Zeit bewegte sich der Finger des Leutnants über die Oberfläche der Karte, und Alexej bemerkte, dass die Finger seiner Hand nicht zum Rest seines Aussehens passten - seine Nägel waren abgebrochen und darunter war schwarzer Schmutz zu sehen.

Oder Ruß.

Osinski selbst muss diesen Umstand bemerkt haben und nahm eilig seine Handfläche von der Karte.

- Leutnant, denken Sie an die Hauptsache. Folgen Sie strikt und stetig dem Weg, den ich Ihnen gerade beschrieben habe. Die Hauptsache ist, dass man nicht nördlich der Schwarzen Schlucht und tief in den Wald abweicht. Denken Sie daran - Ihr Weg führt ausschließlich nach Südwesten, zur Straße nach Lwow.

Alexej lehnte sich über die Karte.

- Aber erlauben Sie mir, meine Herren! - sagte er. - Es ist so ein Umweg in den Süden...

- Das muss so sein! - antwortete der Leutnant kurz.

- Ja, Alexej, halten Sie sich bitte genau an die Anweisungen, - fügte Stabskapitän Jelzow hinzu. - Nun, natürlich, wenn es plötzlich besondere Umstände gibt...

- Was meinen Sie, Fjodor Kusmitsch? - unterbrach Osinski den

батальона Осинский. — Ну, какие такие обстоятельства? Получил пакет, сел на лошадь, через два дня доставил пакет...

А такие, Аркадий Викторович! — крепнувшем голосом продолжил Ельцов. — На руки на свои посмотрите! Я вот их сейчас увидел и вспомнил, что вы давеча после возвращения рассказывали...

Офицер-разведчик, словно бы впервые увидев, посмотрел на свои руки — кисти их были ободраны, ногти на пальцах обломаны, кожа покрыта то ли копотью, то ли жирной какой-то грязью...

— Ладно, Федор Кузьмич... — подумав немного, сказал поручик и, закулив новую папиросу, сказал:

— Вот что, юноша... — Алексей мгновенно подобрался и насторожился — из уст поручика, который был на глазок старше его лет на пять-семь, такое обращение можно было воспринять и как оскорбление.

— Да вы успокойтесь! — Осинский заметил свою оговорку и поправил себя: — Мы приказываем вам — в случае особых непредвиденных обстоятельств вы можете вскрыть пакет и ознакомиться с донесением.

Теперь Алексей пришел в состояние недоумения — он ведь прослужил (да что там — и воевал!) почти год, все происходящее совершенно выбивалось из привычных рамок армейских отношений.

Он привык получать четкие приказы, сам отдавал такие же, а здесь...

И он осторожно поинтересовал — что, вообще-то еще больше выходило за рамки армейских уставных правил:

— Федор Кузьмич, что значит — особых обстоятельств?

Bataillonskommandeur gereizt. - Nun, unter welchen Umständen? Ich habe das Paket bekommen, bin auf ein Pferd gestiegen und habe es zwei Tage später abgeliefert...

Und so, Arkadi Wiktorowitsch!, - fuhr Jelzow mit fester Stimme fort. - Sehen Sie sich Ihre Hände an! Ich habe sie gerade gesehen und mich daran erinnert, was Sie mir neulich nach Ihrer Rückkehr gesagt haben...

Der Offizier betrachtete seine Hände, als sähe er sie zum ersten Mal - die Hände waren zerkratzt, die Fingernägel abgebrochen, die Haut war entweder mit Ruß oder mit fettigem Schmutz bedeckt...

- Also gut, Fjodor Kusmitsch ..., - sagte der Leutnant, nachdem er ein wenig nachgedacht und sich eine neue Zigarette angezündet hatte, und sagte:

- Nun, junger Mann ... - Alexej wurde sofort hellhörig - aus dem Munde eines Leutnants, der um fünf oder sieben Jahre älter war als er, konnte eine solche Behandlung als Beleidigung aufgefasst werden.

- Oh, immer mit der Ruhe! - Osinski bemerkte seinen Vorbehalt und korrigierte sich: - Wir befehlen Ihnen, das Paket zu öffnen und den Bericht zu lesen, wenn besondere Umstände eintreten.

Jetzt war Alexej verwirrt - er hatte fast ein Jahr lang gedient (ach wo - gekämpft!), und alles, was jetzt geschah, fiel völlig aus dem üblichen Rahmen der militärischen Beziehungen.

Er war es gewohnt, klare Befehle zu erhalten, gab selbst die gleichen Befehle, aber hier...

Und er hat sich vorsichtig erkundigt - was in der Tat noch mehr über den Rahmen der gesetzlichen Vorschriften der Armee hinausging:

- Fjodor Kusmitsch, was verstehen Sie unter besonderen Umständen?

И, поскольку штабс-капитан в ответ лишь пожал плечами, Русин повернулся к Осинскому.

— Соблаговолите объяснить, господин поручик, что я должен буду все-таки понимать под особыми обстоятельствами?

Успокойтесь, подпоручик, — как-то устало ответил ему разведчик. — Строго придерживайтесь маршрута — и не будет никаких обстоятельств и неожиданностей. А коли появятся — вы сами поймете безошибочно, что пришла пора вскрыть конверт. Вы ведь — не зеленый новобранец, вы летнюю кампанию нынешнюю все прошли, так что догадаетесь, не беспокойтесь. Вот только боюсь — не очень-то помогут вам полученные из пакета сведения.

— Да уж, Алексей, это и есть, опасаясь, тот случай, что в Библии объясняется фразой «Многия знания умножают многия печали...»

И вот тут Алексей решил проявить твердость.

— Вы можете объясняться яснее? К чему я должен быть готов?

Командир батальона и разведчик переглянулись, а потом Осинский сказал:

— Главное — что могут появиться не просто особые, а непредвиденные обстоятельства. А коли они непредвиденные — ну, что мы вам можем сказать яснее того, что уже сказали?

— Ты, Алексей, главное — строго придерживайся маршрута, — добавил штабс-капитан уже в который раз.

Когда Алексей вышел из блиндажа и пошел к себе в роту, его догнал вскоре Осинский и придержал за руку.

— Есть у вас в роте ручные гранаты? — спросил он.

— Есть, — ответил Алексей.

— А ручного пулемета, случайно, нет?

Und als der Stabskapitän nur mit den Schultern zuckte, wandte sich Rusin an Osinski.

- Würden Sie mir freundlicherweise erklären, Herr Leutnant, was ich unter besonderen Umständen verstehen soll?

Beruhigen Sie sich, Leutnant, antwortete der Aufklärer müde. - Halten Sie sich strikt an die Route und es wird keine Umstände und Überraschungen geben. Und wenn das der Fall ist, wissen Sie unmissverständlich, dass es an der Zeit ist, den Umschlag zu öffnen. Sie sind kein unerfahrener Rekrut, Sie haben alle Sommerkampagnen bereits hinter sich, Sie werden also wissen, was zu tun ist, keine Sorge. Aber ich fürchte, die Informationen in dem Umschlag werden Ihnen nicht viel nützen.

- Ja, Alexej, ich fürchte, das ist der Fall, der in der Bibel mit dem Satz „Viel Wissen vermehrt viel Leid...“ erklärt wird.

Und hier beschloss Alexej, hart zu bleiben.

- Können Sie sich deutlicher ausdrücken? Worauf sollte ich mich vorbereiten?

Der Bataillonskommandeur und der Aufklärer sahen sich an, dann sagte Osinski:

- Die Hauptsache ist, dass nicht nur besondere, sondern auch unvorhergesehene Umstände eintreten können. Und wenn sie unvorhergesehen sind - nun, was können wir Ihnen deutlicher sagen als das, was wir Ihnen bereits gesagt haben?

- Du, Alexej, die Hauptsache ist, dass du dich strikt an die Route hältst, - fügte der Stabskapitän zum x-ten Mal hinzu.

Als Alexej aus dem Unterstand kam und zu seiner Kompanie ging, holte Osinski ihn ein und hielt seine Hand.

- Haben Sie Handgranaten in Ihrer Kompanie? - fragte er.

- Ja, - antwortete Alexej.

- Haben Sie zufällig eine Handfeuerwaffe?

— Есть один, «льюис»,
английский...

— Вы хотели определенности?
Определенности описать не в силах,
но совет вам дать могу — на всякий
случай возьмите с собой заводную
лошадь и как следует нагрузите ее.
Пулемет, ручные гранаты, побольше
патронов... Скорее всего, это вам не
пригодится, но, на всякий случай... И
не забудьте взять с собой солдат
опытных, обстрелянных...

Вот поэтому за рядовым
Сырцовым на поводу неспешно шла
груженная четвертая лошадь. Поверх
укутанной в брезент поклажи на
спине у нее было крепко привязан
«льюис» с толстым стволом и
прицеленным к затворному
устройству снаряженным круглым
диском.

Так что пулемет был готов к
стрельбе — снимай с лошади и
поливая пулями все вокруг.

Разговор состоялся вчера
вечером. А сегодня рано утром
Алексей с двумя выдавшими виды
солдатами уже неспешно двигался на
выполнение задания.

Именно неспешно — время для
выполнения поручения ему почему-то
определено не было — он только
утром сообразил про это
обстоятельство, но было поздно —
они уже отъехали километров
пятнадцать — не возвращаться же
было назад?

Раз не сказали, к какому сроку
доставить — значит, нечего и
спешить.

А расстояние в километрах — это
сейчас меряют, тогда в ходу была
мера длины — версты.

Но нам теперь, в нынешнее время,
сподручнее будет в нашем рассказе
использовать километры, а не
версты.

- Es gibt eine, „Lewis“, Englisch...

- Sie wollten Gewissheit? Ich kann
Ihnen keine genauen Angaben machen,
aber ich kann Ihnen einen Rat geben -
nehmen Sie vorsichtshalber ein
Ersatzpferd mit, und beladen Sie es
richtig. Maschinengewehr,
Handgranaten, reichlich Munition... Sie
werden es wahrscheinlich nicht
brauchen, aber nur für den Fall... Und
vergessen Sie nicht, erfahrene Soldaten
mitzunehmen, auf die geschossen
wird...

Deshalb folgte ein beladenes viertes
Pferd dem Soldaten Syrzow in
gemächlichem Tempo. Oben auf dem
mit einer Plane umwickelten
Gepäckstück auf dem Rücken war eine
„Lewis“ mit einem dicken Lauf und einer
runden Scheibe, die am Bolzen befestigt
war, festgebunden.

Das Maschinengewehr war also
schussbereit - runter vom Pferd und
ringsum Kugeln abfeuern.

Das Gespräch fand gestern Abend
statt. Am frühen Morgen machten sich
Alexej und seine zwei erfahrenen
Soldaten auf den Weg, um diesen
Auftrag auszuführen.

Ganz gemächlich - aus irgendeinem
Grund hatte man ihm keine Zeit für die
Erledigung der Aufgabe gegeben - das
war ihm erst am Morgen klar geworden,
aber da war es schon zu spät - sie
waren schon fünfzehn Kilometer weit
weg - er konnte doch nicht umkehren?

Wenn man ihm nicht gesagt hatte,
wann er ihn abliefern sollte, hatte er es
nicht eilig.

Und die Entfernung in Kilometern
war jetzt ein Maß, während es damals
das Längenmaß - Werst - war.

Heutzutage ist es jedoch bequemer,
in unserer Geschichte Kilometer statt
Wersts zu verwenden.

Тем временем наступил уже вечер, солнце пало за находящуюся за их спинами горку, и, пока не начало смеркаться, решили начать оборудовать ночлег — нашли место у крутого склона холма, заросшего карпатскими елями, с ручьем, журчащим неподалеку. Под могучим дубом, где почва была сухой, а трава — еще не начала жухнуть, вскоре горел костер, над которым был подвешен котелок с начавшей отдавать приятным ароматом пшеничной крупы кашей.

Расседланные лошади были привязаны к низко опущенной к земле толстой дубовой ветке длинными поводками, и щипали траву, неспешно двигаясь тут же, возле дерева.

Седельные сумки лошадей и поклажа заводной лошади были аккуратно сложены рядом с толстым дубовым стволом.

— Щас, вашбродь¹⁾, кашка допреет, мы ее шинелкой укутаем и она дойдет — пальцы оближите!

— А мы ее сейчас улучшим! — весело сказал Алексей. — Ну-ка, Перепелкин, неси кашу сюда!

Он достал из висевших на поясе ножен австрийский штык-нож, потом подошел к горе поклажи и достал из своей сидельной сумки банку мясных консервов из офицерского допайка, Консервы были получены его денщиком вчера вечером и заботливо затем упакованы вместе с другим имуществом, предназначенным в дорогу.

Ловко вскрыв жестяную банку, Алексей вывалил содержимое в котелок.

К запаху пшеничной крупы прибавился острый аромат тушеного мяса.

— Ай, славно, Алексей Петрович! — сказал подошедший Данила Сырцов.

Он достал из-за голенища ложку, из фляжки ополоснул ее ключевой водой, и принялся размешивать содержимое котелка.

Inzwischen war es Abend geworden, die Sonne war hinter dem Hügel hinter ihnen untergegangen, und bevor es dunkel wurde, beschlossen sie, ihr Nachtlager aufzuschlagen; sie hatten einen Platz an einem steilen, mit Karpatentannen bewachsenen Hang gefunden, in dessen Nähe ein Bach sprudelte. Unter einer mächtigen Eiche, wo der Boden trocken war und das Gras noch nicht verdorrt war, wurde bald ein Feuer angezündet und ein Kessel mit Grützbrei darüber gehängt, der einen angenehmen Duft verbreitete.

Die abgesattelten Pferde waren mit langen Zügeln an einem dicken Eichenast angebunden, rupften das Gras und bewegten sich gemächlich um den Baum.

Die Satteltaschen der Pferde und das Gepäck des Ersatzpferdes waren fein säuberlich neben dem dicken Eichenstamm gestapelt.

- Gleich, Euer Gnaden¹⁾, ist der Brei fertig, wir wickeln ihn in einen Mantel und er reift - leck dir die Finger!

- Und wir werden es besser machen! - sagte Alexej fröhlich. - Komm schon, Perepjolkin, bring den Brei her!

Er nahm ein österreichisches Bajonettmesser aus der Scheide an seinem Gürtel, ging dann zu dem Berg von Gepäck hinüber und holte aus der Zusatzration des Offiziers eine Dose Fleischkonserven heraus, die sein Leutnant in der vergangenen Nacht erhalten hatte und die dann zusammen mit den anderen Waren sorgfältig für die Reise verpackt wurde.

Geschickt öffnete Alexej die Dose und schüttete den Inhalt in den Topf.

Zum Geruch des Grützbreis gesellte sich das scharfe Aroma des Eintopfs.

- Ja, prima, Alexej Petrowitsch, - sagte Danila Syrzow, der herankam.

Er nahm einen Löffel aus seinem Stiefelschaft, spülte ihn mit Wasser aus dem Fläschchen und begann, den Inhalt des Kessels umzurühren.

А над костром уже закипал котелок с водой для чая.

Пока оба котелка, укутанные шинелями, «доходили», рядовые сноровисто поднялись по склону и наломали еловых лап, из которых вокруг костра соорудили три мягких ложа. Накрытые брезентом, они должны были послужить постелями.

Тем временем наступил поздний вечер — с гор спускался туман и затягивал низины, которые лежали впереди — завтра всем троим предстоял путь именно туда. Где-то там находилось Черное ущелье и единственный на много километров влево и вправо (если верить карте) мост, перекинутый через него.

Алексей лежал на лапнике, зубами пережевывая травинку, и смотрел на вершины гор слева от них, которые пока еще были освещены уже сильно покрасневшим светом вечернего солнца.

Стояла тишина, цикады уже молчали — уснули до следующей весны. Наступил момент ночного начала — его возвестил застрекотавший свою песнь первый лесной сверчок. Вскоре к нему присоединился второй, третий, четвертый...

«Странно, думал Алексей, глядя, как солдаты сноровисто раскладывают кашу по металлическим походным мискам, а в кружки разливают ароматно пахнувший травами и листьями чай — зачем чайная заварка, когда в лесу в изобилии растут и смородина, и малина? Странно, но почему-то совсем не было слышно птиц — вроде по пути воронки из-под снарядов не попадались, так что боев здесь не было — куда же живность лесная подевалась?»

Впрочем, «журчание» сверчков полностью заменяло все остальные возможные шумы ночного леса.

Und der Kessel mit dem Wasser für den Tee kochte bereits über dem Feuer.

Während die beiden Kessel, die mit Mänteln bedeckt waren, „fertig“ wurden, stiegen die Soldaten geschickt den Hang hinauf und brachen die Fichtenzweige, aus denen sie drei weiche Feldbetten um das Feuer bauten. Sie wurden mit einer Plane abgedeckt und sollten als Betten dienen.

Inzwischen war es spät am Abend, Nebel zog von den Bergen herab und bedeckte das vor uns liegende Flachland - dorthin mussten alle drei morgen gehen. Irgendwo befand sich die Schwarze Schlucht und die einzige Brücke, die sie über viele Kilometer nach links und rechts überquerte (wenn man der Karte Glauben schenken durfte).

Alexej lag im Tannengrün, kaute mit den Zähnen auf einem Grashalm und blickte auf die Gipfel der Berge zur Linken, die noch vom bereits stark geröteten Licht der Abendsonne angestrahlt wurden.

Es herrschte Stille, und die Zikaden waren still - sie schliefen bis zum nächsten Frühjahr. Es war an der Zeit, dass die Nacht begann, angekündigt durch die erste Grille, die ihr Lied zirpte. Bald kam eine zweite, eine dritte, eine vierte...

„Seltsam, - dachte Alexej und beobachtete, wie die Soldaten den Brei geschickt in Metallschalen füllten und den Tee, der nach Kräutern und Blättern duftete, in Tassen gossen - warum Teeaufguss, wenn es im Wald so viele Johannisbeeren und Himbeeren gab? Es ist seltsam, aber man konnte keine Vögel hören - es gab keine Granatenlöcher auf dem Weg, also gab es hier keine Gefechte“?

Das „Zirpen“ der Grillen verdrängte jedoch alle anderen möglichen Geräusche des nächtlichen Waldes.

После еды, которую все неустанно нахваливали, и неспешного чаепития все закурили, причем Алексей угостил солдат папиросами, которые также входили в офицерский паек.

Сначала молчали, потом, как водится, начали звучать различные солдатские истории, которые случились либо с ними самими, либо с тем, кого солдаты знали.

Истории, конечно, были о разных разностях, которых, вообще-то, стараются к ночи не поминать, но на самом деле в жизни постоянно только это и делают — ну, как русским людям не начать с наступлением сумерек пугать друг друга, если, к примеру, случается собраться на посиделки? Или, скажем, в ночном, во время выпаса лошадей?

Солдаты были из крестьян, а значит — знали множество историй про ведьм, колдунов и прочую чертовщину.

Алексей, улыбаясь, помалкивал, — слушал. Сам он был из потомственных рабочих, а посему не очень-то религиозен, да и в «страшилки», коими пугают ночами в деревнях, не очень-то верил.

Правда, оба солдата не случайно воевали в Таганрогском имени Великого князя Константина, полку. Полк формировался в Херсонской губернии, крестьяне там были переселенцами, причем — из самых различных губерний Российской империи.

Родители Ивана Перепелкина как раз и были родом из этих мест, и рядовой Перепелкин хорошо знал фольклор Западной Украины и Прикарпатья.

— Слышали про вурдалака Драгулу? — начал он очередной рассказ. — Так он из этих мест был...

Nach dem Essen, das von allen gelobt wurde, und einem gemütlichen Teetrinken wurde geraucht, und Alexej spendierte den Soldaten Zigaretten, die auch zur Ration der Offiziere gehörten.

Am Anfang schwiegen sie, und dann begannen sie, wie üblich, verschiedene Soldatengeschichten zu erzählen, die entweder ihnen selbst oder jemandem, den die Soldaten kannten, widerfahren waren.

Die Geschichten handelten natürlich von verschiedenen Dingen, die man im Allgemeinen nachts nicht erwähnen sollte, aber in Wirklichkeit tun sie das ständig im Leben - wie sollten sich russische Menschen in der Dämmerung nicht gegenseitig erschrecken, wenn sie zum Beispiel zufällig zu einem Treffen zusammenkommen? Oder, sagen wir, in der Nacht, wenn die Pferde weiden?

Die Soldaten waren Bauern, was bedeutete, dass sie viele Geschichten über Hexen, Zauberer und andere Teufel kannten.

Alexej schwieg lächelnd - er hörte zu. Er selbst stammte aus dem Arbeitermilieu, war also nicht sehr religiös und glaubte nicht so recht an die „Schauergeschichten“, die nachts in den Dörfern kursierten.

Allerdings kämpften beide Soldaten nicht zufällig in dem nach Großfürst Konstantin benannten Taganroger Regiment. Das Regiment wurde in der Provinz Cherson gebildet, die Bauern dort waren Einwanderer, und - aus den verschiedensten Provinzen des Russischen Reiches.

Die Eltern Iwan Perepjolkins stammten aus diesen Gegenden, und der Soldat Perepjolkin kannte die Folklore der Westukraine und der Karpaten gut.

- Habt ihr von dem Vampir Dragula gehört? - begann er eine weitere Geschichte. - Er war also aus diesen Orten...

— Не Драгула, а Дракула, и он не из этих мест — это дальше, в Румынии, — поправил Перепелкина Алексей.

— Э-э, нет, вашбродь, Алексей Петрович, то другой был, ранешний! А здешний был князем, Драгомиров, кажись, вот его Драгулом и назвали.

— Ну-ну! — заинтересовался Русин. То, что в рассказе будет присутствовать историческая конкретика, фигурировать реально жившие здесь люди, привлекло внимание Алексея.

Частенько в таких историях отражалась действительность, правда — искаженная позднее из-за крестьянских вымыслов, но тем не менее — не придуманная вообще, а, возможно, имеющая корнями нечто, происходившее когда-то на самом деле.

Они, то есть князь здешний, раскопали какую-то старинную могилу, — начал рассказ Перепелкин. — А могила не простая была — старики говорили, что вурдалачья. Упырь в ней был когда-то давно закопан...

— Это как? — покуривая мелкими затяжками папироску, чтобы продлить удовольствием, спросил Данила Сырцов. Он был по возрасту старше, и хотя воевали они с Перепелкиным вместе с первого дня, как был сформирован Таганрогский полк, отличался от более молодого товарища практичностью и свойственной крестьянам основательностью. Ну, и также — скептицизмом. — Откуда вдруг взялась вурдалачья могила и зачем ее раскапывать?

— Да подожди ты! — начал волноваться Перепелкин. Так всегда волнуется рассказчик, который припас что-то необычное за пазухой и готовится это необычное достать — а тут ему мешали. — Ну, какая разница — откуда взялась могила? А раскапывал князь Драгомиров все

- Nicht Dragula, sondern Dracula, und er ist nicht von hier - er ist weiter weg, in Rumänien, - korrigierte Alexej Perepjolkin.

- Äh, nein, Euer Gnaden, Alexej Petrowitsch, das war ein anderer, früher! Und hier war ein Fürst, Dragomirow, glaube ich, also nannten sie ihn Dragula.

- Aber, aber! - Rusin war interessiert. Die Tatsache, dass es sich um eine historische Geschichte handeln würde, in der Menschen vorkommen, die tatsächlich hier gelebt haben, erregte Alexejs Aufmerksamkeit.

Oft spiegelten solche Geschichten die Realität wider, die zwar später durch bäuerliche Fiktionen verzerrt wurde, aber dennoch nicht erfunden war, sondern vielleicht auf etwas beruhte, das sich tatsächlich einmal ereignet hatte.

Sie, das heißt, der örtliche Fürst, haben ein altes Grab ausgehoben, - begann Perepjolkin die Geschichte. - Und das Grab war kein gewöhnliches Grab - die Alten sagten, es sei das Grab eines Dämons. Ein Vampir war vor langer Zeit darin begraben worden...

- Wie war das? - Raucht er kleine Züge von seiner Zigarette, um sein Vergnügen zu verlängern, fragte Danila Syrzow. Er war älter, und obwohl er und Perepjolkin seit dem ersten Tag der Aufstellung des Taganroger Regiments zusammen gekämpft hatten, unterschied er sich von seinem jüngeren Kameraden durch seine praktische Einstellung und seine übliche bäuerliche Gründlichkeit. Nun, und auch Skepsis. - Woher kommt das Grab des Dämons plötzlich und warum sollte es ausgehoben werden?

- Warte einen Moment! - Perepjolkin begann sich Sorgen zu machen. So ist immer der Erzähler besorgt, der etwas Ungewöhnliches in seinem Busen gespeichert hat und sich darauf vorbereitet, es aus dem Alltäglichen herauszuholen - und hier wurde er unterbrochen. - Was macht das schon

подряд — он этой увлекался, как ее...
арге... нет, архоло...

— Археологией, — подсказал
начитанный Алексей, улыбаясь.

— Точно, ей самой! — подтвердил
Перепелкин. — Эти, как вы сказали,
вашбродь? Архе...

— Археологи!

— Ну, да, они всегда все старое
раскопывают. Ну, вот он, князь то
есть, и раскапывал. А могила эта
была на горке замаскирована, и он на
нее случайно наткнулся...

— Это как? — Сырцов
приподнялся и бросил окурочек в
костер.

— Ну, не знаю. Данила, ты не
перебивай!

Действительно, вы, Сырцов, никак
не даёте закончить Ивану его
историю.

Алексей по большому счету к
рассказу Перепелкина уже потерял
интерес — сколько таких баек в
детстве он наслушался от соседских
ребят? Когда вечерами собирались
на чьем-нибудь крыльце и начинали
пугать друг друга... И непременно про
упыря или вурдалака кто-нибудь
вспомнит. И тогда обязательно —
один и тот же набор — кто-то
раскапывал старую могилу, там
оказался вурдалак, он укусил, и на
свет появился новый вурдалак... И
конец всегда один и тот же — кто-
нибудь осиновым колом пробьет
сердце вурдалаку, и его душа
успокоится. И обязательно
заканчиваются истории так: «А только
старый вурдалак по-прежнему в той
могилке лежит и ждет, когда кто-
нибудь могилу опять раскопает...

Ну вот, так и есть! Алексей
вернулся мыслями к происходящему
рядом, и стал вновь слушать рассказ
Перепелкина.

— И князь, как стал вурдалаком,
всю свою семью убил, а потом стал
крестьянок в деревнях ночами кусать
— кровь пил. А потом, когда все окна
деревенских домов уже были с

für einen Unterschied - woher kommt
das Grab? Und Fürst Dragomirow grub
alles aus - er mochte das, weil es ...
arge ... nein, archolo ...

- Archäologie, - schlug der belesene
Alexej mit einem Lächeln vor.

- Ja, das ist sie! - bestätigte
Perepjolkin . - Sind das, wie Sie sagten,
Euer Gnaden? Arche...

- Archäologen!

- Nun, ja, sie graben immer alles Alte
aus. Nun, er, der Fürst also, hat
gegraben. Und dieses Grab lag getarnt
auf einem Hügel, und er stolperte
zufällig darüber...

- Wie war das? - Syrzow stand auf
und warf seine Kippe ins Feuer.

- Nun, ich weiß es nicht. Danila,
unterbrich mich nicht!

Sie, Syrzow, lassen Iwan seine
Geschichte nicht zu Ende erzählen.

Alexej hatte das Interesse an
Perepjolkins Geschichte im Großen und
Ganzen verloren - wie viele solcher
Geschichten hatte er in seiner Kindheit
von den Nachbarskindern gehört?
Abends versammelten sie sich auf der
Veranda von jemandem und
erschreckten sich gegenseitig... Und
sicher erinnerte sich jemand an einen
Vampir oder eine Geistergestalt. Und
das Ende ist immer dasselbe - jemand
gräbt ein altes Grab, ein Vampir
erscheint, er beißt, und ein neuer
Vampir erscheint... Und das Ende ist
immer dasselbe - jemand pfählt das
Herz des Vampirs mit einem Espenholz,
und seine Seele hat ihren Frieden. Und
die Geschichte endet immer mit „Aber
der alte Leichnam liegt immer noch in
diesem Grab und wartet darauf, dass
jemand es wieder ausgräbt...

So, Tatsache! Alexej konzentrierte
sich wieder auf das Geschehen in der
Nähe und lauschte erneut Perepjolkins
Erzählung.

- Und als der Fürst zum Vampir
wurde, tötete er seine ganze Familie
und fing an, nachts die Bäuerinnen in
den Dörfern zu beißen - er trank Blut.
Und dann, als alle Fenster der

наклеенными крестами на стекле, над дверями вязанки чеснока, и в каждом доме по ночам кто-нибудь не спал, а сидел посереде комнаты со святой водой наготове...

«Ну, конец князю-вурдалаку!», — с ленцой подумал Алексей.

И как в воду глядел.

— Князь трое суток летал в деревню и стучался в двери, — со страхом и таинственностью в голосе говорил тем временем Перепелкин. — А крови-то новой напиться так и не нашел! Ну, и умер! Старики говорят — улетел в ту старую могилу, что раскопал, и там залег с хозяином.

— Пока кто-нибудь снова их не раскопает, — закончил за него историю Алексей. — Иван Иванович, это же все неправда! Ну, вот скажите — князь прилетел, лег в старую могилу, умер, так?

— Точно так, вашбродь Алексей Петрович, — подтвердил Перепелкин. — Ну, а кто же могилу закопал? — спросил Алексей.

На какое-то время наступила тишина — и Русин, и Сырцов ждали ответа.

— А-а-а! — махнул рукой Перепелкин. — Ну, откуда мне знать?

— А ты подумай, Иван, подумай! — сказал рассудительный Сырцов. И, обращаясь к подпоручику, спросил:

— Алексей Петрович, я что хотел спросить... А чего это вам этот поручик говорил давеча? Ну, когда вы от командира нашего, их брагородия Федора Кузьмича, шли?

Алексей повернул голову к солдату — вопрос такой был сродни панибратству. Алексей Русин, как выходец из рабочих, с подчиненными, да и вообще с солдатами, старался говорить уважительно — называл по имени, или имени-отчеству даже, это — смотря по возрасту солдата. Но спрашивать офицера, о чем он разговаривал с другим офицером —

Dorfhäuser schon Kreuze auf die Scheiben geklebt hatten und Knoblauchbündel über den Türen waren, und in jedem Haus nachts jemand wach war und mit Weihwasser in der Mitte des Zimmers saß...

„Das ist das Ende des Vampir-Fürsts“, dachte Alexej träge.

Und er war mittendrin im Geschehen.

- Der Fürst ist drei Tage lang ins Dorf geflogen und hat an die Türen geklopft, - sagte Perepjolkin mit Angst und Geheimnis in der Stimme. - Aber er konnte kein neues Blut zum Trinken finden! Er ist also gestorben! Die Alten sagen, er sei in das alte Grab geflogen, das er ausgehoben hatte, und habe sich dort mit seinem Herrn hingelegt.

- Bis jemand sie wieder ausgräbt, - beendete Alexej die Geschichte für ihn. - Iwan Iwanowitsch, das ist alles nicht wahr! Sagen Sie mir, der Prinz flog herein, lag in einem alten Grab und starb, richtig?

- Das stimmt, Euer Ehren, Alexej Petrowitsch, - bestätigte Perepjolkin. - Nun, und wer hat ein Grab vergraben? - fragte Alexej.

Eine Zeit lang herrschte Schweigen - sowohl Rusin als auch Syrzow warteten auf eine Antwort.

- A-a-a! Perepjolkin winkte mit der Hand ab. - Woher soll ich das wissen?

- Denk nach, Iwan, denk nach! - sagte der vernünftige Syrzow. Er wandte sich an den Leutnant und fragte:

- Alexej Petrowitsch, ich wollte Sie etwas fragen... Was hat Ihnen der Leutnant neulich erzählt? Nun, wann sind Sie von unserem Kommandanten, dem Wohlgeborenen Fjodor Kusmitsch, gekommen?

Alexej wandte den Kopf in Richtung des Soldaten - eine solche Frage kam einer Respektlosigkeit gleich. Als gebürtiger Arbeiter versuchte Alexej Rusin respektvoll mit seinen Untergebenen und mit den Soldaten im Allgemeinen zu sprechen - er nannte sie beim Namen oder sogar beim Vatersnamen, je nach Alter des Soldaten. Aber einen Offizier zu fragen, worüber er sich mit einem anderen

граничило с панибратством, а можно сказать — что было просто хамством.

Сырцов это понял, и стал объяснять:

— Вашбродь, вы не подумайте чего... Просто поручик этот как раз возвращался с высоты, когда я был в передовом карауле. Я в секрете, в окопчике лежал, вместе с Кузьмой Сыроежкиным, а их благородие, весь чумазый, оборванный оттуда, с высоты, значит, ползли... И за собой какую-то железяку тащили. На веревке...

— Погоди-ка, Данила Ионыч, погоди! — перебил его Алексей, вмиг забывший и о возможном панибратстве, и о князе-упыре, и вообще обо всем. Необычный поручик с поврежденными кистями рук нет-нет — да и вспоминался ему всю дорогу. — Давайте-ка по-порядку — когда это было? С какой именно высоты полз поручик? Что за железяку тащил? Не торопись, пожалуйста, Данила Ионыч, не спеши!

— Ну, тогда так, Алексей Петрович, — начал, не спеша, рассказ рядовой Сырцов. Но перед этим насыпал на клочок бумаги щепоть махры, ловко свернул ее и кончиком языка провел по краю бумаги, заклеив после этого самокрутку.

Значит, когда третьего дня мы высоту хотели взять, но сначала ничего не получалось, пока из пушек ее всю не исковыряли — вот, почитай, все однако и началось. Я-то сам, как на духу говорю, этого не видел, но когда мы давеча с Кузьмой лежали в секрете и мимо поручик прополз, Кузьма опосля мне все и рассказал.

Он закурил и со вкусом затянулся.

Хороший у вас табачок, Алексей Петрович, а слабоват... Ну, вот. Когда, значит, мы в штыковую пошли, наши пушки еще били по высоте, и ничего слышно не было. Я-то шел в

Offizier unterhielt, grenzte an Respektlosigkeit, oder man könnte sagen - es war einfach Dreistigkeit.

Syrzow erkannte dies und begann zu erklären:

- Euer Ehren, denken Sie sich nichts dabei... Der Leutnant kam gerade aus dem Hochhaus zurück, als ich in der ersten Wache war. Ich lag zusammen mit Kusma Syrojeschkin in einem Graben, und Euer Wohlgeboren, ganz schmutzig und zerlumpt, kroch aus dem Hochhaus... Und sie schleppten irgendeinen Metallgegenstand hinter sich her. An einem Seil...

- Warte, Danila Ionytsch, warte!, - unterbrach ihn Alexej, der die mögliche Respektlosigkeit und den Vampir-Fürsten und alles andere im Nu vergessen hatte. Der ungewöhnliche Leutnant mit den lädierten Händen blieb ihm die ganze Zeit über in Erinnerung. - Gehen wir der Reihe nach vor - wann war das? Aus welcher Höhe ist der Leutnant gekrochen? Was für ein Metall hat er geschleppt? Nehmen Sie sich Zeit, bitte, Danila Ionytsch, nehmen Sie sich Zeit!

- Nun denn, Alexej Petrowitsch, - begann der Soldat Syrzow langsam seine Geschichte. Doch zuvor schüttete er eine Prise Tabak auf ein Stück Papier, rollte es geschickt auf und fuhr mit der Zungenspitze über den Rand des Papiers, wodurch die Rolle versiegelt wurde.

Als wir also am dritten Tag das Hochhaus einnehmen wollten, aber zunächst klappte nichts, bis die Kanonen auf es einschlugen, da fing alles an. Ich habe es nicht selbst gesehen, aber als ich und Kusma im Verborgenen lagen und ein Leutnant vorbeikroch, hat Kusma mir hinterher alles erzählt.

Er zündete sich eine Zigarette an und nahm einen genussvollen Zug.

Sie haben guten Tabak, Alexej Petrowitsch, aber schwach... Nun, hier. Als wir zum Bajonettkampf antraten, schlugen unsere Kanonen noch immer auf das Hochhaus, und man hörte

линии слева, и ничего видеть не мог, а вот Кузьма — справа. Он, говорит, все видел — и как на соседней высоте рвануло — вроде как наши пушки случайно не туда попали, куда целили, и как оттуда что-то на нашу высоту перелетело. Он так и сказал — перелетело, говорит, быстро, как вроде птица, только еще быстрее. И там опять рвануло, но ведь не поймешь — что. Вашбродь, я его пытал — а что, говорю, рвануло, как это? Но ему ведь не до того было — атака ведь шла, мы в аккурат с австрияками сошлись, ну, и...

Кузьма поэтому ничего больше и не видел — взрыв, говорит был, как взрыв... Наши снаряды так взрываются... А после атаки их благородие прапорщик Благодоев всех выспрашивал — кто видел, как с соседней высоты что-то летело?

— И что кто видел? — с жадным любопытством спросил Алексей.

— Да не знаю я, вашбродь. Только к вечеру этот поручик у нас в расположении, значит, и объявился — его, видать их благородие прапорщик и вызвали. Штабной он... Это я видел — как он со стороны дороги шел, весь чистенький... А мужики говорили, что на автомобиле он приехал, да только до нас не доехал — сломался автомобиль! Дороги-то разбитые все! Ну, вот...

Он замолчал, в раздумьи затягиваясь и выпуская едучий дым. Редкие уже в это время года комары, попав в струю дыма, падали замертво.

— Данила Ионович, — чуть ли не взмолился Алексей, буквально умирая от любопытства. — Что дальше-то было? Как поручик этот на высоту попал, откуда он полз, почему, говорите вы, оборванный да чумазый? И что за железяка эта, которую он на веревке тащил?

nichts. Ich ging in einer Linie auf der linken Seite und konnte nichts sehen, aber Kusma - auf der rechten Seite. Er sagte, er habe alles gesehen - wie das benachbarte Hochhaus in die Luft flog - als hätten unsere Kanoniere versehentlich das falsche Ziel getroffen - und wie etwas von dort zu unserem Hochhaus flog. Das sagte er - es flog vorbei, sagte er - schnell wie ein Vogel, aber noch schneller. Und dann explodierte es wieder, aber man konnte nicht sagen, was. Euer Ehren, ich habe ihn gefragt, warum es passiert ist, wie es passiert ist? Aber dafür hatte er keine Zeit - der Angriff war im Gange, wir waren kurz davor, auf die Österreicher zu treffen, also...

Deshalb hat Kusma auch nichts anderes gesehen - die Explosion war wie eine Explosion... Unsere Granaten explodieren so... Und nach dem Angriff fragte Euer Ehren Leutnant Blagojew alle - wer hat etwas vom benachbarten Hochhaus fliegen sehen?

- Und wer hat was gesehen? - fragte Alexej mit gieriger Neugierde.

- Ich weiß es nicht, Euer Ehren. Erst am Abend tauchte dieser Leutnant auf unserer Station auf - er wurde von Euer Ehren Fähnrich gerufen. Er war ein Stabsoffizier... Ich sah ihn von der Straße kommen, ganz blitzsauber... Die Männer sagten, er sei mit dem Auto gekommen, aber er konnte uns nicht erreichen - das Auto hatte eine Panne! Die Straßen sind alle kaputt! Na ja...

Er verstummte, nahm einen nachdenklichen Zug und stieß eine Rauchwolke aus. Die zu dieser Jahreszeit ohnehin seltenen Mücken, die in den Rauchschwaden gefangen waren, fielen tot um.

- Danila Ionowitsch, - bettelte Alexej fast und starb buchstäblich vor Neugierde. - Was geschah dann? Wie ist dieser Leutnant zum Hochhaus gekommen, woher kam er, warum, sagen Sie, zerlumpt und schmutzig? Und was war das für ein eisernes Ding, das er an einem Seil gezogen hat?

— Вашбродь, ну не знаю я, как штабной поручик на высоту попал... Мы ведь супостатов из окопов выбили, заняли линию траншей, потом вы сами распорядились впереди секреты выставить... Я вот с Кузьмой Сыроежкиным и попал в секрет ночной... Позавчерашней ночью, значит... А вершину высоты мы ведь не занимали — она же скалистая, никак невозможно укрепиться, да и что там делать-то... Ну, и уже за полночь слышу я — шорох, присмотрелись с Кузьмой... Вот тут в соседний пустой окопчик их благородие и плюхнулся. Ну, видно было плохо — только и разглядели, что весь он оборванный, а лица не видно — черное, чумазый, значит.

Смотрим — он веревку тянет какую-то, подтянул, и что-то упало в его окопчик, и звякнуло так, как железяка какая...

А что там было — мы не видели — темно сильно было...

— А вы почему не окликнули его, как положено?

— Окликнули, как же! Кузьма шепотом спросил: «Стой, кто идет?» А этот поручик отвечает: «Свои, свои!» И рукой по плечу похлопал — ну, звездочки, значит, блестят даже в темноте, видно — наш офицер...

— Но ты говорил — весь чумазый...

— Так он рукой когда на погон показывал — видно было... Рука черная и ободранная...

— Ну, а дальше как что было?

— Ну, а чего дальше-то? Он веревку отвязал, что-то взял подмышку и уполз к нашим окопам. А больше мы ничего не видели... Поутру сменились мы, а вечером вижу я — вы из штаба, значит, идете, а вас этот поручик — опять из себя весь чистенький, нагнал и что-то говорит... Я из любопытства и спросить вас себе позволил...

- Euer Ehren, ich weiß nicht, wie der Stabsoffizier auf das Hochhaus gekommen ist... Wir haben die Feinde aus den Gräben herausgeschlagen, die Grabenlinie besetzt, dann haben Sie selbst befohlen, Geheimnisse vorzubringen... Also bin ich mit Kusma Syrojeschkin nachts in das Geheimnis eingedrungen... Vorgestern Nacht, also... Und wir haben die Spitze des Hochhauses nicht besetzt - es ist felsig, es ist unmöglich, befestigt zu werden, und was man dort macht... Na ja, und schon um Mitternacht höre ich - Rascheln, ich habe mit Kusma genau hingesehen... Hier im nächsten leeren Graben ist Euer Wohlgeboren gestürzt. Nun, es war schlecht zu sehen - wir sahen nur, dass er am ganzen Körper zerschunden war, aber sein Gesicht war nicht zu sehen - schwarz, verschmiert, also.

Wir sahen nach - er zog an einem Seil, zog es hoch, und etwas fiel in den Graben, und es klang wie ein Stück Eisen...

Wir konnten nicht sehen, was dort war - es war zu dunkel...

- Warum haben Sie nicht nach ihm gerufen, wie Sie es hätten tun sollen?

- Das haben wir, doch! fragte Kusma im Flüsterton: "Halt, wer da?" Und der Leutnant sagt: "Unser, unser!" Und er klopfte mit der Hand auf die Schulter... so leuchten die Sterne, selbst im Dunkeln kann man unseren Offizier sehen...

- Aber du hast gesagt, er sei schmutzig...

- Man konnte es sehen, als er auf die Schulterklappen zeigte. Seine Hand war schwarz und zerschunden...

- Und was geschah dann?

- Und was geschah dann? Er löste ein Seil, nahm etwas unter seine Achselhöhle und kroch zu unseren Gräben. Wir haben nichts anderes gesehen... Am Morgen haben wir die Schicht gewechselt, und am Abend habe ich Sie vom Stab kommen sehen, und dieser Leutnant - wieder ganz sauber - hat Sie überholt und etwas

Алексей задумался. В свете того, что он узнал только-то, пожалуй, следует посвятить солдат в цель их путешествия.

— Так вот, Сырцов, именно по поручению этого поручика нас и отправили в штаб фронта. С донесением. И в случае...

Тут он замолчал, сказав сам себе, что, пожалуй, про особые неожиданности солдатам знать не следует.

По крайней мере — пока ничего неожиданного и не произошло.

Хотя... На всякий случай следует на ночь караул выставить...

— Слушать команду, — негромко сказал он. — Выставляем ночной пост. Задача — поддерживать костер и смотреть в оба. И не спать на посту! Часы у кого-нибудь есть?

К концу летней кампании 1915 года многие солдаты обзавелись трофейными часами — изделием дрянным, но в принципе, караульное время по ним отслеживать можно было — на это они годились.

Солдаты переглянулись.

— Нет у нас часов, вашбродь, — в один голос ответили они.

— Возьмите мои! — доставая из кармана часы-луковицу, сказал подпоручик. — Будете менять друг друга. Смена — два часа! Первым заступает Сырцов. Подъем — с рассветом.

Ночь, в принципе, прошла спокойно. Правда, сквозь сон Алексей слышал как-будто переговаривались его рядовые, но подумал, что это во время пересмены они что-то друг другу говорят — неважно, что — в общем, просыпаться себе подпоручик не позволил.

А с рассветом его разбудил Сырцов.

gesagt... Aus Neugierde habe ich mir erlaubt, Sie zu fragen...

Alexej dachte einen Moment lang nach. In Anbetracht dessen, was er gerade erfahren hatte, sollten wir die Soldaten vielleicht über den Zweck ihrer Fahrt informieren.

- Nun, Syrzow, auf Anweisung dieses Leutnants wurden wir in das Hauptquartier an die Front geschickt. Mit einem Bericht. Und für den Fall...

Er hörte auf zu sprechen und sagte sich, dass die Soldaten seiner Meinung nach nichts über irgendwelche besonderen Überraschungen wissen sollten.

Zumindest, solange nichts Unvorhergesehenes passiert ist.

Nur für den Fall... Sie sollten eine Wache für die Nacht aufstellen...

- Hört auf den Befehl, - sagte er mit leiser Stimme. - Nachtwache. Die Aufgabe besteht darin, das Feuer am Laufen zu halten und die Augen offen zu halten. Schlafen Sie nicht auf Ihrem Posten. Hat jemand eine Uhr?

Am Ende des Sommerfeldzuges 1915 hatten viele Soldaten eine Trophäenuhr erhalten - ein minderwertiges Produkt, aber im Prinzip konnte man damit die Zeit der Wachen verfolgen - dafür war sie gut geeignet.

Die Soldaten sahen sich gegenseitig an.

- Wir haben keine Uhr, Euer Ehren, - sagten sie mit einer Stimme.

- Nehmen Sie meine, - sagte der Leutnant und zog eine Zwiebeluhr aus seiner Tasche. - Sie werden sich gegenseitig ablösen. Die Schicht dauert zwei Stunden! Syrzow kommt als erster dran. Aufstehen - bei Morgengrauen.

Die Nacht verlief im Prinzip ruhig. Zwar hörte Alexej im Schlaf, wie seine Soldaten miteinander sprachen, aber er glaubte, dass sie sich während der Schicht irgendetwas sagten - egal was - im Allgemeinen erlaubte sich der Leutnant nicht, aufzuwachen.

Beim Morgengrauen wurde er von Syrzow geweckt.

— Чего ночью бубнили? —
спросил Алексей, возвращаясь от
ручья, куда он ходил умываться. —
Воды вскипятить никто не догадался?
— Это для бритья-то? А как же! —
ответил ему Перепелкин.

Вскоре все трое, разделив кипяток,
брились опасными бритвами —
привычка, которую даже рядовые
позаимствовали от аккуратных
австрийцев и немцев.

— Так о чем ночью-то говорили?
— спросил Алексей у Сырцова,
вытирая лицо полотенцем.
Перепелкин уже налаживал
разогреться остатки вчерашней
каши, примаскивая котелок на палке
над костром.

— Да во-он в той стороне, —
Сырцов пахнул рукой в направлении
левее того, куда лежал их путь, —
часов около четырех вроде как
полоска зарева виднелась... Я через
полчаса, когда Ивана будил, ему и
рассказал. И велел поглядывать в ту
сторону.

— Ну, и что-нибудь было еще в
той стороне интересного?

— А не знаю, вашбродь! Иван,
Алексей Петрович интересуются,
видал ты что-нибудь там, за лесом?

— Никак нет, тихо было до
рассвета, и не видно ничего! Темно —
хоть глаза выколи!

Позавтракали быстро. Подпоручик
Русин и сам не знал, что заставляло
его поторапливать солдат —
вчерашнее благостное настроение и
спокойствие сменились нетерпением.
Хотелось поскорее добраться до
Львова, сдать пакет адресату и, не
торопясь, вернуться назад в
батальон. Если повезет, и железную
дорогу успеют отремонтировать, то
вернуться можно будет и поездом,

- Worüber haben ihr gestern Abend
gemurmelt? - fragte Alexej, als er vom
Bach zurückkam, wo er sich gewaschen
hatte. - Hat jemand daran gedacht,
Wasser abzukochen?

- Zum Rasieren? Gewiss! -
antwortete ihm Perepjolkin .

Bald teilten sich alle drei kochendes
Wasser und rasierten sich mit
gefährlichen Rasiermessern, eine
Angewohnheit, die sich auch die
Soldaten von den ordentlichen
Österreichern und Deutschen
abgeschaut hatten.

- Also, worüber habt ihr gestern
Abend gesprochen? - fragte Alexej
Syrzow und wischte sich mit einem
Handtuch das Gesicht ab. Perepjolkin
war bereits dabei, die Reste des
gestrigen Breis zu erhitzen, indem er
den Kessel auf einen Stock über das
Feuer stellte.

- Gegen vier Uhr wurde ein
Lichtstreifen gesehen... Ich erzählte es
ihm etwa eine halbe Stunde später, als
ich Iwan aufweckte. Und ich habe ihm
gesagt, dass er diese Richtung im Auge
behalten soll.

- Gab es sonst noch etwas
Interessantes in dieser Richtung?

- Ich weiß es nicht, Euer Ehren!
Iwan, Alexej Petrowitsch interessiert,
haben Sie dort, jenseits des Waldes,
etwas gesehen haben.

- Nein, es war ruhig bis zum
Morgengrauen und ich konnte nichts
sehen! Es war so dunkel - als wenn man
in die Augen sticht!

Sie hatten schnell gefrühstückt.
Leutnant Rusin wusste selbst nicht,
warum er die Soldaten zur Eile antrieb -
die gute Laune und Ruhe von gestern -
die gute Laune und Ruhe von gestern
war der Ungeduld gewichen. Er wollte
so schnell wie möglich nach Lwow
kommen, das Paket dem Empfänger
übergeben und in aller Ruhe zum
Bataillon zurückkehren. Wenn man
Glück hat und die Eisenbahn repariert
ist, kann man mit dem Zug zurückfahren

отправив животных попутным лошадиным спецвагоном.

Однако до моста через Черное ущелье они по-прежнему двигались шагом — лошадей следовало поберечь. Лес по-прежнему был красив той красотой, что свойственна здешней местности в сентябре — кипения летних красок только начинало сменяться успокоительными осенними оттенками.

Было тихо. Поскольку ехали по узкой лестной тропинке, то приходилось теперь двигаться гуськом — друг за другом. Последней оказалась заводная лошадь — та, что несла на себе пулемет.

Именно она вдруг и нарушила тишину, до этого изредка прерываемую лишь хрустом сухих веточек под копытами да шумными вздохами животных. Заводная вдруг как-то громко фыркнула, все вздрогнули и Алексей,двигающийся первым, движением узды остановил своего коня.

Вслед за ним остановились остальные. Все застыли, прислушиваясь.

Алексею вдруг стало понятно обстоятельство, насторожившее его — абсолютная тишина. Не пели птицы, словно бы затаившись, на лужайках, что они миновали ранее, молчали кузнечики. Лес словно вымер.

— А что, братцы, кто из вас знаком вообще-то с лесами? — спросил Русин застывших и словно превратившихся в статуи солдат. — Что бы это могло значить?

— Вы о чем, ваше благородие? — негромко спросил его Сырцов.

— Да вот тревожно что-то... — ответил ему подпоручик.

— Я — степняк, — сказал, сворачивая самокрутку и раскуривая ее, Иван Перепелкин. — На Херсонщине лесов, почитай, и нет.

und die Tiere in einem speziellen Pferdewagen transportieren.

Bis zur Brücke über die Schwarze Schlucht waren sie jedoch noch zu Fuß unterwegs; die Pferde sollten geschont werden. Der Wald war immer noch so schön, wie es für die Gegend im September typisch ist - die kochenden Farben des Sommers begannen gerade, den sanften Tönen des Herbstes zu weichen.

Es war ruhig. Auf dem schmalen Waldweg mussten wir im Gänsemarsch gehen, einer nach dem anderen. Das letzte war das Ersatzpferd, das das Maschinengewehr trug.

Das war es auch, das plötzlich die Stille durchbrach, die zuvor nur vom Knirschen trockener Zweige unter den Hufen und dem lauten Seufzen der Tiere unterbrochen wurde. Das Ersatzpferd gab plötzlich ein lautes Schnauben von sich, alle erschrakten und Alexej, der sich als erster bewegte, hielt sein Pferd mit einer Bewegung des Zaumzeugs an.

Nach ihm blieben die anderen stehen. Alle erstarrten und horchten.

Alexej wurde sich plötzlich eines Umstandes bewusst, der ihn beunruhigte - die absolute Stille. Die Vögel sangen nicht, als lauerten sie auf den Wiesen, an denen sie zuvor vorbeigekommen waren, und die Heuschrecken waren still. Es war, als ob der Wald tot wäre.

- Kennt jemand von euch den Wald? - fragte Rusin die Männer, die wie Statuen erstarrt waren. - Was könnte das bedeuten?

- Was meinen Sie damit, Eurer Ehren? - fragte Syrzow ihn leise.

- Ja, hier ist etwas Beunruhigendes... antwortete ihm der Leutnant.

- Ich bin ein Steppenbewohner, - sagte Iwan Perepjolkin, drehte sich eine Zigarette und rauchte. - Im Gebiet von Cherson gibt es fast keine Wälder.

— Тихо как-то, вашбродь, — негромко сказал Сырцов. — Птицы-то куда подевались? Положено с восходом солнца птицам голос-то подавать...

Они застыли, некоторое время прислушиваясь.

— Точно! — поплевав на самокрутку и бросая ее под ноги лошадям, проговорил Перепелкин. — И ночью ведь хотя бы одна голос подала! У нас на что степь — а в ночном, помню, отойдешь от табуна — и совы летают, и мыши-полевки пищат... А тут всю ночь...

Русина, таким образом, солдаты не успокоили, а заставили лишь еще сильнее насторожиться.

Он достал карту из планшетки, сверился по ней, затем засунул ее на место.

— Ладно, мужики, — загоняя беспокойство вглубь себя, сказал он. — Давайте-ка поприбавим шагу!

К Черному ущелью они, двигаясь обозначившейся меж деревьями тропинкой, вереницей вышли около полудня — именно к ущелью, а не к мосту. Лес закончился внезапно — перед ущельем было открытое пространство, лишь кое-где на нем росли могучие дубы.

Что ж, ущелье было на месте, как и указано на карте. И тропинка вела к мосту, вот только моста не было — были видны прямо перед ними лишь его остатки.

К ним они и направились. Приблизившись к выступу из обломанных бревен, из которых еще недавно составлен был переход на противоположную сторону, они смогли увидеть на той стороне такой же кусок моста, заканчивающийся торчащими раскрошенными концами бревен.

Ощущение было, что по мосту, прямо по его середине, с размаху ударили гигантской кувалдой. Причем очень сильно.

- Es ist so still, Euer Ehren, - sagte Syrzow leise. - Wo sind die Vögel hingeflogen? Wenn die Sonne aufgeht, müssen die Vögel singen...

Сие standen einige Zeit still und horchten.

- Ganz genau! - Perepjolkin spuckte auf seine Zigarette und warf sie den Pferden vor die Füße. - Und in der Nacht gab es wenigstens eine Stimme! Wir haben eine Steppe, und wenn du nachts aus der Herde gehst, erinnere ich mich, dass Eulen fliegen und Wühlmäuse quieken... Und hier die ganze Nacht...

Die Soldaten hatten Rusin auf diese Weise nicht beruhigt, sondern ihn noch wachsamer gemacht.

Er nahm die Karte aus der Ablage, schaute sie sich an und steckte sie dann wieder ein.

- In Ordnung, Männer, - sagte er und verdrängte die Sorge in sich. - Beeilen wir uns!

Über einen Pfad zwischen den Bäumen erreichten sie gegen Mittag die Schwarze Schlucht - zur Schlucht, nicht zur Brücke. Der Wald endete abrupt - vor der Schlucht befand sich eine offene Fläche, auf der nur einige mächtige Eichen standen.

Nun, die Schlucht war da, wie auf der Karte angegeben. Und der Weg führte zur Brücke, aber es gab keine Brücke - nur die Überreste davon waren direkt vor ihnen zu sehen.

Dorthin gingen sie. Als sie sich dem Vorsprung aus gesplitterten Baumstämmen näherten, der vor kurzem den Übergang zur anderen Seite gebildet hatte, konnten sie dasselbe Stück Brücke auf der anderen Seite sehen, das mit den Enden der gesplitterten Baumstämme endete, die aus dem Wasser ragten.

Es fühlte sich an, als hätte ein riesiger Vorschlaghammer die Brücke mittendrin getroffen. Und sehr hart.

Алексей, поставив блестящий глянец сапог правой ноги на каменистый край, наклонился и посмотрел вниз. Ущелье было не очень глубоким, метров тридцать — не более, и внизу как будто что-то виднелось.

Однако сейчас в глубине было темно, и рассмотреть что-либо было невозможно.

— Давайте-ка, братцы, пообедаем и передохнем.

Алексей решил дождаться, пока солнце не окажется прямо над ущельем — тогда дно его будет освещено и можно будет разглядеть внизу и остатки моста, и то, что явилось причиной его уничтожения. Слово «разрушения» здесь не подходило.

Пообедали хлебом, салом, съели честно разделенное на троих содержимое еще одной банки мясных консервов из пайка Русина.

Костер разводить не стали — послали Перепелкина поискать ручей с родниковой водой — в Карпатах таких ручьев множество.

Скоро солдат вернулся и принес котелок с водой — все напились вволю и теперь лежали на мягкой траве в тени близлежащего дерева, покуривая и поглядывая на пасущихся рядом лошадей.

Между тем солнце было уже у них над головами, и можно было бы идти рассматривать дно ущелья. Но что-то мешало Алексею, какое-то подсознательное чувство тревоги. Он как бы боялся увидеть то, что лежало на дне.

Но идти-то было надо! Хочешь не хочешь...

Предчувствие не обмануло молодого офицера. Внизу под яркими светом солнца он явственно смог увидеть среди обломков бревен какой-то металлический, ярко

Alexej stellte den glänzenden Stiefel seines rechten Fußes auf die felsige Kante, beugte sich vor und sah hinunter. Die Schlucht war nicht sehr tief, dreißig Meter oder mehr, und unten schien etwas sichtbar zu sein.

Doch in der Tiefe war es jetzt dunkel, und es war unmöglich, etwas zu sehen.

- Lasst uns zu Mittag essen und eine Pause machen, Brüder.

Alexej beschloss, zu warten, bis die Sonne direkt über der Schlucht stand - dann würde der Boden beleuchtet sein und man könnte darunter sowohl die Überreste der Brücke als auch die Ursache ihrer Zerstörung sehen. Das Wort „Zerstörung“ passte hier nicht.

Sie aßen Brot, Speck und den Inhalt einer weiteren Dose Fleischkonserven aus Rusins Ration, die unter den dreien aufgeteilt wurde.

Sie machten kein Feuer, sondern schickten Perepjolkin auf die Suche nach einem Bach mit Quellwasser - in den Karpaten gibt es viele solcher Bäche.

Bald kehrte der Soldat zurück und brachte eine Kanne Wasser - alle hatten sich satt getrunken und lagen nun auf dem weichen Gras im Schatten eines nahen Baumes, rauchten und betrachteten die in der Nähe weidenden Pferde.

In der Zwischenzeit war die Sonne bereits über ihren Köpfen und sie konnten den Grund der Schlucht untersuchen. Aber irgendetwas hielt Alexej davon ab, ein unbewusstes Gefühl von Unbehagen. Es war, als hätte er Angst davor, zu sehen, was auf dem Grund lag.

Aber er musste gehen! Gewollt oder nicht...

Die Vermutung täuschte den jungen Offizier nicht. Unten, im hellen Licht der Sonne, konnte er zwischen den Trümmern der Baumstämme deutlich einen metallischen Gegenstand

блестевший под лучами солнца, предмет, представляющий из себя некий сложный механизм — яснее понять было невозможно из-за глубины, на которой теперь покоился этот предмет.

Вопрос — что вообще это могло быть?

Первым следовало наиболее логическое объяснение — внизу лежали обломки автомобиля. Однако автомобили ездят ведь по дорогам и шоссе, а к разрушенному мосту вели с обеих сторон лишь лошадиные тропы...

А тогда — что? Что лежало там, в глубине ущелья?

Ответа не было...

3

Алексей, покачиваясь в седле, внимательно рассматривал карту.

Их маленький отряд двигался вереницей между редкими деревьями параллельно ущелью на север. Если верить карте, именно на севере оно постепенно должно было исчезнуть — сойти «на нет».

Солнце между тем медленно клонилось к западу. Однако пока до вечера еще было далеко.

Сказать, чтобы Алексей Русин вовсе уж не думал о металлических обломках, что остались позади них вместе с обломками моста, сказать, пожалуй что, было нельзя. А почему он не особо удивился увиденному — так ведь на дворе XX век уже, чего только не напридумывали люди... Танки, например, англичане уже изобрели, и хотя вживую этих металлических монстров Алексею (да и никому, пожалуй) видеть не пришлось, в журналах рисунки он видел.

А скорее всего — там, внизу, был аэроплан. Военные аэропланы

erkennen, der hell im Sonnenlicht glitzerte und bei dem es sich um einen komplizierten Mechanismus handelte - wegen der Tiefe, auf der das Objekt jetzt ruhte, war es unmöglich, ihn genauer zu erkennen.

Die Frage war: Was könnte es sein?

Die erste logische Erklärung war, dass sich darunter das Wrack eines Autos befand. Aber Autos fahren auf Straßen und Landstraßen, und nur Pfade führten von beiden Seiten zu der zerstörten Brücke...

Und dann - was? Was lag dort, in der Tiefe der Schlucht?

Es gab keine Antwort...

3

Alexej, der in seinem Sattel schwankte, betrachtete die Karte aufmerksam.

Ihr kleiner Trupp bewegte sich in einer Linie zwischen den spärlichen Bäumen, parallel zur Schlucht im Norden. Wenn man der Karte Glauben schenkt, würde sie allmählich in Richtung Norden verschwinden – „spurlos“ abgehen.

In der Zwischenzeit ging die Sonne langsam in Richtung Westen unter. Aber bis zum Abend war es noch ein langer Weg.

Ob Alexej Rusin überhaupt nicht an das Metallwrack dachte, das zusammen mit dem Wrack der Brücke hinter ihnen zurückgeblieben war, lässt sich nicht sagen. Und warum er nicht sonderlich überrascht war über das, was er sah - nun, es ist das XX. Jahrhundert, die Menschen haben alles erfunden... Panzer zum Beispiel wurden bereits von den Engländern erfunden, und obwohl Alexej (und wahrscheinlich niemand) diese Metallmonster nicht real gesehen hat, sah er die Zeichnungen in Zeitschriften.

Wahrscheinlicher ist, dass sich dort unten ein Flugzeug befand. In der

имелись уже в российской армии. Вот только... не похоже, аэропланы в основном были из древесины, а внизу лежал, похоже, целиком металлический предмет. Да и конфигурация... все-таки, крылья должны были уцелеть, ну, или хотя бы одно, а уж его-то Алексей точно бы узнал.

С такими вот мыслями маленький отряд подпоручика Русина продвигался поверху вдоль ущелья, и пока что конца-края ему не было видно.

Алексей закрыл было планшетку с картой, но вдруг еще одна мысль пришла ему в голову и он поспешно достал карту вновь. Ну, точно! Они двигались сейчас именно в том направлении, от которого категорически предостерегал его поручик Осинский — к северу!

Алексей поднял руку и маленький отряд остановился. Лошади тут же опустили головы и принялись выщипывать траву под ногами. Что делать? Возвращаться назад и затем двигаться в обратном направлении, пока не наткнутся на другую переправу через Черное ущелье? Но если верить карте, другого моста через это ущелье нет, а южнее ущелье смыкалось с горной цепью, тянувшейся с запада на восток, и неизвестно, где находятся горные тропы...

К нему подъехал Сырцов и спросил негромко:

— Случилось что, ваше благородие?

Ох, как захотелось подпоручику Русину рассказать все солдатам, но пересилили он себя — все-таки, пока светло, при сложившихся обстоятельствах следовало как можно скорее обогнуть ущелье и, вернувшись по противоположной стороне его назад, к разбитому мосту, двигать дальше, согласно указанного маршрута.

Поэтому он сказал лишь:

russischen Armee gab es bereits Militärflugzeuge. Nur... es sah nicht so aus, als ob Flugzeuge hauptsächlich aus Holz bestünden, und darunter befand sich etwas, das wie ein ganz aus Metall bestehendes Objekt aussah. Und die Konfiguration ... trotzdem müssen die Flügel überlebt haben, oder zumindest einer von ihnen, und Alexej hätte ihn mit Sicherheit erkannt.

Mit solchen Gedanken bewegte sich der kleine Trupp von Oberstleutnant Rusin die Schlucht entlang, und bis jetzt war kein Ende in Sicht.

Alexej klappte die Kartenablage zu, doch plötzlich kam ihm ein anderer Gedanke, und er nahm die Karte eilig wieder heraus. Nun, das war's! Sie bewegten sich nun genau in die Richtung, vor der Leutnant Osinski ihn kategorisch gewarnt hatte - nach Norden!

Alexej hob die Hand, und der kleine Trupp blieb stehen. Die Pferde senkten sofort ihre Köpfe und begannen, das Gras vor den Füßen zu rupfen. Was ist zu tun? Zurückgehen und dann in die entgegengesetzte Richtung gehen, bis sie auf einen anderen Übergang über die Schwarze Schlucht stoßen? Aber laut Karte gab es keine andere Brücke über die Schlucht, und südlich der Schlucht erstreckte sich ein Gebirgszug von Westen nach Osten, und man konnte nicht wissen, wo die Bergpfade waren...

Syrzow näherte sich ihm und fragte mit leiser Stimme:

- Was ist geschehen, Euer Ehren?

Oh, wie gerne hätte Leutnant Rusin den Soldaten alles erzählt, aber er überwältigte sich selbst - schließlich war es noch hell, und unter den gegebenen Umständen war es notwendig, die Schlucht so schnell wie möglich zu umgehen und, nachdem er auf der gegenüberliegenden Seite zur zerstörten Brücke zurückgekehrt war, entsprechend der angegebenen Route weiterzugehen.

Also sagte er nur:

— По сторонам поглядывайте, не спать, братцы!

И, тронув поводьями коня, заставил его двигаться дальше.

По-прежнему вокруг было тихо, даже — слишком, не видно и не слышно было ни птиц, ни иной лесной живности. Однако более никаких тревожных обстоятельств не было.

Между тем склоны ущелья, наконец, начали потихоньку снижаться, сглаживаться, и лес все более вплотную подступал к ним. Отряду пришлось вновь перестроиться и двигаться гуськом.

Незаметно они повернули к западу и падающее за кромку леса солнце теперь светило не сбоку, а прямо им в спину, тени их ложились вперед, как и тени деревьев, и тут меж деревьев словно бы посветлело — просека, что ли, находилась у них впереди?

Однако это была не просека. Алексей увидел сразу за выходом почти сошедшего «на нет» ущелья широкую полосу поваленных деревьев.

Отряд вышел к ней и остановился.

То, что предстало их взору было странным. Все деревья лежали вершинами в одну сторону — от ущелья, корни их остались в земле, а стволы... Торчащие из земли остатки стволов были похожи внешним видом своим не на обрубки, а на обломки — как будто кто-то громадный ломал деревья, как спички, и укладывал их верхушками строго в одну сторону. А еще это было похоже, как если бы вырвалась из ущелья громадная гусеница и проползла, ломая стволы, как травинки, куда-то по своим делам...

Как бы то ни было, миновать лежащие густо на земле стволы, растопыривающиеся в стороны толстыми ветвями, и пешим порядком-то было бы трудно, а уж оконь...

- Haltet die Augen offen, Brüder, und bleibt wach!

Und als er das Pferd mit den Zügeln berührte, ging es weiter.

Es war immer noch ruhig, sogar zu ruhig, ohne dass man Vögel oder andere Tiere sehen oder hören konnte. Es gab jedoch keine beunruhigenden Umstände mehr.

In der Zwischenzeit begannen die Hänge der Schlucht endlich zu sinken und sich zu glätten, und der Wald rückte immer näher an sie heran. Die Gruppe musste sich neu formieren und im Gänsemarsch gehen.

Langsam drehten sie sich nach Westen, und die Sonne schien nicht an ihrer Seite, sondern direkt hinter ihnen, ihre Schatten schienen vor ihnen, ebenso wie die Schatten der Bäume, und dann schien es, dass zwischen den Bäumen ein klares Licht zu sehen war - war da eine Lichtung vor ihnen?

Aber es war keine Lichtung. Kurz hinter dem Ausgang der Schlucht, der schon fast „spurlos“ verschwunden war, sah Alexej einen breiten Streifen umgestürzter Bäume.

Die Gruppe kam darauf zu und blieb stehen.

Was sie sahen, war seltsam. Alle Bäume lagen mit den Wipfeln in dieselbe Richtung aus der Schlucht heraus, die Wurzeln steckten noch im Boden, aber die Stämme... Die Reste der Stämme, die aus dem Boden ragten, sahen nicht wie Stümpfe aus, sondern wie Wrackteile - als hätte ein riesiger Mensch die Bäume wie Streichhölzer zerbrochen und sie mit den Wipfeln streng in eine Richtung gestapelt. Und es war auch so, als ob eine riesige Raupe aus einer Schlucht herausgekrochen wäre und irgendwo auf ihrem Weg die Stämme wie einen Grashalm gebrochen hätte...

Allerdings wäre es schwierig gewesen, an den dicht auf dem Boden stehenden Stämmen, die sich mit dicken Ästen zu den Seiten hin ausbreiten, selbst zu Fuß vorbeizukommen, geschweige denn durch ein Fenster...

— Назад! — скомандовал подпоручик, резким движением уздечки заставляя захрипевшего от негодования коня резко пятясь, развернуться на узком пространстве меж двух деревьев. — Отъедем назад!

Алексей понукал, потом пришпоривал животное, пока кавалькада не оказалась на небольшой лужайке.

Между тем солнце все более садилось, оно касалось верхушек деревьев, и тени их затемняли все вокруг. Вот-вот необходимо было бы становиться на ночевку, но рядом со странной просекой делать этого ему не хотелось. Лес между тем перед ними становился все гуще и гуще.

— Вот что! — сказал он, слезая с коня. — Давайте-ка спешимся, мужики! До темна время еще есть, пойдем вдоль лесоповала, и если он закончится — попробуем перебраться на ту сторону. А если нет — поищем укрытие. На карте здесь указана деревня — Дубовье, кажется. Если успеем дойти — заночуем там!

Двигаясь пешком порядком и ведя лошадей на поводу, пошли далее. Вскоре лесоповал по правую сторону их стал перемежаться с уцелевшими деревьями, но перейти через него пока возможности не было — стволов, лежащих на земле было значительно больше, чем уцелевших. А тут впереди меж деревьев завиднелись крыши домов, и лошади, почуяв жилье, ободрились, да и люди — тоже. Обломков уже почти и не оставалось, однако Алексей твердо решил — переночуют они в деревне, местное население — гуцулы, к русским относились как будто бы неплохо, так что до темна они смогут разместиться по избам.

- Zurück! - befahl der Leutnant, mit einer scharfen Bewegung des Zaumzeugs das Pferd zwingend, vor Empörung keuchend, scharf zurückweichend, sich in einem engen Raum zwischen zwei Bäumen umdrehen.- Ziehen wir uns zurück!

Alexej peitschte und spornte das Tier an, bis die Kavalkade auf einer kleinen Wiese war.

Inzwischen ging die Sonne mehr und mehr unter, sie berührte die Baumkronen, und ihre Schatten verdunkelten sich ringsum. Er hätte bald sein Lager aufschlagen müssen, aber das wollte er nicht in der Nähe der seltsamen Lichtung tun. Der Wald wurde unterdessen vor ihnen immer dichter und dichter.

- Sieh mal an! - Er stieg vom Pferd ab. - Beeilen wir uns, Männer! Bis zur Dunkelheit haben wir noch Zeit, wir gehen am Wald entlang und wenn es vorbei ist, versuchen wir, auf die andere Seite zu kommen. Wenn nicht, suchen wir uns einen Unterschlupf. Auf der Karte ist, glaube ich, ein Dorf Dubowje eingezeichnet. Wenn wir es rechtzeitig schaffen, werden wir die Nacht dort verbringen!

Zu Fuß und mit den Pferden an der Spitze setzten sie ihren Weg fort. Bald war der Wald auf der rechten Seite mit noch stehenden Bäumen durchsetzt, aber es gab noch keine Möglichkeit, ihn zu durchqueren - es lagen wesentlich mehr Stämme auf dem Boden als es verschonte gab. Die Dächer der Häuser waren zwischen den Bäumen zu sehen, und der Geruch von Schutz ermutigte die Pferde und die Männer. Die Wrackteile waren fast verschwunden, aber Alexej war fest entschlossen, die Nacht im Dorf zu verbringen, die einheimische Bevölkerung - die Guzulen - schien die Russen gut zu behandeln, so dass sie sich bei Einbruch der Dunkelheit in den Hütten einrichten konnten.

Как бы не так! С деревней тоже что-то случилось, как с мостом и лесными деревьями, вот только на вид деревенька была словно бы нетронутой.

Но — безлюдной.

Пренебрегая этим безлюдьем, Алексей и солдаты проехали к центральной площади и, привязав лошадей к коновязи возле трактира, все трое одной тесной группой пошли по домам — сам трактир был пуст.

И тут они обратили внимание — бревенчатые стены домов-то были словно бы обожжены! Но видно это было только вблизи, и запаха пожарища не было...

— Вашбродь, — почему-то шепотом сказал Алексею Сырцов, — по всему, зарево-то, что ночью видно было, тут и полыхало...

Тут ничего полыхать не могло, — ответил ему Алексей, — посмотри, нет ни головешки хотя б одной обугленной, ни дыма... Да ведь и пепла нигде нет! Если бы пожар был прошлой ночью, до сих пор бы или дымом курилось, или хотя бы запах паленого был. А тут если и горело что — то месяц назад. А то и год...

Он обошел избу вокруг, подергал запертую изнутри дверь, и скомандовал:

— Давайте-ка назад, к коновязи!

И обернувшись к стучавшему в запертую дверь избы руками и ногами Перепелкину, добавил:

— Прекратить! Не видишь, что ли — нет здесь никого! Прислушайся!

Действительно, с самого начала было ясно, что деревня — мертва, потому что не слышно было ни кудахтанья кур, ни блеяния овец, ни мычания коров... Да и лая собак не было, а уж без собак ни одна деревня обойтись не могла. Особенно — лесная.

Von wegen! Irgendetwas war mit dem Dorf geschehen, wie mit der Brücke und den Waldbäumen, nur dass es so aussah, als sei das Dorf unversehrt geblieben.

Aber - es war menschenleer.

Alexej und die Soldaten ritten ohne Rücksicht auf diese Verlassenheit zum zentralen Platz, banden ihre Pferde an die Pfosten neben dem Gasthaus und gingen zu dritt in einer engen Gruppe zu den Häusern - das Gasthaus selbst war leer.

Dabei stellten sie fest, dass die Holzwände der Häuser aussahen, als wären sie verbrannt worden! Sie konnten es nur aus der Nähe sehen und es roch nicht nach Feuer...

- Euer Ehren, - sagte Syrzow aus irgendeinem Grund flüsternd zu Alexej, - es scheint, dass das Feuer, das man in der Nacht sehen konnte, hier brannte...

Hier kann nichts brennen, - antwortete Alexej, - schau, kein einziger verkohltes Holzsplit, kein Rauch... Auch keine Asche! Wäre das Feuer gestern Abend ausgebrochen, gäbe es immer noch Rauch oder zumindest Brandgeruch. Aber wenn es einen Brand gegeben hätte, wäre er schon vor einem Monat ausgebrochen. Oder sogar ein Jahr...

Er ging um die Hütte herum, riss die Tür von innen zu und rief:

- Gehen wir zurück zu den Pfosten!

Und als er sich zu Perepjolkin umdrehte, der mit Händen und Füßen gegen die verschlossene Tür der Hütte schlug, fügte er hinzu:

- Hör auf! Siehst du nicht, dass hier niemand ist? Hört zu!

In der Tat, es war von Anfang an klar, dass das Dorf tot war, denn man hörte weder das Gackern der Hühner noch das Blöken der Schafe oder das Muhen der Kühe... Und selbst das Bellen der Hunde fehlte, und ohne Hunde konnte kein Dorf existieren. Vor allem ein Walddorf.

Идя к площади сквозь наступившие сумерки, Русин твердо решил до утра — подождать, а если случится еще что-то непонятное — вскрыть пакет.

Конечно, все случившееся с ними было странным, но отнести это к особым непредвиденным обстоятельствам Алексей поостерегся. Вскрывать секретный пакет следовало, по его мнению, когда обстоятельства станут по-настоящему особыми. А если точнее — по мнению Алексея, опасными.

А пока — что?.. Ну, мост провалился — бывает! Внизу что-то лежит под мостом — да мало ли что! Война идет, здесь, правда, боев не было, но ведь самолеты вполне могли пролетать — может, один какой и рухнул с высоты.

Деревья повалены? Необычно, конечно, и неожиданно все это, но ведь не особо странно... Опасности для них все это не представляет.

Алексей понимал, что занимается самоуспокоением. Почему ему ни в коем случае не рекомендовалось менять маршрут, причем предостерегали его именно от движения в направлении на север?

Словно бы знал поручик-разведчик, что в этом районе что-то неладно...

Как бы то ни было, Алексей твердо решил подождать до утра. А чтобы обезопасить себя и солдат досконально, решил разместиться на ночь в одной из пустых изб.

Все равно следовало осмотреть их изнутри. Алексей, впрочем, не ожидал найти внутри мертвецов — он достаточно повоевал, чтобы знать, как пахнут трупы животных и людей.

Даже через месяц после смерти.

Нет-нет, он был уверен, что избы внутри — именно пусты. Так и оказалось после того, как они взломали дверь одной из изб, стоящей рядом с трактиром. Сам трактир был пуст, в этом они

Als er in der nahenden Dämmerung auf den Platz zuging, war Rusin entschlossen, bis zum Morgen zu warten und das Paket zu öffnen, falls noch etwas passieren sollte.

Natürlich war alles, was ihnen widerfahren war, seltsam, aber Alexej hütete sich davor, es als einen besonderen Fall zu bezeichnen. Öffnen sollte man das geheime Paket seiner Meinung nach, wenn die Umstände wirklich besonders sind. Genauer gesagt, nach Meinung von Alexej, gefährlich.

Und einstweilen - was...? Nun, die Brücke ist eingestürzt - das kommt vor! Unter der Brücke ist etwas - man weiß nie was! Es herrscht Krieg, es gab hier keine Schlachten, aber es könnten Flugzeuge darüber geflogen sein - vielleicht ist eines von ihnen aus der Höhe abgestürzt.

Umgefallene Bäume? Natürlich ist all dies ungewöhnlich und unerwartet, aber es ist nicht so seltsam... Es stellt keine Gefahr für sie dar.

Alexej verstand, dass er sich in Selbstgefälligkeit übte. Warum wurde ihm keineswegs empfohlen, die Route zu ändern, und er wurde gewarnt, nicht in Richtung Norden zu gehen?

Es war, als wüsste der Aufklärungslieutenant, dass in diesem Gebiet etwas nicht stimmte...

Jedenfalls war Alexej entschlossen, bis zum Morgen zu warten. Um sich und seine Soldaten gut abzusichern, beschloss er, die Nacht in einer der leeren Hütten zu verbringen.

Auf jeden Fall war es notwendig, sie von innen zu untersuchen. Alexej rechnete jedoch nicht damit, darin tote Menschen vorzufinden - er hatte genug gekämpft, um zu wissen, wie tierische und menschliche Leichen riechen.

Sogar einen Monat nach dem Tod.

Nein, nein, er war sich sicher, dass die Hütten drinnen leer waren. Das stellte sich heraus, nachdem sie die Tür einer der Hütten neben dem Gasthaus aufgebrochen hatten. Das Wirtshaus selbst war leer, dessen waren sie sich

убедились сразу же по приезде в деревню, но размещаться в нем Алексей поостерегся — внутри могло найтись спиртное, а русский человек слаб перед искусом испить крепкого. Да еще и на дармовщину.

Кроме того, помещение трактира было слишком большим. И не было конюшни — только коновязь у входа.

Так что разместились в совершенно пустой, как и предполагал Алексей, избе. Перед этим напоили лошадей, набрав воды из колодца, который был рядом с домом, потом солдаты завели всех четырех лошадей в сарай — здесь оказалось сено, поэтому уставшим животным, предварительно крепко их привязав, положили каждой щедрые охапки свежескошенной пряно пахнувшей травы, а сами после этого зашли в избу.

Впечатление изба изнутри производила странное.

Все здесь было на месте: на полатах — матрацы и лоскутные одеяла, на стенах на крюках висела одежда...

А из зева огромной печи пахло жжеными дровами — словно бы топили ее на днях...

— А ну, ребята! — приказал Алексей, и дружно, все трое, выскочили на воздух и пошли к соседней избе. Взломали дверь топором, вошли — и увидели внутри то же самое — все на месте, только людей вот — нет. В этой избе на столе стояла посуда, словно бы вот только что сидели за столом люди — и словно бы испарились.

И еще одну избу осмотрели — все то же самое. Обувка, посуда — да все говорило за то, что из деревени исчезло лишь все живое — люди, животные, домашняя птица...

Причем люди запирались от чего-то внутри изб. Только это никому так и не помогло.

Настораживала и даже теперь уже пагала абсолютная тишина. Лишь

сicher, als sie das Dorf erreichten, aber Alexej war vorsichtig gewesen, es zu betreten - drinnen könnte es Schnaps geben, und ein russischer Mann ist schwach in der Versuchung, starke Getränke zu trinken. Und das sogar kostenlos.

Außerdem war das Wirtshaus zu groß. Und es gab keine Ställe - nur einen Anbindepfosten am Eingang.

Also übernachteten sie in der völlig leeren Hütte, wie Alexej es vorgeschlagen hatte. Zuvor tränkten sie die Pferde, indem sie Wasser aus dem Brunnen schöpften, der sich neben dem Haus befand, dann brachten die Soldaten alle vier Pferde in die Scheune - dort gab es Heu, so dass die müden Tiere, nachdem sie fest angebunden waren, großzügige Portionen frisch gemähten, würzig riechenden Grases bekamen, und dann gingen sie in die Hütte.

Der Eindruck der Hütte von innen war seltsam.

Alles war an seinem Platz: Matratzen und Flickendecken auf den Lagerstätten, Kleidung an den Haken und an den Wänden...

Und aus dem gähnenden, riesigen Herd roch es nach verbranntem Holz - als wäre er erst am Vortag angeheizt worden...

- Kommt schon, Jungs! - befahl Alexej, und alle drei sprangen hoch und gingen zur benachbarten Hütte. Sie brachen die Tür mit einer Axt auf, traten ein - und sahen drinnen das Gleiche: alles ist da, nur keine Menschen. In dieser Hütte stand Geschirr auf dem Tisch, als ob die Leute gerade am Tisch saßen - und es war, als ob sie gerade verschwunden wären.

Und eine weitere Hütte wurde inspiziert - alles war wie immer. Schuhe, Geschirr - alles sprach dafür, dass alles Lebendige aus dem Dorf verschwunden war - Menschen, Tiere, Federvieh...

Und die Menschen hatten sich in den Hütten von allem ferngehalten. Nur hat das noch nie jemandem geholfen.

Die absolute Stille war beunruhigend und jetzt sogar beängstigend. Nur die

хрумкали сеном лошади в сарае да иногда они же позвякивали упряжью.

Между тем наступила темнота, выбирать не приходилось — нужно ночевать здесь! Единогласно решили ночевать снаружи, на воле — как-то неприятно было внутри изб...

Быстро развели костер — поленица была тут же, у забора, вынесли из избы чугун и в нем на углях заварили кашу.

Пока Перепелкин колдовал у костра, Данила Сырцов сноровисто притащил из избы три матраца, одеяла, а из сарая — сено.

Так что постели получились мягкими.

Поели, попили чая, покурили... Говорить что-то не хотелось — тревогу навевало мертвое село...

— Вашбродь, может, пулемет расчехлить? — спросил Алексея Сырцов. — Чего-то тут не того...

— А пулемет чем поможет? — резонно ответил ему Алексей. — Ну, сам посуди — пулемет, он против живых сделан, а вы, Сырцов, в кого стрелять собираетесь?

— И то правда... — солдат почесал затылок. — Но как-то поспокойней будет, с пулеметом-то.

— Ну, тогда расчехли! — велел ему Алексей.

Легли спать, оставив в карауле Перепелкина, однако не успели заснуть, как услышали что — то.

Со стороны выхода из ущелья, оттуда, где позади них оставались лежавшие вповалку деревья, доносился словно бы шорох.

Все трое моментально оказались на ногах, чутко прислушиваясь. Потом Алексей выразительными

Pferde in der Scheune knirschten mit dem Heu, und manchmal klirrten sie mit dem Pferdegeschirr.

Inzwischen war es dunkel geworden und es gab keine andere Wahl - man musste die Nacht hier verbringen! Einstimmig wurde beschlossen, die Nacht unter freiem Himmel zu verbringen - in den Hütten war es irgendwie unangenehm...

Schnell machten sie ein Feuer - eine Feuerstelle war hier, in der Nähe eines Zauns, sie holten einen Topf aus einer Hütte und kochten darin Grützbrei auf Kohlen.

Während Perepjolkin ein Feuer machte, schleppte Danila Syrzow geschickt drei Matratzen und Decken aus der Hütte und Heu aus der Scheune.

So wurden die Betten weich gemacht.

Es wurde gegessen, Tee getrunken, geraucht... Man wollte nicht reden - das tote Dorf war beunruhigend...

- Euer Ehren, soll ich das Maschinengewehr entladen? - fragte Syrzow Alexej. - Irgendetwas stimmt hier nicht...

- Und wozu soll ein Maschinengewehr gut sein? - antwortete Alexej ihm vernünftig. - Schauen Sie - ein Maschinengewehr ist gegen lebende Menschen gemacht, und Sie, Syrzow, auf wen werden Sie schießen?

- Es ist wahr ... - der Soldat kratzte sich am Kopf. - Aber man wird irgendwie ruhiger sein, mit einem Maschinengewehr.

- Dann entladen Sie es! - befahl ihm Alexej.

Sie legten sich schlafen und ließen Perepjolkin auf der Wache zurück, doch kaum waren sie eingeschlafen, hörten sie etwas.

Ein Rascheln ertönte, als käme es vom Ausgang der Schlucht, von dort, wo die Bäume dicht gedrängt hinter ihnen lagen.

Alle drei waren sofort auf den Beinen und horchten auf. Dann wies Alexej mit einer ausdrucksstarken Geste auf das

жестами, показывая в сторону лежавшего рядом снаряженного пулемета, велел Сырцову взять его, и они, двигаясь по возможности бесшумно, вышли со двора и пошли, осторожно ставя ноги, по улице в сторону близкого леса.

Небо над ними было ясным — светили звезды и луна. Как известно, небесные ночные светила в горах особенно яркие, поэтому все впереди видно было, как на ладони.

Там между деревьями что-то двигалось. Пока еще — далеко от них, в лесоповале, среди стволов поваленных и кое-где оставшихся стоявшими деревьев. Однако в этом ярком лунном свете, как ни старались они, рассмотреть ничего не могли — да, был еле слышимый шорох, да, казалось им, что-то двигается, но пусто было впереди, пусто — как не щерили они глаза!

И тут за их спиной, то ли почувствовав также что-то, то ли просто так, сама по себе, громко заржала в сарае одна из лошадей. И от этого, произвольно, Данила Сырцов, нажав на спуск, выпустил перед собой, прямо в сторону недалекого лесоповала, длинную пулеметную очередь. Потом вторую и третью.

Было ли что-то там, или им почудилось, но сколько они после этого не прислушивались — впереди было пусто. Исчез и шорох — а возможно, был это даже и не шорох, а оцу — ние лишь шороха.

Тем не менее, вернувшись обратно к костру, все трое, не сговариваясь, засобирались внутрь избы.

В ней и разместились. Огонь разводить не стали — от лунного света внутри было хотя и сумеречно,

geladene Maschinengewehr, das in der Nähe lag, und befahl Syrzow, es an sich zu nehmen, woraufhin sie, so leise wie möglich, den Hof verließen und vorsichtig die Straße in Richtung des nahen Waldes hinuntergingen.

Der Himmel über ihnen war klar, die Sterne und der Mond leuchteten. Es ist bekannt, dass die himmlischen Nachtlichter in den Bergen besonders hell sind, so dass sie alles, was vor ihnen lag, so klar wie eine Handfläche sehen konnten.

Da bewegte sich etwas zwischen den Bäumen. Dennoch - weit weg von ihnen, auf dem Waldboden, zwischen den Stämmen der umgestürzten und an einigen Stellen noch stehenden Bäume. Aber sie konnten in diesem hellen Mondlicht nichts sehen, so sehr sie sich auch bemühten - ja, da war ein unhörbares Rascheln, ja, es schien ihnen, als ob sich etwas bewegte, aber es war leer vor ihnen, leer - wie sehr sie sich doch bemühten, ihre Augen nicht abzuwenden!

Und dann wieherte hinter ihnen eines der Pferde laut in der Scheune, entweder weil es ebenfalls etwas spürte oder einfach so. Unbeabsichtigt drückte Danila Syrzow den Auslöser und schoss eine lange Reihe von Maschinengewehren vor sich in Richtung des nicht weit entfernten Waldes. Dann eine zweite und eine dritte.

Egal, ob da etwas war oder ob sie es sich einbildeten, egal, wie sehr sie danach lauschten, es war nichts zu sehen. Auch das Rascheln war verschwunden - oder vielleicht war es nicht einmal ein Rascheln, sondern nur das Gefühl eines Raschelns.

Als sie jedoch zum Feuer zurückkamen, eilten sie alle drei in die Hütte.

Sie machten es sich darin bequem. Sie machten kein Feuer, da es im Mondlicht sehr dunkel war, aber man

но вполне все видно. Так что постелили на полатах, выставили у дверей часовым Перепелкина, и легли спать.

В избе было уже совершенно светло, когда подпоручик проснулся из-за того, что его тряс за плечо Сырцов.

— Вставайте, вашбордь, вставайте! Беда!

Мигом соскочивший с палатей Алексей, спавший совершенно одетым, вслед за Сырцовым выскочил из избы.

Солнце стояло высоко, давно наступил день. «Почему же они спали до сих пор?», подумал Русин, и тут вдруг осознал, что их — двое.

— Пропал Иван, Алексей Петрович! — Они, словно бы по команде, шли к сараю, где на ночь оставили лошадей. — Он во вторую смену пропал...

Тут они открыли со скрипом распахнувшуюся воротину сарая и увидели, что внутри было пусто.

Исчезли лошади, исчезли поводья, которыми животные были привязаны к коновязи. Что-то виднелось темное на земле, но Алексею было не до рассматривания — важно, что лошадей в сарае не было.

Бесследно так же исчез рядовой Иван Перепелкин — на громкие их крики: «Перепелкин!», «Иван!» никто не откликнулся.

Алексей повернулся и бегом устремился назад к избе. За ним поспешал Сырцов.

— Я его сменил, и все было тихо. И пока я караулил, тоже ничего подозрительного не было, Алексей Петрович... Я даже на крыльцо выходил — лошади, значит, шумнули в сарае... Ну, я вышел, к сараю сходил, заглянул — ничего такого не приметил. А когда Ивана поднял на смену, значит, все ему обсказал, а он мне говорит — до ветру хочется... Но

konnte alles sehen. Also machten sie ein Bett auf der Pritsche, stellten Perepjolkin als Wache vor die Tür und legten sich schlafen.

Es war schon hell in der Hütte, als der Leutnant erwachte und Syrzow ihn an der Schulter rüttelte.

- Wachen Sie auf, Euer Ehren, wachen Sie auf! Ein Unglück!

Im Handumdrehen folgte Alexej, der vollständig angezogen geschlafen hatte, Syrzow aus der Hütte.

Die Sonne stand hoch, es war schon lange Tag. „Warum haben sie bis jetzt geschlafen?“, dachte Rusin, und dann wurde ihm plötzlich klar, dass sie zu zweit waren.

- Iwan ist verschwunden, Alexej Petrowitsch! - Sie gingen wie aufs Stichwort zur Scheune, wo sie die Pferde für die Nacht untergestellt hatten. - Er war in der zweiten Schicht verschwunden...

Dann öffneten sie das knarrende Tor der Scheune und sahen, dass sie innen leer war.

Die Pferde waren verschwunden, die Zügel, mit denen die Tiere an das Geländer gebunden waren, ebenfalls. Auf dem Boden war etwas Dunkles zu sehen, aber Alexej wollte nicht nachsehen - es war wichtig, dass sich keine Pferde in der Scheune befanden.

Auf die gleiche Weise verschwand der Soldat Iwan Perepjolkin spurlos - niemand reagierte auf ihre lauten Rufe „Perepjolkin!“, „Iwan!“.

Alexej drehte sich um und lief zurück zur Hütte. Syrzow eilte ihm nach.

- Ich löste ihn ab, und alles war ruhig. Und während ich auf Wache war, gab es auch nichts Verdächtiges, Alexej Petrowitsch... Ich ging sogar auf die Vortreppe - die Pferde machten Geräusche in der Scheune... Nun, ich ging hinaus, ging zur Scheune und spähte, aber ich konnte nichts Verdächtiges entdecken. Und als ich Iwan für die Schicht geholt habe, habe

меня сразу сморило — а проснулся, гляжу — мама родная! За окнами день, Ивана где-то нет, винтовка вона стоит у дверей.

Алексей слушал вполуха — он тем временем вывалил все из своей седельной сумки и искал пакет. Нашел его, взял и решил — надо вскрывать! Теперь он был уверен, что ничего они не поймут, пока он не прочитает донесение из пакета.

— Я подумал, вашбродь, что Иван, значит, во дворе — кашеварит... — продолжал частить Сырцов. — А потом меня как обухом по голове — а чего же он меня на смену не поднимал? Ночью-то? Вышел во двор — пусто, я, значит, в сарай — а у коновязи только это...

«Стоп! — вдруг полыхнула мысль в голове Алексея. — А что это там осталось, в сарае у коновязи?»

Чтобы было видно ясно внутри сарая, Сырцов, по приказу Алексея, открыл и вторую воротину, и теперь ясно можно было увидеть, что в том месте, где должны были быть животные, осталось лишь четыре какие-то черные неопределенной формы кучи. Подойдя к ним, Русин присел на корточки возле ближайшей к нему и палкой ткнул в маслянисто-черную поверхность — ничего не произошло. Тогда он рукой в перчатке осмелился надавить пальцами — и тут случилось неожиданное — рука его провалилась внутрь, а когда Алексей ее моментально выдернул наружу, кисть его оказалась покрытой как бы ссадинами, и вся черная, словно бы в копоты.

А перчатка исчезла.

На память тут же пришла ранее виденная им кисть руки поручика Осинского... Ссадины, следы чего-то черного...

ich ihm alles erzählt, und er hat gesagt, dass er zum Wind will (*mal pinkeln*)... Aber ich war sofort total fertig - ich bin aufgewacht und habe geschaut - liebe Mama! Draußen ist es Tag, Iwan ist nicht da, neben der Tür steht das Gewehr.

Alexej hörte nur halbherzig zu - er hatte inzwischen seine Satteltasche geleert und suchte nach dem Paket. Als er es fand, nahm er es heraus und beschloss - es muss geöffnet werden! Jetzt war er sicher, dass man nichts verstehen würde, bis er den Bericht aus der Tasche gelesen hatte.

- Ich dachte, Euer Ehren, Iwan sei im Hof und koche..., - plapperte Syrzow weiter. - Und dann war mir wie ein Hintern auf den Kopf (*war es mir klar*) - warum hat er mich nicht für die Schicht geweckt? In der Nacht? Ich ging auf den Hof - er war leer, ich ging in die Scheune und da war nur das...

"Stopp, - schoss es Alexej plötzlich durch den Kopf. - Und was ist dort in der Scheune bei den Anbindepfosten geblieben?"

Um das Innere der Scheune besser sehen zu können, öffnete Syrzow auf Alexeys Anweisung auch das zweite Tor, und nun konnte er deutlich sehen, dass an der Stelle, wo die Tiere hätten sein sollen, nur vier schwarze Haufen von unbestimmter Form lagen. Er ging neben dem ersten in die Hocke und stieß mit einem Stock auf die ölige, schwarze Oberfläche, aber nichts geschah. Dann wagte er es, mit seiner behandschuhten Hand zu drücken - und dann geschah das Unerwartete - seine Hand fiel hinein, und als Alexej sie sofort wieder herauszog, war seine Hand mit einer Art Schürfwunden bedeckt, und ganz schwarz, wie von Ruß.

Und der Handschuh war weg.

Er erinnerte sich an die Hand von Leutnant Osinski, die er zuvor gesehen hatte... Abschürfungen, Spuren von etwas Schwarzem...

Он принялся платком вытирать руку — чернота плохо поддавалась, но все-таки постепенно удалось стереть ее с кисти — боли никакой при этом подпоручик не почувствовал.

Несколькими минутами позже он, сидя на ступени крыльца, вскрывал пакет. Бдительный Сырцов, держа в руках пулемет, стоял неподалеку.

Когда Алексею удалось разорвать плотно зашитый полотняный четырехугольник, изнутри выпали карта и несколько листов исписанной убористым почерком бумаги.

Отложив пока карту, Алексей взял в руки пачку бумажных листов и принялся читать...

4

Это было обстоятельное донесение на имя одного из начальников армейской разведки генерала-майора Панчука.

*Их превосходительству И. К. Панчуку,
генерал-майору от инфантерии.*

*Ваше превосходительство!
Докладывает начальник группы по надзору за научными исследованиями поручик Осинский А. В.*

Хочу напомнить суть дела.

Две недели назад астрономы В/Балтийской обсерватории, проводя ежесуточные ночные наблюдения, обратили внимание свое на необычные небесные тела, со значительной скоростью перемещающиеся очень низко над поверхностью, причем примерно над территорией, где осуществляется нынешняя летняя военная кампания.

Er begann, sich die Hand mit einem Taschentuch abzuwischen - die Schwärze war schwierig wegzuwischen, aber allmählich gelang es ihm, sie von der Hand zu wischen - der Leutnant spürte keinen Schmerz.

Ein paar Minuten später saß er auf den Stufen der Vortreppe und öffnete das Paket. Der wachsame Syrzow, der ein Maschinengewehr in der Hand hielt, stand in der Nähe.

Als es Alexej gelang, das fest vernähte Segeltuchviereck aufzureißen, fielen eine Landkarte und mehrere Blätter mit handgeschriebenem Papier aus dem Inneren.

Alexej legte die Karte für den Moment beiseite, nahm einen Stapel Papierblätter zur Hand und begann zu lesen...

4

Es handelte sich um einen detaillierten Bericht an einen der Chefs des Nachrichtendienstes der Armee, Generalmajor Pantschuk.

*Ihre Exzellenz I. K. Pantschuk,
Generalmajor der Infanterie.*

*Eure Exzellenz!
Bericht des Oberleutnants A. W. Osinski, Leiter der Gruppe zur Überwachung der wissenschaftlichen Forschung.*

Ich möchte Sie an den Kern der Sache erinnern.

Vor zwei Wochen wurden die Astronomen des W/(Ost)baltischen Observatoriums bei ihren täglichen nächtlichen Beobachtungen auf ungewöhnliche Himmelskörper aufmerksam, die sich sehr niedrig und mit beachtlicher Geschwindigkeit über der Erdoberfläche bewegten, und zwar ungefähr über dem Gebiet, in dem der derzeitige Sommerfeldzug stattfindet.

Так как фотографическая съемка в ту ночь не велась, фотографических изображений и снятых описаний предметов получить не удалось.

Напомню Вам, ваше превосходительство, что еще в 1914 году, с началом военных действий в среду ученых и техников В/Балтийской обсерватории, как и во все коллективы ученых, инженеров и механиков, был внедрен внештатный агент охранного отделения.

Означенный агент немедленно сообщил по начальству о результатах ночных наблюдений астрономов, после чего донесение его поступило ко мне.

Ближайшей же ночью 25 августа с.г. я принял участие в наблюдениях астрономов, но ничего на этот раз необычного увидеть не удалось.

Согласно моего приказа астрономы рассчитали примерный район неба, в коем ранее они наблюдали необычные небесные тела. Район этот оказался примерно над линией фронта, ныне проходящей в Карпатах.

Я не медля отбыл в данный район с целью опроса наших офицеров, а также нижних чинов, не наблюдали ли они чего необычного.

Путем трехдневных расспросов удалось установить, что какие-то странные небесные тела в конце августа с.г. видели некоторые офицеры и нижние чины в небе примерно в месте дислокации Таганрогского им. Великого князя Константина полка.

Здесь я хочу отметить, что помогло мне невероятное везение — 3 сентября я только собирался отправиться в расположение вышеозначенного полка, как оттуда

Da in dieser Nacht keine Fotos gemacht wurden, konnten weder fotografische Bilder noch verständliche Beschreibungen der Objekte erhalten werden.

Ich erinnere Sie, Exzellenz, daran, dass 1914, mit dem Beginn der militärischen Operationen in der Umgebung der Wissenschaftler und Techniker der W/(Ost)Baltischen Sternwarte, sowie in allen Gruppen von Wissenschaftlern, Ingenieuren und Mechanikern, der außerdienstliche Agent der Sicherheitsabteilung eingeführt wurde.

Der betreffende Beamte meldete die Ergebnisse der nächtlichen Beobachtungen der Astronomen sofort an seine Vorgesetzten, woraufhin sein Bericht an mich ging.

In der nächsten Nacht, am 25. August d. J., nahm ich an den Beobachtungen der Astronomen teil, aber diesmal gab es nichts Ungewöhnliches zu sehen.

Auf meine Anweisung hin berechneten die Astronomen den ungefähren Bereich des Himmels, in dem sie zuvor ungewöhnliche Himmelskörper beobachtet hatten. Das Gebiet befand sich ungefähr oberhalb der Frontlinie, die jetzt durch die Karpaten verläuft.

Ich habe nicht gezögert, mich in die Gegend zu begeben, um unsere Offiziere und unteren Dienstgrade zu befragen, ob sie etwas Ungewöhnliches beobachtet haben.

Während dreitägiger Untersuchungen wurde festgestellt, dass einige Offiziere und Mannschaften Ende August d. J. in der Nähe des Standorts des nach Großfürst Konstantin benannten Taganroger Regiments seltsame Himmelskörper gesehen hatten.

An dieser Stelle möchte ich darauf hinweisen, dass es ein unglaublicher Glücksfall war, der mir geholfen hat - am 3. September wollte ich gerade zu dem Standort des genannten Regiments

поступило сразу несколько донесений.

Во-первых, от корректировщика артиллерийской батареи рядового Бурлакина. Означенный рядовой Бурлакин накануне, во время боевых действий Таганрогского полка находился на высоте 2107 и, корректируя огонь своей батареи, который велся по позициям австрийцев на соседней высоте 2103, наблюдал в бинокль необычное явление.

Согласно его слов: «В биноклю кусок неба попал случайно, когда я выискивал точки на местности, чтобы применить их как координаты при корректировке наведения».

В результате этой случайности удалось наблюдать означенному нижнему чину следующее.

Некий предмет с металлическим блеском быстро летел над высотой 2107, за ним как бы гнался другой предмет.

Бурлакин не рассмотрел, были ли оба они одинаковыми либо различными, уверен лишь, что оба были круглые и плоские «как поднос пологого из трактира».

Единственное, в чем уверен сей нижний чин — это в округлой форме и металлическом блеске поверхности предметов. Что касается размеров, то, по выражению Бурлакина, были «оне огромные».

На вопрос: «Что значит — быстро летел?» точного ответа получить не удалось, Бурлакин лишь вновь применил слово «огромная», и добавил, что он «еле глазом уловить смог».

Далее, согласно его слов, второй предмет столкнулся с первым «аккурат над высотой 2107, апосля чего первый упал на высоту 2103, а второй птицей улетел назад».

Мне пришлось долго уточнять, на какую именно высоту упал один предмет и в каком направлении улетел второй. Бурлакин упорно

аубреchen, als von dort gleich mehrere Meldungen eintrafen.

Erstens, vom Korrektor der Artilleriebatterie, dem Soldaten Burlakin. Der designierte Soldat Burlakin befand sich am Vortag während der Operationen des Taganrog-Regiments auf der Höhe 2107 und beobachtete beim Einstellen des Feuers der Batterie, die auf die Stellungen der Österreicher auf der nächsten Höhe 2103 führte, mit dem Fernglas ein ungewöhnliches Phänomen.

Nach seinen Worten: „Ein Stück des Himmels geriet zufällig vor das Fernglas, als ich nach Punkten auf dem Boden Ausschau hielt, die ich als Koordinaten für die Korrektur des Ziels verwenden konnte.“

Aufgrund dieses Zufalls konnte der Unteroffizier Folgendes beobachten.

Ein bestimmtes Objekt mit metallischem Glanz flog schnell über die Höhe von 2107, als ob es von einem anderen Objekt verfolgt würde.

Burlakin sah nicht, ob sie beide gleich oder verschieden waren, nur dass sie beide rund und flach waren „wie das Tablett aus einem Gasthaus“.

Das Einzige, was für diesen rangniedrigeren Dienstgrad spricht, ist die runde Form und der metallische Glanz der Oberfläche der Objekte. Was die Größe betrifft, so war sie nach den Worten von Burlakin „gewaltig“.

Auf die Frage: „Was meinen Sie mit schnell fliegen?“ konnte keine genaue Antwort gegeben werden, Burlakin wiederholte nur das Wort „gewaltig“ und fügte hinzu, dass er es „kaum mit dem Auge erfassen konnte“.

Dann sei das zweite Objekt mit dem ersten kollidiert, „knapp über Höhe 2107, woraufhin das erste auf Höhe 2103 fiel und das zweite wie ein Vogel zurückflog“.

Ich musste ausführlich klären, auf welche Höhe das eine Objekt gefallen war und in welche Richtung das zweite geflogen war. Burlakin beharrte

твердил, что первый предмет упал именно на высоту 2103.

Бурлакин не знает, взлетел ли упавший предмет вновь, так как означенная высота подвергалась постоянному артобстрелу, «земля летала там по небу», как выразился сей нижний чин.

К донесению мною прилагается карта с предполагаемым местом падения металлического инженерного сооружения, наблюдаемого н. ч. (Незаменимый Человек?) Бурлакиным, и примерным направлением, по которому в небе улетал второй предмет. Бурлакин считает, что это направление северо-северо-восток.

Вторым фактом везения в этом необычном деле я не могу не считать то обстоятельство, что именно в расположении Таганрогского полка несколько дней производил фотографические съемки корреспондент журнала «Нива» Петр Евграфович Рогожкин.

В тот день, ведя съемку боя, он также заметил в небе над соседствующей высотой необычные предметы в небе и успел произвести один фотоснимок.

Мною снимок изъят, прилагается к донесению. Рогожкин предупрежден о необходимости молчания о сем деле, как о крайнем секрете.

Хочу отметить большую помощь, оказанную мне прапорщиком Таганрогского полка Благоевым. Именно он дознался, что корреспондент Рогожкин вел съемку в тот день, а также выявил еще одного нижнего чина — Кузьму Сыроежкина, который наблюдал вышеописанное явление.

Н. ч. Сыроежкин подтвердил все вышесказанное н. ч. Бурлакиным и корреспондентом Рогожкиным,

hartnäckig darauf, dass das erste Objekt genau auf die Höhe von 2103 gefallen sei.

Burlakin wusste nicht, ob das abgestürzte Objekt wieder abgehoben war, denn die besagte Höhe war ständigem Beschuss ausgesetzt, „der Boden flog dort quer über den Himmel“, wie es der rangniedrigere Dienstgrad ausdrückte.

Ich füge dem Bericht eine Karte bei, auf der der geschätzte Standort des von (Unverzichtbarer Mann?) Burlakin beobachteten metallischen technischen Bauwerks und die ungefähre Richtung, in der das zweite Objekt am Himmel davonflog, eingezeichnet sind. Burlakin glaubt, dass diese Richtung Nord-Nordost ist.

Ein zweiter Glücksfall in diesem ungewöhnlichen Fall ist die Tatsache, dass Pjotr Jewgrafowitsch Rogoschkin, Korrespondent der Zeitschrift „Niwa“ (Feld, Acker, Flur), mehrere Tage lang am Standort des Taganrog-Regiments fotografiert hat.

An diesem Tag, als er die Schlacht filmte, bemerkte er auch ungewöhnliche Objekte am Himmel über den benachbarten Anhöhen und konnte ein Foto machen.

Ich habe das Foto gemacht und es ist dem Bericht beigefügt. Rogoschkin wurde angewiesen, über den Fall Stillschweigen zu bewahren, da es sich um ein extremes Geheimnis handelt.

Ich möchte die große Hilfe erwähnen, die mir Fähnrich Blagojew vom Regiment Taganrog geleistet hat. Er war es, der herausfand, dass der Korrespondent Rogoschkin an diesem Tag filmte und auch einen anderen Unteroffizier, Kuma Syrojeschkin, entlarvte, der das oben beschriebene Phänomen beobachtete.

Syrojeschkin bestätigte, was Burlakin und Reporter Rogoschkin gesagt hatten, sagte aber nichts weiter von Bedeutung.

однако ничего дополнительно
значимого не сказал.

*Ваше превосходительство!
Поскольку наблюдаемые предметы
— явно построены человеческими
руками, а не являются природным
феноменом — это видно на
фотографическом снимке, хотя он и
получился невысокого качества, я
посчитал необходимым этой же
ночью обследование высоты 2103,
дабы убедиться в наличие там
обломков упавшего днем предмета.*

*Скрыто пробравшись меж
караульными секретами, я
пробирался среди камней и воронок
от снаряда, и натолкнулся вскоре на
странные, затрудняюсь в четких
формулировках, предметы. Так как
ночь была лунной, ясно было видно
— это были как бы кучи чего-то
черного цвета с маслянистой
поверхностью. Находились эти
предметы в окопах, накануне
занимаемых австрийскими войсками.*

*Когда я попробовал тыкнуть
сначала палкой, а затем стволом
револьвера, поверхность
спружинила, подалась, но
оставалась недоступной. Тогда я
рукой ткнул указанный черный
предмет, и рука моя легко
провалилась внутрь, так, что я не
удержался на ногах и чтобы не
упасть прямо на эту субстанцию,
уперся в нее второй рукой. Она
также провалилась внутрь, но я сам
удержался, осторожно встал на
ноги и вытащил руки наружу.*

*Я ничего при этом не
почувствовал. Только кисти моих
рук были черными.*

*Из-за полной неясности в деле я
решил продолжить обследование.
Передвигался я, стоя на ногах и
низко пригибаясь, и вскоре миновал
небольшой родниковый ручей, и тут
же, обогнув высокий валун, я увидел
нечто совершенно непонятное.*

*Eure Exzellenz! Da es sich bei den
beobachteten Objekten eindeutig um
von Menschenhand geschaffene
Objekte und nicht um ein natürliches
Phänomen handelt - dies ist auf dem
Foto zu erkennen, das allerdings von
schlechter Qualität ist -, hielt ich es für
notwendig, die Höhe von 2103 in dieser
Nacht zu untersuchen, um das
Vorhandensein der Trümmer des
Objekts zu überprüfen, das dort
tagsüber heruntergefallen war.*

*Heimlich schlich ich zwischen den
Horchposten hindurch, bahnte mir einen
Weg zwischen den Felsen und
Granattrichtern und stieß bald auf
seltsame, ich kann es nicht genau
sagen, Gegenstände. Da die Nacht
mondhell war, konnte ich deutlich
erkennen, dass sie wie Haufen von
etwas Schwarzem mit einer öligen
Oberfläche aussahen. Diese
Gegenstände wurden in den am Vortag
von den österreichischen Truppen
besetzten Schützengräben gefunden.*

*Als ich versuchte, erst mit einem
Stock und dann mit dem Lauf eines
Revolvers zu stoßen, sprang und gab
die Oberfläche nach, blieb aber
unzugänglich. Dann stieß ich mit der
Hand in den schwarzen Gegenstand,
und meine Hand fiel leicht hinein, so
dass ich mich nicht auf den Beinen
halten konnte, und um nicht direkt auf
den Stoff zu fallen, legte ich meine
andere Hand darauf. Sie fiel auch
hinein, aber ich selbst hielt mich fest
und kam vorsichtig auf die Beine und
zog meine Hände heraus.*

*Ich habe überhaupt nichts
gespürt. Nur meine Hände waren
schwarz.*

*Da der Fall völlig undurchsichtig war,
beschloss ich, meine Untersuchung
fortzusetzen. Ich bewegte mich auf den
Füßen und duckte mich, und bald kam
ich an einem kleinen Quellbach vorbei,
und als ich einen hohen Felsen
umrundete, sah ich etwas ganz
Unverständliches.*

Сначала я вдруг почувствовал слабость, ноги стали мне отказывать, я с трудом сделал несколько шагов вперед и только после этого увидел это.

Ваше превосходительство, Иван Карлович!

Затрудняюсь в определении словами увиденного. Это напоминало густую слизь темно-зеленого цвета с яркими прожилками и как бы искорками, которые все время пробегали внутри. Размеры можно определить словами — если примерно ведро киселя либо студня разлить по земле.

Эта субстанция вдруг начала как бы двигаться в мою сторону, словно бы поплыла по камням и земле. Я же совершенно потерял волю, с трудом дышал и не мог сделать ни малейшего движения.

Спасло меня обстоятельство, иначе как еще одно чудо сейчас мною не определяемое. Сзади этого зеленого пятна пробегал какой-то зверек. Субстанция быстро схватила его, обволокла сверху, и вскоре сползла, а на месте зверька осталась маленькая кучка чего-то черного.

И вот пока зверек пропадал, я получил возможность двигаться и попытался убежать. Но лишь смог передвигаться замедленно, спотыкаясь, иногда — только лишь на четвереньках.

Миновав ручей, я почувствовал вновь влияние этой субстанции, упал и лежал наблюдая, как зеленый студень ползет ко мне.

Но, добравшись до ручья, субстанция остановилась. Она касалась своими частями воды — и отдергивалась, как отдергиваем мы палец, коснувшись чего-то горячего.

Ко мне вдруг вернулись силы, я понял, что зеленый студень занят, он не может никак перебраться через воду.

Zuerst fühlte ich mich schwach, meine Beine ließen mich im Stich, und ich konnte kaum ein paar Schritte vorwärts machen, bevor ich es sah.

Eure Exzellenz, Iwan Karlowitsch!

Mir fehlen die Worte, um zu beschreiben, was ich gesehen habe. Es sah aus wie ein dicker, dunkelgrüner Schleim mit hellen Adern und wie Funken, die ständig durch ihn hindurchliefen. Die Größe kann in Worten bestimmt werden - wenn man etwa einen Eimer saure Sahne oder Gelee auf den Boden schüttet.

Die Substanz begann sich plötzlich auf mich zuzubewegen, als würde sie auf den Felsen und dem Boden schweben. Ich war völlig willenlos, konnte kaum noch atmen und mich nicht mehr bewegen.

Ich wurde durch einen Umstand gerettet, den ich im Moment nicht als weiteres Wunder bezeichnen kann. Hinter diesem grünen Fleck lief eine Art Tier. Die Substanz packte es schnell, umhüllte es von oben und kroch bald davon, wobei sie einen kleinen Haufen von etwas Schwarzem hinterließ.

Und während das Tier weg war, konnte ich mich bewegen und versuchte wegzulaufen. Aber ich konnte mich nur langsam bewegen, stolpernd, manchmal nur auf allen Vieren.

Als ich den Bach passierte, spürte ich wieder den Einfluss der Substanz, fiel hin und sah zu, wie das grüne Gelee auf mich zu kroch.

Aber als ich den Bach erreichte, hörte die Substanz auf. Es berührte mit seinen Teilen das Wasser - und zuckte zurück, so wie wir mit den Fingern zucken, wenn wir etwas Heißes berühren.

Plötzlich kehrte meine Kraft zurück, und ich erkannte, dass das grüne Gelee beschäftigt war; es konnte unmöglich über das Wasser kommen.

Тогда я снял с пояса фляжку с водой и вылил воду прямо на край субстанции. И тогда она быстро поползла назад и скрылась вскоре за валуном. А маленький кусочек оказался внутри лужицы воды, он шевелился, но выбраться не мог.

Иван Карлович! Нет у меня уверенности, что я поступил правильно, но я вытряхнул воду из фляжки, кончиком ножа подхватил этот зеленый кусочек и стряхнул его во фляжку.

Плотно закрутив крышку, я привязал к фляжке конец веревки, которую имел при себе, и возвращаясь в расположение наших войск, тащил фляжку на веревке за собой, так как опасался держать ее в руках, не зная, является ли металлическая поверхность препятствием для этого вещества.

Вскоре меня остановил один из наших секретов, далее я попал обратно в расположение Таганрогского полка.

В заключение доклада могу добавить лишь, что с трудом оттер от какой-то копоти себе руки. Осмелюсь предположить, что руками я попал внутрь останков австрийского нижнего чина либо офицера, съеденного этим студнем. Наверное, зеленый студень, попавший в расположение австрийских войск из упавшего с небес предмета, таким образом либо питается, либо защищается, но только забирает не все себе, а только нужное, а черное вещество — остатки тел.

Ваше превосходительство!

Решать, с чем я имел встречу — с новым оружием германских ученых либо с чем-то иным, должны наши химики. Поэтому я, приняв все меры предосторожности, поместил кусочек зеленого вещества из

Also nahm ich eine Wasserflasche von meinem Gürtel und goss das Wasser direkt auf den Rand der Substanz. Und dann kroch es schnell zurück und verschwand bald hinter einem Felsbrocken. Und das kleine Stück befand sich in der Wasserpfütze und bewegte sich, aber es konnte nicht herauskommen.

Iwan Karlowitsch, ich bin mir nicht sicher, ob ich das Richtige getan habe, aber ich habe das Wasser aus der Flasche geschüttelt, das grüne Stückchen mit der Messerspitze aufgegriffen und in die Flasche geschüttet.

Nachdem ich den Deckel fest zugeschraubt hatte, band ich das Ende des Seils, das ich bei mir hatte, an die Flasche, und auf dem Rückweg zu unseren Truppen zog ich die Flasche an dem Seil hinter mir her, da ich Angst hatte, sie in den Händen zu halten, da ich nicht wusste, ob die Metalloberfläche eine Barriere für die Substanz darstellte.

Ich wurde bald von einem unserer Horchposten aufgehalten, dann kehrte ich zum Standort des Taganrog-Regiments zurück.

Am Ende des Berichts kann ich nur hinzufügen, dass ich mir kaum die Hände am Ruß abwischen konnte. Ich wage zu vermuten, dass ich die Überreste eines österreichischen Offiziers oder eines Soldaten in die Hände bekommen habe, die von diesem Gelee gefressen worden waren. Wahrscheinlich ernährt oder schützt sich das grüne Gelee, das durch einen vom Himmel gefallenen Gegenstand in die Disposition der österreichischen Truppen gelangte, auf diese Weise, nimmt aber nicht alles, sondern nur das Nötigste mit, und die schwarze Substanz - die Reste der Leichen sind.

Eure Exzellenz!

Es liegt an unseren Chemikern zu entscheiden, ob ich auf eine neue Waffe deutscher Wissenschaftler oder etwas anderes gestoßen bin. Ich habe daher unter Anwendung aller Vorsichtsmaßnahmen ein Stück der

фляжки в патрон от пулемета «максим», а означенный патрон собираюсь зашить тайно в седельную сумку офицера, которого намереваюсь отправить к вашему превосходительству с этим донесением, картой и фотографическим снимком.

Каких-либо иных следов летательного предмета мною обнаружить не удалось. Он скорее всего незамеченным среди разрывов снарядов сумел улететь в неизвестном направлении.

Но я попытаюсь продолжить поиски, отчего и посылаю пакет с нарочным, а не являюсь к вам сам лично.

*К сему:
С нижайшим почтением
поручик разведывательного
отдела Генерального штаба
Осинский.
2 сентября год 1915*

Алексей медленно сложил листы донесения и взяв в руки карту, изучил ее. На карте были отмечены высота 2103, соседствующая с ней высота 2107. От нее пунктирной линией было показано, очевидно, предполагаемое направление движения по небу второго летательного предмета.

Линия эта проходили как раз над лощиной, где на карте была обозначена мертвая теперь деревня.

«Да не только деревня, думал Алексей. Вся лощина, наверняка, теперь мертвая. То-то не слышно ни птиц, ни даже кузнечиков. Кто не пропал — тот отсюда убрался сразу же — ясно, что за предмет упал невдалеке в ущелье, разрушив по чистой случайности во время падения мост».

— Сырцов! — позвал он.

— Слушаю, вашбродь!

Судя по виду его, Сырцов уже полностью оправился от испуга.

grünen Substanz aus dem Fläschchen in eine Patrone eines „Maxim“-Maschinengewehrs gefüllt und beabsichtige, die besagte Patrone heimlich in die Satteltasche des Offiziers einzunähen, den ich zusammen mit diesem Bericht, einer Karte und einem Foto zu Eurer Exzellenz schicken werde.

Ich konnte keine weiteren Spuren des Flugobjekts finden. Es ist wahrscheinlich, dass es inmitten der Explosionen unbemerkt in eine unbekannte Richtung geflogen ist.

Aber ich werde versuchen, die Suche fortzusetzen, deshalb schicke ich ein Paket per Kurier und komme nicht persönlich zu Ihnen.

*Hierzu:
Mit tiefstem Respekt
Leutnant des Geheimdienstes
des Generalstabs
Osinski.
2. September 1915*

Alexej faltete langsam die Blätter des Berichts und nahm die Karte in die Hand, um sie zu studieren. Auf der Karte waren die Höhe 2103 und die angrenzende Höhe 2107 eingezeichnet. Von dort aus zeigte eine gestrichelte Linie offenbar die vermutete Bewegungsrichtung des zweiten Flugobjekts über den Himmel.

Diese Linie verlief genau über der Senke, in der das jetzt tote Dorf auf der Karte eingezeichnet war.

„Es ist nicht nur das Dorf, - dachte Alexej. Die ganze Senke muss jetzt tot sein. Keine Vögel, nicht einmal Grashüpfer. Wer nicht verschwunden ist - der hat sich sofort aus dem Staub gemacht -, dem ist klar, welcher Gegenstand in der Nähe in die Schlucht gestürzt ist und dabei rein zufällig die Brücke beschädigt hat“.

- Syrzow! - rief er.

- Ja, Euer Ehren!

So wie er aussah, hatte sich Syrzow bereits vollständig von seinem Schreck erholt.

— Поищи во дворе такую же черную кучу, как те, что в сарае остались вместо наших лошадей. И принеси мне мои седельные сумки!

— Слушаюсь, Алексей Петрович!

Пока Сырцов ходил за сумками, Алексей внимательно рассмотрел фотографический снимок.

Фотография была нечеткой, серого общего фона, с трудом можно было разобрать на ней нечто округлое и плоское. Так что, если не знать содержания донесения, нипочем не догадаться, что это — летающий предмет, и сфотографирован он в небе.

«А ведь точно, припоминая содержание донесения, думал Алексей».

Вчера ночью они тоже почувствовали что-то в атмосфере — конечно, ничто не успело парализовать их, как Осинского, но... Определенно, это они не шорох скорее всего услышали, а это вот воздействие слизи ощутили. Которая, наверное, днем прячется в ущелье, а ночью оживает лишь, и ищет себе пищу.

«Но пулеметные пули ей не по нраву, это точно», думал подпоручик.

— Вот, вашбродь! — Сырцов поставил к ногам подпоручика обе седельные сумки, а сам отправился выполнять приказание — искать черную кучу.

Алексей вывалил на доски крыльца сначала содержимое одной сумки, тщательно прощупал ее, но ничего не нашел. Тогда он освободил вторую сумку и быстро нашел место, куда поручик Осинский зашил патрон с непонятным содержимым — это был нижний шов сумки.

- Suchen Sie auf dem Hof nach einem schwarzen Haufen, wie die, die anstelle unserer Pferde in der Scheune zurückgelassen wurden. Und bring mir meine Satteltaschen!

- Jawohl, Alexej Petrowitsch!

Während Syrzow die Taschen holte, betrachtete Alexej das Foto sorgfältig.

Das Foto war unscharf, mit einem grauen Gesamthintergrund, und es war schwierig, etwas Rundes und Flaches darauf zu erkennen. Ohne den Inhalt des Berichts zu kennen, konnte man also nicht wissen, dass es sich um ein Flugobjekt handelte, das am Himmel fotografiert wurde.

„Das ist richtig, wenn man sich an den Inhalt des Berichts erinnert, dachte Alexej“.

Letzte Nacht haben sie auch etwas in der Atmosphäre gespürt - natürlich hatte nichts Zeit, sie so zu lähmen wie Osinski, aber... Es war definitiv kein Rascheln, das sie vielleicht gehört haben, sondern das ist die Wirkung des Schleims, die sie gespürt haben. Wahrscheinlich versteckt es sich tagsüber in der Schlucht und erwacht erst nachts auf der Suche nach Nahrung zum Leben.

„Aber es mag keine Maschinengewehrpatronen, das ist sicher“, dachte der Leutnant.

Hier, Euer Ehren! - Syrzow legte dem Leutnant die beiden Satteltaschen zu Füßen und machte sich auf den Weg, um seinen Befehl auszuführen - nach dem schwarzen Haufen zu suchen.

Alexej schüttete zuerst den Inhalt einer Tasche auf den Brettern der Vortreppe aus, untersuchte sie gründlich, fand aber nichts. Dann leerte er die zweite Tasche und fand schnell die Stelle, an der Leutnant Osinski die Patronen mit dem obskuren Inhalt zugenäht hatte - es war die Bodennaht der Tasche.

Кончиком ножа он вспорол шов и взял в руки выпавший патрон.

Машинально он, держа патрон пальцами правой руки, взялся пальцами левой за кончик пули и качнул ее, желая проверить плотность закуртки патрона.

Именно в этот момент все и случилось.

— Нашел, вашбродь! Нашел! — крикнул выскочивший из-за угла избы Сырцов, и от этого его крика Алексей вздрогнул.

Пальцы его выдернули пулю, гильза наклонилась и прямо на левую руку из нее выпал кусочек чего-то зеленого.

Мотанув сильно рукой, Алексей сбросил слизь, не успевшую вцепиться ему в кожу, на крыльцо, прыгнул, минуя ступени, вниз, во двор и, отбегая, крикнул:

— Сырцов! Быстро ведро воды тащи из колодца! Мигом!

Сырцов сноровисто поднес офицеру ведро, и Алексей, подбежав к крыльцу, вылил на пол из него воду, залил и доски, и кусочек зеленой слизи, что ползла в его сторону, но оказалась недостаточно быстрой.

— Давай еще воды! — скомандовал Алексей, видя, как сморщивается в луже кусочек, как двигается судорожно, но...

Теперь Алексей, видя бессилие противника, подошел поближе и тонкой струйкой лил воду прямо на шевелящийся все медленнее и медленнее кусочек зеленого вещества.

Впрочем, оно вскоре потеряло цвет, и было каким-то серым, неопределенным, когда Алексей кончиком ножа вновь поместил его в патрон, который не только плотно заткнул пулей, но и сверху обвязал

Er riss die Naht mit der Spitze seines Messers auf und hob die herausgefallene Patrone auf.

Mechanisch hielt er die Patrone mit den Fingern der rechten Hand fest, während er mit den Fingern der linken Hand die Spitze des Geschosses umfasste und sie hin und her bewegte, um zu prüfen, ob der Verschluss der Patrone dicht war.

In diesem Moment geschah alles.

- Gefunden, Euer Ehren! Gefunden! - Syrzow, der aus der Ecke der Hütte gesprungen war, schrie, und sein Schrei ließ Alexej erschauern.

Seine Finger zogen die Kugel heraus, die Patronenhülse kippte und ein grünes Stück fiel heraus, direkt auf seine linke Hand.

Mit einem kräftigen Schütteln warf Alexej den Schleim, der keine Zeit gehabt hatte, an seiner Haut zu haften, auf die Vortreppe, sprang unter Umgehung der Treppe hinunter in den Hof und rannte mit einem Schrei davon:

- Syrzow! Holt schnell einen Eimer Wasser aus dem Brunnen! Schnell!

Syrzow reichte dem Offizier geschickt den Eimer, und Alexej rannte auf die Vortreppe und schüttete das Wasser aus dem Eimer auf den Boden, so dass sowohl die Bretter als auch das Stück grüner Schleim, das auf ihn zukroch, überflutet wurden, aber er war nicht schnell genug.

- Gib noch mehr Wasser! - befahl Alexej und sah, wie das Stück in der Pfütze zerknitterte, wie es sich krampfhaft bewegte, aber...

Nun kam Alexej, der die Ohnmacht seines Gegners sah, näher und goss einen dünnen Wasserstrahl direkt auf das sich immer langsamer bewegende Stück grüne Substanz.

Sie verlor jedoch bald ihre Farbe und war eine Art grau, unsicher, als Alexej sie mit der Spitze seines Messers wieder in die Patrone steckte, die er nicht nur mit der Kugel fest verschloss, sondern auch einen Lappen darüber

тряпочкой, туго стянув ее концы — чтобы при движении пуля случайно не выпала.

После чего поместил патрон в нагрудный карман френча.

— Сырцов — сказал он. — Нашел кучу?

— Так точно, вашбродь.

— Пойдем, — сказал Алексей. — Захороним — это то, что осталось от Перепелкина. — Сходил до ветру Иван!

Пока они шли к сараю, Алексею вдруг пришла в голову мысль: «А где следы остальных жителей села? Раз остались черные кучи от лошадей и Перепелкина, то должны остаться также и следы исчезнувших жителей села?»

Подпоручик Русин был прав — следы были. И если бы у Алексея было время, если бы обследовали они лес вокруг села, то скоро натолкнулись бы на множество знакомых им теперь уже черных, маслянисто поблескивающих куч...

Но Русину и Сырцову было не до поисков. И размышлений — чего это кучи эти оказались в лесу, а не прямо в избах.

Взяв в сарае лопаты, они прямо здесь же, у стенки избы, выкопали неглубокую яму и лопатами же, не прикасаясь руками, столкнули черную массу на дно.

Потом забросали землей, Сырцов — мастер на все руки, как и почти любой российский крестьянин либо мастеровой, быстро сколотил дощатый крест, который они вместе и воткнули глубоко в землю, обозначая, где закончил свой жизненный путь нижний чин, рядовой российской армии Иван Перепелкин.

Еще в процессе работы с лопатой Алексей вдруг почувствовал себя как-то необычно. Словно бы поплыло вдруг все перед глазами на мгновение, потом ощущение это исчезло. Но в момент, когда они с

band, dessen Enden er fest verknötete - damit die Kugel beim Bewegen nicht versehentlich herausfallen würde.

Dann steckte er die Patrone in die Brusttasche seiner Uniformjacke.

- Syrzow, - sagte er. - Haben Sie einen Haufen gefunden?

- Jawohl, Euer Ehren.

- Lass uns gehen, - sagte Alexej. - Lass es uns begraben - es ist das, was von Perepjolkin übrig ist. - Iwan ging zum Wind (*pinkeln*)!

Während sie zur Scheune gingen, dachte Alexej plötzlich: „Und wo sind die Spuren der anderen Dorfbewohner? Da es schwarze Haufen von den Pferden und Perepjolkin gibt, muss es auch Spuren von den verschwundenen Dorfbewohnern geben?“

Leutnant Rusin hatte Recht - es gab Spuren. Und wenn Alexej Zeit gehabt hätte, wenn sie den Wald um das Dorf herum erkundet hätten, wären sie bald auf viele schwarze, ölig glitzernde Haufen gestoßen, die ihnen nun vertraut waren...

Aber Rusin und Syrzow hatten keine Zeit zum Suchen. Und sie dachten nicht daran, warum diese Haufen im Wald und nicht in den Häusern lagen.

Sie nahmen Schaufeln aus der Scheune und gruben ein flaches Loch an der Wand der Hütte, ohne sie zu berühren, und schoben die schwarze Masse auf den Boden.

Dann wurde Erde aufgeworfen, und Syrzow - ein Alleskönner wie fast jeder andere russische Bauer oder Handwerker - hämmerte in Windeseile ein Bretterkreuz zusammen, das er tief in den Boden steckte, um die Stelle zu markieren, an der Iwan Perepjolkin, ein rangniedrigerer Dienstgrad der russischen Armee, sein Leben beendet hatte.

Während er mit der Schaufel arbeitete, spürte Alexej plötzlich ein seltsames Gefühl. Es war, als würde plötzlich alles vor seinen Augen schwimmen, und dann verschwand das Gefühl. Doch in dem Moment, als er und

Сырцовым, сняв фуражки, стояли возле креста у свежей могилы, на подпоручика разом накатило.

Он вдруг ощутил одновременно себя — и в себе еще кого-то.

«Коснулась меня ведь гадость эта...» — успел подумать он, и вдруг оказался как бы вовсе в другом месте.

А не у свежей могилы рядом с Сырцовым...

5

Планета эта была с низким красным небом, создающим ощущение постоянного полумрака. Но зрение Алексея быстро привыкло — да и было ли оно теперь у него, зрение, вообще?

Раз не было у него привычного тела — о двух ногах, с двумя руками, туловищем и головой, на которой у всех людей и имеются глаза...

Но он не был теперь человеком — он был многоклеточным, не имеющим определенной формы, существом. И каждая клетка его — сама по себе уже была независимым организмом — имела все необходимые жизненно-важные органы, включая мозг. И — органы чувств, но они были совершенно иными, нежели когда-то на другой планете имел человек по имени Алексей Русин.

Он воспринимал свет, он чувствовал запах, температуру окружающего его сухого воздуха. Он знал, что если почувствует голод и захочет утолить его — нужно будет выползти и, заняв место в засаде — ждать, когда мимо проползет существо, способное стать его добычей, потому что оно и представляет из себя то, что Алексей всегда называл пищей. А чтобы пища не убегала, он испустит биоволны, парализующе действующие на

Syrzow, nachdem sie ihre Mützen abgenommen hatten, neben einem Kreuz an einem frischen Grab standen, überkam es den Leutnant mit einem Mal.

Plötzlich spürte er gleichzeitig sich selbst - und in sich selbst einen anderen.

„Dieses eklige Zeug hat mich berührt...“ - dachte er und befand sich plötzlich an einem anderen Ort.

Nicht bei dem frischen Grab neben Syrzow...

5

Es war ein Planet mit einem niedrigen, roten Himmel, der ein Gefühl ständiger Halbdunkelheit vermittelte. Aber Alexejs Sehkraft gewöhnte sich schnell daran - und hatte er jetzt überhaupt noch Augenlicht?

Denn er hatte nicht seinen üblichen Körper - mit zwei Beinen, zwei Armen, einem Körper und einem Kopf, in dem alle Menschen Augen haben...

Aber er war kein Mensch mehr - er war ein vielzelliges, formloses Wesen. Und jede Zelle von ihm - selbst schon ein eigenständiger Organismus - hatte alle notwendigen lebenswichtigen Organe, einschließlich eines Gehirns. Und - Sinnesorgane, aber sie waren ganz anders als die, die ein Mann namens Alexej Rusin einst auf einem anderen Planeten hatte.

Er konnte Licht wahrnehmen, er konnte es riechen, die Temperatur der trockenen Luft um ihn herum. Er wusste, dass er, wenn er Hunger verspürte und diesen stillen wollte, hinaus kriechen und darauf warten musste, dass ein Wesen vorbeikroch, das seine Beute werden konnte, weil es das darstellte, was Alexej immer als Nahrung bezeichnet hatte. Um zu verhindern, dass die Nahrung entweicht, sendet er Biowellen aus, die die Nerven- und Gehirnzellen

нервные и мозговые клетки любого существа, которое представляет из себя органическую структуру.

Правда, во время быстрого передвижения он почти лишался этой своей способности, поэтому и охотился, неподвижно поджидая добычу в засаде и парализуя жертву при ее приближении.

А далее нужно подползти к обездвиженной «пище», обволочь ее всю своими клетками и высосать все вещества, которые необходимы клеточкам нового организма Алексея...

А если нужна была пища впрок — существо могло перемещать, и даже на довольно большие расстояния, парализованную добычу, сохраняя затем ее в таком состоянии про запас...

Потому что сейчас Алексей был многоклеточным Существом — не просто многоклеточным, а как бы объединенным в единый организм множеством независимых клеток. Который управлялся общим мозгом — соединенными в единый мозг мозговыми частицами многочисленных клеток, объединившихся в такой вот единый организм, чтобы комфортнее существовать — так было легче выжить.

А когда придет время размножаться — этот организм разделится на два, причем не все число клеток поделится на две группы, а каждая клетка в процессе деления разделится надвое... Алексей не знал, как происходит такое именно размножение, но знал, что именно так размножается каждый организм, из которых состоит его народ.

Он также знал клеточной памятью, что так его народ жил миллионы лет, причем не имел технических сооружений, не строил жилищ, и каких-либо еще приспособлений, потому что не нуждался ни в чем том,

aller Lebewesen mit organischer Struktur lähmen.

Bei schnellen Bewegungen ist er jedoch dieser Fähigkeit nahezu beraubt, so dass er seine Beute aus dem Hinterhalt jagt und sie lähmt, wenn sie sich nähert.

Und dann musste es zu der unbeweglichen „Nahrung“ hinaufkriechen, sie mit seinen Zellen umhüllen und alle Stoffe aussaugen, die die Zellen Alexeys neuem Organismus benötigten...

Und wenn Nahrung benötigt wurde - konnte die Kreatur die gelähmte Beute bewegen, und das sogar über eine recht weite Strecke, indem sie sie in einem solchen Zustand als Reserve aufbewahrte...

Denn nun war Alexej ein multizelluläres Wesen - nicht nur multizellulär, sondern wie in einem einzigen Organismus aus vielen unabhängigen Zellen vereinigt. Die von einem gemeinsamen Gehirn gesteuert wurde - von Gehirnteilchen aus zahlreichen Zellen, die sich zu einem einzigen Organismus zusammenschlossen, so dass es bequemer war zu existieren - es war einfacher, auf diese Weise zu überleben.

Und wenn es an der Zeit ist, sich zu vermehren, wird sich dieser Organismus in zwei Teile teilen, und nicht die gesamte Anzahl der Zellen wird sich in zwei Gruppen teilen, sondern jede Zelle wird sich im Prozess der Teilung in zwei teilen... Alexej wusste nicht, wie genau diese Vermehrung stattfindet, aber er wusste, dass sich jeder Organismus, aus dem sein Volk besteht, auf diese Weise vermehrt.

Er wusste auch aus seinem Zellgedächtnis, dass sein Volk seit Millionen von Jahren so gelebt hatte, ohne technische Strukturen, ohne den Bau von Behausungen oder anderen Vorrichtungen, weil sie nichts brauchten,

что вынуждены были делать своими руками ежедневно люди...

Алексей также знал, что из-за условий его планеты с сухим воздухом и почти неотличимыми друг от друга временами суток — ночью было разве что чуть более сумрачно вокруг, да немного прохладнее, он очень боится воды (H/два/O) и яркого света — и то и другое одинаково смертельно для клеток существ его расы.

Из-за слабого освещения на планете живые существа светились сами — каждый вид имел свой цвет.

Сородичи Алексея мерцали (светились) темно-зеленым слабым светом...

Он вдруг испытал неудобство — нахлынули неприятные воспоминания. На планету откуда-то с неба опустились какие-то предметы из твердого материала, из них вышли совершенно невообразимые на взгляд нынешнего Алексея разумные существа — они имели постоянное, формой напоминающее людей, тело, и они почему-то проявили враждебность к коренным обитателям планеты — убивали их какими-то лучами...

Воспоминания Алексея стали быстро сменять друг друга — вот некоторые сородичи Алексея учатся не поедать врагов, а лишь прикосновением части своих клеток овладевать на время мозгом пришельцев... Вот таким образом удастся получить знание — о величии Вселенной и космическом пространстве, о родине пришельцев — далекой отсюда звезде и ее планете, наконец — о способе путешествия врагов, устройстве их кораблей и способе управления ими...

А вот гораздо более позднее воспоминание — выжившие сородичи

was die Menschen täglich mit ihren Händen tun mussten...

Alexej wusste auch, dass er aufgrund der Bedingungen auf seinem Planeten mit seiner trockenen Luft und den kaum zu unterscheidenden Tageszeiten - nachts war es nur etwas dunkler und kühler - große Angst vor Wasser (H/zwei/O) und hellem Licht hatte - beides war für die Zellen der Lebewesen seiner Rasse gleichermaßen tödlich.

Aufgrund des geringen Lichts auf dem Planeten leuchteten die Lebewesen von selbst - jede Art hatte eine andere Farbe.

Alexeys Verwandter schimmerte (glühte) in einem dunkelgrünen, schwachen Licht...

Er fühlte sich plötzlich unwohl - unangenehme Erinnerungen wurden wach. Irgendwelche Objekte aus festem Material waren von irgendwo am Himmel auf den Planeten gefallen, und aus ihnen entstanden intelligente Wesen, die für die Augen des heutigen Alexej völlig unvorstellbar waren - sie hatten dauerhafte, menschenähnliche Körper, und aus irgendeinem Grund zeigten sie Feindseligkeit gegenüber den einheimischen Bewohnern des Planeten - sie töteten sie mit einer Art Strahlen...

Alexeys Erinnerungen begannen sich schnell zu verändern - hier sind einige von Alexeys Verwandten, die lernen, ihre Feinde nicht zu essen, sondern nur einen Teil ihrer Zellen zu berühren, um für eine gewisse Zeit das Gehirn der Außerirdischen zu besitzen... Auf diese Weise erlangt man Wissen - über die Größe des Universums und des Weltraums, über die Heimat der Außerirdischen - einen fernen Stern und seinen Planeten, schließlich - über die Art und Weise, wie die Feinde reisen, die Struktur ihrer Schiffe und wie man sie kontrolliert...

Und hier ist eine viel spätere Erinnerung - überlebende Artgenossen

в укромном месте объединяются в одно единое огромное существо — на время, потому что такое существо не может выжить — оно не найдет столько пищи, а следовательно, и существовать может лишь недолго... Но зато образовавшийся гигантский организм имеет и огромный мозг, который находит решение — нужно похитить часть кораблей врагов и улетев в космос, заставить остальных погнаться за собой... И увести врагов в глубины пространства...

Так далеко, что они не смогут вернуться на планету, которую почти завоевали... И домой — также.

Рассматривался вариант захвата тел пришельцев, но был отвергнут — захватчики поняли эту опасность для себя, и теперь были настороже — окружали себя водой, которую могли получать каким-то образом в огромном количестве.

Да, такое именно решение приняла раса Существ, в теле которого в данный момент был Алексей — подавляющая часть их должна была улететь в космос, уводя за собой врага, и погибнуть в глубинах его, потому что на родной планете почти не осталось пищи — пришельцы уничтожили ее. И нужно было много времени, чтобы бывшие неразумные существа, ранее во множестве водившиеся здесь, восстановились в прежнем количестве, потому что только тогда раса темно-зеленых разумных обитателей сможет начать размножаться и, вновь заселив всю поверхность родной планеты, существовать, как прежде...

Это был грандиозный план, и даже теперь, по прошествии времени, находившийся в чужом теле Алексей осознавал его величие. Подавляющая часть сородичей должна пожертвовать собой ради

vereinigen sich an einem abgelegenen Ort zu einer riesigen Kreatur - für eine Weile, denn eine solche Kreatur kann nicht überleben - sie kann nicht so viel Nahrung finden, und kann daher nur eine kurze Zeit existieren ... Aber der entstandene riesige Organismus hat auch ein riesiges Gehirn, das eine Lösung findet - es muss einige der feindlichen Schiffe stehlen und in den Weltraum fliegen, was die anderen dazu bringt, sie zu jagen ... Und die Feinde in den Tiefen des Weltraums wegzunehmen ...

So weit weg, dass sie nicht mehr zu dem Planeten zurückkehren können, den sie fast erobert haben... und auch nicht nach Hause.

Die Möglichkeit, die fremden Körper zu fangen, wurde in Betracht gezogen, aber verworfen - die Invasoren hatten diese Gefahr für sich erkannt und waren nun auf der Hut - sie umgaben sich mit Wasser, das sie irgendwie in großen Mengen beschaffen konnten.

Ja, das war die Entscheidung der Rasse der Wesen, in deren Körper sich Alexej gerade befand - die allermeisten von ihnen mussten in den Weltraum fliegen, den Feind mitnehmen und in seinen Tiefen sterben, weil es auf dem Heimatplaneten fast keine Nahrung mehr gab - die Außerirdischen hatten ihn zerstört. Und es hat lange gedauert, bis die ehemals unintelligenten Wesen, die hier in großer Zahl lebten, wieder zu ihrer früheren Zahl zurückfanden, denn nur dann kann die Rasse der dunkelgrünen intelligenten Bewohner beginnen, sich zu vermehren und die gesamte Oberfläche ihres Heimatplaneten wieder zu bevölkern, um wie früher zu existieren...

Es war ein großer Plan, und selbst jetzt, im Laufe der Zeit, war sich Alexej, der sich in einem fremden Körper befand, seiner Größe bewusst. Die große Mehrheit seiner Verwandten würde sich opfern müssen, um seine

сохранения своей расы и цивилизации...

Да, именно так — почти все должны были погибнуть. Ради будущего своего вида.

Воспоминания замелькали все быстрее: вот две армады космических кораблей в форме круглых дисков несутся в космосе, вот они распадаются на части и разлетаются в разные стороны, чтобы периодически сражаясь друг с другом, взаимно уничтожать себя...

Вот два корабля, поврежденные в процессе длительных схваток в космосе и путешествия, по человеческим меркам — векового, совершенно случайно попадают в атмосферу Земли и привлеченные взрывами на линии фронта, кружат над полем боевых действий, пока случайный снаряд не попадает в один из кораблей...

И второй врежется в корабль сородича, и один из кораблей падает тут же, а второй — отлетев недалеко от линии фронта, причем попадает в Черное ущелье, разрушив при падении совершенно случайно мост...

Обитатели же кораблей выброшены в спасательных капсулах, которые падают неподалеку от места крушения космолетов.

И еще Алексей испытал тоску — жуткую, всепоглощающую тоску существа, вынужденного умереть на чужбине в одиночестве...

Потому что здесь слишком много света и воды.

Вздвогнув, подпоручик Русин очнулся и почувствовал, как кто-то трясет его за плечи.

И услышал голос Сырцова:

— Вашбродь, вашбродь! Да что это с вами, Алексей Петрович?

Подпоручик осознал, что он вновь — человек, зовут его Алексей Русин, он офицер и находится на задании.

Rasse und seine Zivilisation zu erhalten...

Ja, das ist richtig - fast alle mussten sterben. Für die Zukunft ihrer Art.

Die Erinnerungen blitzten immer schneller auf: Hier sind zwei Armadas kreisförmiger Raumschiffe, die durch den Weltraum rasen, hier fallen sie auseinander und fliegen in verschiedene Richtungen, um sich regelmäßig zu bekämpfen und gegenseitig zu zerstören...

Zwei Schiffe, die während des langen Raumkampfes und der - nach menschlichen Maßstäben - Jahrhunderte alten Reise beschädigt wurden, treten zufällig in die Erdatmosphäre ein und kreisen, angezogen von den Explosionen an der Front, über dem Schlachtfeld, bis eine zufällige Granate eines der Schiffe trifft...

Das zweite kollidiert mit einem Schwesterschiff, und eines der Schiffe stürzt hier ab, während das andere nicht weit von der Frontlinie entfernt in die Schwarze Schlucht stürzt und dabei ganz zufällig eine Brücke zerstört...

Die Insassen der Schiffe werden in Rettungskapseln geworfen, die nicht weit von der Absturzstelle der Raumschiffe entfernt sind.

Und Alexej verspürte auch eine Sehnsucht - eine unheimliche, alles verzehrende Sehnsucht eines Wesens, das gezwungen ist, allein in einem fremden Land zu sterben...

Weil es zu viel Licht und Wasser gibt.

Mit einem Schaudern wachte Leutnant Rusin auf und spürte, wie ihn jemand an den Schultern rüttelte.

Und er hörte Syrzows Stimme:

- Euer Ehren, Euer Ehren! Was ist mit Ihnen los, Alexej Petrowitsch?

Der Leutnant erkannte, dass er wieder ein Mensch war, sein Name war

— Подождите, Сырцов! — он оттолкнул руки солдата. — Мне нужно подумать!

«Итак, я только что был тем самым Существом, которое видел за валуном поручик Осинский, чуть было не ставший пищей зеленоватого студня... — думал он. И думал о нем именно так — как о Существо с большой буквы. — А сейчас частица его — во мне»... Тут его чуть не охватил ужас, Алексей принялся внимательно рассматривать кожу руки в том месте, где коснулась его зеленая разумная слизь, но ничего не обнаружил — на первый взгляд, кожа была абсолютно здоровой — ни ранки, ни даже простого покраснения... «Значит, возможно только частичка мозга одной из клеток Существа, которое ныне находилось в заточении в патроне, лежавшем в его кармане, что-то сообщило мне о себе».

«Тогда, — думал Алексей далее, — не все так плохо. Да что там — все даже хорошо — я знаю, как уйти от того ужаса, что прячется в сумеречном свете глубокого Черного ущелья... И выходит на охоту ночью, потому что смертельно боится солнечного света».

«Так, что еще? Существо неприятно, если его будут разрывать на части — значит, гранаты очень даже пригодятся. А вот пули — ну конечно же! Одна или две пули, попав в тело Существа — неприятны ему, но остановить неспособны. А вот пулеметные очереди, десятки пуль, каждая, попав в цель, уничтожает десятки, а то и сотни клеток тела Существа... Это и неприятно ему, и должно быть, опасно для жизни.

А что касается гранат, то разрывая Существо на части, взрыв каждой гранаты во столько же раз ослабляет Существо, на сколько частей его

Alexej Rusin, er war ein Offizier und auf einer Mission.

- Warten Sie, Syrzow! - er schob die Hände des Soldaten weg. - Ich muss nachdenken!

„Ich war also nur die Kreatur, die Leutnant Osinski hinter dem Felsbrocken gesehen hat und die fast zu einer Mahlzeit aus grünlichem Gelee geworden wäre...“, - dachte er. Und so habe ich ihn auch gesehen - als ein Wesen mit einem großen Buchstaben. - Und jetzt ist ein Teil davon - in mir“... An diesem Punkt war er fast entsetzt, Alexej begann, die Haut seiner Hand genau zu untersuchen, wo er seinen grünen intelligenten Schleim berührte, aber er fand nichts - auf den ersten Blick war die Haut vollkommen gesund - keine Wunde, nicht einmal eine einfache Rötung... „Also, vielleicht hat mich nur ein Teil des Gehirns einer Zelle des Wesens, das jetzt in der Patrone eingeschlossen ist, in seiner Tasche liegend, etwas über mich informiert“.

„Dann, - dachte Alexej weiter, - ist es nicht so schlimm. Was dort ist - es ist sogar in Ordnung - ich weiß, wie man dem Grauen entkommt, das sich im Zwielicht der tiefen schwarzen Schlucht versteckt... Und nachts auf die Jagd geht, weil es das Sonnenlicht zu Tode fürchtet.“

„Also, was noch? Die Kreatur mag es nicht, auseinandergerissen zu werden - daher sind die Granaten sehr nützlich. Aber Kugeln - natürlich! Ein oder zwei Kugeln trafen den Körper der Kreatur - unangenehm für sie, aber nicht in der Lage, sie aufzuhalten. Aber Maschinengewehrsalven, Dutzende von Kugeln, von denen jede ihr Ziel trifft und Dutzende oder gar Hunderte von Zellen im Körper der Kreatur zerstört... Das ist sowohl unangenehm für die Kreatur als auch lebensbedrohlich.

Und was die Granaten angeht, die die Kreatur in Stücke reißen, so schwächt die Explosion jeder Granate

разрывает. Ведь когда нужна была большая мощь, все они объединились в одно тело — Алексей припомнил недавние воспоминания. Так что сила и опасность их с Данилой противника прямо пропорциональна его величине.

Но откуда все это мог знать и предвидеть поручик Осинский? Ведь он посоветовал Алексею взять именно что пулемет и побольше патронов, а также ручные гранаты...

Да, еще дневной свет и вода... Вот их спасение!

Но почему существо обязательно погонится за ними? Да потому, что вся живность из леса на много километров вокруг ушла. Животные и птицы чувствуют опасность. И убегают от нее — как во время приближающегося землетрясения — люди еще ни о чем не подозревают, а животные убегают подальше. Да те же привязанные собаки — начинают выть и рваться с привязи.

Так что единственно доступная пища для Существа — это он и Сырцов. Правда, пока длится день — можно не бояться».

С этого момента действия Алексея приобрели и четкость, и полную осмысленность.

По его приказу сначала Сырцов развел огонь, приготовил еду и они поели. Потом не спеша — покурили, и Алексей во время перекура попытался все объяснить Даниле Сырцову.

Конечно, лишу ту часть, которую должен знать нижний чин — то есть, без подробностей.

А когда Данила попытался начать расспросы — пресек их, коротко сказав лишь, что сам знает только то, что содержится в донесении, которое они должны доставить в штаб фронта во Львов.

die Kreatur ebenso sehr, wie sie sie in Stücke reißt. Schließlich verschmolzen sie alle in einem Körper, wenn mehr Energie benötigt wurde - Alexej erinnerte sich an eine kürzliche Erinnerung. Die Stärke und Gefahr seines und Danilas Gegners war also direkt proportional zu seiner Größe.

Aber woher konnte Leutnant Osinski das alles wissen und vorhersehen? Schließlich hatte er Alexej geraten, ein Maschinengewehr und reichlich Munition sowie Handgranaten mitzunehmen...

Ja, auch Tageslicht und Wasser... Das ist ihre Rettung!

Aber warum sollte die Kreatur sie unbedingt verfolgen? Denn alle wilden Tiere des Waldes sind im Umkreis von mehreren Kilometern verschwunden. Tiere und Vögel spüren die Gefahr. Und sie laufen davon - wie bei einem nahenden Erdbeben - die Menschen ahnen noch nichts und die Tiere laufen weit weg. Zum Beispiel fangen angebundene Hunde an zu heulen und reißen sich von der Leine los.

Die einzige Nahrung, die der Kreatur zur Verfügung steht, sind also er und Syrzow. Solange der Tag andauert, braucht man keine Angst zu haben.“

Von diesem Moment an wurde Alexejs Handeln sowohl klar als auch bedeutungsvoll.

Auf seinen Befehl hin machte Syrzow zunächst ein Feuer, kochte Essen und sie aßen. Dann ließen sie sich Zeit - rauchten eine Zigarette, und während der Rauchpause versuchte Alexej, Danila Syrzow alles zu erklären.

Natürlich ohne den Teil, den ein rangniedrigerer Dienstgrad wissen sollte - das heißt, ohne die Details.

Und als Danila versuchte, mit der Befragung zu beginnen, unterdrückte er sie und sagte nur kurz, dass er selbst nur wisse, was in dem Bericht stehe, den sie dem Hauptquartier der Front in Lwow übergeben sollten.

Так что, Сырцов, вы уж, если что-то случится со мной, пакет и вот этот патрон, — Алексей достал из нагрудного кармана и показал Сырцову обвязанный тряпочкой патрон, — обязаны доставить в штаб и вручить тому, кто указан на пакете.

И Алексей, достав из внутреннего кармана пакет, показал его Сырцову и спрятал обратно.

— Теперь, Данила Ионович, слушайте далее. Сейчас подготовьте пулемет, вещмешок с консервами и крупой, и положите в него все гранаты и патроны.

Все остальное — долой! Что не поместится в вещмешок — пакуйте в мои седельные сумки, я понесу их на плече. Вы — несете вещмешок, пулемет в руках держать все время наготове!

— Так а винтовки, вашбродь?

— Оставляем здесь! А вот наши фляжки... Пробежитесь, кстати, по деревне, может, в какой избе найдете еще фляги... Должны они здесь быть, это ж лесная деревня, тут охотники жили! В общем, все фляжки наполните водой, их мы возьмем с собой обязательно! Смотрите!

Алексей достал карту из планшетки, оба они наклонили над ней головы.

— Идем в направлении на восток, потом свернем на юг. До темна мы должны дойти до вот этой речки... — Он пальцем показал на карте тонюсенькую голубую извилистую линию — такую невзрачную на вид, но такую важную для них обоих. — Именно в ней мы и заночуем.

— Это как, ваше благородие? — Сырцов смотрел на офицера с крайней степенью недоумения. Как это — в речке?

— Поймете все, Сырцов, позже все поймете. А пока — выполняйте приказ!

Also, Syrzow, wenn mir etwas zustößt, müssen Sie das Paket und diese Patrone, - Alexej holte die mit einem Tuch zugebundene Patrone aus seiner Brusttasche und zeigte sie Syrzow -, im Hauptquartier abliefern und der auf dem Paket angegebenen Person übergeben.

Und Alexej nahm das Paket aus seiner Innentasche, zeigte es Syrzow und versteckte es wieder.

- Nun, Danila Ionowitsch, hören Sie weiter zu. Bereiten Sie jetzt ein Maschinengewehr und einen Seesack mit Konserven und Grütze vor und packen Sie alle Granaten und Munition hinein.

Alles andere - weg damit! Alles, was nicht in den Seesack passt, packe ich in meine Satteltaschen und trage es auf der Schulter. Du trägst den Seesack und hast das Maschinengewehr immer in der Hand!

- Was ist mit den Gewehren, Euer Ehren?

- Wir lassen sie hier! Und hier sind unsere Feldflaschen... Lauf im Dorf herum, vielleicht finden sich noch mehr Feldflaschen... Sie müssen hier sein, es ist ein Walddorf, hier lebten Jäger! Generell gilt, füllen Sie alle Feldflaschen mit Wasser, wir nehmen sie mit! Sehen Sie zu!

Alexej nahm die Karte aus der Ablage, und beide neigten ihre Köpfe über sie.

- Wir gehen nach Osten und biegen dann nach Süden ab. Wir müssen den Fluss vor Einbruch der Nacht erreichen... - Er deutete auf eine dünne blaue geschwungene Linie auf der Karte, die so unscheinbar und doch so wichtig für sie beide war. - Dort werden wir die Nacht verbringen.

- Wie geht das, Euer Ehren? - Syrzow sah den Offizier äußerst verwirrt an. Wie meinen Sie das - im Fluss?

- Sie werden alles verstehen, Syrzow, Sie werden später alles verstehen. In der Zwischenzeit führen Sie den Auftrag aus!

Через час примерно они, тяжело нагруженные поклажей, состоящей из тяжеленного вещмешка Сырцова, пары седельных сумок, перекинутых через плечо Алексеем, и двух связок фляг с водой, которые также нес подпоручик, шли от мертвой деревни на восток.

Впереди шел подпоручик Русин, за ним, с изготовленным к стрельбе пулеметом в руках, шел, постоянно оглядывающийся назад, Данила Сырцов.

Не тратьте зря силы, Сырцов, — сказал, заметивший опаску солдата, Алексей, — до темна опасности для нас нет совершенно. А вот с началом сумерек — тогда нужно будет держаться настороже и смотреть по сторонам!

Так они шли весь остаток дня. Сначала — лиственным лесом, между стволами дубов и буков, и идти было легко, потому что под тенью крон этих могучих деревьев почти не было подлеска — росла лишь мягкая трава, ступать по которой было одно удовольствие.

Постепенно они миновали низину и стали подниматься по пологому и длинному склону лощины вверх. Теперь им все чаще встречались темные ели, причем чем выше они поднимались, тем чаще лиственные деревья сменялись хвойными. На вершине гребня они сделали короткий привал — открыли банку консервов и съели мясо, запивая водой из фляжек. Потом закурили.

Алексей, опираясь на локоть, лежал на траве и думал, глядя вниз: «Мертвая лощина... Какая красота — море зелени, а живых существ нет»!

Вид сверху и впрямь был просто великолепен — под лучами яркого, лишь начавшего клониться к горизонту солнца, внизу перед взором его предстало буйство яркой зелени, лишь кое-где усыпанное

Etwa eine Stunde später gingen sie, schwer beladen mit Gepäck, bestehend aus Syrzows schwerem Seesack, einem Paar Satteltaschen, die Alexej sich über die Schulter gehängt hatte, und zwei Bündeln mit Wasserflaschen, die der Leutnant ebenfalls trug, aus dem toten Dorf in Richtung Osten.

Leutnant Rusin führte den Weg an, gefolgt von Danila Syrzow, der ständig nach hinten blickte und sein Maschinengewehr schussbereit hielt.

Verschwenden Sie nicht Ihre Kraft, Syrzow, - sagte Alexej, der die Besorgnis des Soldaten bemerkte - vor Einbruch der Dunkelheit besteht für uns keine Gefahr. Aber wenn es dunkel wird - dann müssen Sie wachsam bleiben und sich umschaun!

So gingen sie für den Rest des Tages zu Fuß. Zuerst war es ein Laubwald, zwischen den Stämmen von Eichen und Buchen, und es war leicht zu gehen, denn im Schatten dieser mächtigen Bäume gab es kaum Unterholz, nur weiches Gras, auf dem es angenehm war, zu treten.

Allmählich passierten sie den niedrigen Boden und begannen, den sanften und langen Hang der Senke hinaufzusteigen. Nun stießen sie auf immer mehr dunkle Fichten, und je höher sie kletterten, desto mehr Laubbäume wurden durch Nadelbäume ersetzt. Auf dem Gipfel des Bergrückens machten sie eine kurze Pause, öffneten eine Konservendose, aßen Fleisch und tranken Wasser aus ihren Feldflaschen. Dann rauchten sie eine.

Alexej stützte sich auf den Ellbogen, lag im Gras und dachte, während er nach unten blickte: „Eine tote Senke... Was für eine Schönheit - ein Meer von Grün und keine Lebewesen!“

Der Blick von oben war in der Tat prächtig - unter den Strahlen der hellen Sonne, die gerade am Horizont unterzugehen begann, konnte er unter sich ein leuchtendes Grün sehen, mit nur wenigen dunklen Flecken - die

темными пятнами — это над кронами дубов, буков и грабов высились верхушки елей.

Теперь им пришлось тяжело. Хотя путь их и лежал вниз, по противоположному склону гребня, однако предстояло идти им еловым лесом — густым, зачастую просто-таки проламываясь через нижние высохшие ветви густо растущих елей. Вдобавок склон здесь делал поворот, и они вынуждены были, держа путь на юг, спускаться не прямо вниз, а идти наискосок. Солнце оставалось теперь у них справа.

Им приходилось поспешать. Где-то внизу этой, новой, лощины протекала речка, к которой лежал их путь. И до темна нужно было успеть к воде выйти.

Они и успели. Потому, что чем ниже они опускались, тем чаще еловый лес начал вновь сменяться лиственным. Правда, здесь больше росли грабы и почти не было буковых рощ. По-прежнему часто встречались могучие дубы с неохватными стволами.

Неожиданно среди деревьев стали появляться сосны. Алексей обрадовался — это было признаком приближающейся реки — речные долины часто были песчаными, а на песчаной почве любят расти именно сосны.

Так и оказалось. Скоро между светлокорыми стволами высоких деревьев с шумевшей где-то над головами пробирающихся меж стволов людей завиднелась нечто голубое.

Они вышли к реке. Точнее, это была лишь неглубокая лесная речка: прозрачная вода текла по камням, глубина ее была лишь несколько сантиметров, а местами камни выступали из воды. Ширина ее, тем не менее, была метров пятьдесят, а кое-где — и все сто.

Посмотрев налево, потом направо Алексей заметил нечто, наполнившее радостью его сердце. Посреди воды

Wipfel der Tannen, die sich über die Kronen der Eichen, Buchen und Hainbuchen erhoben.

Jetzt hatten sie eine schwere Zeit. Obwohl ihr Weg auf der gegenüberliegenden Seite des Bergrückens verlief, mussten sie durch einen dichten Fichtenwald gehen, wobei sie oft durch die unteren, vertrockneten Äste der dicht wachsenden Fichten brachen. Außerdem machte der Hang hier eine Kurve, so dass sie schräg nach unten gehen mussten, anstatt gerade nach Süden zu gehen. Die Sonne stand jetzt rechts von ihnen.

Sie mussten sich beeilen. Irgendwo am Grund dieser neuen Senke befand sich ein Fluss, zu dem sie gehen mussten. Sie mussten vor Einbruch der Dunkelheit am Wasser sein.

Das taten sie. Denn je tiefer sie hinabstiegen, desto häufiger begann der Fichtenwald wieder in Laubwald überzugehen. Es war richtig, dass es mehr Hainbuchen und kaum Buchen gab. Es gab noch eine Reihe mächtiger Eichen mit ihren großen Stämmen.

Plötzlich tauchten zwischen den Bäumen Kiefern auf. Alexej freute sich - es war ein Zeichen für einen herannahenden Fluss - die Flusstäler waren oft sandig, und Kiefern wachsen gerne auf sandigem Boden.

Und so war es dann auch. Bald tauchte etwas Blaues zwischen den hellen Stämmen der hohen Bäume auf und raschelte irgendwo über den Köpfen der Männer, die sich zwischen den Stämmen hindurchbewegten.

Sie kamen an den Fluss. Um genau zu sein, war es nur ein flacher Waldfluss: klares Wasser floss über die Steine, seine Tiefe betrug nur wenige Zentimeter und an einigen Stellen ragten die Steine aus dem Wasser. Er war jedoch fünfzig Meter breit, an manchen Stellen sogar hundert Meter.

Als Alexej nach links und dann nach rechts blickte, bemerkte er etwas, das sein Herz mit Freude erfüllte. Mitten im

вдалеке он увидел небольшой, поросший кустарником и несколькими соснами, островок.

— Ну, Данила, бог за нас! — радостно сказал Алексей. — Вон там и заночуем.

И вдруг замер, услышав то, что так давно они не слышали — стрекот лесной сороки! Он поднял голову и увидел возмущенную присутствием людей в ее царстве бело-черную птицу, скачущую по ветвям в кроне сосны и выкрикивающую что-то на своем птичьем языке.

И чуть не прослезился от умиления.

«Да, — подумал он. — Бог за нас!»

6

Но не успели они подготовиться к ночевке на островке, омываемом со всех сторон проточной ледяной водой (Алексей обошел остров со всех сторон и тщательно проверил это), как и сорочья трескотня, и пение других, более мелких птиц вдруг сначала как по волшебству прекратились, а затем раздался шорох крыльев, и Алексей понял — Существо приближается! Птицы это почувствовали и улетели. А вслед за этим раздалось частое хлюпанье по воде — в сумерках они сумели разглядеть семейство оленей, переходящих реку, за ними по неглубокой воде пробежало небольшое стадо диких свиней. А потом в воду бросились еще какие-то небольшие животные, бог знает, кто — в уже наступившей почти сплошной темноте разглядеть их не удалось. Но все животные уходили из леса, которым недавно шли Русин и Сырцов.

«Студень вышел на охоту...» — подумал Алексей, и обращаясь к Сырцову, спросил того недовольно:

Wasser, in der Ferne, sah er eine kleine Insel, die mit Büschen und ein paar Kiefern bewachsen war.

- Nun, Danila, Gott ist für uns! - sagte Alexej freudig. - Dort werden wir die Nacht verbringen.

Plötzlich erstarrte er, als er etwas hörte, was sie schon lange nicht mehr gehört hatten - das Zwitschern einer Elster! Er hob den Kopf und sah einen weiß-schwarzen Vogel, der sich über die Anwesenheit von Menschen in seinem Reich empörte, auf die Äste der Kiefer sprang und etwas in seiner Vogelsprache rief.

Und er weinte fast Tränen der Zärtlichkeit.

„Ja, - dachte er. - Gott ist für uns!“

6

Doch kaum hatten sie sich für die Nacht auf der Insel eingerichtet, die von allen Seiten mit fließendem eiskaltem Wasser umspült wurde (Alexej umrundete die Insel von allen Seiten und untersuchte sie gründlich), hörten sowohl das Zwitschern der Elster als auch der Gesang anderer, kleinerer Vögel plötzlich wie von Geisterhand auf, und dann ertönte ein Rascheln von Flügeln, und Alexej verstand - die Kreatur kam! Die Vögel spürten es und flogen weg. In der Dämmerung konnten sie eine Hirschfamilie sehen, die den Fluss überquerte, dahinter rannte eine kleine Herde Wildschweine durch das seichte Wasser. Und dann stürzten einige andere kleine Tiere, wer weiß, welche, ins Wasser - es war unmöglich, sie in der fast vollständigen Dunkelheit, die bereits eingesetzt hatte, zu sehen. Aber alle Tiere verließen den Wald, in dem Rusin und Syrzow vor kurzem unterwegs gewesen waren.

„Das Gelee ist auf der Jagd...“ - dachte Alexej, wandte sich an Syrzow und fragte ihn zähneknirschend:

— Что там вы копаетесь, Сырцов?
Побыстрее разжигайте костер!

Ночь впервые с того времени, как они выехали из расположения батальона, выдалась темной — уже поздним вечером вдруг набежали облака, и теперь небо было непроницаемым для света ночных светил.

— Сырое здесь все, вашбродь! — пожаловался Сырцов. — Щас хвойной сухой под деревом нагребу...

Костер, хотя и с трудом, все-таки разжечь им удалось, и скоро, как будто ничего с ними не происходило последние два дня, в котелке, подвешенном над костром, булькала, развариваясь, пшенная крупа, а пока каша варилась, при колеблющемся свете пламени подпоручик вместе с нижним чином, не чураясь, ползали вокруг и собирали более-менее сухой валежник. Они стаскивали его к костру и укладывали вокруг огня — пусть просохнут дрова!

Алексей Русин и Данила Сырцов все же успели до появления хищника (Алексей теперь мысленно так и называл иногда Существо — хищником!) поесть, попить чаю, покурить, но спать не ложились.

Оба понимали, что противник появится с минуты на минуту — не зря ведь лесная живность уже давно исчезла на противоположном берегу в глубине леса...

Они ждали, лежа на расстеленных шинелях. Сытин приткнулся к установленному на сошках «лююису», а Алексей разложил перед собой гранаты.

До берега, откуда следовало ждать хищника, их отделяла полоса воды примерно метров в двадцать.

Их враг дал знать о своем приближении, когда еще был невидим для укрывшихся на острове. Легкое оцепенение начало

- Was graben Sie da, Syrzow?
Beeilen Sie sich und machen Sie ein Feuer!

Die Nacht war zum ersten Mal dunkel, seit sie das Quartier des Bataillons verlassen hatten - am späten Abend zogen plötzlich Wolken auf, und nun war der Himmel undurchdringlich für das Licht der Nacht.

- Es ist feucht hier, Euer Ehren! - beschwerte sich Syrzow. - Ich werde ein paar trockene Nadeln unter den Bäumen aufhäufen...

Nur mit Mühe gelang es ihnen, das Feuer zu entfachen, und bald, als ob ihnen in den letzten zwei Tagen nichts passiert wäre, gluckerte der Hirsebrei in dem Topf, der über dem Feuer hing, und während der Brei im flackernden Licht kochte, kroch der Leutnant mit dem unteren Dienstrang herum und sammelten mehr oder weniger trockenes Totholz. Sie schleppten es zum Feuer und legten es um das Feuer, damit das Holz trocknete!

Alexej Rusin und Danila Syrzow schafften es, vor dem Erscheinen des Raubtiers zu essen, Tee zu trinken und zu rauchen (Alexej nannte die Kreatur im Geiste manchmal das Raubtier), aber sie gingen nicht schlafen.

Beide waren sich darüber im Klaren, dass der Feind jeden Moment auftauchen würde - nicht umsonst waren am gegenüberliegenden Ufer, tief im Wald, schon längst die Waldtiere verschwunden...

Sie warteten auf den ausgebreiteten Mänteln liegend. Sytin lehnte sich an den Gewehrständer der „Lewis“ und Alexej legte seine Granaten vor sich aus.

Ein etwa zwanzig Meter breiter Wasserstreifen trennte sie vom Ufer, wo das Raubtier zu erwarten war.

Ihr Feind signalisierte seine Annäherung, während er für diejenigen, die sich auf die Insel geflüchtet hatten, noch unsichtbar war. Beide wurden von

охватывать обоих, хотя пока и не лишая их полностью возможности передвигаться. По крайней мере, оба они могли дышать и хоть с трудом, но двигаться.

Тем временем на берег, переливая себя по земле, ловко продвигаясь среди прибрежных сосен, выползло Существо. В почти полной темноте (костер остался сзади лежавших на земле людей) хищник светился темно-зеленым светом — скорее, даже не светился, а как бы мерцал. Но мерцание это почти не давало света, и люди могли разглядеть на берегу возле воды лишь что-то бесформенное и большое, постоянно меняющее форму.

Приблизившись к потоку воды, Существо замерло.

Вот теперь Русин и Сырцов полностью обездвижили — оба с трудом дышали и даже не пытались шевельнуть рукой либо ногой. Только могли наблюдать, как сначала Существо растеклось вдоль берега в одну сторону, потом — в другую. Но застывшим в оцепенении людям было уже понятно, что водный поток — непреодолимое препятствие для хищника.

Наверное, это поняло и само Существо. Может быть, поэтому оно перестало посылать парализующие волны, и получившие возможность двигаться люди тут же воспользовались этим. Лесную тишину разорвал грохот стреляющего длинной очередью пулемета, а к нему вскоре добавились громкие звуки разрывов двух гранат, которые метнул подпоручик.

Хищник довольно быстро исчез между деревьями. Вот только что он был — и уже на противоположном берегу перед собой Алексей не смог разглядеть ничего.

Они неподвижно лежали и ждали. Долго лежали, потом, шевеля онемевшими ногами, изменили позу и

одной легкой Benommenheit ergriffen, die sie aber noch nicht völlig ihrer Bewegungsfähigkeit beraubte. Wenigstens konnten sie beide atmen und sich mühsam bewegen.

In der Zwischenzeit war die Kreatur an Land gekrochen, hatte sich über den Boden ergossen und bewegte sich geschickt zwischen den Kiefern an der Küste. In der fast völligen Dunkelheit (das Feuer blieb hinter den am Boden liegenden Menschen zurück) leuchtete das Raubtier mit einem dunkelgrünen Licht - es schien nicht zu glühen, sondern zu flackern. Aber das Flackern hatte wenig Licht, und die Männer konnten nur etwas Unförmiges und Großes sehen, das am Ufer in der Nähe des Wassers ständig seine Form veränderte.

Als es sich dem Wasserstrom näherte, kam es zum Stillstand.

Jetzt waren Rusin und Syrzow völlig bewegungsunfähig - beide konnten kaum atmen und versuchten nicht einmal, einen Arm oder ein Bein zu bewegen. Sie konnten nur zusehen, wie sich die Kreatur erst auf der einen und dann auf der anderen Seite des Ufers ausbreitete. Doch den benommenen Menschen war klar, dass die Wasserströmung für das Raubtier ein unüberwindbares Hindernis darstellte.

Auch die Kreatur muss dies erkannt haben. Vielleicht hat es deshalb aufgehört, die lähmenden Wellen auszusenden, und die Menschen, die sich noch bewegen konnten, haben das sofort ausgenutzt. Die Stille des Waldes wurde durch das Dröhnen eines Maschinengewehrs durchbrochen, das in langen Schüssen abgefeuert wurde, und bald darauf durch den donnernden Klang zweier Granaten, die der Leutnant geworfen hatte.

Das Raubtier verschwand ziemlich schnell zwischen den Bäumen. Da war es gerade - und schon am gegenüberliegenden Ufer vor ihm konnte Alexej nichts mehr sehen.

Sie lagen regungslos da und warteten. Sie lagen lange Zeit still, dann bewegten sie ihre tauben Beine,

оба закурили. И лежали так некоторое время на спинах, пуская дым изо рта и носа и наслаждаясь... да просто тем, что живы, могут вот так лежать и курить, и, возможно, смогут выжить и далее.

Спали недолго, карауля по очереди и все время подбрасывая в костер валежник. С рассветом доели кашу из котелка, напились воды прямо из реки, собрались и перешли речку, хлюпая сапогами по воде. Путь их лежал теперь на юг, прямо вдоль берега реки.

К восходу солнца они уже отошли от места своего ночевья на пару километров, и их обрадовало пение утренних птиц. Правда, идти было тяжело — вдоль берега почва оставалась песчаной, ноги вязли, хотя и не очень, однако скорость их движения сильно отличалась от той, которую они выдерживали накануне.

Однако от потока воды удаляться не хотелось.

Так вот и шли они до полудня. Сопровождаемые пением птиц, стрекотом кузнечиков в траве все реже встречающихся лесных лужаек. Характер местности постепенно менялся — все чаще приходилось взбираться вверх по склону холмов, окружающий их ландшафт приобретал постепенно гористый характер. Русло реки сужалось, берега ее становились все выше. Характер растительности также менялся — сосны сменялись елями, а идти по еловому лесу стало еще труднее.

Хоть песчаная почва и сменилась постепенно лесной.

Алексею все более становилось ясно — до шоссе сегодня не добраться. Предстояла еще одна

изменили их позицию и оба закуривали одну сигарету. Они лежали некоторое время на спине, выдыхали дым из рта и носа и наслаждались... да просто тем, что живы, могут так лежать и курить, и, возможно, смогут выжить и далее.

Они спали недолго, карауля по очереди и все время подбрасывая в костер валежник. С рассветом доели кашу из котелка, напились воды прямо из реки, собрались и перешли речку, хлюпая сапогами по воде. Путь их лежал теперь на юг, прямо вдоль берега реки.

К восходу солнца они уже отошли от места своего ночевья на пару километров, и их обрадовало пение утренних птиц. Правда, идти было тяжело — вдоль берега почва оставалась песчаной, ноги вязли, хотя и не очень, однако скорость их движения сильно отличалась от той, которую они выдерживали накануне.

Однако от потока воды удаляться не хотелось.

Так вот и шли они до полудня. Сопровождаемые пением птиц, стрекотом кузнечиков в траве все реже встречающихся лесных лужаек. Характер местности постепенно менялся — все чаще приходилось взбираться вверх по склону холмов, окружающий их ландшафт приобретал постепенно гористый характер. Русло реки сужалось, берега ее становились все выше. Характер растительности также менялся — сосны сменялись елями, а идти по еловому лесу стало еще труднее.

Хоть песчаная почва и сменилась постепенно лесной.

Алексею все более становилось ясно — до шоссе сегодня не добраться. Предстояла еще одна

ночевка в лесу. Речка теперь шумела где-то внизу, так что о новом острове ничего было и мечтать.

Поэтому уже ближе к вечеру он скомандовал привал. Они поели всухомятку, попили воды из фляжки. И, уже собираясь идти дальше, вдруг обратили внимание, что вокруг царит вновь тишина. Как давеча, когда они лесом шли от мертвой лоцины.

Причина стала понятна скоро — через реку был перекинут с берега на берег бревенчатый широкий мост. С перилами, с дощатой поверхностью, то есть — под переезд через реку гужевого транспорта. Но дороги ни здесь, ни на другой стороне не было — лишь из леса спускалась к мосту тропинка.

Кто и зачем возвел здесь подобное сооружение — не известно. Бог его знает!

Как бы то ни было, Алексею стала понятна тишина в лесу — Существо не теряло прошлой ночью времени зря, оно добралось до моста и затемно еще перебралось на их сторону.

И затаилось до наступления ночи где-то рядом.

«Что делать? — думал Алексей. — Перейти на ту сторону и вновь двигаться там на юг? Но карта ясно говорит — впереди на той стороне — горная цепь. А шоссе на Львов проходит именно на этой стороне реки, и до него уже недалеко.

Но это — когда смотришь на карте. Совсем по иному это представляется, если предстоит идти по густому лесу. Да еще — ночью, потому что спать сегодня не придется».

— Вот что, Данила Ионович, — сказал Алексей. — Облегчай поклажу — долой крупу, консервы, патроны.

Nacht im Wald lag vor ihnen. Der Fluss plätscherte jetzt irgendwo unten, so dass es keinen Grund gab, von einer neuen Insel zu träumen.

Deshalb ordnete er gegen Abend einen Halt an. Sie aßen Trockennahrung und tranken Wasser aus Feldflaschen. Als sie gerade gehen wollten, bemerkten sie plötzlich, dass wieder Stille um sie herum herrschte. Genau wie am Tag zuvor, als sie von der Totensenke aus durch den Wald gelaufen waren.

Der Grund dafür war schnell klar - auf der anderen Seite des Flusses gab es eine breite Holzbrücke, die das Flussufer überspannte. Sie war mit einem Geländer und einem Steg versehen, so dass sie für Fuhrwerke, die den Fluss überquerten, geeignet war. Aber es gab weder hier noch auf der anderen Seite eine Straße, sondern nur einen Pfad, der vom Wald zur Brücke hinunterführte.

Wer hier ein solches Bauwerk errichtet hat und warum, ist unbekannt. Weiß Gott!

Jedenfalls verstand Alexej die Stille im Wald - das Wesen hatte in der vergangenen Nacht keine Zeit verschwendet, es hatte die Brücke erreicht und war bei Einbruch der Dunkelheit zu ihnen herübergekommen.

Und lauerte bis zum Einbruch der Nacht irgendwo in der Nähe auf.

„Was ist zu tun? - dachte Alexej. - Auf die andere Seite gehen und dort wieder nach Süden ziehen? Aber auf der Karte steht ganz klar - auf der anderen Seite ist ein Gebirge. Und die Landstraße nach Lwow führt auf dieser Seite des Flusses vorbei, und es ist nicht weit dorthin.

Aber so ist es, wenn man sich die Karte ansieht. Ganz anders ist es, wenn man durch dichte Wälder gehen muss. Und auch nachts, denn heute Nacht werden sie nicht schlafen können.“

Die Sache ist die, Danila Ionowitsch, - sagte Alexej. - Erleichtern Sie das

— Да как же так, Алексей Петрович? — хозяйственный Сырцов был прижимист, что вообще-то свойственно почти любому крестьянину, и не мог представить себе, как можно выбросить такое?

— Сырцов, или до рассвета мы, двигаясь налегке, сумеем остаться живыми, или нам все равно все это не понадобится. Пулемет, кстати, тоже бросай — возьми с собой только гранаты и фляжки с водой.

— Фляжки-то зачем?

Нужно сказать, что при ходьбе обоим вязанки фляжек изрядно натерли шею, так как несли их, повесив на шею — у одного был вещмешок и пулемет, а у второго — пара седельных сумок на плече, которые приходилось периодически перевешивать с одной стороны на другую. Так что свободной у них оставалась лишь шея, на ней и были приспособлены вязанки наполненных водой фляжек.

— А это главное наше оружие, Сырцов! Почти все гранаты!

И Алексей принялся готовиться к последнему маршброску — он рассовал по карманам и подвесил, сколько мог, на пояс, гранаты, проверил, достав из ножен, кинжал. Глядя на него принялся готовиться и Сырцов — у него тоже был при себе нож, он также приспособил на себе оставшиеся гранаты.

— Мешок брат, вашбродь? — вздыхая, спросил он. — Хоть одну консерву давайте возьмем!

Алексей бросил на него взгляд.

— Черт с тобой, бери консерву. Э-э-ей, а фляжки понесем на шее, как и несли! Куда это ты их в мешок суешь?

— Так ведь всю шею проклятая вязка натерла! А коли вещмешок берем, так ведь сподручнее фляжки в мешке нести!

Gepäck - weg mit der Grütze, den Konserven und der Munition.

- Wie kann das sein, Alexej Petrowitsch? - Syrzow war geizig, was für fast alle Bauern typisch ist, und er konnte sich nicht vorstellen, wie er solche Dinge wegwerfen konnte.

- Syrzow, entweder schaffen wir es, bis zum Morgengrauen am Leben zu bleiben und uns mit leichtem Gepäck fortzubewegen, oder wir brauchen das alles gar nicht. Übrigens, lassen Sie auch das Maschinengewehr weg und nehmen Sie nur Granaten und Wasserflaschen mit.

- Wozu braucht man Flaschen?

Es muss gesagt werden, dass die Flaschenbündel beim Gehen an den Hälsen der beiden scheuerten, da sie um den Hals gehängt getragen wurden - der eine hatte eine Tasche und ein Maschinengewehr, der andere ein Paar Satteltaschen auf der Schulter, die gelegentlich von einer Seite zur anderen gehängt werden mussten. So blieb nur der Hals frei, an dem die mit Wasser gefüllten Flaschenbündel befestigt waren.

- Und das ist unsere Hauptwaffe, Syrzow! Besser als Granaten!

Alexej bereitete sich auf den letzten Marsch vor - er steckte Granaten in seine Taschen und hängte sie an seinen Gürtel, prüfte seinen Dolch und nahm ihn aus der Scheide. Syrzow sah ihn an und begann, sich vorzubereiten - er hatte auch ein Messer dabei, außerdem verstaute er die restlichen Granaten an seinem Gürtel.

- Nehmen wir einen Sack, Euer Ehren? - fragte er seufzend. - Nehmen wir wenigstens eine Dose mit!

Alexej warf ihm einen Blick zu.

- Zum Teufel mit dir, nimm eine Dose. Ä-ä-äh, und Flaschen werden wir um den Hals tragen, wie wir es getan haben! Wohin packt man sie in einen Sack?

- Die ganze verdammte Schnur reißt mir den Hals auf! Und wenn wir einen Seesack mitnehmen, ist es einfacher,

Алексей засмеялся. Он чуть позже сам поразился тому обстоятельству, что в минуту смертельной опасности способен смеяться.

Но это было потом, а сейчас он лишь сказал Сырцову:

— Нести фляжки в мешке, конечно, сподручнее, но вот использовать их — совсем неподручно. Смотрите, Данила Ионович!

И он сорвал одну из фляжек со своей вязки, движением правой руки достал из ножен кинжал.

— Теперь нужно пробить фляжку в нескольких местах и бросить ее, как гранату, в нашего врага!

Попадете прямо в него — отлично! Для него вода — яд, кислота, вы же видели, как оно воды остерегается! А не попадете — фляжка упадет рядом, из нее все равно будет течь вода и это, глядишь, отвлечет его от нас...

— А как же мы бросать-то будем, коль этот нас обездвижит, а, вашбродь? — задал вопрос хитроумный нижний чин.

Алексей-то, еще недавно побывавший сам этим существом, просто знал, но не рассказывать же Сырцову об этом?

— Много вопросов задаете, Сырцов! — отрезал он. — Этот хищник, когда двигается, почти что не может на расстоянии воздействовать на добычу! Да и мы будем бежать, так что трудно ему будет нас достать!

— Как это — бежать, вашбродь?

— А так! Бегом дальше будем двигаться!

Сырцов принялся, пыхтя, перематывать портянки. И скоро они быстрым шагом уже удалялись от реки, оставляя за спиной речку, мост и скрывшееся где-то от дневного света существо.

die Flaschen in einer Tasche zu transportieren!

Alexej lachte. Wenig später wunderte er sich darüber, dass er in einem Moment der Todesgefahr lachen konnte.

Aber das war später, denn jetzt erzählte er nur Syrzow:

- Flaschen in einem Sack zu tragen ist sicherlich praktischer, aber sie zu benutzen ist überhaupt nicht praktisch. Schau, Danila Ionowitsch!

Und er riss eine der Flaschen von seinem Band und nahm mit einer Bewegung seiner rechten Hand einen Dolch aus der Scheide.

- Jetzt muß man die Flasche an mehreren Stellen durchstechen und sie wie eine Granate auf den Feind werfen!

Wenn Sie ihn treffen, großartig! Wasser ist für ihn ein Gift, eine Säure, Sie haben gesehen, wie er das Wasser meidet! Und wenn Sie nicht zuschlagen, fällt die Flasche in die Nähe, das Wasser fließt trotzdem heraus, und das lenkt ihn vielleicht von uns ab...

- Und wie sollen wir sie werfen, wenn er uns festhält, was, Euer Ehren? - stellte der schlaue rangniedrigerer Dienstgrad die Frage.

Alexej, der vor kurzem selbst dieses Wesen gewesen war, wusste es einfach, aber konnte er Syrzow nicht davon erzählen?

- Sie stellen eine Menge Fragen, Syrzow! - unterbrach er. - Wenn dieses Raubtier sich bewegt, ist es fast unmöglich, seine Beute aus der Ferne zu beeinflussen! Und wir werden rennen, so dass es für ihn schwierig sein wird, uns zu erreichen!

- Wie meinen Sie das - rennen, Euer Ehren?

- Das ist es! Lass uns aufbrechen!

Syrzow begann keuchend, seine Fußlappen zu wickeln. Bald entfernten sie sich vom Fluss und ließen den Fluss, die Brücke und das Wesen, das sich vor dem Tageslicht versteckte, hinter sich.

У Алексея мелькнула было мысль поджечь мост, но что толку? Раз на этом берегу вся живность ушла вглубь леса, значит, прошедшей ночью хищник успел перебраться на эту сторону и теперь затаился где-нибудь в темном месте.

Перед началом последнего марш-броска Алексей еще раз внимательно изучил карту — все верно, до шоссе они должны добраться на рассвете. В крайнем случае — утром завтрашнего дня, ну, а пока...

Пока они шли дотемна насколько могли быстрым шагом, а с наступлением сумерек побежали.

Утешением им служило лишь одно — ночь обещала на этот раз быть светлой — по крайней мере, небо пока было безоблачным.

Но сейчас задачей было успеть удалиться как можно дальше на восток, вглубь леса, а затем, с наступлением ночи, можно будет повернуть на юг. И идти в этом направлении до пересечения их пути с шоссе, ведущем на Львов.

Судя по карте, густой лес, которым поросли берега реки, на юго-востоке сменялся редколесьем, и поэтому Алексей надеялся, что Существо не будет гнаться за ними слишком уж долго — ведь в редколесье ему будет негде найти темное место при наступлении дня.

Алексей даже попытался вернуть себя в «чужую шкуру» — но по собственному желанию это оказалось сделать невозможно — по крайней мере, из его попытки ничего не получилось. Как он ни представлял себя мысленно Существом, как ни пытался вновь перенести себя (пусть мысленно всего лишь) под чужое далекое темно-красное небо, ничего не получалось.

В конце концов он споткнулся и чуть не упал — нога зацепила

Alexej dachte daran, die Brücke in Brand zu setzen, aber was hätte das gebracht? Wenn alle Wildtiere an diesem Ufer tief in den Wald gegangen waren, bedeutete dies, dass es dem Raubtier in der vergangenen Nacht gelungen war, auf diese Seite zu gelangen, und dass es sich nun irgendwo an einem dunklen Ort versteckte.

Vor dem Beginn des letzten Marsches studierte Alexej noch einmal sorgfältig die Karte - alles war richtig, sie sollten die Landstraße im Morgengrauen erreichen. Höchstens am Morgen des nächsten Tages, aber bis dahin...

Bis dahin gingen sie so schnell sie konnten, bis es dunkel wurde, und bei Einbruch der Dunkelheit rannten sie los.

Ein Trost für sie war, dass die Nacht dieses Mal hell zu werden versprach - zumindest war der Himmel vorerst wolkenlos.

Jetzt galt es, so weit wie möglich nach Osten in den Wald vorzudringen, um dann bei Einbruch der Nacht nach Süden abzubiegen. Und in diese Richtung zu gehen, bevor sich ihr Weg mit der Landstraße nach Lwow kreuzt.

Die Karte zeigte, dass der dichte Wald, der an den Flussufern im Südosten wuchs, durch einen lichten Wald ersetzt wurde, und so hoffte Alexej, dass die Kreatur sie nicht allzu lange verfolgen würde - denn bei Tagesanbruch würde er in dem lichten Wald nirgendwo einen dunklen Platz finden können.

Alexej versuchte sogar, wieder in die „fremde Haut“ zu schlüpfen - aber es war ihm nicht möglich, dies aus eigenem Antrieb zu tun - zumindest wurde nichts aus seinem Versuch. Wie sehr er sich auch als Wesen vorstellte, wie sehr er auch versuchte, sich wieder (wenn auch nur gedanklich) unter einen fremden, fernen, dunkelroten Himmel zu versetzen, nichts funktionierte.

Am Ende kam er ins Straucheln und wäre beinahe gestürzt - sein Fuß blieb

торчащий из земли корень.
Наступало время, когда хуже всего человек видел предметы — поздние сумерки. Время, когда дневной свет исчезал совершенно, а света ночных светил еще пока не было.

7

Они бежали, экономя силы, стараясь не спотыкаться и не наткнуться в темноте на ствол дерева. Скоро стало легче — на небе, наконец, выпали яркие в горах звезды и стало несколько светлее. Луна пока, правда, еще не взошла.

Лес начал постепенно редеть, но стали чаще попадаться торчащие из лесной почвы валуны, иногда вообще подковки их обуви цокали по голому камню.

Все-таки наверное, некая частица Существа оставалась в Русине — задолго до появления хищника Алексей, так сказать, спинным мозгом почувствовал опасность сзади себя. Он бежал вторым, потому что более чем 40-летний Данила Сырцов бежал тяжело и мог либо отстать, либо сбить темп движения их обоих — а так Алексей мог то подгонять, то подбадривать солдата. Кроме того, в сумеречном свете звезд Алексей почему-то прекрасно видел. Он пользовался этим, предостерегая Сытина то от торчащего перед ними из земли корня, а то — камня.

И все-таки хищник нагонял их. Алексей чувствовал его за спиной — враг пытался достать их невидимым своим влиянием, но ему это не удавалось — излучение было слишком слабым, ведь Существо должно было двигаться, причем — быстро.

Алексей тем не менее понимал, что подходит момент схватки: он на бегу проверил рукой бьющие его по

an einer Wurzel hängen, die aus dem Boden ragte. Es kam eine Zeit, in der man das Schlimmste sehen konnte - die späte Dämmerung. Eine Zeit, in der das Tageslicht völlig verschwunden war und das Licht der Nacht noch nicht da war.

7

Sie rannten, sparten ihre Kräfte und versuchten, in der Dunkelheit nicht zu stolpern und gegen einen Baumstamm zu prallen. Bald wurde es leichter, endlich strömten Sterne in den Bergen in den Himmel und es wurde etwas heller. Der Mond war jedoch noch nicht aufgegangen.

Der Wald lichtete sich allmählich, aber immer häufiger ragten Felsbrocken aus dem Waldboden, und manchmal klapperten die Schuhe auf dem nackten Gestein.

Dennoch muss ein Teilchen der Kreatur in Rusin gewesen sein - lange bevor das Raubtier auftauchte, spürte Alexej sozusagen mit seinem Rückenmark eine Gefahr hinter sich. Er lief als zweiter, denn der über vierzigjährige Danila Syrzow lief hart und konnte entweder zurückfallen oder beide verlangsamen - und auf diese Weise konnte Alexej den Soldaten entweder anspornen oder anstacheln. Außerdem konnte Alexej in der Dämmerung der Sterne aus irgendeinem Grund sehr gut sehen. Er nutzte dies aus und warnte Sytin erst vor einer Wurzel, die vor ihnen aus dem Boden ragte, und dann vor Steinen.

Doch das Raubtier holte sie ein. Alexej konnte es hinter sich spüren - der Feind versuchte, sie mit seinem unsichtbaren Einfluss zu erreichen, aber es gelang nicht - die Strahlung war zu schwach, denn die Kreatur musste sich bewegen, und zwar schnell.

Alexej war sich jedoch bewusst, dass der Moment des Kampfes näher rückte: er rannte und überprüfte seine

груди фляжки с водой, потом нащупал висевшие на поясе гранаты. И, сделав еще несколько шагов, крикнул Сырцову: «Беги, не останавливайся! Я догоню!»

Замедляя шаг и оборачиваясь назад, он срывал уже с ремня гранату.

Существо было как раз на расстоянии хорошего броска рукой — метрах в двадцати-двадцати пяти.

Несколько секунд Алексей оценивал обстановку — деревья здесь росли редко, Существо же представляло из себя теперь большую каплю, огибая препятствия резво катившуюся прямо на него.

Рядом с подпоручиком (вот уж, что называется, кстати!) оказалось толстостволое дерево — сорвав чеку, Алексей размахнулся и бросил гранату, тут же укрываясь от способных долететь до него осколков.

Когда прогремел взрыв, Алексей тут же выскочил из-за ствола, долей секунды нашел взглядом врага (тот остановился в опаске), с силой размахнулся и метнул вторую гранату.

В момент прогремевшего взрыва подпоручик, пренебрегая опасностью от разлетающихся металлических осколков, сидел на четвереньках и, срывая одну за другой с груди фляги с водой, сильными ударами кинжала пробивал каждую из них в нескольких местах.

Держа в руках по фляжке, из которых в стороны струйками била жидкость (фляжки были залиты водой по горловину) Алексей выступил вперед — существо было уже значительно ближе к нему. Как видно, либо Русин не попал в него ни одной из гранат, либо разрывные устройства были Существом нипочем.

Так что теперь он целился. Спешил, потому что хищник испустил парализующую волну, пока, правда, слабую. Прицеливался он, что ли, как

Feldflasche mit Wasser, dann tastete er nach den Granaten, die an seinem Gürtel hingen. Und als er ein paar Schritte weiterging, rief er Syrzow etwas zu: „Lauf, bleib nicht stehen! Ich hol dich ein!“

Er wurde langsamer, drehte sich um und zog eine Granate aus seinem Gürtel.

Die Kreatur befand sich in einer guten Wurfdistanz - zwanzig bis fünfundzwanzig Meter entfernt.

Ein paar Sekunden schätzte Alexej die Situation ein - die Bäume hier wuchsen spärlich, und die Kreatur war nun ein großer Fleck, der scharf um die Hindernisse herum direkt auf ihn zurollte.

Neben dem Leutnant (so heißt es übrigens!) stand ein Baum mit dickem Stamm - nachdem er den Bolzen herausgezogen hatte, warf Alexej eine Granate und ging sofort vor den Splittern in Deckung, die ihn treffen konnten.

Als die Explosion ertönte, sprang Alexej sofort hinter dem Baumstamm hervor, fand seinen Feind im Bruchteil einer Sekunde (er blieb vor Angst stehen), holte kräftig aus und warf die zweite Granate.

Im Moment der Explosion setzte sich der Leutnant, ohne auf die Gefahr von umherfliegenden Metallsplittern zu achten, auf alle Viere und riss eine Wasserflasche nach der anderen aus seiner Brust, um sie mit kräftigen Dolchstößen an mehreren Stellen zu durchbohren.

Alexej hielt in jeder Hand eine Feldflasche, aus der die Flüssigkeit herausspritzte (die Flaschen waren bis zum Hals gefüllt), und trat vor - die Kreatur war schon viel näher an ihm dran. Wie man sieht, hat Rusin sie entweder mit keiner der Granaten getroffen oder Sprengkörper konnten der Kreatur nichts anhaben.

Also zielte er jetzt. In aller Eile, denn das Raubtier hatte eine lähmende Welle ausgesandt, bisher jedoch schwach. Er zielte, oder zumindest tat er das, denn

нижний чин прежде, чем выстрелить из винтовки, целится обычно несколько секунд... Пошатываясь, Алексей приблизился и бросил обе фляжки прямо в хищника, целясь так, чтобы мокрые фляжки упали сверху на того. Судя по всему, он попал — излучение, обездвиживающее людей, на время исчезло. Алексей вернулся к дереву, взял третью фляжку, открыл ее, и, держа в руке, сделал водой длинную линию прямо от дерева поперек пути Существа. И, швырнув в того пустой мокрой фляжкой, побежал за Сытиным, спина которого виднелась впереди.

Данила Ионович за это время успел убежать далеко. Наверное, он оглянулся и видя, что офицер его вступил в схватку с чудовищем, наподдал-таки ходу.

Алексей на бегу оглянулся и увидел, что сумел все же задержать противника. Тут он споткнулся о камень, выругался про себя и стал внимательнее смотреть под ноги.

Почва между тем сменилась россыпями мелких камешков, а там и вообще превратилась в выступающий из почвы навверх базальт (или гранит?). Как бы то ни было, двигаться бегом по его неровной поверхности стало гораздо тяжелее.

Вскоре он нагнал Сырцова и они теперь бежали рядом. Не было нужды подгонять солдата — то, что было позади них, было лучше любых понуканий.

Между тем впереди них что-то затемнело — нет, все-таки бог был на их стороне! Так подумалось Алексею, когда он увидел впереди выступающий из земли каменистый высокий гребень, а прямо перед собой — проход в нем, словно специально сделанный руками человека. Но это, конечно, был естественного происхождения пролом

ein rangniedrigerer Dienstgrad zielt normalerweise ein paar Sekunden, bevor er ein Gewehr abfeuert...

Taumelnd näherte sich Alexej und warf beide Flaschen direkt auf das Raubtier, wobei er so zielte, dass die nassen Flaschen auf das Tier fielen. Offenbar hat er getroffen - die Strahlung, die die Menschen bewegungsunfähig machte, verschwand für eine Weile. Alexej kehrte zum Baum zurück, nahm die dritte Flasche, öffnete sie, hielt sie in der Hand und ließ einen langen Wasserstrahl vom Baum quer über den Weg der Kreatur laufen. Er warf ihm die leere nasse Flasche zu und rannte hinter Sytin her, dessen Rücken vor ihm zu sehen war.

Danila Ionowitsch war es in der Zwischenzeit gelungen, zu fliehen. Er muss sich umgedreht und gesehen haben, dass sein Offizier mit dem Ungeheuer kämpfte, und legte einen Schritt zu.

Alexej blickte sich auf der Flucht um und sah, dass es ihm gelungen war, seinen Gegner zurückzuhalten. Dann stolperte er über einen Stein, fluchte vor sich hin und begann, den Boden unter seinen Füßen genauer zu untersuchen.

In der Zwischenzeit wurde der Boden durch verstreute kleine Steine oder sogar durch Basalt (oder Granit?) ersetzt, der aus dem Boden herausragt. Auf jeden Fall wurde es viel schwieriger, auf dem unebenen Boden zu laufen.

Bald holte er Syrzow ein, und sie liefen nun Seite an Seite. Es gab keinen Grund, den Soldaten zu drängen - was hinter ihnen lag, war besser als jede Art von Drängeln.

In der Zwischenzeit verdunkelte sich etwas vor ihnen - nein, Gott war also doch auf ihrer Seite! Das dachte Alexej, als er vor sich einen hohen Steinkamm sah, der aus dem Boden ragte, und direkt vor ihm einen Durchgang, der aussah, als sei er absichtlich von Menschenhand geschaffen worden. Aber es war natürlich ein natürlicher Durchbruch im Bergrücken, nur ohne die bröckelnden Steine darunter.

в гребне, только без осыпавшихся внизу камней.

Алексею пришла в голову одна мысль, но, оглянувшись и увидев догоняющего их врага, бойко катившего себя среди камней, он крикнул, не останавливаясь, Сырцову:

— Данила! Задержи его гранатами. Бросай все, не жалея.

И, замедляя бег, добавит:

— Вязку с флягами! Брось мне воду!

Сырцов, останавливаясь, сорвал с шеи вязку с фляжками, бросил ее в сторону подпоручика. И снимая с пояса гранату, пошел в сторону хищника.

Далее все происходило как бы замедленно.

Сырцов, что-то хрипло выкрикивая, швырял одну за другой гранаты, и разобравшись, что он там кричал — было непонятно. Грохот разрывающихся гранат заглушал все остальные звуки, но Алексей, внимательно рассматривая каменистое дно пролома, краем зрения все же смог увидеть, что Данила Ионович оказался более метким, чем он. По крайней мере один раз он попал удачно — хорошо было видно в свете взошедшей наконец луны, как полетели вверх и в стороны темно-зеленые ошметки слизи ли, студня ли. Существа, одним словом.

Русин тем временем нашел то, что искал — поперек прохода внизу была-таки извилистая неглубокая ложбина. Ее он и принялся заполнять водой их фляжек.

К тому времени, как к проходу подбежал на сгибающихся ногах, по всему — двигающийся из последних сил Сырцов, между ним и Алексеем уже была перегораживающая проход неширокая полоска воды.

Как надеялся Алексей, непреодолимая для хищника.

Ein Gedanke kam Alexej in den Sinn, doch als er zurückblickte und sah, wie der Feind sie einholte und sich munter zwischen den Steinen wälzte, rief er, ohne anzuhalten, Syrzow zu:

- Danila! Halten Sie ihn mit den Granaten auf. Werfen Sie alles, sparen Sie nicht.

Und als er seinen Lauf verlangsamte, fügte er hinzu:

- Die Schnur mit den Feldflaschen! Wirf mir Wasser zu!

Syrzow hielt inne, riss sich die Schnur mit den Flaschen vom Hals und warf sie in Richtung des Leutnants. Er nahm die Granate aus seinem Gürtel und ging auf das Raubtier zu.

Dann geschah alles wie in Zeitlupe.

Syrzow warf mit heiserem Geschrei eine Granate nach der anderen, und es war unmöglich zu verstehen, was er rief. Das Donnern der explodierenden Granaten übertönte alle anderen Geräusche, aber Alexej, der den felsigen Grund der Bresche genau unter die Lupe nahm, konnte am Rande seiner Sichtweite immer noch erkennen, dass Danila Ionowitsch genauer war als er. Zumindest einmal traf er ihn gut - im Licht des endlich aufgegangenen Mondes war deutlich zu sehen, wie dunkelgrüne Schleimflocken, ob Gelee oder Schleim, auf und davon flogen. Kreaturen, mit einem Wort.

In der Zwischenzeit hatte Rusin gefunden, wonach er gesucht hatte - es gab eine flache, gewundene Vertiefung quer durch den Gang darunter. Er begann, sie mit Wasser aus seiner Feldflasche zu füllen.

Als Syrzow auf gekrümmten Beinen zum Gang rannte und sich offenbar mit letzter Kraft bewegte, war zwischen ihm und Alexej bereits ein breiter Streifen Wasser, der den Durchgang versperrte.

Wie Alexej hoffte, unüberwindbar für das Raubtier.

Он не обольщался тем благоприятным для людей обстоятельством, что Существо было разорвано на части — уж он-то, Алексей, знал, что сейчас все эти его частицы сливаются вновь в одно целое.

И скоро Существо восстановится. Но преодолеть спасительную для людей полоску воды не сможет...

— Не останавливайтесь, Сырцов, бежим, бежим. — Алексей отбросил в сторону последнюю пустую флягу и они из последних сил побежали прочь от защищающего их теперь прохода.

Защищающего от хищника, но не от его излучения... Так что нужно было удалиться насколько возможно дальше.

Это они и сделали. Отбежали метров на пятьдесят и залегли под деревом, наблюдая, как едва видимое им светящееся пятно в проломе застыло перед водной преградой. Потом куда-то исчезло.

И тогда оба, не сговариваясь, одновременно закурили, дрожащими пальцами держа в руках папироски, извлеченные из кармана Алексеем.

Следовало осмотреться, оценить обстановку, наконец — просто передохнуть. Ярко светившая уже луна помогала их защите — вряд ли избегающее света Существо полезет напрямую через верхушку каменистого гребня — и двигаться трудно по острым камням и отвесному склону, и света много.

— Данила Ионович, — сказал Алексей, с трудом двигая шершавым языком, — а ведь мы воды себе не оставили... Эх, напиться бы!

— Что вы, Алексей Петрович, вашбродь! — С этими словами хозяйственный Сытин порылся в пустом почти вещмешке и достал

Er täuschte sich nicht über die Tatsache, dass die Kreatur in Stücke gerissen war - er, Alexej, wusste, dass all diese Teile nun wieder zu einem Ganzen verschmolzen.

Und bald wird sich die Kreatur erholen. Aber es wird nicht in der Lage sein, den von Menschen geretteten Wasserstreifen zu überqueren...

- Bleib nicht stehen, Syrzow, lauf, lauf. - Alexej warf die letzte leere Flasche beiseite und sie rannten mit letzter Kraft vom Durchgang weg, der sie jetzt schützte.

Sie schützten sich vor dem Raubtier, aber nicht vor seiner Strahlung... Sie mussten also so weit wie möglich wegkommen.

Das taten sie auch. Sie rannten fünfzig Meter weit weg und legten sich unter einen Baum, um zu beobachten, wie der kaum sichtbare glühende Fleck in der Bresche vor der Wasserbarriere erstarrte. Dann verschwand er irgendwo.

Und dann rauchten beide, ohne zu sprechen, gleichzeitig, mit zitternden Fingern die Zigaretten, die Alexej aus seiner Tasche genommen hatte.

Sie mussten sich umsehen, die Situation einschätzen und schließlich einfach eine Pause einlegen. Der Mond, der bereits hell schien, half ihnen, sich zu verteidigen - es war unwahrscheinlich, dass die lichtscheue Kreatur direkt über den steinigen Grat klettern würde - es war schwierig, sich auf den scharfen Steinen und dem steilen Abhang zu bewegen, und es gab viel Licht.

- Danila Ionowitsch, - sagte Alexej und bewegte mühsam seine raue Zunge - aber wir haben kein Wasser für uns übrig... Ach, könnten wir uns doch satt trinken!

- Was haben Sie, Alexej Petrowitsch, Euer Ehren! - Mit diesen Worten kramte Hof Sytin in seinem fast leeren Seesack und holte seine eigene Feldflasche mit Wasser heraus. - Hier, nehmen Sie!

свою собственную полную воды флягу. — Вот, пожалте!

Алексей жадно пил, одновременно осматриваясь и оценивая обстановку.

Итак, они миновали каменистый гребень, далеко уходящий в стороны. Слева от них гребень делал вдали поворот в юго-восточном направлении, то есть — как раз примерно в сторону где-то там находящегося львовского шоссе. Идти следовало именно в этом направлении.

Отдышавшись и недолго отдохнув, они повернулись спиной к спасшей их гряде и двинулись быстрым шагом вперед, забирая все время направо. Каменистая поверхность постепенно вновь сменилась почвой, а там и деревья стали появляться. По мягкой земле идти стало не в пример легче, и они прибавили шагу. Алексей был уверен, что примерно к рассвету они должны выйти на оживленное шоссе Львов — Огуй.

А хищник, скорее всего, сейчас всю спешит к своему укрытию — ему бы к утру успеть оказаться в темноте Черного ущелья...

Слева от них стал все ближе слышаться шум, и скоро они подошли к глубокому и широкому проему.

С противоположного склона его далеко вниз падал поток воды, внизу же бурлила поверхность образованного ею как бы озера. Судя по тому, что вода не заполняла проем доверху, на дне его был проток в глубины горной подошвы — где-то там, скорее всего, текла подземная река, которая и вбирала в себя воду из озера.

Постояв недолго и глядя вниз на беспокойную поверхность воды, Алексей сказал:

— Вот бы где встретить нашего противника...

Alexej trank gierig, während er sich umsah und die Situation beurteilte.

So kamen sie an einem felsigen Bergrücken vorbei, der sich weit zu den Seiten hin erstreckte. Zu ihrer Linken machte der Gebirgskamm in der Ferne eine Biegung nach Südosten, das war genau in der Richtung der Straße nach Lwow, die sich dort irgendwo befand. Das war die richtige Richtung.

Nach einer kurzen Verschnaufpause kehrten sie dem Grat, der sie gerettet hatte, den Rücken zu und gingen in zügigem Tempo weiter, wobei sie sich die ganze Zeit rechts hielten. Die felsige Oberfläche wich allmählich wieder der Erde, und dann kamen Bäume zum Vorschein. Der weiche Boden erleichterte das Gehen, und sie erhöhten ihr Tempo. Alexej war sich sicher, dass sie bei Tagesanbruch die viel befahrene Landstraße Lwow-Oguy erreichen würden.

Und das Raubtier hatte es jetzt wahrscheinlich eilig, in sein Versteck zu kommen - es wollte rechtzeitig zum Morgen in der Dunkelheit der Schwarzen Schlucht sein...

Zur Linken war das Geräusch immer näher zu hören, und bald kamen sie zu einer tiefen und breiten Öffnung.

Am gegenüberliegenden Hang stürzte ein Wasserlauf weit hinab, während unter ihm die Oberfläche des von ihm gebildeten Sees brodelte. Nach der Tatsache zu urteilen, dass das Wasser die Öffnung nicht bis oben hin füllte, gab es am Boden einen Kanal, der bis in die Tiefe des Bergfußes reichte - irgendwo gab es wahrscheinlich einen unterirdischen Fluss, der Wasser aus dem See aufnahm.

Nachdem er eine Weile gestanden und auf die unruhige Wasseroberfläche hinuntergeschaut hatte, sagte Alexej:

- Das ist der Ort, an dem wir unseren Feind treffen...

Сырцов в ответ махнул рукой:

— Что вы, вашбродь! Он, поди, уже далеко отсюда — ищет еще кого, кто подурнее нас будет!

Но он ошибался.

Они отошли от водоема недалеко — метров сто, может быть — двести. И тут увидели, как из-за далекого края, наверное, заканчивающегося там гористого гребня появилась темная точка.

А может быть, там, вдали, был еще один проем в каменистой стене...

Словно уткнувшись в стеклянную стену, подпоручик Русин и Сырцов замерли, остановившись мгновенно. А потом, не тратя времени на рассмотрение — кто это там движется им навстречу, изо всех сил припустили назад к водоему.

— Данила, забирай вправо, вправо! — кричал на бегу Русин. — Не напрямую, по дуге беги, по дуге! Заманить его надо к воде!

Они бежали по пологой линии и в конце пути должны были пробежать мимо глубокого проема с водой. Алексей надеялся, что в пылу погони хищник увлечется и окажется в опасной близости от поверхности воды.

Они чуть не опоздали. И если бы Существо могло во время быстрого движения образовывать опасное для них излучение — они бы погибли.

Но все получилось. Существо находилось в нескольких метрах от края проема, в котором бурлила вода, а они перед ним. Но, увы почти безоружные. У Алексея не было ни гранат, ни фляг с водой — только кинжал и бесполезный почти что револьвер в кобуре, а у Сырцова на поясе висели одна граната и полупустая фляга с водой.

Syrzow winkte mit der Hand zur Antwort:

- Was haben Sie, Euer Ehren! Vielleicht ist er schon weit weg von hier - er sucht nach jemandem, der noch dümmer ist als wir!

Aber er hat sich geirrt.

Sie hatten sich nicht weit vom Stausee entfernt - hundert Meter, vielleicht zweihundert. Und dann sahen sie einen dunklen Punkt am fernen Rand eines Gebirgskamms auftauchen, der dort enden musste.

Oder vielleicht gab es in der Ferne eine weitere Öffnung in der Felswand...

Als ob sie in eine Glaswand starrten, verharrten Leutnant Rusin und Syrzow und hielten kurz inne. Und dann, ohne Zeit zu verlieren, um zu sehen, wer sich auf sie zubewegte, eilten sie so schnell sie konnten zum Stausee zurück.

- Danila, nach rechts, rechts! - rief Rusin auf der Flucht. - Nicht geradeaus, sondern den Bogen entlang, den Bogen entlang! Wir müssen ihn ins Wasser locken!

Sie liefen entlang einer sanften Linie, und am Ende des Weges mussten sie an einer tiefen Öffnung im Wasser vorbeilaufen. Alexej hoffte, dass sich das Raubtier in der Hitze der Verfolgungsjagd hinreißen lassen und gefährlich nahe an die Wasseroberfläche kommen würde.

Sie kamen fast zu spät. Und wenn die Kreatur während ihrer schnellen Bewegung eine für sie gefährliche Strahlung erzeugen könnte, würden sie sterben.

Aber es hat alles geklappt. Das Wesen befand sich einige Meter vom Rand der Öffnung entfernt, durch die das Wasser strömte, und sie befanden sich vor ihm. Aber leider ist er fast unbewaffnet. Alexej hatte weder Granaten noch Feldflaschen bei sich, sondern nur einen Dolch und einen nutzlosen Revolver, während Syrzow eine Granate und eine halbleere

— Назад, вашбродь! — отодвигая назад рукой офицера, сказал Сырцов и, сорвав флягу с ремня, мигом свинтил крышку с нее и отбросил в сторону. Он пошел на врага, брызгая перед собой водой из флижки и крича:

— Назад! Назад, твою мать!

Существо попятилось, оказавшись при этом на краю проема с водой, и, чтобы не упасть вниз, стало разворачиваться во вздымающийся вверх и в стороны, вроде полотнища брезента, полог в форме капюшона. И прямо внутрь шел во весь голос ругающийся матом Сырцов.

Алексей, оставшийся сзади него, мог лишь беспомощно наблюдать за происходящим.

Сырцов споткнулся о толстую валяющуюся под его ногами засохшую ветвь и, сорвав с ремня последнюю гранату, вырвал чеку и бросил ее прямо на вытянувшееся вверх и в стороны Существо.

И упал наземь, ожидая взрыва. Но секунды шли, а граната не взрывалась.

И тогда произошло то, что долго стояла после перед глазами подпоручика Русина.

Нашарив рукой толстую ветку, Сырцов поднялся и громко матерясь, двинулся прямо к хищнику.

— Не надо! — закричал Русин, выхватывая из кобуры револьвер и побежал, стреляя на бегу. — Не надо, Данила!

Ему вдруг стало отчего-то ясно, что сейчас произойдет. Что задумал нижний чин, спасая своего офицера.

Сырцов, держа ветвь поперек перед собой обеими руками, разогнался и влетел прямо внутрь Существа — темнозеленый капюшон, всхлопнув, полностью накрыл человеческую фигуру, обвалакивая ее.

Feldflasche an seinem Gürtel hängen hatte.

- Zurück, Euer Ehren! - Syrzow stieß den Offizier mit der Hand zurück, riss das Fläschchen von seinem Gürtel, schraubte schnell den Verschluss ab und warf es beiseite. Er stürzte sich auf den Feind, spritzte Wasser aus der Feldflasche vor ihm und schrie:

- Zurück! Zurück, verdammt!

Das Wesen taumelte zurück an den Rand der Öffnung mit dem Wasser und begann, um nicht hinunterzufallen, sich zu einem kapuzenartigen Baldachin aus Plane zu entfalten, der nach oben und zu den Seiten sprang. Und mitten rein ging Syrzow, lauthals fluchend.

Alexej, der hinter ihm blieb, konnte nur hilflos zusehen.

Syrzow stolperte über einen dicken, verdorrten Ast, der unter seinen Füßen lag, riss die letzte Granate aus seinem Gürtel, zog den Stift heraus und warf sie direkt auf die Kreatur, die sich seitlich aufrichtete.

Er fiel auf den Boden und wartete auf die Explosion. Aber die Sekunden vergingen, ohne dass die Granate explodierte.

Dann geschah etwas, das Leutnant Rusin noch lange Zeit danach vor Augen stand.

Er fand einen dicken Ast und stürzte sich laut fluchend auf das Raubtier.

- Nein, nicht! - rief Rusin, riss seinen Revolver aus dem Halfter und rannte los, um im Laufen zu schießen. - Nein, nicht, Danila!

Plötzlich wurde ihm irgendwie klar, was jetzt passieren würde. Was der rangniedrigere Dienstgrad vorhatte, um seinen Offizier zu retten.

Syrzow, der den Ast mit beiden Händen quer vor sich hielt, beschleunigte und flog geradewegs in die Kreatur hinein - die dunkelgrüne Kapuze schlug auf die menschliche Gestalt nieder und hüllte sie vollständig ein.

Однако скорость и масса тела человека оказались настолько велики, что сорвавшаяся фигура Сырцова, облепленная веществом хищника, полетела вниз, увлекая собою Существо.

Раздался громкий всплеск, перекрывая звуком своим даже шум льющейся сверху в проем воды.

Подбежавший Алексей увидел внизу лишь бурлящую и ходящую ходуном воду.

— Я сейчас! — бормотал Алексей, хватаясь за выступающий рядом толстый корень. — Я сейчас, Данила!

Он начал опускаться вниз, ставя ноги на каменистые выступы и цепляясь руками за выступающие из расщелин камня то здесь, то там толстые и тонкие свисающие вниз древесные корни.

Спускаться было трудно, он почти ничего перед собой не видел, так как слезы текли по его лицу, но он в голос матерясь (что никогда не делал, считая себя человеком культурным) упорно лез вниз.

Однако когда добрался до поверхности воды, все уже исчезло.

Пропали Сырцов и Существо — лишь на поверхности воды колыхалась теперь какая-то темно-серая пена...

Подниматься было гораздо тяжелее — силы словно разом оставили тело подпоручика. Но, обламывая ногти на пальцах, Алексей лез наверх.

Он был обязан вылезти. И доставить пакет и патрон с кусочком хищника — иначе ради чего погибли Иван Перепелкин и Данила Сырцов?

Когда он вылез, когда лежал тут же на спине, тяжело дыша и глядя в начинающее светлеть на востоке

Die Geschwindigkeit und die Masse des Körpers des Mannes waren jedoch so groß, dass Syrzows gestürzte Gestalt, die in die Substanz des Raubtiers gehüllt war, zu Boden flog und die Kreatur mit sich riss.

Es gab ein lautes Platschen, das sogar das Geräusch von Wasser, das von oben in die Öffnung strömte, übertönte.

Das Wasser lief, und als Alexej hinauflief, konnte er nur das blubbernde, sich bewegende Wasser unten sehen.

- Ich bin gleich da! - brummte Alexej und griff nach der dicken Wurzel, die in der Nähe aus dem Boden ragte. - Ich bin gleich da, Danila!

Er begann abzusteigen, setzte seine Füße auf die Felsvorsprünge und hielt sich mit den Händen an den dicken und dünnen Baumwurzeln fest, die hier und da aus den Felsspalten ragten.

Der Abstieg war schwierig, er konnte kaum etwas vor sich sehen, weil ihm die Tränen über das Gesicht liefen, aber er fluchte (was er nie tat, da er sich für einen Mann der Kultur hielt) und stieg weiter hinunter.

Doch als er die Wasseroberfläche erreichte, war alles verschwunden.

Syrzow und die Kreatur waren verschwunden - nur dunkelgrauer Schaum kräuselte sich auf der Wasseroberfläche...

Es war viel schwieriger, hinaufzuklettern - es war, als ob die Kraft den Körper des Leutnants mit einem Mal verlassen hätte. Doch Alexej brach sich die Fingernägel ab und kletterte hoch.

Er musste herauskommen. Und ein Paket und eine Patrone mit einem Stück Raubtier abzuliefern - wofür sind sonst Iwan Perepjolkin und Danila Syrzow gestorben?

Als er herauskletterte, als er schwer atmend auf dem Rücken lag und in den sich aufhellenden Himmel im Osten

небо, у него была лишь одна мысль:
«Нужно идти! Идти на юг!»

И он побрел вперед, стараясь, чтобы начавшая светлеть полоска неба оставалась всегда слева от него.

8

Алексей брел так до утра.

Он шел по какой-то лесной тропинке, ступая грязными, исцарапанными сапогами по мягкой непожухлой еще траве, оторванный ворот гимнастерки болтался где-то сзади, но он не замечал этого. Он не замечал ни тихого прохладного утра, ни щебетанья птиц, во множестве вдруг объявившихся в кронах дубов, буков и грабов, тесно обступивших лесную тропу, по которой он шел. Шел размеренным шагом, словно автоматический человек, которого демонстрировали на технической выставке в Петрограде весной 1914-го года.

Тогда никто из россиян, кроме самых просвещенных по долгу службы, не ведали еще, что принесет Российской империи август того года...

Если бы со стороны кто-нибудь сейчас увидел подпоручика, он никогда не распознал бы в нем подтянутого и опрятного всегда командира роты Таганрогского им. Вел. князя Константина полка, да что там командира роты — в нем невозможно было сейчас признать просто офицера — фуражки нет (Алексей потерял ее, когда спускался в проем с водой), ворот полуоторван, в дырах также френч и галифе.

Руки его были ободраны и грязны, лицо также в разводах серого цвета грязи.

А глаза — широко открыты и как бы незрячи, он словно бы смотрел не

blickte, hatte er nur einen Gedanken:
„Man muss gehen! Geh nach Süden!“

Also schleppte er sich weiter und versuchte, den sich langsam aufhellenden Himmelsstreifen zu seiner Linken immer im Auge zu behalten.

8

Alexej schritt diesen Weg bis zum Morgen.

Er ging einen Waldweg entlang, stapfte mit schmutzigen, zerkratzten Stiefeln über das weiche, noch nicht ausgetrocknete Gras, der zerrissene Kragen seiner Uniform baumelte irgendwo hinter ihm, aber er bemerkte ihn nicht. Er bemerkte weder den stillen, kühlen Morgen noch das Zwitschern der Vögel, die plötzlich in großer Zahl in den Kronen der Eichen, Buchen und Hainbuchen auftauchten, die den Waldweg, auf dem er ging, dicht umgaben. Er ging gemessenen Schrittes, wie ein Automat, der auf einer technischen Ausstellung in Petrograd im Frühjahr 1914 gezeigt worden war.

Damals wusste keiner der Russen, außer den am meisten aufgeklärten, noch nicht, was der August jenes Jahres dem Russischen Reich bringen würde ...

Wenn ein Außenstehender den Leutnant jetzt sehen würde, würde er ihn niemals als einen adretten und aufgeräumten Kommandanten der Taganrog-Kompanie, benannt nach dem Regiment des Großfürsten Konstantin, erkennen, es war jetzt unmöglich, einen Offizier in ihm zu erkennen - seine Mütze fehlte (Alexej hatte sie auf dem Weg zum Wasserloch verloren), sein Kragen war halb abgerissen, und seine Feldjacke und seine Hose waren voller Löcher.

Seine Hände waren zerschunden und schmutzig, auch sein Gesicht war mit grauem Schmutz überzogen.

Und seine Augen waren weit geöffnet und schienen wie blind, als ob

вокруг, а в внутрь себя самого, как смотрят весталки и другие предсказатели...

Даже пустая кобура револьвера, с откинутым незастегнутом верхом, не наводила на мысль о военном служащем регулярной армии — скорее, об оборванце каком-то...

Или погорельце, пережившем только что пожар собственного дома.

Вот таким манером двигаясь среди леса, он рано утром и вышел, наконец, на шоссе Львов — Огуй. По которому, не смотря на раннее всего лишь утреннее время двигались уже в ту и обратную стороны повозки, идущие пешком небольшие подразделения солдат, иногда проезжали, бибикая сигналом, редкие тогда еще в Европе вообще авто.

На секунду задержавшись, подпоручик определился с направлением дальнейшего своего движения, и повернул на Львов. Впрочем, возможно, ему подсказал правильное направление придорожный указатель-стрелка, стоящий невдалеке? А впрочем, вряд ли, на нем значилось «Lemberg», он не был пока еще заменен на русский «Львов»...

Как бы то ни было, Алексей, все еще находясь в некоем психическом ступоре, шел размеренным шагом вперед, не замечая ничего и никого вокруг. Между тем у встречных он вызывал неподдельный интерес, сидящие на повозках толкали друг друга локтями, показывая мановением головы на странного человека в замызганной и изодранной форме офицера.

Нужно отметить, что оба погона на плечах Алексея с одним просветом и тремя звездочками на каждом сохранились в целости, и это удерживало все же встречных от расспросов.

Как уже упоминалось, иногда по шоссе проезжали также автомобили. Один из них, посигналив и обогнав

er nicht um sich herum, sondern in sich selbst blickte, als ob er in sich selbst blickte, wie es Vestalinen und andere Wahrsagerinnen tun...

Sogar der leere Halfter seines Revolvers, dessen Verschluss aufgeklopft war, erinnerte nicht an einen Soldaten der regulären Armee - eher an eine Art Landstreicher...

Oder ein Brandopfer, das gerade einen Hausbrand überlebt hatte.

Auf diese Weise erreichte er am frühen Morgen schließlich die Landstraße Lwow-Oguy. Auf dem, trotz der frühen Morgenstunden, bereits in beiden Richtungen Wagen, kleine Einheiten von Soldaten zu Fuß, manchmal vorbeiziehend, hupend mit Autos, die damals in Europa selten waren.

Er zögerte einen Moment, entschied sich dann für die Richtung seines weiteren Vorgehens und wandte sich an Lwow. Vielleicht wurde er aber auch von einem Pfeil am Straßenrand geleitet, der in der Nähe stand. Das war allerdings unwahrscheinlich, denn auf dem Schild stand „Lemberg“, es war noch nicht durch das russische „Lwow“ ersetzt worden...

Jedenfalls ging Alexej, immer noch in einer Art geistiger Umnachtung, gemessenen Schrittes vorwärts, ohne etwas oder jemanden zu bemerken. Inzwischen erregte er echtes Interesse bei den entgegenkommenden Leuten, die Leute auf den Karren stießen sich gegenseitig mit den Ellenbogen an und zeigten mit einer Kopfbewegung auf den seltsamen Mann in einer schmutzigen und zerfledderten Offiziersuniform.

Anzumerken ist, dass beide Schultergurte an Alexejs Schultern mit einer Lücke und jeweils drei Sternen intakt waren, was die Leute davon abhielt, Fragen zu stellen.

Wie bereits erwähnt, fuhren gelegentlich auch Autos auf der Straße. Eines von ihnen hupte und überholte

Русина, поехал было, чихая мотором, в сторону Львова, но, отъехав с десяток метров, затормозил.

Открыв дверцу, из открытого авто вышел офицер в форме капитана с адъютантскими аксельбантами и, дождавшись, когда Алексей поравняется с ним, окликнул подпоручика. А так как Алексей не отреагировал, с целенаправленностью автомата попытавшись, обойдя капитана, продолжать движение, капитан попридержал Русина за локоть, а когда это не удалось — скомандовал двум сидящим на заднем сидение нижним чинам, и те, сноровисто покинув сидение, ухватили за руки Алексей и остановили его.

Вырваться Алексей не пытался, он просто как-то вдруг пришел в себя и осознал все происходящее вокруг.

— Не смей! — полушепотом сказал он, и получилось все так, что оба солдата сразу же отпустили его руки. — Я подпоручик Русин, направляюсь в штаб армии с секретнейшим поручением!

— Капитан Добровольских, адъютант начальника разведки армии, — представился, в свою очередь, капитан. — Позвольте ваши документы, господин подпоручик!

И, ознакомившись с документами, сказал, улыбаясь:

— Так ведь мы вас и разыскиваем! Вчера вечером, наконец, наладили связь с фронтом, и поручик Осинский телеграфировал в штаб, что вы командированы третьего дня во Львов с материалами огромной важности. И, узнав, что вы до сих пор не прибыли, попросил незамедлительно организовать ваши поиски по маршруту следования. Мы всю ночь встречали вас на шоссе, а сейчас я уже собрался в штаб, чтобы посылать отряд вам навстречу в лес по линии вашего маршрута... Но что такое с вами? И почему вы один, ведь

Rusin, ließ den Motor aufheulen und fuhr in Richtung Lwow, bremste aber nach einigen zehn Metern wieder ab.

Nachdem er die Tür geöffnet hatte, stieg ein Offizier in Hauptmannsuniform und mit einer Adjutantenschulterschnur aus dem offenen Wagen und wartete, bis Alexej sich ihm näherte, dann rief er den Leutnant. Und da Alexei nicht mit der Zielstrebigkeit des Maschinengewehrs reagierte und versuchte, den Kapitän zu umgehen und sich weiterzubewegen, hielt der Kapitän Rusin am Ellbogen, und als ihm dies nicht gelang, befahl er zwei rangniedrigere Dienstgrade, die auf der Rückbank des Wagens saßen, Alexej schnell an den Händen zu fassen und ihn aufzuhalten.

Alexej versuchte nicht, sich zu befreien, er kam nur irgendwie plötzlich zur Besinnung und erkannte, was um ihn herum geschah.

- Wage es nicht! - sagte er halb flüsternd, und es geschah so, dass beide Soldaten sofort seine Hände losließen. - Ich bin Leutnant Rusin und auf dem Weg zum Armeehauptquartier in einer höchst geheimen Angelegenheit!

- Hauptmann Dobrowolski, Adjutant des Chefs des Heeresnachrichtendienstes, - sagte der Hauptmann seinerseits. - Geben Sie mir Ihre Dokumente, Herr Leutnant!

Und nachdem er die Dokumente gelesen hatte, sagte er lächelnd:

- Sie suchen wir also! Gestern Abend haben wir endlich Kontakt mit der Front aufgenommen, und Leutnant Osinski hat dem Hauptquartier telegraphiert, dass Sie bereits am dritten Tag mit sehr wichtigem Material nach Lwow entsandt worden sind. Und, erfahren, dass Sie noch nicht angekommen sind, bat er, so schnell wie möglich eine Suche entlang der Route zu organisieren. Wir haben Sie die ganze Nacht über auf der Landstraße erwartet, und jetzt habe ich mich im Hauptquartier eingefunden, um einen Trupp loszuschicken, der Sie im Wald entlang Ihrer Route treffen soll... Aber was ist mit Ihnen los? Und warum

вас отправили конно, в сопровождении двух нижних чинов...

— Господин капитан! — Алексей полностью оправился уже и речь его была членораздельной и четкой, а голос — твердым. — Немедленно доставьте меня к господину генерал-майору Панчуку! У меня действительно материалы и сообщение чрезвычайной важности!

Несколькими часами позже подпоручик Русин, при форменной фуражке, которую для него нашли в штабе, в приведенной в порядок, насколько это было возможно, форме, докладывал обо всем генерал-майору Панчуку. Генерал — моложавый мужчина с гладко выбритым лицом, глубоко сидящими острыми, как буравчики, темного цвета глазами, густыми волосами с проседью, не смотря на невысокий рост, сразу же производил впечатление человека значительного, осведомленного и весьма компетентного.

Офицерская форма на нем сидела, как влитая, причем орденов он не носил, что свидетельствовало (также как и обычная полевая офицерская форма), что генерал много разъезжает по фронтовым частям, причем не хочет привлекать к себе внимания.

Кабинет его, как и хозяин, был строго функционален: лишь стол генерала с приставным столом и стульями округ него — для совещаний. Был в углу сейф, напротив — платяной шкаф, на окнах — плотные шторы, на столе — несколько телефонных аппаратов.

По настоящему приказанию подпоручику Русину было велено сесть за приставной стол, причем сам генерал-майор Панчук расположился напротив, поставил меж ними на стол пепельницу, закурил сам и предложил папиросу Русину.

sind Sie allein, wo Sie doch zu Pferd geschickt wurden, begleitet von zwei rangniedrigeren Dienstgraden?

- Herr Hauptmann! - Alexej hatte sich inzwischen vollständig erholt und sprach deutlich und klar mit fester Stimme. - Bringen Sie mich sofort zu Generalmajor Pantschuk! Ich habe wirklich Material und eine Botschaft von größter Wichtigkeit!

Einige Stunden später meldete sich Leutnant Rusin mit einer Uniformmütze, die man im Hauptquartier für ihn gefunden hatte, und in einer möglichst ordentlichen Uniform bei Generalmajor Pantschuk. Der General war ein junger Mann mit glatt rasiertem Gesicht, tiefliegenden Augen, dunkel gefärbten Augen, dichtem Haar mit grauen Haaren, der trotz seiner kleinen Statur sofort den Eindruck eines wichtigen, kenntnisreichen und sehr kompetenten Mannes vermittelte.

Er trug keine Medaillen, was (ebenso wie seine übliche Felduniform) zeigt, dass der General viel an der Front unterwegs ist und nicht auffallen will.

Sein Büro war, wie das eines Gastgebers, rein funktional: es gab nur einen Schreibtisch mit einem Tisch und Stühlen drum herum - für Besprechungen. Es gab einen Safe in der Ecke, einen Kleiderschrank gegenüber, dicke Vorhänge an den Fenstern und mehrere Telefone auf dem Schreibtisch.

Auf dringenden Befehl wurde Leutnant Rusin befohlen, sich an den Nebentisch zu setzen, während Generalmajor Pantschuk selbst ihm gegenüber saß, einen Aschenbecher zwischen ihnen auf den Tisch stellte,

На вежливый отказ того, Иван Карлович Панчук (генерал настоятельно попросил провести доклад доверительно и именовать его по имени и отчеству) сказал:

— Курите, курите, подпоручик, я ведь знаю, что вы курите. И еще раз настоятельно прошу вас — не нужно официоза, просто расскажите все по порядку.

Начнем с материалов, которые вы доставили. Соблаговолите вручить их мне!

Читал донесение и рассматривал карту генерал Панчук внимательно и долго. Затем взял в руку по-прежнему обвязанный теперь уже серой от грязи и пота тряпкой патрон и, словно бы взвесив его в руке, нажал кнопку сигнального звонка.

Вошедшему в кабинет капитану Добровольских он сказал:

— Юрий Адамович, вот это все — немедленно со спецкурьером отправить в нашу лабораторию в столицу. И обязательно — под надежной охраной, во главе группы — наш офицер! Ну, хотя бы прапорщика Дитца командуйте!

И обязательно пускай из лаборатории телефонируют или телеграфируют мне о получении!

Когда капитан, козырнув, вышел с пакетом и патроном, Панчук вновь обратил внимание на подпоручика.

— Ну, вот, а теперь мы попьем чаю и не спеша обо всем, что с вами приключилось, поговорим...

Он вновь нажал звонок и отдал распоряжение принести два стакана чая с лимоном и печенье.

сich eine Zigarette anzündete und Rusin eine anbot.

Auf die höfliche Ablehnung desselben sagte Iwan Karlowitsch Pantschuk (der General drängte darauf, den Bericht vertraulich zu behandeln, und nannte sich mit seinem Vor- und Vatersnamen):

- Rauchen Sie, rauchen Sie, Leutnant, ich weiß, dass Sie rauchen. Und noch einmal bitte ich Sie, nicht übereifrig zu sein, sondern einfach alles in aller Ruhe zu erzählen.

Beginnen wir mit den von Ihnen gelieferten Materialien. Bitte übergeben Sie sie mir.

General Pantschuk las den Bericht und sah sich die Karte lange und aufmerksam an. Dann nahm er die Patrone in die Hand, die noch immer mit einem schmutz- und schweißverschmierten Tuch umwickelt war, und drückte, als ob er sie in der Hand wöge, auf den Knopf der Signalglocke.

Zum Hauptmann Dobrowolski, der das Büro betrat, sagte er

- Juri Adamowitsch, das alles - schicken Sie es sofort mit einem speziellen Kurier an unser Labor in die Hauptstadt. Und stellen Sie sicher, dass Sie eine verlässliche Wache und unseren Offizier an der Spitze der Gruppe haben! Nun, zumindest befehligen Sie Fähnrich Ditz!

Und lassen Sie sich vom Labor telefonisch oder per Telegramm über den Erhalt informieren!

Als der Hauptmann mit dem Paket und der Patrone hinausging, richtete Pantschuk seine Aufmerksamkeit wieder auf den Leutnant.

- Nun, wir werden jetzt einen Tee trinken und in aller Ruhe über alles reden, was Ihnen widerfahren ist...

Er drückte erneut auf die Klingel und bestellte zwei Gläser Tee mit Zitrone und Keksen.

Алексей попробовал возразить. Он сказал, пытаюсь встать:

— Ваше... Иван Карлович, господин генерал! Нельзя медлить, это существо там, на наших позициях, оно крайне опасно, нужно его уничтожить!

Генерал улыбнулся, встал, и, обогнув стол, подошел к Алексею. Форма столь ладно сидела на нем, что он теперь даже казался выше ростом.

Ласково положив руки на плечи подпоручика, он усадил его обратно на стул и сказал:

— Алексей Петрович, сейчас ведь всего лишь обеденное время, ясный день на дворе... А существо ведь до ночи совершенно безопасно, не так ли?

Русин от неожиданности даже привстал вновь со стула:

— Откуда вы знаете, Иван Карлович, что оно боится света?

Панчук вновь улыбнулся и сказал, закуривая новую папироску:

— Поручик Осинский которую ночь наблюдает за этим нашим гостем. А высоту 2103 со стороны наших позиций сначала обнесли глубоким ровом, солдатики натаскали в нее воды, так что каждую ночь этот ваш студень ползает, наверное, по высоте — ан нет, к нам добраться никак не может. Из-за воды. Но я прошу вас — пейте чай и рассказывайте. И пожалуйста — не спешите, расскажите мне все наиподробнейшим образом, не упуская ни единой детали...

Рассказ занял около получаса, причем Русин умолчал о том, что почувствовал он, когда стоял у могилы Перепелкина в мертвой деревне и вдруг оказался в облике Существа.

Он вообще умолчал, что вскрывал патрон. И о том, что именно, они видели на дне Черного ущелья.

Alexej versuchte, Einspruch zu erheben. Er sagte und versuchte aufzustehen:

- Euer... Iwan Karlowitsch, Herr General! Wir dürfen nicht zögern, diese Kreatur ist dort, an unseren Positionen, sie ist extrem gefährlich, wir müssen sie vernichten!

Der General lächelte, stand auf und ging um den Tisch herum zu Alexej. Die Uniform passte ihm so gut, dass er jetzt sogar größer wirkte.

Er legte dem Leutnant sanft die Hände auf die Schultern, setzte ihn wieder auf den Stuhl und sagte:

- Alexej Petrowitsch, es ist erst Mittagszeit, draußen ist ein klarer Tag... Und die Kreatur ist bis zum Einbruch der Nacht völlig sicher, nicht wahr?

Rusin war überrascht und stand sogar wieder auf:

- Woher wissen Sie, Iwan Karlowitsch, dass es Angst vor Licht hat?

Pantschuk lächelte wieder und zündete sich eine neue Zigarette an:

- Leutnant Osinski hat unseren Gast die ganze Nacht über beobachtet. Und die Höhe 2103 von der Seite unserer Stellungen war zunächst mit einem tiefen Graben umgeben, die Soldaten haben Wasser hineingeschüttet, so dass dieses Gelee wahrscheinlich jede Nacht um die Höhe herumkriecht - aber nein, es kann uns nicht erreichen. Wegen des Wassers. Aber ich bitte Sie - trinken Sie Ihren Tee und erzählen Sie. Und bitte - nehmen Sie sich die Zeit und erzählen Sie mir alles so ausführlich wie möglich, ohne ein einziges Detail auszulassen...

Die Geschichte dauerte etwa eine halbe Stunde, und Rusin schwieg darüber, wie er sich fühlte, als er am Grab von Perepjolkin im toten Dorf stand und sich plötzlich in der Gestalt der Kreatur wiederfand.

Er schwieg generell, dass er die Patrone geöffnet hatte. Und darüber,

Вот-вот должны были пройти проливные дожди, по дну ущелья пройдет поток воды, так что все следы будут уничтожены.

Что-то внутри него предостерегало от возможности использования людьми остатков технического сооружения, что лежало сейчас в Черном ущелье.

Однако генерал-майор не зря возглавлял разведку армии. По окончании рассказа офицера он уточнил:

— Вы вскрывали пакет, не так ли?

— Точно так, Иван Карлович, в деревне. Когда утром мы потеряли нижнего чина Ивана Перепелкина.

— Понятно... — как бы себе под нос негромко сказал Панчук. — То-то патрон у вас в кармане оказался.

— Если бы я не переложил его из сумки — не смог бы доставить, — счел нужным пояснить Алексей. — Вместе с сумками прошлой ночью в лесу бы бросил. Поручик Осинский меня не предупредил, что зашил в седельную сумку патрон с кусочком этого...

— Да-да, я не виню вас! Но я слушаю ваши предложения — как нам уничтожить этого гостя? Вы ведь с ним сталкивались непосредственно!

— Да все просто, ваше превосходительство, — сказал подпоручик. — Собрать все ближлежащие прожекторные команды, пожарные бочки на носилки установить, подсоединить насосы и брандсбойты — тоже переносные. С вечера вокруг высоты — прожекторные команды держать наготове, и с наступлением темноты осветить все так, чтобы мышь не проскочила — не то что этот...

Прижать его светом к проему валуна, или где он там прячется,

was genau sie am Grund der Schwarzen Schlucht gesehen hatten.

Sintflutartige Regenfälle waren im Anmarsch, ein reißender Strom von Wasser würde den Grund der Schlucht entlangfließen, so dass alle Spuren zerstört werden würden.

Irgendetwas in ihm warnte davor, dass Menschen die Überreste der technischen Struktur, die jetzt in der Schwarzen Schlucht lag, nutzen könnten.

Der Generalmajor war jedoch nicht umsonst Chef des Nachrichtendienstes der Armee. Am Ende der Erzählung des Offiziers stellte er klar:

- Sie haben das Paket geöffnet, nicht wahr?

- Richtig, Iwan Karlowitsch, im Dorf. Als wir am Morgen den rangniedrigeren Dienstgrad Iwan Perepjolkin verloren.

- Ich verstehe... - sagte Pantschuk leise, wie zu sich selbst. - In Ihrer Tasche befand sich die Patrone.

- Wenn ich es nicht aus der Tasche genommen hätte, hätte ich es nicht zustellen können, erklärte Alexej. - Ich hätte es gestern Abend im Wald mit den Taschen zusammengeworfen. Leutnant Osinski hat mich nicht gewarnt, dass er eine Patrone mit einem Stück davon in seine Satteltasche eingenäht hatte.

- Ja, ja, ich kann es Ihnen nicht verdenken! Aber ich höre mir Ihre Vorschläge an - wie können wir diesen Gast vernichten? Sie hatten direkten Kontakt zu ihm?

- Es ist ganz einfach, Eure Exzellenz, - sagte der Leutnant. - Versammeln Sie alle benachbarten

Suchscheinwerferteams, stellen Sie die Feuertonnen auf Tragen, schließen Sie die Pumpen und Brandbomben an - ebenfalls tragbar. Halten Sie abends rund um das Hochhaus Suchscheinwerfer bereit, und wenn es dunkel wird, leuchten Sie alles aus, damit keine Maus mehr durchkommt - nicht so wie diese...

Drücken Sie ihn mit Licht in die Öffnung eines Felsblocks oder wo

зажать там — а потом бочки с водой и насосы использовать. Он воды не выносит — для него она — как кислота. Вот и поливать его из брандсбойтов... Держась, по возможности, на расстоянии, подальше от него.

— Толково!.. — раздумчиво сказал генерал Панчук. — Толково... И главное — поручик Осинский предлагает то же самое...

Он подошел к своему столу, сел за него и начал что-то быстро писать на листке бумаги. Затем звонком вызвал капитана Добровольских, отдал ему исписанный лист и приказал:

— Телеграфируйте немедля Осинскому в Таганрогский полк — пусть готовит к завтрешней ночи прожекторные команды. А к утру с потребным количеством конных повозок и нижних чинов встречает у шоссе подпоручика Русина и груз при нем — здесь все написано. Соберите в городе ручные водяные насосы, брандсбойты, пожарные шланги подлиннее — подпоручик все объяснит.

Да, и на ночь устройте его!

Он подошел к вставшему с места Алексею и, пожимая ему руку, сказал:

— Что ж, спасибо за службу! Доводите уж дело теперь до конца, голубчик! Поручик Осинский, впрочем, все уже подготовил, ну, да на месте вы сами увидите. Давеча австрийцев потеснили еще больше, так что дорога от наших позиций к львовскому шоссе теперь наша, вот ее и используйте! Вот капитан вам будет помогать! Понятно вам, Юрий Адамович?

— Точно так, Иван Карлович!

И, провожая к двери капитана и подпоручика, генерал сказал в заключение Русину:

immer es sich versteckt, klemmen Sie ihn dort ein - und verwenden Sie dann Wasserfässer und Pumpen. Es kann Wasser nicht ausstehen - es ist wie Säure für ihn. Also bewässern sie es mit Feuerbomben... und halten sich so weit wie möglich von ihm entfernt.

- Vernünftig!... - sagte General Panschuk nachdenklich. - Vernünftig... Und was am wichtigsten ist - Leutnant Osinski schlägt dasselbe vor...

Er ging zu seinem Schreibtisch, setzte sich dorthin und begann, schnell etwas auf ein Blatt Papier zu schreiben. Dann rief er nach Hauptmann Dobrowolski, gab ihm das bekritzelte Blatt Papier und befahl ihm:

- Telegrafieren Sie Osinski sofort zum Taganrog-Regiment - er soll sich auf die Suchscheinwerfer-Teams von morgen Nacht vorbereiten. Und am Morgen mit der nötigen Anzahl von Pferdewagen und rangniedrigeren Dienstgraden Leutnant Rusin an der Landstraße treffen und die Ladung mit ihm - es steht alles hier geschrieben. Sammeln Sie in der Stadt Handwasserpumpen, Feuerwehrschräuche, längere Feuerwehrschräuche - der Leutnant wird alles erklären.

Ja, und richten Sie ihn für die Nacht ein!

Er wandte sich an Alexej, der sich von seinem Platz erhoben hatte, schüttelte ihm die Hand und sagte:

- Nun, vielen Dank für Ihren Dienst! Bringen Sie die Sache jetzt zu Ende, mein Lieber! Leutnant Osinski hat bereits alles vorbereitet, aber das werdet ihr vor Ort selbst sehen. Die Österreicher wurden vor kurzem noch weiter zurückgedrängt, so dass der Weg von unseren Stellungen zur Straße nach Lwow jetzt uns gehört, nutzt sie! Der Hauptmann wird euch helfen! Verstehen Sie, Juri Adamowitsch?

- Auf jeden Fall, Iwan Karlowitsch!

Und der General begleitete den Hauptmann und den Leutnant zur Tür und sagte abschließend zu Rusin:

— И с любыми вопросами — ко мне! Без стеснения!

С тем он и закрыл за ними дверь кабинета.

9

Утром следующего дня на 200-м километре Львовского шоссе (в направлении на Огуй) было оживленно — то и дело подходили конные повозки, изредка — грузовики, с них сгружали ручные пожарные насосы, пожарные шланги с брандсбойтами. Все это имущество тут же грузилось на подходившие со стороны русских позиций конные повозки, которые затем неспешно ехали назад по дороге, ведущей на север как раз мимо установившейся линии фронта. Ехать им предстояло долго — почти сутки.

Подпоручик Алексей Русин, покачиваясь на телеге, возвращался в расположение родного полка. Он сопровождал последний караван из пяти телег, который вез оборудование, потребное для уничтожения хищника.

Не было ли жаль ему Существа, которое он собирался уничтожить? Вопрос интересный — как бы то ни было, мизерная часть Существа ведь находилась в нем — недостаточная, чтобы овладеть сознанием подпоручика, но тем не менее, способная иногда напоминать о себе. Вызываемыми образами, формирующими как бы воспоминания...

Но в том-то и дело, что часть эта была мизерно малой. Алексей оставался человеком, с присущими такому нормами поведения и человеческим же восприятием мира.

И тем не менее, то, что успел он получить от Существа при прикосновении того к руке подпоручика, нет-нет, да и давала о себе напоминание.

- Und bei Fragen - zu mir! Ohne zu zögern!

Damit schloss er die Bürotür hinter ihnen.

9

Am nächsten Morgen, auf der 200 Kilometer langen Lwower Straße (Richtung Oguj), herrschte reges Treiben - Pferdewagen und vereinzelt Lastwagen kamen und luden Handfeuerlöschpumpen und -schläuche und Schläuche mit Handpumpen ab. Die gesamte Ausrüstung wurde sofort auf Pferdewagen verladen, die sich von den russischen Stellungen aus näherten und dann gemächlich auf der Straße zurückfuhren, die nach Norden führte, direkt hinter die bestehende Frontlinie. Es war eine lange Strecke - fast ein Tag.

Leutnant Alexej Rusin schaukelte auf einem Wagen auf dem Weg zurück zu seinem Heimatregiment. Er begleitete die letzte Wagenkolonne von fünf Fahrzeugen, die die für die Vernichtung des Raubtiers erforderliche Ausrüstung transportierten.

Hatte er kein Mitleid mit der Kreatur, die er vernichten wollte? Eine interessante Frage - aber ein winziger Teil der Existenz war in ihm - nicht genug, um das Bewusstsein des Leutnants zu besitzen, aber dennoch fähig, sich gelegentlich selbst hervorzurufen. Indem sie Bilder heraufbeschwören, eine Art Erinnerung bilden...

Aber genau das war der Punkt, es war ein vernachlässigbarer Teil. Alexej blieb ein Mensch, mit den ihm eigenen Verhaltensnormen und einer menschlichen Wahrnehmung der Welt.

Und trotzdem erinnerte ihn das, was er der Kreatur entlockt hatte, als sie die Hand des Leutnants berührte, hin und wieder an sich selbst.

И еще вопрос — почему он, дисциплинированный офицер умолчал об этом обстоятельстве при докладе генералу Панчуку? А вот этого с полной определенностью не знал и сам подпоручик — его интуиция просто заставила его умолчать о контакте.

А может быть, он просто-напросто опасался порицания за то, что открывал патрон? Ведь Осинский разрешил ему вскрыть при необходимости лишь пакет, а патрон в тайне от поручика зашил ему собственноручно в седельную сумку в расчете, что вскрыется это все лишь после прочтения донесения в штабе — тогда и прикажут Русину принести седельные сумки, чтобы достать спрятанный в них патрон...

Так почему он все-таки промолчал?

Сие так и осталось непонятным Алексею и тогда, и после — всю оставшуюся жизнь.

Впрочем, он не мучился сейчас этими мыслями — он думал, сидя в повозке, мягко катившейся по лесной широкой конной дороге, что была бы эта местность освобождена от австрияков тогда, неделю назад — не пришлось бы ему с солдатами везти пакет лесом через Черное ущелье. Может быть, сейчас были бы все живы...

Но тут ему пришла в голову мысль, что тогда второе Существо могло добраться беспрепятственно до густонаселенных мест, и...

Вот об этом думать не хотелось.

Так что, не нами сказано, но сказано верно: все, что ни делается, делается к лучшему.

Только вот Сырцову и Перепелкину этого не скажешь...

Тут еще одна мысль внезапно охватила Алексея — ведь рядовые ему рассказывали, что Осинский-то приехал на фронт на автомобиле! Который сломался неподалеку!

Eine weitere Frage - warum hat er, der disziplinierte Offizier, diese Tatsache nicht erwähnt, als er General Pantschuk Bericht erstattete? Selbst der Leutnant wusste das nicht mit Sicherheit - seine Intuition zwang ihn einfach, den Kontakt zu verschweigen.

Vielleicht fürchtete er auch nur einen Verweis, weil er die Patrone geöffnet hatte. Schließlich hatte Osinski ihm nur erlaubt, die Tasche zu öffnen, wenn es nötig war, und die Patrone war heimlich in die Satteltasche des Leutnants eingenäht worden, in der Erwartung, dass sie erst nach der Verlesung des Berichts im Hauptquartier geöffnet werden würde, wenn Rusin den Befehl erhalten würde, die Satteltaschen zu bringen und die darin versteckte Patrone herauszuholen...

Warum hat er dann geschwiegen?

Dies blieb Alexej sowohl damals als auch später - für den Rest seines Lebens - unklar.

Doch diese Gedanken quälten ihn jetzt nicht - er dachte, im Wagen sitzend, der sanft über den waldreichen Pferdeweg rollte, dass er das Paket nicht mit den Soldaten durch den Wald durch die Schwarze Schlucht hätte tragen müssen, wenn diese Gegend damals, vor einer Woche, von den Österreichern befreit worden wäre. Vielleicht wären jetzt alle am Leben...

Doch dann kam ihm der Gedanke, dass ein zweites Wesen damals ungehindert in die dicht besiedelten Gebiete gelangt sein könnte, und...

Daran wollte er nicht denken.

Also waren es nicht wir, die es gesagt haben, aber es war richtig: Alles, was getan wird, wird zum Besseren getan.

Nur, dass man Syrzow und Perepjolkin nicht sagen konnte, dass...

Dann überkam Alexej plötzlich ein anderer Gedanke - schließlich hatten ihm die Soldaten erzählt, dass Osinski mit dem Auto an der Front angekommen war! Das nicht weit entfernt kaputt gegangen war!

Это каким же образом?

Он не спеша достал карту и, рассмотрев ее, обнаружил, что круговая дорога от Львова в их сторону на карте обозначена. Правда, конно по ней его отряд добирался бы до Львова суток пять, но зато — по безопасным и населенным местностям. А может быть...

Ох, не хотелось думать подпоручику, что Осинский вполне сознательно направил их по маршруту, примерно по которому улетело второе космическое устройство. Ох, не хотелось!

Как бы то ни было, к утру они добрались уже до расположения русских войск. Высота 2103 оставалась теперь в тылу, позади линии фронта километрах эдак в 10—15-ти.

Подпоручик Русин и поручик Осинский, расположившись вольготно на склоне возвышенности, именуемой на военном языке «высота 2107», наблюдали через окуляры полевых биноклей происходящее напротив, на высоте 2103.

Возвышенность эта представляла из себя каменистый, лишь местами покрытый почвой высокий холм с пологими склонами, с одной стороны изрытыми брошенными ныне из-за ненужности австрийскими и русскими траншеями. Вершину холма венчали каменистые зубчатые выходы пород — там где-то находилось укрытие хищника.

На подножии высоты 2103 был выкопан вокруг неглубокий ров, наполненный водой. Ночью на высоте никого не оставалось — никто не заходил на холм далее рва с водой, но теперь, днем, на холме кипела работа — на ручных носилках подтаскивались и устанавливались бочки с водой, разматывались пожарные шланги, которые подсоединялись к бочкам. Тут и там стояли уже прожекторные установки и

Wie kann das sein?

Er nahm eine Landkarte heraus und stellte fest, dass auf der Karte die Ringstraße von Lwow in ihre Richtung eingezeichnet war. Er würde zwar fünf Tage brauchen, um mit dem Pferd nach Lwow zu gelangen, aber es war sicher und bewohnt. Oder vielleicht...

Oh, er mochte nicht daran denken, dass Osinski sie ganz bewusst auf die Route gelenkt hatte, auf der das zweite Raumfahrtgerät ungefähr weggefliegen war. Oh, das wollte er nicht!

Jedenfalls hatten sie am Morgen die russische Stellung erreicht. Die Höhe 2103 befand sich nun im hinteren Bereich, etwa 10-15 Kilometer hinter der Frontlinie.

Leutnant Rusin und Oberleutnant Osinski saßen gemütlich am Hang des Hügels, der im Militärjargon „Höhe 2107“ genannt wird, und beobachteten durch die Okulare ihrer Feldstecher das Geschehen auf der gegenüberliegenden Höhe 2103.

Es handelte sich um einen felsigen, nur an einigen Stellen mit Erde bedeckten Hügel mit sanften Hängen, auf dessen einer Seite österreichische und russische Schützengräben verliefen, die inzwischen wegen Unbrauchbarkeit aufgegeben worden waren. Die Spitze des Hügels war von zerklüfteten Felsen gekrönt - irgendwo dort befand sich das Versteck des Raubtiers.

Am Fuß der Höhe 2103 war ein flacher, mit Wasser gefüllter Graben ausgehoben worden. Nachts war niemand mehr auf der Höhe - niemand ging weiter hinauf als bis zum Wassergraben -, aber jetzt, am Tag, war die Arbeit auf der Höhe in vollem Gange - Fässer mit Wasser wurden hinaufgeschleppt und auf Handkarren gestellt, Feuerwehrschräuche wurden ausgerollt und an die Fässer angeschlossen. Hier und da standen

ручные динамомашины, подающие электричество прожекторным лампам.

В общем, все готовилось к нынешней ночи, которой предстояло стать решающей.

— Господин поручик, а где все-таки укрытие хищника? — спросил прикинувший к биноклю Алексей.

— Да вон, вы не туда смотрите, левее... Там, где черные кучи, — ответил ему поручик Осинский.

Он был, как всегда, щеголеват — в новой форме, начищенных до блеска сапогах. И это, не смотря на то, что они только что взбирались среди камней повыше на склон, чтобы лучше видеть соседнюю высоту,

Алексей ошарашенно оторвался от окуляров бинокля и повернул голову к Осинскому.

— А откуда кучи-то, Аркадий Викторович? Вы что — кормите его?

Поручик усмехнулся.

— А вы подумайте хорошенько, Алексей Петрович! Казалось бы — зачем кормить? Гость наш без еды, возможно, ослабеет.

Но с другой стороны — а если из-за голода он измыслит способ преодолеть как-то наш ров с водой и вырвется за пределы высоты на волю? Что тогда?

— Но как он преодолеет? Он же не просто боится воды — она для него — яд!

— Так ведь это вы теперь знаете, поскольку пришлось вам схватиться с ним непосредственно, и использовать воду. Теперь, конечно, и мы это знаем. А раньше-то...

Но есть и третье обстоятельство, Алексей Петрович! Мы приучили его к тому, что с наступлением темноты мимо его укрытия проходит корова — мы коров ему скармливаем! И на мычание ее он реагирует — выползает из укрытия и

bereits Flutlichtanlagen und Handdynamos, die die Flutlichtlampen mit Strom versorgten.

Im Allgemeinen wurde alles für diese Nacht vorbereitet, die die entscheidende Nacht sein sollte.

- Herr Oberleutnant, wo befindet sich das Versteck des Raubtiers? - fragte Alexey und schaute durch den Feldstecher.

- Dort, schauen Sie nach links, auf die falsche Seite... Dort, wo die schwarzen Haufen sind, - antwortete Oberleutnant Osinski.

Er trug wie immer seine neue Uniform und die auf Hochglanz polierten Stiefel. Und das, obwohl sie gerade einen höheren Hang zwischen den Steinen erklimmen hatten, um einen besseren Blick auf die benachbarten Höhen zu haben,

Alexej nahm benommen den Blick vom Feldstecher und drehte seinen Kopf zu Osinski.

- Woher kommen die Haufen, Arkadi Wiktorowitsch? Füttern Sie ihn?

Der Oberleutnant grinste.

- Und Sie denken gut nach, Alexej Petrowitsch! Es scheint - warum füttern? Unser Gast kann ohne Nahrung schwächer werden.

Aber andererseits - was ist, wenn er vor lauter Hunger einen Weg findet, unseren Wassergraben irgendwie zu überwinden, und über die Höhe nach draußen entkommt? Was dann?

- Aber wie wird er es überwinden? Er hat nicht nur Angst vor Wasser - für ihn ist es Gift!

- Sie wissen es jetzt, weil Sie direkt damit zu tun hatten und Wasser verwendeten. Jetzt wissen wir das natürlich auch. Aber vorher...

Aber es gibt noch einen dritten Umstand, Alexej Petrowitsch! Wir haben ihn daran gewöhnt, dass bei Einbruch der Dunkelheit eine Kuh an seinem Versteck vorbeikommt - wir füttern sie an ihn! Und auf ihr Muhen reagiert er - kriecht aus dem Unterstand und stürzt sich auf sie! Frisst sie, mit einem Wort!

набрасывается! Кушает, одним словом!

Так что сегодня, когда коровка-то пойдет, он, ничего не заподозрив, вылезет из укрытия и, как только начнет кушать и отвлечется совершенно — мы этим и воспользуемся!

Включив все прожектора, осветим его светом, а несколькими водяными струями перекроем ему возможность вернуться назад — отрежем его от лаза! Ну, а затем будем поливать его водой, до полной нашей победы, подпоручик!

Алексей нашел окулярами бинокля возвышающиеся на площадке темные кучи — прямо перед каменистым выступом с темным зевом прохода внутрь под землю.

Темная дыра размером эдак в полметра диаметром находилась чуть выше земли — примерно в четверть метра.

— А нельзя было просто качать внутрь воду? Заполнить пространство, сделать все днем, при ярком солнечном свете? Чтобы оно утонула там, в глубине, в воде?

Поручик Осинский засмеялся.

Недооцениваете разведчиков, Алексей Петрович! Я сразу после того, как вас отправил с пакетом, начал подготовку к его уничтожению.

Тут мне подвезло — австрийские войска отошли назад, выравнивая линию фронта, и высота 2103 оказалась у нас в тылу. Так что сначала я приказал обнести ее рвом, весь день нижние чины ведрами и бочками подносили воду и залили-таки ров водой.

Вот только после этого можно было думать, как с ним справиться окончательно.

Wenn die Kuh also heute geht, wird er aus seinem Versteck kommen, ohne etwas zu ahnen, und sobald er anfängt zu fressen und völlig abgelenkt ist - das werden wir ausnutzen!

Wir schalten alle unsere Suchscheinwerfer ein, leuchten ihn an und schneiden ihm mit ein paar Wasserstrahlen die Möglichkeit ab, zurückzukommen - schneiden ihn von seinem Versteck ab! Nun, dann werden wir ihn mit Wasser übergießen, bis zu unserem vollständigen Sieg, Leutnant!

Alexej entdeckte mit den Okularen seines Fernglases die dunklen Haufen, die sich auf dem Gelände erhoben - direkt vor einem Felsvorsprung mit einem dunklen, gähnenden Durchgang in den Boden.

Das dunkle Loch mit einem Durchmesser von etwa einem halben Meter befand sich knapp über dem Boden - ungefähr ein Viertel Meter.

- Könnte man nicht einfach Wasser hineinpumpen? Füllen Sie den Raum, machen Sie es den ganzen Tag, in hellem Sonnenlicht? Damit er dort in der Tiefe, im Wasser, versinkt?

Leutnant Osinski lachte.

Du unterschätzt die Aufklärer, Alexej Petrowitsch! Gleich nachdem ich Sie mit dem Paket losgeschickt hatte, begann ich mit den Vorbereitungen, es zu zerstören.

Dann hatte ich Glück - die österreichischen Truppen zogen sich zurück und richteten die Frontlinie aus, und der Hügel 2103 lag in unserem Rücken. Also befahl ich zuerst, einen Graben um ihn herum zu bauen, und den ganzen Tag brachten die rangniedrigeren Dienstgrade Wasser in Eimern und Fässern und füllten den Graben mit Wasser.

Erst danach konnten wir darüber nachdenken, wie wir endgültig damit umgehen.

Знаете, с чего я начал? Разыскал всех местных жителей, охотников, в общем — тех, кто мог хорошо знать эти вот возвышенности. Потом привел их сюда, на эту вот высотку, и мы быстро пользуясь биноклями и подсказками местных отыскали единственную пещеру, где мог укрыться этот зеленый враг...

Поручик достал портсигар, предложил Алексею, они закурили и, неторопливо пуская дым, продолжили свою беседу.

— Я тоже сразу так решил и сделать — залить внутрь пещеры воду — и дело с концом. Но догадался расспросить подробно про лаз и внутреннее строение полости, где мог прятаться хищник.

С легкой руки Алексея так стали называть Существо все.

— И тут, — продолжал Осинский, отбрасывая в сторону окурков, — мне и разъяснили, что лаз идет не вниз под землю, а вверх. Так что сколько воду не лей внутрь — она сразу же будет выливаться наружу.

Вот и пришлось придумывать весь этот громоздкий, но, думаю, надежный план. Рад, что и вы решили так же!

Ну, а с коровами — это идея была одного из нижних чинов. Он родом из Приморья, с Дальнего Востока. Охотник, они так на тигра охотятся в Уссурийской чаще. На дереве помост оборудуют, а внизу привязывают приманку. Козу, барана... Животные ночью от страха блеют, тигр приходит, начинает драть добычу, ну, а охотники сверху из ружей его и бьют.

Мне идея понравилась. Вот так мы и стали прикармливать еженощно хищника. Приучать его выходить ночами на кормежку.

Wissen Sie, wo ich angefangen habe? Ich habe alle Einheimischen ausfindig gemacht, Jäger im Allgemeinen - diejenigen, die diese Höhen gut kennen. Dann brachte ich sie hierher, auf diese Höhe, und mit Hilfe eines Fernglases und örtlichen Tipps fanden wir schnell die einzige Höhle, in der sich dieser grüne Feind verstecken konnte...

Der Oberleutnant holte ein Zigarettenetui heraus, bot Alexej eine an, zündeten sie an und setzten, langsam Rauch blasend, das Gespräch fort.

- Ich habe auch sofort beschlossen, dasselbe zu tun - Wasser in die Höhle zu gießen - und das war's dann auch schon. Aber ich vermutete, dass ich mich ausführlich über die Höhle und die innere Struktur des Hohlraums erkundigen musste, in dem sich das Raubtier verstecken könnte.

Auf Anregung Alexejs begannen alle, die Kreatur so zu rufen.

- Und hier, - fuhr Osinski fort und warf seine Zigarettenkippe weg, - wurde mir erklärt, dass der Gang nicht unterirdisch, sondern aufwärts führt. Egal, wie viel Wasser Sie hineinschütten - es kommt sofort wieder heraus.

Also musste ich mir diesen umständlichen, aber meiner Meinung nach zuverlässigen Plan einfallen lassen. Ich bin froh, dass Sie sich entschlossen haben, das Gleiche zu tun!

Nun, die Kühe waren die Idee eines rangniedrigeren Dienstgrades. Er kommt aus Primorje, aus dem Fernen Osten. Ein Jäger, sie jagen den Tiger im Ussurischer Dickicht. Sie stellen eine Plattform in einem Baum auf und befestigen den Köder darunter. Eine Ziege oder ein Schafbock... Die Tiere blöken nachts, der Tiger kommt, fängt an, seine Beute zu fressen, und die Jäger schlagen ihn mit Gewehren von oben.

Die Idee hat mir gefallen. So begannen wir, das Raubtier jede Nacht zu ködern. Wir haben es daran

Описывать саму операцию по уничтожению подробно, пожалуй что, необходимости-то и нет. Потому что все так и прошло, как и планировалось.

Существо, услышав мычание коровы, шустро выкатилось из пещеры, обволокло собой бедное животное, и тут включились прожектора. Одновременно несколько солдат с брандсбойтами в руках, до этого укрывавшиеся за валунами неподалеку, перекрыли струями подаваемой из бочек, расположенных неподалеку, воды, возможность Существо вернуться в свое укрытие назад.

И лишь теперь врага, находившегося в центре ярко освещенного пространства, со всех сторон принялись поливать из брандсбойтов струями уже другие солдаты. Все это время со всех сторон раздавались крики нижних чинов, качающих ручки насосов и сноровисто работающих с брандсбойтами: «Веселей, братцы!», «Давай, давай, давай, шибче давай!», и тому подобное.

Все пространство вскоре было залито водой, по поверхности которой плыла серая пена, огибая возвышающуюся тушу полусъеденной Существом коровы.

А когда вода вся стекла вниз по склону — кроме коровы ничего и не осталось. То, из чего состоял хищник, исчезло бесследно.

Алексей и Осинский все это время находились поодаль — не стоило мешать солдатам делать то, что было обговорено, да и отрететировано несколько раз.

Но стояли они в пределах окрика, и могли вмешаться при необходимости.

Таковая вдруг возникла, когда последние ручейки воды исчезали внизу — солдаты уже начали

gewöhnt, dass es nachts zum Fressen rausgeht.

Es ist wahrscheinlich nicht nötig, den Vernichtungsvorgang selbst im Detail zu beschreiben. Denn es lief genau wie geplant.

Als die Kreatur das Muhen einer Kuh hörte, rollte sie sich schnell aus der Höhle heraus, umhüllte das arme Tier, und dann gingen die Scheinwerfer an. Gleichzeitig spritzten mehrere Soldaten mit Feuerwehrschräuchen in der Hand, die sich hinter nahegelegenen Felsbrocken versteckt hatten, Wasser aus nahegelegenen Fässern, um die Kreatur an der Rückkehr in ihr Versteck zu hindern.

Erst jetzt wurde der Feind, der sich in der Mitte des hell erleuchteten Raumes befand, von allen Seiten von anderen Soldaten beschossen. Die ganze Zeit über ertönten Rufe von den rangniedrigeren Dienstgraden, die an den Pumpengriffen rüttelten und geschickt mit den Feuerwehrschräuchen hantierten: „Kopf hoch, Brüder!“, „Los, los, los, los, los, schneller, los!“ und dergleichen.

Bald war der gesamte Raum mit Wasser geflutet, und grauer Schaum trieb auf der Oberfläche, die den aufragenden Kadaver einer halb gefressenen Kuh umgab.

Und als das Wasser den Hang hinuntergelaufen war, blieb nichts mehr übrig als die Kuh. Das, woraus das Raubtier bestand, war spurlos verschwunden.

Alexej und Osinski blieben die ganze Zeit auf Distanz - es lohnte sich nicht, die Soldaten zu stören, um das zu tun, was vereinbart und mehrfach geprobt worden war.

Aber sie standen in Rufweite und konnten notfalls eingreifen.

Als plötzlich die letzten Wasserströme unter der Erde verschwanden - die Soldaten hatten bereits begonnen, ihre

сматываться пожарные шланги, когда спохватился поручик Осинский.

Черт возьми! — пробормотал он и бросился к пещере. Ноги его разъезжались в жидкой грязи, но он, размахивая руками, сноровисто подбежал к корове, наклонился, посмотрел и, выпрямившись, горестно лишь махнул рукой.

— Ну, что произошло не так? — спросил его приблизившийся Алексей. Ступал он осторожно, глядя себе под ноги. — Что с вами, Аркадий Викторович?

Он видел мрачное лицо поручика и ничего не мог понять.

— Да образцы для анализа надо было взять! — сказал Осинский. — Все ведь водой унесло! Как же я не подумал-то раньше, не предусмотрел, не подготовился...

— Да ведь изучают уже его кусочки, — сказал Алексей. — Те, что что вы в патроне зашили мне в сумку...

И подумав, что лучшего случая не предоставится, спросил:

— Аркадий Викторович! А вы маршрут для нас определили прямо по линии примерного движения второго космического аппарата случайно? Или как? Когда отправляли меня с донесением в штаб армии?

Секундное замешательство Осинского не осталось им незамеченным. И поэтому он не сильно-то поверил поручику, который ответил ему:

— Алексей Петрович, я ведь не ясновидящий, откуда мне было знать, что мост через ущелье разрушен? Я ведь вас строго предупреждал о необходимости следовать маршруту, не отклоняясь от него. Так что в мертвой лощине вы оказались по воле случая. Я мог лишь подозревать, что где-то в том районе нечисто — ведь туда улетела вторая штука из космоса. И не более того...

Feuerwehrschräuche aufzurollen -, kam Leutnant Osinski zur Besinnung.

Zum Teufel! - murmelte er und eilte auf die Höhle zu. Seine FüÙe steckten im Schlamm, aber er winkte mit den Armen und lief geschickt auf die Kuh zu, bückte sich, sah sie an, richtete sich auf und winkte nur kummervoll mit der Hand.

- Was ist schief gelaufen? - fragte Alexej sich ihm nähernd. Er trat vorsichtig vor und schaute unter seine FüÙe. - Was ist mit Ihnen, Arkadi Wiktorowitsch?

Er sah das düstere Gesicht des Oberleutnants und konnte nichts verstehen.

- Sie hätten Proben zur Analyse nehmen sollen! - sagte Osinski. - Alles wurde vom Wasser weggespült! Wie ich nicht vorher gedacht, nicht vorgesorgt, mich nicht vorbereitet habe ...

- Sie untersuchen bereits die Stücke, - sagte Alexej. - Die Teile, die Sie in meine Tasche genäht haben, die in der Patrone.

Und da ich dachte, es gäbe keine bessere Gelegenheit, habe ich gefragt:

- Arkadi Wiktorowitsch, haben Sie zufällig die Route für uns genau entlang der ungefähren Bewegungslinie des zweiten Weltraumapparats bestimmt? Oder wie? Wann wollten Sie mir einen Bericht an das Armeehauptquartier schicken?

Osinskis kurzzeitige Verwirrung blieb ihm nicht unbemerkt. Und so glaubte er dem Oberleutnant, der ihm antwortete, nicht so recht:

- Alexej Petrowitsch, ich bin kein Hellseher, wie konnte ich wissen, dass die Brücke über der Schlucht zerstört worden ist? Ich habe Sie strengstens vorher informiert, dass Sie der Route folgen müssen und nicht von ihr abweichen dürfen. Es war also nur ein Zufall, dass Sie in der toten Senke gelandet sind. Ich konnte nur vermuten, dass irgendetwas in diesem Gebiet unrein war, weil das zweite Ding aus

У Алексея было сильное желание спросить еще кое о чем поручика. А может быть — и не спрашивая просто заехать кулаком Аркадию Викторовичу по физиономии, но тут Осинский, в свою очередь задал вопрос ему:

— А кстати, Алексей Петрович, что именно разрушило мост? Дожди осенние впереди, военных действий в том районе не было. Неужели вы не поинтересовались, не заглянули внутрь ущелья?

И Алексей, лишь пожав плечами, молча отошел от него.

В заключение отметим, что широкомасштабные поиски остатков упавшего, по мнению Осинского, где-то рядом космического аппарата успехом не увенчались.

Но это все Алексей узнал позже, в штабе армии, куда был вызван для получения офицерского Георгиевского креста, которым он был награжден за все, описанное выше.

Посмертно награждены были солдатским «Георгием» и Сырцов с Перепелкиным.

10

Алексей Русин никому более за многие годы так и не рассказал всех деталей случившегося с ним невероятного события.

Однако само событие нет-нет — да и напоминало о себе. Частенько снились ему сны, в которых он вновь и вновь становился Существом, жил на своей родной планете под темным багровым небом... А иные сны были о другом — как пришли Чужие, как уничтожали не понравившиеся им формы жизни и как сумели

dem Weltall dorthin geflogen war. Nichts weiter...

Alexej hatte den starken Wunsch, den Oberleutnant noch etwas zu fragen. Oder vielleicht - ohne zu fragen, nur Arkadi Wiktorowitsch ins Gesicht zu schlagen, aber dann stellte Osinski ihm seinerseits eine Frage:

- Und übrigens, Alexej Petrowitsch, was genau hat die Brücke zerstört? Der Herbstregen steht bevor, es gab keine Militäroperationen in dieser Region. Haben Sie sich nicht erkundigt, haben Sie nicht in die Schlucht hineingeschaut?

Und Alexej, der nur mit den Schultern zuckte, ging schweigend von ihm weg.

Abschließend sei angemerkt, dass eine groß angelegte Suche nach den Überresten eines Weltraumapparates, von dem Osinski annahm, es sei irgendwo in der Nähe abgestürzt, erfolglos blieb.

Aber Alexej erfuhr all dies erst später, im Hauptquartier der Armee, wo er zur Verleihung des Georgskreuzes für Offiziere vorgeladen wurde, das ihm für alles oben Beschriebene verliehen wurde.

Posthum wurden Syrzow und Perepjolkin auch mit dem Soldaten-„Georgskreuz“ ausgezeichnet.

10

Alexej Rusin hat viele Jahre lang niemandem mehr alle Einzelheiten des unglaublichen Ereignisses erzählt, das ihm widerfahren ist.

Das Ereignis hat ihn jedoch an sich selbst erinnert. Oft hatte er Träume, in denen er immer wieder zu einem Wesen wurde, auf seinem Heimatplaneten unter einem dunklen, purpurnen Himmel lebte... Und andere Träume handelten von etwas anderem - wie die Außerirdischen kamen, wie sie die Lebensformen vernichteten, die ihnen

справиться с этой напастью сородичи Существа.

Коротко говоря, Алексей Русин долгие годы жил как бы двойной жизнью — словно бы в двух ипостасях.

Нужно отметить, что иногда, просыпаясь, он даже жалел Существа, как бы сочувствовал им. Но потом вспоминал Перепелкина и Сырцова — и жалость преобразовывалась в нем в неприязнь.

Уж воздействовала ли на его жизнь частица Чужого, что, наверное, так и жила в нем до конца жизни — неизвестно. Сам Алексей Петрович считал — да, причем — даже помогала каким-то образом. Ведь он благополучно пережил многочисленные чистки и репрессии, и во время революции, и после нее. Все они прошли мимо.

Алексей, вернувшись с фронта в 1918 году, сразу примкнул к большевикам и непосредственно участвовал в формировании Красной Армии. Хотя, конечно, прошел проверку. Но он был из рабочей семьи, так что...

Гражданскую войну он закончил кавалером ордена Боевого Красного знамени.

На этом, собственно, и заканчивается рукопись, которую написал Алексей Русин в 30-х годах прошлого века.

О дальнейшей его жизни поведал нам, сидя в купе покачивающегося вагона, его внук, тоже Алексей Петрович Русин.

Вот, что он нам рассказал далее.

После войны дед еще некоторое время служил в армии, но сразу по достижении 60-ти лет получил право уйти в отставку и сразу же воспользовался этим правом.

nicht gefielen, und wie die Mitgeschöpfe mit dieser Plage fertig wurden.

Kurz gesagt, Alexej Rusin führte viele Jahre lang ein Doppelleben - wie in zwei Hypostasen.

Es ist anzumerken, dass er manchmal, wenn er aufwachte, sogar Mitleid mit den Kreaturen hatte, als ob er mit ihnen sympathisierte. Doch dann erinnerte er sich an Perepjolkin und Syrzow - und das Mitleid verwandelte sich bei ihm in Abneigung.

Ob der Teil von Alien sein Leben beeinflusste, der wahrscheinlich bis zum Ende seines Lebens in ihm blieb, ist unbekannt. Alexej Petrowitsch dachte - ja, und - half ihm sogar irgendwie. Immerhin hatte er zahlreiche Säuberungen und Repressionen sowohl während als auch nach der Revolution sicher überstanden. Sie gingen alle an ihm vorbei.

Alexej, der 1918 von der Front zurückkehrte, schloss sich sofort den Bolschewiki an und war direkt an der Bildung der Roten Armee beteiligt, obwohl er natürlich geprüft wurde. Aber er kam aus einer Arbeiterfamilie, also...

Er beendete den Krieg als Träger des Ordens des Roten Banners.

Hier endet das Manuskript, das Alexej Rusin in den 1930er Jahren schrieb.

Sein Enkel, ebenfalls Alexej Petrowitsch Rusin, erzählte uns im leicht schwankenden Waggon von seinem späteren Leben.

Hier ist, was er uns als nächstes erzählte.

Nach dem Krieg diente mein Großvater noch eine Weile in der Armee, aber sobald er 60 Jahre alt wurde, erhielt er das Recht, in den Ruhestand zu treten, und machte von diesem Recht sofort Gebrauch.

Он всегда говорил своему сыну, что у него осталось одно важное дело, которое необходимо довести до конца.

В первых числах сентября 1955 года, уйдя в отставку, Алексей Петрович Русин приехал в знакомые места на Западную Украину.

Здесь многое изменилось — появились новые населенные пункты, были проложены новые дороги. Русин ведь не был здесь сорок лет — так получилось, что дивизия его во время войны прошла стороной эти места. Так что то, что он хотел сделать очень давно, он смог сделать только теперь.

В сопровождении нескольких ветеранов войны он побывал во всех памятных ему местах.

Высоты 2103 и 2107 сохранились на военных картах. Ну, а в реальности никаких следов тех давних событий здесь не сохранилось — ни рва, которым когда-то обнесли солдаты высоту 2103, ни пещеры, в которой пряталось Существо.

Ров сгладили потоки дождевой воды, стекающей вниз, а вход в пещеру взорвали немцы — здесь велась активная борьба с партизанами.

Черное ущелье, конечно, сохранилось. Но и следа от разрушенного моста через него не было — Алексей даже не сумел найти место, где этот мост когда-то был. Склоны ущелья сильно изменились.

Да, многое изменилось с той далекой поры.

На месте когда-то мертвой деревни вырос лес. Но Мертвая Лощина не была теперь мертвой — здесь раскинулся крупный рабочий поселок. А асфальтированное шоссе прошло как раз через проем в каменной гряде, в котором когда-то водой Русину и Сырцову удалось остановить чудовище.

Er sagte seinem Sohn immer, dass er noch eine wichtige Aufgabe zu erledigen habe.

Anfang September 1955, nachdem er aus der Armee ausgeschieden war, kam Alexej Rusin an die vertrauten Orte in der Westukraine.

Vieles hatte sich hier verändert - neue Siedlungen waren entstanden und neue Straßen wurden gebaut. Rusin war seit vierzig Jahren nicht mehr hier gewesen - zufällig kam seine Division während des Krieges an diesem Ort vorbei. Was er also schon lange tun wollte, konnte er erst jetzt tun.

Er wurde von mehreren Kriegsveteranen begleitet und besuchte alle Orte, an die er sich erinnert hatte.

Die Höhen 2103 und 2107 sind auf Militärkarten erhalten geblieben. In Wirklichkeit gibt es jedoch keine Spur mehr von diesen alten Ereignissen - weder den Graben, der die Höhe 2103 einst von Soldaten umgab, noch die Höhle, in der sich die Kreatur versteckte.

Der Graben wurde von den herabfließenden Wassermassen eingeebnet, und der Eingang zur Höhle wurde von den Deutschen gesprengt, da es sich um einen aktiven Kampf mit den Partisanen handelte.

Die Schwarze Schlucht hat natürlich überlebt. Doch von der zerstörten Brücke war keine Spur mehr zu sehen - Alexej konnte nicht einmal die Stelle finden, an der die Brücke einst gestanden hatte. Die Hänge der Schlucht haben sich stark verändert.

Ja, seit dieser fernen Zeit hat sich viel verändert.

An der Stelle des einst toten Dorfes wuchs ein Wald. Doch die Totensenke war nicht mehr tot, sondern ein großes Arbeiterdorf. Und die Asphaltstraße verlief genau durch die Lücke im Felsrücken, wo es Rusin und Syrzow einst gelungen war, das Ungeheuer aufzuhalten.

Теперь пролом расширили, стороны его укрепили, и многорядное асфальтированное шоссе прошло сквозь него направлением на Львов.

Через речку Берестянку, в водах которой, на острове, ночевали когда-то Алексей с Сырцовым, во время дорожных работ был построен мост.

А вот водоем, образованный падающим потоком воды вглубь пролома в скальном основании, так и волновался поверхностью. Как в ту роковую ночь, когда в нее падал Сырцов, увлекая за собой инопланетное Существо.

7 сентября 1955 года прямо на краю этого водоема, рядом с шоссе, проезжающие мимо шофера автомобилей могли видеть следующее.

Несколько человек возились, вертикально устанавливая гранитную полированную плиту — ее основание вкапывали глубоко в землю.

На плите были выбиты: сверху — изображение Георгиевского креста.

Ниже крупными буквами значилось — СЫРЦОВ ДАНИЛА ИОНОВИЧ, ниже — мелкими: «Погиб геройски 7 сентября 1915 года».

А в самом низу было выбито: «В память о погибших — от оставшихся в живых».

Часом позже, когда ушли рабочие, ветераны войны, помогавшие устанавливать памятник, когда возле гранитной плиты остались только Алексей Петрович Русин и его сын, молодой еще Петр Алексеевич, проезжающие мимо водители могли увидеть следующую картину.

Пожилой мужчина в генеральской парадной форме, со Звездой Героя Советского Союза на груди и второй, одетый в черный костюм, сначала налили по стакану водки и, не чокаясь, выпили. Генерал что-то сказал.

Nun wurde die Bresche verbreitert, an den Seiten verstärkt und eine mehrspurige Asphaltstraße in Richtung Lwow angelegt.

Über dem Fluss Berestjanka, in dessen Gewässern auf der Insel einst Alexei und Syrzow übernachteten, wurde bei Straßenarbeiten eine Brücke gebaut.

Aber das Gewässer, das durch den tief in den Felsspalt fallenden Wasserfluss entstanden war, kräuselte sich noch immer an der Oberfläche. Wie in jener schicksalhaften Nacht, als Syrzow hineinfiel und die fremde Kreatur mit sich zog.

Am 7. September 1955 konnten vorbeifahrende Autofahrer direkt am Rande des Stausees in der Nähe der Straße Folgendes sehen.

Mehrere Leute arbeiteten daran, eine polierte Granitplatte zu verlegen, deren Sockel tief in den Boden eingegraben worden war.

Auf der Platte waren eingeprägt: - oben das Bild des St. Georgs-Kreuzes.

In großen Buchstaben - SYRZOW DANILA IONOWITSCH, darunter - in kleinen Buchstaben: „Am 7. September 1915 heldenhaft gestorben“.

Und ganz unten war eingeprägt: „Zum Gedenken an die Gefallenen - von den Überlebenden“.

Eine Stunde später, als die Arbeiter und Kriegsveteranen, die an der Errichtung des Denkmals mitgewirkt hatten, abgereist waren und nur noch Alexej Petrowitsch Rusin und sein noch junger Sohn Pjotr Alexejewitsch bei der Granitplatte standen, bot sich den vorbeifahrenden Autofahrern folgendes Bild.

Ein älterer Mann in der Uniform eines Generals mit dem Stern des Helden der Sowjetunion auf der Brust und ein zweiter Mann im schwarzen Anzug schenkten sich zunächst ein Glas Wodka ein und tranken es aus, ohne

Те, кто смог бы разобраться, что именно сказал генерал, услышали бы примерно следующее: «Спасибо тебе, Данила!»

И после этого генерал, выпрямившись, взял под козырек форменной фуражки, отдавая тем самым честь Сырцову, Перепелкину и многим-многим солдатам, воевавших и умерших за тех, кто оставался жить...

Проезжающий в это время мимо большой грузовик международных перевозок притормозил, шофер потянул за шнур экстренного сигнала, и гудок автомобиля заревел, присоединяясь к генералу, молча стоящему у плиты.

А вслед за ним и все следующие автомашины, идущие в обеих направлениях, притормаживали и медленно проезжали мимо, сигналив клаксонами и присоединяясь тем самым к скорбящим о героях давних и близких времен...

Отдавая тем самым дань и своего уважения.

Вот примерно так и закончил свой рассказ Алексей Русин-младший.

— х-х-х-х-х-х-х-х-х-

Некоторое время в купе царило молчание, а потом Сергей спросил:

— Алексей Петрович, а родные были у этих солдат? Сырцова и Перепелкина?

Русин, складывая листы рукописи в папку, пожал плечами:

— Неизвестно. Дед смог начать поиски только в тридцатых годах, когда написал рукопись. А до этого то мировая война была, потом — гражданская, дед на Дальнем Востоке воевал, и вернулся в Москву только году в 27-м.

Пока обустроился, пока на новом месте притерся, в общем — описал все это уже в начале тридцатых. Вот только после этого и поехал в

дараuf anzustoßen. Der General sagte etwas.

Diejenigen, die genau verstehen konnten, was der General sagte, hörten in etwa Folgendes: „Danke dir, Danila!“

Und dann richtete sich der General auf, nahm den Schirm seiner Uniformmütze und grüßte Syrzow, Perepjolkin und die vielen, vielen Soldaten, die für die Überlebenden gekämpft haben und gestorben sind...

Ein großer internationaler Lastwagen, der vorbeifuhr, verlangsamte seine Fahrt, der Fahrer betätigte das Notsignal, das Horn des Fahrzeugs heulte auf und gesellte sich zu dem General, der schweigend an der Platte stand.

Und hinter ihm wurden alle folgenden Autos, die in beide Richtungen fuhren, langsamer und fuhren langsam vorbei, hupten und schlossen sich so der Trauer um die Helden der alten und nahen Zeit an ...

Damit zollen sie Tribut und ihren Respekt.

So ungefähr endete Alexej Rusin Jr. seine Geschichte.

- х-х-х-х-х-х-х-х-х-

Im Abteil herrschte eine Zeit lang Schweigen, dann fragte Sergej:

- Aleksej Petrowitsch, hatten diese Soldaten irgendwelche Verwandten? Syrzow und Perepjolkin?

Rusin faltete Blätter des Manuskripts in eine Mappe und zuckte mit den Schultern:

- Unbekannt. Großvater konnte seine Suche erst in den dreißiger Jahren beginnen, als er das Manuskript schrieb. Davor gab es den Weltkrieg, dann den Bürgerkrieg, Großvater kämpfte im Fernen Osten und kehrte erst 1927 nach Moskau zurück.

Während der Eingewöhnungsphase, als er sich an den neuen Ort gewöhnte, beschrieb er all dies in den frühen Dreißigern. Erst danach ging er in die

Херсонскую губернию — он ведь тогда еще, в 1915-м, в штабе полка данные о мобилизации Перепелкина и Сырцова себе записал.

Ну, а выбрался на родину погибших только почти вот через двадцать лет.

Деревня Перепелкина была цела — но куда в гражданскую войну делась его семья — никто не знал. А деревня, из которой родом был Сырцов — сгорела. Сожгли бандиты вместе с жителями во время гражданской войны — там были банды и зеленых, и розовых и черт еще знает, каких — один батька Махно чего стоил. Но, правда, махновцы орудовали не на Херсонщине.

В общем, не смог найти. Попытался позже запросы организовать — искать через милицию, но начались репрессии, и привлекать к себе внимание было опасно. Дед ведь не мог сказать, что ищет родственников солдат, которые геройски пали в борьбе с инопланетянами — тогда ведь инопланетян мигом переделали бы в японцев — и вот вам, враг народа! Связанный с японской разведкой!

— А почему именно с японской? — спросил я.

— Так ведь дед воевал в гражданскую с японцами!

— Действительно... — сказал Сережа. И, отодвинув дверь купе, отправился в тамбур покурить.

А мы засобирались в вагон-ресторан на обед.

В заключение хочу обратить внимание на следующее.

Географические названия мною изменены — кроме города Львова. И, конечно, названия собственно места действия — Прикарпатья.

Все расстояния — произвольны, я потому и использовал не «версты»,

Provinz Cherson - 1915 notierte er im Hauptquartier des Regiments die Daten über die Mobilisierung von Perepjolkin und Syrzow.

Nun, er ist erst in fast zwanzig Jahren auf die Heimat der Verstorbenen gestoßen.

Perepjolkins Dorf war intakt - aber niemand wusste, wohin seine Familie während des Bürgerkriegs ging. Und das Dorf, in dem Syrzow geboren wurde, ist niedergebrannt. Während des Bürgerkriegs verbrannten es Banditen mitsamt seinen Bewohnern - es gab Banden von Grünen, Rosaroten und weiß der Teufel was für welche - ein Väterchen Machno war was wert. Es stimmt jedoch, dass Machnos Banden nicht in der Region Cherson tätig waren.

Wie auch immer, ich konnte sie nicht finden. Ich habe versucht, später Nachforschungen zu organisieren - mit Hilfe der Polizei, aber die Repressionen begannen, und es war gefährlich, auf mich aufmerksam zu machen. Großvater konnte nicht sagen, dass er nach Verwandten von Soldaten sucht, die im Kampf gegen Außerirdische heldenhaft gefallen sind - dann wären die Außerirdischen schnell zu Japanern geworden - und hier sind Sie, ein Feind des Volkes! In Verbindung mit dem japanischen Geheimdienst!

- Und warum Japanisch? - fragte ich.

- Weil mein Großvater im Bürgerkrieg gegen die Japaner gekämpft hat!

- In der Tat ... - sagte Serjoscha. Er schob die Abteiltür zur Seite und ging in den Vorraum, um eine Zigarette zu rauchen.

Zum Abendessen sind wir dann in den Speisewagen gegangen.

Abschließend möchte ich auf Folgendes hinweisen.

Ich habe die geografischen Namen geändert - mit Ausnahme der Stadt Lwow. Und natürlich der Name des Ortes der Handlung - Karpatenvorland.

Alle Entfernungen sind willkürlich, daher habe ich nicht „Werst“ verwendet,

как значится в рукописи, а более привычные нам километры и метры.

Время действия также изменено. А так как в течение Первой мировой войны этот район не менее, чем дважды менял своих хозяев — то русская армия наступает, выбивая отсюда австрийцев, то она отступает, и вновь австрийцы возвращаются сюда... А через год — вновь наступает русская армия... Так что, не стоит пытаться определить точнее время происходящих событий, а также — их точный географический район.

После обеда мы некоторое время постояли вторым у окна (Сергея ушел покурить в тамбур, да там и застрял надолго — видно нашел себе компанию поинтересней нашей).

Мы почти не разговаривали. Наверное, мы каждый думали о многом. О судьбе российских офицеров после революции, да и во время первой мировой — тоже.

Я думал — вот ведь подпоручик Русин... Пережил многое, но жизнь прожил — достойно. Героем стал, генералом. И закончил жизнь правильно — поставив памятник тем, кто, как он считал, отдал жизнь за других. Не геройствуя при этом — просто честно служа Отечеству.

И ведь что важно — не себе памятник поставил, как нынешние. Другим — простым русским солдатам.

Наверное, и остальные думали примерно о том же. Как бы то ни было, но молчали мы с одинаковыми интонациями.

Между тем незаметно наступил вечер. Время было ужинать и

wie es im Manuskript steht, sondern die bekannteren Kilometer und Meter.

Auch der Zeitpunkt der Aktion wurde geändert. Und da dieses Gebiet während des Ersten Weltkriegs nicht weniger als zweimal den Besitzer wechselte - die russische Armee startet eine Offensive und schlägt die Österreicher, dann zieht sie sich zurück, und die Österreicher kehren wieder hierher zurück... Und ein Jahr später startet die russische Armee erneut... Man sollte also nicht versuchen, den genauen Zeitpunkt der Ereignisse und das genaue geographische Gebiet zu bestimmen.

Nach dem Mittagessen standen wir eine Weile am Fenster (Serjoscha ging in den Eingangsbereich, um eine Zigarette zu rauchen, blieb dort aber lange hängen - er muss wohl eine interessantere Gesellschaft als unsere gefunden haben). Wir sprachen kaum miteinander. Wahrscheinlich hatten wir alle über viel nachgedacht. Über das Schicksal der russischen Offiziere nach der Revolution und auch während des Ersten Weltkriegs.

Ich dachte - sieh dir Leutnant Rusin an... Er hat viel durchgemacht, aber er hat sein Leben mit Würde gelebt. Er wurde ein Held, ein General. Und er beendete sein Leben auf die richtige Weise - indem er ein Denkmal für diejenigen errichtete, die, wie er glaubte, ihr Leben für andere gaben. Nicht dadurch, dass er ein Held ist, sondern dadurch, dass er seinem Vaterland aufrichtig dient.

Wichtig ist, dass er sich nicht selbst ein Denkmal gesetzt hat, wie es heute der Fall ist. Für andere - für einfache russische Soldaten.

Die anderen müssen sich das Gleiche gedacht haben. Jedenfalls schwiegen wir mit der gleichen Intonation.

Inzwischen war unmerklich der Abend angebrochen. Es war Zeit für das

немного расслабиться. Как мы и договорились в начале пути.

Угощал нас всех Игорь Сергеевич. Он достал странные трубки из поджаренного пресного теста, внутри их был соленый сыр брынза.

— Это лаваш, — пояснил нам он, доставая чайничек. Онищук насыпал в него заварки и попросил Сережу сходить к титану и если он кипит — залить заварку крутым кипятком. Он так и сказал: «крутым».

А когда Сережа принес полный кипяток чайничек, он положил его под подушку.

А через полчаса мы, откусывая лаваш с сыром, запивали их крепким вкусным чаем с сахаром. И похваливали.

Вот в процессе того, как Игорь Сергеевич доставал из-под полки продукты и накрывал на столик, кто-то и обратил внимание, что он нет-нет, да и поморщится при резких движениях. Ну, слово за слово, и мы вытянули из него признание, что перенес он не так давно хирургическую операцию, и в результате грудь болит до сих пор.

Естественно, кто-то спросил — «а какую именно операцию?», пришлось в двух словах рассказать ему, какую, ну и затем в ходе дальнейшего разговора мы сумели вырвать у него обещание рассказать нам все подробно. И об операции, и обо всем, что явилось причиной ее.

Потому что операцию ему делали по поводу проникающего ножевого ранения в грудную полость рядом с сердцем.

Поезд между тем шел и шел по бескрайним сибирским степям.

— Ну, чья очередь сейчас нас развлекать? — спросил Игорь Сергеевич.

Abendessen und ein wenig Entspannung. Wie wir zu Beginn der Reise vereinbart hatten.

Wir wurden alle von Igor Sergejewitsch mit einem Essen verwöhnt. Er holte seltsame Röhren mit frittiertem, ungesäuertem Teig hervor, die mit salzigem Schafskäse gefüllt waren.

- Das sind Fladen, - erklärte er uns und holte einen Teekessel heraus. Onischtschuk schüttete etwas Sud hinein und bat Serjoscha, zur Boiler zu gehen und, wenn der kochte, den Sud mit kochendem Wasser hineinzugießen. Das sagte er auch: „super“.

Und als Serjoscha eine Teekanne mit kochendem Wasser brachte, stellte er sie unter sein Kopfkissen.

Und eine halbe Stunde später aßen wir Fladenbrot und Käse und tranken starken, köstlichen Tee mit Zucker. Und wir haben es gelobt.

Während Igor Sergejewitsch Lebensmittel aus dem Regal holte und auf den Tisch stellte, bemerkte jemand, dass er ab und zu die Nase rümpfte, wenn er scharfe Bewegungen machte. Eines führte zum anderen, und wir brachten ihn dazu, zuzugeben, dass er vor nicht allzu langer Zeit operiert worden war und deshalb immer noch Schmerzen in der Brust hatte.

Natürlich fragte jemand – „was für eine Art von Operation?“, woraufhin ihm kurz und bündig gesagt wurde, um welche Art es sich handelte, und im Laufe des Gesprächs konnten wir ihn dazu bringen, uns zu versprechen, uns alles im Detail zu erzählen. Und über die Operation und alles, was sie ausgelöst hat.

Denn bei der Operation handelte es sich um eine durchdringende Stichwunde in der Brusthöhle in der Nähe des Herzens.

Der Zug fuhr derweil immer weiter durch die weite sibirische Steppe.

- Und wer ist jetzt an der Reihe, uns zu unterhalten? - fragte Igor Sergejewitsch.

Сергея в это время уже вновь перекуривал в тамбуре, а мы трое стояли в коридоре у окна. Пейзаж за стеклом был унылым-преунылым — а что вы хотите — степи! Кое-где на поросшей редкой, даже на вид — жесткой травой, темной почве мелькали, проносясь назад, белесые разводы выступившей соли — у нас в Сибири такие почвы называют солонцами.

Потому только трава — жесткая, какого-то зеленосерого оттенка, только и может расти здесь.

— А давайте попросим Сергея, — предложил я. — У него наверняка имеются еще не одна интересная история в запасе.

— Может быть, все-таки вы, Игорь Сергеевич? — спросил Онищук Алексей Петрович.

— Да нет, — ответил Игорь Сергеевич. Правильные черты его лица скрасила легкая улыбка. — Я уж под занавес — завтра на ночь! А вот ваша когда очередь, господин писатель? — неожиданно обратился Онищук ко мне.

Признаться, я не был готов к ответу на его вопрос — я как-то привык в дороге слушать чужие рассказы, а не рассказывать самому. Хотя, конечно, мог и рассказать — что же, у писателя, да чтобы не было всегда про запас какой-нибудь занятой истории?

Тем более что сегодня, когда мы частью читали текст рукописи, частью слушали Алексея Петровича, на словах поясняющего нам истертые и выцветшие от времени места в тексте, у меня вдруг проявилось пресловутое дежа вю — впечатление, что я слышал уже когда-то о чем-то похожем...

Я напряг память — и внезапно вспомнил! Потому, что это касалось также история, которую я услышал в поезде. Правда, давно!

Zu dieser Zeit rauchte Serjoscha noch eine Zigarette in der Vorhalle, und wir drei standen am Fenster im Korridor. Die Landschaft hinter dem Glas war trist und düster - was will man mehr - die Steppe! Irgendwo auf dem dunklen Boden, der mit spärlichem, ja fast zähem Gras bewachsen war, konnte man weißliche Salzstreifen sehen - in Sibirien nennt man solche Böden Salzböden.

Daher ist das Gras nur zäh, von einer Art grün-grauer Schattierung, und es ist das einzige, was hier wachsen kann.

- Fragen wir doch Serjoscha, - schlug ich vor. - Er hat sicher noch mehr als eine interessante Geschichte zu erzählen.

- Was ist mit Ihnen, Igor Sergejewitsch? - fragte Alexej Petrowitsch Onischtschuk.

- Nein, - antwortete Igor Sergejewitsch. Ein leichtes Lächeln erhellte die gleichmäßigen Züge seines Gesichts. - Ich bin schon unterm Vorhang - morgen Abend! Und wann sind Sie dran, Herr Schriftsteller? - Onischtschuk drehte sich plötzlich zu mir um.

Ich war zugegebenermaßen nicht darauf vorbereitet, seine Frage zu beantworten - ich war es gewohnt, unterwegs den Geschichten anderer Leute zuzuhören, anstatt sie selbst zu erzählen. Obwohl ich es ihm natürlich hätte sagen können - haben Sie als Schriftsteller nicht immer eine amüsante Geschichte auf Lager?

Umso mehr hatte ich heute, als wir teils den Text des Manuskripts lasen und teils Alexej Petrowitsch zuhörten, der uns die abgenutzten und verblassten Stellen im Text erklärte, plötzlich das berüchtigte Déjà-vu - den Eindruck, dass ich etwas Ähnliches schon einmal gehört hatte ...

Ich strengte mein Gedächtnis an - und plötzlich erinnerte ich mich! Denn es ging auch um eine Geschichte, die

— Давайте так! — ответил я. — Я, так и быть, рассказываю сейчас, а вы, Игорь Сергеевич — завтра, после ужина, на ночь перед Москвой. А днем попросим Сергея — он наверняка знает что-нибудь этакое! При его-то работе!

А за мной сейчас...

Тут я многозначительную сделал паузу, припоминая услышанную когда-то историю... И закончил словами:

— ...За мной история про заколдованную деревню!

Мои попутчики при слове «заколдованную» сразу же насторожились. Кто же из нас, современных цивилизованных людей не любит, да что там — не просто не любит! Не обожает всяческую мистику и колдовство!

Вот так и порешили, на этом и остановились. И когда довольный Сергей подошел к нам после перекура, мы принялись уговаривать его взять на себя обязанность скрасить наш завтрашний день еще каким-нибудь рассказом. Майор ломаться не стал, и, улыбаясь, поведал нам, что и сам хотел предложить нам рассказать об одном уникальном человеке. Он узнал о нем давно, еще в те времена, когда сразу после окончания милицейского института начал работать в уголовном розыске.

— Вы ахнете! — уверял он нас, потирая руки. Наверное, предвкушал, как сумеет поразить нас.

И, честно признаюсь — поразил-таки!

Но — позже. Сейчас же была моя очередь.

ich im Zug gehört hatte. Wirklich, das ist lange her!

- Auf geht's! - antwortete ich. - Ich erzähle jetzt, und Sie, Igor Sergejewitsch, morgen, nach dem Abendessen, am Abend vor Moskau. Und am Nachmittag fragen wir Sergej - er weiß bestimmt etwas! Bei seiner Arbeit!

Und nun ich...

Hier machte ich eine bedeutungsvolle Pause, in der ich mich an eine Geschichte erinnerte, die ich einmal gehört hatte... Und ich schloss mit den Worten:

- ...Hinter mir liegt die Geschichte eines verwunschenen Dorfes!

Meine Mitreisenden waren sofort aufmerksam geworden bei dem Wort „verwunschen“. Wer von uns, den modernen zivilisierten Menschen, liebt nicht, nicht nur lieben! Wer liebt nicht alle Arten von Mystik und Hexerei!

Das war es also, und das war es. Als ein glücklicher Sergej nach der Pause zu uns kam, überredeten wir ihn, die Aufgabe zu übernehmen, uns morgen mit einer Geschichte den Tag zu verschönern. Der Major ließ nicht locker und sagte uns lächelnd, dass er uns von einem einzigartigen Mann erzählen wolle. Er hatte ihn schon vor langer Zeit kennengelernt, als er unmittelbar nach seinem Abschluss an der Polizeischule bei der Kriminalpolizei anfing.

- Sie werden erstaunt sein! - versicherte er uns und rieb sich die Hände. Er muss sich darauf gefreut haben, uns zu beeindrucken.

Und um ehrlich zu sein, das hat er auch!

Aber später. Jetzt war ich an der Reihe.

Знаете, — начал я, — Мне кажется, что события, о которых я вам хочу рассказать, в какой-то степени могут быть связаны с рассказом Алексея Петровича. Помните, он читал нам, как во время первой ночевки солдат, кажется — фамилия его была Перепелкин, после ужина у костра рассказывал о князе-вурдалаке?

Все лишь пару секунд вспоминали, потом загомонили, что да, помним, мол! Конечно!

— Вурдалак этот, как говорил Перепелкин, лег, мол, в могилу и до сих пор там лежит!

— И непонятно, — добавил Сергей, — кто же его закопал-то? Ну, и что? Да не томите вы нас, Виктор Васильевич!

— В общем, мне рассказал эту историю когда-то тоже один попутчик. Давно, еще в начале восьмидесятых. Я тогда ехал в отпуск, и вот как сейчас, повезло нам оказаться в купе тоже одним мужчинам. Вот только ехать тогда мне предстояло всего одни сутки, а так сколько интересного я бы, наверное, узнал!

Ну так вот! Эту историю тогда и рассказал нам попутчик, Родион Востоков, который в конце Отечественной войны был «сыном полка», и пригрели его, тогда двенадцатилетнего парнишку, разведчики.

Дело происходило в 1944 году, на Западной Украине, где-то на границе Львовской и Волынской областей. Не напоминает ничего?

— Примерно район, который описывал мой дед, — сказал Алексей Петрович.

— Вот я и говорю, — продолжал я, — может быть, и есть связь?

— Да вы рассказывайте! — предложил Сергей. — А потом мы определимся!

Wissen Sie, - begann ich, - Mir scheint, dass die Ereignisse, von denen ich Ihnen erzählen möchte, in irgendeiner Weise mit der Geschichte von Alexej Petrowitsch zusammenhängen könnten. Erinnern Sie sich, dass er uns vorlas, wie in der ersten Nacht der Soldat, ich glaube, sein Nachname war Perepjolkin, nach dem Abendessen am Feuer vom Vampirfürsten sprach?

Alle erinnerten sich für ein paar Sekunden und murmelten dann, ja, wir erinnern uns! Natürlich!

- Dieser Vampir ist, wie Perepjolkin sagte, in sein Grab gegangen und liegt immer noch dort!

- Und wer ihn begraben hat, - fügte Sergej hinzu, - verstehe ich nicht. Na und, was soll's? Lassen Sie uns nicht im Ungewissen, Viktor Wassiljewitsch!

- Jedenfalls wurde mir diese Geschichte auch einmal von einem Mitreisenden erzählt. Das war vor langer Zeit, Anfang der achtziger Jahre. Damals fuhr ich in den Urlaub, und wie heute hatten wir das Glück, in einem Abteil mit einem Mann zu sitzen. Nur hatte ich nur einen Tag zum Reisen, aber sonst würde ich wahrscheinlich so viele interessante Dinge lernen!

Nun! Diese Geschichte wurde uns von unserem Mitreisenden Rodion Wostokow erzählt, der am Ende des Großen Vaterländischen Krieges ein „Sohn des Regiments“ war und Aufklärer pflegten den damals zwölfjährigen Jungen.

Sie fand 1944 in der Westukraine statt, irgendwo an der Grenze zwischen den Regionen Lwow und Wolyn. Erinnert Sie das an gar nichts?

- Es handelt sich um das Gebiet, das mein Großvater beschrieben hat, - sagte Alexej Petrowitsch.

- Wie gesagt, - fuhr ich fort, - vielleicht gibt es einen Zusammenhang?

- Ja, erzählen Sie! - schlug Sergej vor. - Und dann werden wir entscheiden!

Заколдованная деревня

Повесть

1

Итак, Родике Востокову было тогда около двенадцати лет, как воспитанник армии он наравне с остальными солдатами носил военную форму, и жизнь его протекала в разведвзводе пехотного механизированного полка. Какого — теперь уже не помню, тогда Родион Востоков называл номер, но столько лет прошло...

В общем, все это произошло вскоре после Корсунь-Шевченковского окружения. Ну, точнее — через несколько месяцев. Это — 1944 год, тогда наши войска прорвали блокаду Ленинграда и вскоре освободили «северную столицу». А освобождение Правобережной Украины как раз напрямую и связано с Корсунь-Шевченковским «котлом». Именно в ходе тех боев погиб Ватутин — командующий 1-м Украинским фронтом. Ну, начинаете припоминать недавнюю историю нашей страны?

— Да как-то... — Сергей пошевелил в воздухе пальцами.

— Я помню! — сказал Алексей Петрович. — Мой дед ведь звание Героя Советского Союза получил за форсирование Днепра. А именно тогда и начиналась операция по освобождению Правобережной Украины.

Ну, а Корсунь-Шевченковский котел, в который попали немцы...

Здесь я перебил его.

— Вот с этого и начался наш разговор с Родионом Востоковым! С нами в купе ехал выпускник летного училища — он получил назначение в морскую авиацию на Дальний Восток

Das verwunschene Dorf

Novelle

1

Also, Rodik Wostokow war damals etwa zwölf Jahre alt, als Armeeschüler trug er zusammen mit anderen Soldaten Militäruniform, und sein Leben spielte sich in der Aufklärungseinheit des mechanisierten Infanterieregiments ab. Welche - ich weiß es nicht mehr, Rodion Wostokow sagte die Nummer damals, aber es waren so viele Jahre vergangen...

Jedenfalls geschah dies alles kurz nach der Einkreisung von Korsun-Schewtschenko. Nun, ein paar Monate später, um genau zu sein. Es war 1944, als unsere Truppen die Blockade von Leningrad durchbrachen und die „nördliche Hauptstadt“ bald befreiten. Und die Befreiung des rechten Ufers der Ukraine ist direkt mit dem „Kessel“ von Korsun-Schewtschenko verbunden. Bei diesen Kämpfen wurde Watutin - Kommandeur der 1. ukrainischen Front - getötet. erinnern Sie sich langsam an die jüngste Geschichte unseres Landes?

- Ja, irgendwie ... - Sergej fuchtelte mit den Fingern in der Luft.

- Ich erinnere mich! - sagte Alexej Petrowitsch. - Mein Großvater wurde für die Überwindung des Dnjepr mit dem Titel eines Helden der Sowjetunion ausgezeichnet. Und das war der Zeitpunkt, an dem eine Operation zur Befreiung des rechten Ufers der Ukraine eingeleitet wurde.

Und der Kessel von Korsun-Schewtschenko, in dem die Deutschen gefangen waren...

Jetzt unterbrach ich ihn.

- Hier begann unser Gespräch mit Rodion Wostokow! Ein Absolvent der Fliegerschule reiste mit uns im Abteil - er war der Marinefliegerei im Fernen Osten zugeteilt worden und befand sich

и теперь ехал домой в отпуск. Ну, перед тем, как отбыть к месту службы.

А форма у него была очень красивая, черного цвета, золотые петлицы, просвет на золотых погонах голубой.

Начали разговор с формы, перешли к военным делам, а там и войну вспомнили. Сталинград, Курская дуга... Вот в это время в разговор вступил наш пятидесятилетний попутчик. Внешне — самый обычный русак — голубоглазый, нос картошкой, волосы неопределенного цвета...

Он дополнил список побед этим «котлом» на Украине, потом задал вопрос: «Хотите, расскажу интересную вещь про Карасунь-Шевченковскую операцию»? «Конечно!» — ответили мы. Вот он и принялся вспоминать те времена...

Итак, в чем, собственно, суть?

Когда немцы на короткое время прорвали наше окружение под Корсунь-Шевченковым, на прорыв наши отцы-командиры бросили все, что можно.

И впереди шли разведчики, как раз из разветвzвода, где в это время обретался Родик Востоков.

Ну, как он попал к разведчикам — я чуть позже расскажу, а сейчас об одном интересном факте, о котором почему-то не рассказывают. Дело в том, что попытку прорыва немцами окружения предотвратили не войсковые соединения, которыми наше командование хотело «залатать» «дыру» в линии окружения, а фактически — один человек! Артиллерист, между прочим — родом из Славгородского района нашего Алтайского края!

А дело было так.

nun auf dem Heimweg in den Urlaub. Nun, vor der Abfahrt zum Dienstort.

Und seine Uniform war sehr schön, schwarz, mit goldenen Knopflöchern, und die Lücken auf den goldenen Epauletten war blau.

Wir fingen an, über Uniformen zu sprechen, gingen dann zu militärischen Angelegenheiten über und kamen dann auf den Krieg zu sprechen. Stalingrad, Kursker Bogen (*Schlacht der Kursker Ardennen*)... In diesem Moment meldete sich unser fünfzigjähriger Begleiter zu Wort. Äußerlich - ein typischer Russe - blauäugig, Knollennase, unbestimmtes Haar...

Er vervollständigte die Liste der Siege mit diesem „Kessel“ in der Ukraine und stellte dann eine Frage: „Möchten Sie, dass ich Ihnen etwas Interessantes über die Operation Korsun-Schewtschenko erzähle?“ „Natürlich!“ - antworteten wir. Also begann er sich an diese Zeiten zu erinnern...

Was ist also das Wesentliche daran?

Als die Deutschen unsere Umzingelung bei Korsun-Schewtschenko kurz durchbrachen, setzten die Kommandeure unserer Väter alles daran, den Durchbruch zu schaffen.

Und vor ihnen waren die Späher des Aufklärungszuges, in dem Rodik Wostokow zu dieser Zeit war.

Nun, wie er zu den Aufklärern kam, werde ich etwas später erzählen, aber jetzt zu einer interessanten Tatsache, die aus irgendeinem Grund nicht erzählt wird. Die Sache ist die, dass der Versuch der Deutschen, die Umzingelung zu durchbrechen, nicht durch die militärischen Formationen verhindert wurde, mit denen unser Kommando das "Loch" in der Umzingelungslinie "flicken" wollte, sondern tatsächlich durch einen Mann! Der Artillerist kommt übrigens aus der Region Slawgorod in unserem Altai-Gebiet!

Die Sache sah folgendermaßen aus.

Впереди прорвавшихся немцев шли отборные эсэсовские части. Дрались они — жуть! Поэтому и прорвали окружение, а как иначе? Ведь наши воины в 44-ом уже во всем переигрывали и превосходили немцев!

Так вот, наших разведчиков немцы ухитрились просто-напросто вырезать — уцелел лишь один — старшина Гусов. Он, раненый, лежал в воронке и видел, как навстречу эсэсовцам из леса выкатила и, моментально сориентировавшись в обстановке, развернулась батарея полковой артиллерии.

И эти орудия начали стрелять прямой наводкой.

Немцев сопровождали несколько танков — они расстреляли три артиллерийских расчета из четверых.

И вот этот последний расчет бил и бил прямой наводкой. А Гусов лежал метрах в тридцати всего впереди, снаряды и пули проносились над ним. И раненый старшина прекрасно видел, что последние десятки минут огонь вел лишь один артиллерист. Израненный, он, словно какая-то машина, на одной силе воли, хватал снаряд, вбрасывал его в казенник, закрывал его, наводил и производил выстрел — а потом опять: снаряд, зарядание, залп...

Дело происходило в лощине, немцы не могли развернуться, сзади их подпирали другие части, рвавшиеся из окружения. Представляете, какая мясорубка там была?

И наш артиллерист продержался! Пока не подошли кубанские пластуны.

Трупов на дороге было столько, что буквально не пройти, не проехать по дороге! Артиллерист, как только понял, что подошли свои, свалился от ранений, его отправили в госпиталь. Нашли в воронке и раненого Гусова.

Vor den Deutschen, die durchgebrochen waren, standen ausgewählte SS-Einheiten. Sie haben wie wild gekämpft! Deshalb durchbrachen sie die Umzingelung - wie könnte es anders sein? Immerhin haben unsere Soldaten in der 44. die Deutschen schon in allem übertroffen und übertrumpft!

So wurden unsere Aufklärer von den Deutschen niedergemäht - nur einer überlebte - Feldwebel Gusow. Er lag verwundet in einem Krater und sah, wie die Batterie der Regimentsartillerie aus dem Wald auf die SS-Angehörigen zurollte und sich sofort in der Situation orientierte.

Und diese Geschütze begannen, direkt zu feuern.

Die Deutschen wurden von mehreren Panzern begleitet - sie schossen drei von vier Artilleriegeschossen ab.

Und so hat dieses letzte Unternehmen mit einem Volltreffer zugeschlagen und getroffen. Und Gusow lag etwa dreißig Meter vor ihm, Granaten und Kugeln zischten über ihn hinweg. Und der verwundete Vorarbeiter sah genau, dass in den letzten zehn Minuten nur noch ein Schütze schoss. Verwundet, wie eine Maschine, ergriff er mit einem Mal ein Geschoss, warf es in den Verschluss, schloss ihn, zielte und schoss - und dann wieder: ein Geschoss, ein Ladevorgang, eine Salve...

Die Aktion fand in einer Schlucht statt, die Deutschen konnten sich nicht zurückziehen, sondern wurden von anderen Einheiten gestützt, die sich aus der Umzingelung losreißen mussten. Können Sie sich vorstellen, was das für ein Gemetzel war?

Und unser Artillerist hat durchgehalten! Bis die Kuban-Kosaken auftauchten.

Es lagen so viele Leichen auf der Straße, dass es buchstäblich unmöglich war, die Straße zu passieren! Als der Artillerist merkte, dass sich seine Armee näherte, brach er an seinen Wunden zusammen und wurde ins Krankenhaus

Он-то и рассказал, как и кто сдержал вырывающихся из котла гитлеровцев.

Так что наш земляк в одиночку обеспечил осуществление гигантской войсковой операции. Можно сказать, крупнейшей за всю кампанию 1944 года...

А вскоре остатки полка (ну, и оставшихся в живых троих разведчиков — старшину роты Васильева, Родика и присоединившегося вскоре к ним вернувшегося из госпиталя Равиля Гусова) отправили на отдых и доукомплектование в Тернополь. Здесь они стояли до весны, а в конце апреля своим ходом полк направился в Ковель.

На Западной Украине в это время года уже тепло, растения покрыты молодой листвой, цветут плодовые деревья.

Вот с этого походного марша все и началось.

Но сначала — несколько слов о том, как Родик стал сыном полка.

До войны он был в одном из крымских детских домов, и в 1941-м году должен был в сентябре идти в школу. Но летом началась война, скоро немцы заняли Крым, и Родик бродяжничал почти три года, пока не оказался в 1943 году на территории, вскоре освобожденной нашими войсками. Ну, в конце 43-го года советская армия уже только наступала, превосходила почти по всем параметрам противника, и ее подразделения могли позволить себе брать на воспитание бездомных ребят. Детей-«сынов полка» было ведь много!

Вот так и Родика пригрели наши разведчики.

Конечно, за линию фронта он с ними не ходил, оставался в расположении вместе со старшиной

gebracht. Der verwundete Gusow wurde ebenfalls in einem Krater gefunden. Er erzählte uns, wie und wer die Hitlersoldaten, die aus dem Kessel ausbrechen wollten, aufgehalten hatte.

So sorgte unser Landsmann im Alleingang für die Durchführung einer gigantischen Militäroperation. Man könnte sagen, die größte in der gesamten Kampagne von 1944...

Und schon bald wurde der Rest des Regiments (und drei überlebende Aufklärer - Kompaniechef Wassiljew, Rodik und Rawil Gusow, die bald aus dem Lazarett zu ihnen stießen) nach Ternopol geschickt, um sich zu erholen und den Nachschub zu ergänzen. Hier blieben sie bis zum Frühjahr, und Ende April machte sich das Regiment auf den Weg nach Kowel.

In der Westukraine ist es zu dieser Jahreszeit bereits warm, die Pflanzen sind mit jungen Blättern bedeckt und die Obstbäume stehen in voller Blüte.

Mit diesem Marsch hat alles begonnen.

Doch zunächst ein paar Worte darüber, wie Rodik ein Sohn des Regiments wurde.

Vor dem Krieg war er in einem der Kinderheime auf der Krim gewesen, und im Jahr 1941 sollte er im September eingeschult werden. Doch im Sommer brach der Krieg aus, die Deutschen besetzten bald die Krim, und Rodik irrte fast drei Jahre umher, bis er sich 1943 in dem Gebiet wiederfand, das bald von unseren Truppen befreit wurde. Nun, Ende 1943 war die sowjetische Armee bereits auf dem Vormarsch, dem Feind in fast allen Belangen überlegen, und ihre Einheiten konnten es sich leisten, obdachlose Kinder aufzunehmen. Es gab viele Kinder, die „Söhne des Regiments“ waren!

So wurde Rodik von unseren Aufklärern aufgespürt.

Natürlich ging er nicht mit ihnen an die Front, sondern blieb mit dem Zugführer im Lager, der vor dem Einsatz

взвода, который, собрав перед рейдом документы и награды разведчиков, принимался ждать возвращения ребят, и это было мучительное ожидание. Родион так и выразился.

Он ведь вместе со старшиной ждал своих опекунов. И одновременно — друзей.

Вот в ходе прорыва немцев под Корсунь-Шевченковым все разведчики погибли. Кроме — Гусова, раны которого оказались не опасными для жизни, и он через пару месяцев уже вернулся к себе, к месту служба.

К этому времени разведзвон доукомплектовали, прислали нового командира, капитана Дороганова Александра Ильича. Пополнили также личный состав — пришли новые бойцы, начались учебные будни. Дороганов и Гусов обучали новичков, Родион посильно также участвовал в учебе и тренировках.

Пока не пришел приказ: заканчивать комплектование и отдых, полку своим ходом двигать по маршруту Тернополь — Броды, затем выйти к железной дороге Львов — Ковель, осуществить погрузку и далее следовать к новому месту дислокации по железной дороге.

И вот — весна, солнце светит, деревья зеленеют, а по разбитым дорогам на грузовиках движется полк. Ну, а впереди, на трех «виллисах», следуют разведчики. И так — с утра до вечера.

Ночевали в населенных пунктах, разведчики частенько — впереди, в какой-нибудь деревушке, вне, так сказать, основных сил.

Вот как раз после того, как они вырвались вперед, однажды все и произошло.

«Виллисы» двигались по дороге в предгорьях, что означало, что по обеим сторонам стеной стояли деревья. Это были карпатские ели,

die Dokumente und Auszeichnungen der Aufklärer sammelte und auf die Rückkehr der Jungs wartete, und das war eine quälende Wartezeit. Rodion drückte es so aus.

Er wartete zusammen mit dem Feldwebel auf seine Betreuer. Und gleichzeitig auch seine Freunde.

Bei dem deutschen Durchbruch bei Korsun-Schewtschenko wurden alle Aufklärer getötet. Mit Ausnahme von Gusow, dessen Verwundungen nicht lebensbedrohlich waren und der einige Monate später an seinen Dienstort zurückkehrte.

Zu diesem Zeitpunkt war der Aufklärungszug wieder besetzt, der neue Kommandant - Hauptmann Doroganow Alexander Iljitsch - wurde eingesetzt. Auch das Personal wurde aufgestockt - neue Kämpfer kamen, das Ausbildungsprogramm begann. Doroganow und Gusow unterrichteten Neulinge, auch Rodion nahm nach Kräften an der Ausbildung teil.

Bis der Befehl kam: Um die Besatzung zu vervollständigen und sich auszuruhen, bewegte sich das Regiment auf eigene Faust entlang der Strecke Ternopol - Brody, erreichte dann die Bahnlinie Lwow - Kowel, führte die Verladung durch und zog weiter zum neuen Einsatzort entlang der Bahnlinie.

Und hier - der Frühling, die Sonne scheint, die Bäume werden grün, und das Regiment bewegt sich in Lastwagen über kaputte Straßen. Nun, und voraus, auf drei „Willys“ (*Jeeps*), folgen sie den Aufklärern. Und das von morgens bis abends.

Sie übernachteten in Siedlungen, Aufklärer oft vorne, in irgendeinem Dorf, sozusagen außerhalb der Hauptstreitkräfte.

Eines Tages, kurz nachdem sie in vorwärts gegangen waren, passierte das Ganze.

Die „Willys“ fuhren auf der Straße im Vorgebirge, was bedeutete, dass es auf beiden Seiten eine Reihe von Bäumen gab. Es waren Karpatenfichten, daher

поэтому на дороге царили тишина и прохлада. Нет, конечно, обычные лесные звуки имели место: чирикали птицы, наверное, были и другие шумы, но грохот моторов «виллисов» заглушал все, и эхо усиливало этот грохот.

Странно, но здесь совершенно не было следов войны — дорога была гладкой, словно и не проходили по ней неоднократно и техника немцев, и вот сейчас — наших войск. Не было воронок — следствия авиабомбежек, не видно было и поврежденных снарядами или бомбами деревьев. Словно перенеслись вдруг они в прежние времена, когда до войны, перекоревшей жизни миллионов людей, и столько же этих жизней унесшей, было далеко-далеко...

И вот когда разведчики все это почувствовали и осознали, капитан Дороганов, ехавший на первой машине, поднял вверх руку.

«Виллисы» встали, из них принялись выпрыгивать разведчики, они потягивались, разводили руки в стороны. Кто-то уже заскочив за ближайшее дерево, справил малую нужду, кто-то, наоборот, принялся настороженно осматриваться, поводя дулом автомата ППШ из стороны в сторону.

— Держать минимальную дистанцию и всем быть внимательными! — отдал распоряжение Дороганов. Капитан воевал уже не первый год, в разведке тоже не был новичком. Ну, а каким он был разведчиком, говорили награды на груди. Были здесь и два ордена Боевого Красного знамени и Красная Звезда, и даже орден Ленина. А целых три медали «За отвагу» — это тоже о чем-то говорило. По крайней мере, опыта Дороганову было не занимать, и сейчас он внутренним чутьем разведчика чувствовал опасность.

Да и другим не нравилось это благолепие и безмятежность в

war die Straße ruhig und kühl. Natürlich waren die üblichen Waldgeräusche zu hören: zwitschernde Vögel und wahrscheinlich andere Geräusche, aber das Rumpeln der „Willys“-Motoren übertönte alles, und das Echo verstärkte das Dröhnen.

Seltsamerweise gab es keine Spuren des Krieges - die Straße war glatt, als ob die Deutschen und jetzt unsere Truppen sie nicht mehr als einmal überquert hätten. Es gab keine Krater - die Folge von Luftangriffen - und keine von Granaten oder Bomben beschädigten Bäume. Als ob sie sich plötzlich in alte Zeiten versetzt fühlten, als der Krieg, der Millionen von Menschen das Leben kostete, noch weit entfernt war...

Und als die Aufklärer all dies spürten und erkannten, hob Hauptmann Doroganow, der im ersten Wagen saß, die Hand.

Die „Willys“ hielten an, und die Aufklärer sprangen heraus, streckten sich und breiteten die Arme zur Seite aus. Einige von ihnen hatten sich bereits hinter den nächstgelegenen Baum geflüchtet, eine kleine Notdurft zu verrichten, während andere sich wachsam umsahen und die Mündung ihrer PPSch (*Maschinenpistolen*) hin und her schwenkten.

- Halten Sie einen Mindestabstand ein und seien Sie vorsichtig! - befahl Doroganow. Der Hauptmann kämpfte schon seit vielen Jahren, und er war auch kein Neuling in der Aufklärung. Nun, was für ein Aufklärungsoffizier er war, die Auszeichnungen auf seiner Brust sprachen für sich. Es gab zwei Orden des Roten Banners und des Roten Sterns, und sogar eine Lenin-Auszeichnung. Und gleich drei Medaillen "Für Tapferkeit" - das sagt auch etwas aus. Immerhin hatte Doroganow reichlich Erfahrung, und jetzt spürte er mit seinem inneren Aufklärerinstinkt die Gefahr.

Und anderen gefiel diese Ruhe und Gelassenheit der Natur nicht. Nach drei

природе. Как-то отвыкли они за три военных года от всего этого.

Поэтому все приняли приказ командира как нужно, оружие переложили поближе к себе, водители двинули автомашины неспешно, и далее движение осуществлялось без прежнего веселья и бесшабашности.

Моторы теперь не ревели, лишь тихонько урчали.

Вскоре впереди дорогу стеной перегородили деревья, «виллисы» пошли на поворот, а за поворотом дорогу им перегородили лежавшие поперек дороги толстенные ели.

Когда разведчики, остановившись, обследовали внимательно преграду, они обратили внимание, что деревья не повалены ветром, не спилены рукою человека, а словно бы перегрызены кем-то или чем-то.

Именно так и выразился сержант Градов: «Их что — отгрыз кто-то?», и засмеялся.

Родиона, который сунулся было тоже посмотреть, Дороганов повелительным жестом руки отослал назад, к машинам.

— Отгрызено — не отгрызено, а как свалили эти деревья — непонятно! — сказал он.

— Товарищ капитан! — окликнул его один из разведчиков. — Вот тут влево вроде как объезд! Колея идет в лес!

Они посмотрели и действительно обнаружили колею, ушлубливающуюся в лес, а когда прошли немного под кроны деревьев — увидели, что две полосы в траве как-то постепенно превращаются далее в лесную вполне проезжую дорогу.

Посовещавшись, решили продвинуться по ней несколько километров, а там уж определиться окончательно — вернуться назад и затем двигать навстречу полку, предупредив о препятствии на дороге, или идти вперед.

Jahren Krieg waren sie der Sache entwöhnt.

Also akzeptierten alle den Befehl des Kommandanten als notwendig, legten ihre Waffen in die Nähe, die Fahrer bewegten die Fahrzeuge gemächlich, und dann wurde die Bewegung ohne die frühere Fröhlichkeit und Rücksichtslosigkeit durchgeführt.

Die Motoren dröhnten nicht mehr, sondern rumpelten nur noch leise.

Bald war die Straße vor ihnen durch eine Wand aus Bäumen versperrt, die „Willys“ machten eine Kurve und hinter der Kurve war die Straße durch dicke Tannen versperrt, die quer über die Straße lagen.

Als die Aufklärer anhielten und das Hindernis genau untersuchten, stellten sie fest, dass die Bäume nicht vom Winde verweht und nicht von Menschenhand gefällt worden waren, sondern so aussahen, als wären sie von jemandem oder etwas zernagt worden.

Unteroffizier Gradow drückte es so aus: „Hat sie jemand abgeknabbert?“ und lachte.

Rodion, der ebenfalls nachzusehen versuchte, schickte Doroganow mit einer gebieterischen Handbewegung zurück zu den Autos.

- Abgeknabbert - nicht abgeknabbert, und wie diese Bäume gefallen sind - es ist nicht klar! - sagte er.

- Genosse Hauptmann! - Einer der Aufklärer rief ihn an. - Hier links sieht es aus wie eine Abzweigung! Der Weg führt in den Wald!

Sie untersuchten den Weg und fanden tatsächlich eine Spur, die tiefer in den Wald hineinführte, und als sie ein wenig unter den Bäumen hindurchgingen, sahen sie, dass die beiden Grasstreifen allmählich zu einer Waldstraße wurden.

Nach reiflicher Überlegung beschlossen sie, ein paar Kilometer entlang der Straße zu fahren und dann zu entscheiden, ob sie zurückfahren und auf die Straße treffen sollten, um vor dem Hindernis zu warnen, oder ob sie weiterfahren sollten.

На всякий случай перед завалом деревьев оставили табличку со стрелкой и надписью «Объезд влево!»

И внизу мелом написали «ДОРОГАНОВ».

А по рации на связь пока выходить не стали — оставили «на потом», когда разведают и утвердятся в том, что путь объезда найден.

Или — не разведают.

Через лес двигались по-прежнему сторожко, держа автоматы в руках.

Между тем ели постепенно сменялись лиственными деревьями. Чаще всего это были карпатские дубы — огромные, с густой кроной уже по-летнему жестких листьев, с неохватными толстыми стволами.

А через несколько километров лес стал редеть, потом разведчики вдруг оказались перед развилкой. Одна дорога поворачивала еще левее, а другая — шла вправо, прямо к внезапно открывавшейся взорам небольшой горной деревушке, располагавшейся в низинке.

Капитан вновь поднял руку, «виллисы» затормозили, и из машин принялись выскакивать разведчики. Дело шло к вечеру, и открывшийся им вид, радующий глаз, навевал мысли о ночлеге и возможности расспросить местных жителей. Обо всем: о завале на основной дороге, о том, есть ли здесь объезд, да и вообще — наконец, узнать — куда ведет дорога далее?

На карте Дороганова ее не было — наверное, в силу малозначимости.

Но только разведчики принялись в бинокли изучать окрестности, как из-за ближайшего к ним дуба вышли трое.

Это были свои: лейтенант-артиллерист и два солдата.

— Товарищ капитан, — щегольски козырнув легким броском ладони к

Сicherheitshalber wurde ein Schild mit einem Pfeil und der Aufschrift „Umleitung links!“ hinterlassen.

Und unten schrieben sie mit Kreide „DOROGANOW“.

Sie funkten vorerst nicht - sie verschoben es auf „später“, wenn sie sich erkundet und bestätigt hatten, dass eine Umleitungsstrecke gefunden worden war.

Oder auch nicht.

Mit den Maschinengewehren in der Hand bewegten sie sich immer noch unaufhaltsam durch den Wald.

Inzwischen wurden die Fichten nach und nach durch Laubbäume ersetzt. Es handelte sich meist um Karpateneichen - riesig, mit einer dichten Krone aus hartem Sommerlaub und dicken Stämmen.

Nach einigen Kilometern wurde der Wald lichter, dann standen die Aufklärer plötzlich an einer Weggabelung. Die eine Straße bog noch weiter nach links ab, die andere führte nach rechts, direkt auf ein kleines Bergdorf in einem tief liegenden Tal zu.

Der Hauptmann hob erneut die Hand, die „Willys“ verlangsamten, und die Aufklärer begannen, aus den Autos zu springen. Es war später Nachmittag, und die schöne Aussicht brachte sie auf die Idee, hier zu übernachten und die Einheimischen zu befragen. Über alles: über Sperrungen auf der Hauptstraße, ob es eine Umleitung gibt, und ganz allgemein - um endlich zu erfahren, wo die Straße weitergeht?

Auf der Karte Doroganows war es wahrscheinlich wegen seiner Unbedeutsamkeit nicht verzeichnet.

Doch sobald Aufklärer mit Ferngläsern die Umgebung zu untersuchen begannen, kamen hinter der ihnen am nächsten stehenden Eiche drei Männer hervor.

Es waren eigene Leute von uns: ein Artillerieleutnant und zwei Soldaten.

- Genosse Hauptmann, - gestikulierte der Leutnant gewandt mit einer leichten

виску, обратился к Дороганову лейтенант. — И вы заблудились?

Вы кто? — спросил его подозрительно Дороганов, складывая карту.

— Командир самоходной артиллерийской установки лейтенант Зубарев! — ответил лейтенант.

— Документы, пожалуйста! — к троице как-то вроде невзначай, приблизились со всех сторон разведчики.

При этом расположились они так, чтобы ни один не оказался на линии огня, вспыхни вдруг внезапный скоротечный бой.

Когда вдруг приходится стрелять почти в упор, когда видишь огоньки из стволов, и кажется, летящие в тебя пули, также.

И когда все зависит именно от правильно занятой боевой позиции.

Но все оказалось в порядке. Документы у артиллеристов были в наличии, Дороганов внимательно посмотрел их, а потом по требованию лейтенанта предъявил свои.

— А где же ваша САУ? — спросил он.

— Да вон там, за деревьями стоит. Мы ее замакировали. У нас солярка на исходе, думали в деревне разжиться, а когда наткнулись на барьер, решили подождать кого-нибудь.

— Подождите! Как вы оказались здесь? И какой такой барьер?

Лейтенант помолчал, глядя на раскинувшуюся внизу деревню. Белые домики, старинный замок на холме... Абсолютно мирный вид.

— Джумин! — скомандовал капитан радисту. У того за спиной была рация, а над головой торчала связанная загнутой петлей длинная антенна. — Давай-ка обеспечь нам связь со штабом!

— Бесполезно! — сказал лейтенант. — Мы пробовали из

Handbewegung an der Schläfe, gerichtet an Doroganow. - Und Sie haben sich verirrt?

Wer sind Sie? - fragte ihn Doroganow misstrauisch und faltete die Karte.

- Leutnant Subarew, Kommandeur der Panzerartillerieeinheit! - antwortete der Leutnant.

- Dokumente, bitte! - die Aufklärer näherten sich dem Trio irgendwie beiläufig von allen Seiten.

Sie positionierten sich so, dass keiner von ihnen in die Schusslinie geriet, falls es zu einem unerwarteten, sporadischen Kampf kommen sollte.

Wenn man plötzlich fast aus nächster Nähe schießen muss, wenn man Lichter aus den Läufen kommen sieht und Kugeln scheinbar auch auf einen zu fliegen.

Und wenn alles genau von der richtigen Kampfposition abhängt.

Aber es stellte sich heraus, dass alles in Ordnung war. Die Unterlagen der Artilleristen lagen vor, Doroganow sah sie sorgfältig durch und legte dann auf Aufforderung des Leutnants seine eigenen vor.

- Und wo ist Ihre SAU (*Selbstfahrlafette*)? - fragte er.

- Ja, dort drüben, hinter den Bäumen. Wir haben sie getarnt. Wir dachten daran, im Dorf Diesel zu besorgen, und als wir auf eine Barriere stießen, beschlossen wir, auf jemanden zu warten.

- Warten Sie! Wie sind Sie hierher gekommen? Und was für eine Art von Barriere ist das?

Der Leutnant blieb stumm und blickte auf das Dorf unter ihm. Weiße Häuser, ein altes Schloss auf einem Hügel... Ein absolut friedlicher Anblick.

- Djumin! - befahl der Kapitän dem Funker. Er hatte ein Walkie-Talkie hinter sich und eine lange Antenne über seinem Kopf. - Setzen Sie sich mit dem Hauptquartier in Verbindung!

- Es ist sinnlos! - sagte der Leutnant. - Wir haben versucht, mit unseren

самоходки связаться со своими — мертвая зона здесь! По всему — не проходят радиоволны!

— А что за барьер, вы говорите? — спросил его Дороганов. Он внимательно рассматривал в бинокль деревню внизу. — Вы имеете ввиду радиобарьер? Отсутствие связи?

— Да нет, барьер, не позволяющий спуститься вниз. Сами попробуйте! Пройдите по дороге метров тридцать вперед, и наткнетесь!

Капитан Дороганов, между тем, не спешил. Словам лейтенанта он значения как-то не придал — ну, какой еще барьер?

Он рассматривал в бинокль окрестности, домики и замок, и откладывал увиденное в памяти.

Прямо перед ним дорога вела вниз, в деревню, которая представляла из себя всего несколько десятков домов, расположившихся по обе стороны единственной улицы. Далее впереди улица переходила в площадь, на которой рос огромный дуб. Даже отсюда, издали, было видно, насколько он старый, высокий и могучий.

Своей кроной и толстым стволом он закрывал видимость, и было неясно, что находится по улице дальше, за деревом.

Зато хорошо был виден слева от площади невысокий холм, на вершине которого стоял старинный замок. Странно, но он производил впечатление жилого: на шпиле главной башни был ясно виден поникший от безветрия разноцветный вымпел.

От деревенской площади вела к воротам замка хорошо различимая в бинокль тропинка. Даже не тропинка, а хорошо утоптанная широкая дорожка.

Leuten vom Selbstfahrlafette aus Kontakt aufzunehmen - die Zone ist hier tot! Alles vorbei - Funkwellen gehen nicht durch!

- Und von welcher Art von Barriere sprechen Sie? - fragte ihn Doroganow. Er betrachtete das Dorf unter ihm durch das Fernglas. - Sie meinen die Funkschranke? Keine Kommunikation?

- Nein, eine Barriere, die es uns nicht erlaubt, nach unten zu gehen. Versuchen Sie es selbst! Gehen Sie dreißig Meter die Straße entlang und Sie werden fündig!

Hauptmann Doroganow hatte es indessen nicht eilig. Er schenkte den Worten des Leutnants keine große Aufmerksamkeit - welche Barriere?

Er schaute durch das Fernglas auf die Umgebung, die Häuser und das Schloss, und speicherte das Gesehene ab.

Geradeaus führte die Straße hinunter zum Dorf, das nur aus ein paar Dutzend Häusern bestand, die sich an einer einzigen Straße entlangzogen. Weiter vorne ging die Straße in einen Platz über, auf dem eine riesige Eiche stand. Schon aus der Ferne konnte man erkennen, wie alt, groß und mächtig sie war.

Mit seiner Krone und seinem dicken Stamm versperrte er die Sicht, und es war nicht klar, was sich weiter unten hinter dem Baum befand.

Aber links des Platzes befand sich ein kleiner Hügel, auf dem eine alte Burg stand. Seltsamerweise erweckte es den Eindruck einer Behausung: die Spitze des Hauptturms trug einen deutlich sichtbaren bunten Wimpel, der von der Windstille herabhing.

Ein mit dem Fernglas gut sichtbarer Weg führte vom Dorfplatz zum Burgtor. Nicht einmal ein Weg, sondern ein breiter, ausgetretener Pfad.

— Ладно! — сказал капитан. — С диспозицией все ясно, пойдёмте смотреть этот ваш барьер!

И вместе с лейтенантом и несколькими разведчиками неторопливо пошел по дороге вниз, по направлению к деревне.

Остальные двое артиллеристов смешались с разведчиками, закурили, и скоро над их головами вверх потянулись такие мирные на вид сизые полосы дыма самокруток.

Словно не было вокруг войны...

Между тем Дороганов, артиллерист и разведчики шли вперед. Чуть сзади, надеясь, что его не заметят, двигался Родик.

Внезапно капитан и все остальные сначала замедлили шаг, а потом и вовсе остановились. Что-то препятствовало движению, что-то упругое и невидимое, как тонкая, но очень прочная резина сначала мешала движению, как бы натягиваясь, а потом и вовсе не давала двигаться вперед.

При отступлении напор ее ослабевал, а затем и исчезал вовсе.

Дороганов попробовал раз, второй... Все повторялось в точности.

— Бесполезно! — сказал лейтенант. — Мы несколько раз пробовали. Даже на самоходке не смогли прорваться.

Действительно, Дороганов увидел впереди содранную буксующими гусеницами артиллерийской установки почву.

— А почему вы не вернулись на основную дорогу? — спросил Дороганов лейтенанта.

— Да вот решили заночевать! Наши войска ведь все сейчас двигаются на запад, так что кто-нибудь — да подъедет сюда. А потом — чего опасаться? Ну, барьер! Так и хорошо — оттуда никто не проберется к нам!

- Also gut! - sagte der Kapitän. - Die Anordnung ist klar, und wir werden uns Ihre Barriere ansehen!

Und zusammen mit dem Leutnant und einigen Aufklärern schritt er gemächlich die Straße hinunter in Richtung des Dorfes.

Die beiden anderen Artilleristen mischten sich unter die Aufklärer, zündeten sich eine Zigarette an, und bald zogen die scheinbar friedlichen bläulichen Schlieren des Zigarettenrauchs über ihre Köpfe hinweg nach oben.

Als ob es keinen Krieg gäbe...

Währenddessen rückten Doroganow, der Artillerist und die Aufklärer vor. Etwas zurückgeblieben, in der Hoffnung, nicht gesehen zu werden, war Rodik.

Plötzlich wurden der Hauptmann und alle anderen erst langsamer und blieben dann stehen. Irgendetwas hinderte sie daran, voranzukommen, etwas Elastisches und Unsichtbares, wie ein dünnes, aber sehr starkes Gummi, das ihre Bewegung zunächst behinderte, als wäre es gedehnt, und dann gar nicht mehr zuließ, dass sie sich vorwärts bewegten.

Als er sich zurückzog, wurde der Druck schwächer und verschwand schließlich ganz.

Doroganow versuchte es einmal, zweimal ... Alles wurde exakt wiederholt.

- Es ist sinnlos! - sagte der Leutnant. - Wir haben es mehrere Male versucht. Sogar die Selbstfahrlafette konnte nicht durchbrechen.

Tatsächlich sah Doroganow den Boden vor sich, der von den Raupen eines Artilleriegeschützes abgeschabt worden war.

- Warum sind Sie nicht auf die Hauptstraße zurückgegangen? - fragte Doroganow den Leutnant.

- Wir haben beschlossen, hier zu übernachten! Unsere Truppen ziehen jetzt alle in den Westen, also wird jemand hierher kommen. Und dann - wovor soll man sich fürchten? Nun, die Barriere! Das ist gut - von dort aus kann niemand zu uns gelangen!

— Да там и нет никого, — ответил капитан, вновь рассматривая в бинокль деревню. — Ни движения, ни собачьего лая, вообще ничего! Как так может быть? Ведь нет никаких разрушений?

Лейтенант лишь пожал плечами.

— Ладно, пошли назад! — скомандовал капитан.

По-хорошему, нужно было бы вернуться. Но не хотелось оставлять своих одних — артиллеристы не могли бросить свою САУ. А «виллисы» работали на бензине, канистрами разведчики запаслись и могли поделиться, но бензин не подходил для самоходки...

Возможно, из штаба отдадут приказ?

— Как связь? — спросил он, подходя, радиста Дюмина.

— Нет связи, товарищ капитан! — ответил радист, вращая варньерами рации и непрерывно бубня в микрофон: — Казань, Казань, ответьте Пятому! Казань, Казань...

— Бесполезно! — повторил лейтенант-артиллерист. — Мы пробовали — нет прохождения радиосигнала.

Посоветовавшись, решили заночевать. И если не подойдут свои — уже утром решать, что делать. Вот-вот их должна была догнать основная часть полка.

— Готовиться к ночевке! — распорядился Дороганов.

Сам он продолжал изучать в бинокль деревню и замок. Что-то не давало ему покоя, какая-то общая несообразность того, что он видел...

- Da vorne ist niemand, - antwortete er, als sie das Dorf wieder durch das Fernglas betrachteten. - Keine Bewegung, keine bellenden Hunde, nichts! Wie kann das sein? Es hat keine Zerstörung stattgefunden?

Der Leutnant zuckte nur mit den Schultern.

- In Ordnung, gehen wir zurück! - kommandierte der Hauptmann.

Auf einvernehmliche Weise wäre es notwendig, zurückzukehren. Aber sie wollten sie nicht allein lassen - die Artilleristen konnten ihre SAU nicht im Stich lassen. Und „Willys“ arbeitete mit Benzin, Kanister wurden von Aufklärern gelagert und konnten geteilt werden, aber Benzin war nicht für Selbstfahrlafetten geeignet...

Vielleicht wird ein Befehl vom Hauptquartier erteilt?

- Wie war die Verbindung? - fragte er den Funker Djumin, der sich ihm näherte.

- Keine Verbindung, Genosse Hauptmann! - antwortete der Funker, indem er sein Funkgerät herumwirbelte und unaufhörlich in das Mikrofon murmelte: - Kasan, Kasan, antworten Sie dem Fünften! Kasan, Kasan...

- Es ist sinnlos! - wiederholte der Artillerieleutnant. - Wir haben es versucht - es gibt kein Funksignal.

Nach Rücksprache wurde beschlossen, hier zu übernachten. Wenn ihre eigenen Männer nicht kämen, würden sie am Morgen entscheiden, was zu tun sei. Der Hauptteil des Regiments war im Begriff, sie zu einzuholen.

- Machen Sie sich bereit für die Nacht! - befahl Doroganow.

Er betrachtete das Dorf und die Burg weiterhin durch das Fernglas. Irgendetwas beunruhigte ihn, irgendeine allgemeine Unstimmigkeit in dem, was er sah...

Ужинали тем, что приготовили на кострах. Нужно сказать, в 1944 году и снабжение нашей армии было не в пример лучшим, и следствием успешных операций наших воинов были многочисленные трофеи. Так что в «виллисах» полно было и немецких деликатесных консервов, и иных продуктов. И, конечно, была канистра с булькающим содержимым, из которой каждому наливались перед ужином пресловутые «сто фронтовых граммов».

Однако Дороганов категорически запретил сегодня спиртное.

— Всем быть начеку! — сказал он старшине взвода Добродину, который подошел за разрешением разлить горячительное по кружкам. — И пошли кого-нибудь к артиллеристам — пусть тоже воздержатся!

Так что ужин проходил без обычных шуток-прибауток — не было почему-то настроения ни шутить, ни вообще каким-то другим образом расслабляться. Словно атмосфера вокруг не просто навевала тревогу, а каждый обостренным за годы войны чувством опасности ощущал нечто непонятное и ничего хорошего не сулящее в окружающем их воздухе, лесе, и главное — расположенной рядом чуть ниже их деревни и замка.

Они все-таки были фронтовыми разведчиками. И развитая интуиция, особенно — предвидение возможной опасности были их неотъемлемым качеством...

Внизу тем временем робко засветились тусклые огоньки то ли свечек, то ли лучин. Но на ламповый свет они похожи не были.

Zum Abendessen gab es das, was auf den Feuern gekocht wurde. Es muss gesagt werden, dass die Versorgung unserer Armee 1944 nicht die beste war und zahlreiche Trophäen das Ergebnis der erfolgreichen Operationen unserer Soldaten waren. Die „Willys“ waren also voll mit deutschen Feinschmeckerkonserven und anderen Produkten. Und natürlich gab es einen Kanister mit sprudelndem Inhalt, aus dem jeder vor dem Abendessen die benötigten „einhundert Gramm an vorderster Front“ bekam.

Allerdings verbot Doroganow heute kategorisch den Alkohol.

- Seid alle auf der Hut! - sagte er zum ranghöchsten Unteroffizier des Zuges Dobrodin, der die Erlaubnis einholte, den Alkohol in Becher auszuschenken. - Und schicken Sie jemanden zu den Artilleristen - sagen Sie ihnen, sie sollen sich ebenfalls enthalten!

So ging das Abendessen ohne die üblichen Scherze und Neckereien weiter - aus irgendeinem Grund war keine Stimmung für Scherze oder irgendeine andere Art von Entspannung vorhanden. Es war, als ob die Atmosphäre um sie herum nicht nur beunruhigend war, sondern jeder, der in den Kriegsjahren ein erhöhtes Gefahrenbewusstsein hatte, spürte, dass in der Luft, im Wald und vor allem in dem Dorf und der Burg, die direkt unter ihnen waren, etwas Unverständliches lag, das nichts Gutes verhieß.

Schließlich waren sie Aufklärer an vorderster Front. Und vor allem eine gut ausgeprägte Intuition - die Antizipation möglicher Gefahren war ihre angeborene Eigenschaft...

Unten flackerte derweil schummriges Licht, entweder von Kerzen oder von Lampen. Aber sie sahen nicht wie Glühbirnen aus.

По всему получалось, население в деревне все-таки было. А следовательно, нельзя было быть беспечными.

Посоветовавшись со старшиной, Дороганов определился с караулом на ночь.

Спать всем предстояло в палатках. Поэтому решили выставить караул полного состава: начальник караула (он же разводящий), и три полные смены — по три человека на два поста. И выделили караулу отдельную палатку.

Артиллеристы разместились внутри своей самоходки — места там было достаточно, а сверху их прикрывал брезентовый тент.

Пока еще было светло, подогнали поближе самоходную установку, а потом все вместе запаслись в лесу достаточным количеством дров и веток потолще. Топоры у разведчиков были с собой.

Одному часовому предстояло поддерживать огонь в костре до утра. А вот второму определили место чуть в стороне, под густым кустом. Здесь оборудовали «секрет» — тайный пост наблюдения. Часовому, несущему караул в «секрете», предстояло не только наблюдать, но и слушать происходящее вокруг, контролируя обстановку и прикрывая лагерьный бивак со стороны.

Смена караула должна была осуществляться через два часа.

Осмотрев место секрета, проверив, как разместились и разведчики, и артиллеристы, Дороганов немного расслабился и, глядя на недоступную им деревню, некоторое время курил и думал — что же делать завтра с утра? Если не подойдут основные силы полка?

Может быть, разделить — послать один «виллис» назад, к завалу на дороге — пусть ребята там ждут подхода остальных

Es schien, als gäbe es doch eine Bevölkerung in dem Dorf. Deshalb konnten sie nicht unvorsichtig sein.

Nach Rücksprache mit dem Hauptfeldwebel entschied sich Doroganow für eine Wache in dieser Nacht.

Alle sollten in Zelten schlafen. Daher beschlossen sie, eine vollständige Wache zu bilden: den Wachleiter (sowie einen Postenführer) und drei volle Schichten - drei Männer pro zwei Posten. Und der Wache wurde ein separates Zelt zugewiesen.

Die Artilleristen saßen in ihrer Selbstfahrlafette - es gab viel Platz und eine Plane bedeckte sie von oben.

Solange es noch hell war, fuhren sie die Selbstfahrlafette näher heran und deckten sich im Wald mit genügend Brennholz und dickeren Ästen ein. Die Aufklärer hatten ihre Äxte dabei.

Eine Wache sollte das Feuer bis zum Morgen am Brennen halten. Der andere wurde etwas abseits unter einem dichten Busch platziert. Hier richteten sie einen „Horchposten“ ein - einen geheimen Beobachtungsposten. Der Wachposten, der im „Horchposten“ Wache hielt, hatte nicht nur zu beobachten, sondern auch zu hören, was um ihn herum geschah, die Situation zu kontrollieren und das Lager von außen zu überwachen.

Die Wachablösung sollte nach zwei Stunden stattfinden.

Nachdem er sich im Horchposten umgesehen und ihn überprüft hatte, wie die Aufklärer und Artilleristen positioniert waren, entspannte sich Doroganow ein wenig, schaute auf das unzugängliche Dorf, rauchte eine Weile und überlegte, was er morgen früh tun sollte. Falls die Hauptkräfte des Regiments nicht kommen würden?

Vielleicht aufteilen - einen „Willy“ zurück an den Straßenrand schicken - die Jungs dort auf den Rest des Regiments warten lassen, und ich und

подразделений полка, а самому с основной частью взвода ждать здесь? Ведь нужно было разбираться как-то с этим барьером, делать что-то?

Или... Махнув рукой, он решил, что утро вечера мудренее, и полез в палатку. Караул нес службу, разводящим был старшина Добродин — человек немолодой, а поэтому опытный, да и по складу характера добросовестный. Так что можно было не беспокоиться.

Может быть, дальнейшие события и развернулись бы по иному. Коррективы внес двенадцатилетний Родик.

Примерно через час, когда все уснули, мальчик захотел выйти по малой нужде.

Вылезши из палатки, Родик махнул рукой часовому, который подкладывал дрова и ветки в костер, и пошел, расстегиваясь, за ближайšie кусты.

Так уж получилось, что оказался при этом он как раз в той стороне, где сегодня невидимый глазу барьер помешал капитану спуститься вниз, к деревне.

Облегчившись, мальчик посмотрел вниз, на деревенские домики, в окнах которых приветливо помигивали огоньки. И тут ему пришла в голову мысль подойти и самому пощупать преграду. Какая она?

Днем Родик это не удалось — он шел позади офицеров и группы солдат, пытавшихся пройти через невидимое препятствие. И ему, конечно, не позволили самому ощутить, каково это — столкнуться с чем-то невидимым, эластичным и непреодолимым, словно резина?

Сказано — сделано! Родик, оглядываясь назад и стараясь не оказаться в поле зрения караульных, на цыпочках двинул вперед.

Незаметно для себя (скорее всего, потому, что смотрел чаще назад, на костер и гораздо реже — перед собой) он в какой-то миг вдруг понял, что давно миновал линию барьера.

der Hauptteil des Zugs hier warten? Schließlich mussten wir ja irgendwie mit der Barriere umgehen, etwas tun?

Oder... Er winkte mit der Hand, beschloss, dass es morgen früh besser wäre, und kletterte ins Zelt. Der diensthabende Wachmann, Feldwebel Dobrodin, war nicht mehr der Jüngste und daher erfahren und gewissenhaft. Es gab also keinen Grund zur Sorge.

Vielleicht hätten sich die weiteren Ereignisse anders entwickelt. Der zwölfjährige Rodik hat einige Dinge geändert.

Ungefähr eine Stunde später, als alle schliefen, wollte der Junge kurz rausgehen, um zu pinkeln.

Er stieg aus dem Zelt, winkte dem Wachposten, der Holz und Äste auf das Feuer legte, und ging hinter dem nächsten Gebüsch aufknöpfen.

Er befand sich zufällig auf der Seite, auf der heute eine unsichtbare Barriere den Hauptmann daran hinderte, zum Dorf hinunterzugehen.

Erleichtert blickte der Junge auf die Häuser des Dorfes hinunter, deren Fenster mit einladenden Lichtern erleuchtet waren. Dann kam ihm der Gedanke, hinaufzugehen und die Barriere selbst zu spüren. Was war es?

Im Laufe des Tages gelang Rodik dies nicht - er lief hinter Offizieren und einer Gruppe von Soldaten her und versuchte, ein unsichtbares Hindernis zu überwinden. Und natürlich durfte er nicht am eigenen Leib spüren, wie es ist, auf etwas Unsichtbares, Elastisches und Unüberwindliches wie Gummi zu treffen?

Gesagt - getan! Rodik, der sich umdrehte und versuchte, von den Wachen nicht gesehen zu werden, schlich auf Zehenspitzen voran.

Unbemerkt (wahrscheinlich, weil er mehr auf die Rückseite des Feuers und weniger auf sich selbst schaute), wurde ihm plötzlich bewusst, dass er die Absperrlinie längst überschritten hatte.

Тут он остановился и сориентировался. Действительно, по тому, как далеко колыхалось пламя костра, получалось, что он невидимое днем препятствие миновал, даже ничего не почувствовав!

Родик Востоков все таки был воспитанником фронтовых разведчиков, а потому первой его мыслью было вернуться, разбудить капитана и все рассказать ему. Однако он сразу же отказался от этого своего намерения — в этом случае ему гарантировано будет «заказан» путь в деревню. А ему очень хотелось посмотреть, что там, внизу?

Почему, например, в окнах домов огни светятся, а замок стоит темный и словно бы неживой?

И он решил все разведать, а лишь потом вернуться — и ошарашить своих друзей, старших товарищей. Поразить их!

Тут, как по заказу, на небе выпали звезды, под ногами стало видно дорогу, ведущую к деревне. Нет, на самом деле звезды были на небе и раньше, но словно бы до этого момента не светили, авиднелись сверху, а теперь вот свет их хоть и слегка всего лишь, но путь под ногами освещал.

Какой-то момент Родик Востоков колебался. Может быть, следует вернуться и взять фонарик и оружие, подумал он, но тут же прогнал эти трусливые мысли прочь.

Чудо, что его не заметил лежащий в «секрете» часовой. И второй раз такого чуда не произойдет, Родик это знал. Слишком опытными были разведчики.

Его и на этот раз просто не приняли во внимание — ну вышел за кустик мальчик — и вышел, сделает свое дело, и вернется.

Не был Родик фактором возможной опасности, вот его

Dann blieb er stehen und orientierte sich. So wie die Flammen des Feuers flackerten, hatte er die unsichtbare Barriere tatsächlich passiert, ohne sie zu spüren!

Rodik Wostokow war schließlich ein ausgebildeter Aufklärer an der Front, also war sein erster Gedanke, zurückzugehen, den Hauptmann zu wecken und ihm alles zu erzählen. Er ließ jedoch sofort von seinem Vorhaben ab - in diesem Fall wäre ihm ein „Verbot“ für das Dorf sicher. Und er wollte wirklich sehen, was dort unten war?

Warum sind zum Beispiel in den Fenstern der Häuser Lichter zu sehen, während die Burg dunkel und leblos ist?

Also beschloss er, alles herauszufinden und erst dann zurückzukehren - und seine Freunde, seine älteren Genossen, zu verblüffen. Sie zu verblüffen!

Wie auf Kommando erschienen die Sterne am Himmel, und die Straße zum Dorf wurde unter den Füßen sichtbar. Es gab zwar schon vorher Sterne am Himmel, aber es war, als ob sie bis zu diesem Moment nicht geleuchtet hätten, aber jetzt erhellte ihr Licht den Weg unter den Füßen, wenn auch nur leicht.

Einen Moment lang zögerte Rodik Wostokow. Vielleicht sollte er zurückgehen und eine Taschenlampe und eine Waffe holen, dachte er, verbannte diese feigen Gedanken aber sofort wieder.

Es war ein Wunder, dass er nicht von der Wache entdeckt wurde, die im „Horchposten“ war. Und es würde kein zweites Mal ein solches Wunder geben, das wusste Rodik. Die Aufklärer waren zu erfahren.

Auch dieses Mal war er einfach nicht beachtet worden - also ging der Junge hinter einen Busch, erledigte sein Geschäft und kam zurück.

Rodik war kein Faktor für eine mögliche Gefahr, so dass die Wachen ihn nicht kontrollierten und nicht so

часовые и не проконтролировали, и не отреагировали, как положено.

Во второй раз так не будет! И Родик решительно зашагал вперед.

Ему не потребовалось много времени, чтобы дойти до первых домов, и тут он вдруг столкнулся с первой странностью.

Днем, от леса с пригорка, деревенские дома казались ухоженными, и главное — целыми. А сейчас уже первый дом оказался не домом вовсе, а какими-то развалинами.

Нет, стены были на месте, крыша из дранки — также, но вместо окон с рамами и стеклами были оконные проемы с осыпавшимися от времени краями. Но огонек свечи как будто светил изнутри, и Родик, пригибаясь, двинул к дому.

Ограды в том смысле, как его понимают везде, не было — стоял полусгнивший плетень, кое-где поваленный, кое-где испещренный дырами и проломами. А вот ворота — были целыми, причем воротины раскрыты и напоминали широко разведенные руки человека, приглашающего гостей заходить в дом! На огонек...

Родик осторожно вошел во двор. И не пошел к полуоткрытой, свисающей на одной петле, двери, ведущей внутрь, в темноту сенок. Он решил обойти дом сбоку, и посмотреть в оконный проем.

А там уже определиться, входить внутрь или нет.

Сказано — сделано, Родик на цыпочках, глядя под ноги, чтобы не хрустнула ветка, пошел вокруг дома. Он оказался в саду, точнее — когда-то это был сад.

Фруктовые деревья, выглядевшие при дневном свете зелеными, а некоторые цветущими, оказались

реагировали, как будто бы они должны были так поступить.

Ein zweites Mal wird es nicht mehr so sein! Und Rodik schritt zielstrebig voran.

Es dauerte nicht lange, bis er die ersten Häuser erreichte, und hier stieß er plötzlich auf die erste Merkwürdigkeit.

Tagsüber, vom Wald auf dem Hügel aus, wirkten die Häuser des Dorfes gut erhalten und vor allem intakt. Das erste Haus war aber gar kein Haus, sondern eine Ruine.

Die Wände waren vorhanden, ebenso das Schindeldach, aber anstelle von Fenstern mit Rahmen und Scheiben gab es Fensteröffnungen mit zerbröckelten Rändern. Doch das Kerzenlicht schien von innen zu leuchten, und Rodik bewegte sich gebückt auf das Haus zu.

Es gab keinen Zaun in dem Sinne, wie er überall verstanden wird; es war ein halb verrottetes Flechtwerk, an manchen Stellen umgestürzt, an manchen Stellen mit Löchern und Durchbrüchen durchsetzt. Aber das Tor war intakt, und das Tor war offen und glich den ausgebreiteten Armen eines Mannes, der die Gäste einlud, hereinzukommen! Kurz vorbeischaun...

Vorsichtig betrat Rodik den Innenhof. Er ging nicht zu der halb geöffneten Tür, die an einem einzigen Scharnier hing und in die Dunkelheit des Heubodens führte. Er beschloss, um die Seite des Hauses herumzugehen und durch die Fensteröffnung zu schauen.

Dort würde er entscheiden, ob er hineingehen wollte oder nicht.

Gesagt - getan, Rodik ging auf Zehenspitzen um das Haus herum und schaute unter seinen Füßen nach, damit nicht ein Ast knackte. Er fand sich in einem Garten wieder, oder besser gesagt, es war einmal ein Garten gewesen.

Die Obstbäume, die bei Tageslicht grün aussahen und zum Teil blühten, waren jetzt, im Zwielicht der Nacht, alt,

сейчас, в сумеречном ночном свете, старыми, трухлявыми, а на их ветках вовсе не было листвы.

Родик настороженно смотрел по сторонам, пробираясь вдоль стены.

Скоро он приблизился к оконному проему и медленно, украдкой высовывая голову из-за нижнего его края, заглянул внутрь.

Земляной пол внутри дома был изрыт ямами, сбоку каждой лежал холмик земли. Это очень напоминало кладбищенский вид, но здесь...

Не было никаких свечек и лучинок. А были летающие огоньки. То и дело из одной ямы медленно выплывал зеленоватого оттенка трепещущий огонек, проплывал по воздуху и опускался вниз, в другую яму. А через короткое время он вновь поднимался, теперь уже красноватого цвета и плыл к третьей яме. А из первой уже выплывал новый зеленоватый огонек.

Пока первый плыл к третьей яме, второй огонек двигался к яме второй. Затем первый огонек исчезал в третьей яме бесследно, второй плыл сюда же, а следом двигался уже третий огонек.

И так — все время.

Это движение светившейся цепочки завораживало, и Родик на какое-то время попал под воздействие этого наваждения, но потом спохватился, тряхнул головой и встал на ноги в полный рост.

Он решил заглянуть внутрь и посмотреть, что же там находится внутри, в ямах? Откуда берутся эти странные разноцветные огоньки?

Он перелез через нижний край осыпающегося под тяжестью его тела оконного проема и тихонько двинулся к ближайшей яме. Огоньки не прервали своего движения, никак не изменили его. Они словно бы не обращали на мальчика никакого внимания.

morsch und hatten keine Blätter mehr an den Ästen.

Rodik beäugte seine Umgebung misstrauisch und bahnte sich seinen Weg entlang der Mauer.

Bald näherte er sich der Fensteröffnung und lugte langsam und verstohlen mit dem Kopf darunter hervor, um ins Innere zu sehen.

Der Erdboden im Inneren des Hauses war mit Löchern durchzogen, jedes mit einem Erdhaufen an der Seite. Es war fast wie auf einem Friedhof, aber hier...

Es gab keine Kerzen und kein Spanlicht. Es gab fliegende Lichter. Ab und zu stieg eine flackernde grünliche Flamme langsam aus einem Loch auf, schwebte durch die Luft und sank in ein anderes Loch. Nach kurzer Zeit stieg es wieder auf, nun rötlich gefärbt, und schwebte zur dritten Grube hinauf. Ein neues grünliches Licht schwebte aus dem ersten heraus.

Während das erste Licht in die dritte Grube schwebte, bewegte sich das zweite in die zweite Grube. Dann verschwand das erste Licht spurlos im dritten Loch, das zweite schwamm heran und das dritte folgte.

Und so - die ganze Zeit.

Die Bewegung der leuchtenden Kette war faszinierend, und Rodik geriet für eine Weile in ihren Bann, doch dann schüttelte er den Kopf und kam auf die Beine.

Er beschloss, einen Blick hineinzuworfen und zu sehen, was sich in den Gruben befand? Woher kamen diese seltsamen mehrfarbigen Lichter?

Er kletterte über den unteren Rand der unter dem Gewicht seines Körpers zusammenbrechenden Fensteröffnung und bewegte sich leise zur nächsten Grube. Die Lichter unterbrachen ihre Bewegung nicht, änderten sie nicht in irgendeiner Weise. Es war, als ob sie dem Jungen keine Aufmerksamkeit schenkten.

Родик тихонько ступая по земляному полу, подошел к краю ближайшей ямы и заглянул вниз.

То, что он увидел на дне, заставило его отшатнуться и щучкой выпрыгнуть в окно. Приземлившись на руки, он, как учили разведчики, перекатился через голову и, оказавшись на ногах, напрямик бросился в сторону улицы, несколькими прыжками преодолев пространства бывшего сада. Он проломил ветхий плетень, вывалился на улицу и резко свернув в сторону, броском бросил тело вниз. Откатившись к краю плетня, он оказался в густой тени, и замер, ожидая возможную погоню.

Родик не зря изучал вместе с остальными умения разведчика — сейчас эти умения пригодились ему. И если бы его старшие товарищи видели Родика сейчас, они, наверное, гордились бы им.

Чего же так испугался мальчик?

То, что он увидел на дне ямы, действительно оказавшейся разрытой могилой, было просто невероятным. Там лежал полусгнивший труп, по которому ползали могильные черви, и труп этот светился фосфорным светом.

Но самым страшным было другое. Глаза на черепе, покрытом местами сползшей лоскутами кожей, были живыми. И они уставились прямо в лицо мальчика. И, как показалось Родиду, мертвец при виде его шевельнулся.

Это и заставило мальчика выскочить в окно и теперь лежать неподвижно и выждать.

Но время шло, а ничего не происходило; тишина стояла вокруг, окна полуразвалившихся домов то там, то здесь освещал трепещущий свет могильных огней. Родик был убежден, что и во всех других домах, где светились окна, свет этот

Rodik trat leise auf den Lehmboden, ging zum Rand des nächstgelegenen Lochs und spähte hinunter.

Was er dort unten sah, ließ ihn zurückschrecken und aus dem Fenster hechten. Er landete auf den Händen, rollte sich über den Kopf, wie es ihm die Aufklärer beigebracht hatten, und rannte auf die Straße hinaus, wobei er mit ein paar Sprüngen die Fläche des ehemaligen Gartens überquerte. Er durchbrach das baufällige Flechtwerk, stürzte auf die Straße und warf seinen Körper mit einer scharfen Drehung zur Seite zu Boden. Er rollte an den Rand des Flechtwerks, fand sich in dichtem Schatten wieder und erstarnte in Erwartung einer möglichen Verfolgung.

Rodik hatte nicht umsonst zusammen mit den anderen die Fähigkeiten eines Aufklärers erlernt - jetzt waren diese Fähigkeiten für ihn von Nutzen. Und wenn seine älteren Genossen Rodik jetzt sehen würden, wären sie wahrscheinlich stolz auf ihn.

Wovor hatte der Junge solche Angst?

Was er auf dem Grund des Lochs, das in Wirklichkeit ein offenes Grab war, sah, war unfassbar. Dort lag eine halb verwesene Leiche, auf der Grabwürmer herumkrabbelten, und die Leiche glühte in einem phosphorigen Licht.

Aber das Erschreckendste war etwas anderes. Die Augen auf dem Schädel, die von einigen Hautlappen bedeckt waren, waren lebendig. Und sie starrten direkt in das Gesicht des Jungen. Und, wie es Rodik schien, bewegte sich der Tote bei seinem Anblick.

Dies veranlasste den Jungen, aus dem Fenster zu springen und still zu liegen und zu warten.

Aber die Zeit verging, und nichts geschah; es herrschte Stille ringsum, die Fenster der verfallenen Häuser wurden hier und da vom flackernden Licht der Grablichter erhellt. Rodik war überzeugt, dass auch in allen anderen Häusern, in denen die Fenster

порождали разлагающиеся на дне могил мертвецы, выделяющие фосфор.

И вот эти здравые мысли, которые пришли в голову Родика Востокова, воспитанника разведчиков и самого, по мнению мальчика, настоящего фронтового разведчика, охладили его голову и как-то успокоили. К нему вернулась способность рассуждать.

Ну, покойники, но что он, мало повидал покойников? Он ведь ни один месяц находился в разведывае, и кое-что успел повидать. А уж покойников-то...

Ну, огоньки, но ведь фосфор выделяется при гниении почти всегда. Отсюда — огоньки, ему не раз рассказывали поздними вечерами солдаты, что такие огоньки на кладбище видят по ночам многие. Они называются «огни Святого Эльма».

Что двигаются огоньки, как будто разумные? Да мало ли! Ну, двигаются, меняют цвет, и что?

А то, что покойник задвигался при виде Родика, так это и вообще могло показаться. Вот он сколько уже времени лежит, и где он — покойник?

Тут вдруг как по заказу неспешно выплыла полная луна, и ярко осветила своим светом все вокруг. Это успокоило Родика окончательно, и он решил — негоже возвращаться из разведки, не закончив дела.

И решил обследовать деревню до конца.

Он встал, вышел на середину улицы и тихонько направился в сторону центральной площади.

Туда, где возвышался огромный старый дуб.

beleuchtet waren, dieses Licht von den phosphoreszierenden Leichen stammte, die auf dem Grund der Gräber verwesten.

Und diese vernünftigen Gedanken, die Rodik Wostokow, einem angehenden Aufklärer und nach Meinung des Jungen einem echten Aufklärer an vorderster Front, in den Sinn kamen, kühlten seinen Kopf und beruhigten ihn irgendwie. Seine Fähigkeit zu denken kam zurück.

Nun, tote Menschen, aber hatte er nicht schon genug tote Menschen gesehen? Er war seit Monaten in einem Aufklärungszug, er hatte schon einiges gesehen. Und tote Menschen...

Nun, Lichter, aber Phosphor wird meistens bei der Zersetzung freigesetzt. Daher die Lichter, mehr als einmal sei ihm spät abends von Soldaten gesagt worden, dass solche Lichter nachts von vielen auf dem Friedhof gesehen würden. Sie werden „St. Elmos Lichter“ genannt.

Dass sich die Lichter bewegen, als ob sie intelligent wären? Nun, ich weiß nicht! Nun, sie bewegen sich, sie ändern ihre Farbe, was soll's?

Und die Tatsache, dass sich der Tote beim Anblick von Rodik bewegte, hätte man sich auch denken können. Wie lange liegt er schon da, und wo ist er - der Tote?

Der Vollmond ging gemächlich wie auf Bestellung auf und beleuchtete alles ringsum hell. Das beruhigte Rodik völlig, und er beschloss, nicht von einer Erkundung zurückzukehren, ohne den Auftrag zu Ende zu bringen.

Also beschloss er, das Dorf bis zum Ende zu erkunden.

Er stand auf, ging in die Mitte der Straße und schritt leise auf den zentralen Platz zu.

In der Mitte der Straße stand eine alte Eiche.

По улице Родик шел осторожно, внимательно оглядываясь по сторонам и прислушиваясь. Как будто пока ничего ему не угрожало — было тихо, огоньки так же, как и раньше, с наступлением ночи, подрагивали светом в темных полуразрушенных оконных проемах. А на небе как-то неправдоподобно ярко светила огромная Луна.

Вот так, стараясь не издать ни звука при движении, не наступить невзначай на ветку или щепу от плетня, Родик и двигался вперед, к площади.

Слева от него теперь уже совсем рядом возвышался замок. Впрочем, теперь, при ночном свете, хорошо было видно, что и замок фактически представлял из себя полуруины. Родик отложил себе зарубку на память — после площади обязательно подняться к замку и рассмотреть все подробнее — разведка должны быть полной, а для этого нужно осмотреть все, не оставляя что-то необследованным.

Если бы много лет спустя его спросили, почему он ничего не боялся, он не смог бы ответить на этот вопрос. Но словно что-то толкало его на все эти безумства — согласитесь, что по другому не назовешь такое вот безрассудное и бесстрашное путешествие двенадцатилетнего мальчика по жуткой деревне.

Родик тем временем уже вышел на площадь.

Она представляла из себя запущенное обширное пространство, все в колдобинах. По краям площади стояли дома. Угадывались некоторые из них.

Вон то, слева, явно было когда-то каким-то присутственным местом — может быть, деревенским правлением, в котором местный староста решал общественные дела,

Rodik ging vorsichtig die Straße entlang, sah sich um und lauschte. Als ob ihn noch nichts bedrohte - es war still, die Lichter flackerten wie früher, als die Nacht hereinbrach, in den dunklen, baufälligen Fensteröffnungen. Und am Himmel leuchtete der riesige Mond unglaublich hell.

Also ging er auf den Platz zu und versuchte, keinen Laut von sich zu geben, nicht auf einen Ast oder einen Splitter vom Flechtzaun zu treten.

Zu seiner Linken war die Burg nun ganz nah. Jetzt aber, im Licht der Nacht, war es klar, dass die Burg in der Tat halb verfallen war. Rodik notierte sich im Gedächtnis, dass er nach dem Platz zur Burg hinaufgehen und sie sich genauer ansehen würde - die Erkundung musste vollständig sein, und dafür musste er alles sehen, ohne etwas unerforscht zu lassen.

Hätte man ihn viele Jahre später gefragt, warum er sich vor nichts fürchtete, wäre er nicht in der Lage gewesen, die Frage zu beantworten. Aber es war, als würde ihn etwas zu diesem Wahnsinn treiben - anders kann man die waghalsige und furchtlose Tour eines zwölfjährigen Jungen durch ein gespenstisches Dorf nicht bezeichnen.

Rodik hatte unterdessen bereits den Platz betreten.

Der Platz war eine riesige, vernachlässigte Fläche, die mit Schlaglöchern übersät war. An den Rändern des Platzes standen Häuser. Einige von ihnen waren sichtbar.

Das linke war einst ein Geschäftslokal, vielleicht das Dorfgemeinschaftshaus, in dem der Dorfvorsteher über öffentliche Angelegenheiten entschied, während

а то, напротив — шинком, где «обмывались» удачные продажи и не менее удачные траты денег покупателями. Наверное, здесь когда-то кипела жизнь, рекой лилась горилка, звучали громкие пьяные голоса. О сделках купли-продажи говорили полуразбитые прилавки деревенского базара возле дуба, когда-то, наверное, принимавшие одинаково охотно и молодич с кринками молока и сметаны, и бабулек с корзинками, в которых гоготали утки и гуси, и серьезных молодцов с мануфактурным товаром — ситцами и иным тканьем...

Но сейчас все было в прошлом. Укатанная и утопанная когда-то площадь ныне была изрыта, избита, всхолмлена и местами превратилась в болото из-за дождевой воды, скапливающейся в ложбинах и из-за глинистый почвы так и стоящей месяцами здесь, постепенно загнивая и подергиваясь ряской.

А под дубом вообще образовалось настоящее болото — зеленая вода, торчащие какие-то будылья засохших растений, а поодаль, возле ствола... Родик подошел ближе, так как не поверил глазам — но точно! Там росли несколько кувшинок, и венчики цветов их чуть покачивались на воде...

И как бы повторяя их движения, вторила чуть слышно им шелестящая листва дуба.

Хотя...

Родик присмотрелся к дубу и был очень удивлен, обнаружив, что, собственно, это растение не было дубом. Точнее, ствол-то был от дуба, только как-то необычно густо кора его была покрыта зеленоватым мхом, да и крона...

А ветви? Было хорошо видно, что вперемешку с отходящими в стороны от ствола толстыми ветвями местами были какие-то наросты, и от них вверх в глубину веток с листвой

das gegenüberliegende ein Wirtshaus war, in dem erfolgreicher Umsatz und ebenso erfolgreiches Geldausgeben „gewaschen“ wurden. Hier muss ein reges Leben geherrscht haben, der Selbstgebrannte floss wie ein Fluss und die Stimmen der Betrunknen waren laut. An den kaputten Theken des Dorfmarktes bei der Eiche wurde über die Kauf- und Verkaufsgeschäfte gesprochen. Früher waren hier wohl junge Frauen mit Schüsseln voller Milch und saurer Sahne, Omas mit Körben voller Enten und Gänse und seriöse junge Männer mit Manufakturwaren, Kattun und anderen Tüchern gleichermaßen zu finden...

Aber jetzt war das alles Vergangenheit. Die einst gepflasterte Fläche war nun löchrig, ausgetreten und hügelig, und an einigen Stellen hatte sie sich in einen Sumpf verwandelt, weil sich das Regenwasser in den Vertiefungen sammelte und der Lehmboden monatelang dort stand, allmählich verrottete und von Wasserlinsen befallen wurde.

Unter der Eiche hatte sich ein richtiger Sumpf gebildet - grünes Wasser, einige abgestorbene Pflanzenbündel ragten heraus, und in der Ferne, in der Nähe des Stammes... Rodik kam näher, er traute seinen Augen nicht - aber genau! Dort wuchsen mehrere Lilien, deren Blütenkrone leicht auf dem Wasser schwankte...

Und als ob sie ihre Bewegungen wiederholten, hallte das Rascheln der Eichenblätter von ihnen wider.

Obwohl...

Rodik sah sich die Eiche genauer an und stellte zu seiner Überraschung fest, dass es sich nicht um eine Eiche handelte. Um genau zu sein, der Stamm war der einer Eiche, aber die Rinde war mit grünlichem Moos bedeckt, und die Krone...

Und Zweige? Es war deutlich zu sehen, dass abwechselnd mit dicken Ästen, die seitlich vom Stamm abstanden, an einigen Stellen einige Auswüchse und von ihnen glatte, bis in

тянулись гладкие на вид и маслянисто блестящие то ли трубки, то ли шланги — в общем, они не производили впечатления частей живого растения...

Да и листья какие-то необычные, не похожие на дубовые... А среди них в глубине густой кроны то здесь, то там виднелись какие-то странные светлые пятна — при мертвенном голубом свете Луны разобрать издалека было трудно, что это такое?

Но как только Родик попытался подойти поближе, крона дуба вдруг зашумела, словно бы начала клониться в сторону мальчика из ее густоты высунулся и потянулся к Родiku огромный розового цвета цветок с широкими лепестками и дрожащими волосками в центре соцветия. Родик отшатнулся и отбежал в сторону: цветок, двигаясь на толстом и длинном стебле из стороны стороны, искал мальчика, не нашел и втянулся обратно в крону. Гигантское растение выпрямилось, крона его успокоилась, и вновь лишь легкий шелест листвы напоминал о том, что здесь была жизнь.

В отличие от разбитых прилавков, немых домов с проемами вместо оконных рам.

Продолжая пятиться, Родик неожиданно споткнулся обо что-то ногой и чуть не упал на спину, но удержался. Он оглянулся посмотреть, что там такое у него под ногами, и увидел, что это ручка тачки. Точнее — ручной тележки, но опять-таки тележки не обычной, а трехколесной.

Обычно тележка всегда либо о двух, либо о четырех колесах, а здесь было три колеса: одно впереди и два сзади. И именно от задней оси тянулись две ручки. Тачка лежала на боку, и Родик увидел, что поодаль лежит вторая, третья, четвертая — да

die Tiefe reichende Äste mit Laub und ölig glänzenden Röhren oder Schläuchen nach oben ragten...

Ja, die Blätter waren ungewöhnlich, nicht eichenähnlich... Und in den Tiefen des dichten Blattwerks gab es einige seltsame helle Flecken - im toten blauen Mondlicht war es aus der Ferne schwer zu erkennen, was sie waren.

Doch als Rodik näher herankommen wollte, gab die Krone der Eiche plötzlich ein raschelndes Geräusch von sich, als würde sie sich dem Jungen zuneigen. Eine riesige rosafarbene Blume mit breiten Blütenblättern und zitternden Haaren in der Mitte des Blütenstandes lugte aus ihrer Dicke hervor und streckte ihre Hand nach Rodik aus. Rodik schreckte zurück und rannte zur Seite: die Blume, die sich auf einem dicken und langen Stiel von einer Seite zur anderen bewegte, suchte nach dem Jungen, fand ihn nicht und schleppte sich zurück in die Krone. Die riesige Pflanze richtete sich auf, ihre Krone beruhigte sich, und wieder erinnerte nur das leichte Rascheln der Blätter daran, dass es hier Leben gab.

Im Gegensatz zu den zerbrochenen Ladentischen, haben die stummen Häuser Öffnungen anstelle von Fensterrahmen.

Als er sich weiter zurückzog, stolperte Rodik plötzlich mit dem Fuß über etwas und wäre fast auf den Rücken gefallen, aber er hielt sich fest. Er schaute sich um, um zu sehen, was er unter seinen Füßen hatte, und sah, dass es der Griff einer Schubkarre war. Ein Handkarren, um genau zu sein, aber wiederum kein gewöhnlicher Karren, sondern ein dreirädriger.

Normalerweise hatte ein Wagen immer zwei oder vier Räder, aber hier waren es drei: ein Rad vorne und zwei hinten. Und von der Hinterachse aus streckten sich die beiden Griffe aus. Der Wagen lag auf der Seite, und Rodik sah einen zweiten, einen dritten, einen

их было здесь множество! То тут, то там на площади стояли и лежали эти тачки.

Для чего? Они не производили впечатления старых, брошенных здесь за ненадобностью давным-давно...

Родик решил не ломать голову понапрасну, так как прекрасно понимал, что сам ответа на этот вопрос не найдет, а спросить — да у кого? У мертвецов, что лежали по домам в могильных ямах?

Так думал Родик, направляясь по широкой утоптанной дорожке, что извиваясь, вела по склону не очень высокого холма вверх, к развалинам замка. Двигаясь неспешно по дорожке, мальчик обратил внимание на то, что нельзя было разглядеть с пригорка, с которого рассматривали замок в бинокли разведчики: холм не был правильной формы возвышенностью, а напоминал вытянутую вдоль деревни возвышающуюся метров на десять вверх гряду. Причем — не каменистую, что было бы естественным для предгорий Карпат, а как бы насыпанную из земли.

Вот только кто и зачем мог насыпать такую громадину?

Между тем он приблизился в замковым воротам.

Стен у замка не было, просто возвышались обветшалые стены замкового строения, в котором, возможно, когда-то жили люди. Но если и так — то очень давно.

Деревенские домишки, выложенные когда-то из сырого кирпича, сырьем которому послужила глина, тем не менее стояли, разве что оконные проемы начали разрушаться. Да сгнили двери и плетни.

А тут... Стены замка были выложены из каменных блоков, крыша — черепичная, но даже такие

vierten - es waren viele hier! Hier und da lagen die Schubkarren auf dem Platz.

Und wozu? Sie sahen nicht so aus, als ob sie schon lange verlassen gewesen wären...

Rodik beschloss, sich nicht vergeblich den Kopf zu zerbrechen, denn er war sich bewusst, dass er die Antwort auf diese Frage nicht selbst finden würde, sondern zu fragen - ja, wen denn? Von den toten Männern, die um ihre Häuser herum in den Grabgruben liegen?

So dachte Rodik, als er den breiten, festgestampften Weg hinaufging, der sich den nicht sehr hohen Hang hinauf zu der Burgruine schlängelte. Als er langsam den Weg hinaufging, bemerkte der Junge, was von dem Hügel aus, von dem aus die Aufklärer die Burg mit dem Fernglas betrachteten, nicht zu sehen war: Der Hügel hatte nicht die richtige Form, sondern erstreckte sich entlang des Dorfrückens und stieg zehn Meter in die Höhe. Und er war nicht steinig, wie es für die Ausläufer der Karpaten natürlich wäre, sondern wie aus dem Boden gestampft.

Aber wer und warum konnte einen so großen Berg aufschütten?

Inzwischen näherte er sich dem Burgtor.

Die Burg hatte keine Mauern, sondern nur die verfallenen Mauern einer Burg, die einst bewohnt gewesen sein könnte. Aber wenn ja, ist das schon lange her.

Die Dorfhäuser, einst aus groben Lehmziegeln erbaut, standen noch, abgesehen von einigen verfallenen Fensteröffnungen. Ja, die Türen und die Flechtzäune waren verrottet.

Und hier... Die Mauern des Schlosses bestanden aus Steinblöcken, das Dach war mit Ziegeln gedeckt, aber

стены от времени стали разрушаться. Кое-где блоки вылезли из стен, некоторые даже — выпали, и теперь валялись тут же, рядом. Крыша перекосилась, черепичная кровля была местами просевшей, местами — просто провалившейся внутрь. Воротин в дверном проеме не было вовсе.

В общем, сооружение давно должно было рухнуть, но каким-то образом держалось. Словно выполняло какую-то свою задачу, и пока не выполнит — завалиться не может!

Откуда-то до Родика вдруг потянуло жутким запахом гнили, знакомой любому воевавшему вонью гниющей человеческой плоти. Родик повертел по сторонам головой и увидел невдалеке от строения большую яму. Правильнее сказать — дыру в холме, диаметром метра два.

Вот к ней мальчик не пошел. Внутреннее чувство опасности буквально взревело сиреной, и Родик, который только что был почти спокоен, вдруг попятился тихонько назад, и почувствовал, как отчего-то волосы на его голове встали дыбом.

Самое жуткое из всего, что он уже увидел, было там, в дыре под землей, в глубине. И мальчику категорически не хотелось узнавать, что именно находится там.

Отходя таким вот манером, то есть — спиной вперед, Родик ухитрился ни разу не споткнуться, а когда оказался далеко и от ямы, и от стен замка, он повернулся и бегом побежал обратно вниз, то есть к площади с дубом. Запыхавшись, скоро он перешел на шаг. Площадь была уже рядом.

Между тем Луна понялась вверх, светила прямо над головой мальчика, и тени, которые отбрасывал дуб, дома, да и вообще все, укоротились и ясно видно было теперь, что в серебристой от света небесного

auch diese Mauern waren im Laufe der Zeit verfallen. An einigen Stellen hatten sich Blöcke aus den Wänden gelöst, einige waren sogar herausgefallen und lagen nun neben den Wänden auf dem Boden. Das Dach war verzogen, das Ziegeldach war an einigen Stellen abgesackt, an anderen Stellen war es einfach eingestürzt. Es gab überhaupt keine Tore in der Türöffnung.

Alles in allem hätte das Bauwerk schon längst zusammenbrechen müssen, aber irgendwie stand es noch. Es war, als würde sie ihre Aufgabe erfüllen, und sie konnte nicht zusammenbrechen, bevor sie es tat!

Von irgendwoher nahm Rodik plötzlich den schrecklichen Geruch von Fäulnis wahr, den Gestank von verrottendem Menschenfleisch, den jeder kennt, der in einem Krieg gekämpft hat. Rodik drehte sich um und sah unweit des Gebäudes ein großes Loch. Ein Loch im Hügel mit einem Durchmesser von etwa zwei Metern war richtiger.

Dorthin war der Junge nicht gegangen. Sein inneres Gespür für Gefahr heulte buchstäblich wie eine Sirene, und Rodik, der eben noch fast ruhig gewesen war, fiel plötzlich leise zurück und spürte, wie sich die Haare auf seinem Kopf sträubten.

Das Unheimlichste, was er bisher gesehen hatte, befand sich dort, in dem Loch unter der Erde, in der Tiefe. Und der Junge wollte auf keinen Fall herausfinden, was genau dort war.

Mit dem Rücken nach vorne schaffte es Rodik, nicht ein einziges Mal zu stolpern, und als er sowohl von der Grube als auch von den Burgmauern weit entfernt war, drehte er sich um und lief zurück zum Platz mit der Eiche. Außer Atem ging er bald zu Schritten über. Der Platz war bereits in der Nähe.

Inzwischen war der Mond aufgegangen und schien direkt über dem Kopf des Jungen, und die Schatten, die die Eiche, die Häuser und alles andere warfen, waren kürzer geworden, und im silbrigen Licht des

ночного светила кроне дуба (Родик называл его по-прежнему «дубом», хотя ясно было, что это вовсе не дуб) виднелось множество казавшихся белыми сейчас гигантских цветков — не менее десятка!

Родик, не приближаясь к хищному растению, попытался припомнить, что это ему напоминает: зеленая лужа, кувшинки, и среди них... ну конечно же! Дуб навевал на мысль оросянке — хищном растении болот. Он во время своих странствий както попал в болотистую местность и видел, как охотятся эти цветы... Но вот только настоящие росянки — маленькие, и ловят они комаров, мошку, ну, может быть, поймают и удержат муху... А эти цветы, диаметром в метр каждый — кого ловят они?

И тут случай помог ему понять, кто же был объектом охоты «дубовой росянки», если позволительно будет так назвать этот чудовищный гибрид благородного представителя широколиственных деревьев — и маленького хищного болотного растения...

По дороге, ведущей с противоположной от пригорка с биваком разведчиков стороны, ярко светя фарами, спускался мощный «студебеккер» — трехосный американский грузовик с тентированным кузовом.

Водитель подвел машину к дубу так, что передними колесами «студер» вляпался в болотистую жижу, затормозил и заглушил мотор.

Родик Востоков замер. Из кабины грузовика, из кузова стали вылезать и спрыгивать на землю солдаты. Вслед за этим они все собрались вокруг офицера и вот тут-то все и произошло.

Крона «модифицированного» дерева наклонилась над ними, из нее вывалились вниз громадные цветки и

Nachthimmels war nun deutlich zu erkennen, dass die Krone der Eiche (Rodrik nannte sie immer noch eine „Eiche“, obwohl klar war, dass es gar keine Eiche war) voll von etwas war, das nun wie ein Dutzend riesiger weißer Blüten aussah - zumindest!

Ohne sich der räuberischen Pflanze zu nähern, versuchte Rodik sich zu erinnern, woran sie ihn erinnerte: eine grüne Pfütze, Seerosen und darunter... natürlich! Die Eiche erinnerte an die Orosianka, eine räuberische Pflanze der Moore. Auf seinen Wanderungen geriet er irgendwie in ein Moor und sah, wie diese Blumen jagen... Aber echte Sonnentäue sind klein, und sie fangen Mücken, Schnaken, na ja, vielleicht eine Fliege und halten sie fest... Und diese Blumen, die jeweils einen Meter Durchmesser haben - wen fangen sie?

Und dann half ihm der Zufall zu verstehen, wer das Ziel des „Eichen-Sonnentäus“ war, wenn man diese monströse Kreuzung aus einem edlen Vertreter der Laubbäume - und einer kleinen räuberischen Sumpfpflanze - so nennen darf...

Ein mächtiger „Studebaker“, ein dreiachsiger amerikanischer Lastwagen mit gekipptem Aufbau, fuhr mit hell leuchtenden Scheinwerfern die Straße auf der dem Biwak gegenüberliegenden Seite des Hügels hinunter.

Der Fahrer fuhr den Lkw so an die Eiche heran, dass die Vorderräder des „Studers“ in den sumpfigen Schlamm gerieten, bremste und stellte den Motor ab.

Rodik Wostokow erstarrte. Die Soldaten begannen, aus dem Führerhaus des Lastwagens zu klettern, hinten auszusteigen und auf den Boden zu springen. Danach versammelten sich alle um den Offizier, und dann war es soweit.

Die Krone des „modifizierten“ Baumes beugte sich über sie, riesige Blüten sprossen aus ihr und irgendwie packte jede ihre Beute sehr geschickt.

каждый как-то очень ловко схватил свою добычу.

Родик в этот момент уже бежал к дереву, крича и желая предостеречь, но кого?

С хрустом сомкнулись огромные лепестки, сжимая человеческие тела, раздавливая кости и плоть. И тут же разжались, бросая то, что только что было живыми телами, на землю.

Родик споткнулся об одну из тачек и упал. Какое-то время он лежал, плача и колотя кулаками по земле, но изменения, произошедшие вокруг него, моментально привели его в сознание.

А потом и вовсе заставили вскочить на ноги и бежать в единственную свободную пока еще сторону — в сторону замка.

Здесь он и укрылся от опасности — забежав в чернеющий проем в стене внутрь и затаившись.

Потому что к ярко светившему невыключенными фарами грузовику со всех сторон собирались светящиеся зеленым фосфорным светом мертвецы.

Они выходили из домов, ковыляя, заваливаясь то и дело то вправо, то влево, шли к площади и брались за работу.

4

Родик, придя в себя и осмелев, подкрался к дверному проему и залег за выбитым и выщербленным каменным порогом, наблюдая за происходящим внизу.

Луна светила по-прежнему ярко, хотя и начала уже клониться к горизонту. Утро здесь, в предгорьях, наступало в это время года рано и как-то внезапно, сразу.

Но пока до утра было еще далеко.

И при свете ночного светила было отчетливо видно все, что

Rodik rannte in diesem Moment bereits auf den Baum zu, schrie und wollte warnen, aber wen?

Die riesigen Blütenblätter knirschten zusammen, quetschten menschliche Körper, zermalnten Knochen und Fleisch. Und dann brachen sie auseinander und ließen die einst lebenden Körper auf den Boden fallen.

Rodik stolperte über eine der Schubkarren und fiel hin. Er lag eine Weile weinend da und schlug mit den Fäusten auf den Boden, aber die Veränderungen um ihn herum brachten ihn sofort wieder zu Bewusstsein.

Dann zwang er sich auf die Beine und rannte in die einzige Richtung, die noch frei war, zur Burg.

Hier suchte er Schutz vor der Gefahr, indem er in eine geschwärzte Öffnung in der Wand lief und sich versteckte.

Denn von allen Seiten sammelten sich tote Menschen, die mit grünem Phosphorlicht hell aus den unbeleuchteten Scheinwerfern des Lastwagens leuchteten.

Sie kamen aus den Häusern heraus, watschelten, taumelten hin und wieder nach rechts und links, liefen auf den Platz zu und machten sich an die Arbeit.

4

Rodik fasste neuen Mut, kroch zur Tür und legte sich hinter der zerbrochenen und zerkratzten Steinschwelle nieder, um die Szene zu beobachten.

Der Mond schien immer noch hell, obwohl er sich langsam dem Horizont näherte. Der Morgen hier im Vorgebirge war zu dieser Jahreszeit früh und irgendwie plötzlich, auf einmal.

Aber bis zum Morgen war es noch eine lange Zeit.

Im Schein des Nachtlichts konnte man alles sehen, was unten, auf dem

происходило внизу, на площади перед дубом. Кроме того, все рассмотреть очень помогал свет фар автомобиля, по-прежнему ярко освещающих дуб и дающий отраженный от воды и кроны дерева рассеянный свет.

Родик видел, как мертвецы, приседая на подламывающихся ногах, с трудом загружали в тележки тела солдат. По одному на тачку. И затем, ухватив тележки за ручки, (а точнее, учитывая способ транспортировки — за оглобли), они, вытянувшись в цепочку, потащили скрипящие колесами тягловые агрегаты по дорожке вверх по склону холма, к замку.

Давалось это им с огромным трудом. Но они, как могли, помогали друг другу. Один «впрягался» спереди и тянул тележку, таща ее за ручки, а второй помогал ему, подталкивая сзади.

Влекомые таким тандемом, каждая тележка-тачка начала свой путь вверх.

При этом скрип ржавых колес разносился далеко окрест, а вот тягловая сила молчала: не издавали ни звука покойники — ни стонов, ни кряхтенья, ни сопенья... Словно это были механизмы, а не пусть и мертвые, но люди. И этот контраст между пронзительным звуком скрипяще двигающихся тележек и абсолютной ночной тишиной вокруг создавали столь устрашающий контраст, что Родик сжался в комок и невольно бросил взгляд в сторону пригорка, где все это время приветливо мерцающее пламя костра ночевья разведчиков теперь то и дело затенялось и заслонялось неясными силуэтами. В лагере советских солдат, судя по всему, также слышали все: и шум двигателя въезжавшего в деревню «студебеккера» и теперешний пронзительный звук несмазанных колес. И теперь «играли тревогу».

Platz vor der Eiche, geschah. Das Licht der Autoscheinwerfer, das immer noch hell auf die Eiche schien und ein diffuses, vom Wasser und der Baumkrone reflektiertes Licht abgab, half ebenfalls sehr, alles zu erkennen.

Rodik sah, wie die toten Männer auf brüchigen Beinen kauerten, während sie sich abmühten, die Leichen der Soldaten auf die Karren zu laden. Eine pro Schubkarre. Und dann packten sie die Karren an den Griffen (oder besser gesagt: an den Deichseln) und zogen die quietschenden Räder in einer Kette den Weg hinauf, den Hügel hinauf, zur Burg.

Dies ist ihnen nur mit großer Mühe gelungen. Aber sie haben sich gegenseitig geholfen, so gut sie konnten. Der eine „zog“ den Karren an den Griffen, der andere half ihm, indem er ihn von hinten schob.

Mit diesem Tandem fuhr jede Schubkarre den Hügel hinauf.

Das Quietschen der rostigen Räder hallte weithin, aber die schleppende Kraft war still: kein Laut kam von den Toten - kein Stöhnen, kein Gurren, kein Schniefen... Es war, als wären sie Mechanismen, nicht einmal tot, sondern menschlich. Und dieser Kontrast zwischen dem schrillen Geräusch knarrender Karren und der absoluten nächtlichen Stille ringsum schuf einen so einschüchternden Gegensatz, dass Rodik zu einem Knäuel zusammenschumpfte und unwillkürlich seinen Blick in Richtung des Hügels warf, wo die ganze Zeit die freundliche Flamme des Feuers der Nachtaufklärer hin und wieder von vagen Silhouetten verdeckt und verdunkelt wurde. Auch im Lager der sowjetischen Soldaten schien alles zu hören zu sein: sowohl das Motorengeräusch des „Studebakers“, der ins Dorf fuhr, als auch das gegenwärtige, durchdringende Geräusch der ungeschmierten Räder. Und nun „ertönte Alarm“.

Родик Востоков, пусть и юный, но разведчик, не потерял способности рассуждать здраво. И он понимал, что пройдет какое-то время, пока капитан Дороганов захочет проверить — на месте ли невидимый барьер.

И вот тогда разведчики осторожно двинутся вниз по дороге к деревне. И хорошо бы их к этому времени предупредить обо всем, что происходит здесь по ночам.

Но это с одной стороны. А вот с другой — Родиком, не смотря на страх, овладело любопытство. Он почему-то совершенно не боялся всех этих мертвецов — вот дуб, например, был гораздо опаснее. А что могли ему сделать с трудом передвигающиеся покойники, пусть и страшные на вид своими полуразложившимися, кишачими могильной червью телами?

Ему, умеющему бегать так, как бегают все тренированные мальчишки его возраста?

И он решил досмотреть все до конца.

Тем временем кортеж тележек поравнялся с темным проемом, за порогом которого притаился Родик.

Одна за другой тележки проползали мимо. Тяговая работа давалась покойникам с большим трудом: Родин видел, как толкающий сзади одну из тележек мертвец упал — у него подломилась нога.

Караван не остановился: двигающаяся следом тележка переехала упавшее тело, и оно, беззвучно лопнув, вдруг исчезло.

Родик кулаком протер глаза. Ничего подобного, тело действительно исчезло. Не оставив после себя ничего — ни червей, ни кусков плоти, ни даже следов фосфора на земле и траве.

Это настолько поразило мальчика, что он потерял осторожность, встал на ноги и на цыпочках тихонько

Rodik Wostokow war zwar ein junger Aufklärer, hatte aber seine Fähigkeit, vernünftig zu denken, nicht verloren. Und er verstand, dass es noch einige Zeit dauern würde, bis Hauptmann Doroganow überprüfen wollte, ob die unsichtbare Barriere vorhanden war.

Dann bewegen sich die Aufklärer vorsichtig die Straße hinunter in Richtung des Dorfes. Und es wäre gut, sie um diese Zeit vor allem zu warnen, was hier nachts passiert.

Aber das ist nur die eine Seite. Andererseits wurde Rodik, trotz seiner Angst, neugierig. Er hatte nicht vor allen toten Menschen Angst - die Eiche zum Beispiel war viel gefährlicher. Und was konnten tote Menschen mit ihren halb verwesenen, von Grabwürmern befallenen Körpern schon ausrichten, so furchterregend sie auch aussahen?

Wer konnte schon so rennen, wie alle trainierten Jungen in seinem Alter rannten?

Also beschloss er, die Sache bis zum Ende durchzuziehen.

In der Zwischenzeit hatte die Karrenkolonne die dunkle Tür erreicht, wo Rodik auf der Schwelle lauerte.

Einer nach dem anderen schlichen die Karren vorbei. Die Toten mühten sich ab, die schweren Lasten zu heben: Rodik sah, wie ein Toter, der einen der Karren hinter sich schob, stürzte und sich das Bein brach.

Die Karawane hielt nicht an: der hinter ihr fahrende Karren überfuhr den umgestürzten Körper, der plötzlich und lautlos verschwand.

Rodik rieb sich mit der Faust die Augen. Nichts dergleichen, die Leiche war tatsächlich verschwunden. Sie lassen nichts zurück - keine Würmer, keine Fleischreste, nicht einmal eine Spur von Phosphor auf dem Boden und im Gras.

Das verblüffte den Jungen so sehr, dass er die Vorsicht verlor, aufstand und

пошел следом за последней тележкой.

Тем временем происходило следующее. Тележки подкатывали к яме, из которой по-прежнему несло гнилостным духом, и объезжали ее, по пути сбрасывая в темную огромную дыру свою поклажу.

Когда был опорожнен короб последней тележки, мертвецы, побросав тачки, окружили яму, из которой вдруг стали раздаваться странные звуки. Это было похоже на сопенье, хрипенье, а потом снизу явственно донеслось чавканье.

Что-то там, в глубине ямы, кушало.

И вдруг звуки прервались, земля задрожала, и из ямы высунулась и впились в ее край острыми кривыми когтями громадная лапа.

Если это и была кисть руки человека, то трудно было представить его размеры: каждый палец был толщиной с руку Родика, а ногти-когти — длиной чуть ли не в полметра.

Мертвецы, увидев пальцы, задвигались и наконец-то зашумели. Они пытались, казалось, танцевать: неуклюже подпрыгивали, медленно поднимали руки вверх и пытались изображать ими ликующие движения. При этом каждый из них глухо ухал и охал, что, по-видимому, также означало крайнюю степень радости.

Остолбеневший от изумления, потерявший всякий страх Родик увидел, как один из танцующих, оступившись, упал вниз, в яму, и тут же вылетел оттуда, по дуге пронесся над головами своих мертвых собратьев и, упав прямо к ногам мальчика, тут же лопнул и исчез.

Это и привело Родика Востоква в чувство. А может быть, не это, а рев вдали заработавшего дизеля САУ, которая развернулась на пригорке и выдвинулась словно бы для стрельбы прямой наводкой.

sich leise hinter den letzten Karren schlich.

In der Zwischenzeit geschah Folgendes. Die Karren fuhren bis zu der Grube, die immer noch nach einem fauligen Geist stank, und umrundeten sie, wobei sie ihr Gepäck in das riesige dunkle Loch warfen.

Als die Kiste des letzten Karrens geleert war, umringten die toten Menschen die Grube, aus der sie plötzlich seltsame Geräusche zu machen begannen. Es war wie ein Schniefen, ein Keuchen, und dann war da ein deutliches Glucksen von unten.

In den Tiefen der Grube fraß etwas.

Plötzlich wurden die Geräusche unterbrochen, der Boden bebte, und eine riesige Pfote ragte aus der Grube hervor und grub sich mit scharfen, gekrümmten Krallen in den Rand.

Wenn es sich um eine menschliche Hand handelte, war es schwer vorstellbar, wie groß sie war: jeder Finger war so dick wie Rodiks Hand, und die Nagelklauen waren fast einen halben Meter lang.

Die Toten, die die Finger sahen, bewegten sich und machten schließlich ein Geräusch. Sie schienen zu versuchen zu tanzen: sie hüpfen unbeholfen, hoben langsam ihre Arme in die Luft und versuchten, jubelnde Bewegungen damit zu machen. Dabei stieß jeder von ihnen einen leisen Schrei aus, der ebenfalls auf ein hohes Maß an Freude hinzudeuten schien.

Vor lauter Staunen sah Rodik, der jede Angst verloren hatte, wie einer der Tänzer in das Loch stolperte und sofort herausflog, einen Bogen über die Köpfe seiner toten Brüder machte und direkt auf seine Füße fiel, zerplatzte und verschwand.

Das war es, was Rodik Wostokow zur Besinnung brachte. Oder vielleicht nicht das, sondern das Aufheulen des Dieselmotors des SAU, der auf dem Hügel wendete und vorrückte, als wolle er ein direktes Feuer abgeben.

Через секунду, громко вопя от ужаса, выкрикивая что-то вроде: «Товарищ капитан!» и «Ребята, ребята!!!», мальчик несся сначала вниз, прямо по траве склона холма, оказавшегося вовсе не обычным холмом, а могилой некоего громадного мертвеца.

А навстречу ему уже бежали по дороге разведчики.

Они встретились на середине пути, возле крайних домиков.

Родик, схватив капитана за руку, тащил его прочь от деревни, назад вверх по пригорку, взхлеб рассказывая о том, что происходит сейчас у замка.

— Подожди, толком расскажи! — приказал ему капитан, жестом руки останавливая солдат, уже намерившихся было двинуть по улице в направлении площади и дуба.

Рассказ Родика занял немного времени, однако то, что он рассказал, заставило капитана задуматься, а потом принять решение.

— А ну, все назад! — скомандовал он. Вокруг тем временем темноту разбавил свет приближающегося рассвета: Луна исчезла, звезды на небе поблекли, а на востоке чуть зарозовело небо.

— Това-ариш капитан... — жалобно протянул кто-то из разведчиков. Судя по всему, солдаты были намерены прочесать деревню и раз и навсегда разобраться с нечистью, которая гнездилась в ней.

— Назад, я сказал! — повторил Дороганов. — Через десять минут рассветет и барьер наверняка установится снова! Быстро назад, бегом марш!!!

Через несколько минут запыхавшиеся разведчики подходили к самоходке, возле которой стояли артиллеристы, напряженно вглядываясь вниз, туда, где

Eine Sekunde später schrie er laut vor Entsetzen, rief etwas wie: „Genosse Hauptmann!“ und „Jungs, Jungs!!!“, stürmte der Junge zuerst hinunter, geradewegs den grabbewachsenen Abhang hinunter, der kein gewöhnlicher Hügel war, sondern das Grab eines riesigen toten Menschen.

Die Aufklärer liefen bereits die Straße hinauf, um ihm entgegenzukommen.

Sie trafen sich in der Mitte der Straße, in der Nähe der äußersten Hütten.

Rodik packte den Hauptmann am Arm und zerrte ihn aus dem Dorf, zurück auf den Hügel, wo er von den Ereignissen auf der Burg erzählte.

- Warte, sprich klarer! - befahl ihm der Hauptmann und winkte mit der Hand, die Soldaten aufzuhalten, die sich bereits auf den Weg gemacht hatten, um die Straße in Richtung des Platzes und der Eiche zu marschieren.

Rodik's Erzählung nahm nicht viel Zeit in Anspruch, aber was er sagte, ließ den Hauptmann nachdenken und dann entscheiden.

- Nun, alle zurück! - befahl er. In der Zwischenzeit wurde die Dunkelheit durch das Licht der herannahenden Morgendämmerung verdünnt: der Mond war verschwunden, die Sterne am Himmel verblassten, und im Osten war der Himmel ein wenig rosig.

- Genos-se Hauptmann..., - stöhnte einer der Aufklärer. Offenbar wollten die Soldaten das Dorf durchkämmen und das Böse, das sich dort eingenistet hatte, ein für alle Mal beseitigen.

- Zurück, sage ich! - wiederholte Doroganow. - In zehn Minuten wird es dämmern, und die Barriere wird sicher wieder aufgebaut werden! Schnell zurück, im Laufschrift Marsch!!!

Einige Minuten später näherten sich die Aufklärer außer Atem der Selbstfahrlafette, in dessen Nähe die Artilleristen standen und aufmerksam

находилась все еще окутанная темнотой деревня.

— Зубарев, — сказал, подходя к ним, командир разведчиков. — Снаряды в наличии есть?

— Полный боекомплект, товарищ капитан!

— Ну, тогда слушай мою команду! Сначала три залпа шрапнелью, цель — деревня и замок слева. Огонь, лейтенант!

— Есть, — козырнул артиллерист и скомандовал: — К орудию! Заряжай! Цель — деревня и замок, расстояние...

Глядя перед собой в бинокль, лейтенант определил и озвучил подчиненным координаты цели.

Дуло огромного орудия задвигалось, хищно нащупывая цель перед собой.

— Торопись, лейтенант! Светает, как бы барьер опять не восстановился!

И Дороганов присел, заживая ладонями рук уши. Это сделали и все остальные.

Выстрелы прогремели столь громко, что над головами солдат мигом взлетели с веток деревьев спавшие до этого птицы, и взмывая в светлеющее на глазах небо, принялись кружить в нем и что-то встревоженно сообщать друг другу на своем птичьем языке.

Пометавшееся эхо тем временем утихло, рассвет неумолимо вступал в свои права, и были уже хорошо видны даже без бинокля и деревенские домики, и замок на холме слева от них.

Какое-то время никаких изменений внизу не происходило. И капитан скомандовал:

— Дайте-ка пару залпов бронебойными прямо по замку!

Вновь прогремели залпы, и стены замка с грохотом обрушились вниз, шпиль с развивающимся в утреннем

auf das noch immer dunkel verhüllte Dorf hinunterstarrten.

- Subarew, - sagte der Kommandant der Aufklärer, der auf sie zukam. - Haben Sie Geschosse auf Lager?

- Volle Munition, Genosse Hauptmann!

- Nun, dann hören Sie auf mein Kommando! Zuerst drei Schrapnellsalven, das Ziel ist das Dorf und die Burg auf der linken Seite. Feuer, Leutnant!

- Zu Befehl, - bellte der Artillerist und befahl: - An die Kanone! Laden! Ziel Dorf und Burg, Entfernung...

Der Leutnant schaute durch ein Fernglas nach vorne und gab die Koordinaten des Ziels an seine Untergebenen weiter.

Die Mündung der riesigen Kanone bewegte sich und suchte räuberisch nach dem Ziel vor ihm.

- Beeilen Sie sich, Leutnant! Es ist Morgengrauen, als ob die Barriere nicht wiederhergestellt werden würde!

Doroganow ging in die Hocke und hielt sich die Ohren mit den Handflächen zu. Alle anderen taten dasselbe.

Die Schüsse donnerten so laut, dass die schlafenden Vögel aus den Ästen der Bäume über den Köpfen der Soldaten aufflogen, sich in den vor ihren Augen heller werdenden Himmel erhoben, dort zu kreisen begannen und sich gegenseitig in ihrer Vogelsprache ängstlich etwas mitteilten.

Inzwischen waren die Echos abgeklungen, die Dämmerung brach unaufhaltsam herein, und sowohl die Dorfhütten als auch die Burg auf dem Hügel links von ihnen waren auch ohne Fernglas deutlich zu erkennen.

Eine Zeit lang gab es unten keine Veränderung. Dann befahl der Hauptmann:

- Gebt mir ein paar panzerbrechende Salven direkt auf die Burg!

Wieder ertönten Salven, die Burgmauern stürzten ein, der Turm mit seinem Wimpel flog im Morgenwind weit

ветерке вымпелом отлетел далеко в сторону и воткнулся в землю. И тогда холм вдруг зашевелился.

Дрожь земли докатилась и до пригорка, на котором стояли разведчики. Все они вынуждены были расставить ноги пошире и балансировать, чтобы не упасть. Но думали они не об этом. Не могли они думать ни о чем, при виде раздвинувшего края своей могилы и встающего медленно на ноги огромного мертвеца.

Его рост, наверное, был около тридцати метров. Лучи утреннего солнца, еще толком не способные озарить лес, деревню и холм, тем не менее осветили голову великана и позволили всем людям увидеть заросшее диким волосом, черное лицо со светящимися алым глазами.

Мертвец взревел, и все увидели громадные, в полметра, белоснежные клыки кровососа и людоеда.

На какое-то время при виде такого зрелища все оторопели. Не растерялся лишь лейтенант.

— Прямой наводкой! Шрапнель, беглый огонь!!!

Несколько секунд ничего не происходило, потом пушка самоходки ударила раз, второй, третий... Промежуток между выстрелами не превышал десяток секунд, можно было только представить, с какой скоростью двигались под тентом САУ артиллеристы.

И стоящие снаружи могли наблюдать, как разрывающиеся внутри великана снаряды буквально рвали его на куски, с каждым взрывом во все стороны разлетались ошметки плоти — наверное, даже не плоти, но чего-то темного, что не долетая до земли, истаивало еще в воздухе...

Похоже, что лишь собранная в одно тело плоть мертвеца была вещественной. Отрываясь же, куски

zur Seite und versank im Boden. Und dann zuckte der Berg plötzlich.

Die Erschütterung des Bodens erreichte auch den Hügel, auf dem die Aufklärer standen. Sie mussten alle ihre Beine weit spreizen und balancieren, um nicht zu fallen. Aber das war nicht das, woran sie dachten. Beim Anblick des riesigen Toten, der die Ränder seines Grabes spreizte und sich langsam aufrichtete, konnten sie an nichts denken.

Er muss etwa dreißig Meter groß gewesen sein. Die Strahlen der Morgensonne, die noch nicht in der Lage waren, den Wald, das Dorf und den Hügel zu erhellen, beleuchteten dennoch den Kopf des Riesen und ermöglichten es allen Anwesenden, das wilde, schwarze Gesicht mit den glühenden scharlachroten Augen zu sehen.

Der Tote brüllte, und jeder konnte die riesigen, einen halben Meter langen, schneeweißen Reißzähne des Blutsaugers und Kannibalen sehen.

Einen Moment lang waren alle verblüfft über diesen Anblick. Nur der Leutnant war nicht verwirrt.

- Feuer frei! Schrapnell, Schnellfeuer!!!

Ein paar Sekunden lang passierte nichts, dann schlug die Selbstfahrlafette einmal, zweimal, dreimal ein... Der Abstand zwischen den Schüssen betrug nicht mehr als zehn Sekunden, man kann sich nur vorstellen, wie schnell sich die Schützen unter der Haube der SAU bewegten.

Diejenigen, die draußen standen, konnten beobachten, wie die im Inneren des Riesen explodierenden Granaten ihn buchstäblich auseinanderrissen, wobei jede Explosion Fleischstücke mit sich führte - wahrscheinlich nicht einmal Fleisch, sondern etwas Dunkles, das sich in Luft aufgelöst hatte, bevor es den Boden erreichte...

Es schien, als hätte nur das Fleisch des Toten, das zu einem Körper zusammengefügt war, eine Substanz.

ее просто напросто превращались в дым.

А может быть, это было следствием наконец-то появившегося над горизонтом солнца.

Кончилось все сразу. Был великан — и не было его больше. Да и ничего внизу не было, кроме деревьев, да выглядевшего совершенно инородным телом среди стволов елей «студебеккера».

Капитан тем временем подошел к лейтенанту и пожал ему руку. Зубарев, стирая пот со лба, закурил и направился к своей самоходке.

5

— На сборы — полчаса! — скомандовал разведчикам Дороганов и тоже закурил. Он стоял на пригорке, смотрел вниз на ложбину, где совсем недавно была призрачная деревня, да вот была — и сплыла!

— Родион! — позвал он воспитанника разведчиков. — Иди-ка сюда!

Родик подошел к нему, и капитан принялся выспрашивать у мальчика подробности его ночных приключений. Он слушал спокойный теперь рассказ мальчика, кивал и, покуривая, смотрел вниз. И думал... О чем? Да кто же его знает!

Через полчаса «виллисы», а следом то и дело взреывающая мощным дизелем САУ двигались между деревьев в сторону перегороженного лесным завалом шоссе. Дорога через лес, которой еще вчера они ехали, пытаясь обогнуть как-то завал, исчезла вместе с призрачной деревней. Но лес, на их счастье, был не очень густым и их средства передвижения без помех через час выехали к шоссе.

Die abgerissenen Teile verwandelten sich einfach in Rauch.

Oder vielleicht war es die Folge davon, dass die Sonne endlich über dem Horizont auftauchte.

Es war mit einem Mal vorbei. Es gab einen Riesen und es gab keinen mehr. Da unten war nichts, außer den Bäumen und dem „Studebaker“, der wie ein Fremdkörper zwischen den Fichtenstämmen aussah.

Der Hauptmann ging unterdessen auf den Leutnant zu und schüttelte ihm die Hand. Subarew wischte sich den Schweiß von der Stirn, zündete sich eine Zigarette an und ging zu seiner Selbstfahrlafette.

5

- In einer halben Stunde - Appell! - befahl Doroganow den Aufklärern und zündete sich auch eine Zigarette an. Er stand auf dem Hügel und blickte auf das Tal hinunter, wo noch vor kurzem ein Geisterdorf gestanden hatte, das nun verschwunden war!

- Rodion! - rief er dem Aufklärerschüler zu. - Komm her!

Rodik ging zu ihm hinüber, und der Hauptmann begann, den Jungen über die Einzelheiten seiner nächtlichen Abenteuer zu befragen. Er hörte sich die nun ruhige Geschichte des Jungen an, nickte und starrte beim Rauchen nach unten. Und er dachte... Worüber? Wer hätte das gedacht!

Nach einer halben Stunde bewegte sich die „Willys“, gefolgt von dem SAU mit seinem starken Dieselmotor, zwischen den Bäumen hindurch auf die Straße zu, die durch ein Waldhindernis versperrt war. Die Straße durch den Wald, der sie am Vortag gefolgt waren, um die Blockade zu umgehen, verschwand zusammen mit dem Geisterdorf. Aber der Wald war zu ihrem Glück nicht sehr dicht und ihre

На подъезде у самоходки закончилось-таки горючее, но теперь артиллеристы, ничего не опасаясь, остались дожидаться его подвоза — разведчики твердо пообещали, что не двинутся никуда, пока не пришлют заправщик своим товарищам.

Удивление, которое они испытали, выехав на дорогу, было большим и неподдельным. Еще бы! Вчера они ехали по гладкому полотну покрытия, и удивлялись, как это война миновала эти места. Но она и не миновала, теперь они это видели отчетливо. Дорога была вся в колдобинах, местами колея была столь глубокой, что им предстояло, объезжая эти ямы, вырубать на обочину и двигаться сбоку дорожного полотна, прижимаясь к стволам деревьев. Да и сами деревья пострадали — некоторые были расщеплены разрывами снарядов. Воронки от снарядов и авиабомб были и на дорожном полотне, но кто-то уже успел засыпать почти все их землей и лесным дерном.

Посмотрев по сторонам, слева вдали капитан увидел загораживающий дорогу лес, и понял, что это был поворот, за которым они столкнулись с завалом. Искомандовал поворачивать влево.

Они доехали до поворота и — не увидели за ним ничего! Исчезли деревья, отгрызенные от основания кем-то... только почему же кем-то? Теперь ясно было, кем.

Тем, кто перегородил здесь шоссе и заставлял тем самым всех проезжающих сворачивать к деревне. Которая ночами оживала и ждала своих жертв.

Наверняка вчера был еще один завал где-то впереди — ведь почему-то «студер» с солдатами подъехал к противоположной стороне деревни!

Fahrzeuge schafften es problemlos in einer Stunde zur Straße.

Auf der Zufahrtsstraße ging der Selbstfahrlafette der Treibstoff aus, aber die Artilleristen waren nun in Sicherheit und mussten auf den Treibstoff warten - die Aufklärer versprachen, dass sie sich nicht fortbewegen würden, bis sie einen Tankwagen zu ihren Kameraden schickten.

Die Überraschung, die sie empfanden, als sie auf die Straße fuhren, war groß und echt. Gestern waren sie auf dem glatten Strassenbelag gefahren und hatten sich gefragt, wie es sein konnte, dass der Krieg an diesen Orten vorbeigegangen war. Aber das war nicht der Fall; jetzt konnten sie es deutlich sehen. Die Straße war mit Schlaglöchern übersät, an einigen Stellen waren die Spurrillen so tief, dass sie an den Straßenrand fahren und seitlich gegen die Baumstämme stoßen mussten. Die Bäume selbst wurden beschädigt - einige wurden durch Granateneinschläge zerschmettert. Es gab Granaten- und Bombenkrater auf der Straße, aber jemand hatte sie bereits fast alle mit Erde und Rasensoden bedeckt.

Als der Hauptmann sich umschaute, sah er in der Ferne einen Wald, der die Straße zu seiner Linken versperrte, und erkannte, dass dies die Kurve war, hinter der sie auf die Trümmer gestoßen waren. Also befahl er ihnen, nach links zu wenden.

Sie erreichten die Kurve und - sahen nichts dahinter! Die Bäume waren verschwunden, von jemandem vom Grund abgeknabbert... aber warum von jemandem? Es war nun klar, von wem.

Derjenige, der die Straße blockiert und alle Passanten gezwungen hatte, ins Dorf zu gehen. Die nachts zum Leben erwachte und auf ihre Opfer wartete.

Gestern muss es irgendwo eine weitere Blockade gegeben haben - aus irgendeinem Grund fuhr der „Studer“ mit

Тем временем сзади них слышался шум, и скоро передовые машины с личным составом их полка подъехали к «виллисам» разведчиков. И капитану Дороганову пришлось выслушать от вылезшего из следующего во главе колонны трофейного «хорьха» начштаба полка полковника товарища Тишкина гневную отповедь:

— Ты это называешь прекрасной дорогой? Капитан, вы вчера трезвые ехали? Какого черта? Мы же полуоси все побьем!

— Когда это я говорил о дороге?
— Дороганов был не просто изумлен, а совершенно ошарашен.

— Вчера, по рации! Я же с тобой лично на связь выходил! Хорошо, что мы с утра двинулись, а не пошли ночным маршем...

Разведчик сориентировался в ситуации сразу же: конечно, он помнит, что на связь выйти не смог, но ведь это он — не смог! А вот товарищ Тишкин — смог. Так что...

В общем, лучше согласиться! И он ответил, покаянно опустив голову:

— Да вчера что-то... Виноват, товарищ полковник.. Ну, расслабились малость, Григорий Вениаминович!

— Ладно, чего уж!.. — полковник, снимая фуражку, махнул рукой.

Товарищи, ведь стояло уже почти лето! Лето 1944 года! И хотя воевать предстояло еще год, каждый из них понимал — теперь сражение идет уже только на победу, окончательную и бесповоротную!

Так что — можно и простить разведку, чего уж там...

И полковник сказал, вытирая платком пыль с лица:

den Soldaten auf die andere Seite des Dorfes!

In der Zwischenzeit war hinter ihnen ein Geräusch zu hören, und bald näherten sich die Vorfahrzeuge mit dem Personal ihres Regiments den „Willys“ der Aufklärer. Und Hauptmann Doroganow musste sich eine wütende Schelte vom Stabschef des Regiments, Oberst Genosse Tischkin, anhören, der aus der nächsten Kolonnentrophäe „Horch“ herauskam:

- Das soll eine schöne Straße sein? Hauptmann, sind Sie gestern nüchtern gefahren? Was zum Teufel? Wir werden alle Achsen durchschlagen!

- Wann habe ich von der Straße gesprochen? - Doroganow war nicht nur erstaunt, er war völlig verblüfft.

- Gestern, im Funkgerät! Ich habe mich persönlich mit Ihnen in Verbindung gesetzt! Gut, dass wir morgens losgezogen sind, anstatt nachts zu marschieren...

Der Aufklärer verstand sofort die Situation: natürlich erinnerte er sich daran, dass er keinen Kontakt herstellen konnte, aber er war derjenige, der es nicht konnte! Genosse Tischkin hingegen schon. Also...

Kurzum, es ist besser, sich zu einigen! Und er antwortete, indem er reumütig seinen Kopf senkte:

- Ja, gestern irgendwas... Mein Fehler, Genosse Oberst... Nun, Sie haben sich ein wenig entspannt, Grigori Weniaminowitsch!

- Na gut, was soll's... - Der Oberst nahm seine Mütze ab und winkte mit der Hand.

Genossen, es war schon fast Sommer! Der Sommer 1944! Und obwohl sie noch ein weiteres Jahr kämpfen sollten, verstand jeder, dass es jetzt nur noch um den endgültigen und unwiderruflichen Sieg ging!

Also - man möge der Aufklärung verzeihen, was soll's...

Sagte der Oberst und wischte sich mit seinem Taschentuch den Staub aus dem Gesicht:

— Ладно! Где хоть ночевали?

— Да здесь, рядом, в лесу. Тут наша САУ без соляры оказалась, ну, мы с артиллеристами за фронтовое братство и — по чуть-чуть...

— Понятно! — и Тишкин понимающе улыбнулся.

А Дороганов сказал вслед за этим лишь ему понятную фразу:

— Они ведь так нас выручили!

Тишкин понимающе кивнул:

— Ну, так ведь «бог войны»!

Артиллерия-то!

— А мы — «царица полей»!
Пехота-матушка! — поддакнул ему Дороганов. — Надо бы им заправщик подогнать...

— Подгоним! — твердо заявил Тишкин. — Петя! — позвал он ординарца. — Добеги до заправщика и передай мое распоряжение — пусть заправят САУ солярой полные баки!

И, доставая карту, сказал Дороганову:

— Придется вернуться! Давай-ка наметим новый маршрут, эта дорога не годится!

Уже через полчаса разведчики вновь катили далеко впереди основной колонны на «виллисах». А за колонной, замыкая ее, бойко двигалась самоходная артиллерийская установка с сидящим на вершине ее лейтенантом Зубаревым...

— х-х-х-х-х-х-х-х-х-х-

— Так это что — правда? — нарушил молчание в купе Русин. — Или вы все придумали нам на потеху, господин писатель?

Я усмехнулся.

— Да нет, — ответил ему я. — Это все мне рассказал Родион Востоков, бывший сын полка военной поры.

— А вот интересно, — сказал Онищук, двигаясь на полке и меняя положение тела. — Вы говорили, что это все связано с тем, что

- Also gut! Wo haben Sie übernachtet?

- Hier, in der Nähe, im Wald. Hier erschien unsere SAU ohne Diesel, na ja, wir mit den Artilleristen für eine Frontbrüderschaft und - ein bisschen...

- Ich verstehe! - Und Tischkin lächelte verständnisvoll.

Und Doroganow folgte mit einem Satz, den nur er verstand:

- Sie haben uns so sehr geholfen!

Tischkin nickte verständnisvoll:

- Nun, also „Der Kriegsgott“! Die Artillerie!

- Und wir sind die „Zarin der Felder“! Die Mutter Infanterie! - Doroganow schloss sich ihm an. - Es wäre notwendig, ihnen einen Tankwagen zu bringen...

- Das werden wir! - erklärte Tischkin mit Nachdruck. - Petja!, - rief er den Ordonnanzoffizier. - Geht zum Tankwagen und gebt meinen Befehl weiter - lasst sie die Tanks mit Diesel volltanken!

Dann holte er eine Karte hervor und sagte zu Doroganow:

- Wir müssen zurückkehren! Wir müssen eine neue Route finden, diese Straße ist nicht gut!

In einer halben Stunde fuhren die Aufklärer in den „Willys“ wieder weit vor der Hauptkolonne. Und hinter der Kolonne bewegte sich die Selbstfahrlafette mit Leutnant Subarew an der Spitze glorreich...

— х-х-х-х-х-х-х-х-х-х-

- Stimmt das also? - Rusin durchbrach die Stille im Abteil. - Oder haben Sie sich das nur zu unserer Belustigung ausgedacht, Herr Schriftsteller?

Ich grinste.

- Nein, - antwortete ich ihm. - Rodion Wostokow, ein ehemaliger Sohn des Kriegsregiments, hat mir das alles erzählt.

- Aber es ist interessant, - sagte Onischtschuk, indem er sich auf der Pritsche bewegte und seine Körperposition veränderte. - Sie sagten,

рассказывал солдат в 1915 году, ну, в рукописи подпоручика Русина...

Я в ответ пожал плечами:

— Я просто подумал, что странное совпадение. В рукописи рассказывается к князе-вурдалаке Драгомирове. От которого деревня смогла защититься, и он, оставшись без пищи, вынужден был впасть как бы в спячку — ну, помните, лег в могилу и уснул.

А теперь смотрите сами: дело происходило в этих же местах. Это первое. Раз Драгомиров был князем, то в 18—19 веках он жил в замке. А как же иначе? Почитайте историю того времени, в Закарпатье, как и в Венгрии и Румынии поместные князья жили в замках! Тут же были постоянные нашествия турок! Это — второе обстоятельство. А теперь последнее — вспомните Гоголя и «Вечера на хуторе близ Диканьки» — помните колдуна, который рос под землей сотни лет и вырос в гиганта? А что было в 44-ом году в тех же лесах? С кем столкнулись разведчики? С гигантским вампирам, который лежал под землей.

Не слишком ли много совпадений?

А если предположить, что тогда, в 1915-м году, солдат Перепелкин рассказывал правду? И этот князь полежал-полежал — да и нашел способ отомстить загнавшей его в могилу деревне! И в наказание сумел как-то превратить всех жителей в мертвецов, не обретших после смерти покоя, в вынужденных кормить вечно князя телами жертв, попадающих в силки гигантского растения...

— Ну, а чего же вы не расспросили подробнее своего попутчика? Этого — Родика? — задал вопрос Русин.

— Так ведь я тогда, Алексей Петрович, содержание мемуаров

dass das alles mit dem zusammenhängt, was mir der Soldat 1915 erzählt hat, nun, im Manuskript von Leutnant Rusin...

Daraufhin zuckte ich mit den Schultern:

- Ich dachte nur, es sei ein seltsamer Zufall. Das Manuskript erzählt die Geschichte von Dragomirow, einem Vampirfürsten. Gegen ihn konnte sich das Dorf verteidigen, und er war ohne Nahrung gezwungen, sich in eine Art Winterschlaf zu begeben - nun, erinnern Sie sich, in seinem Grab zu liegen und zu entschlafen.

Überzeugen Sie sich selbst: der Fall spielte sich an denselben Orten ab. Dies ist das erste. Da Dragomirov ein Fürst war, lebte er im 18. und 19. Jahrhundert in einem Schloss. Was könnte es sonst sein? Lesen Sie die Geschichte der Zeit, in der sowohl in Transkarpatien als auch in Ungarn und Rumänien lokale Fürsten in Schlössern lebten! Es gab ständige Invasionen der Türken! Das ist der zweite Umstand. Und nun der letzte - erinnern Sie sich an Gogol und „Abende auf dem Vorwerk bei Dikanka“ - erinnern Sie sich an den Zauberer, der hunderte von Jahren unter der Erde wuchs und zu einem Riesen wurde? Und was war im Jahr '44 in denselben Wäldern? Auf wen sind die Aufklärer gestoßen? Ein riesiger Vampir, der unter der Erde lag.

Ist das nicht zu viel des Zufalls?

Was ist, wenn wir davon ausgehen, dass der Soldat Perepjolkin 1915 die Wahrheit gesagt hat? Und dieser Fürst fand, nachdem er sich hingelegt hatte, einen Weg, sich an dem Dorf zu rächen, das ihn ins Grab getrieben hatte! Und zur Strafe schaffte er es irgendwie, alle Bewohner in Tote zu verwandeln, die nach dem Tod keine Ruhe finden konnten und den Fürsten für immer mit den Leichen von Opfern füttern mussten, die in den Fängen einer riesigen Pflanze gefangen waren...

- Warum haben Sie nicht mehr über Ihren Mitreisenden erfahren? Diesen - Rodik? - stellte Rusin die Frage.

- Aber ich, Alexej Petrowitsch, kannte den Inhalt der Memoiren Ihres

вашего деда не знал! Так что сравнивать рассказ Востокова мне было не с чем, и расспрашивать его поэтому мне было незачем!

— Значит, барьер был только днем, пока светило солнце... — сказал Игорь Сергеевич.

— Ну, конечно! Ведь нечисть оживает только с наступлением темноты! — подтвердил его мысль Русин. И добавил: — А днем привлекательный вид деревня принимала, чтобы у барьера приезжие заночевали, а ночью...

— Наверное, так и есть, — сказал я. — Или на ночь все преграды вокруг деревни снимались, чтобы заманивать ночных проезжих к дубу. Не зря ведь он так бросался в глаза! И стоял на площади, в центре...

Все-таки верится, как говорится, с трудом, — проронил Онищук.

Вернувшийся в купе после очередного свидания с прокуренным тамбуром Сергей сразу же включился в дискуссию.

— Нет, мужики, а я — верю! После того случая с телевизором, огоньком и пропавшими бесследно людьми я на многое стал смотреть по-другому, шире, что ли...

На этой философской нотке наш разговор закончился: мы по очереди умылись и легли каждый на свою полку спать.

На другой день наши беседы мы возобновили сразу после обеда.

Обедать ходили в вагон-ресторан все, кроме Онищука — он сказал, что полежит, и перекусит «своим». Так что далее все мы сначала обедали в ресторане, потом стояли у окна в коридоре, а потом как-то сам собой возник спор о том, кто является

Großvaters damals noch nicht! Ich hatte also nichts, womit ich Wostokows Geschichte vergleichen konnte, und deshalb hatte ich auch keinen Grund, ihn danach zu fragen!

- Die Barriere war also nur tagsüber, wenn die Sonne schien... - sagte Igor Sergejewitsch.

- Ja, natürlich! Denn böse Geister erwachen nur dann zum Leben, wenn es dunkel wird! - Rusin bestätigte seinen Gedanken. Und er fügte hinzu: - Das Dorf hat tagsüber ein attraktives Aussehen, so dass die Anreisenden an der Barriere schlafen, aber in der Nacht...

- Das muss es sein, - sagte ich. - Oder alle Barrieren rund um das Dorf wurden für die Nacht abgebaut, um die nächtlichen Passanten zur Eiche zu locken. Es gab einen Grund, warum sie so auffällig war! Und sie stand auf dem Platz, in der Mitte...

Trotzdem ist es schwer zu glauben, wie man so schön sagt, - murmelte Onischtschuk.

Sergej, der nach einem weiteren Besuch in der verrauchten Vorhalle in das Abteil zurückkehrte, schaltete sich sofort in die Diskussion ein.

- Nein, Männer, und ich - ich glaube es! Nach diesem Fall mit dem Fernseher, dem Feuer und den Menschen, die spurlos verschwunden sind, habe ich angefangen, viele Dinge anders zu sehen, umfassender, oder so ähnlich...

Mit dieser philosophischen Bemerkung endete unser Gespräch: wir wuschen uns der Reihe nach und jeder ging auf seine eigene Pritsche schlafen.

Am nächsten Tag setzten wir unsere Gespräche kurz nach dem Mittagessen fort.

Alle gingen zum Mittagessen in den Speisewagen, außer Onischtschuk - er sagte, er würde sich hinlegen und „sein“ Mittagessen einnehmen. Später haben wir also alle im Restaurant zu Mittag gegessen, standen dann am Fenster im Korridor, und dann hat sich irgendwie

символом российской поэзии. Доспоривали в купе, причем вскоре позиции определились — ярким сторонником Пушкина выступал Русин, я же озвучивал свое мнение. А оно таково — символ российской поэзии — Есенин.

Доказательством своей правоты я считал очевидный факт, что Россия целые тысячелетия была крестьянской страной, и вплоть до середины прошлого 20-го века более половины нашей страны составляли крестьяне.

— У нас нет ни одного человека, в чьих жилах не было бы хоть капли крестьянской крови! — горячился я. — А посмотрите на сериалы — наиболее удачные наши сериалы, снятые последние два десятилетия — это о сельской жизни. И смотрят их охотнее всего, и нравятся они почти всем нашим гражданам. Думаете, это случайность?

— Поддерживаю! — громко сказал Сергей. Он стоял в коридоре у окна, но внимательно слушал наш спор. — Я так скажу — Есенин и понятнее, и теплее, нежели Пушкин. А кроме того — он мой тезка!

— А вы нам зубы не заговаривайте, — чтобы не потерпеть окончательного поражения, шутливо поддел его Русин. — Вы нам рассказ обещали!

— А я готов! И вы приготовьтесь. Удивляться!

Быстренько сообразили «по чайку» на каждого, и приготовились мы — слушать, а Сережа — рассказывать.

— Я тогда только-только закончил школу милиции, и начал службу. Так вот эту историю рассказал инспектор угрозыска Скрибан. Если кто не помнит, в 70—80-е годы должности наши назывались не «оперуполномоченные», а инспектора...

von selbst ein Streit darüber ergeben, wer das Symbol der russischen Poesie ist. Wir diskutierten im Abteil darüber, und bald waren die Positionen geklärt - Rusin war ein glühender Anhänger Puschkins, während ich meine eigene Meinung vertrat. Sie lautete wie folgt - das Symbol der russischen Poesie ist Jessenin.

Um meinen Standpunkt zu untermauern, zog ich die offensichtliche Tatsache in Betracht, dass Russland seit Tausenden von Jahren ein bäuerliches Land ist, und bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts bestand mehr als die Hälfte unseres Landes aus Bauern.

- Es gibt keinen einzigen Menschen in unserem Land, in dessen Adern nicht ein Tropfen bäuerliches Blut fließt! - Früher wurde ich ungestüm. - Und schauen Sie sich die Fernsehserien an - unsere erfolgreichsten Serien der letzten zwei Jahrzehnte handeln vom Landleben. Sie werden von fast allen Bürgern gerne gesehen und gemocht. Glauben Sie, dass dies ein Zufall ist?

- Ich unterstütze das! - sagte Sergej laut. Er stand im Korridor am Fenster, hörte aber aufmerksam unserem Streit zu. - Ich sage nur soviel: Jessenin ist klarer und wärmer als Puschkin. Und außerdem - er ist mein Namensvetter!

- Und versuchen Sie nicht, uns zu widersprechen, - schnauzte Rusin ihn spielerisch an, um keine endgültige Niederlage zu erleiden. - Sie haben uns eine Geschichte versprochen!

- Und ich bin bereit! Und Sie müssen bereit sein. Sie werden sich wundern!

Wir setzten uns schnell „zum Tee“ zusammen und machten uns bereit zuzuhören, während Serjoscha erzählte.

- Ich hatte damals gerade die Polizeischule abgeschlossen und war gerade in den Dienst eingetreten. Diese Geschichte wurde von einem Polizeiinspektor Skriban erzählt. Falls sich jemand nicht mehr daran erinnert, in den 70er und 80er Jahren hießen unsere Posten nicht „Kriminalbeamte“, sondern Inspektoren...

Виктору Дмитриевичу было тогда около 40 лет...

С разрешения Сергея я записал рассказ на диктофон и получил согласие на литературную обработку его при подготовке публикации.

Я также еще раз обязался изменить все имена героев и не называть точных дат.

Что мною и сделано. Поэтому рассказ будет вестись сразу от имени нарицательного героя, так сказать от первого лица. Ну, а позже — от лица инспектора угрозыска.

Об удачливом мошеннике

Повесть

Сказать, Виктор Дмитриевич, что я изначально рос преступником — было бы неправильным. Дело в том, что я ведь — из весьма благополучной семьи. Мама у меня — учительница, папа — инженер. Но вот со временем рождения... Не то, чтобы вовсе уж не повезло, а лучше бы родиться мне вот как вы — после войны.

Да, я ведь не назвался! Зовут меня Вадим, а фамилия... ну, пусть будет в соответствии с паспортом — Денежкин. Люблю я эти радужные бумажки — дензнаки.

Впрочем, если бы не любил их чрезмерно — не сидел бы вот здесь, перед вами.

Но — по порядку.

Родился я в 1941 году, перед войной. Отец, слава богу, отвоевал и вернулся, не то, чтобы абсолютно здоровым, но и жаловаться грех: да, был ранен несколько раз, но все не опасно для жизни. Ему даже отпуск ни разу не дали — после госпиталя. А

Viktor Dmitrijewitsch war damals etwa 40 Jahre alt...

Mit Sergejs Erlaubnis nahm ich die Geschichte mit einem Diktiergerät auf und erhielt die Erlaubnis, sie zur Vorbereitung der Veröffentlichung literarisch zu bearbeiten.

Ich habe mich auch wieder verpflichtet, alle Namen der Personen zu ändern und keine genauen Daten zu nennen.

Das habe ich getan. Die Geschichte wird also sozusagen in der ersten Person erzählt, im Namen einer nominellen Figur. Später wird die Geschichte im Namen des Polizeiinspektors erzählt werden.

Über einen erfolgreichen Gauner

Novelle

Zu sagen, Viktor Dmitrijewitsch, dass ich von Anfang an als Krimineller aufgewachsen bin, wäre falsch. Tatsache ist, dass ich aus einer sehr wohlhabenden Familie stamme. Meine Mutter ist Lehrerin, mein Vater ist Ingenieur. Aber der Zeitpunkt meiner Geburt... Es ist nicht so, dass ich Pech hatte, aber es wäre besser gewesen, wenn ich wie du geboren worden wäre - nach dem Krieg.

Ja, ich habe meinen Namen nicht genannt! Mein Name ist Wadim, und mein Nachname... nun, wie es in meinem Pass steht - Deneschkin. Ich liebe diese regenbogenfarbenen Papiere - Geldscheine.

Aber wenn ich sie nicht so sehr lieben würde, säße ich nicht hier vor Ihnen.

Aber - der Reihe nach.

Ich wurde 1941 geboren, also vor dem Krieg. Mein Vater kämpfte Gott sei Dank im Krieg und kam nicht ganz gesund zurück, aber es ist eine Sünde, sich zu beklagen: ja, er wurde mehrmals verwundet, aber alles war nicht lebensbedrohlich. Ihm wurde nicht

он и в госпитале-то один раз лежал всего, а то все больше по фронтовым санбатам — подлечится, и обратно к своим, на фронт.

Вернулся он к нам с мамой в 1945-м, сразу же устроился обратно на свой завод инженером, и так они и проработали всю жизнь каждый — на своем постоянном месте. Сейчас вот дорабатывают — скоро на пенсию.

Войну, как вы понимаете, я прожил, будучи в нежном возрасте, и тягот военных лет поэтому не осознавал. Ну, просто не помню — война закончилась, когда мне пять лет исполнилось, что в этом возрасте запоминают дети? Только — хорошее, а оно и запомнилось — папа с фронта вернулся, квартиру нам дали, когда я в школу пошел. А вот дальше...

Вот дальше был период, который я хорошо помню. Мы тогда жили скромно, впрочем, как тогда начали, так и всегда жили скромно. И деньги родители постоянно вынуждены были считать.

Но когда я говорю, что мне со временем рождения не повезло, я имею в виду, что как раз после смерти Сталина началось заметное расслоение на тех, кто победнее, и тех, кто побогаче. Заметьте, я не говорю — на бедных и богатых. В социалистической стране если и есть богатые, так они прячутся! А в общем все живут примерно одинаково.

Но в том-то и дело, что вот этой небольшой разницы между материальным положением вполне хватает, чтобы чувствовать себя неполноценным. Если вы из тех, кто победнее, и если вам еще раз не повезет, и вы окажетесь в школе рядом с теми, кто побогаче. А в моем классе так и было — нас, умных и бедных, было примерно треть, а вот богатеньких дураков...

einmal ein Urlaub gewährt - nach dem Krankenhaus. Er war nur ein einziges Mal im Krankenhaus gewesen, aber die ganze Zeit über war er bei den Sanitätsbataillonen an der Front - er wurde medizinisch behandelt und ging dann zurück an seine Front.

Er kehrte 1945 zu mir und meiner Mutter zurück, bekam sofort eine Stelle als Ingenieur in der Fabrik und sie arbeiteten ihr ganzes Leben lang an ihrem festen Platz. Jetzt beenden sie ihre Arbeit und gehen bald in den Ruhestand.

Ich habe den Krieg, wie Sie wissen, in einem zarten Alter erlebt, so dass ich mir der Härten der Kriegsjahre nicht bewusst war. Der Krieg endete, als ich fünf Jahre alt war. Woran erinnern sich Kinder in diesem Alter? Ich erinnere mich nur an die guten Dinge - mein Vater kam von der Front zurück, wir bekamen eine Wohnung, als ich zur Schule ging. Aber dann...

Dann gab es eine Zeit, an die ich mich gut erinnern kann. Wir haben damals bescheiden gelebt, und als wir anfangen, haben wir immer bescheiden gelebt. Und meine Eltern mussten ständig das Geld zählen.

Aber wenn ich sage, dass ich in meiner Kindheit Pech hatte, dann meine ich damit, dass es kurz nach Stalins Tod eine starke Schichtung zwischen den Ärmeren und den Reicheren gab. Wohl gemerkt, ich sage nicht arm und reich. Wenn es in einem sozialistischen Land reiche Leute gibt, sind sie untergetaucht! Aber im Allgemeinen leben alle ungefähr gleich.

Aber dieser kleine Unterschied im Wohlstand reicht aus, um sich minderwertig zu fühlen. Wenn man aus der ärmeren Schicht kommt und das Pech hat, in der Schule neben den reicheren zu landen. In meiner Klasse war es auch so - etwa ein Drittel von uns war klug und arm, aber die reichen Dummköpfe...

Словом, развился во мне постепенно комплекс неполноценности. Но я ведь был умным!

И в конце 11-го класса, когда большинство думали, куда пойти учиться после школы, размышлял над тем, как и где добыть много денег?

Причем, я понимал, что много и сразу заработать их невозможно. Можно лишь добыть, получить, вырвать буквально...

Но таким способом можно обогащаться только, нарушая при этом закон. Честным путем много денег не заработать.

И вот первое, что я понял в том рубежном возрасте, который считается по нашим законам совершеннолетием, это необходимость хорошо законы знать.

А значит — необходимо поступать учиться на юридический факультет. Вот я и поступил на юрфак Новосибирского университета. Было это в 1959 году.

Нет-нет, Виктор Дмитриевич, что вы! Тогда я еще не знал, что буду мошенником, я знал лишь твердо, что законы нарушать буду. Впрочем, уже после первого беглого знакомства с содержанием нашего Уголовного Кодекса я пришел к мысли, что заниматься нужно только мошенничеством, причем объектом внимания иметь личное имущество граждан.

Наше государство ведь жестко ограждает свою собственность. Сравните статьи 89 и 144 УК РСФСР: максимальные санкции по первой за кражу госимущества вполне могут быть 15, а вот за те же действия против личного имущества (ст.144) — лишь 10 лет.

С мошенничеством — то же самое соотношение наказания.

Вы, конечно, можете сказать, что на взгляд обычного человека что 10,

Kurzum, ich entwickelte allmählich einen Minderwertigkeitskomplex. Aber ich war klug!

Und am Ende der 11. Klasse, als die meisten überlegten, wo sie nach der Schule studieren sollten, fragte ich mich, wie und wo ich viel Geld bekommen könnte.

Und mir wurde klar, dass es unmöglich war, viel davon auf einmal zu verdienen. Man kann es nur erlangen, bekommen, buchstäblich wegschnappen...

Aber reich wird man auf diese Weise nur, wenn man das Gesetz bricht. Auf ehrliche Art und Weise kann man nicht viel Geld verdienen.

Und das erste, was ich in diesem Zeitabschnitt, das nach unseren Gesetzen als Volljährigkeit gilt, verstanden habe, ist die Notwendigkeit, die Gesetze gut zu kennen.

Das bedeutet, dass Sie an der juristischen Fakultät studieren müssen. Also schrieb ich mich an der juristischen Fakultät der Universität Nowosibirsk ein. Das war im Jahr 1959.

Nein, nein, Viktor Dmitrijewitsch, ich wusste damals nicht, dass ich ein Gauner werden würde; ich wusste nur genau, dass ich das Gesetz brechen würde. Nach meiner ersten flüchtigen Bekanntschaft mit dem Inhalt unseres Strafgesetzbuches kam ich jedoch zu dem Schluss, dass ich mich nur mit Betrug befassen sollte und dass das persönliche Eigentum der Bürger das Objekt der Aufmerksamkeit sein sollte.

Schließlich schützt unser Staat sein Eigentum streng. Vergleichen Sie die Artikel 89 und 144 des Strafgesetzbuches der RSFSR: die Höchststrafe für Diebstahl von Staatseigentum kann 15 Jahre betragen, für dieselbe Tat gegen persönliches Eigentum (Artikel 144) jedoch nur 10 Jahre.

Bei Betrug ist das Verhältnis der Strafen dasselbe.

Natürlich könnte man sagen, dass der Durchschnittsmensch denkt, dass

что 15 лет — одинаково много. Какая разница? А вот вы спросите у тех, кто находится за проволокой, отбывая сроки, они вам на пальцах разъяснят, что в колонии, если тебе отбывать 15, а рядом — человек со сроком на треть меньше, это... В общем — не дай бог!

Но вернемся к предмету разговора. О том, почему я выбрал своим занятием именно мошенничество.

Не будем забывать, что я не только умный, но и учился профессии юриста, поэтому грех мне было промышлять чем-то иным помимо мошенничества.

Так что примерно с началом второго курса обучения я твердо уже знал, чем буду заниматься, а как будущий юрист — понимал, что встреча с внутренними органами произойдет неминуемо. Рано или поздно.

Нет, я надеялся, что поздно! И — по минимальному количеству эпизодов. Я, кстати, специально изучал этот вопрос — как, если я попадусь, свести количество эпизодов преступления к минимуму. И наука мне эта пригодилась один раз, я чуть позже расскажу. И очень помогла.

В общем, я стал углубленно знакомиться со всем тем, что могло мне пригодиться. В процессе скрупулезного изучения со статьей 147 Уголовного Кодекса и всех комментариев к ней.

Но знакомился здраво и весьма осознанно, без флера романтики, чтобы не получилось, как с одним знаменитым фальшивомонетчиком, нам на лекции по уголовному праву преподаватель рассказывал. В качестве анекдота. Но гримаса жизни в том, что подобный случай был в действительности.

Рассказать?

10 oder 15 Jahre genauso lang - gleich viel. Welchen Unterschied macht das? Aber fragen Sie diejenigen, die hinter Gittern sitzen und ihre Strafe verbüßen, und sie werden Ihnen aus dem Stegreif erklären, dass, wenn Sie im Gefängnis sitzen und 15 Jahre absitzen und es einen Kerl gibt, der ein Drittel weniger hat, es... Nun, Gott bewahre!

Aber zurück zum eigentlichen Thema. Darüber, warum ich Betrug als Beruf gewählt habe.

Vergessen wir nicht, dass ich nicht nur klug war, sondern auch studierte, um Anwalt zu werden, so dass es für mich eine Sünde war, etwas anderes als Betrug zu tun.

Im zweiten Studienjahr wusste ich also genau, was ich tun würde, und als angehender Jurist wusste ich, dass ein Treffen mit der Innenbehörde unmittelbar bevorstand. Früher oder später.

Nein, ich hatte gehofft, dass es spät sein würde! Und das in so wenigen Folgen wie möglich. Ich habe mich mit der Frage beschäftigt, wie ich die Zahl der Folgen minimieren kann, wenn ich erwischt werde. Das kam mir einmal sehr gelegen, ich werde es Ihnen später erzählen. Und das hat mir sehr geholfen.

Jedenfalls begann ich, mich gründlich mit allem vertraut zu machen, was für mich nützlich sein könnte. Dabei habe ich Artikel 147 des Strafgesetzbuches und alle Kommentare dazu gründlich studiert.

Aber ich habe mich vernünftig und sehr bewusst eingearbeitet, ohne jede Romantik, damit es mir nicht so ergeht wie einem berühmten Fälscher, von dem uns unser Lehrer in der Strafrechtsvorlesung immer erzählt hat. Dazu eine Anekdote. Aber das Schlimme im Leben ist, dass ein solcher Fall wirklich passiert ist.

Soll ich erzählen?

Итак, году эдак в 50-м, один выпускник средней школы решил посоревноваться с государственным Монетным Двором и научиться самостоятельно изготавливать денежные знаки, в которых он остро нуждался и которые наши госорганы не смогло бы заклеить, как фальшивые.

Он подошел к делу, примерно как и я — творчески и с научной точки зрения.

Что необходимо знать, чтобы печатать деньги?

Во-первых, химию — чтобы изготовить красители, которые будут идентичны тем, что используются при печатании денег.

Во-вторых, технологию изготовления бумаги.

В-третьих, полиграфические технологии.

И молодой человек поочередно закончил три вуза. И в результате этого смог вскоре после денежной реформы 61-го года, то есть лет через двенадцать-пятнадцать примерно после того, как замыслил свое дело, изготовить миниатюрный печатный станок. Он был встроен в толстую плиту древесины, которая служила ему дверью, соединяющей кухню с комнатой.

Он жил в однокомнатной квартире. Причем, пока учился, отказывал себе во всем — он скрупулезно собирал все необходимые ему материалы и химикаты. Когда за ним пришли, то в комнате, кроме стола, стула, старенького шифоньера и пружинной кровати ничего не было.

Наверное, именно аскетизм его и сгубил. С одной стороны, обстановка его квартиры у любого вызывала жалость к ее владельцу. А вот с другой...

А другая сторона заключалась в следующем.

Закончив свой аппарат, он решил его опробовать. Щелкнул утопленным в верхнюю часть косяка двери рычажком, и принялся печатать. Для

So beschloss im Jahr 1950 ein Absolvent der Mittelschule, mit der staatlichen Münzanstalt zu konkurrieren und zu lernen, wie er seine eigenen Banknoten herstellen konnte, die er dringend benötigte und die unsere Regierungsbehörden nicht als Fälschungen brandmarken konnten.

Er ging an die Sache heran, wie ich es tat - kreativ und wissenschaftlich.

Was muss man wissen, um Geld zu drucken?

Erstens, Chemie - um Farbstoffe herzustellen, die mit denen identisch sind, die zum Geld drucken verwendet werden.

Zweitens: die Technologie zur Herstellung von Papier.

Drittens: die Drucktechnik.

Und der junge Mann hat nacheinander drei Hochschulen absolviert. Und so konnte er kurz nach der Währungsreform 1961, also etwa zwölf oder fünfzehn Jahre nach seiner Geschäftsidee, eine Miniaturdruckmaschine herstellen. Sie war in eine dicke Holzplatte eingelassen, die ihm als Verbindungstür zwischen der Küche und dem Wohnzimmer diente.

Er lebte in einer Einzimmerwohnung. Und während seines Studiums verweigerte er sich alles - er sammelte gewissenhaft alle Materialien und Chemikalien, die er brauchte. Als sie ihn abholten, gab es in dem Zimmer nichts außer einem Tisch, einem Stuhl, einer alten Kommode und einem Federbett.

Vielleicht war es seine Askese, die ihn ruinierte. Einerseits erweckte die Einrichtung seiner Wohnung Mitleid mit ihrem Besitzer. Andererseits...

Auf der anderen Seite gab es Folgendes.

Nachdem er sein Gerät fertiggestellt hatte, beschloss er, es auszuprobieren. Er drückte den Hebel oben am Türpfosten und begann zu tippen. Jetzt

этого теперь ему нужно было лишь открывать — и закрывать дверь.

При открывании срабатывал механизм запуска процесса. Секунды требовались, чтобы разрезать бумагу, смазать два клише красками, поместить бумажку между клише.

Закрыв дверь, этот изобретатель приводил в действие клише — осуществлялось собственно печатание денег. Открыв ее во второй раз, он получил выпавшую из двери новенькую десятирублевку и тут же запустил повторный цикл процесса.

Он стоял, открывал и закрывал дверь, а пол рядом с ним постепенно покрывался пахнувшими свежей краской радужными красными бумажками.

Наверное, он плакал от счастья... Впрочем, это лишь мое предположение.

Да, так вот, о другой стороне. Его погубил слишком сильный контраст. Вот о чем, собственно, я: взяв несколько десятков новеньких купюр, он пошел в магазин и купил деликатесов. Колбасы, икра, балык севрюги. Дорогой коньяк, ну, и все прочее — вы, наверное, не помните в силу возраста, что такое середина 60-х годов (20-го века) — тогда ведь в продмагах было все! Это сейчас, в семидесятых, с прилавков все исчезло. А тогда...

Ну, так вот, придя домой он, который питался все эти годы дешевой колбасой, хлебом и молочными продуктами, для начала наелся «от пуза». А потом он захотел женщину.

Ну, ему ведь было под сорок, а он отказывал себе и в этом деле.

В Новосибирске коренные жители знали, где можно «снять девочку», и он пошел — и снял. И пригласил ее к себе.

brauchte er nur noch die Tür zu öffnen und zu schließen.

Durch die Öffnung wurde der Mechanismus zum Starten des Prozesses ausgelöst. Es dauerte nur Sekunden, das Papier zu schneiden, die beiden Klischees mit Tinte zu bestreichen und ein Stück Papier zwischen die Klischees zu legen.

Mit dem Schließen der Tür betätigte der Erfinder die Klischees - der eigentliche Druck des Geldes fand statt. Als er sie ein zweites Mal öffnete, erhielt er einen nagelneuen Zehn-Rubel-Schein, der aus der Tür gefallen war, und begann den Vorgang sofort wieder.

Er stand da, öffnete und schloss die Tür, während der Boden neben ihm nach und nach mit rot schillernden Papieren bedeckt wurde, die nach frischer Farbe rochen.

Er muss vor Glück geweint haben... Aber das ist nur meine Vermutung.

Ja, also, über die andere Seite. Er wurde durch zu viel Kontrast ruiniert. Das ist es, was ich meine: nachdem er ein paar Dutzend neue Scheine gemacht hatte, ging er in den Laden und kaufte einige Delikatessen. Würstchen, Kaviar, ein gepökelter Stör. Teurer Cognac und alles andere - Sie erinnern sich wahrscheinlich aufgrund Ihres Alters nicht mehr daran, wie es Mitte der sechziger Jahre (20. Jahrhundert) war - damals gab es alles in den Lebensmittelgeschäften! Jetzt, in den siebziger Jahren, ist alles aus den Regalen verschwunden. Aber dann...

Er kam also nach Hause, nachdem er sich all die Jahre von billigen Würsten, Brot und Milchprodukten ernährt hatte, und war zunächst einmal „zum Bersten“ voll. Und dann wollte er eine Frau.

Immerhin war er in den Vierzigern, und auch das hat er sich verkniffen.

In Nowosibirsk wussten die Einheimischen, wo man „ein Mädchen mieten“ konnte, also ging er hin und holte sich eines. Und lud sie zu sich nach Hause ein.

А перед этим все деньги спрятал под матрац. Ему просто больше некуда было их спрятать.

Привел он, значит, девочку, сделал все, и с непривычки уснул. Коньяк, хорошая жарка, в общем — отрубился.

А девочке — заплатил. Но она не ушла. Потому что ее поразил контраст — беднота беспросветная, а на столе такие продукты... И такая щедрая плата!

И она решила осмотреться. И вспомнила, что пока лежала на спине, значит, то все время чувствовала, как под матрацем все время что-то похрустывает. Она приподняла край матраца, а там... И девочка тут же побежала в отделение милиции.

И вот представьте себе его состояние — он просыпается, а возле постели — представители органов.

И он, потратив два десятка лет на осуществление своей мечты, не смог потратить и тысячи рублей...

Правда, суд учел, что вреда нанести преступник почти не смог, и не вменил ему совершение преступления по части второй 88-й статьи — это спасло его от высшей меры. Так что получил он по части 1-й всего лишь «десятку»! Но — один нюанс — он ведь скрупулезно изучил все, что помогло ему качественно нарушить закон, а вот как избегать наказания, как вести себя, случись, не дай бог, попасть «на зону», в местах перевоспитания, он ведь не знал.

Так что ему, наверное, в колонии было трудно.

Я решил его ошибок не повторять.

Учился я только на отлично. И параллельно особое внимание уделял судебной медицине, а особо тщательно изучал судебную психиатрию. У нас был такой факультатив, посещали его студенты

Und bevor er das tat, versteckte er das ganze Geld unter seiner Matratze. Er konnte es nirgendwo anders verstecken.

Also brachte er das Mädchen herein, erledigte alles und schlief ein. Cognac, ein gutes Essen, er machte schlapp.

Und er hat das Mädchen bezahlt. Aber sie ist nicht gegangen. Denn sie war von dem Kontrast beeindruckt - arme Leute und so viel Essen auf dem Tisch... Und eine so großzügige Bezahlung!

Also beschloss sie, sich umzusehen. Und sie erinnerte sich daran, dass sie auf dem Rücken lag, so dass sie ständig etwas unter der Matratze knirschen spürte. Sie hob den Rand der Matratze an, und da... Und das Mädchen rannte sofort zur Polizeiwache.

Stellen Sie sich seinen Zustand vor - er wacht auf und an seinem Bett stehen Vertreter der Behörden.

Und er, der zwei Jahrzehnte lang seinen Traum verfolgt hat, konnte nicht einmal tausend Rubel ausgeben...

Das Gericht berücksichtigte jedoch, dass der Täter fast keinen Schaden anrichten konnte, und klagte ihn nicht wegen eines Verbrechens gemäß Artikel 88 zweiter Teil an - dies bewahrte ihn vor der Todesstrafe. Er bekam also nur einen „Zehner“ gemäß Teil 1! Aber hier ist eine Nuance - er hatte alles genauestens studiert, was ihm helfen könnte, das Gesetz zu brechen, aber er wusste nicht, wie er eine Bestrafung vermeiden konnte oder wie er sich in den Umerziehungszentren verhalten musste, falls er, Gott bewahre, in ein „Straflager“ geriet.

Es muss also schwierig für ihn im Gefängnis gewesen sein.

Ich beschloss, seine Fehler nicht zu wiederholen.

Ich habe nur ausgezeichnet studiert. Gleichzeitig widmete ich der Gerichtsmedizin besondere Aufmerksamkeit und studierte vor allem die forensische Psychiatrie. Bei uns gab es ein Wahlfach, das die Studenten

по желанию. Наверное, я был самый аккуратный и внимательный слушатель.

Чуть позже я познакомился с ребятами из театрального училища, подружился с ними, через них не только запасся нужным мне в будущем реквизитом, но и записался в кружок сценического мастерства, где ознакомился с основами предмета, а также научился гримироваться.

Кстати, единственный спектакль нашего кружка, в котором я принял участие, был шекспировский «Гамлет». Как вы думаете, Виктор Дмитриевич, кто играл Галета (*Гамлета*)? Точно, я!

И по некоторым отзывам, у меня были хорошие актерские данные.

Да, как раз тогда я запасся всем необходимым для гримирования и изменения внешности. Ну, борода там, усы, парики, грим.

Но время шло, я перешел уже на пятый курс, и ночами разгружал на железнодорожной станции вагоны. Я собирал деньги на аммуницию.

Я решил так: на дело выходить только в специальной одежде, которую больше никуда не надевать. Поэтому я постепенно купил летний, весенне-осенний комплект и, наконец, зимний.

Вся одежда была только тех моделей и фасонов, которые носили большинство новосибирцев. Я это отмечаю особо, потому что по натуре — щеголь. Если бы не эта моя натура — дура!

Я ведь, Виктор Дмитриевич, сгорел сейчас только потому, что нарушил это свое правило. Работал у вас в Барнауле в своей повседневной одежде, вот пальто меня и подвело...

Ну, да ладно! Дурак совершает одни и те же ошибки, а умный на них учится и не повторяет. Будем

nach Belieben besuchen konnten. Ich war wahrscheinlich der aufmerksamste und beste Zuhörer.

Wenig später lernte ich die Jungs von der Schauspielschule kennen, freundete mich mit ihnen an, und durch sie bekam ich nicht nur die Requisiten, die ich in Zukunft brauchte, sondern meldete mich auch im Regiezirkel an, wo ich die Grundlagen des Fachs erlernte und auch lernte, mich zu schminken.

Das einzige Stück, an dem ich in unserem Kreis teilgenommen habe, war übrigens Shakespeares „Hamlet“. Wer, glauben Sie, Viktor Dmitrijewitsch, hat Hamlet gespielt? Richtig, ich!

Und einigen Kritiken zufolge hatte ich gute schauspielerische Fähigkeiten.

Ja, damals habe ich mich mit allem eingedeckt, was ich brauche, um mich zu schminken und mein Aussehen zu verändern. Sie wissen schon, Bart, Schnurrbart, Perücken, Make-up.

Aber die Zeit verging, ich war im fünften Jahr, und nachts entlud ich Waggons auf dem Bahnhof. Ich habe Geld für Munition gesammelt.

Ich beschloss, bei der Arbeit nur noch spezielle Kleidung zu tragen, die ich sonst nirgendwo tragen würde. So kaufte ich nach und nach ein Sommer, ein Frühlings- und Herbstsatz und schließlich einen Wintersatz.

Alle Kleidungsstücke waren nur die Modelle und Stile, die von den meisten Einwohnern von Nowosibirsk getragen werden. Ich bemerke dies vor allem, weil ich von Natur aus ein Dandy bin. Wenn es nicht meine Natur wäre, bin ich ein Dummkopf!

Schließlich, Viktor Dmitrijewitsch, bin ich jetzt nur deshalb ausgebrannt, weil ich diese meine Regel gebrochen habe. Ich habe für sie in meiner Alltagskleidung in Barnaul gearbeitet, und mein Mantel hat mich im Stich gelassen...

Nun, also gut! Ein Dummkopf macht immer wieder dieselben Fehler, aber ein kluger Mensch lernt aus ihnen und

надеяться, что и я больше не попадусь так глупо...

Нет-нет, Виктор Дмитриевич, у родителей денег я никогда не просил. Зачем привлекать к себе лишний раз внимание? Я был хорошим сыном, студентом-отличником, разгружающим ночами вагоны, то есть в представлении родителей — настоящим советским молодым человеком...

И вот к концу пятого курса я был готов. К тому, чтобы стать преступником, но — преступником, по-первых, не пойманным, а во-вторых — богатым.

Погрузочно-разгрузочные работы на станции окончательно укрепили меня во мнении, что физический труд — не для меня. А умственный у нас в СССР оплачивался слабо: и отец мой, и мать получали в лучшем случае 150 рублей в месяц каждый.

Ну, что это за деньги?

Итак, я начал усиленно ходить по различным общественным местам, чтобы найти способ мошенничать. Причем так, чтобы не зарываться и по возможности не вызывать у обманутых людей желания заявлять на меня в органы.

Вы скажете, Виктор Дмитриевич, это как так? А вот так!

И вот, скоро я такой способ нашел! И знаете где? На центральном главпочтамте!

ЭПИЗОД ПЕРВЫЙ

Дело было так.

Мне нужно было дать телеграмму, не помню теперь — кажется, в Киев тете. И я это сделал так же, как делают это всегда все советские граждане: пошел на почту, взял бланк телеграммы, сел за за столик (там же, в помещении почты), и плохой ручкой с пером «рондо», обмакивая его в

wiederholt sie nicht. Hoffentlich werde ich nicht wieder so dumm erwischt...

Nein, nein, Viktor Dmitrijewitsch, ich habe meine Eltern nie um Geld gebeten. Warum wieder auf sich aufmerksam machen? Ich war ein guter Sohn, ein Musterschüler, der nachts Waggons ablud, also in den Augen meiner Eltern ein echter sowjetischer junger Mann...

Am Ende meines fünften Jahres war ich so weit. Ich war bereit, ein Krimineller zu werden, aber ein Krimineller, der nicht erwischt wird und reich ist.

Die Be- und Entladearbeiten am Bahnhof hatten mich endgültig darin bestärkt, dass körperliche Arbeit nichts für mich war. Und der Intellektuelle in unserer UdSSR wurde schlecht bezahlt: sowohl mein Vater und meine Mutter verdienten jeweils höchstens 150 Rubel im Monat.

Nun, was für ein Geld ist das denn?

Also begann ich, an verschiedenen öffentlichen Orten nach einer Möglichkeit zu suchen, zu betrügen. Und zwar auf eine Art und Weise, die sich nicht aufdrängt und möglichst nicht dazu führt, dass die Betrogenen mich bei den Behörden anzeigen wollen.

Sie werden sagen, Viktor Dmitrijewitsch, wie ist das möglich? Genau so!

Bald habe ich einen solchen Weg gefunden! Und wissen Sie, wo? Im zentralen Hauptpostamt!

ERSTE EPISODE

Das ging so.

Ich musste ein Telegramm aufgeben, ich weiß es nicht mehr - ich glaube, es war an meine Tante in Kiew. Und ich tat es, wie alle Sowjetbürger es immer tun: ich ging zum Postamt, nahm ein Blankotelegramm, setzte mich an einen Tisch (dort, im Postamt), tauchte einen schlechten Füller mit einer „Ronde“-

чернильницу, принялся писать адрес и текст телеграммы.

При этом, как всегда, и как, добавлю — все люди, я то и дело глазел по сторонам, а также смотрел, что пишут в телеграммах другие.

Вам ведь все это знакомо, верно, Виктор Дмитриевич? Ну, вот видите!..

И чисто механически мне запомнился текст телеграммы соседа: «ДОЕХАЛ НОРМАЛЬНО ПОСЕЛИЛСЯ ГОСТИНИЦЕ СРОК КОМАНДИРОВКИ ПЯТЬ ДНЕЙ НИКОЛАЙ».

Я еще подумал, что он — поехал в командировку и не знал, на сколько дней? А потом догадался — сплошь и рядом ведь сроки командировки определяют на месте, по прибытии. Ну, скажем едет инженер или техник-наладчик монтировать оборудование — он только приехав на место, может определить, сколько дней ему нужно для работы... Естественно, сообщает домой либо по телефону, а проще всего — дать телеграмму. Мол, так и так, домой вернусь через столько-то дней. Домашние телефоны и сейчас далеко не у всех есть, а тогда...

А-а-а, почему я сам оказался именно на главпочтамте? Да случайно, был в центре города по делам, проходил мимо почты и вспомнил о телеграмме.

Но в то время, я, как уже говорил, постоянно раздумывал и искал какой-нибудь оригинальный способ мошенничества. Во-первых, сравнительно безопасный, во-вторых, не приносящий потерпевшим значительного ущерба, и в-третьих — протяженный во времени.

Но пока на ум ничего не приходило. Кстати, и первые дни после посещения почтамта — тоже.

И вот через пару дней ночью, во сне, мне приснился способ, как можно сравнительно безопасно и долго зарабатывать — и при этом почти не

Feder in das Tintenfass und begann, die Adresse und den Text des Telegramms zu schreiben.

Wie ich es immer tue, und ich darf hinzufügen, dass alle Menschen es tun, schaute ich mich immer wieder um und sah auch, was andere telegraphierten.

Das alles ist Ihnen bekannt, nicht wahr, Viktor Dmitrijewitsch? Na, sehen Sie!..

Und rein mechanisch erinnerte ich mich an den Text des Telegramms meines Nachbarn: „ANKUNFT NORMAL IM HOTEL DAUER DER DIENSTREISE FÜNF TAGE NIKOLAJ“.

Ich dachte, er sei auf einer Geschäftsreise und wisse nicht, wie viele Tage? Aber dann wurde mir klar, dass es nicht ungewöhnlich ist, dass eine Geschäftsreise vor Ort, bei der Ankunft, festgelegt wird. Nun, sagen wir, ein Ingenieur oder ein Technik-Einrichter geht, um die Ausrüstung zu installieren - er kann bestimmen, wie viele Tage er arbeiten muss, wenn er erst einmal vor Ort angekommen ist... Natürlich informiert er zu Hause oder per Telefon, aber am einfachsten ist es, ein Telegramm zu schicken. Ich werde angeblich in so-und-so viel Tagen zurück sein. Heute hat nicht jeder ein Telefon zu Hause, aber damals...

Ach so, warum bin ich auf dem Hauptpostamt gelandet? Ich war geschäftlich im Stadtzentrum unterwegs und kam am Postamt vorbei, als ich mich an das Telegramm erinnerte.

Aber damals habe ich, wie gesagt, immer nach einer originellen Möglichkeit gesucht, zu betrügen. Erstens ist sie relativ sicher, zweitens verursacht sie keine nennenswerten Schäden bei den Opfern und drittens hält sie lange Zeit an.

Aber bis jetzt ist mir noch nichts eingefallen. Übrigens auch nicht in den ersten Tagen nach dem Postbesuch.

Ein paar Tage später träumte ich nachts im Traum von einer Möglichkeit, relativ sicher und lange Zeit Geld zu

подвергаться риску быть пойманным за руку.

Я проснулся, лежал на постели и вспоминал увиденный сон. И чем больше я размышлял, тем тверже становилась мысль — есть, способ найден!

Главное — не нужно торопиться, я всегда себе это повторял. Не торопись, тщательно все обдумай и подготовься, как следует!

Итак, что мне было необходимо? Во-первых, мне нужен был чей-нибудь паспорт с иногородней пропиской. Во-вторых, перечень всех почтовых отделений города, которые работают с корреспонденцией и почтовыми переводами «до востребования».

Я начал с почтовых отделений. Я разбил город на четыре части, прикинул, где можно было бы жить в каждой из четырех частей, и начал обход.

Я пришел в приемную к начальнику почтовой службы города и спросил секретаря, не поможет ли она мне — я живу в таком-то районе, и мне необходимо получать корреспонденцию до востребования. Какое ближайшее почтовое отделение работает с корреспонденцией такого рода? Ага, спасибо, записываю...

После этого я вышел в коридор, прошел десяток метров и зашел в первый же попавшийся кабинет. Извинился, очень вежливо попросил мне помочь и задал тот же вопрос, но — с адресом проживания из следующей части города.

Мне, конечно, в просьбе не отказали, куда-то позвонили и сообщили номер второго почтового отделения.

Тем же макаром я узнал еще одну почту, а последнюю, четвертую — узнал на главпочтамте, в окошке корреспонденции «До востребования». Сказал, что сюда ездить далеко, а не подскажите ли,

вердienen - und das fast ohne Risiko, auf frischer Tat ertappt zu werden.

Ich wachte auf, lag auf meinem Bett und dachte an den Traum zurück, den ich gehabt hatte. Je mehr ich darüber nachdachte, desto stärker wurde der Gedanke - ja, es gibt einen Weg!

Das Wichtigste ist, dass man nichts überstürzt, habe ich mir immer gesagt. Nimm dir Zeit, überlege es dir gut und bereite dich gut vor!

Was brauchte ich also? Erstens brauchte ich einen Reisepass mit einer Aufenthaltsgenehmigung aus einer anderen Stadt. Zweitens eine Liste aller Postämter in der Stadt, die Korrespondenz und Zahlungsanweisungen „postlagernd“ bearbeiten.

Ich habe mit den Postämtern angefangen. Ich teilte die Stadt in vier Teile ein, überlegte mir, wo ich in jedem der vier Teile wohnen könnte, und begann meine Rundgänge.

Ich ging zum Empfangsschalter des Leiters des städtischen Postdienstes und fragte die Sekretärin, ob sie mir helfen könne - ich wohne in diesem und jenem Gebiet und muss Postsendungen postlagernd erhalten. Welches ist das nächstgelegene Postamt, das diese Art von Post bearbeitet? Ja, danke, ich werde es mir aufschreiben...

Danach ging ich auf den Korridor hinaus, lief ein Dutzend Meter und ging in das erste Büro, das ich sah. Ich entschuldigte mich, bat sehr höflich um Hilfe und stellte die gleiche Frage, allerdings mit einer Wohnadresse aus dem nächsten Stadtteil.

Der Antrag wurde natürlich nicht abgelehnt, aber man rief irgendwo an und nannte mir die Nummer des zweiten Postamtes.

Auf die gleiche Weise fand ich ein weiteres Postamt und das letzte, vierte, im Hauptpostamt, im Schalterfenster der Korrespondenz „Postlagernd“ heraus. Ich sagte, es sei eine lange Fahrt, aber wenn Sie mir sagen könnten, wo ich

где можно было бы получать такую вот корреспонденцию у меня рядом с домом — и назвал адрес в последней части города.

И — вышел, имея в кармане четыре местоположения и адреса четырех отделений связи. Плюс — сам Главпочтамт. Итого — пять.

Теперь мне нужен был паспорт.

Уже на другой день я, при усах, бороде и прочем гриме, в фуфаечке, в которой я ездил каждую осень в деревню на уборочные работы — помогать колхозникам убирать картофель и сахарную свеклу, сидел недалеко от железнодорожного вокзала, за гаражами, в компании местных бродяг.

Мы уютно расположились в старой будке от грузовика Газ-66, сидя на пустых ящиках, а перед нами стояла бутылка водки и была разложена закуска — хлеб, колбаса, огурцы, плавленые сырки.

После третьей бутылки «Московской» я уже знал, у кого документы есть, а у кого — нет. Вообще-то профессиональные бродяги документов никогда не имеют, их ведь называют иногда «бомжами», а бомж — сокращение от «без постоянного места жительства». Так что нужный мне паспорт с пропиской в Красноярском крае я достал без труда. Просто выкрал его — вытащил из кармана одного из бродяг. Когда все перепились.

Нет, я сначала хотел купить, рублей за десять. Но ведь бродяга мог заподозрить что-то неладное. Начал бы болтать во время выпивок с коллегами, продал, мол, паспорт, там и до милиции бы весточка докатилась. И возник бы вопрос — зачем некто покупал себе паспорт?

Я, Виктор Дмитриевич, рассудил здраво — когда еще тот бродяга хватится паспорта! Да он никогда не подумает, что его у него украли —

diese Art von Korrespondenz in der Nähe meines Wohnorts bekommen könnte - und gab die Adresse im letzten Teil der Stadt an.

Und - ging mit vier Standorten und Adressen von vier Postämtern in der Tasche nach Hause. Plus - das Hauptpostamt selbst. Das macht fünf. Jetzt brauchte ich einen Pass.

Am nächsten Tag saß ich mit Schnurrbart, Bart und sonstiger Schminke und im Sweatshirt, das ich jeden Herbst im Dorf zu tragen pflegte, um den Kolchosbauern bei der Kartoffel- und Zuckerrübenernte zu helfen, unweit des Bahnhofs hinter den Garagen in Gesellschaft von Landstreichern.

Wir saßen in einer alten Blechkiste aus einem Gaz-66-LKW, auf leeren Kisten, mit einer Flasche Wodka vor uns und Snacks - Brot, Wurst, Gurken, Schmelzkäse.

Nach der dritten Flasche „Moskowskaja“ wusste ich bereits, wer Dokumente hatte und wer nicht. Professionelle Landstreicher haben eigentlich nie Papiere; sie werden manchmal „Obdachlose“ genannt, und „Obdachloser“ ist die Abkürzung für „ohne festen Wohnsitz“. So erhielt ich problemlos den benötigten Pass mit einer Registrierung im Gebiet Krasnojarsk. Ich habe es einfach einem der Penner aus der Tasche geklaut. Als alle zu viel getrunken hatten.

Nein, ich wollte es zuerst kaufen, für zehn Rubel. Aber der Landstreicher könnte etwas gehnt haben. Hätte er seinen Kollegen beim Trinken erzählt, dass er seinen Pass verkauft hat, hätte sich das bei der Polizei herumgesprochen. Und es stellt sich die Frage - warum sollte jemand einen Pass kaufen?

Ich, Viktor Dmitrijewitsch, habe vernünftig überlegt - wann wird dieser Landstreicher seinen Pass schon vermissen! Er würde nie denken, dass er ihm gestohlen wurde - er hat ihn

потерял, и все! Как все они рано или поздно документы теряют...

Теперь начиналось самое трудное. Необходимо было подделать паспорт так, чтобы на почте он не вызывал сомнений.

Сфотографировался я в бороде, с усами, но — другими. Аккуратно подстриженными, и без парика. Я подстраховывался на случай моего розыска в будущем вашими, Виктор Дмитриевич. Начнут ведь составлять фоторобот, вот работники почт и будут в сомнении — кого описывать? Того, чью физиономию они будут видеть время от времени в окне получения корреспонденции, или лицо, изображенное на фото из паспорта?

Изображения угла печати я резал на резине от каблука ботинка четырежды, пока оттиск не показался мне более-менее приемлемым. Нет, под лупой, конечно, сразу было видно, что это — подделка, но когда это почтари смотрят в паспорта граждан через лупу?

Ну, и год рождения я подчистил лезвием очень аккуратно — как сейчас помню, две последние цифры года рождения подчищал чуть ли не час, но все получилось, как надо.

Потренировался, конечно, писать черной тушью, но потом очень аккуратно вписал подходящий год рождения. Увеличил свой на два года.

Посмотрел глазом, через лупу — подходяще получилось! И сразу же пошел на Главпочтамт. Нет, без грима, только одежду поменял.

Взял бланк, приготовил свою ручку, сел за стол и вроде как задумался. Рядом меняются граждане, а я все думаю. И при этом

verloren, und das war's! Wie sie alle früher oder später ihre Dokumente verlieren...

Jetzt kam der schwierige Teil. Ich musste meinen Pass fälschen, um bei der Post keine Zweifel aufkommen zu lassen.

Ich habe mich mit einem Bart und einem Schnurrbart fotografieren lassen, aber mit einem anderen. ordentlich getrimmt und ohne Perücke. Ich habe mich abgesichert, für den Fall, dass ich in Zukunft gesucht werde, Viktor Dmitrijewitsch. Sie fangen an, ein Phantombild anzufertigen, so dass die Postbeamten im Zweifel sind - wen sollen sie beschreiben? Denjenigen, dessen Gesicht sie von Zeit zu Zeit im Empfangsfenster sehen werden, oder das Gesicht auf dem Passfoto?

Ich schnitt die Ecken des Stempelabdrucks auf dem Gummi meines Stiefelabsatzes viermal aus, bis der Abdruck einigermaßen akzeptabel erschien. Nein, mit einem Vergrößerungsglas war natürlich sofort ersichtlich, dass es sich um eine Fälschung handelte, aber wann sehen sich Postboten die Pässe von Menschen mit einem Vergrößerungsglas an?

Nun, ich habe das Geburtsjahr mit der Klinge sehr sorgfältig bereinigt - wie ich mich jetzt erinnere, habe ich fast eine Stunde lang die letzten beiden Ziffern des Geburtsjahres bereinigt, aber es ist alles so geworden, wie es sein sollte.

Ich habe natürlich geübt, mit schwarzer Tinte zu schreiben, aber dann habe ich sehr sorgfältig das richtige Geburtsjahr geschrieben. Ich habe zwei Jahre zu meinem eigenen hinzugefügt.

Ich betrachtete es mit dem Auge, durch eine Lupe - es sah gut aus! Ich ging direkt zum Hauptpostamt. Nein, keine Schminke, nur andere Kleidung.

Ich nahm das Formular, legte meinen Stift bereit, setzte mich an den Tisch und dachte ein wenig darüber nach. Die Bürger ändern sich neben mir, und ich

каждому заглядываю в бланк телеграммы. Жду подходящего клиента.

Дождлся, записал на своем бланке адрес и фамилию того, кому очередной командированный сообщал, что задерживается на неделю. Меньший срок мне не подходил — могла накладка произойти. Да вы сейчас все поймете!

Через день я отправил с Главпочтамта следующую телеграмму:

«ЛИЗА У МЕНЯ УКРАЛИ ДЕНЬГИ ДОКУМЕНТЫ. СРОЧНО ВЫШЛИ ТЕЛЕГРАФОМ ПЯТНАДЦАТЬ РУБЛЕЙ НА ДОРОГУ ГЛАВПОЧТАМТ ДО ВОСТРЕБОВАНИЯ ПАСПОРТ СЕРИЯ 1X-ТО НОМЕР 500953 ХАРЮЗОВУ ИВАНУ ПЕТРОВИЧУ. ЕГОР».

Вы же понимаете, Виктор Дмитриевич, что такой текст не мог вызвать каких-либо сомнений у этой самой Лизы. Ситуация насквозь обыденная, весьма вероятная, так что такая телеграмма и сама просьба подозрений вызвать не могли.

Я из телеграммы, посланной настоящим Егором знал, что живет он в гостинице, а значит — очень вероятно, что вечерами поддает с соседями, коллегами из местной конторы, в общем — обокрасть его вполне могут.

А если не поверят дома, не пошлют денег — ну, и что? Вернется Егор домой, покажут ему телеграмму, он удивится, начнет ломать голову — кто же это послал телеграмму вместо него? Как узнал адрес? Ну, и далее в таком же роде.

И что? Какой идиот подумает, что это его хотели так «наколоть» на

denke weiter nach. Und gleichzeitig schaue ich mir jeden einzelnen von ihnen mit dem Telegrammformular an. Ich warte auf den richtigen Kunden.

Ich warte und notiere mir die Adresse und den Namen der Person, der der nächste Geschäftsreisende mitteilt, dass er sich um eine Woche verspäten wird. Eine kürzere Frist hätte mir nicht gepasst - da hätte es eine Verwechslung geben können. Sie werden es gleich verstehen!

Einen Tag später schickte ich das folgende Telegramm vom Hauptpostamt ab:

„LISA MEIN GELD DOKUMENTE WURDEN GESTOHNEN. SENDE DRINGEND TELEGRAFISCH FÜNFZEHN RUBEL AN DAS HAUPTPOSTAMT POSTLAGERND PASSSERIE 1X-TO NUMMER 500953 CHARJUSOWO IWAN PETROWITSCH JEGOR“.

Sie verstehen, Viktor Dmitrijewitsch, dass ein solcher Text bei dieser Lisa keine Zweifel wecken kann. Die Situation ist völlig normal und höchst wahrscheinlich, so dass dieses Telegramm und das Ersuchen selbst keinen Verdacht erregen können.

Aus dem Telegramm, das der echte Jegor geschickt hatte, wusste ich, dass er in einem Hotel wohnte, was bedeutete, dass es sehr wahrscheinlich war, dass er abends mit Nachbarn oder Kollegen aus dem örtlichen Büro unterwegs war und im Allgemeinen ausgeraubt werden konnte.

Und wenn sie ihm zu Hause nicht glauben, wenn sie ihm kein Geld schicken, was soll's? Wenn Jegor nach Hause kommt, zeigen sie ihm das Telegramm, er ist überrascht und fragt sich, wer das Telegramm an seiner Stelle abgeschickt hat. Woher hat er die Adresse? Und so weiter und so fort.

Na und? Was für ein Idiot würde denken, dass er versucht, um Geld

деньги? Это на пятнадцать-то рублей?

Так что решит Егор, что над ним пошутили, а если бы жена деньги отправила — ему бы вернули в Новосибирске, а после все вместе эти деньги они там бы и пропили. Ах, она отправила? Это что же, его обманули? Какой паразит...

Я был уверен — деньги будут посылать. Во-первых, я всегда звонил в справочную, узнавал стоимость проезда до дома из командировки моего клиента, добавлял какую-то сумму на питание, проживание в гостинице — в общем, деньги запрашивал реально необходимые, ну, если бы и в самом деле человека в командировке обобрали.

Во-вторых, я всегда старался просить выслать сумму небольшую. Ну, чтобы дома у командированного после получения моей телеграммы решали, что лучше послать эти небольшие деньги, чем ломать голову, звонить в Новосибирск, и тому подобное.

Я ведь решил зарабатывать за счет «вала» — то есть количества обманутых клиентов, а не величины «снимаемой» с каждого суммы.

На другой день, выбрав пиковое время на Главпочтамте, когда народу к окошкам стоит — тьма, и служащие только успевают заглянуть в документ, чтобы, записав в бумажку данные паспортов, дать нам расписаться, потом выдают деньги — и адью!

Так что я получил 15 рублей и пошел домой, поздравляя себя с почином.

А на другой день сразу после занятий в университете, я уже снова сидел на Главпочтамте, вроде как заполнял бланк телеграммы и подыскивал нового подходящего клиента.

betrogen zu werden? Für fünfzehn Rubel?

Wenn seine Frau das Geld geschickt hätte, wäre es ihm in Nowosibirsk zurückgegeben worden, und dann hätten sie es dort gemeinsam vertrunken. Oh, sie hat es geschickt? Wurde er betrogen? Was für ein Parasit...

Ich war sicher, dass das Geld überwiesen werden würde. Als erstes rief ich immer den Informationsschalter an, erkundigte mich, wie viel die Heimreise meines Kunden kostete, fügte etwas Geld für Essen, Hotelübernachtungen hinzu - im Allgemeinen bat ich um Geld, das wirklich notwendig war, wenn die Person auf einer Geschäftsreise wirklich abgezockt worden war.

Zweitens habe ich immer versucht, um die Überweisung eines kleinen Betrags zu bitten. Damit das Haus des Reisenden nach Erhalt meines Telegramms beschließt, dass es besser ist, diesen kleinen Geldbetrag zu schicken, als sich den Kopf zu zerbrechen, Nowosibirsk anzurufen und so weiter.

Ich hatte beschlossen, mein Geld auf der Grundlage des „Bruttobetrags“ zu verdienen, d. h. der Anzahl der Kunden, die betrogen wurden, und nicht des Betrags, der jedem von ihnen „abgenommen“ wurde.

Am nächsten Tag, nachdem das Hauptpostamt die Hauptgeschäftszeit gewählt hat, in der viele Leute an den Schaltern stehen und die Angestellten nur Zeit haben, das Dokument zu prüfen, um unsere Passdaten aufzuschreiben und uns eine Unterschrift zu geben, geben sie uns das Geld - und adieu!

Ich bekam also 15 Rubel und ging nach Hause, wo ich mich über meinen Start freute.

Am nächsten Tag, gleich nach dem Studium an der Universität, saß ich schon wieder im Hauptpostamt, füllte sozusagen ein Telegrammformular aus und suchte nach einem neuen geeigneten Kunden.

Да конечно, Виктор Дмитриевич, в почтовых бумагах данные паспорта Харюзова оставались, и если скрупулезно искать — можно найти и вытащить на свет божий десятки документов... Но фокус в том, что мне ведь высылали деньги не в одно, а в пять разных отделений связи! Я их чередовал, используя чаще всего, естественно, Главпочтамт.

Да и — риск быть пойманным был минимальным. Ну, даже «выйдут» на Харюзова по номеру паспорта, и что? Это же бродяга! Во-первых, поймай его! Во-вторых, найдут, спросят — где паспорт? Ответит: «Потерял!» Предъявят его для опознания почтарям, и что? Ему 53 года, и выглядит соответственно плюс изменения внешности, связанные с беспорядочным образом жизни бродяги. А мне — двадцать два, и даже приклеенные борода и усы меня старят максимум лет на пять! Так что мошенника в Харюзове никто не опознает. А главное — суммы! Размер ущерба граждан!

Я об этом старался помнить, и тщательно каждый раз размер суммы денег обдумывал и обосновывал.

И суммы эти, естественно, никогда не были большими: максимум — 25–30 рублей. Иногда — 50, но это было уже на грани, и я это понимал, и когда однажды... Но об этом чуть позже.

Трудился я таким образом на ниве обмана граждан не напрягаясь — старался не чаще раза в неделю получать по переводу, ну, а в месяц набегала сотня, иногда — чуть больше. Вместе со стипендией получалась средняя зарплата молодого специалиста: 120–140 рублей.

Ja, natürlich, Viktor Dmitrijewitsch, blieben die Passdaten von Charjusowo in den Postpapieren erhalten, und wenn man genau hinschaut, kann man Dutzende von Dokumenten finden... Der Trick ist aber, dass sie das Geld an fünf verschiedene Postämter geschickt haben, nicht nur an eines! Ich wechselte zwischen ihnen hin und her, wobei ich das Hauptpostamt natürlich am häufigsten benutzte.

Und das Risiko, erwischt zu werden, war minimal. Selbst wenn sie Charjusowo anhand seiner Passnummer „gefunden“ haben, was soll's? Er war ein Landstreicher! Erstens: Fangen Sie ihn! Zweitens: Sie finden ihn und fragen ihn, wo sein Pass ist. Er wird sagen: „Ich habe ihn verloren!“ Sie zeigen ihn den Postboten zur Identifizierung, na und? Er ist 53 Jahre alt und sieht immer noch genauso aus, plus die Veränderungen in seinem Aussehen, die auf den unordentlichen Lebensstil eines Landstreichers zurückzuführen sind. Ich bin zweiundzwanzig, und selbst ein angeklebter Bart und Schnurrbart lassen mich höchstens fünf Jahre älter aussehen! Niemand kann also den Gauner in Charjusowo erkennen. Und das Wichtigste sind die Beträge! Das Ausmaß des Schadens für die Bürger!

Ich habe versucht, dies zu bedenken und den Geldbetrag jedes Mal sorgfältig abzuwägen und zu rechtfertigen.

Natürlich waren diese Beträge nie groß: höchstens 25-30 Rubel. Manchmal waren es - 50, aber das war schon am Rande, und ich habe es gemerkt, und als ich eines Tages... Aber dazu später mehr.

Ich habe hart gearbeitet, um die Leute ohne Probleme zu betrügen - ich habe versucht, nicht mehr als einmal pro Woche eine Überweisung zu bekommen, und ich habe hundert pro Monat bekommen, manchmal ein bisschen mehr. Zusammen mit dem Stipendium erhielt ich das Durchschnittsgehalt eines jungen Berufstätigen: 120-140 Rubel.

Я ведь понимал, что нужно обязательно закончить университет. Мало ли, для чего может пригодиться диплом.

Но — университет мне закончить не пришлось. Сгорел я случайно, причем из-за того, что нарушил свой главный принцип работы — не проси больших сумм денег. Не проси!

Не удержался я. Да и не повезло мне!

Дело было так. На Главпочтамте мне попала на глаза такая примерно телеграмма, отправляемая в Москву:

«ЗАДЕРЖИВАЮСЬ ДВЕ НЕДЕЛИ ИЗ-ЗА СЛОЖНОСТИ ДЕЛА. О ВРЕМЕНИ ВОЗВРАЩЕНИЯ СООБЩУ ПО ТЕЛЕФОНУ. ВЛАДИСЛАВ»

Я ведь — без пяти минут юрист, как я не обратил внимание на такой специфический оборот, как «из-за сложности дела»? Это ведь оборот речи, употребляемый вашими, товарищами из органов...

В общем, Виктор Дмитриевич, это оказался следок из Генпрокуратуры, который был в командировке у нас в связи с расследуемым делом. А я ему домой телеграмму со словами «Обокрали меня, вышли 150 рублей»...

Нет, почему он не позвонил, а послал телеграмму — я не знаю. Ну, может дома у него редко кто появлялся... По телефону — не дозвонишься, а телеграмму все равно кому-нибудь вручат.

А вот его жена в тот же день вечером ему позвонила в гостиницу, и, скорее всего, давась от хохота, спросила: «Как же так? Тебя, старшего советника юстиции, обокрали? Это где случилось —

Schließlich habe ich verstanden, dass es zwingend erforderlich ist, die Universität zu absolvieren. Man weiß nie, wofür ein Diplom nützlich sein kann.

Aber - ich musste die Universität nicht beenden. Ich bin aus Versehen ausgebrannt und habe mein Hauptprinzip der Arbeit verletzt - keine großen Geldsummen zu verlangen. Frag nicht!

Ich konnte nicht widerstehen. Und ich hatte kein Glück!

Das ging so. Auf dem Hauptpostamt fiel mir ein solches Telegramm auf, das nach Moskau geschickt wurde:

„WEGEN DER KOMPLEXITÄT DES FALLES UM ZWEI WOCHEN VERZÖGERUNG. GEBE TELEFONISCH BESCHEID, WANN ICH ZURÜCKKOMME. WLADISLAW“.

Ich bin Jurist, wie könnte ich da eine so spezifische Wendung wie „wegen der Komplexität des Falles“ übersehen? Das ist eine Redewendung, die Ihre Kollegen von den Behörden benutzen...

Nun, Viktor Dmitrijewitsch, es stellte sich heraus, dass es sich um einen Ermittler der Generalstaatsanwaltschaft handelte, der im Zusammenhang mit dem untersuchten Fall mit uns auf einer Geschäftsreise war. Und ich schickte ihm ein Telegramm nach Hause, in dem stand: „Ich wurde bestohlen, schicke 150 Rubel“...

Nein, ich weiß nicht, warum er nicht angerufen, sondern ein Telegramm geschickt hat. Nun, vielleicht waren nicht viele Leute bei ihm zu Hause... Am Telefon konnte er nicht durchkommen, und ein Telegramm würde sowieso jemandem zugestellt werden.

Seine Frau hingegen rief ihn an diesem Abend im Hotel an und fragte ihn, wahrscheinlich vor Lachen, wie es ihm gehe: „Wie kommt das? Du, der oberste Justizberater, wurdest ausgeraubt? Wo ist das passiert - direkt

прямо в кабинете областной прокуратуры? А 150 рублей — не жирно будет?»

Следак ее поспрашивал, текст моей телеграммы записал и велел запрошенную сумму непременно отправить. И на другой день меня взяли с поличным прямо при получении денег.

Чтобы не вызвать повышенного интереса к себе, я признал безоговорочно факт мошенничества, сказал, что это такая шутка.

А так как, Виктор Дмитриевич, я понимал, что мне все равно постараются дать по максимуму, ведь потерпевший — следователь Генеральной прокуратуры СССР, то на вопрос: «И сколько раз вы так шутили?» я, конечно, признался следователю, что было еще три случая. И назвал трех человек, кому по месту жительства я посылал телеграммы, с просьбой прислать по 10–15 рублей. Причем адреса проживания двух из них я «вспомнил», а вот третьего — забыл. И все получилось вполне правдоподобно — студент-выпускник, без малого — юрист, отличник, признается, судя по всему — во всем, искренне раскаивается...

Кроме того, — ранее не судим, в противоправных деяниях не замечен, органами внутренних дел не задерживался...

На суде чуть все не испортил потерпевший-следак из Москвы. Все-таки у ваших, Виктор Дмитриевич, нюх — как у псов лягавых, мигом чувствуете подвох! И вот этот следователь обратил внимание суда на тщательность моей подготовки.

Какая, говорит, шутка? Преступник готовился долго и тщательно, вы сами посмотрите! Обдумал и осуществил операцию — и в результате обзавелся чужим

im Büro der regionalen Staatsanwaltschaft? Sind 150 Rubel nicht zu viel?"

Der Ermittler stellte ihr Fragen, schrieb den Text meines Telegramms auf und forderte sie auf, den geforderten Geldbetrag auf jeden Fall zu überweisen. Am nächsten Tag wurde ich auf frischer Tat dabei ertappt, als ich das Geld entgegennahm.

Um kein gesteigertes Interesse an mir zu wecken, gab ich den Betrug bedingungslos zu und sagte, es sei nur ein Scherz gewesen.

Und da mir klar war, Viktor Dmitrijewitsch, dass man versuchen würde, mir die Höchststrafe zu geben, da es sich bei dem Opfer um einen Ermittler der Generalstaatsanwaltschaft der UdSSR handelte, gab ich auf die Frage: „Und wie oft haben Sie einen solchen Scherz gemacht?“ dem Ermittler natürlich zu, dass es noch drei weitere Fälle gegeben hatte. Und ich nannte die drei Personen, denen ich Telegramme an ihren Wohnsitz geschickt hatte, in denen ich sie bat, mir jeweils 10-15 Rubel zu schicken. Ich habe mir die beiden Adressen von zwei von ihnen gemerkt, aber die dritte habe ich vergessen. Und alles kam ziemlich glaubhaft rüber - ein Doktorand, ein Jurastudent, ein ausgezeichnete Student, gesteht offenbar alles und bereut aufrichtig...

Außerdem hatte er keine Vorstrafen, kein Strafregister, keine Festnahmen durch die Polizei...

Der Prozess wurde durch das Opfer, den Ermittler aus Moskau, beinahe vereitelt. Sie, Viktor Dmitrijewitsch, haben eine Nase wie ein Hund, Sie riechen einen Trick im Handumdrehen! Und dieser Ermittler wies das Gericht auf die Gründlichkeit meiner Vorbereitungen hin.

Was für ein Scherz, sagt er? Der Verbrecher hat sich lange und gründlich vorbereitet, davon können Sie sich selbst überzeugen! Er überlegte es sich und führte es aus, und als Ergebnis

паспортом и тщательно подделал его. Достал грим и постоянно пользовался им, применял накладные бороду, усы и парик на голове. Это, говорил он, очень похоже на занятие мошенничеством в виде промысла, то есть получения постоянного дохода...

Но я ведь не зря учился на юрфаке, все я учитывал, в том числе и то, что нет в качествеотягчающего признака в преступлении под названием «мошенничества» такого, как «занятие в виде промысла». Так что его судья поправила, указала на это, и при определении мне наказания с обвинением не согласилась, а дала мне полтора года лишения свободы.

Вместо максимальных двух лет, которые просил для меня прокурор...

Вот так, Виктор Дмитриевич, и получил я свой первый срок в 1964 году!

ЭПИЗОД ВТОРОЙ

Ну, в колонии общего режима, которую мне определили согласно решения суда, было не так уж плохо. Да, спальные места в бараках в два яруса, но это были не нары, а пружинные кровати, у каждого — тумбочка, в которой частенько могли находиться белый хлеб и молоко. Правда, бывалые люди нам говорили, что десять лет назад, мол, такой хлеб и молочко были у всех возле кровати, то есть под рукой, постоянно. Но в середине 60-х, при Никите Сергеевиче, все чаще у нас в стране все шла наперекосяк, жизнь становилась непредсказуемой, и это не могло не отразиться «на зонах».

Нет, магазинчик для заключенных работал, все самое необходимое — сигареты, чай, сахар, ну и все такое

besorgte er sich den Pass eines anderen und fälschte ihn sorgfältig. Er schminkte sich und machte das ständig, trug einen falschen Bart, einen Schnurrbart und eine Perücke auf dem Kopf. Dies sei der Ausübung von Betrug in Form eines Gewerbes, d. h. der Erzielung eines festen Einkommens, sehr ähnlich...

Aber ich habe nicht umsonst an der juristischen Fakultät studiert; ich habe alles berücksichtigt, einschließlich der Tatsache, dass es so etwas wie „Betrug in Form eines Gewerbes“ als erschwerenden Umstand bei einem Verbrechen namens „Betrug“ nicht gibt. Der Richter korrigierte ihn, wies ihn darauf hin und stimmte bei der Festsetzung meiner Strafe nicht mit der Anklage überein und verurteilte mich zu anderthalb Jahren Haft.

Statt der maximal zwei Jahre, die der Staatsanwalt für mich gefordert hat...

So kam ich, Viktor Dmitrijewitsch, 1964 zu meiner ersten Amtszeit!

ZWEITE EPISODE

Nun, in der Strafkolonie mit minimaler Sicherheitsstufe, zu der ich vom Gericht verurteilt worden war, war es nicht so schlimm. Ja, die Schlafräume in den Baracken waren zweistöckig, aber es waren keine Kojen, sondern Federbetten, und jeder hatte einen Nachttisch, auf dem oft Weißbrot und Milch standen. Die erfahrenen Leute haben uns erzählt, dass vor zehn Jahren jeder so ein Brot und Milch neben seinem Bett hatte, also immer zur Hand. Doch Mitte der 60er Jahre, unter Nikita Sergejewitsch, gerieten die Dinge in unserem Land immer mehr aus den Fugen, das Leben wurde unberechenbar, und das konnte sich nur auf die „Straflager“ auswirken.

Nein, es gab einen Laden für die Häftlinge, in dem alles Notwendige - Zigaretten, Tee, Zucker und so weiter -

прочее здесь было постоянно. А деньги... заключенные работали на мебельной фабрике, мебель делали для учреждений, ну, письменные столы там, шкафы для деловых бумаг и все такое прочее. И наша мебель пользовалась спросом. Так что зарплата у нас была всегда, и часть ее выдавали нам на руки.

Вообще находилась колония в Красноярской тайге, и все вокруг было из дерева. Бараки, клуб, контора, где сидели начальник колонии, «кум» и все прочие.

Меня определили в отряд, где в основном были «мужики», то есть работяги. Народ все больше простой и искренний — бывшие шофера, которые совершили дорожное происшествие с последствиями, торгаши за некую недостаточность, ну, и прочий подобный народ. Все работали, старались добиться условно-досрочного освобождения, и мне сразу же разъяснили, что если я собираюсь «давить сачка» — они не потерпят.

А я, Виктор Дмитриевич, физический труд не воспринимал, как необходимость. Мне разгруженных вагонов университетских времен хватало. А только — как непосильную для меня ношу. Кроме того, надо было попробовать на практике то, что я изучал теоретически, готовясь к такой вот неприятности. Я говорю об изоляции меня от общества. Посредством приговора суда...

И я начал поэтапно приводить в действие свой план. Цель его была проста — закосить под психа.

Меня, между прочим, почему-то использовали не на фабрике: определили на самую грязную работу — подсобным рабочим на склад ГСМ и на заправку — шланг подносить и вставлять его в бензобаки машин и тракторов...

ständig vorhanden war. Und das Geld... die Häftlinge arbeiteten in einer Möbelfabrik, die Möbel für Institutionen herstellte, Sie wissen schon, Schreibtische, Aktenschränke und so weiter. Und unsere Möbel waren gefragt. Wir hatten also immer ein Gehalt, und ein Teil davon wurde uns ausgezahlt.

Im Allgemeinen befand sich die Kolonie in der Krasnojarsker Taiga, und alles um sie herum war aus Holz gefertigt. Die Baracken, der Club, das Büro, in dem der Leiter der Kolonie, der „Pate“, und alle anderen saßen.

Ich wurde einer Einheit zugeteilt, in der es hauptsächlich „Männer“ gab, d.h. Arbeitstiere. Die Leute waren alle einfach und aufrichtig - ehemalige Chauffeure, die Verkehrsunfälle mit Folgen begangen hatten, Hausierer für kleine Engpässe, na ja, und andere solche Leute. Alle arbeiteten und versuchten, Bewährung zu bekommen, und mir wurde sofort klar gemacht, dass sie es nicht tolerieren würden, wenn ich „faulenzen“ würde.

Und ich, Viktor Dmitrijewitsch, sah körperliche Arbeit nicht als Notwendigkeit an. Die entladenen Waggons aus meiner Studienzeit haben mir gereicht. Aber nur als eine Last, die ich nicht tragen konnte. Außerdem musste ich in der Praxis ausprobieren, was ich theoretisch gelernt hatte, und mich auf diese Art von Schwierigkeiten vorbereiten. Ich spreche davon, mich von der Gesellschaft zu isolieren. Mittels eines Gerichtsurteils...

Und ich begann, meinen Plan Schritt für Schritt in die Tat umzusetzen. Das Ziel war einfach - als Verrückter durchzugehen.

Übrigens wurde ich aus irgendeinem Grund nicht in der Fabrik eingesetzt - ich wurde für die schmutzigste Arbeit eingeteilt - als Arbeiter im Kraft- und Schmierstofflager und an der Tankstelle - um einen Schlauch zu tragen und ihn in die Tanks von Autos und Traktoren zu stecken...

Так что я постоянно вонял салярой и мазутом.

В общем, решил я сваливать из зоны.

Но вы не подумайте, что это просто — закосить под психического. Здесь не столько важно верно просимулировать признаки болезни, сколько правильно все рассчитать. Администрация колонии должна захотеть со страшной силой избавиться от вас немедленно, используя любую возможность, и если в этот момент у вас очень кстати будут признаки психбольного, — непременно отправят в «дурку».

Не догадываетесь, что я решил использовать? Ну тогда слушайте!

Буквально через неделю после прибытия вместе с очередным этапом на зону, я начал проявлять некие странности. Сначала я как-бы плохо стал реагировать на окружающих, неадекватно, так сказать. Ко мне обращаются — а я будто бы ничего не слышу, и реагирую только после того, как меня окликнут несколько раз. Во всем остальном я был, как все. А вот это... В общем, я вел себя так до тех пор, пока меня не послали «на больничку», где проверили слух.

Слух мой, естественно, оказался в полном порядке.

Тогда я добавил к невнимательности вот что — я начал по вечерам в бараке жечь спички.

Я тогда курил, и вот закурю я вечером сигарету, а после этого сижу с сигаретой в губах и так задумчиво, глядя в пространство, улыбаюсь слегка и — чирк спичкой! И смотрю на нее, как она горит. Спичка догорела, я ее бросаю и чирк вторую! И опять любуюсь огоньком. И так — пока кто-нибудь не заметит всего этого. А тут главное — именно привлечь внимание...

Ich habe also ständig nach Diesel und Heizöl gestunken.

Kurz gesagt, ich beschloss, aus dem Straflager herauszukommen.

Aber glauben Sie nicht, dass es einfach ist, einen psychischen Fall nachzumachen. Es kommt nicht so sehr darauf an, die Anzeichen einer Krankheit richtig zu beurteilen, sondern vielmehr darauf, sie richtig zu erkennen. Die Strafvollzugsverwaltung muss Sie sofort loswerden wollen und jede Gelegenheit nutzen, und wenn Sie zu diesem Zeitpunkt Anzeichen einer Geisteskrankheit zeigen, werden Sie in eine „Psychiatrie“ eingewiesen.

Sie haben keine Ahnung, für was ich mich entschieden habe? Dann hören Sie zu!

Nur eine Woche nach meiner Ankunft, gleichzeitig mit einer weiteren Etappe im Straflager, begann ich, einige Merkwürdigkeiten zu zeigen. Anfangs habe ich auf die Menschen um mich herum schlecht reagiert, unangemessen sozusagen. Die Leute sprachen mich an, aber es war, als ob ich nichts hören konnte, und ich reagierte erst, nachdem ich mehrmals aufgerufen wurde. Ansonsten war ich wie alle anderen. Aber das... Jedenfalls habe ich mich so verhalten, bis ich in ein kleines „Krankenhaus“ geschickt wurde, um mein Gehör überprüfen zu lassen.

Mein Gehör war natürlich völlig normal.

Dann kam zu meiner Unaufmerksamkeit noch Folgendes hinzu - ich fing an, abends in der Baracke Streichhölzer anzuzünden.

Ich habe früher geraucht, also habe ich abends eine Zigarette geraucht, und danach saß ich da mit der Zigarette im Mund und habe nachdenklich ins Leere geschaut, ein bisschen gelächelt und ein Streichholz angezündet! Und ich schaue mir an, wie es brennt. Ein Streichholz brennt aus, ich werfe es weg und zünde ein neues an! Und wieder bewundere ich das Feuer. Und so weiter - bis jemandem das alles auffällt. Hier

Да... Жег я спички каждый вечер, пока кто-нибудь не говорил: «Ты чо делаешь, дурак? Мужики, он нас когда-нибудь спалит на хер!»

Я вроде как очнусь, заулыбаюсь виновато, и спички торопливо так в карман спрячу...

А на следующий вечер — снова...

И так я вел себя до момента, когда нужно было выходить на стадию быстрого реагирования и действий — то есть, буквально в несколько дней провести все основные завершающие этапы плана. Я имею в виду приступы эпилепсии и поджег бараков. Говоря проще — симулирования заболевания под названием «пиромания» — непреодолимое желание поджигать вокруг все, что можно.

Сделал я это так.

На следующий же день я осмотрел вокруг склад ГСМ. И нашел, что искал — на заднем дворе огороженной зоны, где хранились бочки с горючим и маслами, я нашел закуток, где были складированы штабелями пустые бочки. Причем одна пустая бочка лежала сверху боком, а не стояла на торце, как остальные. Я ее осмотрел — вполне могла свалиться вниз...

Тогда я приготовил все необходимое и в течение дня изготовил, принес к своему барaku и спрятал у его стенки большой факел с навернутой тряпкой, пропитанной мазутом. Мазут горит не так ярко и быстро, как, скажем, соляра, но зато его много удерживается в тряпке, а мне это было важно.

На другой день в нашей колонии произошло «ЧП» — на складе ГСМ упавшая бочка ударила по голове заключенного номер 36542 Денежкина. Ну, на самом деле бочку я сбросил, а себя аккуратно стукнул по голове камнем — раскроил голову так, чтобы крови было много, и вид

geht es vor allem darum, Aufmerksamkeit zu erregen...

Ja... Ich habe jede Nacht Streichhölzer angezündet, bis jemand sagte: „Was machst du da, Dummkopf? Mann, der wird uns eines Tages abfackeln, Scheiße!“

Ich wache irgendwie auf, lächle schuldbewusst, stecke die Streichhölzer in meine Tasche...

Und dann am nächsten Abend wieder...

Und so verhielt ich mich bis zu dem Moment, als ich in die Phase der raschen Reaktion und Aktion eintreten musste - das heißt, buchstäblich in ein paar Tagen, um alle wichtigen letzten Schritte des Plans durchzuführen. Ich spreche von epileptischen Anfällen und dem Anzünden der Baracken. Einfach ausgedrückt - man simuliert die Krankheit „Pyromanie“ - den unbändigen Wunsch, alles um sich herum in Brand zu setzen.

So habe ich es gemacht.

Am nächsten Tag schaute ich mich im Kraft- und Schmierstofflager um. Und ich wurde fündig - im Hinterhof des umzäunten Geländes, in dem die Kraftstoff- und Ölfässer gelagert wurden, fand ich eine Ecke, in der leere Fässer gestapelt waren. Ein leeres Fass lag seitlich oben, nicht am Ende wie die anderen. Ich habe es untersucht - es könnte heruntergefallen sein...

Ich besorgte also alles Nötige und fertigte im Laufe des Tages eine große Fackel mit einem in Heizöl getränkten Lappen an, brachte sie in meine Baracke und versteckte sie an deren Wand. Heizöl brennt nicht so hell und schnell wie z. B. Diesel, aber es hält eine Menge davon im Lappen, und das war mir wichtig.

Am nächsten Tag gab es einen „Notfall“ in unserer Kolonie - ein umgefallenes Fass traf den Häftling Nummer 36542 Deneschkin im Kraft- und Schmierstofflager am Kopf. Ich ließ das Fass fallen und schlug mir mit einem Stein auf den Kopf - ich schnitt mir den Kopf auf, so dass viel Blut floss und die Wunde schrecklich aussah,

раны был жутким, а на самом деле... Ну, вы понимаете.

«На больничке» меня обследовали, рану зашили, голову перебинтовали, и на следующий день я был в бараке, где вечером у меня случился приступ эпилепсии.

Нет, Виктор Дмитриевич, как я это проделал — я не расскажу. Но поверьте, добиться, чтобы изо рта у вас шла пена, способов много.

Меня опять отправили к фельдшеру, ну, полежал я, а среди ночи выбрался, дошел до своего барака и достал свой факел.

И давай бегать и факелом поджигать бараки... Дерево было сухим, а я факелком чиркну по углу, мазут на древесину попадет — и запылало! А чтобы потушить успели, чтобы никто не пострадал — я принялся орать: «Я Гитлер! Я этот е... ый лагерь весь спалю! Германия — для арийцев!»

Пока в бараках спохватились, пока выскочили, скрутили меня, а я бьюсь, вырываюсь, пена идет изо рта, в факел так вцепился, что не могут у меня его вырвать... А я вроде невзначай себя по фуфайке — чирк! Фуфайка промасленная, загорелась...

Да нет, Виктор Дмитриевич, никакого риска! Ну, бросили бы меня, не стали бы фуфайку с меня срывать — ну, и что? Сбросил бы сам, правда, план бы мой сорвался, конечно... Ну, а так...

Суматоха, с меня фуфайку сорвали, тушат... Три барака занялись, народ бежит, тушит строения... Я опять в приступе эпилепсии на земле колочусь... В общем — любо-дорого посмотреть.

aber in Wirklichkeit... Nun, Sie wissen schon.

„Im kleinen Krankenhaus“ untersuchte man mich, nähte die Wunde, verband meinen Kopf und am nächsten Tag war ich in der Baracke, wo ich am Abend einen epileptischen Anfall bekam.

Nein, Viktor Dmitrijewitsch, wie ich es gemacht habe - das werde ich Ihnen nicht sagen. Aber glauben Sie mir, es gibt viele Möglichkeiten, Schaum aus Ihrem Mund zu bekommen.

Ich wurde zum Sanitäter zurückgeschickt und lag dort, und mitten in der Nacht stieg ich aus, ging zu meiner Baracke und holte meine Fackel.

Und lass mich herumlaufen und die Baracken mit einer Fackel in Brand setzen... Das Holz war trocken, aber ich schnippte die Fackel über die Ecke, das Heizöl kam auf das Holz - und es brannte! Damit sie es rechtzeitig löschen konnten, damit niemand verletzt wurde, begann ich zu schreien: „Ich bin Hitler! Ich werde das ganze verdammte Lager niederbrennen! Deutschland ist für Arier!“

Als ich in der Baracke war, sprangen die Männer heraus und packten mich, und ich zappelte, Schaum kam aus meinem Mund, aber ich habe die Fackel so fest im Griff gehabt, dass sie sie mir nicht entreißen konnten... Und ich habe irgendwie versehentlich auf meine Jacke geschlagen - zsch! Die Jacke war ölig, sie fing Feuer...

Nein, Viktor Dmitrijewitsch, es besteht keine Gefahr! Wenn sie mich also verlassen hätten, hätten sie mir die Jacke nicht ausgezogen - na und? Ich hätte sie natürlich selbst weggeworfen, mein Plan wäre gescheitert... Nun, aber so...

Es gab einen Aufruhr, meine Jacke war zerrissen, sie löschten ... Drei Baracken fingen Feuer, die Leute rannten umher, löschten Gebäude ... Ich hämmerte wieder in einem Anfall von Epilepsie auf den Boden ... Im Allgemeinen war es ein beeindruckender Anblick.

Меня скрутили — и в карцер. Наутро «кум» проверку провел, опросил всех зэков, кого можно, и тут-то все вспомнили и про мою «глухоту» и про любовь к спичкам...

Понимаете теперь, что я имел в виду, когда говорил про огромное желание администрации колонии избавиться от меня? Ведь все вокруг из сухого дерева, все — пожароопасное... И тут же — психбольной с манией под названием пиромания...

Да нет, Виктор Дмитриевич, причем тут ГСМ? Да оттуда меня просто бы перевели на какую-нибудь работу на фабрике — и все! Я ведь сознательно не пытался поджечь заправку, а запалил именно бараки.

Так что расчет мой был точным и сработал — меня перевели в спецмедлабораторию, там исследовали и дали заключение о невменяемости. Нет, как я добился этого — это пусть останется в секрете — мне еще пригодится это умение, знаете ли...

В общем, через полгода я вышел на свободу. Нет, к родителям я не поехал, я по дороге в поезде немного денег заработал, развел одного золотоискателя — он ехал с деньгами домой в Псков после сезона золотодобычи на Севере... В Красноярском крае тогда артелей золотодобытчиков было много.

Ну, как я его обманул — не расскажу. Это тоже секрет моего мастерства. И мне пригодится.

А вот как я обвел вокруг пальца Сибирского патриарха — как говорится — с нашим удовольствием!

Было это более 10 лет назад, так что срок давности уже прошел, и об этом своем деле можно рассказывать, не боясь последствий.

Sie steckten mich in einen Bunker. Am Morgen führte der „Pate“ eine Untersuchung durch, befragte alle Sträflinge, die er finden konnte, und dann erinnerten sich alle an meine „Taubheit“ und an meine Vorliebe für Streichhölzer...

Verstehen Sie jetzt, was ich meinte, als ich von dem großen Wunsch der Kolonieverwaltung sprach, mich loszuwerden? Schließlich ist alles hier aus trockenem Holz, alles ist brandgefährlich... Und dann ist da noch ein Psycho mit einer Manie namens Pyromanie...

Nein, Viktor Dmitrijewitsch, was hat das mit Kraft- und Schmierstofflager zu tun? Ich wäre von dort in eine Fabrik versetzt worden, das ist alles! Ich habe nicht absichtlich versucht, die Tankstelle in Brand zu setzen, sondern die Baracken.

Ich wurde in ein spezielles medizinisches Labor gebracht, wo man mich untersuchte und für unzurechnungsfähig erklärte. Nein, wie ich das gemacht habe, ist ein Geheimnis - ich werde diese Fähigkeit brauchen, wissen Sie...

Wie auch immer, sechs Monate später wurde ich entlassen. Nein, ich bin nicht zu meinen Eltern gegangen; ich habe etwas Geld im Zug verdient, ich habe einen Goldgräber ausgetrickst - er war auf dem Heimweg nach Pskow mit Geld nach der Goldgräbersaison im Norden... Damals gab es viele Goldgwäscher im Gebiet Krasnojarsk.

Nun, wie ich ihn betrogen habe, werde ich nicht verraten. Das ist auch das Geheimnis meines Könnens. Und es wird mir sehr nützlich sein.

Und so wickelte ich den sibirischen Patriarchen - wie man so sagt - mit unserem Vergnügen um den Finger!

Es ist mehr als 10 Jahre her, die Verjährungsfrist ist also abgelaufen, und Sie können über Ihren Fall sprechen, ohne Konsequenzen befürchten zu müssen.

После психбольницы я получил паспорт, и стал раздумывать, чем заняться.

Какое-то время я повторял трюк с командировочными, но делал это в соседнем городе. И тем временем подыскивал себе что-нибудь интересенькое.

И вот в «Вечернем Новосибирске» попала мне на глаза заметка, что дочь патриарха всея Сибири отца Иоанна Елена Проскурина отправилась в туристическую поездку в Швейцарию.

Ну, отправилась — и отправилась! Но мне сразу пришла в голову мысль, что неплохо бы батюшку облегчить тысяч так на десять рублей...

Поразмыслив, я понял, что все зависело от одного обстоятельства — смогу ли я соорудить необходимую мне офицерскую форму...

На другой же день я уже был в универмаге Военторга Сибирского военного округа. Внимательно рассматривая витрины, я увидел, что военные офицерские формы продаются, можно было купить знаки отличия, орденские планки, и все прочее.

Я и купил — комплект офицерской формы (рубашку, галстук, брюки и китель), темно-коричневые туфли, темно-синие петлицы и погоны с двумя просветами того же цвета, а вот сукно для темно-синего канта на брюки я купил в другом магазине.

Теперь мне необходимы были нагрудные знаки: «Почетный чекист» и университетский «ромбик». Все это я приобрел в клубе железнодорожников, где собирались нумизматы, собиратели орденов и прочей народ, занимающийся коллекционированием.

Nach der Psychiatrie bekam ich einen Pass und begann zu überlegen, was ich tun sollte.

Eine Zeit lang wiederholte ich den Trick mit der Dienstreisevergütung, allerdings in einer Nachbarstadt. Und in der Zwischenzeit suchte ich nach etwas Interessantem.

Und im „Nowosibirsker Abend“ stieß ich auf die Nachricht, dass die Tochter des Patriarchen von ganz Sibirien, Väterchen Johanns Jelena Proskurina, eine Reise in die Schweiz unternahm.

Nun, sie brach auf - und machte sich auf den Weg! Aber mir kam sofort der Gedanke, dass es eine gute Idee wäre, das Väterchen um etwa zehntausend Rubel zu entlasten...

Bei näherem Nachdenken wurde mir klar, dass alles von einer Sache abhing - ob ich in der Lage sein würde, die von mir benötigte Offiziersuniform zu beschaffen...

Schon am nächsten Tag war ich in einem Kaufhaus im sibirischen Militärbezirk. Als ich mir die Schaufenster genau ansah, entdeckte ich, dass es Uniformen für Offiziere zu kaufen gab, und ich konnte Abzeichen, Ordensleisten und alles andere kaufen.

Ich habe gekauft - einen Satz Offiziersuniformen (Hemd, Krawatte, Hose und Waffenrock), dunkelbraune Schuhe, dunkelblaue Kragenspiegel und Schulterklappen mit zwei gleichfarbigen Löchern, aber den Stoff für die dunkelblauen Paspeln an der Hose habe ich in einem anderen Geschäft gekauft.

Jetzt brauchte ich Abzeichen: „Ehren-Tschekist“ und eine Universitäts-„Raute“. Ich habe sie alle im Eisenbahnerklub gekauft, wo sich Numismatiker, Ordenssammler und andere Sammler trafen.

Нет, удостоверение изготовить было нетрудно — красные корочки, золотое тиснение, внутри — фотография. Вот фотография была важна. Причем — в форме!

Итак, я занялся пошивом мундира. Я выпорол красный кант из брюк и очень аккуратно вшил вместо него темно-синюю полосу. Да, сам, простой иглой, но мне ведь всего два раза предстояло надеть форму! Так что мой ручной шов выдержал.

Затем я спорол с кителя армейские погоны и пришил на их место погоны майора КГБ. На края лацканов кителя вместо ярко-красных прикрепил темно-синие петлицы, на груди слева — ромбик об университетском образовании, рядом — знак «Почетный чекист». Выше их — знак о классности.

Вообще-то я не уверен, что у чекистов есть нагрудные знаки о классности. За что они классность могут получать — кто сколько человек посадил? Но мне понравился этот знак в витрине универмага, и я решил, что «маслом кашу не испортишь».

А на правой стороне груди я прикрепил орденские планки.

Надел форму и посмотрел на себя в зеркало. Ну, вылитый майор КГБ, представляете, Виктор Дмитриевич?

На следующий день я поехал на окраину города и погуляв там, нашел «Фотографию». Заглянул внутрь, посмотрел, кто работает, какие делают фото... Увидел, что фотографирует молоденькая девушка, спросил, работает ли она завтра.

И на следующий день надел форму, а поверх нее — плащ. Так что фуражка мне была не нужна. А вот папку из кожи я себе под мышку сунул.

Nein, es war nicht schwer, einen Ausweis zu erstellen - roter Ausweis, Goldprägung und ein Foto im Inneren. Es war das Foto, das wichtig war. Und das in Uniform!

Also begann ich mit der Arbeit an der Uniform. Ich entfernte die rote Paspel von der Hose und nähte an ihrer Stelle sehr sorgfältig einen dunkelblauen Streifen ein. Ja, ich selbst, mit einer einfachen Nadel, aber ich musste die Uniform nur zweimal tragen! Meine Handnähte haben also gehalten.

Dann riss ich die Armeeschultergurte von meiner Uniformjacke und nähte die Schultergurte eines KGB-Majors an ihre Stelle. Ich ersetzte die leuchtend roten Aufschläge an den Rändern der Uniformjacke durch dunkelblaue Kragenspiegel, und auf der linken Brust befand sich eine Universitätsraute, daneben - das Abzeichen „Ehren-Tschekist“. Über ihnen ist ein Abzeichen der Klasse.

Eigentlich bin ich mir nicht sicher, ob Tschekisten Klassenabzeichen haben. Wofür können sie einen Ausweis bekommen - wer hat wie viele Menschen ins Gefängnis gebracht? Aber ich mochte die Plakette im Schaufenster des Kaufhauses und beschloss, dass „man seinen Brei nicht mit Butter verderben kann“.

Und auf die rechte Seite meiner Brust habe ich die Ordensleiste befestigt.

Ich zog meine Uniform an und betrachtete mich im Spiegel. Ich sah aus wie ein KGB-Major, können Sie sich das vorstellen, Viktor Dmitrijewitsch?

Am nächsten Tag fuhr ich an den Stadtrand und fand nach einem Rundgang das „Fotoatelier“. Ich schaute hinein, sah, wer arbeitete, welche Art von Fotos sie machten... Ich sah, dass ein junges Mädchen Fotos machte und fragte, ob sie morgen arbeiten würde.

Und am nächsten Tag zog ich meine Uniform an und einen Mantel darüber. Also brauchte ich die Mütze nicht. Ich habe mir jedoch eine Ledermappe unter den Arm geklemmt.

Доехал я до «Фотографии», сфотографировался на маленькое фото «3x4», и на следующий день получил фотографии себя в форме. Ну, девочка вопросы не задавала — чекист есть чекист, мало ли зачем ему фотография...

Дело в том, что в удостоверении главное было — не текст, не правильное оформление — главное фото! В форме, печать неразборчива...

Такое удостоверение нужно правильно держать при предъявлении. Дайте мне ваше, Виктор Дмитриевич! И смотрите — я достаю «корочки» левой рукой, открываю, тремя пальцами закрываю текст на левой стороне, указательный палец при этом перекрывает текст на правой стороне, а вот ваше фото и печать прекрасно видны. Попробуйте сами! Вот видите?

А если у вас удостоверение майора КГБ, и вы стоите перед «клиентом» в форме — кому же придет в голову внимательно изучать ваше удостоверение! Здесь действует магия формы плюс удостоверение, дополняющее форму. Это важно, всего лишь — дополняющее!

Так что удостоверение я изготовил быстро — «бронзовкой» написал на красном бланке не помню уж, какого, удостоверения разные буквы, внутри наклеил фото и имитировал на нем печать, а вот черной тушью фамилию, имя и отчество, а также звание — «майор государственной безопасности», написал тщательно и разборчиво. Пускай себе читает, майор имел фамилию Петров, а имя-отчество — Михаил Сергеевич.

Что должен увидеть мой клиент при двухсекундном ознакомлении с удостоверением? Фото в форме, фамилию, имя и отчество, а если ему повезет — также звание!

Нет, Виктор Дмитриевич, нельзя просто махнуть открытым удостоверением. Доверие к вам

Ich ging zum „Fotoatelier“, machte ein kleines „3x4“-Foto, und am nächsten Tag bekam ich Fotos von mir in Uniform. Nun, das Mädchen stellte keine Fragen - ein Tschekist ist ein Tschekist, man weiß nie, warum er ein Foto brauchte...

Das Wichtigste an dem Ausweis war nicht der Text, nicht die richtige Gestaltung - das Wichtigste war das Foto! Auf dem Formular ist der Stempel unleserlich...

Ein solcher Ausweis muss bei der Vorlage ordnungsgemäß geführt werden. Schauen Sie, ich nehme den „Ausweis“ mit der linken Hand heraus, öffne ihn, lege drei Finger auf die linke Seite, mein Zeigefinger verdeckt den Text auf der rechten Seite, während Ihr Foto und das Siegel gut sichtbar sind. Versuchen Sie es! Sehen Sie?

Und wenn Sie den Ausweis eines KGB-Majors haben und vor einem „Klienten“ in Uniform stehen - wer würde da auf die Idee kommen, Ihren Ausweis zu überprüfen! Der Zauber der Uniform funktioniert hier, und der Ausweis ergänzt die Uniform. Das ist wichtig, er ist nur ergänzend!

Also fertigte ich schnell einen Ausweis an - ich schrieb „bronzegolden“ meinen Namen und meinen Vatersnamen sowie meinen Dienstgrad – „Major der Staatssicherheit“ - sorgfältig und leserlich auf einen roten Briefkopf eines Ausweises, an den ich mich nicht mehr erinnern kann. Der Major hieß mit Nachnamen Petrow und mit Vornamen Michail Sergejewitsch.

Was sollte mein Klient bei einem Zwei-Sekunden-Blick auf den Ausweis sehen? Ein Foto in Uniform, sein Name, Vorname und Vatersname, und wenn er Glück hat, auch seinen Dienstgrad!

Nein, Viktor Dmitrijewitsch, Sie können nicht einfach mit einem offenen Ausweis winken. Vertrauen wird Ihnen

вызовет только, если человек будет верить, что он ознакомился с удостоверением. И он должен иметь время ознакомиться, но время, достаточное для того, чтобы ознакомиться лишь, а не убедиться в подлинности документа! В этом и есть фокус магии человека в форме и всего лишь дополняющего ее документа!

Виктор Дмитриевич! Да какой риск? Я надел форму еще всего один раз, причем поверх нее на мне был новенький светлый плащ. А на голове — красивая и дорогая шляпа.

На что смотрят люди на улице в таком случае? Правильно, на плащ и шляпу, и никого не интересует, что на человеке форменные брюки...

Ну, откуда рядовые граждане знают, что так работники КГБ не ходят? Это вы знаете! А обычный человек...

Итак, нужно было спешить... Турпоездка Лены Проскуриной, дочери отца Иоанна, должна была завершиться дней через пять, так что времени у меня не было.

Уже на следующее утро в помещении Сибирской патриархии раздался звонок. Трубку, естественно, снял не сам патриарх, а его секретарь, и сказал:

— Патриархия. Я слушаю вас.

— Майор комитета государственной безопасности Петров. Мне необходимо поговорить патриархом Иоанном по очень важному вопросу. Он на месте?

В голосе секретаря уважение сменилось испугом. Он ответил:

— Отец Иоанн будет у себя в кабинете часа через два...

— Найдите его, и скажите, что ровно через два часа, так... это будет 11 часов 15 минут, так вот, в одиннадцать-пятнадцать я буду у вас, в патриархии. Повторяю — дело важное!

nur entgegengebracht, wenn eine Person glaubt, dass sie den Ausweis gelesen hat. Und er muss die Zeit haben, ihn zu lesen, aber nur, um sich mit ihm vertraut zu machen, nicht, um sich von der Echtheit des Dokuments zu überzeugen! Das ist der Trick für die Magie eines Mannes in Uniform und nur sein ergänzendes Dokument!

Viktor Dmitrijewitsch! Wie groß ist das Risiko? Ich trug die Uniform nur noch einmal und darüber einen nagelneuen hellen Mantel. Und auf meinem Kopf war ein schöner und teurer Hut.

Worauf achten die Menschen auf der Straße in diesem Fall? Richtig, den Mantel und den Hut, und es kümmert niemanden, dass der Mann eine Uniformhose trägt...

Woher weiß der normale Bürger, dass die KGB-Offiziere nicht so vorgehen? Sie wissen das! Aber ein gewöhnlicher Mann...

Also mußte es schnell gehen... Die Reise von Lena Proskurina, der Tochter von Väterchen Johann, sollte in fünf Tagen zu Ende sein, ich hatte also keine Zeit.

Am nächsten Morgen klingelte das Telefon in den Räumen des sibirischen Patriarchats. Das Telefon wurde natürlich nicht vom Patriarchen selbst, sondern von seinem Sekretär abgenommen, und er sagte:

- Patriarchat. Ich höre Ihnen zu.

- Major Petrow vom Komitee für Staatssicherheit. Ich muss mit Patriarch Johann in einer sehr wichtigen Angelegenheit sprechen. Ist er da?

Die Stimme des Sekretärs wechselte von Respekt zu Bestürzung. Er antwortete:

- Vater Johann wird in etwa zwei Stunden in seinem Büro sein...

- Finden Sie ihn und sagen Sie ihm, dass ich in genau zwei Stunden... es wird 11: 15 sein, also werde ich um 11: 15 Uhr bei Ihnen sein. Ich wiederhole - es ist wichtig!

И я, не дожидаясь ответа, повесил трубку телефона-автомата.

Ровно в 11 часов 15 минут я входил в приемную отца Иоанна, снял шляпу и плащ и оказался в форме с темно-синими, определяющими принадлежность к КГБ, цветами петлиц и кантов.

С папкой в руках я зашел к отцу Иоанну в кабинет. Представительный был мужик, с такой аккуратной и даже, я бы сказал — холеной, бородой и усами, в атласной рясе, какие-то ордена с крестами на груди. В общем, доверие он внушал.

Ну, я представился, открытое удостоверение к его глазам поднес, пару секунд его подержал, а потом сразу отвлек его от мысли удостоверение мое взять — и рассмотреть.

— Неприятное дело, Арсений Григорьевич, что ж вас так дочь подвела...

И тут я сделал паузу.

Откуда имя-отчество патриарха узнал? Господи, Виктор Дмитриевич, да просто задал вопрос секретарю, пока снимал плащ:

— У нас в миру-то как величают отца Иоанна? Забыл... — и я даже пощелкал пальцами, якобы вспоминая...

— Арсений Григорьевич они... — услужливо ответил мне секретарь.

Да, так вот, как только Арсений Григорьевич услышал о дочери, а она у него — единственный ребенок, об этом было упомянуто в газете, он сразу сменился с лица. Побледнел, руки уронил, и в кресло сел. Как будто то, что я собирался ему сказать, было на самом деле.

А я недовольно так папку открыл, бумаги перебираю, и говорю:

Ohne eine Antwort abzuwarten, legte ich den Hörer des Telefonautomaten auf.

Um genau 11.15 Uhr betrat ich den Empfangsraum von Vater Johann, nahm Hut und Mantel ab und fand mich in einer Uniform mit den dunkelblauen, identifizierenden Farben der Kragenspiegel und Paspeln des KGB wieder.

Ich ging mit einer Mappe in der Hand in Vater Johanns Büro. Er war ein würdiger Mann, mit einem gepflegten und sogar, ich würde sagen, gut gepflegten Bart und Schnurrbart, der eine Soutane aus Satin und einige Orden und Kreuze auf der Brust trug. Alles in allem war er glaubwürdig.

Nun, ich stellte mich vor, hielt ihm meinen geöffneten Ausweis vor die Augen, hielt ihn ein paar Sekunden lang hoch und lenkte ihn dann sofort von der Idee ab, meinen Ausweis zu nehmen - und ihn anzusehen.

- Es ist eine unangenehme Angelegenheit, Arsenij Grigorjewitsch, warum Ihre Tochter Sie so sehr enttäuscht hat...

Und hier hielt ich inne.

Woher wussten Sie den Namen des Patriarchen? Mein Gott, Viktor Dmitrijewitsch, ich habe seinem Sekretär gerade eine Frage gestellt, als er seinen Mantel ablegte:

- Wie nennt man Vater Johann in der Welt? Ich vergaß... - und ich schnippte sogar mit den Fingern, als ob ich mich erinnern würde...

- Arsenij Grigorjewitsch sie... - antwortete der Sekretär hilfsbereit.

Nun ja, als Arsenij Grigorjewitsch von seiner Tochter erfuhr, die sein einziges Kind ist, und dies in der Zeitung stand, hat er sofort sein Gesicht verändert. Er wurde blass, ließ die Hände fallen und setzte sich auf einen Stuhl. Als ob das, was ich ihm sagen wollte, wahr wäre.

Ich öffnete meine Mappe und blätterte missmutig durch meine Unterlagen:

— Пришлось мне из Москвы срочно к вам вылетать! Уважают вас в патриархии! Как же вы дочь-то проглядели?

И вот это сочетание как бы лести и недовольства окончательно Арсения Григорьевича выбило из колеи, и невооруженным, как говорится, глазом было видно, что никаких сомнений относительно меня у него нет, он мне безоговорочно верит, и можно приступать к делу.

Но я жду его реакции.

— Что с Еленой? — спрашивает он.

— Плохо с Еленой... Ну-ну, что это вы? Жива она и здорова, но пришлось арестовать ее!

— К-как?

Тут я приступаю к основной части. Говорю весомо, и вместе с тем к нему как бы сочувственно.

— Арсений Григорьевич! Лена перед отъездом ничего не говорила такого, ну, что плохо, мол, ей здесь, у нас, что обижают ее, словом — всем была довольна? Или нет?

Отец Иоанн воздух хватаяет губами, ну словно рыба на берегу!

— Да вы успокойтесь! Жива, жива она, просто собралась попросить в Швейцарии политического убежища! Как вы думаете, что ее заставило так поступить? Вы ведь — фигура не только религиозная, но можно сказать — политическая? И вдруг ваша дочь вот так вот дискредитирует нашу страну...

Тут у него в глазах появилось изумление. Вместе с ужасом. Не ожидал он такого!

А мне важно было, чтобы он не просто боялся меня, а доверял мне, верил всему.

— Нет, — говорит, — я представления не имею, что ее заставило. А ошибки быть не может?

- Ich musste dringend von Moskau zu Ihnen fliegen! Man respektiert Sie im Patriarchat! Wie können Sie Ihre Tochter übersehen?

Diese Kombination aus Schmeichelei und Unzufriedenheit hat Arsenij Grigorjewitsch völlig aus der Bahn geworfen, und es war, wie man so schön sagt, mit bloßem Auge zu sehen, dass er keine Zweifel an mir hat, dass er mir bedingungslos glaubt und ich mit der Sache beginnen konnte.

Aber ich warte auf seine Reaktion.

- Was ist mit Jelena? - fragt er.

- Jelena geht es nicht gut... Nun, was ist los? Sie ist gesund und munter, aber ich musste sie verhaften!

- W-wie?

Jetzt komme ich zum wichtigsten Teil. Ich spreche gewichtig und gleichzeitig einfühlsam.

- Arsenij Grigorjewitsch, hat Lena vor ihrer Abreise irgendetwas darüber gesagt, wie schlecht sie sich hier fühlt, wie sehr sie verletzt wird, mit einem Wort, wie zufrieden sie mit allem ist? Oder nicht?

Vater Johann saugt mit seinen Lippen Luft ein, wie ein Fisch am Ufer!

- Beruhigen Sie sich! Sie lebt, sie lebt, sie wird einfach in der Schweiz um politisches Asyl bitten! Was glauben Sie, was sie dazu veranlasst hat? Sie sind nicht nur eine religiöse, sondern auch eine politische Figur? Und plötzlich diskreditiert Ihre Tochter unser Land auf diese Weise...

In seinen Augen lag ein Ausdruck des Erstaunens. Zusammen mit Schrecken. Mit so etwas hatte er nicht gerechnet!

Und es war mir wichtig, dass er nicht nur Angst vor mir hat, sondern mir vertraut, mir alles glaubt.

- Nein, - sagte er, - ich habe keine Ahnung, was sie dazu gebracht hat. Kann es keinen Fehler geben?

— Да в том-то и дело, наши товарищи ее перехватили прямо у здания министерства внутренних дел Швейцарии!

Нет, ну, а какая разница, где она хотела попросить убежища? Ну, не знал я тогда, как это делается, да и какая разница? Не в этом был риск! Дочь ведь могла в любой момент позвонить отцу! И вот тогда меня бы взяли, и доказывать подготовку к мошенничеству не нужно бы было — все налицо!

А куда там она пошла в Швейцарии за убежищем — это ерунда!

Ну, вот. Я ему говорю — на днях Лену этапируют в СССР, и до суда она будет находиться в нашем изоляторе... Жалко, конечно, девчонку вашу, но что поделаешь...

Это я ему как бы палочку протягивал. И он за нее ухватился.

— А нельзя что-нибудь сделать, ну, чтобы не в тюрьме Лена была до суда?

Я, естественно, изображаю сомнение, пожимаю плечами, делаю невыразительное лицо, и только после этого говорю:

— Такой вопрос может решить только местное начальство управления госбезопасности.

И стал собирать бумаги в папку.

Отец Иоанн, конечно, отпускать меня не хочет, а наоборот, хочет до конца выяснить все его интересующее, как облегчить дочке участь.

— А вы не могли бы узнать? А я с вами свяжусь...

Я, конечно, пожимаю плечами и говорю:

— Из уважения к вам, конечно! Только связаться со мной непросто — я ведь в командировке, своего кабинета у меня нет. Я то в одном сию кабинете, то в другом.

- Das ist es ja, unsere Genossen haben sie direkt vor dem Schweizer Innenministerium abgefangen!

Nein, was macht es für einen Unterschied, wo sie um Asyl bitten wollte? Damals wusste ich noch nicht, wie man das macht, und was macht das schon für einen Unterschied? Das war nicht das Risiko! Die Tochter hätte jederzeit ihren Vater anrufen können! Ich wäre erwischt worden, und man hätte mir keine betrügerischen Absichten nachweisen müssen - alles war vorbereitet!

Wohin sie in der Schweiz gegangen ist, um Asyl zu bekommen, ist egal!

Nun, da haben Sie es. Ich habe ihm gesagt, dass Lena eines Tages in die UdSSR transportiert wird und bis zum Prozess in unserer Haftanstalt bleiben wird... Natürlich tut mir Ihre Tochter leid, aber was soll man machen...

Es war, als ob ich ihm einen Zauberstab hinhielt. Und er griff danach.

- Kann man nicht etwas tun, damit Lena nicht vor der Verhandlung im Gefängnis sitzt?

Natürlich tue ich skeptisch, zucke mit den Schultern, mache ein ausdrucksloses Gesicht und spreche erst dann:

- Nur der örtliche Leiter des Staatssicherheitsdienstes kann über eine solche Angelegenheit entscheiden.

Und ich begann, die Papiere in einem Ordner zu sammeln.

Vater Johann will mich natürlich nicht gehen lassen; im Gegenteil, er will alles herausfinden, was ihn interessiert, wie er das Schicksal seiner Tochter erleichtern kann.

- Können Sie das herausfinden? Und ich melde mich bei Ihnen...

Ich zucke natürlich mit den Schultern und sage:

- Aus Respekt vor Ihnen, natürlich! Aber es ist nicht leicht, mit mir in Kontakt zu treten - ich bin auf Geschäftsreise und habe kein eigenes Büro. Ich sitze in einem Büro und dann in einem anderen.

Давайте сделаем так! Завтра подъезжайте к половине двенадцатого в областное управление, вы, конечно, адрес знаете.

— Знаю!

Еще бы! Кто из священников не знает, где КГБ располагается...

— У дежурного прапорщика спросите майора Петрова Михаила Сергеевича, из Москвы. Он будет знать, как меня найти, позвонит, я спущусь к вам и мы сможем побеседовать. Договорились? Только не опаздывайте, а то я буду ждать вас ровно в половине двенадцатого и постараюсь телефон в это время не занимать!

— Конечно! — Он из-за стола вышел и руку мне жмет.

Я выхожу и уже в дверях оборачиваюсь и говорю:

— Возможно, чтобы вас успокоить, дочери дадут возможность вам позвонить. Только, чтобы вас успокоить, Арсений Григорьевич! Так что Лена будет вести себя, словно ничего не произошло. И вы пожалуйста, подыграйте ей, сделайте вид, что ничего не знаете! Не нужно, чтобы за рубежом узнали обо всем раньше времени, а там сплошь и рядом разговоры советских граждан спецслужбы прослушивают! Вы меня поняли?

— Конечно, конечно! — говорит отец Иоанн.

— А я постараюсь как-то помочь вам. Договорились? До свидания!

И я вышел. Быстренько из патриархии удалился, дома переоделся — я тогда комнату на Ленинском проспекте снимал, недалеко от железнодорожного вокзала. Форму, удостоверение, все до тряпочки в сумку собрал и тщательно комнату проверил, чтобы ничего лишнего не осталось. И поехал на электричке за город.

Lassen Sie uns das so machen! Kommen Sie morgen um halb zwölf in das Regionalbüro, die Adresse kennen Sie.

- Ich kenne sie.

Und ob! Welcher Priester weiß nicht, wo der KGB ist...

- Fragen Sie den diensthabenden Offizier nach Major Petrow Michail Sergejewitsch aus Moskau. Er wird wissen, wie er mich finden kann, er wird mich anrufen, ich werde vorbeikommen und wir können uns unterhalten. Ist das in Ordnung? Kommen Sie nur nicht zu spät, sonst erwarte ich Sie um Punkt halb zwölf, und ich werde versuchen, um diese Zeit nicht ans Telefon zu gehen!

- Ja, natürlich! - Er kam hinter dem Tisch hervor und schüttelte mir die Hand.

Ich ging hinaus, und als ich zur Tür hinausging, drehte ich mich um und sagte:

- Vielleicht rufen Sie die Tochter an, um Sie zu beruhigen. Nur um Sie zu beruhigen, Arsenij Grigorjewitsch! Lena wird also so tun, als ob nichts geschehen wäre. Und Sie spielen bitte mit, tun Sie so, als wüssten Sie nichts! Es ist nicht nötig, dass sich das Ausland vorher über alles informiert, und die Gespräche der Sowjetbürger werden oft von den Sonderdiensten abgehört! Haben Sie mich verstanden?

- Natürlich, natürlich! - sagt Vater Johann.

- Und ich werde versuchen, Ihnen irgendwie zu helfen. Ist das in Ordnung? Auf Wiedersehen.

Und ich ging hinaus. Ich verließ schnell das Patriarchat, zog mich zu Hause um und mietete ein Zimmer am Leninski Prospekt, nicht weit vom Bahnhof entfernt. Ich packte meine Uniform, meinen Ausweis, alle Lappen in meine Tasche und überprüfte das Zimmer gründlich, um sicherzugehen, dass nichts mehr übrig war... Und fuhr mit einem Vorortzug aufs Land.

В лесу развел костер и и все сжег. Так что вещественные свидетельства существования майора Петрова исчезли бесследно!

На следующий день с утра я развил бурную деятельность.

Мне нужно было найти доступ к пишущей машинке.

Купив коробку дорогих конфет, я двинулся прямо по центральной улице города. Я заходил во все крупные учреждения — всякие проектные институты, управления по озеленению, даже — многочисленные ЖЭУ и РЭУ. Если коридор учреждения был пустым, я толкал двери кабинетов, извинялся, если там сидели чиновники, и закрывал за собой дверь. И шел дальше.

Я искал пустующий кабинет с пишущей машинкой на столе.

Нет, Виктор Дмитриевич, не собирался я украдкой печатать нужные бумаги — для этого я недостаточно хорошо владею машинкой! В университете я научился печатать, но двумя пальцами. Все проще — найдя такой кабинет, я тут же направился в приемную начальника учреждения, поболтал с секретаршей, угостил ее коробкой конфет и попросил разрешения напечатать пару бумаг — вот, мол ходил по кабинета, есть у вас пустой кабинет с машинкой, так не договорится ли она...

Конечно, она договорилась. И я, сидя один за машинкой, напечатал нужные мне бумаги.

А после этого в ближайшей сберкассе я взял со стола для вкладчиков из стопки несколько расходно-приходных ордеров Сбербанка.

Заехал домой, собрал вещи, сложил их в сумку, приготовился к отъезду.

Комната у меня была съемной, и оплачена до конца месяца.

Im Wald machte er ein Feuer und verbrannte alles. Der materielle Beweis für die Existenz von Major Petrow ist also spurlos verschwunden!

Am nächsten Tag war ich am Morgen sehr aktiv.

Ich musste Zugang zu einer Schreibmaschine finden.

Nachdem ich eine Schachtel mit teuren Pralinen gekauft hatte, ging ich die Hauptstraße der Stadt hinunter. Ich ging in alle großen Institutionen - alle Arten von Planungsinstituten, Landschaftsplanungsbüros, sogar zahlreiche Wohnungs- und Versorgungsunternehmen. Wenn der Korridor des Organs leer war, stieß ich die Bürotür auf, entschuldigte mich, falls dort Beamte saßen, und schloss die Tür hinter mir. Und es ging weiter.

Ich suchte ein leeres Büro mit einer Schreibmaschine auf dem Tisch.

Nein, Viktor Dmitrijewitsch, ich wollte mich nicht rausschleichen, um die richtigen Papiere zu tippen - dafür bin ich nicht gut genug im Tippen! Ich habe an der Universität gelernt zu tippen, aber mit zwei Fingern. Es ist einfacher als das - nachdem ich ein solches Büro gefunden hatte, ging ich sofort zum Empfang des Leiters der Einrichtung, unterhielt mich mit der Sekretärin, schenkte ihr eine Schachtel Pralinen und bat um die Erlaubnis, einige Papiere zu tippen - hier, ich ging durch das Büro, haben Sie ein leeres Büro mit einer Maschine, also wenn sie es einrichten könnten...

Natürlich arrangierte sie das. Und ich saß allein an der Schreibmaschine und tippte die Papiere, die ich brauchte.

Danach holte ich in einer nahe gelegenen Sparkasse einige Zahlungsanweisungen der Sparkasse am Schalter für Einleger ab.

Ich fuhr nach Hause, packte meine Sachen, steckte sie in meine Tasche und machte mich bereit zur Abreise.

Mein Zimmer war gemietet, und es wurde bis zum Monatsende bezahlt.

Ровно в 11 часов 20 минут я уже не спеша с папкой под мышкой прогуливался по тротуару перед зданием областного управления КГБ. На мне был обычный штатский костюм, плащ и моя роскошная шляпа, Ну и папка в руках.

Автомашину патриарха и ее номер я знал — вчера, выходя из здания патриархии, я видел машину у входа — черная новенькая «Волга». С желтыми противотуманными фарами на переднем бампере. А вообще мимо меня машины почти не проезжали, так что я поглядывал на улицу — и ждал.

Важно было во-время увидеть нужную мне «Волгу», сейчас все решали секунды.

Потому что я должен был как бы выйти из дверей управления именно в тот момент, когда машина отца Иоанна затормозит внизу у начала ступеней.

В тот момент, когда вдали показалась знакомая машина с желтыми противотуманными фарами, я быстро поднялся по ступеням, открыл огромную наружную, сплошь из стекла дверь, затем — вторую, и вошел в вестибюль (*вестибюль*).

Дежурный прапорщик начал поворачивать голову в мою сторону, но я уже сам повернулся боком к нему, открыв папку и что-то шепча, стал перебирать бумаги. Одним глазам сквозь стекло дверей я косил наружу. В тот момент, когда «Волга» затормозила, я сказал негромко, но так, чтобы дежурный услышал: «Ну елы-палы! Сведения-то о переброске груза забыл!» И не поворачивая лицо в сторону прапорщика, махнул как бы в сильном огорчении рукой и, закрывая папку, вышел через обе двери. Любой мог увидеть, как, застегивая папку, я быстро сбегаю прямо к выходившему из машины отцу Иоанну.

Михаил Сергеевич, куда же вы? — окликнул меня он.

Um genau 11.20 Uhr schlenderte ich mit meiner Mappe unter dem Arm gemütlich über den Bürgersteig vor dem regionalen KGB-Büro. Ich trug meine übliche Zivilkleidung, einen Regenmantel und meinen Luxushut, und hatte eine Mappe in der Hand.

Ich kannte das Auto des Patriarchen und sein Nummernschild - gestern, als ich das Patriarchatsgebäude verließ, sah ich das Auto am Eingang - einen schwarzen, nagelneuen „Wolga“. Mit gelben Nebelscheinwerfern an der vorderen Stoßstange. Im Allgemeinen fahren kaum Autos an mir vorbei, also blickte ich auf die Straße - und wartete.

Das Wichtigste war, die richtige „Wolga“ rechtzeitig zu sehen; es ging um Sekunden.

Ich musste nämlich sozusagen aus den Verwaltungstüren herausgehen, gerade dann, wenn Vater Johanns Auto am Anfang der Treppe langsamer wurde.

In dem Moment, in dem das vertraute Auto mit seinen gelben Nebelscheinwerfern in der Ferne auftauchte, stieg ich schnell die Treppe hinauf, öffnete die große äußere Ganzglastür, dann die zweite und betrat die Eingangshalle.

Der diensthabende Fähnrich drehte seinen Kopf in meine Richtung, aber ich hatte mich bereits zur Seite gedreht, öffnete eine Mappe und begann, die Papiere durchzusehen und etwas zu flüstern. Mit einem Auge blinzelte ich durch das Glas der Tür nach draußen. In dem Moment, als der „Wolga“ langsamer wurde, sagte ich leise, aber so, dass der Diensthabende es hören konnte: „Oh, verdammt! Ich habe die Einzelheiten der Lieferung vergessen!“ Und ohne das Gesicht dem Fähnrich zuzuwenden, wedelte ich wie betrübt mit der Hand, schloss die Mappe und ging durch beide Türen hinaus. Jeder hätte sehen können, wie ich die Mappe schloss und direkt zu Vater Johann lief, der gerade aus dem Auto ausstieg.

Michail Sergejewitsch, wohin gehen Sie? - rief er mir zu.

Я остановился, посмотрел на него, как бы вспоминая, а потом подошел ближе, делая виноватое лицо и глядя на часы.

— Извините, Арсений Григорьевич, с утра день не задался! То из Москвы звонили, начальство, потом жена. Дочка приболела, спрашивала — когда я вернусь домой из командировки. А теперь вот срочно вызвали в обком партии, к секретарю по идеологии. По делу вашей Лены...

Отец Иоанн с лица изменился, но я его успокоил:

— Ничего страшного, Арсений Григорьевич, не беспокойтесь! Кстати, по вашему вопросу я проконсультировался. Может быть, подбросите меня до обкома партии? По дороге и поговорим!

Конечно, меня приглашают в машину, мы садимся на заднее сидение, и беседуем. Я периодически заглядываю в папку.

— В общем, есть возможность вашу дочь передать вам на поруки, под подписку о невыезде, но — под вашу ответственность! Арсений Григорьевич, местные товарищи были против, но я звонил в Центр, и там разрешили такую форму содержания до суда. Но — под денежный залог. Двадцать пять тысяч рублей.

Я делаю паузу. Он, конечно, расстраивается:

— Ох, ну где же я такую сумму найду...

— Мы это учитываем, Арсений Григорьевич! Давайте так: я после встречи с третьим секретарем заеду в управление и оформлю все бумаги, приходные ордера, а вы к вечеру найдите 10 тысяч рублей. Сможете?

— Конечно! Десять тысяч достану. Но вы ведь сказали двадцать пять тысяч?

— Ну, мы понимаем, что это очень большие деньги. Поэтому мы поступим таким образом. Я приеду к

Ich blieb stehen, sah ihn an, als ob ich mich erinnern würde, und kam dann näher, machte ein schuldbewusstes Gesicht und sah auf meine Uhr.

- Entschuldigung, Arsenij Grigorjewitsch, ich hatte heute Morgen einen schlechten Tag! Die Chefs riefen aus Moskau an, dann meine Frau. Meine Tochter war krank und fragte mich, wann ich von der Geschäftsreise nach Hause käme. Und jetzt haben sie mich dringend zum Sekretär der Partei für Ideologie gerufen. Zu Ihrem Fall Lena...

Vater Johanns Gesicht veränderte sich, aber ich beruhigte ihn:

- Alles in Ordnung, Arsenij Grigorjewitsch, keine Sorge! Übrigens, zu Ihren Fragen habe ich nachgefragt. Vielleicht können Sie mich zum Parteikomitee mitnehmen? Auf dem Weg und wir werden reden!

Natürlich werde ich ins Auto eingeladen, wir setzen uns auf den Rücksitz und reden. Ich schaue regelmäßig in den Ordner.

- Im Allgemeinen ist es möglich, Ihnen Ihre Tochter gegen Kautions zu übergeben, auf eigene Verantwortung, aber unter Ihrer Verantwortung! Arsenij Grigorjewitsch, die örtlichen Genossen waren dagegen, aber ich rief die Zentrale an und sie erlaubte diese Form der Untersuchungshaft. Aber gegen Kautions. Fünfundzwanzigtausend Rubel.

Ich halte inne. Natürlich wird er aufgebracht:

- Oh, woher soll ich nur so viel Geld nehmen...

- Wir berücksichtigen das, Arseni Grigorjewitsch! Machen wir es so: nach meinem Treffen mit dem dritten Sekretär werde ich ins Büro gehen und alle Papiere und Belege zusammenstellen, und Sie werden bis zum Abend 10.000 Rubel finden. Können Sie das tun?

- Natürlich! Ich werde zehntausend bekommen. Aber Sie sagten doch fünfundzwanzigtausend?

- Nun, wir wissen, dass es eine Menge Geld ist. Wir werden also Folgendes tun. Ich werde um fünf Uhr

вам часиков в пять, и оформлю первую часть залога. А после приезда дочери вам позвонят и вы внесете остальную сумму. Так лучше?

Он облегченно вздыхает, соглашается со мной, а тем временем машина тормозит у входа в областной комитет партии, и я выхожу. Быстрым шагом, не оглядываясь, поднимаюсь по ступеням, захожу в вестибюль, спрашиваю у дежурного милиционера, нужен ли паспорт, чтобы пройти внутрь и записаться на прием, и получаю ответ: «Нужен обязательно!»

Я благодарю и выхожу из здания. И еду на железнодорожный вокзал — купить билет на вечерний поезд, следующий куда-нибудь подальше.

В семнадцать часов я был уже в кабинете отца Иоанна. И сидел перед ним, разложив бумаги на приставном столике.

— Вот, это решение о передачи вам на поруки дочери, Проскуриной Елены Арсеньевны... А это — обязательство о явке вашей дочери по первому требованию в органы дознания или суд... Это — обязательство внести оставшуюся сумму залога — впишите сами, пятнадцать тысяч рублей ноль-ноль копеек...

Арсений Григорьевич подписывал напечатанные мною сегодня утром обязательства, подписки и прочие бумаги.

— Печати и подписи руководства — это сделаем в управлении... Теперь — денежные вопросы!

И я достаю приходный ордер Сбербанка, заполняю его, бормоча себе под нос дату, вид платежа и номер счета, периодически сверяясь с записями в блокноте.

zu Ihnen kommen und den ersten Teil der Anzahlung leisten. Nach der Ankunft der Tochter erhalten Sie einen Anruf und zahlen den Rest der Kautions. Ist das besser?

Er seufzt erleichtert und stimmt mir zu, aber in der Zwischenzeit hält das Auto vor dem regionalen Parteikomitee und ich steige aus. Ich gehe schnell die Treppe hinauf, ohne mich umzusehen, betrete die Lobby, frage den diensthabenden Polizisten, ob ich einen Pass brauche, um einen Termin zu vereinbaren, und erhalte die Antwort: „Es ist notwendig!“

Ich danke ihm und mache mich auf den Weg aus dem Gebäude. Ich gehe zum Bahnhof, um eine Fahrkarte für den Abendzug nach weit weg zu kaufen.

Um siebzehn Uhr war ich bereits im Büro von Vater Johann. Und ich saß vor ihm, mit meinen Papieren auf dem Beistelltisch ausgebreitet.

- Dies ist der Beschluss, die Kautions für Ihre Tochter, Proskurina Jelena Arsenjewna, zu hinterlegen... Und dies ist die Zusage, dass Ihre Tochter auf erste Aufforderung der Ermittlungsbehörden oder des Gerichts erscheinen wird... Dies ist die Zusage, den Restbetrag der Kautions zu zahlen - schreiben Sie es selbst, fünfzehntausend Rubel Null-Null-Kopeken...

Arsenij Grigorjewitsch hat die von mir heute Morgen gedruckten Verpflichtungserklärungen, Zeichnungsscheine und sonstigen Papiere unterzeichnet.

Die Stempel und Unterschriften der Geschäftsführung - das machen wir im Büro... Nun - Geldangelegenheiten!

Und ich nehme den Quittungsbeleg der Sparkasse heraus und fülle ihn aus, wobei ich das Datum, die Art der Zahlung und die Kontonummer vor mich hinmurmle und regelmäßig mit den Notizen in meinem Notizbuch vergleiche.

Напоследок я пересчитываю пачки с деньгами, складываю их в папку, даю расписаться в ордере отцу Иоанну, и, предупредив, чтобы он ждал звонка из нашего управления, попрощался и удалился...

Уже через несколько часов, поздно вечером я ехал в поезде, чтобы не появляться в этом городе какое-то время...

Вот и все! Ну, а чем все закончилось — не трудно догадаться! Через несколько дней, когда вернулась дочь из турпоездки, папа ей: «Что же ты натворила!», она, наверное, в ответ: «Ты, папа, о чем?»

Он ей: «Зачем ты решила убежать из страны?», она в ответ: «Папа, ты чего? О чем ты?»

Ну, и все быстренько вскроется! И скорее всего, заявлять они не будут — да разве признается патриарх Сибири, что его «кинули» на десять тысяч, а могли — и на большую сумму? Да нет, вряд ли Арсений Григорьевич пошел в КГБ с заявлением — ему проще лишиться денег и избежать позора.

Да и связываться с КГБ лишний раз ему не с руки, так что...

Рассказать, чем занимался потом? Э-э-э, нет, Виктор Дмитриевич! Если вы меня уличите в совершении любого преступления до истечения срока давности этого дела с патриархом, то по закону действие статьи 48-й прерывается, и давность исчисляется от времени совершения последнего преступления. Что же вы думаете, я вам, как дурак, рассказал о деле, которое может автоматически определить мне «десятку»? Не-ет, вам на меня ничего не найти! Кроме ваших барнаульских дел, на которых

Schließlich zähle ich die Geldstapel, lege sie in eine Mappe, gebe Vater Johann meine Unterschrift auf dem Beschluss und verabschiede mich, nachdem ich ihn gewarnt habe, auf einen Anruf aus unserem Büro zu warten, und gehe...

Ein paar Stunden später, am späten Abend, saß ich im Zug, so dass ich für eine Weile nicht mehr in dieser Stadt sein würde...

Das war's! Nun, es ist nicht schwer zu erraten, wie es endete! Ein paar Tage später, als die Tochter von ihrer Reise zurückkam, sagte der Vater zu ihr: „Was hast du getan?“, sie fragt wahrscheinlich: „Wovon redest du, Papa?“

Er fragt: „Warum hast du beschlossen, das Land zu verlassen?“, sie sagt: „Papa, was redest du da? Wovon redest du?“

Nun, das wird sich schon bald herausstellen! Und höchstwahrscheinlich werden sie sich nicht erklären - würde der Patriarch von Sibirien zugeben, dass er um zehntausend „betrogen“ wurde und um einen höheren Betrag hätte betrogen werden können? Nein, es ist unwahrscheinlich, dass Arsenij Grigorjewitsch zum KGB geht, um ihn zu informieren, da es für ihn einfacher ist, das Geld zu verlieren und eine Blamage zu vermeiden.

Und er konnte sich nicht zu lange mit dem KGB einlassen, also...

Soll ich Ihnen erzählen, was ich danach gemacht habe? Ä-ä-ä, nein, Viktor Dmitrijewitsch, wenn Sie mich wegen eines Verbrechens verurteilen, bevor die Verjährungsfrist für diesen Fall mit dem Patriarchen abgelaufen ist, wird nach dem Gesetz Artikel 48 unterbrochen, und die Verjährungsfrist wird ab dem Zeitpunkt des letzten Verbrechens gerechnet. Was glauben Sie, dass ich Ihnen wie ein Narr von einem Fall erzählt habe, der mir automatisch eine „Zehn“ geben kann? Nein, Sie können nichts über mich

я, как дурак, попался! Из-за страсти к форсу!

Вот так-то, Виктор Дмитриевич!

ЭПИЗОД ТРЕТИЙ

(рассказывается от лица инспектора угрозыска В. Д. Скрибуна)

Меня случай свел с Денежкиным после того, как начиная с первых чисел мая 1978 года на меня буквально посыпался град заявлений о случаях мошенничества и присвоения путем обмана граждан их денег.

Впрочем, Денежкин — это ведь фамилия выдуманная. Проверка по информационному центру (ИЦ) в Москве ничего на человека с такой фамилией не дала, а ИЦ МВД имеет информацию обо всех ранее судимых. С мошенниками всегда так — они каждый раз идут в суд под новой фамилией, и таким образом повторность совершения преступления им не вменишь.

Но — по порядку.

6 и 7 мая ко мне пришли гражданки Курепова, Дуськина и Гамова. Все три написали заявления о том, что вечером 1 мая 1978 года в дверь их квартиры позвонил неизвестный гражданин.

Он сказал каждой женщине, что находится вместе с ее мужем в командировке, назвал район Алтайского края, куда незадолго перед этим действительно были командированы граждане Курепов, Дуськин и Гамов.

Мужчина (он представился Ивановым) во всех трех случаях говорил, что муж просил зайти к нему домой и спросить, не нужен ли ковер 2 x 1,5 метра стоимостью 87 рублей.

finden! Mit Ausnahme Ihrer Barnaul-Fälle, bei denen ich wie ein Narr hängen geblieben bin! Wegen meiner Leidenschaft für das Glück!

Das war's, Viktor Dmitrijewitsch!

DRITTE EPISODE

(erzählt von W. D. Skribun, Person der Kriminalpolizei)

Ich kam zufällig mit Deneschkin in Kontakt, nachdem ich seit den ersten Maitagen des Jahres 1978 mit Anschuldigungen wegen Betrugs und Veruntreuung von Bürgergeldern überhäuft worden war.

Aber Deneschkin ist ja auch ein erfundener Name. Eine Überprüfung beim Informationszentrum (IZ) in Moskau ergab nichts über eine Person mit einem solchen Nachnamen, und das IZ des Innenministeriums verfügt über Informationen über alle früher verurteilten Personen. Bei Betrügern ist es immer so - sie gehen jedes Mal unter einem neuen Nachnamen vor Gericht, und so können sie nur einmal einer Straftat beschuldigt werden.

Aber - der Reihe nach.

Am 6. und 7. Mai kamen die Bürgerinnen Kurepowa, Duskina und Gamowa zu mir. Alle drei hatten schriftlich erklärt, dass am Abend des 1. Mai 1978 ein unbekannter Mann an ihrer Wohnungstür geklingelt habe.

Er erzählte jeder der Frauen, dass er und ihr Mann auf einer Geschäftsreise seien, und nannte die Region des Altai-Gebietes, in der Kurepow, Duskin und Gamow tatsächlich kurz zuvor eingesetzt worden waren.

In allen drei Fällen gab der Mann (der sich als Iwanow vorstellte) an, dass ihr Mann ihn gebeten hatte, zu seinem Haus zu gehen und zu fragen, ob seine Frau einen 2 x 1,5 m großen Teppich im Wert von 87 Rubel brauche. Wenn ja,

Если нужен — передать с ним эту сумму, так как он, то есть командированный муж, нашел возможность купить в местном магазине такой ковер.

Здесь нужно напомнить, что в условиях тогдашнего дефицита ковры в продаже были большой редкостью. А именно в то время ковер в квартире на стене являлся необходимой частью интерьера.

Все три потерпевшие дали «гонцу» для передачи мужу по 85–90 рублей на приобретение ковра, а когда после Первомайских праздников их мужья вернулись из командировки домой, оказалось, что никого они «от себя» не присылали, денег не просили, и ни о каких коврах слухом не слыхивали.

Сначала я отнесся к этим заявлениям, как к курьезу, потому что после 1 мая на инспекторов угрозыска наваливается куча дел: за праздники много происшествий, связанных с ножевыми ранениями по пьяному делу, так называемых — бытовых преступлений, уличных драк и прочего подобного. И если по горячим следам не разобраться, не оформить документально и быстро не передать нашим следователям либо в прокуратуру, потом на вас до конца года будут висеть нераскрытые преступления. И начальство будет «жучить» постоянно и требовать повысить процент раскрываемости.

Поэтому я отложил эти три случая мошенничества «на потом» — не раскрываются такие преступления «по горячим следам». Мошенники такого масштаба — обычно гастролеры, и обманув людей, тут же уезжают. Куда-нибудь в другой крупный город. Поэтому два-три дня роли не играют.

Но... Но 12 мая, то есть после второго майского праздника — Дня Победы, одновременно ко мне пришли уже сразу четыре человека.

sagte er ihm, solle sie ihm das Geld geben, weil er, d. h. der sich auf Dienstreise befindene Ehemann, eine Gelegenheit gefunden habe, einen solchen Teppich in einem örtlichen Geschäft zu kaufen.

Dabei ist zu bedenken, dass Teppiche damals eine Rarität waren, wenn sie zum Verkauf angeboten wurden. Und zu dieser Zeit war ein Teppich an der Wand in einer Wohnung ein notwendiger Bestandteil der Einrichtung.

Alle drei Opfer gaben dem „Boten“ jeweils 85-90 Rubel für den Erwerb des Teppichs, aber als ihre Ehemänner nach dem 1. Mai nach Hause zurückkehrten, stellte sich heraus, dass sie niemanden „von sich aus“ geschickt hätten, nicht um Geld gebeten und nie etwas von einem Teppich gehört hatten.

Zunächst hielt ich diese Aussagen für eine Kuriosität, denn nach dem 1. Mai gibt es viele Fälle für Polizeibeamte: über die Feiertage gibt es viele Vorfälle mit Messerstechereien unter Alkoholeinfluss, so genannten häuslichen Straftaten, Straßenkämpfen und anderen Dingen. Wenn Sie nicht ermitteln, dokumentieren und die Straftaten schnell an unsere Ermittler oder an die Staatsanwaltschaft weitergeben, werden Sie den Rest des Jahres mit ungelösten Straftaten zu kämpfen haben. Und die Chefs werden Sie ständig „jagen“ und verlangen, dass Sie Ihre Aufklärungsquote erhöhen.

Aus diesem Grund habe ich diese drei Betrugsfälle „auf später“ verschoben - solche Verbrechen können nicht „unverzüglich“ aufgeklärt werden. Betrüger dieser Größenordnung sind in der Regel auf Reisen, und wenn sie die Leute einmal betrogen haben, verschwinden sie sofort. Irgendwo in einer anderen Großstadt. Es kommt also nicht auf zwei oder drei Tage an.

Aber... Aber am 12. Mai, also nach dem zweiten Maifeiertag, dem Tag des Sieges, kamen vier Leute auf einmal zu mir. Es waren Wasina, Durbanow,

Это были Васина, Дурбанов, Иншаков и Дранова — как вы понимаете, супруги следующей группы обманутых командированных.

На этом раз каждый из них вечером 9 мая вручил «гонцу из райцентра», в котором находился в тот момент в командировке член семьи, по 70–80 рублей на приобретение «очень красивой хрустальной салатницы». И конечно, никто и никого в Барнаул не посылал и денег ни на какие салатницы не просил.

Для сведения: хрустальная посуда в то время пользовалась таким же спросом, как ковры, и была столь же редким дефицитом в торговой сети.

Вот после этого я отложил все дела в сторону и вплотную занялся этими преступлениями.

Мне было ясно, что в городе появился гастролер, опытный и неординарный преступник. Описание, которое дали все потерпевшие, совпадало до главной общей детали — на преступнике было модное пальто цвета кофе с молоком с хлястиком в форме бабочки сзади.

Что касается внешности, то она в каждом случае слегка отличалась. Это мог быть грим, а могло быть просто разное восприятие. Ведь все люди как бы видят по-разному: одному кажется, что у человека крупный нос, другому — что нос нормальной величины. Одни видят цвет глаз как серый, другие — голубой, а третьи — зеленый, и так далее. Совпадают всегда такие признаки человека, как рост, цвет волос, ну, и конечно — одежда.

Почему я заранее определил Денежкина, как опытного мошенника? Потому, что он абсолютно точно рассчитал все. Во-первых, размер суммы. Она в каждом случае была не маленькой, но и не слишком большой. Именно такую сумму

Inschakow und Dranowa - wie Sie wissen, die Ehefrauen der nächsten Gruppe betrogener Dienstreisender.

Bei dieser Gelegenheit übergab jeder von ihnen am Abend des 9. Mai dem „Boten aus der Kreisstadt“, wo ein Familienmitglied zu dieser Zeit auf Geschäftsreise war, 70-80 Rubel, um eine „sehr schöne Salatschüssel aus Kristall“ zu kaufen. Und natürlich schickte niemand jemanden nach Barnaul und bat auch nicht um Geld für Salatschüsseln.

Zum Verständnis: Kristallgeschirr war damals genauso gefragt wie Teppiche und in der Handelskette ebenso rar gesät.

Danach habe ich alle meine Fälle beiseite gelegt und mich diesen Verbrechen gewidmet.

Mir war klar, dass es einen Reiseveranstalter in der Stadt gab, einen erfahrenen und unkonventionellen Kriminellen. Die von allen Opfern abgegebene Beschreibung stimmte mit dem wichtigsten gemeinsamen Detail überein - der Täter trug einen modischen kaffeemilchtönernen Mantel, hinten mit einem schmetterlingsförmigen Riegel.

Was das Aussehen anbelangt, so unterscheiden sie sich in jedem Fall leicht. Vielleicht lag es an der Schminke, vielleicht aber auch einfach an einer anderen Wahrnehmung. Schließlich scheint jeder Mensch anders zu sehen: der eine hat eine große Nase, der andere eine normal große Nase. Manche Menschen empfinden die Farbe ihrer Augen als grau, andere als blau, wieder andere als grün und so weiter. Die Größe, die Haarfarbe und natürlich auch die Kleidung der gleichen Person stimmen immer überein.

Warum habe ich Deneschkin im Voraus als erfahrenen Betrüger identifiziert? Weil er alles genau berechnet hat. Erstens: die Höhe des Geldes. Sie war in jedem Fall nicht klein, aber auch nicht zu groß. Das ist der Geldbetrag, den fast jeder Bürger

рискнет почти любой гражданин передать незнакомому человеку.

Во-вторых, предмет купли-продажи. Именно ковры и хрусталь почти каждый «купит впрок», появившись такая возможность. Именно такие вещи дарили в то время родственникам на свадьбу, дни рождения, и такой подарок был всегда желанным.

В третьих, время посещения. Праздничный день, велика вероятность того, что в квартире во время визита мошенника гуляет компания, а значит — степень доверия будет подкреплена некоей долей принятого внутрь спиртного. А осторожность — в той же степени уменьшена. Так, кстати, и было в двух случаях из семи. И выскочившие в прихожую на звонок гости, услышав предложение, все дружно кричали: «Маша (Коля, Галя)!» И не думай, соглашайся! А нельзя еще одну (один)? Я деньги дам!»

Кстати, такие предложения «И я дам деньги!» преступник вежливо и твердо отклонял. Мол, он не в курсе, а деньги у чужих людей брать не в его правилах.

Почему я заранее определил мошенника, как неординарного? А вы сами подумайте — часто слышали о таких преступлениях? Вот и все обманутые ни о чем подобном не слышали. И в результате — попались на удочку.

Конечно, наверняка были люди, которые при посещении их Денежкиным деньги ему не дали, но я о таких не узнавал, а сами, как вы понимаете, они в милицию не обращались — а, собственно, с какой стати? Они же не пострадали!

Ну, а что это — гастролер, то есть приезжий, свидетельствовал район совершения преступлений. Я тогда обслуживал участок, прилегающий к железнодорожному вокзалу. И

riskieren würde, um ihn einem Fremden zu geben.

Zweitens: der Gegenstand des Verkaufs. Wenn sich eine solche Gelegenheit bot, kaufte fast jeder Teppiche und Kristall für den späteren Gebrauch. Solche Gegenstände wurden Verwandten zu Hochzeiten und Geburtstagen geschenkt, und solche Geschenke waren immer willkommen.

Drittens: der Zeitpunkt des Besuchs. Da es sich um einen Feiertag handelt, ist es gut möglich, dass zum Zeitpunkt des Besuchs des Betrügers Gesellschaft in der Wohnung ist, was bedeutet, dass das Vertrauen durch eine gewisse Menge an Alkohol verstärkt wird. Und die Vorsicht wird in gleichem Maße reduziert. Dies war im Übrigen in zwei von sieben Fällen der Fall. Und die Gäste, die nach dem Läuten in den Flur sprangen und das Angebot hörten, riefen: „Mascha (Kolja, Galja)! Nicht nachdenken, sondern zustimmen! Können wir nicht auch einen (eine) haben? Ich gebe dir das Geld!“

Übrigens lehnte der Kriminelle solche Angebote wie „Ich gebe dir das Geld!“ höflich und entschieden ab. Er wisse es nicht, sagte er, und es liege nicht in seiner Natur, Geld von Fremden anzunehmen.

Warum habe ich den Betrüger als unkonventionell eingestuft? Denken Sie darüber nach - wie oft haben Sie schon von solchen Verbrechen gehört? Und all diejenigen, die betrogen wurden, hatten noch nie von so etwas gehört. Infolgedessen wurden sie erwischt.

Natürlich muss es Leute gegeben haben, die Deneschkin kein Geld gegeben haben, als er sie besuchte, aber ich habe nichts von ihnen gehört und, wie Sie verstehen, sind sie nicht zur Polizei gegangen - und warum sollten sie auch? Es ist ja nicht so, dass sie geschädigt wurden!

Nun, es war ein Gastspielgeber, d.h. ein Besucher, der die Gegend, in der die Verbrechen begangen wurden, beobachtet hat. Zu dieser Zeit war ich in der Nähe des Bahnhofs im Einsatz. Und

«работал» мошенник в домах, расположенных в одном — полутора километрах от железной дороги.

Это были мои первоначальные выводы. Самые общие. Далее я принялся изучать детали, и сразу же наткнулся на любопытную особенность.

Первая группа потерпевших (я говорю о тех, кто находился о командировке) работали в одном учреждении — институте «НИИАлтайгипродор» *(НИИ научно-исследовательский институт Алтайгипродор)*. Их супругов обманули, предлагая ковер.

Вторая группа — работала в проектном институте «Алтайгражданпроект». Всем здесь было предложено отвезти деньги на приобретение хрусталя.

Оба института находились на моем участке, недалеко от вокзала.

Все потерпевшие жили в центральной части города, то есть недалеко друг от друга.

Все это свидетельствовало именно о гастролере — человеке, не знающем нашего города, а потому работавшего в районе железнодорожного вокзала — можно быстро сделать дело и уехать.

Как я говорил — такие преступления либо не раскрываются, либо раскрываются только случайно.

Именно в расчете на такой вот случай я составил подробную ориентировку, где сделал упор на указание возраста, описание внешности, и главное — пальто мошенника. Хлястик в виде бабочки — редкая особенность. А то, что он во всех семи случаях действовал в этом пальто свидетельствовало, что другой одежды у него нет.

Подписав ориентировку у начальника майора Кулака, я передал ее во все райотделы города, а также линейному отделению милиции. И позвонил знакомому мне начальнику угрозыска железнодорожной

der Betrüger „arbeitete“ in Häusern, die ein bis anderthalb Kilometer von der Bahnlinie entfernt waren.

Das waren meine ersten Erkenntnisse. Die allgemeinsten. Dann begann ich, die Details zu studieren, und stieß sofort auf eine seltsame Besonderheit.

Die erste Gruppe von Opfern (ich spreche von denen, die auf einer Geschäftsreise waren) arbeitete in demselben Institut – „Forschungsinstitut Altai Hyprodor“. Ihre Ehegatten waren mit dem Angebot eines Teppichs überlistet worden.

Die zweite Gruppe arbeitete am Designinstitut „Altaigradhdanproekt“. Alle Anwesenden wurden aufgefordert, Geld für den Kauf von Kristall zu nehmen.

Beide Institute befanden sich auf meinem Grundstück, nicht weit vom Bahnhof entfernt.

Alle Opfer wohnten im zentralen Teil der Stadt, also nicht weit voneinander entfernt.

All das war ein Zeichen dafür, dass ein Mann, der unsere Stadt nicht kannte und deshalb in der Gegend um den Bahnhof arbeitete, einen schnellen Job machen und wieder gehen konnte.

Wie ich bereits sagte, werden solche Verbrechen entweder nicht oder nur zufällig aufgeklärt.

In Erwartung eines solchen Falles stellte ich einen detaillierten Orientierungsbogen zusammen, in dem ich Wert auf die Angabe des Alters, eine Beschreibung des Aussehens und vor allem auf den Mantel des Gauners legte. Die Schmetterlingsriegel ist ein seltenes Merkmal. Die Tatsache, dass er in allen sieben Fällen diesen Mantel trug, zeigt, dass er keine andere Kleidung hatte.

Nachdem ich mit Major Kulak eine Orientierungsnotiz unterzeichnet hatte, leitete ich sie an alle Bezirksämter der Stadt sowie an die zuständige Polizeidirektion weiter. Und ich rief den Leiter der Bahnpolizei an, den ich kannte, um ihn zu bitten, meinem

милиции с просьбой обратить особое внимание на мою ориентировку.

Далее я направился в организации, где работали потерпевшие. Меня интересовало — каким образом преступник узнал время, место командировки потерпевших, их домашние адреса и отсутствие домашних телефонов. Потому что Денежкин говорил всем при посещении, что «ваш муж (жена) не могли позвонить, поэтому воспользовались оказией — моим приездом на один день домой и попросили...» — далее известный вам общий для всех текст.

Все эти сведения мошенник мог получить только по месту работы. Но каким образом?

Все выяснилось необычайно быстро. Сразу же после того, как я зашел к сначала к директору «НИИАлтайгипродора», а затем — в приемную института «Алтайгражданпроект». Здесь мне директор института уже не требовался.

Потому что выяснилось следующее.

Незадолго до 1 мая в приемную сначала одного, потом — второго института пришел хорошо одетый мужчина, который вежливо спросил, где он может узнать данные о планируемых участниках первомайской демонстрации и парада (9 мая) в честь Дня Победы.

Мемориал Памяти погибших во время Великой Отечественной войны в нашем городе находится прямо у вокзала. И если нужно было задействовать граждан в мероприятиях возле Мемориала 9 мая, обычно привлекали именно работников близлежащих учреждений.

Ну, а участие всех в демонстрации 1 мая — дело святое и обязательное для всех работающих.

Hinweis besondere Aufmerksamkeit zu schenken.

Dann ging ich zu den Organisationen, in denen die Opfer arbeiteten. Ich fragte mich, woher der Täter die Zeit, den Ort der Geschäftsreisen der Opfer, ihre Privatadressen und das Fehlen ihrer Telefonnummern kannte. Denn Deneschkin erzählte allen während des Besuchs, dass „Ihr Mann (Ihre Frau) nicht anrufen konnte, also wurde die Gelegenheit genutzt, dass er für einen Tag nach Hause kam und fragte...“ - und der folgende Text ist allgemein bekannt, den Sie alle kennen.

All diese Informationen konnte der Betrüger nur am Arbeitsplatz erhalten. Aber wie?

Es kam alles ungewöhnlich schnell heraus. Unmittelbar danach suchte ich zunächst den Direktor des „Forschungsinstituts Altai Hyprodor“ und dann das Sekretariat des „Altaigrazhdanproekts“ auf. Der Direktor des Instituts wurde hier nicht mehr gebraucht.

Denn ich habe Folgendes herausgefunden.

Kurz vor dem 1. Mai kam ein gut gekleideter Mann in den Empfangsraum des ersten und dann des zweiten Instituts und fragte höflich, wo er Informationen über die geplanten Teilnehmer der Maidemonstration und der Parade (am 9. Mai) zu Ehren des Tages des Sieges erhalten könne.

Die Gedenkstätte für die Opfer des Großen Vaterländischen Krieges in unserer Stadt befindet sich direkt neben dem Bahnhof. Und wenn am 9. Mai die Notwendigkeit bestand, Bürgerinnen und Bürger in Veranstaltungen in der Nähe des Mahnmals einzubeziehen, waren es in der Regel Beschäftigte aus nahe gelegenen Einrichtungen, die daran beteiligt waren.

Die Teilnahme aller an der 1. Mai-Demonstration ist eine heilige und verpflichtende Sache für alle Arbeitnehmer.

Посетитель показал секретарше удостоверение работника краевого управления милиции, сказал, что именно им краевой комитет партии поручил собрать предварительные данные об участниках первомайских мероприятий, а затем уже в крайком партии соберут партотделов учреждений и будут утверждать примерное количество демонстрантов от каждой организации.

Излишне говорить, что никто тщательно удостоверение мужчины не рассматривал.

В общем, Денежкин сумел убедить сначала одну секретаршу, потом — вторую, и те дали списки командированных от институтов на май месяц. Именно в этих списках были указаны не только основные сведения о планируемых командированных, но и их домашние адреса, домашние телефоны (у кого они есть), естественно — районы края, куда планировалось направить проектировщиков.

Со слов девушек из приемной того и другого института, представитель милиции работал со списками недолго — минут десять. При этом он хмыкал, что-то выписывал, потом спросил общее количество работников учреждения, что-то подсчитал в блокноте и сказал, что процент отсутствующих — небольшой, главное — чтобы «ваш институт обеспечил явку хотя бы 85 процентов работников института, и этого будет достаточно...»

Таким образом, Денежкин обзавелся необходимой ему информацией и не вызвав никаких подозрений, отправился по адресам нужных ему граждан. Днем он прошелся, сориентировался, а затем в праздничные дни 1-го и 9-го мая «обработал» по несколько человек, причем в один день — только работников одного института, а в другой — второго. И в этом чувствовался тонкий расчет — если

Der Besucher zeigte dem Sekretär die Bescheinigung eines Mitarbeiters der regionalen Polizeibehörde und sagte, das regionale Parteikomitee habe sie angewiesen, vorläufige Daten über die Teilnehmer an den Maiveranstaltungen zu sammeln, und dann werde das regionale Parteikomitee die Parteioorganisatoren versammeln und die ungefähre Zahl der Demonstranten von jeder Organisation genehmigen.

Natürlich hat niemand den Ausweis des Mannes sorgfältig geprüft.

Im Allgemeinen gelang es Deneschkin, erst einen Sekretär und dann den zweiten zu überzeugen, und sie gaben die Listen der Abordnungen aus den Instituten für den Monat Mai heraus. Auf diesen Listen waren nicht nur die grundlegenden Angaben zu den geplanten Entsandten aufgeführt, sondern auch deren Privatadressen, Telefonnummern (wer eine hatte) und natürlich die Bezirke der Region, in die die Planer entsandt werden sollten.

Nach Angaben der Mädchen in den Aufnahmezentren der beiden Einrichtungen arbeitete der Polizeivertreter nur kurz - etwa zehn Minuten - mit den Listen. Er brummte, schrieb etwas auf, fragte dann nach der Gesamtzahl der Mitarbeiter des Instituts, rechnete etwas in ein Notizbuch und sagte, dass der Prozentsatz der Abwesenden gering sei, die Hauptsache sei, dass „Ihr Institut die Anwesenheit von mindestens 85 Prozent der Institutsmitarbeiter sicherstellen würde, und das würde ausreichen...“

Auf diese Weise beschaffte sich Deneschkin die benötigten Informationen und begab sich, ohne Verdacht zu erregen, zu den Adressen der Bürger, die er benötigte. Tagsüber ging er umher und orientierte sich, und am 1. und 9. Mai „bearbeitete“ er dann jeweils mehrere Personen, an einem Tag nur Mitarbeiter des einen Instituts und am anderen Tag Mitarbeiter des zweiten Instituts. Dies war ein heikles Kalkül - wenn der Betrug nach dem 1.

вдруг после 1-го мая афера раскроется, то предупредят всех работников этого института. Пока еще кто-то додумается проверить и другие учреждения, догадается, что опасности подвергаются также работники соседнего учреждения...

Он ничем не рисковал — между праздниками 1-го и 9-го мая было всего лишь четыре рабочих дня. Лишь четыре!

Так что Денежкин мог смело идти по адресам следующего института. Помешать ему могла лишь невероятная случайность, потому что лишь случайно за эти четыре дня могли насторожиться работники любой другой организации, тем более — именно института «Алтайгражданпроект». Ни у милиции, ни у кого-либо еще просто не было времени в промежутке между 1-м и 9-м мая обзвонить и предупредить соседней институт «НИИАлтайгипродор».

Я сидел в кабинете, листал «Справочник учреждений Барнаула» и был уверен — лишь две организации были объектом интереса мошенника, и обе организации уже были им обработаны.

Но на всякий случай я обзвонил все близлежащие к обоим институтам учреждения. Я звонил в приемную и задавал один и тот же вопрос: «Не интересовался ли перед праздниками кто-нибудь...» — но никто ничем таким нигде более не интересовался.

Так что у Денежкина были все шансы оказаться безнаказанным и исчезнуть с деньгами, а у меня — получать до конца текущего года по голове от начальства за «крайне низкий процент раскрываемости преступлений» на моем участке...

Вы наверное догадываетесь, что Денежкина подвело его фасонистое пальто.

Дело было так. Наряд линейной милиции сопровождал контролеров, проверяющих билеты пассажиров на

Mai aufgedeckt würde, würden alle Mitarbeiter des Instituts gewarnt werden. Während jemand noch daran denkt, andere Einrichtungen zu überprüfen, wird er feststellen, dass die Mitarbeiter der benachbarten Einrichtung ebenfalls in Gefahr sind...

Er riskierte nichts - zwischen dem 1. und 9. Mai lagen nur vier Arbeitstage. Nur vier!

Deneschkin konnte sich also getrost an die Adressen des nächsten Instituts wenden. Das einzige, was ihn hätte verhindern können, war ein unglaublicher Zufall, denn es war nur ein Zufall, dass Mitarbeiter irgendeiner anderen Organisation, geschweige denn des Instituts „Altaigrazhdanproekts“, in diesen vier Tagen alarmiert werden konnten. Weder die Polizei noch sonst jemand hatte zwischen dem 1. und 9. Mai Zeit, die Nachbarn des Instituts „Forschungsinstitut Altai Hyprodor“ anzurufen und zu warnen.

Ich saß in meinem Büro und blätterte im „Verzeichnis der Institutionen Barnauls“, und ich war mir sicher, dass nur zwei Organisationen für den Betrüger von Interesse waren, und beide waren bereits von ihm bearbeitet worden.

Aber vorsichtshalber habe ich alle Einrichtungen in der Nähe der beiden Institute angerufen. Ich rief bei der Rezeption an und stellte dieselbe Frage: „Hatte jemand vor den Feiertagen Interesse...“ - Aber nirgendwo sonst war jemand an so etwas interessiert.

Deneschkin hatte also alle Möglichkeiten, ungestraft mit dem Geld zu verschwinden, während ich die Chance hatte, für den Rest des Jahres von meinen Vorgesetzten wegen der „extrem niedrigen Aufklärungsquote“ auf meiner Station verprügelt zu werden...

Sie können sich wahrscheinlich denken, dass Deneschkin von seinem maßgeschneiderten Mantel im Stich gelassen wurde.

Das ging so. Die Polizei begleitete die Fahrkartenkontrolleure im Vorortzug aus dem Gebiet Nowosibirsk. Es war

электричке, следующей из Новосибирской области. Именно этой электричкой всегда ездили в Барнаул новосибирцы. Ну, точнее двумя электричками, с пересадкой на станции Черепаново.

Все это не суть важно. А важно, что куривший в тамбуре вагона гражданин полностью отвечал приметам ориентировки, которую особо выделял на инструктажах нарядов и постовых начальник угрозыска железнодорожной милиции.

Пальто! Это пальто с хлястиком в виде бабочки сразу бросилось в глаза милиционерам, и они «задержали для выяснения личности» гражданина Денежкина, жителя города Новосибирска.

И хотя дело было в выходной день, линейщики по своим каналам быстро связались с коллегами со станции Новосибирск-пассажирская, те — сделали проверку по адресному бюро Новосибирской области и выяснили, что Денежкин в Новосибирске не прописан, да и паспорта с таким номером и серией в Новосибирской области не выдавали.

Вот так Денежкин вскоре и оказался в моем кабинете. А именно — в понедельник. Его привезли из «предварилочки» вокзальной милиции, где содержали двое суток вместе с вокзальными бродягами.

Когда его завели ко мне в кабинет — я мысленно ахнул. Чумазый, небритый, с кепкой на голове и в какой-то старой задрипанной фуфайке.

Через два часа должны были прийти все потерпевшие для проведения опознания. И у меня не было сомнений, что такого вот его никогда и никто не опознает...

Денежкин между тем говорит мне:

der Zug, der die Einwohner von Nowosibirsk immer nach Barnaul brachte. Nun, zwei Vorortzüge, um genau zu sein, mit Umsteigen am Bahnhof Tscherepanowo.

All dies ist nicht der Hauptpunkt. Wichtig war, dass der Bürger, der im Vorraum des Waggons rauchte, voll und ganz der Beschreibung entsprach, die der Leiter der Bahnpolizei bei der Einweisung der Abteilungen und Wachen besonders hervorhob.

Der Mantel! Dieser Mantel mit Fliege fiel den Polizisten sofort auf, und sie nahmen den in Nowosibirsk lebenden Bürger Deneschkin „zur Identifizierung fest“.

Obwohl es sich um einen freien Tag handelte, setzten sich die Bahnmitarbeiter schnell mit ihren Kollegen von der Nowosibirsker Passagierstation in Verbindung, die beim Adressbüro der Region Nowosibirsk nachfragten und herausfanden, dass Deneschkin nicht in Nowosibirsk registriert war und kein Pass mit dieser Nummer und Serie in der Region Nowosibirsk ausgestellt wurde.

So fand sich Deneschkin bald in meinem Büro wieder. Es war ein Montag. Er war aus der „Untersuchungshaft“ der Bahnhofspolizei gebracht worden, wo er zwei Tage lang zusammen mit den Bahnhofsländstreichern festgehalten worden war.

Als sie ihn in mein Büro brachten, zuckte ich innerlich zusammen. Er war unrasiert, ungepflegt, hatte eine Mütze auf dem Kopf und trug eine zerlumpte alte Jacke.

In zwei Stunden sollten alle Opfer zur Identifizierung eintreffen. Ich hatte keine Zweifel daran, dass ihn niemand auf diese Weise identifizieren würde...

Deneschkin sagt derweil zu mir:

— Начальник, да ты просто покажи мне потерпевших — я тебя скажу, у кого я был, а кто ни при делах...

Здесь необходимо пояснение. Видите ли, если объект опознания каким-то образом увидит до самого опознания потерпевшего, а тот — опознаваемого, следственное действие под названием «опознание» законом признается, как не являющееся доказательством. И на суде не имеют права на основании такого опознания человека признать виновным в преступлении.

Денежкин, глянув на меня и увидев, что я — молодой, а значит — возможно, «зеленый», решил попробовать обвести меня вокруг пальца.

Позже, во время наших многочасовых бесед, когда он, покуривая, рассказывал мне о кое-каких своих приключениях, он рассказал, как во время гастролей однажды ему удалось вот так «навешать лапшы зеленому следаку» и откреститься от нескольких эпизодов мошенничества. Его адвокат на суде, доказав неправомочность опознания, отвел эти эпизоды. И Денежкин получил минимальный срок наказания.

Но это все было потом. А в данный момент, глядя на ухмыляющегося Денежкина, я в уме восстановил механизм его преобразования.

Он поменялся одеждой к камере с каким-нибудь бродягой, которого готовились выпускать на волю, и тот унес на себе главное доказательство. И даже если попробовать поискать этого бродягу, то пока он найдется, ничего от того пальто не останется — хлястик оторвут, светлую ткань превратят в нечто неопределенное, так что...

У меня оставалась внешность.

Я демонстративно достал из сейфа его дело, внимательно прочитал описание внешности

- Herr Direktor, zeigen Sie mir einfach die Opfer und ich sage Ihnen, bei wem ich war und wer nichts damit zu tun hat...

Hier ist eine Klarstellung erforderlich. Wenn nämlich das Objekt der Identifizierung das Opfer vor der Identifizierung irgendwie sieht und das Opfer die identifizierte Person sieht, erkennt das Gesetz die „Identifizierung“ nicht als Beweis an. Und das Gericht hat kein Recht, eine Person aufgrund einer solchen Identifizierung eines Verbrechens schuldig zu sprechen.

Deneschkin, der mich ansah und erkannte, dass ich jung und daher wahrscheinlich „grün“ war, beschloss, mich zu täuschen.

Später, während unserer stundenlangen Gespräche, als er rauchte und mir von seinen Abenteuern erzählte, erzählte er mir, wie er es einmal geschafft hatte, während einer Tournee „Nudeln an einen grünen Ermittler zu hängen“ (*verarschen*) und mehrere Betrugsfälle zu leugnen. Nachdem sein Anwalt vor Gericht die Untauglichkeit der Identifizierung nachgewiesen hatte, wies er diese Vorfälle zurück. Und Deneschkin erhielt eine Mindeststrafe.

Aber das war erst später. Während ich den grinsenden Deneschkin betrachtete, rekonstruierte ich im Geiste den Mechanismus seiner Verwandlung.

Er hatte mit einem Landstreicher, der entlassen werden sollte, die Kleidung mit der Zelle getauscht und hatte die wichtigsten Beweismittel bei sich. Selbst wenn ich versuchen würde, den Landstreicher zu finden, wäre von dem Mantel nichts mehr übrig; der Riegel wäre abgerissen, der helle Stoff hätte sich in etwas undefinierbares verwandelt, also...

Ich wurde mit einer Fassade zurückgelassen.

Trotzig nahm ich seine Akte aus dem Tresor, las sorgfältig die Beschreibung des Betrügers, die alle Opfer von ihm

мошенника, которое дали все потерпевшие, и сказал Денежкину:
— Пошли со мной!

И повел его в парикмахерскую. Его побрили, помыли голову и подстригли в соответствии с моими пожеланиями, а перед опознанием я велел ему снять ободранную фуфайку и надеть мой плащ.

Денежкин хмыкал и посмеивался. Но как-то грустно. Он ведь понимал, чем все закончится.

И не ошибся — его уверенно опознали все семеро потерпевших. И на суде он получил по максимуму — четыре года.

А что вы хотите? Мошенники не бывают особо опасными рецидивистами — они каждый раз работают под чужими именами и меняют паспорта. Я ведь знал, что Денежкин — вовсе не Денежкин, а кто он? Он мог быть родом из какой-нибудь Карелии, носить фамилию Томмимяги — но каким образом можно реально выйти на истинные паспортные данные мошенника? Он ведь — не военный преступник, и никто не будет искать информацию о нем по всей стране десять и более лет... Конечно, все понимают, что он — судим неоднократно, что по всей стране им совершены десятки мошенничеств, так и не раскрытых до сих пор... А какой смысл всем этим заниматься, и кто это будет делать?

Нет, я, конечно, послал ориентировку в МВД, те, возможно — по стране, и если когда-нибудь вскрыется что-то о Денежкине, его дело будет доследовано, наказание изменено, вот только... никто не будет тратить столь титанические силы. Из-за мошенника, который обманывал людей на 80 рублей каждого.

И не стоит говорить о причиненном значительном ущербе. Знаете, что говорит закон о существенности ущерба

gegeben hatten, und sagte zu Deneschkin:
- Komm mit mir!

Ich habe ihn zum Friseur gebracht. Er wurde nach meinen Wünschen rasiert, gewaschen und geschnitten, und bevor ich ihn identifizierte, forderte ich ihn auf, seine zerfledderte Jacke auszuziehen und meinen Regenmantel anzuziehen.

Deneschkin räusperte sich und kicherte. Aber irgendwie traurig. Er wusste, wie das Ganze enden würde.

Und er hat sich nicht geirrt - alle sieben Opfer haben ihn zweifelsfrei identifiziert. In der Verhandlung bekam er die Höchststrafe - vier Jahre.

Was wollen Sie? Betrüger sind keine besonders gefährlichen Wiederholungstäter - sie arbeiten unter fremden Namen und wechseln jedes Mal den Pass. Ich wusste, dass Deneschkin gar nicht Deneschkin war, aber wer war er? Er könnte aus Karelien stammen und den Nachnamen Tommimjagi tragen - aber wie könnte man die wahren Passdaten eines Betrügers herausfinden? Er ist kein Kriegsverbrecher, und niemand wird zehn oder mehr Jahre lang das ganze Land nach Informationen über ihn durchsuchen... Natürlich weiß jeder, dass er mehrfach verurteilt wurde und dass er Dutzende von Betrügereien im ganzen Land begangen hat, die noch immer nicht aufgeklärt sind... Aber wozu das alles, und wer wird es tun?

Nein, natürlich habe ich eine Fahndungsmeldung an das Innenministerium und das vielleicht an das ganze Land geschickt, und wenn etwas über Deneschkin ans Licht kommt, wird sein Fall weiter untersucht und die Strafe geändert werden, nur... niemand wird solche gigantischen Anstrengungen unternehmen. Wegen eines Gauners, der die Leute um jeweils 80 Rubel betrogen hat.

Über den erheblichen Schaden, der dadurch entstanden ist, brauchen wir nicht zu sprechen. Wissen Sie, was das Gesetz über erhebliche Schäden in

применительно к мошенникам? Что преступник должен осознавать, что причиняет существенный ущерб, обманывая граждан.

Я во время одного из допросов только упомянул о существенном ущербе, и Денежкин меня перебил и сказал:

— Виктор Дмитриевич, не надо об этом, ладно? Причинение существенного ущерба — это часть третья статьи, со сроком наказания до десяти лет, и я во время «работы» всегда об этом помню... И поэтому больше сотни рублей никогда не беру. И нипочем вам не доказать, что я «осознавал, что причиняю потерпевшим существенный ущерб». Вот если бы я брал деньги на приобретение цветного телевизора — ну, тогда, конечно.

Я первую судимость получил именно потому, что попытался «снять» 150 рублей. Хотите, расскажу?

Вот так он постепенно и рассказал мне кое-что о себе. В том числе — и о его встрече с патриархом Сибири.

Но он никогда не называл никаких фактических сведений. Я ведь проверял в Новосибирске — не было ни мошенничеств с получением в 1964—65 годах денег на почтах «До востребования», ни обмана Новосибирского патриарха.

Все это было где-то не там, и не тогда, а СССР — страна громадная...

Так что получил Денежкин четыре года, и я уверен — отсидел в лучшем случае десяток месяцев.

Ну, а что он мог придумать, чтобы оказаться «на воле» — догадаться трудно. Какой он был талантливый и незаурядный человек — вы уже поняли.

А нас судьба больше так и не сталкивала.

Вот так вот...

— х-х-х-х-х-х-х-

Bezug auf Betrüger sagt? Der Täter muss sich bewusst sein, dass er durch die Täuschung der Bürger einen erheblichen Schaden verursacht.

Bei einem der Verhöre erwähnte ich lediglich einen erheblichen Schaden, woraufhin Deneschkin mich unterbrach und sagte:

- Viktor Dmitrijewitsch, erwähnen Sie es nicht, ja? Die Verursachung eines erheblichen Schadens ist Teil drei des Artikels, der mit einer Strafe von bis zu zehn Jahren geahndet wird, und das habe ich bei meiner „Arbeit“ immer im Hinterkopf... Deshalb berechne ich auch nie mehr als hundert Rubel. Und Sie können niemals beweisen, dass ich „wusste, dass ich den Opfern erheblichen Schaden zufüge“. Wenn ich Geld genommen hätte, um mir einen Farbfernseher zu kaufen, nun, dann ja.

Ich wurde zum ersten Mal verurteilt, weil ich versucht hatte, 150 Rubel „abzuheben“. Möchten Sie, dass ich Ihnen davon erzähle?

Auf diese Weise hat er mir nach und nach etwas über sich selbst erzählt. Dazu gehört auch sein Treffen mit dem Patriarchen von Sibirien.

Aber er hat mir nie irgendwelche sachlichen Informationen gegeben. Immerhin habe ich in Nowosibirsk überprüft - es gab keinen Betrug in den Jahren 1964-65 mit dem Empfang von Geld bei der Post „Postlagernd“, keinen Betrug des Nowosibirsker Patriarchen.

Das war alles woanders, und nicht damals, und die UdSSR ist ein riesiges Land...

Deneschkin bekam also vier Jahre, und ich bin sicher, dass er bestenfalls zehn Monate abgesehen hat.

Es ist schwer vorstellbar, was er sich ausgedacht haben könnte, um aus dem Gefängnis zu entkommen. Sie haben bereits verstanden, was für ein begabter und herausragender Mann er war.

Aber das Schicksal hat uns nie wieder zusammengeführt.

So ist das...

— х-х-х-х-х-х-х-

Предвкушая рассказ Игоря Сергеевича, мы поужинали пораньше. И на этот раз не просто выпили обязательные чарки «для аппетита», а многозначительно переглядывались, при этом изрекая: «Ну, посмотрим!», «Угу-у...».

И тому подобное.

Наутро мы приезжали в Москву, так что мы съели и выпили все подчистую. Можно сказать — посидели на этот раз основательно.

Ну, а пока мы втроем в купе убирали со столика остатки трапезы, Сергей перекуривал в тамбуре (и набирался сил за всех нас).

А когда вернулся, сел на полку, мы сразу же все усталилась на Оницука, и Игорь Сергеевич мог любоваться тремя парами любопытных глаз, обладатели которых были готовы «внимать, удивляться и, возможно, даже ахать от изумления»...

— Не знаю даже, стоит ли рассказывать... — начал он, и тут же услышал в ответ, что не просто стоит, а обязательно надо, что он ведь обещал...

— Ну, хорошо, — сказал Игорь Сергеевич. — Может, оно и к лучшему, хочется, знаете, выговориться...

И мы смогли услышать самую невероятную из уже услышанного, такое, что, как я всегда думал, встречается лишь в душещипательных романах.

Ну, или в кинофильмах новейших времен.

«Не отрекаются, любя...»

Повесть

«Начинать придется издалека, иначе не все будет понятно, — рассказывал Игорь Сергеевич. —

In Erwartung der Geschichte von Igor Sergejewitsch haben wir früh zu Abend gegessen. Und diesmal tranken wir nicht nur das obligatorische „auf den Appetit“, sondern sahen uns bedeutungsvoll an und sagten: „Na, mal sehen!“, „Uhu-u...“.

Und so ähnlich.

Wir kamen am nächsten Morgen in Moskau an, also aßen und tranken wir alles. Man kann sagen, dass wir dieses Mal eine solide Mahlzeit hatten.

Nun, während wir drei im Abteil die Reste des Essens vom Tisch aufräumten, machte Sergej eine Rauchpause im Vorraum (und stärkte sich für uns alle).

Und als er zurückkam und sich auf die Pritsche setzte, starrten wir alle sofort auf Onischtschuk, und Igor Sergejewitsch konnte drei neugierige Augenpaare bewundern, deren Besitzer bereit waren, „zuzuhören, sich zu wundern und vielleicht sogar sich in Staunen zu versetzen“...

- Ich weiß nicht, ob ich es euch erzählen soll..., - begann er, und dann hörte er als Antwort, dass er es nicht nur soll, sondern dass er es muss, dass er es versprochen hat...

- Nun, gut, - sagte Igor Sergejewitsch. - Vielleicht ist es zum Besseren, ich möchte, wissen Sie, es soll gesagt werden...

Und wir konnten das Unglaublichste hören, was wir bisher gehört hatten, etwas, von dem ich immer dachte, es käme nur in sentimentalen Romanen vor.

Na ja, oder in Filmen der letzten Zeit.

„Verzichte nicht auf die Liebe...“

Novelle

„Man muss aus der Ferne beginnen, sonst versteht man nicht alles, - sagte Igor Sergejewitsch. - Vor allem

Особенно в наше время, когда такие страны, как Азербайджан, стали независимыми государствами, причем, если вам доведется попасть в тот же Азербайджан, вы обнаружите, что теперь дети и молодежь совершенно не знают русского языка. Вот так-то...»

Далее по просьбе Игоря Сергеевича рассказ будет вестись от первого лица, а самого его мы будем называть просто — Игорь.

1

Я родился в Азербайджане, жил с родителями в Баку до десятилетнего возраста, а после этого мой отец закончил университет и получил распределение на Алтай. Так семья попала в Барнаул, здесь до сих пор и проживают мои родители. Да и я — тоже.

Но до семилетнего возраста я жил у бабушки с дедушкой в городке Ялама, который находится почти на границе с Россией. Сейчас Ялама захирел, а в то время это был развивающийся городок, с несколькими фабриками пищевой отрасли, крупным железнодорожным депо.

У дедов я жил по следующей причине.

Родители мои, проживающие в Баку, работали и учились. На вечернем, в университете АзГУ. Ну, а я категорически не принимал детского сада — меня пробовали в трехлетнем возрасте забрать в Баку и там отдать в садик, а я на третий день сбежал, и что характерно — будучи таким вот малышом — пришел к отцу на работу!

Вот меня и отвезли на постоянное место жительства в Яламу. Нет, ну а что — это же влажные субтропики! В саду у дедов — абрикосы, персики, да самые различные фрукты! Как начнет поспевать в первых числах

heutzutage, wo Länder wie Aserbajdschan zu unabhängigen Staaten geworden sind, und wenn Sie zufällig in dasselbe Aserbajdschan reisen, werden Sie feststellen, dass die Kinder und Jugendlichen die russische Sprache überhaupt nicht mehr beherrschen. So ist das nun mal...“

Im Folgenden wird die Geschichte auf Wunsch von Igor Sergejewitsch in der ersten Person erzählt, und wir nennen ihn einfach - Igor.

1

Ich wurde in Aserbajdschan geboren, lebte mit meinen Eltern in Baku, bis ich zehn Jahre alt war, und danach schloss mein Vater sein Studium ab und wurde nach Altai versetzt. So kam die Familie nach Barnaul, wo meine Eltern noch immer leben. Das tue ich auch.

Aber bis ich sieben war, lebte ich bei meinen Großeltern in der Stadt Jalama, die fast an der Grenze zu Russland liegt. Heute ist Jalama baufällig, aber damals war es eine aufstrebende Stadt mit mehreren lebensmittelverarbeitenden Betrieben und einem großen Eisenbahndepot.

Ich habe aus folgendem Grund bei meinen Großvätern gewohnt.

Meine Eltern, die in Baku lebten, waren berufstätig und studierten. In der Abendschule an der AzSU-Universität. Nun, ich habe den Kindergarten kategorisch abgelehnt - sie haben versucht, mich im Alter von drei Jahren nach Baku zu bringen und mich dort in den Kindergarten zu geben, aber ich bin am dritten Tag weggelaufen, und was typisch ist - weil ich so ein Knirps bin - kam ich zur Arbeit zu meinem Vater!

Also wurde ich nach Jalama gebracht, um mich dort dauerhaft niederzulassen. Nein, warum - es sind die feuchten Subtropen! Im Garten meines Großvaters gibt es Aprikosen, Pfirsiche und alle Arten von Obst! Als

июня черешня, и пошло одно за другим: яблоки, сливы, вишня, абрикосы, потом персики, алыча...

А ягоды: тутовник, клубника, кизил?

А орехи — фундук, грецкие?

И так до глубокой осени, когда вызревали мушмула, поздние персики...

А виноград — с середины лета — и чуть ли не до зимы, в зависимости от сорта? Инжир, гранаты — да всего теперь и не упомяну...

Нет, в Яламе цитрусовые не растут. Это южнее — в Ленкорани.

А какие цветы там, ребята! У моих весь двор был в розах разных сортов, не таких — на кустах, как научились выращивать у нас на Алтае, а кустарниковых, вьющихся по стенам.

Знаете, это ведь уникальный район и уникальный климат — я помню, как несколько лет утром в конце ноября встаем, выходим во двор и видим: ночью выпал снег, а сквозь снежный покров стоят зеленые густолистные цветущие белые хризантемы. И снег обычно стаивал через день-два, а хризантемы так и стояли — с плотными зелеными листьями и яркими цветами...

Вот в таких условиях я и рос. Добавьте к этому речку Яламинку, в которой, не смотря на мутную воду, мы купались...

Нет, вода прекрасная, мутная она не из-за заражения человеческими отходами и микроводорослями — река стекала с гор, течение всегда было настолько сильным, что вода в речке несла с собой песок и донную взвесь. И была, естественно, ледяной буквально, мы в нее входили, быстро окунались раза два-три и выскакивали из нее, как пробка из бутылки с шампанским...

Анfang Juni die Kirschen reiften, kamen Äpfel, Pflaumen, Kirschen, Aprikosen, dann Pfirsiche, Kirschpflaumen...

Und Beeren - Maulbeeren, Erdbeeren, Kornelkirschen?

Und Nüsse - Haselnüsse, Walnüsse?

Und so weiter, bis zum Spätherbst, wenn Mispeln und Spätpfirsiche reiften.

Und Trauben - je nach Sorte vom Hochsommer bis fast zum Winter? Feigen, Granatäpfel - ich kann mich jetzt nicht mehr an alles erinnern...

Nein, in Jalama gibt es keine Zitrusfrüchte. Das liegt weiter südlich in Lenkoran.

Und was für Blumen, Leute! Bei mir war der ganze Garten mit Rosen verschiedener Sorten bewachsen, nicht mit Sträuchern, wie wir es in Altai gelernt hatten, sondern mit Sträuchern, die an den Wänden kletterten.

Wissen Sie, dies ist eine einzigartige Region und ein einzigartiges Klima - ich erinnere mich daran, wie wir mehrere Jahre lang Ende November morgens aufstanden, in den Garten gingen und sahen: es hatte in der Nacht geschneit, und durch die Schneedecke blühten grüne, dickblättrige, weiße Chrysanthemen. Normalerweise schmolz der Schnee in ein oder zwei Tagen, aber die Chrysanthemen waren noch da - mit dichten grünen Blättern und leuchtenden Blüten...

Das waren die Bedingungen, unter denen ich aufgewachsen bin. Hinzu kommt der Fluss Jalaminka, in dem wir trotz des trüben Wassers gebadet haben...

Nein, das Wasser war in Ordnung, aber es war schlammig, nicht wegen der Verschmutzung durch menschliche Abfälle und Mikroalgen - der Fluss floss von den Bergen herunter, die Strömung war immer so stark, dass das Wasser im Fluss Sand und Bodenschlamm mit sich führte. Wir sind hineingegangen, haben zwei oder drei kurze Tauchgänge gemacht und sind wieder

Плавать? Да что вы, такие речки ведь неглубокие, нам, пацанам, было по пояс, кое-где — по грудь... Да и ширина ее не превышала пяти — семи метров.

Ну, и конечно — друзья. По соседству жили несколько мальчишек — азербайджанцев, лезгинов. Алик, Руслан, Курбан, Махмуд...

Знаете, что интересно? Постоянно общаясь со мной с раннего детства, они, хотя и жили в семьях, где в основном говорили на азербайджанском языке, от меня научились русскому, причем так, что впоследствии закончили русскоязычные школы и ВУЗы.

Сам же я, кроме нескольких слов, так и не выучил местного языка... Нет, я понимал их, но сам говорить не мог.

Так я и рос. С 1958 года — до 1968-го, когда мы переехали на Алтай.

Здесь, в Сибири, я закончил политехнический институт — экономический факультет, и работал до последнего времени в Барнауле на одном из заводов. Да, по специальности.

Впрочем, это к моей истории совершенно не относится. А вот упомянуть, что с 1969 по 1975 год я уезжал с Алтая на родину, в Азербайджан, постоянно на все лето — нужно. К дедам, которые как раз перед окончанием мною школы состарились, ухаживать за огромным садом уже не могли, и продав все, переехали осенью 1975-го года к нам в Барнаул.

А до 75-го года мы жили в Сибири, а они — в Азербайджане.

Чтобы закончить эту тему, только упомяну, что после переезда к нам, в Барнаул, дедушка умер лет через десять, а бабушка — через пять лет после него.

Ну, а тогда, в семидесятых годах, я весь учебный год ждал начала лета.

herausgekommen wie ein Korken aus einer Champagnerflasche...

Schwimmen? Auf keinen Fall, solche Flüsse sind seicht, wir Jungs standen bis zu den Hüften, an manchen Stellen bis zur Brust... Und der Fluss war nicht mehr als fünf oder sieben Meter breit.

Und, natürlich - Freunde. Nebenan wohnten mehrere aserbajdschanische Lesgins. Alik, Ruslan, Kurban, Mahmud...

Wissen Sie, was interessant ist? Obwohl sie in aserbajdschanischsprachigen Familien lebten, lernten sie von mir Russisch, und zwar so gut, dass sie später russischsprachige Schulen und Universitäten absolvierten.

Ich selbst hatte, abgesehen von ein paar Wörtern, die Landessprache nie gelernt... Nein, ich verstand sie, aber ich konnte sie selbst nicht sprechen.

So bin ich aufgewachsen. Von 1958 bis 1968, als wir nach Altai zogen.

Hier in Sibirien habe ich das Polytechnische Institut - Fakultät für Wirtschaftswissenschaften - abgeschlossen und bis vor kurzem in Barnaul in einer der Fabriken gearbeitet. Ja, in meinem Beruf.

Dies ist jedoch für meine Geschichte völlig irrelevant. Aber ich sollte erwähnen, dass ich von 1969 bis 1975 den ganzen Sommer über den Altai in Richtung meiner Heimat Aserbajdschan verließ. Meine Großväter, die kurz vor meinem Schulabschluss alt wurden, konnten sich nicht mehr um ihren riesigen Garten kümmern, verkauften alles und zogen im Herbst 1975 zu uns nach Barnaul.

Wir lebten bis 75 in Sibirien und sie in Aserbajdschan.

Um dieses Thema abzuschließen, möchte ich nur noch erwähnen, dass mein Großvater zehn Jahre nach unserem Umzug nach Barnaul starb und meine Großmutter fünf Jahre nach ihm.

Nun, in den siebziger Jahren verbrachte ich das ganze Schuljahr

Меня сажали на поезд (да-да, с двенадцати лет я ездил самостоятельно!), я ехал до Москвы, где меня встречал брат отца. На следующий день он сажал меня на поезд Москва-Баку, и я ехал, причем в Яламе сам сходил с поезда и шел к моим любимым бабуле и дедуле — любил приезжать с сюрпризом!

Моего приезда, конечно, поджидали, и деды, и друзья! Иногда друзья меня встречали — один бакинский поезд приходил утром, второй — ночью. И если я приезжал утром — на перроне по выходе из вагона я видел лица друзей.

Нет-нет, не было никакой опасности в дороге — в Барнауле родители, провожая меня, просили проводников вагона присмотреть за мной до Москвы, в Москве то же делал мой дядя. И, кстати, бакинский поезд шел тогда по северному Кавказу — в частности через Гудермес, Грозный, Махачкалу. И если вы думаете, что в Барнауле и в Москве проводникам платили хотя бы рубль за присмотр за мной, то вы ошибаетесь. Время было не нынешнее, люди были в подавляющем большинстве и добрыми, и бескорыстными.

А я в поезде ездить любил, продуктами запасался на весь путь, на остановках из вагона не выходил — не нравилось мне!

Кстати, и до сих пор могу ехать в поезда двое-трое суток — и никогда не выхожу из вагона.

Вот так вот!

Ну, что еще нужно предварительно рассказать, прежде, чем я перейду к самой истории? В результате которой я — такой вот, какой есть?

Как мы проводили летнее время в Яламе? Купались, рыбачили, начиная

с этим, на начало лета ждать. Ich wurde in einen Zug gesetzt (ja, ich reiste allein, seit ich zwölf war!) und reiste nach Moskau, wo ich vom Bruder meines Vaters abgeholt wurde. Am nächsten Tag setzte er mich in den Zug Moskau-Baku, und ich fuhr los, und in Jalama stieg ich selbst aus dem Zug und ging zu meinen geliebten Großeltern - ich mochte es, als Überraschung zu kommen!

Meine Großeltern und Freunde warteten natürlich auf meine Ankunft! Manchmal holten mich meine Freunde ab - der eine Zug aus Baku kam morgens, der andere nachts. Und wenn ich morgens ankam, sah ich auf dem Bahnsteig, als ich aus dem Zug stieg, die Gesichter meiner Freunde.

Nein, nein, unterwegs bestand keine Gefahr: In Barnaul baten meine Eltern, als sie mich verabschiedeten, die Zugbegleiter, bis Moskau auf mich aufzupassen, und mein Onkel tat dasselbe in Moskau. Damals fuhr der Zug aus Baku übrigens durch den Nordkaukasus, insbesondere durch Gudermes, Grosny und Machatschkala. Und wenn Sie glauben, dass die Schaffner in Barnaul und Moskau mindestens einen Rubel dafür bekommen haben, dass sie sich um mich gekümmert haben, dann irren Sie sich. Damals war es nicht so wie heute, die Menschen waren überaus freundlich und selbstlos.

Ich liebte es, in Zügen zu reisen, deckte mich mit Lebensmitteln für die ganze Reise ein, stieg an Haltestellen nicht aus dem Waggon - das gefiel mir nicht!

Übrigens kann ich immer noch zwei oder drei Tage mit dem Zug fahren - und ich steige nie aus dem Zug aus.

So, das war's!

Nun, was muss noch gesagt werden, bevor ich zu der eigentlichen Geschichte komme? Weshalb bin ich so, wie ich bin?

Wie haben wir unsere Sommer in Jalama verbracht? Baden, Angeln, und

года с 72-го частенько ездили купаться и загорать на море.

И вот тут нужно опять отвлечься. Иначе станет непонятно многое из дальнейшего.

На любой карте того времени вы увидите, что Ялама вроде как рядом с берегом Каспия, но на самом деле — железная дорога Баку-Ростов проходит по берегу моря, но на расстоянии собственно от воды километров семи, десяти, местами — пятнадцати.

Так вот. Ялама — крупная железнодорожная станция, от моря до города километров десять. А на берегу моря, как раз в месте впадения речки Яламинки находится поселок под названием «Рыбсовхоз».

Здесь были пруды, где разводили малька осетра, было, кажется, отделение Академии Наук Азербайджана, они там и занимались размножением рыб. Да-да, в Каспийском море ведь водились тогда осетр, севрюга и залом. Вы не представляете, что это такое — залом! Это особый вид очень крупных сельдевых, я с детства помню, что мой дед солил и вялил их летом на солнце — представьте себе рыбин размером с крупного леща, разрезанные по линии брюшины и расплавленные... Они были такими жирными, что просвечивали на солнце, когда висели на проволоке и вялились. А жир при этом стекал каплями вниз, на землю.

Да, я не оговорился — именно водились в Каспии. Залом давно в Красной книге, его просто нет! А отлов осетровых запрещен — тоже исчезающие виды рыб!

Но я опять отвлекся.

Рыбсовхоз — это большой поселок на берегу моря, там занимались в те времена отловом рыбы, ну и был тут же совхоз животноводческий. В общем-то это был крупный поселок — я думаю, население больше тысячи

ab etwa 1972 gingen wir oft schwimmen und sonnten uns am Meer.

Und hier müssen wir uns wieder ablenken. Andernfalls wäre ein großer Teil des Restes unverständlich.

Auf jeder Karte aus dieser Zeit ist zu sehen, dass Jalama sozusagen direkt an der Kaspischen Küste liegt, aber in Wirklichkeit verläuft die Eisenbahnlinie Baku-Rostow entlang der Küste, aber sieben, zehn oder fünfzehn Kilometer vom Wasser entfernt.

Wie auch immer. Jalama ist ein wichtiger Bahnhof, der zehn Kilometer vom Meer bis zur Stadt entfernt liegt. Und am Meeresufer, direkt an der Einmündung des Flusses Jalaminka, gibt es eine Siedlung namens „Ribsochos“ (*Fischsochose*).

Ich glaube, es gab eine Abteilung der Akademie der Wissenschaften von Aserbaidschan, die dort Störbrut züchtete. Ja, ja, es gab damals Störe, Sternhausen und Maifisch im Kaspischen Meer. Sie können sich nicht vorstellen, was das ist - Maifisch! Es war eine besondere Art von sehr großen Heringen, ich erinnere mich an meine Kindheit, als mein Großvater sie im Sommer einsalzte und in der Sonne trocknete... Stellen Sie sich Fische von der Größe einer großen Brasse vor, die entlang der Bauchlinie aufgeschnitten und ausgebreitet waren... Sie waren so fett, dass sie in der Sonne glänzten, wenn sie auf einem Draht hingen und getrocknet wurden. Und das Fett tropfte auf den Boden.

Ja, ich habe mich nicht vertippt - sie wurden im Kaspischen Meer gefunden. Maifisch steht schon lange im Roten Buch, es existiert einfach nicht! Und es ist verboten, Störe zu fangen - ebenfalls eine gefährdete Fischart!

Aber ich wurde wieder abgelenkt.

Die Ribsochos war eine große Siedlung an der Küste, wo man damals fischte, und es gab auch eine staatliche Rinderzucht. Im Allgemeinen war es ein großes Dorf - ich glaube, dort lebten mehr als tausend Menschen - das ist

человек — это точно. Средняя школа у них была большая. Да, в основном в Рыбсовхозе жили русские — азербайджанцев здесь было немного.

Почему? Не знаю! Не интересовался я...

Яламу и Рыбсовхоз соединяли кроме автотрассы еще и узкоколейка — такая, знаете, как в советское время, обычно, соединяла у нас в Сибири в тайге лесхозы с местами лесозаготовок: узкая железнодорожная колея, по которой ходили рабочие поезда. Вот такая узкоколейка соединяла Яламу и Рыбсовхоз — летом мотовозы ходили весь день каждый час — возили в основном отдыхающих на море, и обратно. А зимой ходили только рабочие поезда — утром и вечером.

Так вот, лет с четырнадцати мы все лето ездили на море — каждую неделю один-два раза. Почему так редко? Так все мы помогали ухаживать за садом. А это — еженедельные поливы, причем вода подавалась из арыков (в Азербайджане они назывались канавами). Вода от буровой шла нам по-очереди, и ее нельзя было пропускать — там же жара, поливаются и грядки, и деревья... Да и виноградник раз в десять дней нужно было и полить, и опрыскивать жидкими химикалиями, а сразу после этого — посыпать сухими, причем использовалась для этого молотая сера и ДДТ. Мы называли ДДТ — дустом.

Нет, тогда никто не знал, какой это страшный препарат — разлагается то ли сто, то ли двести лет — не помню! И кажется — вызывает рак. А мы регулярно, потряхивая марлевыми мешочками со смесью серы и ДДТ, посыпали каждый лист виноградных кустов...

И себя одновременно — так же.

сicher. Sie hatten eine große Mittelschule. Ja, in der Ribsovchos lebten hauptsächlich Russen - es gab nicht viele Aserbajdschaner hier.

Warum? Ich weiß es nicht! Ich war nicht interessiert...

Neben der Autostraße waren Jalama und Ribsovchos durch eine Schmalspurbahn verbunden, wie sie zu Sowjetzeiten zur Verbindung von Forstbetrieben und Abholzungsgebieten in der sibirischen Taiga verwendet wurde: eine Schmalspurbahn, entlang deren Arbeiten Züge fuhren. Eine solche Schmalspurbahn verband Jalama und Ribsovchos - im Sommer verkehrten den ganzen Tag über stündlich Motorloks, die vor allem Urlauber ans Meer und zurück brachten. Im Winter gab es nur morgens und abends Arbeitszüge.

Ab dem Alter von vierzehn Jahren fuhren wir also den ganzen Sommer über ans Meer, ein- oder zweimal pro Woche. Warum so selten? Wir haben also alle geholfen, den Garten zu pflegen. Das bedeutete wöchentliche Bewässerung, wobei das Wasser aus Aryks (in Aserbajdschan heißen sie Gräben) kam. Das Wasser vom Bohrturm wurde uns nach und nach geliefert, und wir konnten es nicht übersehen - es war heiß dort, sowohl die Beete als auch die Bäume wurden bewässert... Der Weinberg musste alle zehn Tage bewässert und mit flüssigen Chemikalien besprüht werden, und unmittelbar danach - mit trockenen Chemikalien, wobei gemahlener Schwefel und DDT für diesen Zweck verwendet wurden. Wir nannten DDT früher „Staub“.

Nein, niemand wusste damals, was für eine schreckliche Droge es war - es dauert hundert oder zweihundert Jahre, bis sie sich zersetzt - ich weiß es nicht mehr! Und es scheint Krebs zu verursachen. Und wir schüttelten regelmäßig Mullbeutel mit einer Mischung aus Schwefel und DDT aus und besprühten damit jedes Blatt der Weinstöcke...

Так что времени на поездки к морю было не так уж много. Старались, конечно, ездить к морю почаще. Но вот получалось лишь так — не чаще пары раз в неделю.

Но знаете, как я всегда рвался с началом лета туда, в Яламу, к друзьям! Я готовил им подарки — обычно, покупал что-нибудь в Москве, во время пересадки я как минимум один день гостил у дяди, так что мог пробежаться по магазинам. Ведь тогда игральные карты, например, можно было купить лишь в Москве! Нет, хорошие книги в те годы я покупал в книжных магазинах в Барнауле, это позднее, с конца семидесятых их вообще не стало. Конечно, тоже были дефицитом, но если вы каждый день по дороге на работу, скажем, заходите в книжный магазин — нет-нет, да и попадетесь что-то!

Ну, и перед отъездом обычно друзья тоже дарили мне что-нибудь — скажем, электрокомплект на велосипед — помните, «динамка», крепящаяся на колесо — и фара.

Те же книги, изданные в Баку...

Вот так я и жил, как бы на два дома — три времени года — в Сибири, а один, летний — на Кавказе.

Ну, а история это началась в мой последний приезд, в 1975 году. Когда нам исполнилось по семнадцать лет, но мои друзья были чуть старше и как раз закончили школу и собирались учиться дальше — в ВУЗах. А я пошел в школу с восьми лет почти, и поэтому закончил лишь девять классов.

Так что то лето получилось несколько скомканным. Но на море мы ездили по-прежнему и этим летом, и вот именно в Рыбсовхозе и

Und uns selbst zur gleichen Zeit - auf die gleiche Weise.

Es blieb also nicht viel Zeit für Ausflüge ans Meer. Wir haben natürlich versucht, öfter ans Meer zu fahren. Aber es hat nur so funktioniert - nicht mehr als ein paar Mal pro Woche.

Aber wissen Sie, wie sehr ich mich immer darauf gefreut habe, zu Beginn des Sommers nach Jalama zu fahren, um meine Freunde zu sehen? Ich bereitete Geschenke für sie vor - normalerweise kaufte ich etwas in Moskau; während des Transfers blieb ich mindestens einen Tag im Haus meines Onkels, damit ich einkaufen konnte. Schließlich konnte man damals zum Beispiel Spielkarten nur in Moskau kaufen! Nein, in jenen Jahren habe ich in den Buchhandlungen in Barnaul gute Bücher gekauft, aber später, seit Ende der siebziger Jahre, gab es überhaupt keine mehr. Natürlich waren sie auch rar, aber wenn man jeden Tag auf dem Weg zur Arbeit in eine Buchhandlung geht, wird man wahrscheinlich fündig!

Und bevor ich abreiste, schenkten mir meine Freunde in der Regel auch noch etwas - einen Elektrosatz für mein Fahrrad, einen "Dynamo", der am Rad befestigt wurde, und eine Fahrradlampe.

Die gleichen Bücher, die in Baku veröffentlicht wurden...

So lebte ich gewissermaßen in zwei Häusern - drei Jahreszeiten in Sibirien und eine, den Sommer, im Kaukasus.

Nun, die Geschichte begann bei meinem letzten Besuch im Jahr 1975. Wir waren siebzehn, aber meine Freunde waren etwas älter und hatten gerade die Schule beendet und gingen auf eine Hochschule. Ich wurde im Alter von acht Jahren eingeschult, habe also nur neun Klassenstufen absolviert.

Dieser Sommer war also eher ereignislos. Trotzdem fuhren wir in diesem Sommer ans Meer, und auf der

произошла тогда моя встреча с Милой-японкой.

Почему японкой по имени Мила и откуда вообще в Азербайджане японцы? Честно говоря, я этим не интересовался.

Давайте не будем торопиться, и я расскажу все по-порядку.

Встреча эта случилась во второй половине июля. Наверное, числа 25–27-го. Помню, что это был воскресный день, потому что мотовозы ходили переполненными.

Мы подошли на остановку мотовоза поздним утром, примерно в 10 часов. Мотовоз ходил от железнодорожного вокзала — не собственно от него, ведь узкоколейка не могла быть соединена с обычной, ширококолейной железной дорогой. Нет, конечная мотовоза была чуть в стороне от вокзала, в парке. В общем, подошли и увидели, что народу много, поэтому решили ехать следующим мотовозом, часов в 11-ть. Ну, всегда в воскресный день мотовозы ходили переполненными, а мы об этом в тот день забыли.

Но — не расстроились, решили, что так даже лучше — приедем почти в обед, поедим в рабочей столовой Рыбсовхоза — и на море! До вечера.

А пока пошли в парк выпить пива.

Нет, мы тогда практически не пили, хотя спиртное в Азербайджане в магазинах на каждом шагу. Но — хотите, верьте, хотите, нет — пьяных на улице я там ни разу не видел! Ну, это же мусульманская страна...

А мы, юноши, вино домашнее (у всех ребят осенью родители делали виноградное вино) пили, закусывали маринованным чесноком. Но это — изредка, дома. А вот пиво мы любили. Там же жарко!

Ribsowchos lernte ich Mila, eine Japanerin, kennen.

Warum eine Japanerin namens Mila und woher kommen die Japaner in Aserbajdschan überhaupt? Um ehrlich zu sein, war ich daran nicht interessiert.

Lassen wir uns Zeit, und ich werde Ihnen alles der Reihe nach erzählen.

Das Treffen fand in der zweiten Julihälfte statt. Es muss am 25. oder 27. gewesen sein. Ich erinnere mich, dass es ein Sonntagnachmittag war, weil die Motorloks überfüllt waren.

Wir kamen am späten Vormittag, gegen 10 Uhr, an der Haltestelle der Motorlok an. Die Lok fuhr vom Bahnhof aus - nicht vom Bahnhof selbst, denn die Schmalspurbahn konnte nicht an die normale Breitspurbahn angeschlossen werden. Nein, die Endstation der Lok war etwas abseits des Bahnhofs, im Park. Jedenfalls kamen wir näher und sahen, dass es ziemlich voll war, also beschlossen wir, mit der nächsten Lok zu fahren, etwa um 11 Uhr. An einem Sonntagnachmittag war es immer sehr voll, aber das hatten wir an diesem Tag vergessen.

Aber wir ließen uns nicht aus der Ruhe bringen und beschlossen, dass es so sogar besser war - wir würden fast zur Mittagszeit ankommen, in der Ribswowchos-Kantine essen und dann ans Meer gehen! Bis zum Abend.

In der Zwischenzeit gingen wir in den Park, um ein Bier zu trinken.

Nein, wir haben überhaupt nicht getrunken, obwohl es in den Geschäften Aserbajdschans auf Schritt und Tritt Alkohol gibt. Ob Sie es glauben oder nicht, ich habe noch nie einen Betrunkenen auf der Straße gesehen! Nun, es ist ein muslimisches Land...

Wir, die Jungen, tranken immer selbstgemachten Wein (die Eltern aller Jungen machten im Herbst Traubenwein) und spülten ihn mit eingelegtem Knoblauch herunter. Aber das war nur gelegentlich zu Hause.

Ну, выпили, не спеша, по кружке, и пошли на мотовозную станцию. Было нас в тот день четверо. Я, Алик, Курбан и Руслан. Все — примерно одного возраста, причем внешне... Ну, вы знаете, я самый блеклый среди них был... Не нужно смеяться — они ведь яркие, брюнеты, широкоплечие и мускулистые — в общем, очень красивые ребята... А я — русоволосый блондинчик. Да и худой тогда был — до невозможности!

В общем, сели мы на платформу мотовоза — именно открытую платформу с крышей, а не в вагон! Держимся за поручни, едем.

А поезд идет сквозь лес, руку можно протянуть — и по ней будут скользить веточки и листья. Нет-нет, именно скользить, скорость мотовоза небольшая, не больше сорока километров в час.

И проплывает перед вашими глазами красота необыкновенная. Там ведь не просто леса тогда были — лиановые леса!

Вот о них стоит рассказать подробнее.

Представьте себе дубы, белолистые тополя (мы называли их белолиственницами, потому что с внутренней стороны у этих тополей лист покрывал серебристый мягкий пушок) ... Были и другие широколиственные породы, но я их не помню, главное — дубы!

И вот ствол каждого дерева, вокруг, в радиусе метров десяти непролазной чащей закрывают толстые, в руку толщиной лианы. Они тянутся от почвы снизу и заплетают вверх всю крону дерева. Лианы — это дикий виноград и какое-то растение с ягодами, мы называли его «бронзой» за цвет ягод, Кстати. ягоды съедобные.

И вот такой лес — буквально непроходимая чаща! Пробраться в

Аber wir liebten Bier. Draußen ist es heiß!

Nun, wir nahmen uns die Zeit, einen Becher zu trinken und fuhren zur Lokstation. Wir waren an diesem Tag zu viert. Ich, Alik, Kurban und Ruslan. Alle waren ungefähr gleich alt und vom Aussehen her... Na ja, wissen Sie, ich war im Vergleich dazu am blassesten... Kein Grund zum Lachen - sie waren hell, dunkelhaarig, breitschultrig und muskulös - im Allgemeinen sehr gut aussehende Burschen... Und ich war eine blonde Brünnette. Und dünn war ich auch - bis zur Unmöglichkeit!

Im Allgemeinen saßen wir auf der Plattform einer Motorlok - nur eine offene Plattform mit einem Dach, kein Waggon! Wir hielten uns an den Handläufen fest und fuhren weiter.

Und der Zug fährt durch den Wald, man kann die Hand ausstrecken und Zweige und Blätter gleiten darüber. Nein, nein, sie gleitet; die Geschwindigkeit der Lok ist gering, nicht mehr als vierzig Kilometer pro Stunde.

Und eine außergewöhnliche Schönheit schwebt vor Ihren Augen. Das waren damals nicht einfach Wälder - Lianenwälder!

Es lohnt sich, näher über sie zu erzählen.

Stellen Sie sich Eichen vor, weißblättrige Pappeln (wir nannten sie weiße Lärchen, weil diese Pappeln einen silbrigen, weichen Flaum auf der Innenseite des Blattes hatten) ... Es gab noch andere Laubbäume, aber an die erinnere ich mich nicht, Hauptsache - Eichen!

Und hier waren die Stämme jedes Baumes in einem Umkreis von zehn Metern mit dicken, handdicken Lianen bedeckt. Sie erstrecken sich vom Boden bis zur Spitze der Baumkrone. Die Lianen sind wilde Weintrauben und eine Pflanze mit Beeren, die wir wegen der Farbe der Beeren „Bronze“ nannten, die übrigens essbar sind.

Der Wald ist buchstäblich undurchdringlich! Im Wald muss man

лесу приходится не между деревьями — между лианами, просто-напросто продираться сквозь них, а они растут густо.

Леса эти — реликтовые, они уже тогда были занесены в Красную книгу СССР и не могли были быть уничтоженными, потому что являлись уникальными.

Понимаете, когда-то тысячи лет назад возникли особые условия, и одновременно с ростком каждого дерева вокруг него торчали росточки лиановых растений. И они сотни лет росли вместе, и в процессе этого лианы обвивали кроны дерева (именно кроны, а не стволы!), причем симбиоз этот создавал благоприятные условия для жизни как лианам, так и их соседу и носителю — дереву!

Постепенно возникла также и уникальная фауна, способная существовать лишь только в лиановых лесах.

Там водились тогда из животных — дикие кабаны, из птиц — фазаны, из пресмыкающихся — множество видов змей и черепах. В том числе — водяные, а кавказского лианового удава я видел один раз своими глазами! На расстоянии, как вижу теперь вот всех вас!

Да-да, жили в этих лесах удавы. Небольшие, метра два длиной, но — водились!

А какие были бабочки! И дневные, и ночные. А жуки! Размером с мизинец, без преувеличения!

Конечно, я имею в виду свой тогдашний мизинец...

А лесные лужайки в глубине лесов — они были покрыты алыми маками. Нет, ромашки тоже росли, но мало, в основном — маки!

Выйдешь из-под кроны деревьев на такую лужайку — и дух захватывает! Под легким ветерком волнами качают алыми головами маки... Алое море просто!

nicht zwischen den Bäumen umherwandern, sondern nur durch die Ranken waten, die dicht wachsen.

Diese Wälder sind Reliktwälder, die in das Rote Buch der UdSSR aufgenommen wurden und nicht zerstört werden durften, weil sie einzigartig waren.

Vor Tausenden von Jahren herrschten nämlich besondere Bedingungen, und gleichzeitig mit jedem Baum wuchsen um ihn herum Lianenpflanzen. Und sie wuchsen über Hunderte von Jahren zusammen, wobei sich die Lianen um die Kronen des Baumes wickelten (die Kronen, nicht die Stämme!), und diese Symbiose schuf günstige Lebensbedingungen sowohl für die Lianen als auch für ihren Nachbarn und Wirt - den Baum!

Nach und nach entwickelte sich eine einzigartige Fauna, die nur in den Lianenwäldern existieren konnte.

Man fand dort Wildschweine, Fasane unter den Tieren, verschiedene Schlangenarten und Schildkröten unter den Reptilien. Wasserböcke waren darunter, und ich habe einmal eine kaukasische Boa Constrictor mit eigenen Augen gesehen! Aus der Distanz, so wie ich euch alle jetzt sehe!

Ja, ja, es gab Boa Constrictors in diesen Wäldern. Sie waren klein, etwa zwei Meter lang, aber sie lebten dort!

Und was für Schmetterlinge es da gab! Sowohl tagsüber als auch nachts. Und die Käfer! So groß wie ein kleiner Finger, ohne Übertreibung!

Ich meine natürlich meinen kleinen Finger zu der Zeit...

Und die bewaldeten Wiesen tief in den Wäldern waren mit scharlachroten Mohnblumen bedeckt. Nein, es gab auch Gänseblümchen, aber nicht viele, hauptsächlich Mohnblumen!

Wenn Sie unter den Bäumen auf eine solche Wiese hinaustreten, schlägt es Ihnen den Atem! Man kann Mohnblumen sehen, die ihre roten Köpfe in der sanften Brise schwingen... Es ist wie ein scharlachrotes Meer!

И еще одно. Хотите верьте, хотите нет, но идешь бывало в безветренный жаркий день по лесной дороге — а каждый листок белолистных тополей трепещет... Вы представьте себе только — огромные высотой в несколько десятков метров деревья с трепещущей кроной!

Остановишься, бывало, нагнешь ветку, придержишь лист пальцами... А потом отпустишь его — а он вновь начинает шевелиться!

Вот сейчас рассказываю — а у меня все это стоит перед глазами. И просто мороз по коже, мужики...

Понимаете, я ведь рассказываю так подробно, потому что сейчас уже нет их, этих лесов!

Когда социализм рухнул, а СССР распался, в Азербайджане приватизировали землю и раздали ее в частные руки. Сплошь и рядом земля (*земля*) в тех местах — фактически это либо сами лесные лужайки, либо примыкающие к лесным массивам земли. Поэтому сразу же началась рубка лесов.

Дуб ведь — особо ценная древесина. И началась промышленная заготовка дубовой древесины. А тут крестьяне, чтобы расширить земельные угодья, стали, в свою очередь вырубать и выжигать лесную флору... В общем, когда я последний раз был в Яламе, лиановых лесов уже не застал — так, небольшие островки вместо сплошного массива...

Можно, конечно, всячески ругать советское время, но в данном случае факт есть факт: тогда леса эти охранялись, а после отказа от социализма уничтожили их за одно десятилетие... Кстати, восстановить их невозможно.

Вот сквозь это зеленое кипение и ездил ежедневно мотовоз. Из Яламы в Рыбсовхоз — и обратно.

И каждый раз я молча смотрел на проплывающие мимо увитые лианами деревья и восхищался. И не понятно

Und noch eine Sache. Ob Sie es glauben oder nicht - wenn man an einem heißen, windstillen Tag den Waldweg entlanggeht, zittert jedes Blatt der Weißpappeln... Stellen Sie sich vor - riesige, mehrere Dutzend Meter hohe Bäume mit zitternder Krone!

Manchmal hält man inne, biegt einen Ast, hält ein Blatt mit den Fingern fest... Und dann lässt man es los - und es setzt sich wieder in Bewegung!

Ich erzähle es jetzt, und ich sehe es immer noch vor meinem geistigen Auge. Da kriege ich eine Gänsehaut, Mann...

Sehen Sie, ich erzähle Ihnen das so ausführlich, weil es sie jetzt nicht mehr gibt, diese Wälder!

Als der Sozialismus zusammenbrach und die UdSSR zerfiel, wurde der Boden in Aserbaidtschan privatisiert und in private Hände gegeben. Bei den Flächen in diesen Gebieten handelte es sich entweder um Waldrasen selbst oder um an Waldgebiete angrenzende Flächen. Deshalb wurde sofort mit der Abholzung der Wälder begonnen.

Eiche ist ein besonders wertvolles Holz. So begann die industrielle Gewinnung von Eichenholz. Und hier begannen die Bauern, um ihr Land zu erweitern, ihrerseits die Waldflora abzuholzen und niederzubrennen... Als ich das letzte Mal in Jalama war, sah ich im Allgemeinen keine Lianenwälder, nur kleine Inseln anstelle eines festen Massivs...

Man kann natürlich die Sowjetzeit auf jede erdenkliche Weise kritisieren, aber in diesem Fall ist es eine Tatsache: damals waren diese Wälder geschützt, und nach der Lossagung vom Sozialismus wurden sie in einem Jahrzehnt zerstört... Übrigens ist es unmöglich, sie wiederherzustellen.

Durch dieses grüne Gewirr fuhr die Motorlok jeden Tag. Von Jalama zur Ribsovchos und wieder zurück.

Und jedes Mal schaute ich schweigend auf die vorbeiziehenden lianenbewachsenen Bäume und

— почему, ведь я вырос, можно сказать, здесь, и все это было мне насквозь привычно! Наверное, я словно бы чувствовал, что пройдет несколько десятилетий — и мы своими руками уничтожим это великолепие.

В общем, приехали мы. На конечной вышли, и почти все приехавшие направились по широкой дорожке к берегу моря. А мы свернули на скрытую высоким кустарником извилистую узенькую тропинку, которая вела прямо к рабочей столовой, находящейся в нескольких десятках метров и укрытую от глаз людей, не знающих о ее существовании, высокими деревьями акаций.

Но мы-то были не приехавшие издалека на отдых, а местные! И знали, что в этой столовой за 50—70 копеек можно пообедать. Первое, второе, компот...

Вот мы и приспособились — приедем в Рыбсовхоз, покушаем, не спеша, в столовой, причем мы знали, что часов в двенадцать по воскресеньям в ней почти никого не бывает...

И — на море до вечера!

Вот в этой-то столовой все и началось. Тогда, в то июльское воскресенье 1975 года.

2

В столовой было пусто. Лишь за столиком у окна сидели двое — девушка нашего примерно возраста с сестренкой лет пяти-шести.

Я на них и внимания бы не обратил, если бы она не была то ли китайкой, то ли — вьетнамкой. Ну, и сестренка ее — тоже.

стаunte. Ich konnte nicht verstehen, warum, da ich hier aufgewachsen bin und mir alles vertraut war. Es muss so gewesen sein, als könnte ich spüren, dass einige Jahrzehnte vergehen würden und wir diese Pracht mit unseren eigenen Händen zerstören würden.

Wie auch immer, hier waren wir. Wir stiegen endlich aus, und fast alle, die dort ankamen, nahmen den breiten Weg zum Meeresufer. Wir bogen in einen schmalen, gewundenen und von hohen Büschen verdeckten Weg ein, der direkt zur einige Dutzend Meter entfernten Arbeiterkantine führte, die durch hohe Akazienbäume vor den Blicken derjenigen verborgen war, die sie nicht kannten.

Aber wir waren Einheimische, keine Besucher von weit her! Und wir wussten, dass man in dieser Kantine für 50-70 Kopeken eine Mahlzeit bekommen konnte. Vorspeise, Hauptspeise, Kompott...

Wir waren also daran gewöhnt - wir kamen nach Ribsowchos, aßen in der Kantine, und wir wussten, dass sonntags um zwölf Uhr niemand da war...

Und - zum Meer bis zum Abend!

In dieser Kantine begann alles. Es war an diesem Sonntag im Juli 1975.

2

Die Kantine war leer. Die einzigen beiden Personen, die am Tisch am Fenster saßen, waren ein Mädchen in unserem Alter und eine Schwester von etwa fünf oder sechs Jahren.

Ich hätte ihnen keine Beachtung geschenkt, wenn sie nicht Chinesin oder Vietnamesin gewesen wäre. Und ihre kleine Schwester auch.

Все-таки, согласитесь, в то время представители стран Юго-Восточной Азии если и появлялись у нас на глазах, я имею в виду рядовых граждан, то как делегации, ну, или просто группами в сопровождении переводчиков.

Нет, ну, в Москве, Ленинграде — там конечно... А я вот, пока жил в Баку в шестидесятых годах, не припомню, чтобы встречал представителей этих народов. Вот так вот, запросто.

Нет, ну, и представьте — в Азербайджане, в глубинке, в обычной совхозной столовой — и вдруг китайка. Тогда ведь отношения с Китаем были весьма прохладными.

В том, что я сделал далее, виновато, наверное, пиво.

И то, что мы выпили в парке, еще в Яламе, и... В столовой в буфете продавалось польское пиво, в таких бутылочках, как сейчас продают кока-колу, пепси, фанту...

А я до этого таких бутылочек не встречал. Это позже уже я с семьей буду отдыхать в Крыму и там пить пепси-колу именно из таких вот посуды.

Ну, а в этот раз мы взяли по такой маленькой бутылочке пива, и обедая, запивали им.

В общем, были мы все слегка возбуждены, что ли... Нет-нет, совершенно трезвы — в нашем возрасте кружка пива плюс трехсотграммовая бутылочка того же пива... Ну, подумайте сами!

Итак, мы сидим, разговариваем, едим-пьем. Вокруг — столы с составленными на них перевернутыми стульями — столовая только-только открылась — воскресенье же! Ну, и у окна обедают двое.

Поскольку они пришли раньше, они и закончили первыми. Девешка составила посуду на разнос и, держа его в руках, понесла к окну мойки. И

Nun, Sie müssen zugeben, dass damals Vertreter Südostasiens - ich meine ganz normale Leute - als Delegationen oder einfach in Gruppen, begleitet von Dolmetschern, hierher kamen.

Nein, nun, in Moskau, Leningrad - dort natürlich... Aber als ich in den sechziger Jahren in Baku lebte, kann ich mich nicht erinnern, wann ich Vertreter dieser Leute getroffen habe. Einfach so, ganz einfach.

Nein, nun, stellen Sie sich vor, Sie sind in Aserbajdschan, mitten im Nirgendwo, in einer gewöhnlichen Sowchos-Kantine, und plötzlich kommt eine Chinesin. Zu dieser Zeit waren die Beziehungen zu China sehr kühl.

Wahrscheinlich war das Bier schuld an dem, was ich dann tat.

Und was wir im Park getrunken haben, damals in Jalama, und... In der Kantine wurde polnisches Bier in Flaschen verkauft, so wie man heutzutage Coca-Cola, Pepsi, Fanta verkauft...

Ich hatte noch nie solche Flaschen gesehen. Später werde ich mit meiner Familie Urlaub auf der Krim machen und Pepsi Cola aus solchen Flaschen trinken.

Diesmal nahmen wir eine kleine Flasche Bier und tranken sie zu unserem Mittagessen.

Jedenfalls waren wir alle ein bisschen aufgeregt oder so... Nein, nein, völlig nüchtern - in unserem Alter ein Krug Bier plus eine Dreihundert-Gramm-Flasche desselben Biers... Na ja, überlegen Sie mal!

Wir sitzen also da, reden, essen und trinken. Um uns herum stehen Tische mit umgeworfenen Stühlen - die Kantine hatte gerade geöffnet - es ist Sonntag! Nun, da sind zwei Leute, die am Fenster zu Mittag essen.

Da sie früh dran waren, waren sie zuerst fertig. Ein Mädchen hatte das Geschirr zusammengeräumt und trug es in den Händen zum Fenster der Spüle.

шла прямо в нашу сторону — мимо нас должна была пройти.

Когда она приблизилась, я одним движением, как сидел на стуле — так и выдвинулся, перегородив слегка проход. И повернув в ее сторону голову, весело уставился ей в лицо.

Мои друзья затихли. Понимаете, там в то время (сейчас тем более), с девушками не знакомятся так, как у нас в России. Там все гораздо строже и моральнее, что ли... Ну, вспомните фильм «Мимино» — помните, что говорит Фрунзик Мкртчян Вахтангу Кикабидзе? «Правильно твоя девушка не пришла.

Если бы кто-то захотел пригласить куда-нибудь мою дочь, он должен прийти ко мне и сказать — уважаемый... (не помню имя героя фильма). позвольте мне пригласить вашу дочь...», и так далее.

Понимаете? Это — Кавказ, и то, что у нас запросто, там весьма запутано и усложнено. Поэтому, вообще-то, то, что я сделал, была по местным понятиям из ряда вон!

Я ведь все это знал — вырос там! А вот как будто черт под локоть ткнул.

Сию я, нахально улыбаюсь ей в лицо, а она... Спокойно подошла, протиснулась лицом к нам мимо спинки моего стула и столом сзади и пошла к раздаче. Оставила у окошка мойки разнос с посудой и, возвращаясь, прошла тем же путем — протискиваясь в узком пространстве за моей спиной.

Потом, поглядывая на меня, она вытерла платком руки сестренке, взяла ее за руку и они ушли. Вот только после всего этого подали голос, загомонив, мои друзья.

— Ты что делаешь? — сказал Руслан. — Знаешь, кто это? Мила-японка, она всех в Рыбсовхозе

Und sie ging direkt in unsere Richtung - sie musste an uns vorbeilaufen.

Als sie sich näherte, setzte ich mich mit einer einzigen Bewegung auf den Stuhl und zog mich zurück, so dass der Gang leicht versperrt war. Ich drehte meinen Kopf in ihre Richtung und starrte ihr vergnügt ins Gesicht.

Meine Freunde verstummten. Wissen Sie, damals (und heute erst recht) wurden Mädchen nicht auf die gleiche Weise vorgestellt wie bei uns in Russland. Dort war alles strenger und moralischer... Erinnern Sie sich an den Film „Mimino“ - wissen Sie noch, was Frunsik Mkrtschjan zu Wachtang Kikabidse sagt? „Es stimmt, deine Freundin ist nicht gekommen.

Wenn jemand meine Tochter irgendwo einladen wollte, sollte er zu mir kommen und sagen - Verehrter... (ich kann mich nicht an den Namen der Figur im Film erinnern), lassen Sie mich Ihre Tochter einladen...“, und so weiter.

Verstehen Sie das? Das ist der Kaukasus, und was bei uns einfach ist, ist dort sehr verwirrend und kompliziert. Das, was ich getan habe, war also für die örtlichen Verhältnisse eigentlich völlig indiskutabel!

Ich wusste das alles - ich bin dort aufgewachsen! Aber es war, als hätte mich der Teufel unter den Ellbogen gestoßen.

Ich saß da und lächelte ihr frech ins Gesicht, und sie... ging ganz ruhig hinüber, drückte ihren Körper an meine Stuhllehne und dem Tisch hinter uns vorbei und ging zur Ausgabe. Sie stellte das Tablett mit dem Geschirr am Fenster der Spüle ab und ging auf dem Rückweg den gleichen Weg - sie zwängte sich in den engen Raum hinter mir.

Dann sah sie mich an, wischte ihrer Schwester die Hände mit einem Taschentuch ab, nahm ihre Hand und sie gingen. Erst nach all dem meldeten sich meine Freunde mit einem Raunen zu Wort.

- Was machst du? - sagte Ruslan. - Weißt du, wer das ist? Das ist Mila, die Japanerin, die alle auf der Ribsovchos

держит вот так! — И он показал мне сжатый кулак.

Мне придется отвлечься опять. Разговаривали мы на своем, как сейчас бы сказали — «молодежном слэнге». Это не нынешний молодежный, я бы сказал — исковерканный и переполненный американизмами, русский язык и жестикуляция. Нет, просто значения некоторых слов и оборотов в русском языке тогда у молодежи здесь были другими. И «держит всех» означало всего лишь — является лидером, авторитетом своих ровесников. Причем обоего пола.

Собственно, на этом все и закончилось. Я лишь пожал плечами в ответ — ну, а чего что-то говорить? Что я, в сущности, такого особого сделал?

Нет-нет, я так никогда и не узнал, откуда японцы взялись в Рыбсовхозе на берегу Каспия. Ну, не узнавал, не интересно мне было!

Когда после обеда мы спустились на пляж (Каспийское море ощутимо высыхало после строительства каскада ГЭС на Волге) по тропинке с высокого откоса — лет тридцать назад именно о него плескались соленые морские волны — песок у воды был заполнен смуглыми и белыми телами загорающих.

Как обычно, кто-то играл в мяч, некоторые закусывали тут же, у воды. Отличие от, скажем, крымского пляжа в том, что нигде не было видно бутылок со спиртным. Я не заметил даже пива.

Хотя народу было очень много. Ну, к нам приезжали в выходные дни отдыхать на море даже из Баку. Возле Баку вода грязная — результат добычи нефти на шельфе.

so hält! - Und er zeigte mir eine geballte Faust.

Ich muss wieder abschweifen. Wir sprachen in einer Sprache, die man heute als „Jugendslang“ bezeichnen würde. Das ist nicht die heutige Jugend, würde ich sagen, russische Sprache und Gesten, verdreht und voll von Amerikanismen. Nein, es ist nur so, dass die Bedeutung bestimmter Wörter und Redewendungen in der russischen Sprache für die jungen Leute hier damals anders war. Und „alle im Griff haben“ bedeutete einfach, dass man der Anführer war, die Autorität der Gleichaltrigen. Und zwar von beiden Geschlechtern.

Damit war die Angelegenheit erledigt. Ich zuckte nur mit den Schultern - warum sollte ich auch etwas sagen? Was hatte ich so Besonderes getan?

Nein, nein, ich habe nie herausgefunden, woher die Japaner auf der Ribsowchos am Ufer des Kaspischen Meeres kamen. Nun, ich habe es nicht herausgefunden, es hat mich nicht interessiert!

Als wir am Nachmittag zum Strand hinuntergingen (das Kaspische Meer war nach dem Bau der Wolga-Wasserkraftwerkskaskade merklich ausgetrocknet) und einen Pfad von einem hohen Hang aus entlanggingen - vor dreißig Jahren war dies der Ort, an dem die salzigen Meereswellen gegen den Strand plätscherten - war der Sand am Wasser mit den braunen und weißen Körpern von Sonnenanbetern gefüllt.

Wie üblich spielten die einen Ball, die anderen aßen am Wasser. Der Unterschied zum Krimstrand bestand darin, dass nirgendwo Flaschen mit Alkohol zu sehen waren. Ich habe nicht einmal ein Bier bemerkt.

Es waren allerdings viele Leute da. An den Wochenenden kamen sogar Leute aus Baku zu uns, um sich am Meer zu erholen. Das Wasser in der

Купаемся мы, загораем. И вот кто-то, кажется — Руслан, вставая, сказал:

— Ара, эта Мила-японка совсем надоела, туда-сюда ходит, ходит...

(Ара — еще одно жаргонное словечко, добавляемое тогда в начале чуть ли не каждой фразы).

Я сел на песке и увидел проходившую мимо по кромке прямо возле воды Милу.

Мне было семнадцать, но я уже был юношей не глупым. То, что эти дефилирования заметил Руслан, парень местный, означало, что такие хождения туда-сюда для Милы-японки не характерны. Ну, раз они бросались в глаза.

Я сидел на песке, закутав голову майкой — была самая жара, часа три пополудни.

Мила прошла еще раз, и вот тут я рассмотрел ее внимательно. Была в ней какая-то необычность, была... Правда, трудно уловимая взглядом.... Она была чуть выше обычных японок, может быть, метр-шестьдесят, или даже еще больше. Лицо — обычное, без ярко выраженных черт, свойственных многим японкам — выступающих скул, узкого разреза глаз.

Нет, глаза у нее были черные, и волосы прямые, но не цвета вороньего крыла, а вроде как у наших европейских брюнеток, только не вьющиеся.

Фигурка у нее была красивая — тоненькая, с прямыми длинными ногами, и развернутыми чуть более, чем обычно, несколько широковатыми плечами. И походка балерины.

Привлекала к себе она внимание, что там говорить... Чувствовалось в ней что-то этакое... Наверное, характер.

Nähe von Baku ist schmutzig - eine Folge der Ölförderung auf dem Schelf.

Wir schwimmen und nehmen ein Sonnenbad. Und jemand, ich glaube, es war Ruslan, stand auf und sagte:

- Ara, diese Mila-Japanerin ist wirklich nervig, sie geht hin und her, sie geht...

(Ara ist ein weiteres umgangssprachliches Wort, das damals an den Anfang fast jedes Satzes gestellt wurde).

Ich setzte mich in den Sand und sah Mila am Rande des Wassers vorbeilaufen.

Ich war siebzehn, aber ich war schon ein junger Mann. Die Tatsache, dass Ruslan, ein einheimischer Junge, dieses Defilieren bemerkt hatte, bedeutete, dass solche Hin- und Hergänge nicht typisch für die Japanerin Mila waren. Nun, sie stießen ins Auge.

Ich saß mit dem Hemd über dem Kopf im Sand - es war die heißeste Zeit, etwa drei Uhr nachmittags.

Mila ist wieder gegangen, und dann habe ich sie genau gesehen. Sie hatte etwas Ungewöhnliches an sich, ja... Aber es war schwer zu erkennen.... Sie war etwas größer als die durchschnittliche japanische Frau, vielleicht 1,60 m oder sogar mehr. Ihr Gesicht war gewöhnlich, ohne die ausgeprägten Züge, die viele japanische Frauen haben - hervorstehende Wangenknochen, schmal geschlitzte Augen.

Nein, ihre Augen waren schwarz und ihr Haar war glatt, aber nicht von der Farbe eines Rabenflügels, wie unsere europäischen Brünetten, nur nicht gelockt.

Sie hatte eine hübsche Figur - schlank, mit geraden langen Beinen und etwas breiteren Schultern als sonst. Und die Gangart einer Ballerina.

Sie war ein Blickfang, was soll ich sagen... Sie hatte etwas an sich... Wahrscheinlich ihr Charakter.

Однако ни один из нас и теперь не проявил внимания, и я тоже сразу же просто забыл о ней. Мы купались, загорали. Пока кто-то из нас не захотел прогуляться по берегу и, вернувшись, не сказал нам возбужденно:

— Ара, пойдете! Столько красивых девушек в одном месте в купальниках я ни разу не видал!

Мы вскочили с полотенец и побежали за ним.

Пришлось пройти метров пятьдесят. Пляж здесь кончался, и вот тут на берегу лежал, накренившись, старый рыбацкий баркас: полуразвалившийся, утонувший в песке. А возле него расселись девчонки лет пятнадцати-двадцати, в купальниках, числом примерно двадцать-двадцать пять, все русские, а перед ними, расхаживая и при этом жестикулируя, что-то говорила Мила-японка.

Нет, что именно — я не знаю. Мы ведь близко не подходили.

Интересно, что через полчаса я мог наблюдать уже недалеко от нашего места такое же «совещание», которое проводила местный молодежный лидер уже с парнями численностью примерно той же.

Ну, а вскоре мы спохватились, что через пятнадцать минут отходит очередной мотовоз на Яламу, быстро собрались и пошли на остановку. Мы успели на мотовоз, и, вернувшись домой, даже и не вспомнили больше ни о Миле-японке, ни об описанной поездке на море.

Другие проблемы занимали моих друзей — они выбирали институты, куда хотели бы поступать, собирали вещи, учебники — им предстояла разъехаться по большим городам. Впоследствии двое из них закончат Махачкалинский университет, а один — Бакинский.

Doch keiner von uns schenkte ihr Beachtung, und auch ich vergaß sie sofort wieder. Wir schwammen und nahmen ein Sonnenbad. Bis einer von uns am Ufer spazieren gehen wollte und auf dem Rückweg aufgeregt zu uns sagte:

- Ara, lass uns gehen! Ich habe noch nie so viele schöne Mädchen in Badeanzügen auf einem Fleck gesehen!

Wir sprangen von unseren Handtüchern auf und rannten ihm hinterher.

Wir mussten fünfzig Meter laufen. Der Strand endete hier, und dort am Ufer lag ein umgestürztes altes Fischerboot: halb zerstört, im Sand versunken. Und einige Mädchen, etwa fünfzehn oder zwanzig Jahre alt, alle Russinnen, in ihren Badeanzügen, saßen daneben, und vor ihnen gestikulierte die Japanerin Mila und sagte etwas.

Nein, ich weiß nicht, was es ist. Wir waren nicht sehr nah dran.

Interessanterweise konnte ich eine halbe Stunde später beobachten, wie ein örtlicher Jugendleiter nicht weit von unserem Platz die gleiche „Versammlung“ mit etwa gleich großen Jungs abhielt.

Bald stellten wir fest, dass der nächste Zug nach Jalama in fünfzehn Minuten abfuhr, also packten wir schnell und gingen zur Haltestelle. Wir nahmen die Motorlok, und als wir zu Hause ankamen, dachten wir nicht einmal an die japanische Mila oder die beschriebene Fahrt ans Meer.

Andere Probleme beschäftigten meine Freunde - sie wählten die Institute aus, die sie besuchen wollten, packten ihre Taschen und Lehrbücher - sie würden in die großen Städte ziehen. Später machten zwei von ihnen ihren Abschluss an der Universität Machatschkala und einer an der Universität Baku.

Но это — впоследствии. А пока они разъехались — им предстояли с 1-го августа вступительные экзамены. А я остался впервые за все годы один. Все последующие дни.

И это были грустные дни. Впервые за все годы, проведенные здесь летом, я остался один, без привычной компании друзей. Но даже не это было главным.

Главное было то, что деды мои объявили, что предстоящей осенью они продают все и переезжают жить к нам на Алтай. Здоровье не позволяло им жить во влажном жарком климате, у них болели легкие.

Говоря проще, возможность моего еще одного приезда в Яламу, становилась не просто проблематичной. Да нет, я просто понимал, что вряд ли когда-нибудь еще приеду сюда.

Да не стоит говорить, что можно ведь приезжать в гости к друзьям! Хотя мне и было тогда всего семнадцать, но я был уже достаточно умным. И знал, что жизнь — штука сложная, что между нами слишком большое расстояние — 5 тысяч километров. Да-да, если ехать через Москву, а именно так только я и ездил. Сюда, в Азербайджан. И что закрутит каждого из нас в колесе жизненных коллизий и разметает друг от друга, возможно, еще дальше.

Ну, а тогда я засобирился домой. А так как Каспия я мог больше не увидеть, я в последние дни решил выбраться два-три раза на море. Билет был куплен, кажется, на седьмое или десятое августа, и я оставшиеся дни мог свободно располагать собой.

Был будний день, мотовоз ходил почти пустым, и я поехал часов в двенадцать в Рыбсовхоз.

Aber das war erst später. Und sie reisten ab - seit dem 1. August sollten sie Aufnahmeprüfungen ablegen. Ich war zum ersten Mal in all den Jahren allein. All die Tage, die folgten.

Und das waren traurige Tage. Zum ersten Mal in all den Jahren, in denen ich im Sommer hier war, war ich allein, ohne die übliche Gesellschaft von Freunden. Aber auch das war nicht die Hauptsache.

Das Wichtigste war, dass meine Großeltern angekündigt hatten, dass sie im nächsten Herbst alles verkaufen und zu uns nach Altai ziehen würden. Ihre Gesundheit erlaubte es ihnen nicht, in dem feuchten, heißen Klima zu leben; sie hatten Lungenkrankheiten.

Einfach gesagt, die Möglichkeit, dass ich wieder nach Jalama komme, wurde nicht nur problematisch. Nein, mir wurde nur klar, dass ich wahrscheinlich nie wieder hierher kommen würde.

Natürlich ist es in Ordnung, Freunde zu besuchen! Obwohl ich damals erst siebzehn Jahre alt war, war ich schon klug genug. Ich wusste, dass das Leben kompliziert war und dass die Entfernung zwischen uns zu groß war: 5.000 Kilometer. Ja, wenn man über Moskau fährt, was für mich die einzige Möglichkeit war. Hier, nach Aserbajdschan. Und das würde jeden von uns im Rad der Kollisionen des Lebens drehen und uns voneinander wegfegen, vielleicht sogar noch weiter.

Ich habe mich dann schnell auf den Heimweg gemacht. Da ich das Kaspische Meer vielleicht nicht mehr sehen werde, habe ich beschlossen, in den letzten Tagen zwei oder drei Ausflüge zum Meer zu machen. Das Ticket wurde, glaube ich, für den siebten oder zehnten August gekauft, und ich hatte die restlichen Tage zur freien Verfügung.

Es war ein Wochentag, die Motorlok war fast leer, also fuhr ich gegen zwölf Uhr nach Ribsovchos.

Я не заходил в столовую, сразу пошел на пляж, который оказался почти пустым. Лишь кое-где, то здесь, то там на песке лежали одинокие парочки, кое-где — семьи.

Но, повторяю, пляж был почти пуст.

Я отошел от последних загорающих метров на тридцать и расположился на песке в полном одиночестве. Расстелил полотенце, разделся. И пошел к воде.

Вообще, если вы не были на Каспии, то не знаете, что вода в нем сильно отличается от черноморской. Здесь песок — мелкий, не ракушечный, как в Крыму.

И поэтому морской прибой, двигая постоянно воду, поднимает песок со дна, и вода кажется не синей, а сероватой, белесой, я бы сказал.

Но взвесь состоит из настолько мелких частиц и ее столь ничтожно мало, что когда вы купаетесь — вы купаетесь в обычной воде. Только, повторяю, белесого оттенка.

Нет, ну стоит пройти или проплыть подальше — вода станет синей. Это ведь только у берега она замутнена.

Ну, короче говоря, я искупался и решал позагорать. Завернул голову в майку — и сделал непростительную глупость! Я не заметил, как уснул!

И, конечно, когда проснулся через час — сильно обгорел.

А проснулся я из-за негромких голосов, раздававшихся рядом со мной.

Сняв с глаз майку, я увидел Милу, ее сестренку и взрослого мужчину с ними. Наверное, это был ее отец.

Вообще-то я хотел одиночества. Я и место-то выбрал подальше от всех. Я подумал, вставая на ноги, что пока

Ich bin nicht in die Kantine gegangen, sondern direkt an den Strand, der fast leer war. Nur hier und da lagen einsame Paare und Familien im Sand.

Aber, ich wiederhole, der Strand war fast leer.

Ich entfernte mich etwa dreißig Meter von den letzten Sonnenanbetern und ließ mich ganz allein auf dem Sand nieder. Ich breitete ein Handtuch aus und zog mich aus. Und ging zum Wasser.

Wenn Sie noch nie am Kaspischen Meer waren, wissen Sie nicht, dass das Wasser dort ganz anders ist als das Wasser des Schwarzen Meeres. Der Sand hier ist fein, kein Muschelsand wie auf der Krim.

Und deshalb nimmt die Brandung, die das Wasser ständig bewegt, Sand vom Boden auf, und das Wasser erscheint nicht blau, sondern gräulich, weißlich, würde ich sagen.

Aber die Schwebstoffe bestehen aus so kleinen Teilchen und sind so winzig, dass man beim Baden wie in normalem Wasser badet. Nur, ich wiederhole, weißlich.

Man geht oder schwimmt weg und das Wasser wird blau. Nur in Ufernähe ist es trübe.

Um es kurz zu machen, ich ging schwimmen und beschloss, ein Sonnenbad zu nehmen. Ich wickelte meinen Kopf in ein T-Shirt - und machte eine unverzeihliche Dummheit! Ich habe gar nicht gemerkt, dass ich eingeschlafen bin!

Und als ich eine Stunde später aufwachte, hatte ich natürlich einen starken Sonnenbrand.

Ich wachte durch leise Stimmen neben mir auf.

Als ich mein Hemd von den Augen nahm, sah ich Mila, ihre kleine Schwester und einen erwachsenen Mann bei ihnen. Es muss ihr Vater gewesen sein.

Ich wollte eigentlich allein sein. Ich hatte mir einen Ort ausgesucht, der weit weg von allen anderen war. Ich dachte,

спал, народу прибавилось, и поэтому семья Милы случайно оказалась рядом. Но ничего подобного! От нашей группы — меня и семьи Милы — до ближайших отдыхающих было по-прежнему далеко.

Честно говоря, я рассердился. Я ведь приехал грустить и прощаться с морем, и хотел одиночества.

И я пошел охладиться в воду.

Слегка поплескавшись, я, когда вернулся, увидел, что возле Милы сидят на корточках двое местных ребят. Они были в плавках, и все трое о чем-то оживленно говорили. Потом пошли в воду.

Купались они долго, что-то выкрикивали, брызгались. И вот когда они выходили из воды, я решил проверить, имеет ли какое-то отношение все происходящее ко мне, или нет.

Нет-нет, мы с друзьями были достаточно взрослыми и на девочек поглядывали. Но мои российские замашки не годились для Азербайджана — когда я в Яламе «положил глаз» на одну красивенькую лезгинку, Алик, заметив это, сказал мне:

— Ара, бесполезно! Чтобы у нас обладать девушкой, нужно полгода ухаживать, дарить цветы, смотреть, вздыхать... Тогда, может быть (Он подчеркнул интонацией это «может быть!»), ты чего-нибудь добьешься. Это — Кавказ, друг!

Поймите, решив проверить Милу, я ничего такого не думал. Просто мне стало интересно. Ну, и конечно, лестно было бы убедиться, что я обратил внимание на себя такой необычной девушки!

И вот когда она выходила из воды, я встал и пошел к морю. Вошел в воду, окунулся и поплыл. И здесь нужно упомянуть еще об одной особенности Каспия.

während ich schlief, waren noch mehr Leute da, und deshalb war Milas Familie zufällig in der Nähe. Aber nichts dergleichen! Es war noch ein weiter Weg von unserer Gruppe - mir und Milas Familie - bis zu den nächsten Erholungssuchenden.

Um ehrlich zu sein, war ich wütend. Ich war schließlich gekommen, um traurig zu sein und dem Meer Lebewohl zu sagen, und ich wollte die Einsamkeit.

Ich ging ins Wasser, um mich abzukühlen.

Als ich zurückkam, sah ich zwei einheimische Jungen neben Mila hocken. Sie trugen Badehosen, und die drei unterhielten sich angeregt über irgendetwas. Dann gingen sie ins Wasser.

Sie schwammen lange Zeit, schrien und planschten. Als sie aus dem Wasser stiegen, beschloss ich, herauszufinden, ob das, was geschah, etwas mit mir zu tun hatte oder nicht.

Nein, nein, meine Freunde und ich waren alt genug, um uns die Mädchen anzusehen. Aber meine russische Art war nicht gut genug für Aserbaidschan - als ich in Jalama „ein Auge“ auf eine hübsche Lesgierin geworfen hatte, sagte Alik, der dies bemerkte, zu mir:

- Ara, es hat keinen Sinn! Um hier ein Mädchen zu haben, muss man es sechs Monate lang umwerben, ihr Blumen schenken, beobachten, seufzen... Dann vielleicht (er unterstrich die Betonung „vielleicht!“) kommt man weiter. Das ist der Kaukasus, mein Freund!

Verstehen Sie, als ich beschloss, nach Mila zu sehen, habe ich mir nichts dergleichen gedacht. Ich war nur neugierig. Nun, und natürlich war es schmeichelhaft, die Aufmerksamkeit eines so ungewöhnlichen Mädchens auf mich zu lenken!

Als sie aus dem Wasser kam, bin ich aufgestanden und zum Meer gegangen. Ich bin ins Wasser gegangen, tauchte und bin geschwommen. Und hier muss

С берега, чтобы добраться до настоящей глубины, нужно пройти метров шестьдесят по перекатам. Это — донные повышения состоящие из плотного песка. В море там так: идешь вглубь, воды — по пояс, затем подъем, и воды по колено. Далее — глубина больше, дна ногами уже не достать, а на перекате впереди — по грудь.

И так далее — пока глубина не станет такой, что ногами донные перекааты уже не достаешь. Но это — метров в пятидесяти от берега.

Вот на одном из перекаатов я оглянулся — Мила плыла сзади, рядом со мной. Потом поравнялась и встала на перекаате на ноги.

Я обратил внимание, как она легко держалась на воде. А я и тогда плавал плохо, и сейчас толком плавать не умею. И поэтому, когда мы поплыли дальше и я почувствовал внизу под собой холодную воду, то понял, что начались глубины. И повернул назад.

Понимаете, я вдруг представил, что начну тонуть и Мила меня спасет. Это же было бы таким позорищем!

Так вот, я вернулся, а Мила поплыла дальше. Когда я выходил из воды, то миновал совхозных ребят, стоявших на берегу и наблюдавших все это время за нами. И услышал, когда шел мимо них, разговор:

Ты плаваешь? — на местном языке это означало «Ты занимаешься спортивным плаванием?»

— Да!

— Она — тоже. Она — мастер спорта!

ich eine weitere Besonderheit des Kaspischen Meeres erwähnen.

Um vom Ufer aus in die Tiefe zu gelangen, muss man sechzig Meter über Sandbänke laufen. Das sind Bodenerhebungen aus dichtem Sand. Das Meer ist so: man geht in die Tiefe, das Wasser geht einem bis zur Hüfte, dann geht man hoch und das Wasser ist knietief. Weiter - die Tiefe ist größer, man kann den Grund nicht mit den Beinen erreichen, sondern auf den Stromschnellen vor einem - bis zur Brust.

Gehen Sie weiter in diese Richtung - bis die Tiefe so groß ist, dass Sie die Bodenspalten nicht mehr erreichen können. Aber es war fünfzig Meter vom Ufer entfernt.

An einem der Abgründe schaute ich zurück - Mila schwamm hinter mir, neben mir. Dann kam sie auf mich zu und stellte sich mit den Füßen auf die Sandbank.

Ich bemerkte, wie leicht sie auf dem Wasser schwamm. Ich war schon damals kein guter Schwimmer, und ich kann auch jetzt nicht sehr gut schwimmen. Als wir dann weiter schwammen und ich das kalte Wasser unter mir spürte, wusste ich, dass die Tiefen begonnen hatten. Und ich kehrte um.

Ich habe mir plötzlich vorgestellt, dass ich zu ertrinken beginne und Mila mich retten wird. Das wäre so eine Schande!

Also schwamm ich zurück und Mila schwamm weiter. Als ich aus dem Wasser stieg, kam ich an den Jungs von der Sowchase vorbei, die am Ufer standen und uns die ganze Zeit beobachteten. Als ich an ihnen vorbeikam, hörte ich ein Gespräch:

Gehst du schwimmen? - In der Landessprache hieß das: „Schwimmst du auf Wettkämpfen?“

- Ja!

- Das tut sie auch. Sie ist eine Meisterschwimmerin!

Вот так-то. Хорош бы я был, если бы решил поплавать наперегонки с Милой-японкой...

Она ушла в море так далеко, что лишь голубая резиновая шапочка точкой отсвечивала на солнце. И плавала там около часа.

А я... Ну, а что — я? Когда она вернулась, стала что-то тихонько говорить отцу, вытираясь полотенцем.

А я тем временем собрался и пошел на остановку мотовоза. И уехал.

А так как я обгорел с одного бока, и очень сильно, то на море смог съездить еще лишь один раз, накануне отъезда. Дня через три-четыре.

Я очень хотел попрощаться с Каспийским морем.

3

Да, знаете ли... Именно — попрощаться. Как прощаются с людьми.

Ну, приехал я, как и раньше, часов в 12-ть, купаться и загорать я ведь не собирался. Честно говоря, я думал уже о доме. Есть у меня такая особенность характера — и тогда уже была она: я никогда не жалею о том, что прошло. О том, что потеряно. О потраченных деньгах, например.

В тот момент, когда я некую сумму потрачу, я в уме её как бы списываю, и начинаю рассматривать свою финансовую состоятельность с этого момента. А потраченных денег как бы и не было вовсе...

Это очень удобно. Я ведь всю жизнь прожил скромно, все свои сознательные годы... Знаете, как

Das war's. Ich wäre gut, wenn ich beschließen würde, mit Mila, der Japanerin, ein Rennen zu schwimmen...

Sie schwamm so weit aufs Meer hinaus, dass nur noch ihre blaue Badekappe als Punkt in der Sonne leuchtete. Und sie schwamm dort etwa eine Stunde lang.

Und ich... Nun, was ist mit mir? Als sie zurückkam, sagte sie leise etwas zu ihrem Vater und wischte sich mit einem Handtuch ab.

In der Zwischenzeit machte ich mich fertig und ging zur Haltestelle der Motorlok. Und fuhr weg.

Und weil ich auf einer Seite verbrannt war, und zwar sehr schlimm, konnte ich nur noch einmal ans Meer gehen, am Vorabend meiner Abreise. Drei oder vier Tage später.

Ich wollte mich unbedingt vom Kaspischen Meer verabschieden.

3

Ja, wissen Sie... Genau - um sich zu verabschieden. Wie wenn man sich von Menschen verabschiedet.

Nun, ich kam, wie immer, um 12 Uhr an; es war nicht so, dass ich schwimmen und ein Sonnenbad nehmen wollte. Um ehrlich zu sein, habe ich schon an zu Hause gedacht. Ich habe diese Eigenschaft, und die war damals: ich bereue nie, was vergangen ist. Über das, was verloren ist. Zum Beispiel über das ausgegebene Geld.

In dem Moment, in dem ich einen bestimmten Geldbetrag ausbebe, schreibe ich ihn gedanklich ab und beginne, mir Gedanken über meine finanzielle Solvenz zu machen. Und es ist, als ob das ausgegebene Geld gar nicht vorhanden wäre...

Das ist sehr praktisch. Ich habe mein ganzes Leben lang sparsam gelebt, alle meine bewussten Jahre... Wissen Sie, wie viele Menschen, die nicht wissen,

едят себя многие, кто не умеет вот так обращаться с деньгами?

Нет-нет, это умение именно так вести денежный учет пришло со временем. А тогда я умел просто смиряться с неизбежным и не жалея о том, что все равно прошло (или пройдет), думал о предстоящем.

А с деньгами меня жизнь научила, это мне тогда еще предстояло освоить... Да и какие деньги могли быть у семнадцатилетнего пацана?

Ну, я спустился с откоса к морю, походил по берегу. Знаете, не спеша прошелся в обе стороны.

Людей в этот раз почти и не было. Был сильный прибой, волна поднимала песок, и купаться в такую погоду местные избегали.

Ну, а мне-то выбирать не приходилось! Тем более, что небо было ясным, так что пекло, как и все предыдущие дни — вовсю.

Поэтому я разделся, быстренько обкупнулся, и вышел на берег. Постоял, обсох, и пошел на остановку мотовоза.

Знаете, вот сейчас я вспоминаю — почему-то ведь и не интересовало меня никогда ничего здесь, кроме моря. Я имею в виду, что если бы меня попросили тогда нарисовать примерный план поселка Рыбсовхоза — ну, где находится поссовет, в конце концов — магазины, школа и больница, так ведь я бы не смог!

Могу представить себе остановку, столовую, линия домов, подступающих к морю на высоком обрыве песчаного откоса, и все!

Я теперь вот думаю — почему? Кроме моря, меня там ничего не интересовало! Да и в Яламе самой — тоже. Ну, где клуб — знал, каждый вечер ходили в кино. Парк, рынок,

wie man so mit Geld umgeht, sich selbst essen?

Nein, nein, das ist genau so, wie die Geldebuchhaltung mit der Zeit gekommen ist. Damals konnte ich das Unvermeidliche einfach akzeptieren und über das Kommende nachdenken, ohne das zu bedauern, was ohnehin schon vergangen war (oder vergehen würde).

Das Leben hatte mich etwas über Geld gelehrt, das ich erst noch lernen musste... Und was für Geld kann ein siebzehnjähriger Junge schon haben?

Nun, ich ging den Hang hinunter zum Meer und lief am Ufer entlang. Ich habe mir Zeit gelassen, in beide Richtungen zu gehen.

Diesmal waren kaum Leute da. Es gab eine starke Brandung, die Welle hob den Sand an und die Einheimischen vermieden es, bei diesem Wetter zu schwimmen.

Nun, ich hatte keine Wahl! Außerdem war der Himmel wolkenlos, so dass die Hitze, wie an allen vorangegangenen Tagen, ausreichend war.

Also zog ich mich aus, nahm ein kurzes Bad und ging an Land. Ich stand auf, trocknete mich ab und ging zur Haltestelle der Motorlok.

Wissen Sie, ich erinnere mich jetzt - aus irgendeinem Grund habe ich mich hier nie für etwas anderes als das Meer interessiert. Ich meine, wenn man mich damals gebeten hätte, einen groben Plan der Siedlung Ribsowchos zu zeichnen - nun, wo sich die Stadtverwaltung befindet - mit den Geschäften, der Schule und dem Krankenhaus, wäre ich dazu nicht in der Lage gewesen!

Ich kann mir eine Haltestelle vorstellen, eine Kantine, eine Reihe von Häusern, die sich auf einer hohen, sandigen Steilküste dem Meer nähern, und das war's!

Jetzt denke ich - warum? Außer dem Meer hat mich nichts interessiert! Auch an Jalama war ich nicht interessiert. Ich wusste, wo der Klub war, ich ging jeden Abend ins Kino. Der Park, der Markt, die

магазины. И все. Я даже не знаю, как выглядит горсовет и где он находится!

И у меня ощущение, что такой вот утилитарный подход — результат своеобразного предвидения — все равно ничего из этого я никогда в перспективе не увижу, мне оно — просто не может пригодиться. Ни в коем случае!

Ну, понятно, коли еще несовершеннолетним я уеду и никогда больше туда не вернусь...

Но я отвлекся.

Так вот, вышел я на остановку, а мотовоз с полчаса как ушел. И, поскольку день был будним, на остановке не было ни души.

Я отошел в тень высокой акации и приготовился ждать.

И внезапно появилась она.

Я пытаюсь теперь вспомнить, откуда и как она появилась на площадке — и не могу. Наверное, я просто отвлекся — засмотрелся на что-то, и она неслышно вышла на остановку.

По одной из тропинок, которые вели среди густо растущего кустарника и высоких акаций с разных сторон из поселка на укрытую в густой зелени остановку.

А вот Милу саму — я помню хорошо.

На ней было красное, в мелкий цветочек легкое платьице то ли из ситца, то ли из какой-то подобной ему ткани. На ногах легкие босоножки, по моему — белые... Или тоже красные.

Ну, что еще я запомнил?

Да ведь особенно нечего и вспоминать-то... Она тихонько прохаживалась по кромке утопанного песка вдоль рельсов, изредка ковыряла носком босоножки песок и поглядывала на меня.

Geschäfte. Das ist alles. Ich wusste nicht einmal, wie das Rathaus aussieht oder wo es sich befindet!

Und ich habe das Gefühl, dass dieser utilitaristische Ansatz das Ergebnis einer Art Voraussicht ist - ich werde auf lange Sicht sowieso nichts davon sehen, ich kann es einfach nicht gebrauchen. Auf keinen Fall!

Nun, wenn ich noch minderjährig bin, werde ich natürlich gehen und nie wieder zurückkehren...

Aber ich schweife ab.

Jedenfalls ging ich zur Haltestelle, und die Motorlok fuhr schon seit einer halben Stunde. Und da es ein Wochentag war, befand sich keine Menschenseele an der Haltestelle.

Ich ging in den Schatten einer hohen Akazie und machte mich bereit zu warten.

Plötzlich erschien sie.

Ich versuchte mich nun zu erinnern, woher sie gekommen war und wie sie auf dem Bahnsteig erschienen war, aber ich konnte es nicht. Ich muss abgelenkt gewesen sein - ich habe auf etwas geschaut, und sie kam unbemerkt heraus.

Sie nahm einen der Wege, die durch das dichte Gebüsch und die hohen Akazien auf beiden Seiten des Dorfes zur Haltestelle führten, die versteckt im dichten Grün lag.

Aber ich erinnere mich gut an Mila.

Sie trug ein helles, rotes, kleingebüschtes Kleid, entweder aus Kattun oder etwas Ähnlichem. Sie trug leichte Sandalen, ich glaube, sie waren weiß... Oder auch rot.

Nun, an was erinnere ich mich noch?

Es gab nicht viel, woran ich mich erinnern konnte... Sie ging leise am Rande des ausgetretenen Sandes entlang der Gleise, zupfte gelegentlich mit ihren Sandalen im Sand herum und schaute mich an.

А я, как дурак, стоял и, в свою очередь, смотрел на нее.

Нет, ну а чего я мог сделать? Вы поймите, семидесятые годы — конечно, не шестидесятые, но вовсе и не восьмидесятые! Да, в восьмидесятых с приходом Горбачева наши моральные устои стали истаявать на глазах. Ведь это сознательно делалось — сначала был изъеден нравственный стержень, а когда в сознании людей все смешалось — то, что считалось хорошим, с тем, что считалось плохим — тогда легко было произвести переворот... Силами столичных интеллигентов и сочувствующих им...

Стоп! Вот только не надо о патриотах! Которые ложились под танки! Буквально на днях в каком-то очередном фильме «о плохих коммунистах» демонстрировались кадры любительской съемки о том, как ложились под танки в августе 1991 года молодые люди, чтобы остановить наступление на Москву. Ага, ложились, а как только очень медленнодвигающийся танк приближался — ловко так выкатывались из-под гусениц...

Да все, что делалось тогда и говорится через средства массовой коммуникации сейчас о тех событиях — густо-прегусто замешано на лжи!

Ну хорошо, коммунисты — врали! Пусть так!

Но зачем в борьбе со всем коммунистическим не менее вдохновенно лгать сейчас? Что, «клин клином вышибают»?

Так ведь это — клинья!

Вот вам пример. Коли заговорили мы о разрушенных тогдашних нравственных устоях.

Я собственными ушами слышал в одной из передач признание Владимира Познера, который сказал, что фактически на вопрос американского зрителя в популярнейшей тогда телепередаче «Телемост между Америкой и СССР» (который, кстати, он же и вел вместе

Und ich, wie ein Narr, stand da und schaute sie an.

Nun, was sollte ich tun? Die siebziger Jahre waren nicht die sechziger Jahre, aber sie waren auch nicht die achtziger Jahre! Ja, in den achtziger Jahren, mit der Ankunft von Gorbatschow, begann unsere Moral vor unseren Augen zu bröckeln. Schließlich wurde dies absichtlich getan - zuerst wurde der moralische Kern weggefressen, und wenn der Verstand der Menschen verwirrt war - was als gut und was als schlecht angesehen wurde - dann war es leicht, einen Umsturz zu machen... Durch die Kräfte der Intellektuellen des Kapitals und ihrer Sympathisanten...

Halt! Reden Sie nicht von Patrioten! Die sich unter Panzer legen! Erst neulich zeigte ein neuer Film „über die Bösen der Kommunisten“ Amateuraufnahmen von jungen Leuten, die im August 1991 unter Panzern gingen, um den Angriff auf Moskau zu verhindern. Sie legten sich hin, und sobald sich ein sehr langsam fahrender Panzer näherte, rollten sie geschickt unter den Raupenkettens hervor...

Ja, alles, was damals getan wurde und was heute in den Medien über diese Ereignisse gesagt wird, ist dicht und wiederholt auf Lügen aufgebaut!

Na gut, die Kommunisten haben gelogen! Sei es!

Aber warum sollten sie jetzt, im Kampf gegen alles Kommunistische, genauso enthusiastisch lügen? Ist es „ein Keil, der wie ein Keil einschlägt“?

Aber es sind Keile!

Hier ist ein Beispiel. Wenn es um die Moral geht, die damals zerstört wurde.

Ich habe mit eigenen Ohren ein Geständnis von Wladimir Pozner in einer seiner Sendungen gehört, der sagte, dass ein amerikanischer Zuschauer in der damals populärsten Fernsehsendung „Telekonferenz zwischen Amerika und der UdSSR“ (die er übrigens auch zusammen mit Steve

со Стивом Донахью): «Как у вас обстоит дело с сексом?» наша женщина ответила не «У нас секса вообще нет», как услышал весь Советский Союз, и что вызвало всеобщий хохот и повсеместные реплики в этот момент по всей нашей стране в среде зрителей, вроде: «Какие же мы идиоты!» и «Нет, ну из нас дураков сделали!»

Так вот, фактически та женщина в студии совершенно верно и честно ответила на вопрос. Она сказала следующее: «У нас секса вообще нет в кино и на телевидении». То есть — наэкранах.

Да нет, именно Познер признался в одной из нынешних своих несколько лет назад, я сам слышал! А он ведь и вел с советской стороны этот телемост. Эти два слова сознательно были вырезаны.

Вот так нам и внушили то, что хотели внушить.

Но я совсем уж отвлекся. Знаете, я ненавижу ложь в любых формах и из любых уст. А также — необязательность. А сам... Я ведь из-за этого всего сейчас вот и морщусь здесь на полке...

Ну, да это вы сами сейчас поймете. Что именно я имею в виду.

Итак, я стою столбом, Мила-японка ходит рядышком (да даже не ходит — вышагивает так, очень не спеша!) по кромке песка вдоль рельса узкоколейки, поглядывает на меня. И оба мы, как два дурака, понимаем, что нужно же что-то делать: подойти кому-то первому, сказать что-то...

Нет, это теперь я понимаю — девочка, которая была несомненным авторитетом для молодежи крупного поселка, девчонка, лет в 17—18 имеющая спортивную степень «Мастера спорта СССР», говоря современным языком, «в вопросах

Donahue moderierte) tatsächlich gefragt wurde: „Wie steht es bei Ihnen mit dem Sex?“ unsere Frauen antworteten „Wir haben überhaupt keinen Sex“, was die ganze Sowjetunion hörte, was in diesem Moment ein allgemeines Gelächter und weit verbreitete Bemerkungen in unserem Land unter den Zuschauern auslöste, wie „Was sind wir für Idioten!“ und „Nein, wir sind zum Narren gehalten worden!“

Die Frau im Studio hat die Frage also ganz richtig und ehrlich beantwortet. Sie sagte Folgendes: „Wir haben überhaupt keinen Sex in Filmen oder im Fernsehen“. Das heißt - auf dem Bildschirm.

Nein, Pozner war es, der es vor einigen Jahren in einem seiner aktuellen Geständnisse zugegeben hat, ich habe es selbst gehört! Und er leitete diese Telefonkonferenz von sowjetischer Seite aus. Diese beiden Wörter wurden absichtlich herausgeschnitten.

Auf diese Weise wurden wir mit dem indoktriniert, mit dem wir indoktriniert werden sollten.

Aber ich habe mich ablenken lassen. Wissen Sie, ich hasse Lügen in jeder Form und aus jedem Mund. Und ich hasse auch den Mangel an Engagement. Und ich selbst... ich wälze mich gerade auf der Pritsche, wegen all dem...

Nun, Sie werden es selbst sehen. Was ich meine.

Ich stehe also wie eine Säule, während die Japanerin Mila am Rande des Sandes entlang der Schiene der Schmalspurbahn geht (sie geht nicht einmal - sie geht sehr langsam!) und mich anschaut. Und wir beide, wie zwei Dummköpfe, verstehen, dass wir etwas tun müssen: zuerst auf jemanden zugehen, etwas sagen...

Nein, ich verstehe es jetzt - das Mädchen, das eine unbestrittene Autorität für die Jugend des großen Dorfes war, ein Mädchen von 17-18 Jahren mit einem Sportdiplom „Meisterin des Sports der UdSSR“, um es modern auszudrücken, war so unerfahren und

взаимоотношения полов» была столь же неопытной и чистой, как и я сам.

Да-да-да! Сам я в отношениях с девочками был тогда совершеннейшим болваном. Вот у меня был друг, он с четырнадцати лет уже всюду спал с девочками. Причем как-то у него получалось это проделывать летом, то есть тогда, когда я уезжал на Кавказ.

А вот разгрести последствия приходилось мне.

Начинался учебный год, и примерно в начале сентября он прибежал ко мне с очередным письмом от своей летней пассии (а гулял он почему-то с приезжими), в котором ему сообщалось, что, возможно, он станет папой.

И я сел и сочинял ответ. Ну, не помню, что я писал от его имени — что-то о том, что он слишком молод, школьник, материально семью обеспечивать не сможет, и тому подобное...

И знаете, папой он так и не стал! То есть письма мои срабатывали!

Да, так вот, он не раз мне, конечно же, рассказывал, как знакомился, как целовал первый раз очередную свою любовь, ну, и так далее — весь процесс обольщения до конца!

Да и сам я знакомился уже не раз с девочками — гулял с ними, за ручку держал. А вот ведь даже не целовался ни разу.

Да, такое было тогда время. И такими были мы...

Так что, скорее всего Мила тоже была такой же — чистой, неопытной, интуитивно чувствующей, что вот он, тот, кто так нравится, так хочется обнять его — и он уезжает!

Но как бы то ни было, она была пусть волевой, пусть натура у нее была сильной, но она же — женщина!

rein wie ich „in Fragen der Geschlechterbeziehungen“.

Ja, ja, ja! Ich selbst war der größte Idiot, wenn es um Beziehungen zu Mädchen ging. Ich hatte einen Freund, der mit Mädchen geschlafen hatte, seit er vierzehn war. Irgendwie hat er es geschafft, das im Sommer zu tun, als ich im Kaukasus unterwegs war.

Aber ich musste die Folgen beseitigen.

Das Schuljahr begann, und Anfang September kam er mit einem weiteren Brief von seiner Sommerliebe zu mir (und aus irgendeinem Grund ging er mit einigen Besucherinnen aus), in dem er mir mitteilte, dass er Vater werden würde.

Also habe ich mich hingesetzt und eine Antwort verfasst. Nun, ich weiß nicht mehr, was ich in seinem Namen geschrieben habe - irgendetwas darüber, dass er zu jung sei, ein Schuljunge, dass er nicht in der Lage sei, eine Familie finanziell zu versorgen, und so weiter...

Und wissen Sie, er ist nie Vater geworden! Das heißt, meine Briefe haben funktioniert!

Ja, so hat er mir mehr als einmal erzählt, wie er sie kennengelernt hat, wie er seine nächste Liebe zum ersten Mal geküsst hat, und so weiter - der ganze Prozess der Verführung bis zum Ende!

Und ich hatte selbst mehr als einmal Mädchen gekannt - ich war mit ihnen gegangen, hatte ihre Hand gehalten. Aber ich hatte noch nie ein Mädchen geküsst.

Ja, das war die Zeit. Und so waren wir...

Wahrscheinlich ging es Milla auch so - rein, unerfahren, intuitiv spürend, dass er hier war, der, den sie so sehr mochte, den sie so gerne umarmen wollte - und er ging weg!

Sie mag einen starken Willen gehabt haben, aber sie war eine Frau! Und das war der Kaukasus! Sie wäre nie die

И это — Кавказ! Она никогда не подошла бы первой.

Да нет, эти все рефлексии результат моих нынешних раздумий. А тогда... Наверное, тогда я сделал глупость.

Мотовоз пришел чуть позже расписания, на платформу сели несколько человек. И мне нужно было садиться...

Я посмотрел на Милу — она стояла, смотрела на меня, безвольно опустив руки.

И я решился. Я подошел к ней и очень осторожно обнял ее за плечи и прижал к себе.

Знаете, я помню как сейчас — она была, как натянутая струна.

На несколько мгновений мы застыли. Я запомнил горьковатый запах ее волос, твердые маленькие груди, которые я чувствовал кожей тела. Ее маленькое ушко оказалась возле моих губ.

Не нужно мне было говорить того, что я прошептал в это ушко. Я легонько коснулся его губами:

— Я приеду! Ты жди...

Вот и все! Всего лишь эти четыре слова... Дурацкие четыре слова!

Для меня они не значили ничего. Ну, не знаю, что меня заставило сказать это!

А что потом? Да ничего не было потом! Я легким движением прикоснулся губами к ее губам, и побежал к тронувшемуся мотовозу. Вскочил на ступеньку. Это не было поцелуем в том смысле, в котором мы понимаем обычно это слово. Именно, что просто прикоснулись мы друг к другу — и все!

Мила смотрела мне вслед. Я поднял руку — нет, не помахал — только пошевелил пальцами...

erste gewesen, die sich ihm genähert hätte.

Nein, diese Überlegungen sind das Ergebnis meiner aktuellen Gedanken. Und damals habe ich wahrscheinlich eine Dummheit begangen.

Die Motorlok kam etwas später als geplant an und mehrere Personen stiegen auf den Bahnsteig. Und ich musste Platz nehmen...

Ich sah Mila an - sie stand da und sah mich mit schlaff herabhängenden Händen an.

Und ich habe mich entschlossen. Ich ging zu ihr hinüber und legte ganz sanft meine Arme um ihre Schultern und zog sie dicht an mich heran.

Wissen Sie, ich erinnere mich daran, wie es jetzt ist - sie war wie eine gespannte Schnur.

Für ein paar Augenblicke waren wir wie erstarrt. Ich erinnerte mich an den herben Geruch ihres Haares, an die harten kleinen Brüste, die ich auf der Haut meines Körpers spüren konnte. Ihr kleines Ohr war in der Nähe meiner Lippen.

Ich brauche nicht zu sagen, was ich ihr ins Ohr geflüstert habe. Ich berührte sie leicht mit meinen Lippen:

- Ich komme! Du wartest...

Das war's! Nur diese vier Worte... Dumme vier Worte!

Sie bedeuteten mir nichts. Ich weiß nicht, was mich dazu gebracht hat, sie zu sagen!

Und was geschah dann? Dann ist nichts passiert! Ich berührte leicht ihre Lippen und lief auf die fahrende Motorlok zu. Ich sprang auf die Stufe. Es war kein Kuss im üblichen Sinne des Wortes. Wir haben uns nur gegenseitig berührt, das ist alles!

Mila hat nach mir gesehen. Ich hob meine Hand - nein, ich winkte nicht - ich wackelte nur mit den Fingern...

И уехал. Чтобы больше никогда не приехать сюда вновь.

А она — осталась. И принялась ждать.

Нет-нет, именно принялась ждать. Это ведь — девочка необычная, чрезвычайно сильная и целеустремленная, умеющая ставить цели и добиваться их достижения.

Если бы я понял это тогда... Ну, теперь что говорить!

А тогда я на следующий день уехал. Чтобы, вернувшись в Барнаул, жить себе поживать, ни о чем не думая.

Я закончил школу, потом поступил в институт. Какое-то время я переписывался с ребятами. И забыл постепенно и о Миле-японке, и о своем обещании.

Звоночек прозвенел, когда через полтора года я получил письмо от Руслана. Руслан учился в Махачкале, но регулярно ездил на каникулы домой в Яламу. Так вот, он писал, что был дома, встречал Новый год в Яламе и там во время праздников кто-то сказал ему, что осенью рыбсовхозовские парни «перевернули Яламу» — они искали какого-то русского парня, который должен был приехать летом, но так и не появился.

Руслан не знал о моем прощании с Милой, никто из моих друзей этого не знал. Он просто шутя спрашивал в письме — не я ли это?

Тут я вспомнил, конечно, свое прощание с Милой. На остановке мотовоза. Но вот о своем обещании припомнил лишь мельком, так, вспомнил — и сразу забыл.

Не прислушался я, одним словом, к звоночку...

Я был влюблен тогда. Но — не в Милу. Это было в Барнауле — моя

Und ich bin gegangen. Ich werde nie wieder hierher kommen.

Und sie blieb. Und sie wartete.

Nein, nein, sie hat gewartet. Sie ist ein ungewöhnliches Mädchen, extrem stark und entschlossen, fähig, sich Ziele zu setzen und sie zu erreichen.

Wenn ich das damals verstanden hätte... Nun, was soll ich jetzt sagen!

Und dann bin ich am nächsten Tag abgereist. Als ich nach Barnaul zurückkehrte, konnte ich mein Leben leben, ohne über irgendetwas nachzudenken.

Ich habe die Schule abgeschlossen und bin dann auf die Hochschule gegangen. Ich korrespondierte eine Zeit lang mit den Jungs. Allmählich vergaß ich die japanische Mila und mein Versprechen.

Die Klingel läutete, als ich eineinhalb Jahre später einen Brief von Ruslan erhielt. Ruslan studierte in Machatschkala, fuhr aber in den Ferien regelmäßig nach Jalama zurück. So schrieb er, dass er zu Hause war und das neue Jahr in Jalama feierte, und dort, während der Feiertage, erzählte ihm jemand, dass die Jungs von der Ribsovchos "Jamala umgedreht" hätten - sie suchten nach einem Russen, der im Sommer ankommen sollte, aber nicht kam.

Ruslan wusste nichts von meinem Abschied von Mila, keiner meiner Freunde wusste es. Er fragte nur scherzhaft in einem Brief - war ich es?

Hier erinnerte ich mich natürlich an meinen Abschied von Mila. Beim Anhalten der Motorlok. Aber ich erinnerte mich blitzschnell an mein Versprechen und vergaß es dann sofort wieder.

Mit einem Wort, ich hörte nicht mehr zu ...

Zu dieser Zeit war ich verliebt. Aber nicht in Mila. Es war in Barnaul - meine

первая любовь. Настоящая, когда ночами не спишь, страдаешь...

Нет-нет, я не женился на ней. Вообще ничего у нас не было — это ведь была первая любовь образца семидесятых!

Женился я позже, и брак оказался недолговечным. Да и вообще в дальнейшем вся моя жизнь сложилась как-то неудачно...

4

Нет-нет, друзья, сказать, что я был несчастлив в жизни — нельзя.

Но все у меня было как-то не так. Причем — во всем.

Вот я сейчас задумался, готовясь рассказывать о жизни, и опять все промелькнуло перед глазами — вся жизнь снова пронеслась, и я могу ответственно сказать — профукал я свою жизнь! И по большому счету — не так уж часто был счастлив.

Да нет, я имею ввиду — не в обычном, бытовом, смысле. Ну, всю жизнь денег там не хватает, или все время болел кто-то. Нет, такие обстоятельства, конечно, тоже были. Сопровождали меня, как и любого из нас, всю жизнь, особенно — нехватка денег. Но я уже говорил — то, как я научился относиться к деньгам и денежным тратам, здорово помогало мне и как бы компенсировало малое количество денежных знаков.

Ну, и что, раз экономист по образованию? Я ведь работал на заводе долгое время. Но никогда побочных доходов не имел. А жить на зарплату...

erste Liebe. Eine echte, wenn man nachts nicht schlafen kann und leidet...

Nein, nein, ich habe sie nicht geheiratet. Wir hatten überhaupt nichts - es war die erste Liebe der siebziger Jahre!

Ich habe später geheiratet, und die Ehe hat nicht gehalten. Eigentlich war mein ganzes Leben danach ein Misserfolg...

4

Nein, nein, Freunde, zu sagen, dass ich in meinem Leben nicht glücklich gewesen bin, ist nicht möglich.

Aber bei mir war irgendwie alles falsch. Wobei - in allem.

Jetzt, wo ich nachdenke und mich darauf vorbereite, über das Leben zu sprechen, ist alles wieder vor meinen Augen aufgetaucht - mein ganzes Leben ist wieder vorbeigerauscht, und ich kann mit Fug und Recht behaupten, dass ich mein Leben verschwendet habe! Und im Großen und Ganzen war ich nicht sehr oft glücklich.

Nein, ich meine nicht im üblichen alltäglichen Sinne. Nun, mein ganzes Leben lang war ich knapp bei Kasse, oder jemand war ständig krank. Nein, es gab natürlich solche Umstände. Sie haben mich, wie jeden von uns, mein ganzes Leben lang begleitet, insbesondere der Mangel an Geld. Aber wie ich schon sagte, hat mir die Art und Weise, wie ich gelernt habe, mit Geld umzugehen und es auszugeben, sehr geholfen und sozusagen die geringe Menge an Banknoten entschädigt.

Und was ist, wenn ich von Haus aus Wirtschaftswissenschaftler bin? Ich habe lange Zeit in einer Fabrik gearbeitet. Aber ich habe nie ein Nebeneinkommen gehabt. Und von meinem Gehalt zu leben...

Нет, и во время приватизации — тоже. Ничего себе не захапал, ничего в собственность себе не обратил...

Ну, дурак, конечно, только это ведь от человека не зависит, помните: «Если человек дурак, то это надолго».

Вообще, говоря о том, что все у меня шло не так, я имел в виду другое.

Понимаете, столько перспективных предложений, сколько получил я за свою жизнь — мало кто получает. А я их все отклонял. По разным причинам.

В институте прямо во время защиты диплома мне предложили аспирантуру ЛГУ. Да-да, тот самый ЛГУ — ленинградский университет. Целевую аспирантуру, внеконкурсную, с формальной сдачей вступительных экзаменов.

Да нет, не хочу я говорить — как это так, кто предложил, да почему именно мне... Потому, что к моему рассказу это отношения вообще не имеет. Я лишь в качестве примера привожу — предложили, а я прямо перед членами дипломной комиссии заявил: «Заниматься нужно любимым делом. А я ни экономическими проблемами, ни вопросами бухучета не интересуюсь. Не люблю, говорю я, это дело...»

Профессура была в шоке...

Но я ведь честно сказал — это вовсе не бравада была.

Глупо? Ну, сейчас-то я это понимаю, что глупо, а тогда... Вы же все помните, вот разве что Сережа в сознательном возрасте не застал того времени, как воспитывали тогда? Все делать честно, по совести!

А меня экономика действительно не интересовала никогда. Да родители уговорили поступить в

Nein, auch nicht während der Privatisierung. Ich habe nichts gestohlen, ich habe nichts besessen...

Nun, ein Narr, natürlich, aber das hängt nicht von dem Mann ab, denken Sie daran: „Wenn ein Mann ein Narr ist, ist es für eine lange Zeit“.

Als ich sagte, dass die Dinge für mich schief liefen, habe ich das nicht gemeint.

Wissen Sie, nur wenige Menschen erhalten so viele vielversprechende Angebote wie ich in meinem Leben. Und ich habe sie alle abgelehnt. Aus einer Vielzahl von Gründen.

Am Institut wurde mir genau zum Zeitpunkt meines Abschlusses ein Postgraduiertenstudium an der Staatlichen Universität Leningrad angeboten. Ja, ja, die gleiche LGU - Leningrader Universität. Das Ziel ist ein Postgraduierten-Studium, das außer Konkurrenz läuft und bei dem die Aufnahmeprüfungen formal bestanden werden müssen.

Nein, ich will nicht sagen - wie könnte es sein, wer hat es angeboten, und warum gerade mir... Denn es hat nichts mit meiner Geschichte zu tun. Ich gebe nur ein Beispiel - mir wurde ein Angebot gemacht und ich sagte vor der Graduierungskommission: „Sie müssen das tun, was Sie lieben. Aber ich interessiere mich nicht für wirtschaftliche Probleme oder Buchhaltungsfragen. Das gefällt mir nicht, das ist so...“

Die Professorenschaft war schockiert...

Aber ich habe ihnen ehrlich gesagt, dass es überhaupt keine Angeberei war.

Dumm? Nun, jetzt weiß ich, dass es dumm ist, aber damals... Sie erinnern sich an alles, nur nicht daran, dass Serjoscha diese Zeit in einem bewussten Alter erwischt hat, wie wurden sie damals erzogen? Alles aufrichtig und mit gutem Gewissen tun!

Ich war nie wirklich an Wirtschaft interessiert. Ja, meine Eltern haben mich überredet, auf die Hochschule zu

институт. И что интересно — проработал почти все время экономистом в плановом отделе. Сейчас, правда, ушел в машиностроительный лицей, математику преподаю.

Или вот такое было предложение. Это чуть позже, уже после окончания института. Когда я пришел на завод, в плановый отдел.

У нашего секретаря завкома ВЛКСМ друг был — первый секретарь одного из сельских райкомов комсомола. И вот этот его друг приискал себе о-очень тепкое местечко в Барнауле, но нужно было место занять срочно, а у него не было кандидатуры там, в районе, на свое место. Ну вот так все сложилось — район захолустный, и не оказалось под рукой никого подходящего по образованию, партийности, возрасту и деловым качествам.

Они принялись обрабатывать меня. Перспективы обрисовали, все выгоды нового места работы — а я уперся! И ведь правы они были, правы! Мне было тогда 23 года, у меня — красный диплом, и был я кандидатом в члены коммунистической партии.

А вот здесь — не дурак, не надо так, мужики! Я же сказал — жить нас учили по совести, я так и жил. Сам, перед окончанием института, вступил кандидатом в члены партии.

В общем, вы понимаете, что я был идеальным кандидатом на пост секретаря райкома комсомола. Даже образование — экономическое, вполне устраивало партийные органы.

Я отказался. Не хочу, говорю.

Конечно, разговаривали не раз и за бутылочкой винца. И я честно сказал, что не верю в возможность построения коммунизма. А как в этом

gehen. Und interessanterweise habe ich fast die ganze Zeit als Wirtschaftswissenschaftler in der Planungsabteilung gearbeitet. Jetzt aber bin ich an einem technischen Gymnasium und unterrichte Mathematik.

Oder es gab ein solches Angebot. Das war etwas später, nach dem Abschluss des Instituts. Als ich in das Werk kam, in die Planungsabteilung.

Unser Sekretär des Komsomols hatte einen Freund, der erster Sekretär eines der ländlichen Komsomol-Bezirkskomitees war. Und dieser Freund von ihm suchte einen warmen Platz in Barnaul, aber es war dringend notwendig, seinen Platz einzunehmen, und er hatte dort, im Bezirk, keinen Kandidaten für seinen Platz. Und so kam es dann auch - der Bezirk ist rückständig, und es gab niemanden, der von der Ausbildung, der Parteizugehörigkeit, dem Alter und den geschäftlichen Qualitäten her geeignet war.

Sie begannen, mich zu bearbeiten. Es wurden Perspektiven aufgezeigt, alle Vorteile eines neuen Arbeitsplatzes genannt - und ich habe abgelehnt! Und sie hatten Recht, sie hatten Recht! Ich war damals 23 Jahre alt, hatte ein rotes Diplom und war Kandidat der Kommunistischen Partei.

Und hier - bin kein Narr, seid nicht so, Männer! Ich habe Ihnen gesagt, dass wir gelehrt wurden, nach unserem Gewissen zu leben, und das habe ich getan. Bevor ich mein Studium abschloss, wurde ich selbst Kandidat der Partei.

Wie auch immer, Sie verstehen, dass ich ein idealer Kandidat für den Posten des Sekretärs des Bezirkskomitees des Komsomol war. Sogar meine Ausbildung - ein Wirtschaftsstudium - passte gut zu den Parteiorganen.

Ich habe abgelehnt. Ich will nicht, sagte ich.

Natürlich haben wir uns mehr als einmal bei einer Flasche Wein unterhalten. Und ich habe ehrlich gesagt, dass ich nicht an die Möglichkeit

случае я буду вести воспитательную работу среди молодежи?

Были и другие предложения.

Вы, конечно, скажете, а причем тут «несчастлив в жизни»? А я и не сказал, что несчастлив, я сказал — все у меня шло не так.

Знаете, чего мне не хватало все время? Авторитетного для меня человека рядом с собой. Друга, родственника...

Который, выслушав бы после того, как мне сделали очередное подобное предложение, сказал бы мне примерно так:

Слушай, дорогой мой, ты что же, считаешь, что по жизни можно пройти легко и без усилий? Не-ет, так не бывает! Если хочешь добиться жизненного успеха — нужно все время перешагивать через себя, ломать себя. Не нравятся вопросы экономики? А лет через десять-пятнадцать доктором экономических наук ты стать не хочешь? И жить при этом в Москве? Раз именно тебе предложила внеконкурсное место — твои профессора разглядели твой потенциал, и все они не могли ошибаться! Предлагают — значит, верят в тебя, а ты обязан поехать. Хотя бы — из уважения к ним! И сначала учиться, потом двигать науку вперед. А однажды приехать доктором наук, может быть — академиком, и сказать всем им, твоим преподавателям, спасибо!

Или после предложения пойти на партийную работу:

— Ах, ты не веришь в возможность построения коммунизма? А ты кто такой? И что толку в том, что ты не веришь в догмы, которые внушают тебе партийные руководители? Нет, тебе предоставили возможность стать одним из них, так ты стань, учись в высшей партшколе, поднимись на высоту и докажи всем,

glaube, den Kommunismus aufzubauen. Und wie würde ich in diesem Fall Aufklärungsarbeit unter den Jugendlichen leisten?

Es gab noch weitere Vorschläge.

Natürlich könnten Sie sagen, was hat das mit „unglücklich im Leben“ zu tun? Ich habe nicht gesagt, dass ich unglücklich bin, ich habe gesagt, dass für mich alles schief läuft.

Wissen Sie, was ich die ganze Zeit vermisst habe? Eine Autoritätsperson an meiner Seite. Ein Freund, ein Verwandter...

Jemand, der mir, nachdem er mir nach einem weiteren Vorschlag dieser Art zugehört hat, etwas Ähnliches sagen würde:

Hör zu, mein Lieber, glaubst du, dass du leicht und ohne Anstrengung durchs Leben gehen kannst? Nein, so funktioniert das nicht! Wenn man im Leben Erfolg haben will, muss man sich immer wieder selbst überwinden, muss sich selbst brechen. Dir gefällt die Wirtschaft nicht? Willst du in zehn bis fünfzehn Jahren ein Doktor der Wirtschaftswissenschaften sein? Und in Moskau leben? Da dir die Stelle außerhalb des Auswahlverfahrens angeboten wurde, haben deine Professoren dein Potenzial erkannt, und sie können sich nicht alle irren! Sie haben es angeboten - es bedeutet, dass sie an dich glauben, und du musst gehen. Zumindest - aus Respekt vor ihnen! Und erst studieren, dann die Wissenschaft voranbringen. Und eines Tages kommst du als Doktor der Wissenschaften, vielleicht als Akademiker, zurück und bedankst dich bei allen deinen Lehrern!

Oder nach einem Angebot, zur Parteiarbeit zu gehen:

- Ach, du glaubst nicht an die Möglichkeit, den Kommunismus aufzubauen? Wer bist du? Und was nützt es, wenn man nicht an das Dogma glaubt, das einem von den Parteiführern eingetrichtert wird? Nein, man hat dir die Möglichkeit gegeben, einer von ihnen zu werden, also wirst du einer, gehst auf eine höhere Parteischule, steigst an die

что коммунизм построить невозможно. Или сделай для государство что-то такое, чтобы можно было его построить.

Да нет, были, конечно, люди, и убеждали меня, и дураком называли. Но не были они для меня авторитетом... Вот ведь беда. А сам думать правильно я еще не мог...

Что значит — никто не может в таком возрасте? Вспомните строки из Есенина:

«Я задумался с утра
В спину дышат тридцать лет...
Мне б успеть вздохнуть
Мне б успеть взлететь
Только бы не умереть!»

А я... В общем-то, прожил бесполезно... Говоря словами того же Сергея Есенина: «Как чердак забитый бесполезным хламом, жизнь течет по шпалам, тупо, безыдейно».

Или взять личную жизнь. Я четыре раза женился. И все мои жены были хорошими женщинами.

И любили меня. И я вроде любил — а вот, как-то счастья почти и не ощущал — не было его, счастья...

Да нет, тут я с вами не соглашусь. В этом деле себя ломать нельзя — если нет лада и взаимной любви, ломай себя — не ломай...

Метался я. Все чего-то не хватало, все как-то... Не могу объяснить, но все было не так, как хотелось бы...

Дети? Ну что — дети, выросли дети, разъехались, устроились в жизни, с ними все в порядке.

Spitze und beweist allen, dass der Kommunismus nicht aufgebaut werden kann. Oder etwas für den Staat tun, damit er aufgebaut werden kann.

Natürlich gab es Leute, die mich überredeten und mich einen Narren nannten. Aber sie waren keine Autorität für mich... Das ist das Problem. Ich konnte selbst noch nicht richtig denken...

Was bedeutet, dass das in diesem Alter niemand mehr kann? Erinnern Sie sich an die Zeilen von Jessenin:

„Ich habe am Morgen nachgedacht
Im Rücken atme ich dreißig Jahre...
Ob ich es schaffe, zu verschnauften
Ob ich es schaffe, abzuheben
Nur, um nicht zu sterben!“

Und ich... Ich habe im Allgemeinen ein nutzloses Leben gelebt... Mit den Worten von Sergej Jessenin: „Wie ein Dachboden, der mit nutzlosem Müll gefüllt ist, fließt das Leben auf Schwellen, dumpf und sinnlos“.

Oder nehmen Sie ein persönliches Leben. Ich war schon viermal verheiratet. Und alle meine Ehefrauen waren gute Frauen.

Und sie liebten mich. Und ich schien sie zu lieben, aber irgendwie war ich nicht glücklich - ich war nicht glücklich...

Nein, da stimme ich nicht mit Ihnen überein. Du kannst dich in dieser Sache nicht selbst kaputt machen - wenn es keine Harmonie und gegenseitige Liebe gibt, geh kaputt - geh nicht kaputt...

Ich habe mich verrannt. Alles fehlte, alles war irgendwie... Ich kann es nicht erklären, aber es war nicht so, wie ich es haben wollte...

Kinder? Nun - die Kinder, die Kinder sind erwachsen geworden, sind weggegangen, haben sich im Leben eingelebt, bei ihnen ist alles in Ordnung.

Но у них уже давно — собственная жизнь. Свои проблемы, свои радости и печали.

Вот уже несколько лет я один. Развелись с женой, без скандалов, без претензий, и она и я — остались с жильем, а это сейчас самое главное. Денег заработать на жизнь можно, а вы попробуйте накопить их хотя бы на комнату в коммуналке. Не говоря о квартире...

И вот стал я задумываться последние годы, и знаете — вспомнил после долгих лет Милу-японку.

Почему вдруг вспомнил — и сам не знаю. Нет, четверть века не вспоминал, а тут... И знаете, все чаще стало мне снится детство — далекое теперь уже, когда проводил я лето в Азербайджане. Представляете — Ялама снится, дом дедов, друзья...

И мысли в голову стали лезть какие-то дурацкие...

Существует ведь такая философская теория, что все во Вселенной взаимосвязано, и каждый человек — всего лишь кирпичик в этом гигантском мироздании. И рядом с ним, а также — над ним и под ним — тоже определенные кирпичики. Спереди и сзади него — тоже. Коротко говоря — со всех сторон.

И вот если человек живет в соответствии этому всеобщему окружению, в гармонии с ним — он полностью счастлив. Все у него получается, всем он доволен...

И я вдруг предположил: а если я тогда, на Каспии, возле рельсов мотовоза в Рыбсовхозе, обнимая Милу-японку (я ведь так и не знал ни фамилии ее, ни настоящего имени — не исключено, что Мила — это просто

Aber sie haben schon lange ein Eigenleben. Ihre Probleme, Ihre Freuden und Sorgen.

Ich bin nun schon seit einigen Jahren allein. Geschieden von meiner Frau, keine Skandale, keine Forderungen, und sie und ich haben ein Dach über dem Kopf, was im Moment das Wichtigste ist. Sie können Geld verdienen, um davon zu leben, aber versuchen Sie, es zumindest für ein Zimmer in einer Gemeinschaftswohnung zu sparen. Ganz zu schweigen von einer Wohnung...

Also begann ich, über die letzten Jahre nachzudenken, und - wissen Sie - ich erinnerte mich, nach all den Jahren, an die Japanerin Mila.

Ich weiß nicht, warum ich mich plötzlich daran erinnerte. Nein, ich hatte mich seit einem Vierteljahrhundert nicht mehr daran erinnert, und dann... begann ich mehr und mehr von meiner Kindheit zu träumen, die jetzt weit weg ist, als ich meine Sommer in Aserbaidschan verbrachte. Können Sie sich das vorstellen - ich träume von Jalama, dem Haus meines Großvaters, meinen Freunden...

Und ich fing an, dumme Gedanken in meinem Kopf zu haben...

Es gibt eine philosophische Theorie, nach der alles im Universum miteinander verbunden ist und jeder Mensch nur ein Baustein in diesem gigantischen Universum ist. Und neben ihm, über ihm und unter ihm gibt es auch einige Ziegelsteine. Vor ihm und auch hinter ihm. Kurz gesagt: auf allen Seiten.

Wenn ein Mensch also im Einklang mit dieser universellen Umgebung lebt, in Harmonie mit ihr, dann ist er vollkommen glücklich. Alles läuft gut für ihn, er ist mit allem zufrieden...

Und plötzlich kam mir der Gedanke: was wäre, wenn ich am Kaspischen Meer, in der Nähe der Schienen der Motorlok auf der Ribsovchos, die Japanerin Mila umarmt hätte (ich kannte weder ihren Familiennamen noch ihren

более привычное для русских звучания какой-нибудь Мио), так вот, если именно тогда я прикоснулся к своему кирпичику? Нужному мне позарез? Чтобы жить по-настоящему счастливо?

Но тогда... Тогда, пообещав Миле, что приеду, я совершил большую подлость — а что, если она поверила и ждала? И тем самым ее жизнь тоже пошла не так, а шиворот-навыворот? Коли все мы взаимосвязаны и расставлены по определенным места в этом мире?

Нет-нет, сама Мила ночью ни разу мне не приснилась. Но в памяти стала всплывать все чаще.

А снилась мне Ялама, Азербайджан, дом, где я родился.

И так — все последние годы...

И я начал готовиться к переменам. Я поменял работу — ну, уже говорил, что теперь работаю преподавателем. И знаете, хорошо получается.

Тянутся учащиеся ко мне, постоянно звонят и вечерами, и по выходным.

Некоторые — приходят в гости. С пирожными, тортами, конфетами.

Нет, с бутылками не приходят. И я расцениваю это — как особое уважение. Тем более, что они часто советуются со мной не по вопросам учебы, а по жизненным проблемам...

Я ведь не случайно говорил о том, что рядом со мной в нужное время не оказалось нужного человека. Авторитетного для меня.

Вот я и стараюсь теперь быть для других таким человеком.

Нет, я ничего не решаю за этих пацанов. Я пытаюсь учить их, прежде,

wirklichen Namen - vielleicht ist Mila einfach der gewöhnliche Klang von Mio für Russen), wenn ich also genau zu dieser Zeit meinen Ziegelstein berührt hätte? Das, was ich dringend brauchte? Um ein wirklich glückliches Leben zu führen?

Aber dann... Als ich Mila versprach, dass ich kommen würde, hatte ich eine große Gemeinheit begangen - was, wenn sie mir glaubte und wartete? Und so war auch ihr Leben aus den Fugen geraten und auf den Kopf gestellt? Wenn wir alle miteinander verbunden sind und einen bestimmten Platz in dieser Welt einnehmen?

Nein, nein, ich habe in der Nacht nie von Mila geträumt. Aber sie kam mehr und mehr zu mir zurück.

Ich träumte von Jalama in Aserbajdschan, dem Haus, in dem ich geboren wurde.

Und so war es auch in den letzten Jahren...

Und ich begann, mich auf eine Veränderung vorzubereiten. Ich habe den Beruf gewechselt - ich habe Ihnen ja schon gesagt, dass ich jetzt als Lehrer arbeite. Und wissen Sie, es klappt gut.

Die Studenten wenden sich an mich, sie rufen mich ständig an, abends und an den Wochenenden.

Manche kommen zu Besuch. Mit Torten, Kuchen, Süßigkeiten.

Nein, sie kommen nicht mit Flaschen. Und ich betrachte das als besonderen Respekt. Zumal sie mich oft nicht in akademischen Fragen, sondern bei Problemen des Lebens konsultieren...

Es ist kein Zufall, dass ich gesagt habe, dass ich nicht die richtige Person zur richtigen Zeit an meiner Seite hatte. Die richtige Person für mich.

Deshalb versuche ich jetzt, diese Person für andere zu sein.

Nein, ich entscheide nichts für diese Burschen. Ich versuche ihnen

чем принять решение, тщательно анализировать проблему, рассматривать ее со всех сторон. Учу самим искать ответы на вопросы, которые на первый взгляд кажутся непонятными. И самое главное — никогда не останавливаться на одном варианте решения проблемы — только рассмотрев все варианты, выбирать один из них.

Я не учу их жизни, да современных молодых это делать бесполезно. Я учу их пониманию жизни.

Всего лишь!

Однако тем временем тоска моя по родине сохранялась. Нет-нет, да и приснится яркий цветной сон об Азербайджане!

И я понял, что нужно ехать. Потому что ситуация очень напоминает тоску об умершем близком человеке. Знаете, что только и можно сделать, если покойник приходит к тебе, стоит рядом?.. Причем не снится, а это все происходит днем — смотрит человек в угол комнаты — а там тот, кого похоронили недавно...

Да нет, не в церкви заказать заупокойную молитву. Это — если умерший постоянно снится.

В данном случае есть лишь один способ — нужно посмотреть на покойника. Да-да, разрыть могилу, вскрыть гроб — и посмотреть.

Ну, естественно, неприятное зрелище.

Мне было лет пять, когда умер брат моего деда Георгий — да-да, того самого, который жил с бабушкой в Яламе, а потом переехал к нам в Сибирь. И жена Георгия стала постоянно видеть его в комнате, спальне. Проснется утром — он стоит

beizubringen, wie man ein Problem sorgfältig analysiert, bevor man eine Entscheidung trifft, und wie man es von allen Seiten betrachtet. Ich bringe ihnen bei, ihre eigenen Antworten auf Fragen zu suchen, die auf den ersten Blick unverständlich erscheinen. Und das Wichtigste - bleiben Sie nie bei einer Option zur Lösung des Problems stehen, sondern entscheiden Sie sich erst nach Abwägung aller Optionen für eine von ihnen.

Ich lehre sie nicht das Leben, und es ist nutzlos, dies für die jungen Menschen von heute zu tun. Ich bringe ihnen ein Verständnis für das Leben bei. Das ist alles!

In der Zwischenzeit hielt jedoch meine Sehnsucht nach meiner Heimat an. Ab und zu hatte ich einen lebhaften und farbenfrohen Traum von Aserbajdschan!

Und mir wurde klar, dass ich gehen musste. Denn die Situation erinnert mich sehr an die Sehnsucht nach einem geliebten Menschen, der gestorben ist. Wissen Sie, was Sie tun können, wenn ein Toter zu Ihnen kommt und an Ihrer Seite steht? Es ist kein Traum, aber es passiert alles tagsüber - eine Person schaut in die Ecke des Zimmers - und da ist die Person, die vor kurzem begraben wurde...

Nein, es ist nicht die Kirche, die ein Gebet für die Toten anordnet. Das ist, wenn der Verstorbene weiter träumt.

In diesem Fall gibt es nur einen Weg - man muss sich den Verstorbenen ansehen. Ja, ja, das Grab ausheben, den Sarg öffnen - und schauen.

Nun, das ist natürlich kein schöner Anblick.

Ich war etwa fünf Jahre alt, als der Bruder meines Großvaters, Georgi, starb - ja, ja, derselbe, der mit meiner Großmutter in Jalama lebte und dann zu uns nach Sibirien zog. Und Georgis Frau begann, ihn ständig im Zimmer, im Schlafzimmer zu sehen. Als sie morgens aufwacht, steht er neben dem

возле кровати! Попробуйте представить ее ощущения!

Да конечно, ходила в церковь! Не помогло.

И тогда, естественно, пошла по экстрасенсам. Только тогда так не называли людей с биоэнергетическими способностями. А называли ворожеями, предсказателями, знахарками...

И одна гадалка ей сказала — хочешь избавиться, вскройте могилу и посмотри на покойника. Иначе, мол, никак!

А что вы думаете — вскрывали! Глянула она мельком на дядю Жору (он, конечно, уже зеленый был, весь мхом подернулся) — и как бабка отшептала! Ни разу больше умершего жена его не видела.

Да нет, Сережа, не знаю я, как они добились разрешение на вскрытие могилы! Мало ли... Важные документы, например, в кармане пиджака, в котором похоронили покойника, случайно остались... Завещание там, документы на недвижимость...

Наверное, что-то придумали — я не помню, мне родители рассказывали уже много позже обо всем этом, а я не заинтересовался предлогом, которым пришлось воспользоваться для раскапывания могилы...

Ну, не интересно мне было это!

Я ведь к чему веду? К тому, что раз снится родина — нужно на ней побывать!

Но это ведь не шутка — съездить в Азербайджан. Пять тысяч километров, если ехать через Москву.

Но все больше мучили меня воспоминания. И, в частности, о судьбе Милы-японки.

И вот два года назад я начал копить деньги на дорогу.

Bett! Versuchen Sie sich vorzustellen, wie sie sich gefühlt hat!

Natürlich ging sie in die Kirche! Das hat nicht geholfen.

Und dann ging sie natürlich zu Hellsehern. Nur wurden damals Menschen mit bioenergetischen Kräften noch nicht als Hellseher bezeichnet. Man nannte sie Wahrsagerin, Prophet, Geistheilerin...

Eine Wahrsagerin sagte ihr, dass sie, wenn sie es loswerden wolle, das Grab öffnen und sich den Verstorbenen ansehen solle. Ansonsten gab es keine andere Möglichkeit!

Und was glauben Sie - es wurde geöffnet! Sie warf einen flüchtigen Blick auf Onkel Schora (natürlich war er schon grün, ganz moosig) - und flüsterte wie eine Oma! Die Frau sah ihn nach seinem Tod nie wieder.

Nein, Serjoscha, ich weiß nicht, wie sie die Erlaubnis bekommen haben, das Grab zu öffnen! Auf keinen Fall... Wichtige Dokumente, zum Beispiel, die versehentlich in der Tasche der Jacke, in der der Verstorbene begraben wurde, zurückgelassen wurden... Ein Testament dort, Immobilienunterlagen...

Wahrscheinlich haben sie sich etwas ausgedacht - ich weiß es nicht mehr, meine Eltern haben mir das alles erst viel später erzählt, und ich habe nicht nach dem Vorwand für das Ausheben des Grabes gefragt...

Nun, ich war nicht interessiert!

Worauf will ich hinaus? Wenn man von seiner Heimat träumt, muss man sie besuchen!

Aber es ist nicht lustig, nach Aserbajdschan zu fahren. Fünftausend Kilometer, wenn man über Moskau fährt.

Aber mehr und mehr quälten mich meine Erinnerungen. Und vor allem über das Schicksal der Japanerin Mila.

Also habe ich vor zwei Jahren angefangen, für die Fahrt zu sparen.

Вот с этого момента у меня начался жизненный период, когда «все получается».

Наверное, каждый из вас знает, что это такое. Да-да, это когда у вас получается все, за что бы вы не взялись.

Рискну привлечь для объяснения этого мистику, потому что... Да нет, я же говорю — для объяснения!

Понимаете, мне ведь пятьдесят... Ну, плюс-минус год — я не кокетничаю — что я, женщина, что ли, чтобы точный возраст свой скрывать? Но я ведь сейчас не возраст свой характеризую, а временные рубежи, которые приходится преодолевать каждому из нас. Ведь говоря о вещах, свойственных тридцатилетним, вы же не будете говорить о себе: «Как все тридцатидвухлетние», потому что только лишь, что вам самому — тридцать два? Нет, используя категорию «Жизненные периоды» вы скажете о себе, если вам, к примеру, 39 или 43 года: «Как свойственно это сорокалетним, что вполне относится ко мне...» так ведь?

Нет, говоря о мистике я не имею в виду мистицизм цифр. Просто за полвека жизни мне пришлось пристальнее обычного раздумывать над некоторыми вещами, касающимися меня, над которыми другие люди просто-напросто не задумываются. Нет у них для этого нужды! А вот у меня — была.

Не буду приводить конкретные примеры — это уже совершенно не относится к теме моего рассказа.

Понимаете, я обратил внимание, что то, что мы называем Вселенной, как бы пристально отслеживает все мои действия. И если представить, что такое возможно, получается, что есть вещи, которые она одобряет, а есть — которые она не приемлет.

Hier begann für mich eine Phase in meinem Leben, in der „alles gut läuft“.

Jeder weiß wahrscheinlich, was das ist. Ja, ja, das ist, wenn alles, was du tust, gut läuft, egal was du tust.

Ich riskiere es, die Mystik für eine Erklärung einzubeziehen, weil... Nein, ich sage es - für eine Erklärung!

Sehen Sie, ich bin fünfzig... Nun, mehr oder weniger ein Jahr - ich will nicht kokettieren - was bin ich, eine Frau, die ihr genaues Alter verheimlicht? Aber ich beschreibe jetzt nicht mein Alter, ich beschreibe die Meilensteine, die jeder von uns zu überwinden hat. Wenn Sie über Dinge sprechen, die für Zweiunddreißigjährige charakteristisch sind, werden Sie dann nicht von sich sagen: „Wie alle Zweiunddreißigjährigen“, nur weil Sie selbst zweiunddreißig sind? Nein, wenn Sie die Kategorie „Lebensabschnitte“ verwenden, würden Sie von sich selbst sagen, wenn Sie zum Beispiel neununddreißig oder dreiundvierzig wären: „Wie es für Vierzigjährige üblich ist, was auf mich zutrifft...“, nicht wahr?

Nein, mit Mystik meine ich nicht die Mystik der Zahlen. Es ist nur so, dass ich in einem halben Jahrhundert meines Lebens mehr als sonst über bestimmte Dinge nachdenken musste, über die andere Menschen einfach nicht nachdenken. Das müssen sie auch nicht! Aber ich habe es getan.

Ich werde Ihnen keine konkreten Beispiele nennen - das ist für das Thema meiner Geschichte völlig irrelevant.

Ich habe nämlich festgestellt, dass das, was wir das Universum nennen, jede meiner Handlungen genau beobachtet. Und wenn man sich vorstellt, dass dies möglich ist, stellt sich heraus, dass es Dinge gibt, die es

Вот если я занимался тем, что ей, Вселенной, не нравится, у меня ничего не получалось. Либо на раннем этапе, либо в конечном счете, но я понимал — не получается и не получится. Словно кто-то мешает...

А в других случаях все у меня происходило наоборот — все, что не делаю, как говорится, «все в цвет». Причем иногда получается настолько легко, что думаешь — ты смотри, получилось как бы само собой!

Я иногда всерьез думаю, что все, что с нами происходит — не от нас с вами зависит. Весь мир, вся Вселенная — едина, она нас ведет и она нами руководит. Помните, я только что говорил вам о теории единства, по которой мы — кирпичики в едином здании Мира?

Но возвращаюсь к теме рассказа.

Так вот, когда я начал готовиться к поездке в Азербайджан, я, во-первых, узнал, что мне необходим загранпаспорт — въезд в Азербайджан хотя и безвизовый, но только пограничному паспорту.

Я думал, что это несложно — получить такой паспорт. И поэтому занялся непосредственно этим делом этой весной. Где-то после майских праздников.

Когда я начал узнавать, как и где получают такие паспорта, я узнал, что эта процедура потребует у меня много времени. А я уже к тому времени наводил справки о ценах на билеты, о расписании поездов и тому подобном. То есть, готовился непосредственно ехать.

А тут получается — несколько месяцев нужно ждать. И вопрос о поездке летом повис в воздухе.

Однако когда я пришел в учреждение (точное название не

gutheißt, und Dinge, die es nicht akzeptiert.

Wenn ich etwas getan habe, das dem Universum nicht gefiel, hat es nicht funktioniert. Entweder in einem frühen Stadium oder irgendwann, aber ich wusste, dass es nicht funktionierte und nicht funktionieren würde. Es war, als ob jemand im Weg wäre.

In anderen Fällen war es das Gegenteil - alles, was ich tat, war, wie man so schön sagt, „alles in Blüte“. Und manchmal fällt es einem so leicht, dass man denkt - sieh an, es ist einfach von selbst passiert!

Manchmal denke ich ernsthaft, dass alles, was uns widerfährt, nicht von uns abhängt. Die ganze Welt, das Universum ist eins, es leitet uns und lenkt uns. Erinnern Sie sich, dass ich Ihnen gerade von der Theorie der Einheit erzählt habe, der zufolge wir die Ziegelsteine in einem Gebäude der Welt sind?

Aber zurück zum Thema der Geschichte.

Als ich mich also auf meine Reise nach Aserbaidschan vorbereitete, erfuhr ich zunächst, dass ich einen Reisepass benötigte - die Einreise nach Aserbaidschan ist zwar visumfrei, aber nur mit einem ausländischen Reisepass möglich.

Ich dachte, es sei nicht schwer, einen solchen Pass zu bekommen. Also bin ich in diesem Frühjahr direkt in diese Angelegenheit eingestiegen. Irgendwann nach den Maiferien.

Als ich begann, mich zu informieren, wie und wo ich einen solchen Pass bekommen konnte, stellte ich fest, dass dieses Verfahren sehr lange dauern würde. Und ich hatte mich bereits nach Fahrpreisen, Zugfahrplänen usw. erkundigt. Das heißt, ich bereitete mich darauf vor, direkt zu gehen.

Aber hier müssen wir mehrere Monate warten. Und die Frage nach einer Sommerreise liegt in der Luft.

Als ich jedoch zu der Einrichtung ging (ich kann mich nicht mehr an den

припомню), где выдают паспорта, я разговорился как-то так невзначай с охранником. Он меня расспросил и говорит — место рождения в паспорте Азербайджан? Я говорю: «Да!»

Он мне советует пойти на прием к начальнику отдела, объяснить, что хочу посетить родину, что меня пригласили и уже ждут там родственники, и нельзя ли как исключение мне получить паспорт побыстрее. Далее он вывел меня на улицу и показал на дверь здания напротив: там, оказывается, находится частная фирма, которая за небольшие деньги мне поможет оформить документы для получения паспорта.

— Вы работаете? — спросил на прощание меня охранник.

Я ответил, что да, работаю.

— Тогда не забудьте взять справку с места работы и попросите трудовую книжку — без них паспорт не выдадут.

Я тут же отправился на прием к начальнику отдела. Это была молодая женщина, она посмотрела мой внутригосударственный паспорт — да, место рождения Ялама, Азербайджанской ССР. Молча что-то черкнула на одной бумажке, потом написала на второй перечень документов для получения загранпаспорта и сказала:

Сдавайте документы и вот это (она имела в виду первую бумажку) — в течение месяца получите паспорт.

Мне потребовался всего один день. Чтобы взять на работе справку, трудовую книжку и сфотографироваться. В частной фирме за 150 рублей мне моментально отпечатали на компьютере заявление, еще что-то, проверили все подготовленные мною бумаги и уже через час я, сдав

точных имен erinnern), in der Pässe ausgestellt werden, kam ich irgendwie in ein zwangloses Gespräch mit einem Sicherheitsbeamten. Er befragte mich und sagte - der Geburtsort steht in Ihrem Pass - Aserbajdschan? Ich sagte: „Ja!“

Er riet mir, zum Abteilungsleiter zu gehen und ihm zu erklären, dass ich mein Heimatland besuchen wolle, dass ich eingeladen sei und meine Verwandten dort bereits auf mich warteten, und ob ich ausnahmsweise einen Reisepass bekommen könne. Er führte mich dann nach draußen und zeigte mir die Tür des gegenüberliegenden Gebäudes: dort befand sich eine private Firma, die mir gegen eine geringe Gebühr bei der Beschaffung meines Passes behilflich war.

- Sind Sie berufstätig? – fragte mich der Wachmann zum Abschied von mir.

Ich antwortete, ja, ich bin berufstätig.

- Vergessen Sie nicht, eine Arbeitsbescheinigung mitzunehmen und ein Arbeitsbuch anzufordern - ohne diese Unterlagen wird kein Pass ausgestellt.

Ich habe mich sofort an den Abteilungsleiter gewandt. Es war eine junge Frau, sie sah sich meinen Inlandspass an - ja, ich wurde in Jalama in der Aserbajdschanischen SSR geboren. Sie kritzelte schweigend etwas auf ein Blatt Papier, schrieb dann eine Liste von Dokumenten für einen Reisepass auf das andere und sagte:

Geben Sie Ihre Unterlagen und das hier (sie meinte das erste Stück Papier) ab - Sie erhalten Ihren Pass innerhalb eines Monats.

Ich habe nur einen Tag gebraucht. Ich musste zur Arbeit gehen, um ein Zertifikat, ein Arbeitsbuch und ein Foto zu bekommen. In einer privaten Firma tippten sie sofort für 150 Rubel eine Erklärung auf dem Computer ein, etwas weiteres, überprüften alle Papiere, die ich vorbereitet hatte, und innerhalb einer Stunde ging ich, nachdem ich die Dokumente für die Erlangung eines

документы на получение паспорта, ехал домой.

А через три недели позвонил, поехал и получил паспорт. А мистицизм вот в чем.

Когда я сдавал документы на получение паспорта, а потом получал паспорт — картина была такая.

Я приезжаю, у окошка, где принимают и выдают документы — ни человека. Но пока со мной работают паспортисты и я стою у окошка, за моей спиной быстро образуется очередь. И оба раза, когда я уходил, к окошку стояла уже человек пять-семь.

А мне как по заказу удалось все легко!

И деньги я легко скопил, туда ведь только на проезд в оба конца нужно было больше тридцати тысяч...

А вот одно мероприятие у меня не получилось.

Почти за год до поездки я решил попробовать разыскать друзей.

Но как это сделать?

Мне посоветовали поискать в интернетовской сети. Но я сам компьютер толком не знаю, пользоваться им почти не умею, и я попросил своего друга, профессионала, поискать в сети таких-то и таких-то... дал ему фамилии и имена Алика, Руслана и Курбана.

Всемирная сеть о данных людях сведениями не располагала.

После этого через знакомых я попытался организовать запрос из органов милиции.

Однако Азербайджан — не Россия, это независимое государство, запрос нужно было оформлять через Министерство иностранных дел, а для этого, как мне объяснили в милиции, необходимы серьезные основания...

Reisepasses eingereicht hatte, nach Hause.

Drei Wochen später rief ich an, ging hin und holte meinen Reisepass. Und das ist der Mystizismus.

Als ich den Pass beantragte und ihn dann erhielt, sah das Bild so aus.

Als ich ankomme, ist am Schalter, an dem die Dokumente entgegengenommen und ausgestellt werden, kein einziger Mensch zu sehen. Doch während die Passbeamten mit mir arbeiten und ich am Schalterfenster stehe, bildet sich hinter mir schnell eine Schlange. Und beide Male, als ich ging, standen bereits fünf oder sieben Leute am Schalter.

Und ich habe, wie auf Bestellung, alles problemlos geschafft!

Und es war einfach für mich, Geld zu sparen, denn ich brauchte mehr als dreißigtausend nur für die Hin- und Rückreise...

Aber eine Maßnahme hat bei mir nicht geklappt.

Fast ein Jahr vor der Reise beschloss ich, nach Freunden zu suchen.

Aber wie soll das gehen?

Mir wurde geraten, im Internet zu suchen. Aber ich kenne mich mit einem Computer selbst nicht wirklich aus, ich kann ihn kaum bedienen, und ich habe meinen Freund, einen Profi, gebeten, im Netz nach dem und dem zu suchen ... gab ihm die Vor- und Nachnamen von Alik, Ruslan und Kurban.

Im World Wide Web gab es keine Informationen über diese Personen.

Ich habe dann versucht, über meine Bekannten eine Anfrage bei der Polizei zu organisieren.

Da Aserbajdschan aber nicht Russland ist, sondern ein unabhängiger Staat, musste ein Antrag über das Außenministerium gestellt werden, was, wie mir die Polizei erklärte, schwerwiegende Gründe erforderte...

В общем, и здесь ничего не вышло.

Тогда я пошел другим путем. Я вспомнил, что двое из них — из многодетных семей. И я написал по старым адресам своих друзей — а вдруг откликнутся их родственники!

В своих письмах я писал о том, что разыскиваю таких-то и таких-то, что это мои бывшие друзья, ну и тому подобное.

Письма ушли. Ни ответа, ни возвращенных за отсутствием адресатов писем я не получил. И понял, что Вселенная не хочет, чтобы моя поездка прошла легко. А посему никаких старых друзей!

Вообще-то, поразмыслив, я подумал, что это и к лучшему. Прошло тридцать лет, мы фактически чужие люди. Ну, о чем говорить?

Нет, можно посидеть один раз за столом всем вместе, выпить, расчувствоваться, повспоминать... Но это — один раз!

Вопрос: раз не получилось сразу, стоит ли биться в поисках и далее?

Правильно — не стоит! Взрослый мужик может посетить родину и сам, без поводыря.

И я все усилия бросил на накопительство — в моем случае нужно было иметь при себе достаточно серьезную сумму, способную помочь в случаях форс-мажора.

Вот это мне удалось. Как по волшебству вдруг подвернулось пара случаев неплохо подзаработать, не в ущерб основной работе, так что к лету нынешнего года я был готов.

И заранее взял билеты на начало июля — в июне мы в лицее

Jedenfalls hat es auch hier nicht geklappt.

Also ging ich einen anderen Weg. Ich erinnerte mich daran, dass zwei von ihnen aus großen Familien stammten. Also schrieb ich an die alten Adressen meiner Freunde, um zu sehen, ob ihre Verwandten antworten würden.

In meinen Briefen schrieb ich, dass ich den und den suche, dass es sich um meine früheren Freunde handelt und so weiter.

Die Briefe gingen weg. Ich habe keine Antwort erhalten und die Briefe wurden mangels Adressaten nicht zurückgeschickt. Mir wurde klar, dass das Universum nicht wollte, dass meine Reise problemlos verläuft. Und deshalb - keine alten Freunde!

Wenn ich darüber nachdenke, war es eigentlich das Beste. Es ist dreißig Jahre her, wir sind praktisch Fremde. Nun, was gibt es da zu besprechen?

Nein, wir können alle einmal zusammen an einem Tisch sitzen, etwas trinken, uns selbst bemitleiden, in Erinnerungen schwelgen... Aber das ist ein einziges Mal!

Frage: Wenn es nicht auf Anhieb klappt, lohnt es sich dann, sich auf die Suche zu machen und zu kämpfen?

Richtig - das ist es nicht wert! Ein erwachsener Mann kann sein Heimatland auf eigene Faust und ohne Führer besuchen.

Also habe ich alles daran gesetzt, zu sparen - in meinem Fall musste ich genug Geld bei mir haben, um in Fällen höherer Gewalt helfen zu können.

Das ist mir gelungen. Wie von Geisterhand ergaben sich einige Gelegenheiten, gutes Geld zu verdienen, ohne dass dies zu Lasten meiner Haupttätigkeit ging, so dass ich für den Sommer dieses Jahres gerüstet war.

Ich habe im Voraus Karten für Anfang Juli gekauft - im Juni haben wir

принимаем экзамены. А после них — все расходимся в отпуска.

На два месяца, как в любом учебном заведении.

6

Итак, в середине июля я уже ехал в поезде. Мне предстояло добираться около трех суток до Москвы и двое с половиной — до Баку.

Я решил сначала посетить Баку. Походить по улицам, которыми бегал в школу первые три года обучения, я начальную школу закончил ведь в Баку. Да просто подышать воздухом столицы Азербайджана.

Кроме того, нужно было купить обратные билеты. Ведь Ялама — городок маленький, скорые поезда вообще там не останавливались. Так что лучше это сделать в Баку, а затем уже съездить в Яламу.

Баку встретил меня жарой, шумом, и пылью.

Я не узнавал когда-то любимый мною город. Да-да, когда-то я очень любил Баку. Вы, наверное, не помните слова из популярнейшей в 60-е годы прошлого века «Песни о Баку»:

«В этом городе
ясных огней,
В этом городе
радостных дней,
Я учился жить
и дружить.
Как же мне Баку
не любить!»

Певец Бюль Бюль-оглы — министр культуры нового, независимого, Азербайджана, конечно, имел в виду прожитую жизнь.

А я... ну, ребенком еще уехал оттуда, однако на всю жизнь сохранил воспоминание о Баку как о

Prüfungen am Gymnasium. Und nach ihnen - gehen alle in den Urlaub.

Zwei Monate lang, wie in jeder Bildungseinrichtung.

6

Mitte Juli saß ich also schon im Zug. Ich würde etwa drei Tage nach Moskau und zweieinhalb Tage nach Baku brauchen.

Ich beschloss, zuerst Baku zu besuchen. Ich ging durch die Straßen, auf die ich in den ersten drei Jahren meines Schullebens ging, ich beendete die Grundschule in Baku. Einfach die Luft der Hauptstadt Aserbaidschans zu atmen.

Außerdem musste ich Rückfahrkarten kaufen. Schließlich ist Jalama eine kleine Stadt, und die Schnellzüge hielten dort gar nicht. Es war also besser, dies in Baku zu tun und dann nach Jalama zu fahren.

Baku begegnete mir mit Hitze, Lärm und Staub.

Ich habe die Stadt, die ich einst geliebt habe, nicht wiedererkannt. Ja, ja, ich habe Baku einst sehr geliebt. Sie erinnern sich wahrscheinlich nicht an die Worte aus den in den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts beliebtesten „Lied über Baku“:

„In dieser Stadt
der hellen Lichter
In dieser Stadt
der frohen Tage
Ich habe gelernt zu leben
und befreundet zu sein.
Wie kann ich Baku
nicht lieben!“

Der Sänger Bulbul oglu, der Kulturminister des neuen unabhängigen Aserbaidshan, sprach natürlich von einem erfüllten Leben.

Und ich... nun, ich bin als Kind von dort weggegangen, aber für den Rest meines Lebens habe ich die Erinnerung

чем-то красочном, шумном — и одновременно ласковом и родном.

Знаете, чем отличается наша холодная Сибирь от субтропического Азербайджана?

Если передать ощущения в размерах и оттенках, то наша Сибирь — огромная и блеклая, а Азербайджан — компактный и яркий.

Но тот, прежний Баку, остался, увы, в прошлом. Как, скорее всего, и окруженный акациями перрон с маленькой стройной японкой Милой...

Новый Баку поразил меня обилием постоянно сигнализирующих блестящих лаком огромных автомобилей. Их было столь много, что двигались они медленно, стараясь не задеть друг друга — и поэтому постоянно сигналили.

На улицах можно было встретить на каждом шагу женщин в национальных одеждах, причем к каким народам они принадлежат — я понять не мог. Одни были в белоснежных бурнуссах, другие, наоборот — в черных.

На головах у одних были черной же ткани повязки, у других — какие-то сложные, вышитые бисером или золотой тесьмой белые тюрбаны.

В прежнем, советском, Баку я не помнил такого.

Вообще на улицах, не смотря на будний день, народу было множество.

Шум стоял — несусветный! И еще — пыль в воздухе.

Баку перестраивался. Повсеместно сносились пятиэтажные «хрущевки», на их местах возводились современные многоэтажные здания.

Поэтому к обычному шуму добавлялись глухие удары забиваемых в землю свай.

an Baku als etwas Buntes und Lautes bewahrt - und gleichzeitig als etwas Liebevolleres und Heimisches.

Kennen Sie den Unterschied zwischen unserem kalten Sibirien und dem subtropischen Aserbaidschan?

Wenn ich das Gefühl in Bezug auf Größe und Schattierungen übersetze, dann ist unser Sibirien groß und blass, während Aserbaidschan kompakt und hell ist.

Doch das alte Baku gehört leider der Vergangenheit an. Wie wahrscheinlich auch die von Akazienbäumen umgebene Plattform mit der kleinen, schlanken japanischen Mila...

Das neue Baku beeindruckte mich durch die vielen riesigen Autos, die ständig hupten und mit Lack glänzten. Es waren so viele, dass sie sich nur langsam bewegten und versuchten, nicht zusammenzustoßen - und so hupten sie ständig.

Auf den Straßen sah man auf Schritt und Tritt Frauen in ihren Nationaltrachten, und ich wusste nicht, zu welcher ethnischen Gruppe sie gehörten. Einige trugen schneeweiße Burnusse, andere dagegen schwarze.

Einige trugen schwarze Stirnbänder, andere wiederum kunstvolle weiße Turbane, die mit Perlen oder Goldborten bestickt waren.

An so etwas habe ich mich im alten sowjetischen Baku nicht erinnern können.

An einem Wochentag waren sehr viele Menschen auf der Straße.

Es war eine Menge Lärm! Es lag auch Staub in der Luft.

Baku wurde wiederaufgebaut. Überall wurden fünfstöckige „Chruschtschow“-Gebäude abgerissen und an ihrer Stelle moderne mehrstöckige Gebäude errichtet.

Der übliche Lärm wurde durch das Klopfen der in den Boden gerammten Pfähle noch verstärkt.

Нет, к русским отношение нормальное. Да, русского языка дети и молодежь не знают. Но на все мои вопросы, обращенные к людям среднего возраста, я получал вежливые ответы на русском, и, если необходимо — помощь. Хотя...

В прежнем Баку одной из достопримечательностей был сверкающий никелевым блеском памятник С. М. Кирову, который стоял на горе с фуникулером, южнее города.

Памятник был виден отовсюду, и на восходе и закате сверкал, как я уже упоминал, белым ярким светом.

Теперь его не было. Очевидно, снесли.

В новом Азербайджане этот памятник, наверное, воспринимался как символ засилья русских.

Не знаю, почему, но это расстроило меня. И я передумал заселяться в гостиницу, как планировал ранее.

Я долго стоял на привокзальной площади, наблюдая новый Баку.

Потом вернулся внутрь вокзала, посмотрел расписание движения поездов, электропоездов и купил себе обратный билет от Яламы на поезд до Махачкалы. Отправлением через несколько дней.

Я собирался назад домой лететь из Махачкалы самолетом.

Потом я приступил к расспросам. Меня интересовал поселок имени Крупской, именно там мы жили, а я ходил три года в школу.

Чтобы было понятно, вспомните поселок Южный на горе, в Барнауле. Вот примерно таким пригородом по отношению к Баку был поселок Крупской. Он стоял на каменистом

Nein, die Haltung gegenüber den Russen war normal. Ja, die Kinder und Jugendlichen können kein Russisch. Aber auf alle meine Fragen, die ich an Menschen mittleren Alters richtete, erhielt ich höfliche Antworten auf Russisch und, wenn nötig, Hilfe. Obwohl...

Im alten Baku war eines der Wahrzeichen ein riesiges, glänzendes Nickeldenkmal für S. M. Kirow, das auf einem Berg mit einer Seilbahn im Süden der Stadt stand.

Das Monument war von überall aus sichtbar und erstrahlte bei Sonnenaufgang und Sonnenuntergang, wie ich bereits erwähnt habe, in weißem, hellem Licht.

Jetzt war es weg. Offenbar war es abgerissen worden.

Im neuen Aserbajdschan muss dieses Denkmal als Symbol für die russische Vorherrschaft empfunden worden sein.

Ich weiß nicht, warum, aber es hat mich aufgeregt. Und ich habe es mir anders überlegt, als ich ursprünglich geplant hatte, im Hotel einzuchecken.

Ich stand lange Zeit auf dem Bahnhofsvorplatz und beobachtete das neue Baku.

Dann ging ich zurück in den Bahnhof, schaute mir den Fahrplan der Züge und der Vorstadtzüge an und kaufte mir eine Rückfahrkarte von Jalama für den Zug nach Machatschkala. Die Abreise erfolgte in wenigen Tagen.

Ich wollte mit dem Flugzeug von Machatschkala nach Hause fliegen.

Dann habe ich angefangen, Fragen zu stellen. Ich interessierte mich für die Krupskaja-Siedlung, in der wir lebten und in der ich drei Jahre lang zur Schule ging.

Erinnern Sie sich zur Verdeutlichung an das Dorf Juschny auf dem Berg in Barnaul. Die Siedlung Krupskaja war in etwa ein solcher Vorort von Baku. Sie stand an einem felsigen Hang mit Blick

откосе, возвышаясь над городом. А слева, недалеко, было видно море.

Итак, после расспросов я вскоре уже выходил из машины в пос. *(посёлок)* Крупской.

Но не было уже поселка — одноэтажные дома сменили многоэтажные, целые улицы коттеджей. Школа, правда, сохранилась, но что из того? Я не помнил даже, где находится мой класс, в котором когда-то я проучился три года.

А искать кого-то из учителей вообще было бесполезно. Более сорока лет прошло.

Так что не было ни знакомого дома, ни магазинчика, в который меня посылали родители за продуктами, ни улиц, по которым я ходил. Родной город остался, прежних родных мест не было...

Я поел в кафе, вернулся в город к вокзалу автобусом, и, дождавшись электрички на Яламу, купил билет и вскоре ехал по знакомым — да нет, как оказалось, вовсе не знакомым мне местам!

Дело в том, что выезжая из Баку, железная дорога идет по песчаный нефтяным полям, а потом раньше начинались лиановые леса.

И тянулись они до реки Самур, то есть — до границы с Дагестаном.

Но лесов не было. Кое-где остались небольшие островки деревьев, лесные заросли сменили теперь какие-то кустарники, а чаще — вообще голая каменистая почва.

Признаться, я так расстроился, что в Яламе даже не пошел в этот день искать дом моих дедов. Спросил, где гостиница, заселился и, поужинав в шашлычной рядом, вскоре лег спать.

auf die Stadt. Und links, in der Ferne, war das Meer zu sehen.

Nach den Nachforschungen war ich also bald in der Krupskaja-Siedlung aus dem Auto gestiegen.

Aber es gab kein Dorf mehr - einstöckige Häuser waren durch mehrstöckige Häuser ersetzt worden, ganze Straßenzüge mit Häusern. Die Schule hat überlebt, aber was ist damit? Ich konnte mich nicht einmal mehr daran erinnern, wo sich meine Klasse befand, in der ich einst drei Jahre lang gelernt hatte.

Und es war sinnlos, nach einem der Lehrer zu suchen. Mehr als vierzig Jahre waren vergangen.

Es gab also kein vertrautes Zuhause, keinen Laden, in den mich meine Eltern zum Einkaufen geschickt hatten, keine Straße, die ich entlanggegangen war. Die Heimatstadt ist geblieben, die früheren Heimatstädte sind verschwunden...

Ich aß in einem Café, fuhr mit dem Bus zurück in die Stadt zum Bahnhof, und nachdem ich auf den Zug nach Jalama gewartet hatte, kaufte ich eine Fahrkarte und fuhr bald durch Orte, die mir vertraut waren - nein, wie sich herausstellte, überhaupt nicht vertraut!

Nach dem Verlassen von Baku führt die Bahnlinie durch sandige Ölfelder, und danach gab es früher Lianenwälder.

Sie erstreckten sich bis zum Fluss Samur, d. h. bis zur Grenze von Dagestan.

Aber es gab keine Wälder. Hier und da blieben kleine Baumgruppen übrig, das Walddickicht wurde durch einige Büsche und häufiger durch nackten, steinigen Boden ersetzt.

Ich muss zugeben, dass ich so enttäuscht war, dass ich an diesem Tag nicht einmal nach Jalama fuhr, um das Haus meines Großvaters zu suchen. Ich fragte nach dem Gasthaus, checkte ein, aß in einem Schaschlik-Imbiss in der Nähe zu Abend und ging bald ins Bett.

И перед тем, как заснуть,
вспомнились мне слова из песни (не
помню, чьей):

К несчастью (или к счастью),
истина — проста.
Никогда не возвращайся
в прежние места.
Даже если пепелище
выглядит вполне,
Не найти того, что ищем
ни тебе, ни — мне.

Воистину, так!

Спал я плохо — ворочался почти
до утра, но под утро крепко уснул.

Встал я поздно, поэтому голова у
меня болела, вообще я чувствовал
себя не только разочарованным, но и
разбитым.

Поэтому не огорчился, когда
увидел, что ни дома моих дедов, ни
их сада уже нет. На этом месте стоял
совсем другой дом!

Эта часть Яламы, когда-то
представлявшая собой сугубо
деревенский анклав: окруженные
чапаром участки, дома из глиняных
саманных кирпичей с камышовыми
крышами, ныне преобразилась.

Теперь вместо чапаров были
высокие бетонные либо силикатного
кирпича ограждения с
металлическими воротами.

Что такое — чапары? Это
ограждения садовых участков и
просто частных домов, которые
раньше выполняли функции наших
заборов.

На Кавказе в предгорьях на
склонах холмов растет колючий
кустарник. Куст имеет форму шара.

Эти кусты вырубают и затем
укладывают вокруг дома, или сада
сплошной полосой, впритык друг к
другу.

Und bevor ich einschlief, wurde ich
an den Text eines Liedes erinnert (ich
weiß nicht mehr, von wem):

Leider (oder zum Glück)
ist die Wahrheit einfach.
Kehre nie zurück
zu den alten Orten.
Auch wenn die Asche
ganz schön aussieht,
Findest nicht was wir suchen,
weder du noch ich.

So ist es in der Tat!

Ich habe nicht gut geschlafen - die
meiste Zeit der Nacht habe ich mich hin-
und hergewälzt, aber am Morgen schlief
ich fest ein.

Ich bin spät aufgestanden, hatte
Kopfschmerzen und fühlte mich im
Allgemeinen nicht nur enttäuscht,
sondern auch niedergeschlagen.

Deshalb war ich nicht enttäuscht, als
ich sah, dass weder das Haus meiner
Großväter noch ihr Garten
verschwunden waren. An dieser Stelle
stand ein ganz anderes Haus!

Dieser Teil von Jalama, einst eine
rein ländliche Enklave, umgeben von
Buschwerk und Lehmziegelhäusern mit
Schilfrohrdächern, hat sich inzwischen
verändert.

Anstelle von Chaparrals gab es nun
hohe Zäune aus Beton oder
Silikatziegelmauern mit Metalltoren.

Was ist ein Chaparral? Es handelt
sich dabei um Zäune für Kleingärten
und einfache Privathäuser, die früher als
unsere Zäune dienten.

Im Kaukasus wächst ein stacheliger
Strauch an den Hängen des
Vorgebirges. Der Busch hat die Form
einer Kugel.

Diese Sträucher werden
abgeschnitten und dann als
durchgehendes Band um ein Haus oder
einen Garten nebeneinander gelegt.

Получается непреодолимое препятствие примерно метровой высоты.

Причем сухие кусты не гниют десятилетиями.

Так вот, чапаров нигде не было. А были выложенные из кирпича или из бетонных плит высокие ограждения.

А за ними виднелись кирпичные же дома, крытые железом либо черепицей.

А сама улица была залита асфальтом.

Так что ни дедовского саманного домика, ни беседки, увитой виноградником, ни тутового дерева — ничего этого во дворе не было.

Постояв возле места, где я когда-то рос, я медленно побрел прочь.

Я вышел за город. Здесь тоже не было привычного когда-то глазу лесного ландшафта — зеленели поля, разделенные колючкой на участки.

Ничего привычного! Ничего из того, что снилось по ночам!

Я набрал в полиэтиленовый мешочек земли у родника, текущего из-под валуна. Родник тек тогда, сорок лет назад, тек и теперь. Вот возле него я и взял несколько горстей земли — согласитесь, земля с родины — наверное, должна быть той почвой, по которой когда-то ступала твоя нога...

В целом, Ялама, конечно, изменилась, и наверное — к лучшему. Современные постройки, везде — асфальтированные улицы. Если говорить коротко — я помнил Яламу патриархальной, а теперь она была современной, урбанизированной на каждом углу.

Поиски моих друзей тоже ничего не дали — на месте их прежних домов жили в новых современной

Dadurch entsteht ein Hindernis von etwa einem Meter Höhe.

Die trockenen Sträucher verrotten jahrzehntelang nicht.

Nun gab es nirgendwo Chaparral. Es gab hohe Zäune aus Ziegeln oder Betonplatten.

Dahinter befanden sich Backsteinhäuser, die mit Eisen oder Ziegeln gedeckt waren.

Die Straße selbst war mit Asphalt belegt.

Es gab also weder Großvaters Lehmhütte, noch eine Pergola, die mit einer Weinrebe bedeckt war, noch einen Maulbeerbaum - nichts von alledem gab es im Hof.

Nachdem ich an dem Ort gestanden hatte, an dem ich einst aufgewachsen war, wanderte ich langsam davon.

Ich trat aus der Stadt hinaus. Auch hier gab es keine dem Auge vertraute Waldlandschaft, sondern grüne Felder, die durch Dornen in Parzellen unterteilt waren.

Nichts Bekanntes! Nichts, wovon ich nachts geträumt hätte!

Ich füllte eine Plastiktüte mit Erde aus der Quelle, die unter dem Felsbrocken hervorsprudelte. Die Quelle sprudelte damals, vor vierzig Jahren, und sie sprudelt immer noch. Ich habe ein paar Handvoll Erde von der Quelle genommen - Sie werden mir zustimmen, dass die Erde aus Ihrer Heimat die Erde sein muss, auf der Sie einst Ihren Fuß gesetzt haben...

Im Großen und Ganzen hat sich Jalama sicherlich verändert, und zwar wahrscheinlich zum Besseren. Moderne Gebäude, gepflasterte Straßen überall. Um es kurz zu machen - ich hatte Jalama als patriarchalisch in Erinnerung, aber jetzt war es modern, urbanisiert an jeder Ecke.

Auch die Suche nach meinen Freunden brachte nichts - anstelle ihrer früheren Häuser lebten ihre Verwandten

архитектуры домах их родственники, а мои друзья разъехались, кто куда.

Оставался Рыбсовхоз. Что-то гнало меня туда, хотя, направляясь к остановке мотовоза, я внутренне был готов к тому, что увижу.

Предчувствия меня не обманули. Не было остановки мотовоза, не было узкоколейки, даже следов от рельсов не осталось.

Это и понятно — этот допотопный вид транспорта нисколько не вязался с современной Яламой.

Но поселок Рыбсовхоза никуда деться не мог. Как и берег моря, на котором он располагался.

Шоссе, которым лишь изредка, но и в те времена я с друзьями пользовался, когда мы ездили в Рыбсовхоз не мотовозом, а автобусом, сохранилось, но тоже изменилось.

Вместо мощеного камнем, лишь сверху прикрытого слегка битумом дорожного покрытия теперь был гладкий асфальт. А само шоссе было гораздо шире прежнего.

Вот поселок на каспийском берегу изменился мало. Все те же белые домики, сады и дворы.

Но меня ведь интересовали не они.

Подсознательно я оттягивал минуту встречи с тем местом, к которому стремился. И поэтому я сначала спустился к морю, походил по берегу.

Конечно, вода отступила за эти годы еще дальше. Каспийское море высыхало, площадь его уменьшалась.

Но как и прежде, на берегу загорали, играли в мяч и в бадминтон, закусывали...

Я шел по кромке берега возле воды и пытался примерно найти то

in neuen modernen Architekturhäusern, und meine Freunde waren in alle Richtungen zerstreut.

Damit blieb die Ribsovchos übrig. Irgendetwas trieb mich dorthin, obwohl ich auf das vorbereitet war, was mich erwartete, als ich mich auf den Weg zur Haltestelle der Motorlok machte.

Meine Vorahnung war richtig.

Es gab keine Motorlokalhaltestelle, kein Schmalspurgleis, nicht einmal eine Spur von Schienen war übrig.

Das war verständlich, denn dieses prähistorische Transportmittel entsprach ganz und gar nicht dem modernen Jalama.

Aber die Siedlung Ribsovchos konnte nirgendwo hingehen. Auch die Meeresküste, an der es lag, konnte das nicht.

Die Landstraße, die meine Freunde und ich nur gelegentlich benutzten, aber auch damals schon, als wir mit dem Bus und nicht mit dem Motorrad nach Ribsovchos fuhren, ist immer noch da, hat sich aber auch verändert.

Das Pflaster war nun glatter Asphalt anstelle von Steinpflaster, nur leicht mit Bitumen bedeckt. Und die Straße selbst war viel breiter als zuvor.

Die Siedlung an der kaspischen Küste hat sich kaum verändert. Die gleichen weißen Häuser, Gärten und Höfe.

Aber es waren nicht sie, die mich interessierten.

Unbewusst zögerte ich den Moment hinaus, in dem ich den Ort, zu dem ich gehen wollte, treffen würde. Also ging ich zuerst zum Meer hinunter und lief am Ufer entlang.

Natürlich hatte sich das Wasser im Laufe der Jahre noch weiter zurückgezogen. Das Kaspische Meer trocknete aus, seine Fläche schrumpfte.

Aber nach wie vor sonnen sich die Leute am Ufer, spielen Ball und Badminton, essen eine Kleinigkeit...

Ich ging am Ufer entlang und versuchte, die Stelle zu finden, an der

место, где загорал последний раз. Когда рядом расположилась Мила-японка.

Но эта было глупое желание — невозможно найти то, чего просто-напросто нет.

Везде один и тот же совершенно одинаковый желтый песок, сквозь который кое-где проросла жесткая трава.

Все — как было тогда, прежде...

Я поднялся по откосу наверх и спросил у одного из местных русских мужчин, который возился с лопатой возле калитки дома — сохранилась ли совхозовская рабочая столовая, которая когда-то была возле остановки мотовоза.

И получил странный ответ: не только столовая — остановка мотовоза тоже сохранилась.

Я спросил, как пройти к столовой. И, пока шел по указаному мне пути, думал: «Как же так! Мотовоз давно не ходит — в Яламе даже следы рельсовых шпал от времени затянуло землей, а здесь... Зачем вообще остановка, если не ходит мотовоз?»

Столовая была значительно перестроена — и здание было больше прежнего, и окна другие.

Раньше окна были обычными, двухстворчатыми — вроде тех, что у нас в жилым домах.

Именно у такого окна и сидела Мила с младшей сестрой тогда, когда мы обедали, пили пиво, а потом я загородил ей стулом проход к мойке.

Теперь же я стоял у темных зеркальных окон-витрин, отражающих площадку с киосками.

И внутри столовой тоже все было по-другому.

Поэтому я не стал обедать — я пошел по тропинке, которая сквозь заросли вела в нужную мне сторону.

ich mich zuletzt gesonnt hatte. Als das japanische Mädchen Mila neben mir stand.

Aber das war ein dummer Wunsch - es ist unmöglich, etwas zu finden, das einfach nicht da ist.

Der gelbe Sand war überall gleich, nur hier und da spießte steifes Gras.

Alles ist so, wie es war, früher...

Ich ging den Hang hinauf und fragte einen der einheimischen Russen, der mit einer Schaufel in der Nähe des Haustors herumhantierte, ob die Kantine der staatlichen Landarbeiter, die sich früher in der Nähe der Haltestelle der Motorlok befand, noch da sei.

Und ich erhielt eine seltsame Antwort: nicht nur die Kantine, sondern auch die Haltestelle der Motorlok ist erhalten geblieben.

Ich fragte, wie man zur Kantine kommt. Und während ich den mir angezeigten Weg entlangging, dachte ich: „Wie kann das sein! Die Motorlok fährt schon lange nicht mehr - in Jalama sind sogar die Spuren der Schwellen mit der Zeit mit Erde bedeckt worden, aber hier... Was nützt die Haltestelle, wenn keine Motorlok fährt?“

Die Kantine war erheblich umgebaut worden - das Gebäude war größer und die Fenster waren anders.

Früher waren die Fenster gewöhnliche, zweiflügelige Fenster - wie wir sie in unseren Wohnhäusern haben.

Das war das Fenster, an dem Mila und ihre kleine Schwester immer saßen, wenn wir zu Mittag aßen und Bier tranken, und dann versperrte ich ihr mit meinem Stuhl den Weg zur Spüle.

Jetzt stand ich an den dunklen, verspiegelten Fenstern, die den Stallbereich reflektierten.

Auch in der Kantine war alles anders.

Ich ging also nicht zum Mittagessen, sondern folgte dem Weg, der durch das Dickicht zu dem Ziel führte, das ich

И неожиданно миновав высокие деревья, которые, как и прежде, росли примерно в этом месте, я вышел...

Я стоял и смотрел. И словно перенесся на много-много лет назад.

Те же рельсы, та же утоптанная песчаная площадка остановки мотовоза.

Вон там, возле рельса, по площадке ходила, ковыряя носком босоножки песок, Мила. А вон там стоял я, дурак этакий.

А вот этой выкрашенной в светло-голубой цвет деревянной лавочки тогда не было. Это точно, потому что тогда, в 75-ом, увидев, что я опоздал на четырехчасовой мотовоз, я поискал глазами, где бы посидеть в ожидании следующего. И ничего не нашел.

Так что скамейка появилась позднее.

Я посмотрел на кроны акаций — деревья были старыми, кое-где в кронах виднелись сухие ветки. Оно ведь и понятно — им было как минимум полвека.

Странно... Деревья давно нужно было бы спилить и засадить все вокруг новыми насаждениями. Все вокруг изменилось, а этот кусочек прошлого — он остался словно бы законсервированным.

Я подошел к скамейке, рассмотрел ее — действительно, ей было не более чем несколько лет.

— Да, скамейки этой не было, — услышал я голос сзади. — Тогда, в 1975 году.

Я обернулся.

В легком платье сзади меня стояла... Мила-японка.

Но так мне показалось лишь в первый момент.

Нет, это, конечно, была не Мила. Слишком молода для этого, но...

Очень похожа, очень! Хотя, конечно, для меня, как, впрочем, и

erreichen wollte. Plötzlich, nachdem ich an den hohen Bäumen vorbeigekommen war, die immer noch an dieser Stelle wuchsen, trat ich heraus...

Ich stand da und schaute. Es war, als wäre ich viele, viele Jahre in der Zeit zurückversetzt worden.

Dieselben Schienen, derselbe ausgetretene und sandige Boden der Motorlokhaltestelle.

Dort drüben, am Geländer, lief Mila im Sand und stocherte mit ihren Sandalen im Sand herum. Und da drüben stand ich, ein Narr.

Aber es gab keine hellblau gestrichene Holzbank. Das ist sicher, denn als ich dann im Jahr 75 sah, dass ich zu spät zum Vier-Uhr-Zug kam, suchte ich nach einem Sitzplatz, während ich auf den nächsten wartete. Ich konnte nichts entdecken.

Die Bank kam also später.

Ich schaute zu den Akazienbäumen hinauf - sie waren alt und hatten einige trockene Äste in den Kronen. Das war verständlich - sie waren mindestens ein halbes Jahrhundert alt.

Die Bäume hätten gefällt und neu gepflanzt werden müssen. Alles um uns herum hat sich verändert, aber dieses Stück Vergangenheit - es ist so geblieben, als wäre es erhalten geblieben.

Ich ging zu der Bank hinüber und untersuchte sie - sie war tatsächlich erst ein paar Jahre alt.

- Ja, die Bank war nicht da, - hörte ich eine Stimme hinter mir. - Damals, im Jahr 1975.

Ich drehte mich um.

Hinter mir stand in einem hellen Kleid... die Japanerin Mila.

Aber das schien nur im ersten Moment so zu sein.

Nein, das war natürlich nicht Mila. Dafür ist sie zu jung, aber...

Sehr ähnlich, sehr ähnlich! Obwohl die Japaner für mich, wie für die meisten

для большинства европейцев,
японцы все на одно лицо.

Как и японки!

Но это же была не просто японка.
Это была...

Это была ее дочь, Акико. Впрочем,
она попросила называть ее Аллой.

Я смотрел на нее во все глаза. Я
ведь не совсем хорошо помнил лицо
Милы. А теперь я смотрел на Аллу и
вспоминал ее маму — такой, какой
она была в возрасте 16—17 лет.

И в памяти моментально
восстановился тот, далекий образ.
Ну, конечно, та же чистая, чуть
смуглая, кожа, миндалевидные
черные глаза и тот же красивый
четкий изгиб черных бровей.

И — волосы. Не прямые, черные,
как воронье крыло, волосы, которые
являются одним из характернейших
признаков представителей народов
Юго-Восточной Азии.

Нет, у нее были похожие на
мамины темные, слегка волнистые.
мягкие на вид волосы, падающие на
плечи.

Все, что случилось со мной позже
— результат неожиданности нашей
встречи. Подсознательно я ожидал
чего-то — но внезапно
сохранившаяся, словно не пролетело
чуть ли не 35 лет, остановка и такая
встреча... Это все словно бы
моментально вернуло меня назад, в
те далекие времена.

И вот с этой минуты я стал
совершать ошибку за ошибкой. А
результат — вот он, видите, лежу на
полке и морщусь от того, что саднит в
груди...

Сначала мы сидели на голубой
лавочке и разговаривали. Кроны
старых акаций, закрывая нас от лучей
солнца, создавали прохладный
полумрак. Легкий ветерок, дующий со
стороны моря, слегка шевелил листву
и приятно овеивал наши лица.

Europäer, natürlich alle gleich
aussehen.

Genau wie japanische Frauen!

Aber es war nicht nur eine
japanische Frau. Es war...

Es war ihre Tochter, Akiko. Sie bat
mich jedoch, sie Alla zu nennen.

Ich starrte sie mit weit aufgerissenen
Augen an. An Milas Gesicht konnte ich
mich nicht mehr so gut erinnern. Und
jetzt sah ich Alla an und erinnerte mich
an ihre Mutter, wie sie war, als sie 16
oder 17 Jahre alt war.

Das Bild war sofort wieder in meinem
Kopf. Natürlich die gleiche reine, dunkle
Haut, die mandelförmigen schwarzen
Augen und der gleiche schöne, klare
Schwung der schwarzen Augenbrauen.

Und - die Haare. Nicht das glatte,
rabenschwarze Haar, das eines der
Markenzeichen der südostasiatischen
Völker ist.

Nein, sie hatte so etwas wie das
dunkle, leicht gewellte, weich
aussehende Haar ihrer Mutter, das ihr
bis zu den Schultern fiel.

Alles, was später mit mir geschah,
war das Ergebnis der Unerwartetheit
unserer Begegnung. Unterbewusst
erwartete ich etwas - aber plötzlich, als
ob 35 Jahre nicht vergangen wären, ein
Halt und ein solches Treffen... Es war,
als ob mich alles sofort in diese ferne
Zeit zurückversetzte.

Und von diesem Moment an begann
ich einen Fehler nach dem anderen zu
machen. Und das Ergebnis liegt hier,
wie Sie sehen, stirnrunzelnd auf dieser
Pritsche und Schmerzen in der Brust...

Zuerst saßen wir auf der blauen
Bank und unterhielten uns. Die Kronen
der alten Akazien, die uns vor den
Sonnenstrahlen schützten, schufen ein
kühles Halbdunkel. Eine leichte Brise,
die vom Meer her weht, bewegt sanft
die Blätter und zaubert ein angenehmes
Lächeln auf unsere Gesichter.

— Тогда, в 1976 году, вы не приехали, — рассказывала мне Алла. — Мама выходила сюда на остановку каждый день с середины июля, встречала четырехчасовой мотовоз.

Она была уверена, что приедете, и ждала вас.

Она почти никогда не была одна — наши девочки и ребята приходили сюда к ней. Скоро они сделали несколько таких вот скамеек, и часто сидели здесь с гитарами — песни пели и просто болтали.

Они знали, конечно, зачем сюда приходила Сумико — да-да, Мила — это маму так называли здесь. А вообще по паспорту она — Сумико. Сумико Дзери.

Да и как они могли не знать — все ведь наши ребята прошедшей осенью помогали маме искали в Яламе русского парня, который в августе прошлого года приезжал в Яламу.

Но — не нашли.

Ребята из 11 класса яламинской школы такого не знали. Они, конечно, поспрашивали у тех, у кого могли. Но ваших следов, Игорь, они не нашли.

Вот с тех пор так и повелось. Мама ждала вас с конца июля каждый год. Наши ребята — вместе с нею. Потом мама училась в Баку, закончила факультет журналистики, работала в журналах и газетах. Позже родилась я.

Нет, мама не выходила замуж. Наверное, Игорь, ей было трудно жить одной одиннадцать месяцев, потом конец каждого лета проводить здесь, причем годы шли — а вы так и не появлялись.

Но она верила, что вы приедете. Рано или поздно. И именно в конце лета. И каждый год ждала вас здесь.

Когда мотовоз сюда перестал ходить, пути размонтировали, и встал вопрос о ликвидации этой остановки.

- Dann, 1976, sind Sie nicht gekommen, - erzählte mir Alla. - Seit Mitte Juli kam meine Mutter jeden Tag zur Haltestelle, um den Vier-Uhr-Zug zu treffen.

Sie war sich sicher, dass Sie kommen würden, und hat auf Sie gewartet.

Sie war fast nie allein - unsere Mädchen und Jungen kamen hierher, um sie zu sehen. Bald bauten sie mehrere solcher Bänke und saßen dort oft mit Gitarren, sangen Lieder und unterhielten sich einfach.

Sie wussten natürlich, warum Sumiko hierher kam - ja, ja, Mila - so hieß ihre Mama hier. Ihr Name war eigentlich Sumiko. Sumiko Dseri.

Und wie hätten sie es nicht wissen können - alle unsere Jungs halfen ihrer Mama letzten Herbst bei der Suche nach einem Russen, der letzten August nach Jalama kam.

Aber - sie haben ihn nicht gefunden.

Die Schüler der 11. Klasse der Jalama-Schule kannten eine solche Person nicht. Sie fragten natürlich jeden, den sie finden konnten. Aber sie haben keine Spuren von Ihnen gefunden, Igor.

So ist es seitdem immer gewesen. Mama hat jedes Jahr Ende Juli auf Sie gewartet. Unsere Jungs waren bei ihr. Dann studierte Mama in Baku, machte ihren Abschluss in Journalismus und arbeitete bei Zeitschriften und Zeitungen. Später wurde ich geboren.

Nein, meine Mutter hat nicht geheiratet. Es muss schwer für sie gewesen sein, Igor, elf Monate lang allein zu leben, dann das Ende eines jeden Sommers hier zu verbringen, und die Jahre vergingen - und Sie sind nie aufgetaucht.

Aber sie glaubte, dass Sie kommen würden. Früher oder später. Und zwar am Ende des Sommers. Und jedes Jahr hat sie hier auf dich gewartet.

Als die Lokomotive hier ihren Betrieb einstellte, wurden die Gleise demontiert und die Frage nach der Abschaffung

Но главой поселковой администрации был уже один из сверстников и друзей мамы.

Вообще целое поколение жителей нашего поселка выросло как бы под влиянием мамы. Она ведь была лидером молодежи, и ее любили.

Так что остановка сохранилась. Не тронули даже постаревшие деревья, которыми в 1975 году была обсажена площадка.

Ну, а те лавочки убрали. Позже, когда все стали взрослеть, обзаводиться семьями. Теперь мама приходит сюда одна. Вот для нее и сделали эту скамейку.

Вы не подумайте, Игорь, она и теперь помогает своим друзьям. Правда, три года назад мы получили наследство в Японии — крупный женский журнал. Так что здесь осталась жить ее сестра. А я приезжаю сюда в июле последние два года — по просьбе мамы. Вот, прихожу и жду вас.

А мама для наших поселковых нашла в Японии несколько бизнесменов, и теперь здесь в море у них — донные плантации водорослей, а местные получили работу — разводят и собирают урожаи водорослей.

7

Я был ошеломлен. Я с трудом понимал то, что говорила мне Алла.

— Мама ждет вас по-прежнему, — продолжала рассказывать Алла чуть позже, когда мы шли по берегу моря. — Она и купаться любила в том месте, где вы вместе с ней заходили в море. Помните, в тот раз? Мы сейчас подойдем к этому месту.

Тут уж я и вовсе очумел. Я словно бы чувствовал что-то чуть раньше,

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

7

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

двигаясь к этой остановке. Но этот человек, который был руководителем этой остановки, был уже давно уволен. А на его место пришел другой человек, который был уже знаком мне. Но я не мог вспомнить его имени. Но я был уверен, что это был тот человек, который был руководителем этой остановки.

ведь и я искал это место. Но я — не нашел.

Как же Акико его находит-то?

И вот тут я стал потихоньку приходить в себя. Вернулась способность здраво рассуждать. Естественно, если бы я каждый год приходил на одно и то же место, я его находил бы легко и безошибочно, будь то остановка транспорта или место на песчаном пляже.

— Ну, а где вы жили все это время? — спросил я.

— После университета мама жила и работала в Баку. Но на выходные всегда приезжала сюда. Здесь ведь жили ее родители, но они давно умерли. Ну, и, конечно, отпуск брала во второй половине лета — и тоже проводила его здесь. Теперь здесь живёт ее сестра, моя тетья — с семьей. Они сейчас в Токио, гостят у мамы.

— А твой папа? — спросил я. Алла бросила на меня взгляд и ответила, как отрезала:

— У меня нет папы! И не было. Только мама!

Я понял, что это — запретная тема, ее не стоит касаться. Поэтому перевел разговор.

— Алла, а мы можем сейчас позвонить твоей маме?

Ее ответ меня удивил.

— Завтра! Там сейчас ночь — разница часовых поясов...

Помнится, в тот момент я подумал: «Если, как рассказывает Алла, Мила столько лет ждала меня, то ночь ли, день ли — да какая разница! Она будет только рада узнать о моем, наконец, появлении на остановке мотовоза в Рыбсовхозе. И именно тогда, когда ежегодно она ожидала меня...»

Вы понимаете? Нет, совсем не рада была мне Акико! Уж не знаю, как ее мама, а она сама...

дiesen Ort auch schon gesucht. Aber ich habe ihn nicht gefunden.

Wie konnte Akiko ihn finden?

Und da kam ich langsam wieder zur Vernunft. Ich habe meine Fähigkeit, klar zu denken, wiedererlangt. Wenn ich jedes Jahr denselben Ort aufsuchen würde, würde ich ihn natürlich leicht und unverwechselbar finden, egal ob es sich um eine Haltestelle oder einen Platz an einem Sandstrand handelt.

- Und wo haben Sie die ganze Zeit gelebt? - fragte ich.

- Nach dem Studium lebte und arbeitete meine Mutter in Baku. Aber an den Wochenenden kam sie immer hierher. Ihre Eltern lebten hier, aber sie sind schon lange tot. Und natürlich hat sie in der zweiten Hälfte des Sommers Urlaub gemacht - und ihn auch hier verbracht. Jetzt lebt ihre Schwester, meine Tante, mit ihrer Familie hier. Sie sind jetzt in Tokio und besuchen meine Mutter.

- Und dein Vater? - fragte ich. Alla warf mir einen Blick zu und antwortete wie aus der Pistole geschossen:

- Ich habe keinen Papa! Ich hatte nie einen. Nur Mama!

Mir wurde klar, dass dies ein Tabuthema war, das man nicht anfassen sollte. Also habe ich das Gespräch umgedreht.

- Alla, können wir jetzt deine Mama anrufen?

Ihre Antwort hat mich überrascht.

- Morgen! Es ist jetzt Nacht - der Zeitonenunterschied...

Ich weiß noch, wie ich damals dachte: „Wenn Mila, wie Alla sagt, seit so vielen Jahren auf mich wartet, dann ist es doch egal, ob es Tag oder Nacht ist! Sie wird sich freuen, wenn sie von meiner Ankunft an der Haltestelle Ribsochos erfährt. Und gerade dann, als sie mich jedes Jahr erwartete...“

Verstehen Sie das? Nein, Akiko war überhaupt nicht zufrieden mit mir! Ich weiß nicht, wie es ihrer Mutter geht, und sie selbst...

И тогда я вновь перевел разговор.
И стал спрашивать Аллу:

— Так мама владелица крупного японского журнала для женщин?

— Нет, что вы! Уже трех журналов!

То, как Алла заговорила, свидетельствовало, что эта тема приятна ей.

— Сначала маме достался один журнал — журнал для деловой женщины. Это было три года назад. А сейчас маме принадлежит уже целых три женских журнала. Два новых мама купила в прошлом году, они были на грани разорения. Один — для домохозяек. А другой — журнал японской моды. А сейчас и эти два журнала тоже очень популярны в Японии, а журнал мод даже выпускается в Корее и Индонезии. Сейчас маме предложили открыть филиал в Китае, но мама пока думает...

— А ты, Алла, чем занимаешься?

— Я поступила в университет Токио на факультет искусств — сейчас осваиваю профессию дизайнера, а потом хочу пройти специализацию графика.

А вы, Игорь? Как жили вы после 1975 года? Вы учились после школы?

Возможно, я излишне расслабился. Как бы то ни было, не следовало ей говорить того, что сказал я. Не подумав, я рассказал, что после школы поступил в институт, в конце первого курса женился первый раз. Брак оказался неудачным. Потом я женился еще...

— А дети? У вас есть дети?

— Да, но они взрослые.

И тут я прикусил язык. Я уже понял, что из рассказанного мною получается, что пока ее мама искала меня, ждала меня за год за годом, причем ей в этом помогала местная

Und dann habe ich das Gespräch wieder umgedreht. Und begann, Alla Fragen zu stellen:

- Mama besitzt also eine große japanische Frauenzeitschrift?

- Nein, wo denken Sie hin! Schon drei Magazine!

Die Art und Weise, wie Alla sprach, zeigte, dass das Thema ihr gefiel.

- Zuerst bekam Mama eine Zeitschrift - eine Zeitschrift für Geschäftsfrauen. Das war vor drei Jahren. Heute ist sie Eigentümerin von drei Frauenzeitschriften. Zwei neue, die Mama letztes Jahr gekauft hat, waren kurz vorm Ruin. Eine war für Hausfrauen. Und das andere war eine japanische Modezeitschrift. Inzwischen sind diese beiden Zeitschriften auch in Japan sehr beliebt, und die Modezeitschrift wird sogar in Korea und Indonesien veröffentlicht. Jetzt wurde Mama angeboten, eine Zweigstelle in China zu eröffnen, aber Mama denkt noch nach...

- Und du, Alla, was machst du?

- Ich habe an der Universität von Tokio Kunst studiert - ich beherrsche jetzt den Beruf des Designers und möchte mich dann auf Grafik spezialisieren.

Und Sie, Igor? Wie haben Sie nach 1975 gelebt? Haben Sie nach der Schule studiert?

Vielleicht war ich zu entspannt. Wie auch immer, ich hätte ihr nicht sagen sollen, was ich gesagt hatte. Ohne nachzudenken, erzählte ich ihr, dass ich nach der Schule auf die Hochschule gegangen war und dass ich am Ende meines ersten Studienjahres zum ersten Mal geheiratet hatte. Die Ehe ist gescheitert. Dann habe ich wieder geheiratet...

- Und Kinder? Haben Sie Kinder?

- Ja, aber sie sind erwachsen.

Und dann habe ich mir auf die Zunge gebissen. Ich hatte bereits verstanden, dass ich, während ihre Mutter mich suchte und Jahr für Jahr auf mich wartete, unterstützt von der örtlichen

молодежь, которая в отличие от меня оценила самопожертвование своего лидера, помогала, чем могла, так вот я все это время менял жен, нарожал детей, в общем — жил полнокровной жизнью в свое удовольствие.

И кто же тогда я, по-вашему?

Алла как-то по особенному остро глянула на меня и спросила:

— Но вы же обещали маме... Она ведь до сих пор ждет вас! Вы даже не представляете, как она вас любит!

Я молчал. Мы стояли у полуразвалившегося баркаса (нет, конечно же, не того, что примерно на этом месте был тогда, в 75-ом). Похожего, тот наверняка давно сгнил, исчез.

Солнце скрылось за высоким откосом, на котором стояли крайние дома поселка. От островерхих крыш протянулись к воде длинные темные тени.

Спасибо им! Они хотя бы как-то прикрыли мое лицо. Ну, что я мог сказать ей?

— Ладно, — подумав и, по всей видимости — приняв решение, сказала она мне. — А сейчас? Вы женаты? Хотя... Нет, конечно, иначе вы бы не приехали. А кстати, почему вы, Игорь, все-таки приехали?

— Ну, как... — промямлил я, не зная, что сказать. — Родина все-таки, хотелось посмотреть...

— Я так и думала! — сказала она.

Она шла впереди, я — следом за ней. Не знаю, зачем я шел следом. Может быть, мне хотелось все-таки хоть как-то сказать ей, что я понял — осталось когда-то мое счастье здесь, на этом берегу, что жизнь моя прошла каким-то комом, зигзагом обогнув то, что только и называется настоящим счастьем.

Jugend, die im Gegensatz zu mir das Opfer ihres Anführers zu schätzen wusste und auf jede erdenkliche Art und Weise half, die Frauen wechselte, Kinder bekam und ganz allgemein ein erfülltes Leben nach meinem Gutdünken führte.

Und wer bin ich denn dann, Ihrer Meinung nach?

Alla sah mich besonders scharf an und fragte:

- Aber Sie haben es Mama versprochen... Sie wartet immer noch auf Sie! Sie haben keine Ahnung, wie sehr sie Sie liebt!

Ich war still. Wir standen an einer verfallenen Barkasse (natürlich nicht an der aus dem Jahr '75). Sie sah aus wie diejenige, die schon vor langer Zeit verrottet und verschwunden war.

Die Sonne verschwand hinter dem hohen Steilhang, auf dem die äußersten Häuser des Dorfes standen. Lange dunkle Schatten reichten von den spitzen Dächern bis zum Wasser.

Danke ihnen! Wenigstens bedeckten sie irgendwie mein Gesicht. Nun, was sollte ich ihr sagen?

- Gut, - sagte sie zu mir, nachdem sie darüber nachgedacht und sich offenbar entschieden hatte. - Und jetzt? Sind Sie verheiratet? Obwohl... Nein, natürlich nicht, sonst wären Sie ja nicht gekommen. Übrigens, warum sind Sie gekommen, Igor?

- Na ja, wie..., - murmelte ich und wusste nicht, was ich sagen sollte. - Das Heimatland, das ich sehen wollte...

- Das dachte ich mir! - sagte sie.

Sie ging voraus, ich folgte ihr. Ich weiß nicht, warum ich ihr gefolgt bin. Vielleicht wollte ich ihr irgendwie sagen, dass ich verstanden hatte, dass mein Glück einst hier an diesem Ufer lag und dass mein Leben in einer Art Trott verlaufen war, im Zickzackkurs um das, was nur echtes Glück genannt wurde.

Но ей было лет восемнадцать-девятнадцать, а мне — пятьдесят. И я видел ее первый раз в жизни.

Как говорить все это девчонке? Я, конечно, искренне и без стеснения сказал бы это Миле, но ее дочери... Я не решился.

И вот это оказалось главной моей ошибкой. Именно ее возраст и следовало учитывать прежде всего. Но — совсем по другой причине.

Между тем мы уже шли по одной из улиц поселка и скоро приблизились к калитке, ведущей к дому с большим двором, за которым виднелся большой сад.

— Ну, вот мы и пришли... — сказала Алла. — Это дом тети, но сегодня мы с вами будем одни, и сейчас я буду вас кормить.

Часом позже мы ужинали в летней кухне. Блюда были незнакомые, но мне понравилось и тушеное с овощами мясо, и как-то по особому приготовленная рыба.

Я был благодарен Алле за то, что она не поставила на стол спиртное — не хватало еще пить за что-нибудь вроде нашего общего счастья!

Признаться, я по-прежнему был не в себе. Только этим можно объяснить, что когда у меня в кармане зазвонил мобильник, я просто не отключил его, не глядя, а ответил на вызов дочери.

— Как ты, папа?

— Все хорошо. А ты как? Как там мои внуки?

— Да все у нас в порядке. А ты когда возвращаться думаешь?

— Не знаю. Билеты у меня на послезавтра...

— Мама вот здесь. Передает привет тебе!

Aber sie war achtzehn oder neunzehn, und ich war fünfzig. Und ich habe sie zum ersten Mal in meinem Leben gesehen.

Wie sagt man das alles einem Mädchen? Ich hätte es Mila natürlich aufrichtig und ohne Scham gesagt, aber ihrer Tochter gegenüber... das habe ich mich nicht getraut.

Und das erwies sich als mein größter Fehler. Es war ihr Alter, das in erster Linie hätte berücksichtigt werden müssen. Aber aus einem ganz anderen Grund.

In der Zwischenzeit gingen wir bereits eine der Straßen des Dorfes entlang und näherten uns bald dem Tor, das zu einem Haus mit einem großen Hof führte, hinter dem sich ein großer Garten befand.

- So, da wären wir... - sagte Alla. - Das ist das Haus meiner Tante, aber wir werden heute allein sein, und ich werde Sie versorgen.

Eine Stunde später aßen wir in der Sommerküche zu Abend. Das Essen war ungewohnt, aber ich mochte den Fleischartopf mit Gemüse und den Fisch, der auf eine besondere Weise zubereitet wurde.

Ich war dankbar, dass Alla keinen Alkohol auf den Tisch gestellt hatte - auf so etwas wie unser gemeinsames Glück braucht man nicht zu trinken!

Ich musste zugeben, dass ich immer noch nicht ich selbst war. Das könnte nur erklären, warum ich, als mein Handy in meiner Tasche klingelte, es nicht einfach ausschaltete, ohne nachzusehen, sondern den Anruf meiner Tochter annahm.

- Wie geht es dir, Papa?

- Es geht mir gut. Wie geht es dir? Wie geht es meinen Enkelkindern?

- Wir kommen ganz gut zurecht. Wann glaubst du, dass du zurückkommen wirst?

- Ich weiß es nicht. Ich habe Tickets für übermorgen...

- Mama ist hier. Sie lässt Sie grüßen.

— Ну, и ты маме привет передавай.

Наверное, то, что Алла услышала, и подтолкнуло ее к тому, что случилось чуть позже.

Потому что после телефонного звонка мы как-то сразу оба замкнулись. Глядя на ее лицо, я понял — не следовало сегодня в ее присутствии делать ничего, что свидетельствовало о моей благополучной жизни. И замолчал.

Молча поел, молча пошел вслед за девушкой в комнату, которую она определила для меня, молча разделся и лег на прохладные простыни.

А Алла... она тоже молчала. Только, когда я уже лежал в постели, сказала:

— Подождите меня!

Я, признаться, не совсем понял — что она имела в виду. И конечно, я не ожидал того, что произошло через несколько минут.

Акико быстро вошла в комнату, подошла ко мне и ударила в грудь кухонным ножом.

Все, что происходило дальше, я помню плохо — нож прошел рядом с сердцем, правда, не задев при этом саму сердечную сумку.

Боли я как-то не почувствовал — просто на короткое время отключился.

— **х-х-х-х-х-х-**

Здесь Сергей затейливо выругался. Поезд тем временем стучал всю колесами по стрелкам, замедляя ход. Приближалась крупная станция, и мы решили прерваться.

Игорю мы принесли стакан свежего чая, и велел набираться сил для продолжения рассказа, сами пошли в тамбур — решили освежиться и погулять по перрону во время остановки.

Что интересно, мы ничего не обсуждали — переглядывались и хмыкали, произнося нечто вроде:

- Nun, grüß du auch deine Mutter.

Wahrscheinlich war es das, was Alla hörte, was sie zu dem veranlasste, was wenig später geschah.

Denn nach dem Telefonat sind wir beide irgendwie zusammengerückt. Ihr Gesichtsausdruck machte mir klar, dass ich heute in ihrer Gegenwart nichts hätte tun sollen, was den Eindruck erweckt hätte, ich würde ein gutes Leben führen. Also hielt ich den Mund.

Ich aß schweigend, folgte ihr schweigend in das Zimmer, das sie mir zugewiesen hatte, zog mich schweigend aus und legte mich auf die kühlen Laken.

Und Alla... sie war auch still. Erst als ich schon im Bett war, sagte sie:

- Warten Sie auf mich!

Ich habe zugegebenermaßen nicht ganz verstanden, was sie meinte. Und natürlich habe ich nicht damit gerechnet, was ein paar Minuten später passierte.

Akiko betrat schnell den Raum, kam auf mich zu und stach mir mit dem Küchenmesser in die Brust.

An das, was dann geschah, kann ich mich nicht mehr erinnern - das Messer ging direkt neben mein Herz, obwohl es den Herzbeutel selbst nicht traf. Irgendwie habe ich keinen Schmerz gespürt - ich war nur kurz ohnmächtig.

— **х-х-х-х-х-х-**

Hier fluchte Sergej inständig. Der Zug schlug derweil mit den Rädern auf die Schienen und wurde langsamer. Ein größerer Bahnhof näherte sich, und wir beschlossen, eine Pause einzulegen.

Wir brachten Igor ein Glas frischen Tee und sagten ihm, er solle sich stärken, um die Geschichte fortzusetzen, wir selbst gingen zum Windfand - wir beschlossen, uns frisch zu machen und während der Pause auf dem Bahnsteig spazieren zu gehen.

Interessanterweise diskutierten wir nichts - wir sahen uns an und grinnten

«Да-а-а...», «Надо же!...» и «Вот это да!»

А Сергей вообще, нахмурясь, курил и что-то думал про себя.

Когда поезд тронулся, мы уже сидели в купе и слушали продолжение рассказа.

8

«А вот все то, что было дальше — я долгое время сначала вообще не осознавал. Позже для понимания происшедшего мне опять-таки понадобилось время.

Но попробую все же попытаться передать все, как было, максимально точно.

Я помнил, как брел куда-то, держась за заборы и постоянно при этом падал. Особой боли не было — просто сильно ныло в груди. Впрочем, иногда боль то стремительно нарастала, то также внезапно затихала, отходила куда-то на время.

Врачи потом говорили — боль отпускала. Действительно, она то как бы хватала меня изнутри, то отпускала, и тогда мне становилось легче.

И так, как мне кажется, продолжалось вечно. Повторяю, я не понимал, куда бреду, что со мной. Все мысли были заняты этой болью.

Позже мне рассказали, что нашли меня прямо на откосе, ведущем к берегу моря. Зачем я стремился к воде — это ведь просто чудо, что меня нашли. Ночью берег моря пуст, воздух наполнен запахом соли и шумом от прибоя. Я почему-то запомнил именно этот запах и этот шум — до начала выздоровления они как будто преследовали меня.

А наткнулась на меня влюбленная парочка, которая ходила на берег полюбоваться на море под луной. И,

und sagten so etwas wie: „Ja-a-a ...“, „Ist das wahr! ...“ und „Toll!“

Sergej hingegen runzelte die Stirn, rauchte und dachte vor sich hin.

Als der Zug losfuhr, saßen wir schon im Abteil und hörten uns den Rest der Geschichte an.

8

„Aber was dann geschah, war etwas, das ich zunächst lange Zeit nicht realisiert habe. Später brauchte ich eine Weile, um zu verstehen, was geschehen war.

Aber ich werde versuchen, es so genau wie möglich zu erzählen.

Ich erinnerte mich daran, dass ich irgendwo herumirrte, mich an Zäunen festhielt und ständig hinfiel. Ich hatte keine großen Schmerzen, nur einen starken Schmerz in der Brust. Manchmal nahm der Schmerz jedoch schnell zu und ließ dann plötzlich nach und verschwand für einige Zeit.

Die Ärzte sagten dann, dass die Schmerzen gelindert seien. Es hat mich in der Tat von innen gepackt, dann losgelassen, und dann ging es mir besser.

Und so ging es, so schien es mir, ewig weiter. Wieder wusste ich nicht, wohin ich ging, was mit mir los war. Alle meine Gedanken waren von diesem Schmerz besetzt.

Später erfuhr ich, dass sie mich direkt an der Böschung zum Meer gefunden hatten. Warum habe ich nach Wasser gestrebt - es war ein Wunder, dass sie mich gefunden haben. Nachts ist das Meer leer, die Luft ist erfüllt von Salzgeruch und dem Rauschen der Brandung. Aus irgendeinem Grund erinnerte ich mich genau an diesen Geruch und dieses Geräusch - bis ich wieder zu mir kam, war es, als wären sie mir gefolgt.

Es handelte sich um ein verliebtes Paar, das mir zufällig begegnete, als es zum Strand ging, um das Meer im

возвращаясь по тропинке домой, молодые люди чуть не споткнулись о мое тело.

Парень остался возле меня, а девушка побежала в поселковую больницу. Оттуда прислали машину, и меня привезли прямо на операционный стол.

Больница в поселке Рыбсовхоза неплохая, и там даже хирург есть — вот он и дежурил в ту ночь. На мое счастье.

Хотя честно говоря, как потом мне этот врач говорил, случай был у меня не особо сложный. Проникающее ранение, нож был узким, глубина раны — не более пяти сантиметров. Единственная опасность — могли быть задеты сосуда сердца, но, по словам доктора: «Более удачного для вас проникающего ранения ну просто не могло получиться».

Да, сразу после реанимации ко мне приходили из милиции, и я подписал какую-то бумагу. Заявление, скорее всего.

Нет, Аллу я больше не видел. Ко мне приходил следователь где-то через неделю и сказал, что Акико Дзери задержана, но молчит. А я к тому времени уже все вспомнил и меня охватил ужас — мало того, что я искалечил жизнь матери, я теперь уничтожаю ее дочь — я просто не мог и не желал представить себе эту тоненькую, на вид чуть ли не подростка, девочку где-нибудь в тюремной камере.

И поэтому при последующей беседе со следователем у меня хватило ума либо отмалчиваться, либо отвечать на все его вопросы «Не знаю», «Никак не могу вспомнить» — и все примерно в том же духе.

От него я узнал, что нож был весь в крови, отпечатков пальцев на нем не нашли. И поэтому прямых доказательств вины девушки нет...

Mondschein zu bewundern. Und als sie den Weg zurück nach Hause gingen, stolperten die jungen Leute fast über meinen Körper.

Der Junge blieb bei mir, und das Mädchen lief zum Dorfkrankenhaus. Von dort wurde ein Wagen geschickt und ich wurde direkt zum Operationstisch gebracht.

Das Krankenhaus im Dorf Ribsovchos ist nicht schlecht, und es gibt sogar einen Chirurgen - er hatte also in dieser Nacht Dienst. Zum Glück für mich.

Um ehrlich zu sein, wie mir der Arzt später sagte, war mein Fall jedoch nicht besonders kompliziert. Es handelte sich um eine Stichwunde, das Messer war schmal, die Tiefe der Wunde betrug nicht mehr als fünf Zentimeter. Die einzige Gefahr bestand darin, dass meine Herzkranzgefäße hätten getroffen werden können, aber, wie der Arzt sagte: „Eine bessere Stichwunde hätten Sie nicht haben können“.

Ja, gleich nach der Intensivstation kam die Polizei zu mir und ich unterschrieb irgendein Papier. Wahrscheinlich eine Erklärung.

Nein, ich habe Alla nie wieder gesehen. Der Ermittler kam etwa eine Woche später zu mir und teilte mir mit, dass Akiko Dseri in Gewahrsam sei, sie aber nichts sagen würde. Ich erinnerte mich, und ich war entsetzt - nicht nur, dass ich das Leben der Mutter ruiniert hatte, ich zerstörte nun auch das ihrer Tochter - ich konnte und wollte mir das kleine Mädchen, das fast wie ein Teenager aussah, nicht irgendwo in einer Gefängniszelle vorstellen.

Als ich danach mit dem Ermittler sprach, war ich klug genug, entweder den Mund zu halten oder alle seine Fragen mit „Ich weiß es nicht“, „Ich kann mich nicht erinnern“ und dem ganzen Rest in der gleichen Art zu beantworten.

Von ihm erfuhr ich, dass das Messer blutverschmiert war und keine Fingerabdrücke darauf zu finden waren.

Почему Алла сделала это?
Молоденькая девушка...

Но это, как раз, понять можно.
Виноват я сам. А она просто
защищала свою маму. Давайте
попробуем рассмотреть ситуацию со
всех сторон.

И начнем издалека.

Припомним, какой была Мила в
1975 году? Вы только представьте —
девчонка ее возраста, которая стала
лидером и безоговорочным
авторитетом для сверстников, причем
— и парней тоже? И где — на
Кавказе, где знаете ли, всегда
господствовала психология
полнейшей подчиненности женщины
воле мужчины? Какой сильной
натурой нужно обладать, какой волей!

Так что — сами понимаете!

А теперь представьте себе, что
такая вот девочка неожиданно даже
для себя самой влюбляется. Сразу,
возможно — единомоментно, как
влюбиться могут именно такие
необыкновенные натуры.

Причем это — первая любовь!

Они же — не как мы, они
совершенно другие. Представим себе
две крайности эмоциональной сферы
— сильную и слабую. Мы,
обыкновенные люди, с нашими
обычными страстями находимся где-
то посередине.

Но здесь речь идет ведь не только
о силе эмоций, но и о критериях их
оценки. Думаю, наши обычные мерки
к таким людям, как Мила, просто
неприемлемы.

Наверное, только так такие, как
Мила-Сумико и могут влюбиться —
без памяти, даже в человека,
которого совершенно не знают. Но
которому — заранее, как все
влюбленные, доверяют
безоговорочно во всем. И, конечно,

Es gibt also keinen direkten Beweis für
die Schuld des Mädchens...

Warum hat Alla das getan? Ein
junges Mädchen...

Aber das ist verständlich. Ich bin
derjenige, der schuld ist. Und sie wollte
nur ihre Mutter beschützen. Lassen Sie
uns versuchen, die Situation von allen
Seiten zu betrachten.

Beginnen wir von fern her.

Wie war Mila im Jahr 1975? Können
Sie sich ein Mädchen in ihrem Alter
vorstellen, das eine
Führungspersönlichkeit und eine
unbestrittene Autorität für Gleichaltrige
und auch für Jungen wurde? Und wo -
im Kaukasus, wo, Sie wissen schon, die
Psychologie der totalen Unterwerfung
der Frauen unter den Willen des
Mannes immer geherrscht hat? Was für
einen starken Charakter muss man
haben, was für einen Willen!

Also - Sie wissen schon!

Und nun stellen Sie sich vor, ein
solches Mädchen verliebt sich plötzlich,
sogar in sich selbst. Vielleicht sogar
sofort, denn solche außergewöhnlichen
Naturen können sich verlieben.

Und das ist die erste Liebe!

Sie ist nicht so wie wir, sie ist ganz
anders. Stellen wir uns zwei Extreme
der Gefühlswelt vor - die Starken und
die Schwachen. Wir normalen
Menschen mit unseren üblichen
Leidenschaften befinden uns irgendwo
in der Mitte.

Aber hier geht es nicht nur um die
Stärke der Emotionen, sondern auch um
die Kriterien, nach denen sie bewertet
werden. Ich denke, dass unsere
üblichen Standards für Menschen wie
Mila einfach inakzeptabel sind.

Vielleicht ist dies die einzige
Möglichkeit für Menschen wie Mila-
Sumiko, sich zu verlieben, selbst in
jemanden, den sie überhaupt nicht
kennen. Aber die - wie alle Verliebten -
vorher bedingungslos in alles vertrauen.
Und natürlich würden sie alles für ihn
und nochmals für ihn tun...

они готовы для него и ради него на все...

И, естественно, они ждут такого же отношения к себе.

В такие моменты влюбленная женщина верит всему, что говорит ей он...

Ведь черт знает как давно сказано кем-то: «Любят не за что-то, а вопреки чему-то».

Наверное, что-то в этом выражении есть. Любить, например, вопреки обстоятельствам...

И она любит. Любит и ждет год за годом, как умеет ждать может быть, только восточная женщина.

А дочь... если она такая же сильная и необыкновенная натура... Она, наверное, очень тяжело переживала за маму. Нет, конечно, на нее влияло и то обстоятельство, что, как ей казалось, мама кого-то любит гораздо сильнее, чем ее. И это при том, что она готова на все для мамы, да что там — все делает для мамы.

А мама год за годом ждет кого-то другого...

Возможно, она просто хотела освободить маму от наваждения. Но думаю, что все дело во мне. Скорее всего, желание причинить мне боль пришло к ней внезапно.

После того, как она узнала, что человек, из-за которого жизнь мамы, как она, наверное, считала, прошла впустую, оказывается, прожил все эти годы вполне нормально, как говорится — полнокровно...

И это после того, как он когда-то пообещал маме приехать к ней.

Вы ощущаете, какой раздрай происходил в голове Аллы? Человек, сломавший жизнь маме, просто обманул ее когда-то! Походя, несколькими словами внушил надежду, а сам и не собирался возвращаться!

Так что то, что сделала девочка, было неосознанным, спонтанным,

Und natürlich erwarten sie die gleiche Behandlung von sich selbst.

In solchen Momenten glaubt eine verliebte Frau alles, was er ihr sagt...

Denn Gott weiß, wie lange es her ist, dass jemand sagte: „Man liebt nicht für etwas, sondern trotz etwas“.

An diesem Ausdruck muss etwas dran sein. Liebe trotz der Umstände, zum Beispiel...

Und sie liebt. Sie liebt und wartet Jahr für Jahr, wie nur eine orientalische Frau warten kann.

Und die Tochter... wenn sie von Natur aus so stark und außergewöhnlich ist... Sie muss sehr viel für ihre Mutter empfunden haben. Nein, natürlich war sie auch davon betroffen, dass sie dachte, ihre Mutter würde jemanden viel mehr lieben als sie selbst. Und das, obwohl sie für ihre Mutter zu allem bereit ist, aber was ist da - sie tut alles für ihre Mutter.

Und Jahr für Jahr wartet ihre Mutter auf jemand anderen...

Vielleicht wollte sie die Mutter nur von ihrer Besessenheit befreien. Aber ich glaube, es ging nur um mich. Wahrscheinlich kam der Wunsch, mir wehzutun, plötzlich in ihr auf.

Nachdem sie herausgefunden hatte, dass der Mann, der das Leben ihrer Mutter, wie sie wohl dachte, in den Sand gesetzt hatte, all die Jahre ganz normal gelebt hatte, wie man so schön sagt - sanguinisch...

Und das, nachdem er ihr einmal versprochen hatte, zu ihr zu kommen.

Können Sie den Aufruhr in Allas Kopf spüren? Der Mann, der das Leben ihrer Mutter ruiniert hatte, hatte sie nur einmal betrogen! Im Vorbeigehen, mit ein paar Worten, gab er ihr Hoffnung, aber er hatte nicht die Absicht, wiederzukommen!

Was das Mädchen getan hat, war also unbewusst und spontan, und das

причем жертва заслуживала того, что получила.

А я...

В какой-то момент лишь теперь я в полной мере осознал, что упустил свою птицу счастья. И какого счастья! Попробуйте представить себе. Просто попробуйте представить, как может любить такой человек, как Мила! Как она будет заботиться о вас, беречь вас, беречь семью, делать все, чтобы вам было хорошо...

По лицам вижу — с трудом идет процесс... Не удастся представить? Потому что ни сами мы такого не пережили, ни из знакомых — никто...

Но это был лишь короткий миг — миг сожаления о потере. Все моментально отошло на второй план при мысли об Алле.

Девочку нужно было спасать.

И как только я окреп в достаточной степени, чтобы более-менее безопасно передвигаться, я взял свой загранпаспорт, который лежал в прикроватной тумбочке — следователь забрал его у врачей и после допроса отдал его мне. Потом уговорил санитарку открыть мне камеру хранения. Я взял из своих вещей лишь куртку, брюки и деньги на дорогу, оставив все остальное на месте.

Ну, чтобы не сразу догадались о моем бегстве.

А я — именно сбежал! Было это около недели назад. Понимаете, мне нужен был совет профессионала, а здесь я никому доверять не мог. И связаться с Милой я не мог — ни номера телефона, ни даже названия журналов, принадлежащих Сумико Дзери, я не знал. Да и что я мог сказать ей? После того, что произошло?

И я решил — сделаю все сам! Но для этого мне нужно было оказаться дома, в Барнауле.

Opfer hat verdient, was es bekommen hat.

Und ich...

Irgendwann wurde mir erst jetzt richtig bewusst, dass ich meinen Glücksvogel verpasst hatte. Und was für ein Glück! Versuchen Sie, sich das vorzustellen. Versuchen Sie sich vorzustellen, wie eine Person wie Mila Sie lieben kann! Wie sie sich um Sie sorgt, sich um Sie kümmert, sich um Ihre Familie kümmert, alles tut, damit Sie sich gut fühlen...

Ich kann es in ihren Gesichtern sehen - es ist schwer vorstellbar? Weil wir das nie durchgemacht haben, niemand, den wir kennen...

Aber es war nur ein kurzer Moment - ein Moment des Bedauerns über den Verlust. Alles wurde für einen Moment von dem Gedanken an Alla überschattet.

Das Mädchen musste gerettet werden.

Und sobald ich stark genug war, um mich mehr oder weniger sicher zu bewegen, nahm ich meinen Reisepass, der in meinem Nachttisch lag - der Ermittler nahm ihn den Ärzten ab und gab ihn mir nach dem Verhör. Dann überredete er die Pflegerin, die Gepäckaufbewahrung für mich zu öffnen. Ich nahm nur meine Jacke, meine Hose und mein Geld für die Reise mit und ließ alles andere an Ort und Stelle.

Nun, damit sie nicht merken, dass ich weglaufe.

Und ich bin einfach weggelaufen! Das war vor etwa einer Woche. Ich brauchte nämlich professionellen Rat, und hier konnte ich niemandem trauen. Und ich konnte mich nicht mit Mila in Verbindung setzen - ich kannte weder die Telefonnummer noch den Namen der Zeitschriften, die Sumiko Dseri gehörten. Und was sollte ich ihr sagen? Nach dem, was geschehen war?

Also beschloss ich, es selbst zu tun! Aber dafür musste ich zu Hause sein, in Barnaul.

Нет, Мила конечно, скорее всего сама узнала обо всем быстро — не забудьте, кто она, откуда родом, и как к ней относятся в поселке Рыбсовхоза...

А может быть — и не сразу, наверняка ведь дочь должна была отзвониться, если я все-таки приеду. Хотя бы через столько лет.

Почему не связалась со мной? Ну, откуда я знаю! Может быть, поздно узнала обо всем, а может быть, и пыталась, но я же после операции был сначала в реанимации, а потом... А потом она связалась.

Нет-нет, что она говорила, и как — об этом после. Все по-порядку!

Пограничный пункт перехода находился недалеко от Яламы, я доехал на такси до границы, пешком прошел таможеню и скоро ехал на попутной машине в Махачкалу.

Мне повезло — были билеты на авиарейс до Новосибирска и уже через полсутки после побега я летел в самолете.

Перевязку мне сменили в фельдшерском пункте в Новосибирске, на железнодорожном вокзале. Здесь везение мое закончилось, и пришлось до утра ждать поезда на Барнаул.

Уже на следующий день я связался по телефону с Сережей Мокроступовым, бывшим следователем милиции, а теперь — адвокатом по уголовным делам.

Он подробно расспросил меня об обстоятельствах дела, а когда узнал, что свидетелей нет, отпечатков на рукоятке ножа — тоже, он сказал, что сам он развалил бы обвинение запросто. Кроме того, что я, раненый, шел из дома Аллы, и что нож — из кухонного набора ее родственников, у обвинения вообще ничего нет.

Nein, natürlich hat Mila das wahrscheinlich schnell herausgefunden - man darf nicht vergessen, wer sie ist, woher sie kommt und wie sie im Dorf Ribsovchos behandelt wird...

Oder vielleicht auch nicht sofort, die Tochter hätte mich sicher angerufen, wenn ich doch gekommen wäre. Zumindest nach all diesen Jahren.

Warum haben Sie sich nicht bei mir gemeldet? Nun, woher soll ich das wissen! Vielleicht hat sie von allem zu spät erfahren, vielleicht hat sie es auch versucht, aber ich war nach der Operation erst auf der Intensivstation und dann... Und dann hat sie sich gemeldet.

Nein, nein, was sie gesagt hat und wie - darüber später. Es ist alles in Ordnung!

Der Grenzübergang war nicht weit von Jalama entfernt, ich nahm ein Taxi zur Grenze, ging durch den Zoll und fuhr bald mit einem in dieselbe Richtung fahrenden Auto nach Machatschkala.

Ich hatte Glück - es gab Tickets für einen Flug nach Nowosibirsk und innerhalb eines halben Tages nach meiner Flucht saß ich im Flugzeug.

Mein Verband wurde in einer Erste-Hilfe-Station in Nowosibirsk, am Bahnhof, gewechselt. Hier verließ mich mein Glück, und ich musste bis zum Morgen auf den Zug nach Barnaul warten.

Schon am nächsten Tag nahm ich telefonisch Kontakt mit Serjoscha Mokrostupow auf, einem ehemaligen Polizeiermittler und jetzigen Strafverteidiger.

Er befragte mich ausführlich zu den Umständen des Falles, und als er feststellte, dass es weder Zeugen noch Fingerabdrücke auf dem Griff des Messers gab, sagte er, dass er selbst die Anklage mit Leichtigkeit fallen gelassen hätte. Außer der Tatsache, dass ich verletzt aus Allas Haus kam und dass das Messer aus der Küche

Кроме бумаги, которую я подписал. Сразу после операции.

Эту бумагу необходимо из дела изъять. Или дезавуировать то, что в ней написано».

— X-X-X-X-X-X-X-

Здесь рассказ прервал Сережа, который объяснил, что сделать это просто. Нужно подать в прокуратуру повторное заявление, в котором пояснить, во-первых, что первое заявление подписано в полубессознательном состоянии — скажем, плохо перенес наркоз. И вообще не знает, что там написано в подписанной им бумаге.

Во-вторых, разъяснить, что Игорь приехал в гости именно к Алле, точнее — к ее маме, что день они провели вместе, гуляя по берегу моря и поселку, и при этом — мирно беседовали (наверняка множество жителей поселка видели это и смогут подтвердить), так что мотива для убийства у Акико Дзери нет и быть не может.

А далее можно опровергнуть и причастность Акико к событию преступления — ночью Игорь лежал с закрытыми глазами, и кто вошел в комнату и ударил его в грудь ножом — не видел.

— Ну, и если еще Игорь припомнит, что днем он поссорился с кем-то, ну, например, когда расспрашивал, где живет Мила, а ему грубо ответили... тогда подозревать именно Аллу и содержать ее под арестом — просто глупо.

Короче — развалить это дело так же легко, как раз плюнуть!

Тут Сережа подмигнул нам и добавил:

А если при этом не жалеть денег и всех подряд, так сказать,

иhrer Verwandten stammte, hatte die Staatsanwaltschaft nichts in der Hand.

Außer dem Papier, das ich unterschrieben habe. Direkt nach der Operation.

Dieses Papier sollte aus der Akte entfernt werden. Oder desavouieren Sie, was dort steht.

— X-X-X-X-X-X-X-

An dieser Stelle wurde die Geschichte von Serjoscha unterbrochen, der erklärte, dass dies ganz einfach sei. Es ist notwendig, einen wiederholten Antrag bei der Staatsanwaltschaft zu stellen, in dem zunächst erklärt werden sollte, dass der erste Antrag im Halbbewusstseinszustand unterzeichnet wurde - er hat beispielsweise eine Anästhesie nicht gut vertragen. Und im Allgemeinen weiß er nicht, was in dem von ihm unterzeichneten Papier steht.

Zweitens, zu erklären, dass es Alla war, die Igor besuchte, oder vielmehr ihre Mutter, und dass sie den Tag zusammen verbrachten, am Strand und im Dorf spazieren gingen und sich friedlich unterhielten (wahrscheinlich haben viele Bewohner des Dorfes dies gesehen und können es bestätigen), so dass Akiko Dseri kein Motiv für den Mord hat und nicht haben kann.

Und dann kann man auch Akikos Beteiligung an dem Verbrechen widerlegen - Igor lag nachts mit geschlossenen Augen im Bett, und wer das Zimmer betrat und ihm in die Brust stach, hat er nicht gesehen.

- Und wenn Igor sich auch noch daran erinnert, dass er tagsüber einen Streit mit jemandem hatte, zum Beispiel, als er fragte, wo Mila wohnt, und ihm unhöflich geantwortet wurde ... dann ist es einfach dumm, zu vermuten, dass es Alla war, und sie in Gewahrsam zu nehmen.

Kurzum - diesen Fall zu vereiteln ist so einfach wie auf etwas pfeifen!

Hier zwinkerte Serjoscha uns zu und ergänzte:

Und wenn du kein Geld sparst und dich bei allen bedankst, sozusagen...

благодарить... В общем, девочка будет на свободе в тот же день. И даже, может быть, без подписки о невыезде.

Между тем Игорь продолжал рассказывать. Но скоро он начал мяться, рассказ его потерял былую стройность и живописность, особенно, когда он дошел до звонка Милы в Барнаул.

Так что я, когда обрабатывал диктофонные записи, решил окончание этой истории передать самостоятельно, ведя рассказ не от первого, а от третьего лица.

Не скрою, с некоторыми моими домысливаниями и добавлениями.

9

Как узнал Игорь позднее, Мила прилетела в Баку через два дня после его встречи с Акико, имевший такие последствия.

Ей позвонили на другой день, сразу же, как по поселку Рыбсовхоза пронеслась весть о событиях прошедшей ночи.

Оставив в Токио сестру с семьей, Мила заказала себе билет на ближайший авиарейс в Баку, и скоро уже летела в самолете.

В Баку Сумико Дзери, лишь несколько лет назад работавшая в бакинских средствах масса-медиа, сразу же связалась с многочисленными знакомыми, ей в тот же день нашли лучшего адвоката по уголовным делам Баку, и вечером Мила вместе с ним на машине приехала в Яламу. Первое, что она сделала — это попросила отвезти ее в больницу к Игорю.

Игорь в это время после сделанной ему операции все еще лежал в реанимации и к нему никого не пускали. Но это была Мила-японка, которую знали в Рыбсовхозе, наверное, все.

Wie auch immer, das Mädchen wird noch am selben Tag frei sein. Und vielleicht sogar ohne eine Freigabe zu unterschreiben.

Währenddessen erzählte Igor die Geschichte weiter. Doch schon bald begann er zu bröckeln, seine Geschichte verlor ihre frühere Kohärenz und Anschaulichkeit, vor allem, als es um den Anruf Milas in Barnaul ging.

Also beschloss ich, während ich das Diktiergerät bearbeitete, das Ende der Geschichte selbst zu erzählen, und zwar in der dritten Person, nicht in der ersten.

Ich werde mich mit einigen meiner Spekulationen und Ergänzungen nicht verstecken.

9

Wie Igor später herausfand, flog Mila zwei Tage nach seinem Treffen mit Akiko nach Baku, was solche Folgen hatte.

Am nächsten Tag erhielt sie einen Anruf, gerade als die Nachricht von den nächtlichen Ereignissen in der Ribsovchos die Runde machte.

Mila ließ ihre Schwester und deren Familie in Tokio zurück, buchte ein Ticket für den nächsten Flug nach Baku und saß bald darauf im Flugzeug.

In Baku nahm Sumiko Dseri, die erst wenige Jahre zuvor für die Medien in Baku gearbeitet hatte, sofort Kontakt zu zahlreichen Bekannten auf, noch am selben Tag fand sie den besten Strafverteidiger in Baku, und am Abend fuhr Mila mit ihm im Auto nach Jalama. Als erstes bat sie ihn, sie ins Krankenhaus zu bringen, um Igor zu sehen.

Zu diesem Zeitpunkt lag Igor nach seiner Operation noch auf der Intensivstation, und niemand durfte ihn sprechen. Aber es war Mila, die Japanerin, die wahrscheinlich jeder auf der Ribsovchos kannte.

Она сидела возле кровати, держала Игоря за руку и смотрела на его бледное лицо.

Нет, Сумико не плакала. И ничего не говорила.

Она не была русской бабой, причитающей и льющей слезы по любому поводу. Она молчала, смотрела и думала. Наверное, о том, что встреча, которую она ждала столько лет, наконец, состоялась, но вовсе не там и не так, как мечталось не одной тысячей таких длинных, часто — бессонных, ночей.

А также о том, что именно от него, Игоря, зависела теперь уже не одна, а две судьбы. Ее, Сумико Дзери, и ее дочери...

Наутро она уже была в кабинете начальника милиции — младшего брата одного из ее друзей-сверстников.

И, естественно, хорошо Милу-японку знающего.

Хотя с подозреваемыми, кроме адвокатов, никто встречаться не мог, Сумико скоро уже беседовала с дочерью.

— Что же ты сделала, моя маленькая? — сказала Мила, обнимая бросившуюся к ней Аллу. — Зачем, доченька, ну, зачем?

— Мама, он все время жил себе, ни о чем не думая. Он несколько раз женился, у него дети, и вчера ему звонила дочь, а он привет жене передавал... А ты, мама...

— Ну, успокойся, Акико, милая... Успокойся, родная моя...

Уже через полчаса Мила, поговорив и ободрив, как могла, Аллу, вместе с адвокатом в кабинете следователя изучала уголовное дело по факту нанесения тяжкого телесного повреждения гражданину России Онищуку Игорю Сергеевичу, 1958 года рождения, русского, уроженца г. Ялама Азербайджанской ССР, разведенного...

Sie saß neben dem Bett, hielt Igers Hand und sah in sein blasses Gesicht.

Nein, Sumiko weinte nicht. Sie hat auch nichts gesagt.

Sie war keine russische Frau, die aus irgendeinem Grund weint und Tränen vergießt. Sie war still, beobachtete und dachte nach. Vielleicht war das Treffen, auf das sie so viele Jahre gewartet hatte, endlich zustande gekommen, aber nicht dort und nicht so, wie sie es sich nach Tausenden langer, oft schlafloser Nächten erträumt hatte.

Und auch, dass jetzt nicht nur ein, sondern zwei Schicksale von ihm, Igor, abhingen. Ihrs, Sumiko Dseri, und ihrer Tochter...

Am Morgen war sie bereits im Büro des Polizeichefs - dem jüngeren Bruder eines ihrer gleichaltrigen Freunde.

Und natürlich ist die Japanerin Mila gut bekannt.

Obwohl niemand außer den Anwälten die Verdächtigen treffen konnte, sprach Sumiko bald mit ihrer Tochter.

- Was hast du getan, meine Kleine? - sagte Mila und umarmte Alla, die zu ihr geeilt war. - Warum, meine Tochter, nun, warum?

- Mama, er lebte allein und dachte an nichts. Er hat mehrmals geheiratet, er hat Kinder, und gestern hat ihn seine Tochter angerufen, und er hat seine Frau begrüßt... Und du, Mama...

- Beruhige dich, Akiko, mein Liebes... Beruhige dich, meine Liebe...

Eine halbe Stunde später befand sich Mila, nachdem sie Alla so gut wie möglich ermutigt hatte, zusammen mit ihrem Anwalt im Büro des Ermittlers, um die Strafsache wegen schwerer Körperverletzung des russischen Staatsbürgers Igor Sergejewitsch Onischtschuk, geboren 1958, Russe, gebürtig aus Jalama, Aserbaidtschan SSR, geschieden, zu untersuchen...

Здесь Мила прервалась и спросила адвоката:

— Есть у вас связи в России, через которые можно узнать все о пострадавшем?

(Она именно так и выразилась — «пострадавшем», а не потерпевшем).

Адвокат ответил утвердительно.

— Пожалуйста, наведите подробные справки. Родился, женился, развелся, дети... Где работает, живет. Адрес, номер телефона...

Далее, изучив дело и поговорив с начальником милиции, вместе с адвокатом они еще раз встретились с Аллой. Мила передала дочери продукты, фрукты.

Обнявшей ее на прощание дочери она шепнула на ухо:

— Успокойся и потерпи, все будет хорошо.

Через несколько дней и она, и адвокат вернулись в Баку. В Рыбсовхозе было кому и навещать Аллу, и обеспечивать ее всем необходимым.

К Игорю, который пришел в себя, она перед отъездом попасть не смогла — позвонили из Баку из прокуратуры и ей нужно было срочно ехать в столицу Азербайджана на встречу с Генеральным прокурором республики.

Именно поэтому вновь разошлись пути ее и Игоря.

Игорь перед тем, как спешно уехать домой, также попытался попасть к Алле, но он не был Сумико Дзери, он не мог даже назвать себя дежурному следственного изолятора, так как сбежал из больницы.

Так что к Алле его не пустили.

И он уехал, так и не узнав о приезде Милы и о том, что она находится в Баку.

Hier brach Mila ab und fragte den Anwalt:

- Haben Sie Verbindungen nach Russland, über die Sie alles über den Geschädigten herausfinden können?

(So hat sie es ausgedrückt – „der Geschädigte“, nicht das Opfer).

Der Anwalt bejahte die Frage.

- Bitte erkundigen Sie sich ausführlich. Geburt, Heirat, Scheidung, Kinder... Wo er arbeitet, lebt. Adresse, Telefonnummer...

Nachdem sie den Fall untersucht und mit dem Polizeichef gesprochen hatten, trafen sie sich erneut mit Alla und ihrem Anwalt. Mila gab ihrer Tochter ein paar Lebensmittel und Obst mit.

Sie flüsterte ihrer Tochter ins Ohr, als sie sie zum Abschied umarmte:

- Beruhige dich und hab Geduld, es wird alles gut werden.

Einige Tage später kehrten sowohl sie als auch der Anwalt nach Baku zurück. Auf der Ribsovchos gab es jemanden, der Alla besuchte und sie mit allem versorgte, was sie brauchte.

Sie konnte Igor, der das Bewusstsein wiedererlangt hatte, nicht mehr sehen, bevor sie abreiste - die Staatsanwaltschaft in Baku hatte angerufen und sie musste dringend in die Hauptstadt Aserbaidshans zu einem Treffen mit dem Generalstaatsanwalt der Republik reisen.

Deshalb trennten sich ihre und Igors Wege wieder.

Igor versuchte auch, zu Alla zu gelangen, bevor er eilig nach Hause fuhr, aber er war nicht Sumiko Dseri, er konnte sich nicht einmal gegenüber dem diensthabenden Beamten der Haftanstalt ausweisen, da er aus dem Krankenhaus geflohen war.

Deshalb durfte er Alla nicht sehen.

Und er fuhr weg, ohne von Milas Ankunft zu wissen und dass sie in Baku war.

Игорь сидел вечером накануне дня отъезда за столом и еще раз перечитывал написанное им заявление на имя прокурора города Яламы. Здесь же на столе лежали билеты на поезд, а рядом на полу были разбросаны вещи и предметы туалета, которые предстояло уложить в дорожную сумку.

В этот-то момент и зазвонил телефон, стоящий тут же, на столе.

— Алло, — сказал Игорь, — слушаю.

— Ну, здравствуй, милый Игорь, — услышал он незнакомый женский грудной голос с мягкими интонациями. — Когда-то ты сказал мне всего четыре слова... Теперь, наконец, и я могу сказать тебе что-то в ответ...

Мороз прошелся по коже Игоря — он сразу догадался, что звонит Сумико.

Мила-японка...

— Здравствуй, — лишь сказал он в ответ. — Здравствуй, Мила.

И замолчал.

— Игорь, — продолжала Мила, — я узнала о тебе все. И знаю, что ты разведен, и что не очень-то счастлив. Игорь молчал. Ну, что он на это мог сказать?

— Я последние дни в хлопотах — ты знаешь, почему. Поэтому не буду говорить тебе все, что я надеюсь сказать немного позже. О себе, о тебе... Пока давай поговорим о главном.

Игорь, у меня были в жизни две важные вещи — ожидание нашей встречи, а чуть позже — еще и дочь. Она скрасила ожидание, и я люблю ее больше всего на свете. Ты — второй человек, которого я любила и люблю. И именно от тебя зависит судьба Акико.

— Мила, — Игорь поперхнулся, но, прикрыв микрофон трубки ладонью, справился с собой и продолжил: — Что я должен сделать?

Am Abend vor seinem Abreisetag saß Igor am Tisch und las noch einmal die Erklärung, die er an den Staatsanwalt von Jalama geschrieben hatte. Hier auf dem Tisch lagen die Tickets für den Zug, und daneben auf dem Boden lagen Sachen und Toilettenartikel, die in die Reisetasche gepackt werden sollten.

In diesem Moment klingelte das Telefon, das auf dem Tisch stand.

- Hallo, - sagte Igor, - ich höre.

- Nun, guten Tag, lieber Igor, - hörte er eine ihm unbekannte Frauenstimme mit sanftem Tonfall. - Einst hast du mir nur vier Worte gesagt... Jetzt, endlich kann ich dir etwas erwidern...

Frost lief über Igors Haut – er ahnte sofort, dass Sumiko anrief.

Die Japanerin Mila...

- Guten Tag, - sagte er nur als Antwort. - Guten Tag, Mila.

Und er war still.

- Igor, - fuhr Mila fort, - ich habe alles über dich erfahren. Und ich weiß, dass Sie geschieden sind und dass Sie nicht glücklich sind. Igor war still. Nun, was sollte er dazu sagen?

- Ich hatte in den letzten Tagen Probleme - Du weißt, warum. Ich werde dir also nicht alles erzählen, was ich dir hoffentlich etwas später erzählen kann. Über mich, über dich... Lass uns erst einmal über das Wesentliche reden.

Igor, ich hatte zwei wichtige Dinge in meinem Leben: das Warten auf unser Treffen und etwas später meine Tochter. Sie hat mir die Wartezeit versüßt, und ich liebe sie über alles. Du bist der zweite Mensch, den ich geliebt habe und immer noch liebe. Und von dir hängt das Schicksal Akikos ab.

- Mila, - verschluckte sich Igor, riss sich aber zusammen und fuhr fort, indem er das Mikrofon mit der Handfläche abdeckte: - Was soll ich tun?

— Нужно написать заявление в прокуратуру, на имя Генерального прокурора Азербайджана. В нем указать, что ты не представляешь, кто мог ударить тебя ножом, что это никак не может быть...

— Мила, послушай! — перебил ее Игорь. — Я как раз перечитываю заявление, вот оно, лежит передо мной. Давай я просто прочитаю, что я написал...

— Не нужно, Игорь. Ты можешь немедленно вылететь в Москву?

— У меня билеты на поезд, завтра я туда выезжаю.

— А ты не можешь вылететь самолетом? Ты ведь понимаешь — Алла в следственном изоляторе, дорог буквально каждый день...

— Мила, я бы с радостью. Но у нас перебои в аэропорту, из-за кризиса нет керосина. Самолеты летают нерегулярно. И еще, Мила! Сейчас ведь осень, если вдобавок что-то случится с погодой, вообще непонятно, когда я смогу попасть в Москву...

Игорь уже справился с собой, говорил свободно. Его охватило предчувствие удачи, он вдруг поверил, что скоро все плохое останется позади, и он (да нет — они!), еще будут счастливы.

— Милый мой, тогда лучше, конечно, поездом... Скажи мне время отправления, номер поезда и твоего вагона!

Игорь взял в руки билет и прочитал все, что хотела знать Мила.

— Игорь! — продолжала Мила. — Тебя прямо у вагона встретит адвокат Аллы. Он проверит содержание заявления, поможет правильно его оформить, заверить у нотариуса. Не следует тебе появляться в Азербайджане. Это и возможная нервотрепка и ненужные встречи. Твои вещи из больницы я забрала и передам их тебе. Как ты себя чувствуешь? В больнице мне сказали, что ты должен уже почти выздороветь — и операция прошла

- Du musst eine Erklärung an die Staatsanwaltschaft, an den Generalstaatsanwalt von Aserbaidtschan, schreiben. Darin musst du sagen, dass du keine Ahnung hast, wer dich erstochen haben könnte, dass es auf keinen Fall...

- Mila, hör zu! - unterbrach sie Igor. - Ich lese die Erklärung gerade noch einmal, hier vor mir. Lass mich einfach vorlesen, was ich geschrieben habe...

- Nicht nötig, Igor. Kannst du sofort nach Moskau fliegen?

- Ich habe Zugtickets, ich fahre morgen dorthin.

- Kannst du nicht in ein Flugzeug steigen? Du verstehst - Alla ist in Untersuchungshaft, die Bahnhöfen sind buchstäblich jeden Tag...

- Mila, das würde ich gerne tun. Aber wir haben Stromausfälle auf den Flughäfen, und wegen der Krise gibt es kein Kerosin. Die Flugzeuge fliegen nicht regelmäßig. Und Mila! Es ist jetzt Herbst, und wenn das Wetter nicht mitspielt, ist es unklar, wann ich nach Moskau kommen kann...

Igor hat sich überwunden und offen gesprochen. Er wurde von einem Gefühl des Glücks ergriffen, er glaubte plötzlich, dass bald alles Schlechte hinter ihm liegen würde und er (nein - sie!) trotzdem glücklich sein würde.

- Mein Lieber, es ist natürlich besser mit dem Zug... Sag mir die Abfahrtszeit, die Nummer des Zuges und deinen Waggon!

Igor nahm das Ticket in die Hand und las alles, was Mila wissen wollte.

- Igor! - fuhr Mila fort. - Allas Anwalt wird dich vor dem Zug treffen. Er prüft den Inhalt des Antrags, hilft dir bei der Erstellung des Antrags und beglaubigt ihn. Du solltest nicht in Aserbaidtschan erscheinen. Das kann nervenaufreibend sein und zu unnötigen Sitzungen führen. Ich habe deine Sachen aus dem Krankenhaus geholt und werde sie dir geben. Wie geht es dir? Das Krankenhaus hat mir gesagt, dass du dich inzwischen fast erholt haben müsstest - sowohl die Operation ist gut

удачно, и послеоперационное лечение...

Ты, кстати, оказался должен за лечение некоторую сумму — не беспокойся, я все оплатила.

Игорь ответил, что все в порядке, чувствует себя неплохо.

— А теперь, Игорь, послушай меня внимательно и пожалуйста, сделай все в точности так, как я скажу.

Закончив с адвокатом, тебе нужно будет поехать в подмосковный пансионат «Березовые чащи». На твое имя заказан домик, все оплачено, включая питание. Адвокат расскажет, где находится пансионат и посадит тебя на машину — он все знает, что нужно делать.

Я прошу тебя — на этот раз дождись нашей встречи. Как только освободят Акико и я посажу ее на самолет до Токио, я прилечу к тебе.

— А как же Алла, одна после... Мила улыбнулась, это чувствовалось даже на расстоянии.

— Но ведь она не могла не сказать тебе, что ее тетья с семьей гостят у меня в Токио. Они ее встретят и побудут с ней. До нашего приезда.

Ты обещаешь, что дождешься меня в пансионате?

— Обещаю...

— Дождись, Игорь. Я рада, что опять услышала твой голос. Знаешь, трудно ждать 33 года и 53 дня, но я боюсь, что последние несколько дней ожидания будут самыми длинными и тяжелыми.

Я обнимаю тебя...

В последних словах было столько тепла, что волна морозца вновь пробежала по коже Игоря.

И он сказал:

— Я тоже обнимаю тебя, дорогая Мила-японка. Я так крепко обнимаю тебя!

verlaufen als auch die Nachbehandlung...

Übrigens schuldest du noch Geld für die Behandlung - keine Sorge, ich habe sie bezahlt.

Igor antwortete, dass alles in Ordnung sei und es ihm gut gehe.

- Also, Igor, hör mir gut zu und tu bitte genau das, was ich sage.

Wenn du mit dem Anwalt fertig bist, musst du in den Ferienort „Birkenholzdickicht“ bei Moskau fahren. Ein Ferienhaus wird auf deinen Namen gebucht, alles wird bezahlt, auch die Mahlzeiten. Der Anwalt wird dir sagen, wo die Pension ist und dich ins Auto setzen - er weiß alles, was du tun musst.

Ich bitte dich - warte dieses Mal, bis wir uns treffen. Sobald Akiko freigelassen wird und ich sie in ein Flugzeug nach Tokio setze, werde ich zu dir kommen.

- Was ist mit Alla, die allein nach...

Mila lächelte, man konnte es sogar aus der Ferne spüren.

- Aber sie konnte nicht umhin, dir zu sagen, dass ihre Tante und ihre Familie mich in Tokio besuchen. Sie werden sie treffen und bei ihr bleiben. Bis wir dort ankommen.

Versprichst du, dass du in der Pension auf mich wartest?

- Ich verspreche...

- Warte, Igor. Ich bin froh, deine Stimme wieder zu hören. Weißt du, es ist schwer, 33 Jahre und 53 Tage zu warten, aber ich fürchte, die letzten Tage des Wartens werden die längsten und schwersten sein.

Ich umarme dich...

In diesen letzten Worten lag so viel Wärme, dass Igor wieder eine Welle von Kälte über die Haut lief.

Und er sagte:

- Ich umarme dich auch, liebe Japanerin Mila. Ich umarme dich ganz fest!

В купе на некоторое время повисло молчание. Все четверо находились под впечатлением услышанного.

История, конечно, невероятная. Поражало не само событие, поражала сила эмоций и чувств участников, а также невероятное переплетение обстоятельств.

Встретить через столько лет вместо любящей тебя столь сильно и преданно женщины ее дочь, которая через несколько часов тебя, счастливого от этой встречи, наградит ударом ножа...

Это, знаете ли...

Завершение истории наступит через два дня, когда рано утром поезд «Барнаул-Москва» прибудет на Казанский вокзал Москвы.

Игорь выходил последним, ему было нужно, чтобы схлынул поток приехавших и встречающих. Ему предстояло узнать и встретиться с адвокатом. Поэтому он постоял у окна несколько минут, дожидаясь, пока поток людей внизу, на перроне под окном вагона, не начнет редеть.

Когда он спустился по ступенькам на асфальт перрона и направился к зданию вокзала, он не сразу увидел спешивших ему навстречу двух мужчин.

Черноволосый и черноглазый мужчина в светлом плаще явно был азербайджанцем.

Он и оказался адвокатом из Баку — Азимом Багировым. Второй — московским нотариусом Георгием Петраковым.

Уже через полчаса они ехали в автомобиле, который должен была увезти Игоря в пансионат. А пока прямо здесь же, сидя в машине, Багиров внимательно изучал

Im Abteil herrschte eine Zeit lang Schweigen. Alle vier standen unter dem Eindruck dessen, was sie gehört hatten.

Die Geschichte war natürlich unglaublich. Es war nicht das Ereignis selbst, das beeindruckte, sondern die Stärke der Emotionen und Gefühle der Teilnehmer und die unglaubliche Verflechtung der Umstände.

Nach so vielen Jahren ihre Tochter zu treffen, anstatt der Frau, die dich so sehr und hingebungsvoll liebt, die dich ein paar Stunden später, glücklich über dieses Treffen, mit einem Messerstich belohnen wird...

Es ist, Sie wissen schon...

Das Ende der Geschichte wird in zwei Tagen kommen, wenn am frühen Morgen der Zug Barnaul-Moskau am Kasaner Bahnhof in Moskau eintrifft.

Igor war der letzte, der ging, er brauchte den Strom der Ankommenden und Begrüßenden, um sich zu beruhigen. Er musste den Anwalt kennen lernen und treffen. So stand er einige Minuten am Fenster und wartete darauf, dass sich der Strom der Menschen auf dem Bahnsteig unter dem Fenster des Wagens zu lichten begann.

Als er die Stufen des Bahnsteigs hinunterstieg und auf das Bahnhofsgebäude zuging, sah er nicht sofort zwei Männer auf sich zueilen.

Der schwarzhaarige und schwarzäugige Mann in dem hellen Mantel war eindeutig ein Aserbaidchaner.

Es stellte sich heraus, dass er ein Rechtsanwalt aus Baku war - Asim Bagirov. Der andere war ein Moskauer Notar, Georgi Petrakow.

In einer halben Stunde waren sie bereits mit dem Auto unterwegs, das Igor in die Pension bringen sollte. Währenddessen studierte Bagirov im

написанное Игорем еще в Барнауле заявление.

Они заехали в нотариальную контору, где под диктовку адвоката Игорь вынужден был переписать заявление, с него тут же сняли несколько копий, все их заверил Петраков.

Из здания, где на втором этаже находилась нотариальная контора, Игорь и Азим Багиров вышли вместе.

Потом адвокат о чем-то говорил с шофером машины. После этого подошел к Игорю и сказал:

— Игорь Сергеевич, здесь мы попрощаемся. Вечером у меня самолет на Баку, а до вечера — дела в городе. Хочу заехать в посольство Японии, переговорить и там с советником по правовым вопросам. Заручимся и их поддержкой, знаете — на всякий случай.

Но уверен — кроме вот этой бумаги (он похлопал ладонью по папке, в которой находилось заявлением Игоря) ничего больше не потребуется. Так что вопрос с освобождением Акико уже решен!

Ну, а вас... водитель отвезет вас не просто в пансионат, а подвезет прямо к домику номер три. Заходите, располагайтесь, дверь открыта, ключ рядом с дверью внутри, на крючке вешалки.

И он крепко пожал Игорю руку.

— И приезжайте к нам в Азербайджан, — сказал он, доставая визитную карточку из нагрудного кармана пиджака и вручая ее Игорю. — И — прямо ко мне! Без стеснения! Здесь не только телефоны, но и мой домашний адрес в Баку.

Сумико рассказала мне эту вашу историю... ну, знаете!.. — Он покачал головой. — В общем, жду вас в гости! Вместе с Сумико!

Auto sitzend sorgfältig den von Igor in Barnaul geschriebenen Antrag.

Sie fuhren zum Notariat, wo Igor den Antrag nach dem Diktat seines Anwalts umschreiben musste, und es wurden sofort mehrere Kopien angefertigt, die alle von Petrakow beglaubigt wurden.

Igor und Asim Bagirow verließen gemeinsam das Gebäude, in dem sich das Notariat im ersten Stock befand.

Dann sprach der Anwalt mit dem Chauffeur des Wagens über etwas. Danach wandte er sich an Igor und sagte:

- Igor Sergejewitsch, an dieser Stelle verabschieden wir uns. Am Abend fliege ich nach Baku, und vor dem Abend habe ich in der Stadt zu tun. Ich möchte auch bei der japanischen Botschaft vorbeischaun und mit dem dortigen Rechtsberater sprechen. Wir werden auch ihre Unterstützung bekommen, nur für den Fall.

Aber ich bin sicher, dass außer diesem Papier (er tippt auf die Akte mit Igers Schriftstück) nichts weiter benötigt wird. Die Frage der Freilassung von Akiko ist also bereits geklärt!

Nun, für Sie... der Fahrer wird Sie nicht nur zur Pension bringen, sondern direkt zum Häuschen Nummer drei fahren. Treten Sie ein, machen Sie es sich bequem, die Tür ist offen, der Schlüssel hängt neben der Tür, am Haken des Kleiderbügels.

Und er schüttelte Igor fest die Hand.

- Und kommen Sie nach Aserbajdschan, - sagte er, holte seine Visitenkarte aus der Brusttasche und gab sie Igor. - Und - direkt zu mir! Zögern Sie nicht! Hier stehen nicht nur die Telefonnummern, sondern auch meine Privatanschrift in Baku.

Sumiko hat mir diese Geschichte von Ihnen erzählt... wissen Sie... - Er schüttelte den Kopf. - Wie auch immer, ich warte auf Ihren Besuch! Zusammen mit Sumiko!

До пансионата пришлось ехать чуть больше двух часов. Но зато располагался он в красивейшем месте, прямо на берегу лесного озера. Вокруг было белым-бело от стволов, верхушки же берез еще пестрели желтыми осенними листьями.

Территория пансионата была огорожена металлической сеткой высотой в два с лишним метра, у закрытых ворот находилась будочка охранника.

Сам охранник, издали завидев подъезжающую машину, уже ждал их, и при приближении поднял шлагбаум.

Основное трехэтажное здание пансионата располагалось в глубине березовой рощи. К нему вела широкая асфальтовая дорожка.

По бокам ее стояли одноэтажные домики-коттеджи.

У третьего от ворот коттеджа справа и остановилась машина.

— Ну, вот, ваш коттедж номер три, — сказал водитель.

Игорь вышел, водитель достал из багажника сумку и подал ее Игорю со словами:

— Счастливого отдохнуть!

Войдя в коттедж, Игорь поставил на пол сумку, снял куртку и прошел внутрь. В просторной гостиной стояли стол, стулья, у стен — мягкая мебель, в углу — телевизор с большим экраном.

Из гостиной три двери вели, по всей видимости, в кухню и комнаты.

Игорь подошел к окну, потянув за шнур, раскрыл задвинутые шторы.

Он стоял и смотрел сквозь стекло на водную гладь озера, берег которого был рядом. Там, у лодок, возился какой-то мужчина.

В голове у него была пустота — слишком быстро развивались события.

Es dauerte etwas mehr als zwei Stunden, um zur Pension zu gelangen. Aber es war ein wunderschöner Ort, direkt am Ufer eines Waldsees. Ringsherum war es strahlend weiß von den Stämmen, während die Wipfel der Birken noch voller gelber Herbstblätter waren.

Das Territorium der Pension war mit einem mehr als zwei Meter hohen Metallzaun eingezäunt, und am geschlossenen Tor befand sich ein Wachhäuschen.

Der Wachmann selbst, der das Auto von weitem kommen sah, wartete bereits auf sie und hob die Schranke, als sie sich näherten.

Das dreistöckige Hauptgebäude der Pension befand sich tief im Birkenwäldchen. Eine breite asphaltierte Auffahrt führte zu ihm hinauf.

Es wurde von einstöckigen Häusern flankiert.

Das Auto hielt vor dem dritten Haus rechts vom Tor.

- Nun, hier ist Ihr Häuschen Nummer drei, - sagte der Fahrer.

Igor stieg aus, der Fahrer nahm eine Tasche aus dem Kofferraum und reichte sie Igor mit den Worten:

- Erholen Sie sich gut!

Beim Betreten des alleinstehenden Hauses stellte Igor seine Tasche auf den Boden, zog seine Jacke aus und ging hinein. In dem geräumigen Wohnzimmer gab es einen Tisch und Stühle, Polstermöbel an den Wänden und einen Fernseher mit einem großen Bildschirm in der Ecke.

Vom Wohnzimmer aus führten drei Türen in die Küche und die Zimmer.

Igor ging zum Fenster, zog an der Schnur und öffnete die zugezogenen Vorhänge.

Er blickte durch das Glas auf die Wasseroberfläche des Sees, dessen Ufer in der Nähe lag. Dort, bei den Booten, hantierte ein Mann herum.

Seine Gedanken waren leer, die Ereignisse hatten sich zu schnell entwickelt.

Он подумал, что надо бы найти ванную, искупаться с дороги и немного поспать.

И вдруг сзади раздался шорох, и его окатила волна тонкого аромата дорогих духов.

Он обернулся.

На этот раз перед ним стояла не Алла, это была Мила. Он почему-то мигом вспомнил ее ту, Милу-японку из далекого прошлого. И узнал.

«Как странно..., — мелькнула мысль. — А она почти не изменилась».

Если бы его попутчики могли видеть сейчас эту сцену, они увидели, наверное бы, следующее.

Стройная, невысокого роста женщина, коротко стриженная, с редкими серебристыми нитями в волосах, в стареньком выцветшем ситцевом платице, красном с мелкими цветочками, на несколько секунд застыв перед Игорем, шагнула затем к нему и крепко обняла за шею их попутчика.

Если бы они видели ее лицо... но они не могли его видеть, потому что видели лицо Игоря — окаменевшее, с закрытыми глазами.

И видели его руки, крепко обнимавшие за плечи женщину.

И может быть — даже услышали, как Сумико Дзери негромко сказала: «Ну, здравствуй, мой дорогой!»

И тогда бы поняли, что Мила-японка все же дождалась встречи с любимым.

Через 33 года и 57 дней...

— x-x-x-x-x-x-x-x-

Вот такие дорожные истории можно услышать во время поездок в вагоне поезда. И это — не самые невероятные истории. Возможно, когда-нибудь, я напишу еще одну книгу, в которой познакомлю

Er dachte, er würde ins Bad gehen, ein Bad nehmen und sich schlafen legen.

Plötzlich hörte er ein Rascheln hinter sich, und ein zarter Duft von teurem Parfüm umwehte ihn.

Er drehte sich um.

Dieses Mal war es nicht Alla, sondern Mila. Irgendwie erinnerte er sich plötzlich an sie, an die japanische Mila aus der fernen Vergangenheit. Und er erkannte sie.

„Wie seltsam..., - dachte er. - Sie hatte sich nicht sehr verändert.“

Wenn seine Reisegefährten die Szene jetzt sehen könnten, würden sie wahrscheinlich folgendes sehen.

Eine schlanke, kurzhaarige Frau mit spärlichen Silberfäden im Haar, die ein verblichenes altes Kattun-Kleid trug, rot mit kleinen Blumen, stand einige Sekunden lang vor Igor, dann trat sie auf ihn zu und umarmte ihren Mitreisenden fest um den Hals.

Wenn sie ihr Gesicht sehen könnten... aber sie konnten es nicht sehen, denn sie sahen Igors Gesicht - versteinert, mit geschlossenen Augen.

Und sie sahen seine Hände, die die Schultern der Frau fest umarmten.

Und vielleicht - sogar Sumiko Dseri leise sagen hören: „Nun, guten Tag, meine Lieber!“

Und dann würde man feststellen, dass die japanische Mila tatsächlich darauf wartete, ihren Geliebten zu treffen.

Nach 33 Jahren und 57 Tagen...

— x-x-x-x-x-x-x-x-

Dies sind die Art von Reisegeschichten, die man auf Zugreisen hört. Und das sind nicht die unglaublichsten Geschichten. Vielleicht schreibe ich eines Tages ein weiteres Buch, um sie den Lesern vorzustellen,

читателей с ними, и уверен — они понравятся вам, дорогие мои, так же, как, надеюсь, понравились эти...

und ich bin sicher, dass sie Ihnen gefallen werden, meine Lieben, so wie ich hoffe, dass Ihnen diese gefallen haben...

К О Н Е Ц

E N D E

*г. Барнаул,
январь-февраль 2009 года*

*Stadt Barnaul,
Januar-Februar 2009*

¹⁾ вашбродь: К офицерам в дореволюционной русской армии солдаты обращались в зависимости от чина. Прапорщик, подпоручик (корнет/хорунжий), поручик (сотник), штабс-капитан (штабс-ротмистр/подъесаул) — «Ваше Благородие». А вот штабс-капитаны гвардии из этого ряда уже выпадали — они пользовались штаб-офицерским титулом ованием «Ваше Высокоблагородие». Так называли также капитанов (ротмистров/есаулов), майоров (до 1884 года; тогда этот чин был упразднен), подполковников (войсковых старшин) и полковников. Надо сказать, что солдаты обращались к офицерам обычно скороговоркой, так что вместо «Ваше Благородие» получалось что-то вроде «Вашбродь», а вместо «Ваше Высокоблагородие» — «Вашсокбродь».

<https://warsh.livejournal.com/10076071.html>

¹⁾ вашбродь: ваше благородие (Euer Gnaden, Euer Ehren, Hohes Gericht, Euer Wohlgeboren) In der vorrevolutionären russischen Armee wurden die Offiziere von den Soldaten nach ihrem Rang angesprochen. Fähnrich, Leutnant (Cornet/Horunge), Leutnant (Centurion), Staff-Captain (Staff-Rotmister/Podjasul) – „Euer Gnaden“. Die Stabskapitäne der Garde fielen jedoch aus dieser Reihe heraus - sie benutzten den Titel „Eure Exzellenz“ der Stabsoffiziere. Dieser Titel wurde auch für Kapitäne (Hauptleute, Hauptleute im Dienst), Majore (bis 1884, als dieser Rang abgeschafft wurde), Oberstleutnants (militärische Vorgesetzte) und Obersten verwendet. Es ist anzumerken, dass die Soldaten die Offiziere in der Regel flüchtig ansprachen, so dass sie anstelle von „Euer Gnaden“ so etwas wie „Вашбродь“ und anstelle von „Euer Hochwohlgeboren“ „Вашсокбродь“ benutzten.

<https://warsh.livejournal.com/10076071.html>